



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

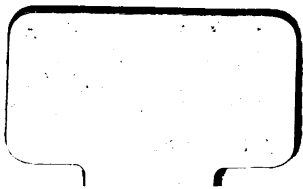
We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>





BE. HEI 7

4

AU2

MODERN LANGUAGES FACULTY LIBRARY  
TAYLOR INSTITUTION  
UNIVERSITY OF OXFORD

This book should be returned on or before the  
date last marked below.

---

-G. NOV. 1991

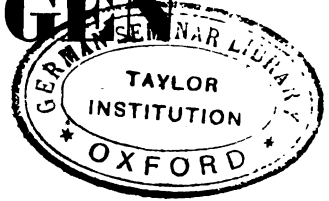
*If this book is found please return it to the above  
address - postage will be refunded.*



300137094R

**D**

# DICHTUNGEN



DES

## DEUTSCHEN MITTELALTERS.

---

ACHTER BAND

HEINRICH VON VELDEKE.

---

LEIPZIG

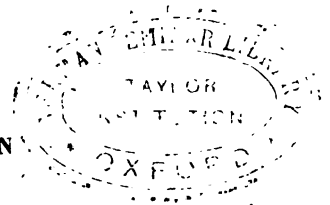
G. J. GÖSCHEN'SCHE VERLAGSHANDLUNG

1852.

**Buchdruckerei der J. G. Cotta'schen Buchhandlung in Stuttgart.**

# HEINRICH VON VELDEKE.

HERAUSGEGEBEN



VON

LUDWIG ETTMÜLLER.

LEIPZIG

G. J. GÖSCHEN'SCHE VERLAGSHANDLUNG

1852.





## VORWORT.

Ein Herausgeber der Eneide Heinrich's von Veldeke kann sich ein zwiefaches Ziel stecken: er kann den Versuch machen, das Gedicht so wiederzugeben, wie es Heinrich ursprünglich sprach oder schrieb, d. h. in niederrheinischer Sprache, oder er gibt das Gedicht so, wie es, ohne Zweifel mit des Dichters Bewilligung und vielleicht gar unter seinen Augen, auf der Neuenburg an der Unstrut zwischen 1184 und 86 in die thüringische Mundart jener Zeit, aber mit Beibehaltung einer ziemlichen Menge niederrheinischer Wörter und Wortformen, umgeschrieben ward. Die Erreichung des ersten Zieles ist hier aber, wie es mir scheint, mit allzu-großen Schwierigkeiten verbunden, ja ich kann sie für mich geradezu als unmöglich bezeichnen, wenn ich auf die mir zu Gebote stehenden Hilfsmittel hinblicke; denn alle Handschriften dieses Gedichtes, die mir zu benutzen vorgönnt war — und zwei davon gehören zu den ältesten und besten — geben nur die thüringische Uebertragung, wenn auch die eine mehr, die andere minder nach dem Niederdeutschen hinneigt. So bleibt einem Herausgeber, der sichern Boden unter den Füßen behalten will, nichts übrig als die Erreichung des andern Zieles anzustreben.

Ich habe mit dürren Worten ausgesprochen, Heinrich habe ursprünglich in niederrheinischer Sprache, und ich setze hinzu, in einer der mittelniederländischen nahe verwandten Mundart, sein Gedicht abgefaßt. Diese Behauptung dürfte jetzt vielleicht weniger Aufsehen erregen und wird

Heinrich von Veldeke.

\*

auch eher Glauben finden als früher; dennoch erkenne ich vollständig die Verpflichtung an, den Beweis dafür zu führen.

Die Gründe für meine Behauptung sind zwiefache, äussere und innere. Was die ersten betrifft, so zeigen die meisten seiner Lieder, selbst in den Handschriften, die sie uns bewahren, entschieden niederländisches Gepräge, und dann erfahren wir aus dem der Eneide am Ende eingefügten Stücke S. 352, 19 bis 353, 39, das zwar von Heinrich selbst gedichtet sein mag, jedoch überarbeitet und ergänzt ward, weil es sonst kaum in so bedeutender Abweichung in den einzelnen Handschriften erscheinen würde, und das in Bezug auf die Geschichte des Gedichtes ohne Zweifel Wahrheit enthält, das Heinrich sein Gedicht bis dahin, wo Aeneas den Brief der Lavinia liest (290, 3), also bis etwa zu Zeile 10,934 bereits fortgeführt und der Gräfin von Cleve zum Lesen und Schauen (also eine mit Bildern geschmückte Handschrift, wie B?) übergeben hatte, ehe er nach Thüringen kam, wo er dann dasselbe mit 2506 Versen vollendete und abschloß. Aber am Hofe zu Cleve hat man im zwölften Jahrhunderte gewiss nicht oberdeutsch gesprochen, und Heinrich konnte sich also, um dort, zumal von den Frauen, verstanden zu werden, nicht wohl einer oberdeutschen Mundart bedienen, selbst angenommen, das er für sich des oberdeutschen mächtig gewesen sei; was jedoch ebenfalls zu bezweifeln sein dürfte, da der erweislich in Thüringen gedichtete Schluss des Gedichtes im Verhältniß mehr niederrheinische Wortformen enthält, als der grössere am niedern Rhein gedichtete Theil des Werkes. Dazu kommt noch, das gerade die niederrheinischen Gegenden es sind, die in der ersten Hälfte des zwölften Jahrhunderts die erzählende weltliche Dichtung vorzugsweise begen, wogegen die lehrhafte geistliche Dichtung mehr im Süden Deutschlands gepflegt ward, und das das Übergewicht der süddeutschen Mundart (eine Folge der Herrschaft der Hohenstaufen) gerade erst zu Ende des zwölften Jahrhunderts allgemeiner sich geltend zu machen anhebt.

Noch wichtiger, und wie mich dünkt entscheidend, sind die innern Gründe, d. h. diejenigen, die auf die Sprache des Gedichtes selbst, zumal auf die Reime, sich stützen. Lesen wir z. B. 74, 16: sie (die Zauberin) tüt swenne sô si wil, daz der mâne (diu minne *BMG*, die manen *H*) zergët (zergënt *H*), swenner ir ze mûte (môte *B*, mûte *MH*, swar ir mut *G*) gestët (geschihet *H*), und nimet der sunnen ir schln etc., so erkennen wir leicht, das sämtliche Schreiber das te moete stên, entgegen stehn, nicht verstanden, und nun auf ihre Weise zu helfen suchten; denn dieses moet ist allen oberdeutschen Mundarten fremd. Eben so wird der Reim 124, 86: nu habet ir ûvern ungemach ubete dar mit gebûzt; ich weiz wol daz her

haben müß, nur dadurch richtig, daß man gebüt, geboet (= geboetet): müß, moet ließt; denn nur eine niederdeutsche Mundart konnte diesen Reim sich erlauben. Dieses gebüt findet sich denn auch beim niederrheinischen Wernher 24, 7, 12; 34, 12 im Reim auf güt, ötmüt. Was nun aber Heinrich's Reimart betrifft, so ist es durchaus nöthig dieselbe genauer zu betrachten; denn er gilt ja für den Dichter, der zuerst genauerer Reime sich beßiß. Da habe ich nun zum Voraus auszusprechen, daß in der ganzen Eneide auch nicht ein Reim sich findet, der nur oberdeutsch richtig, nach niederrheinischem Lautgefetze aber unrichtig wäre; denn mach: erschrach 19, 37 ist zwar nicht niederländischer noch niederdeutscher Reim, wohl aber niederrheinischer so gut als hochdeutscher (mac: erschrac). Die niederrheinische Mundart geht nämlich, wie es scheint, in der Aspiration der Tenuis des Kehllautes noch weiter als die mittel-hochdeutsche, wie drtchet = drtcket (Wernher v. Niederrhein 3, 12) volchis (ebenda 27, 8) beweisen; es scheint also in Bezug auf ch = k das streng-althochdeutsche Gesetz zu gelten. Aber auch auslautende Media wird ihr zur Aspirate, und so sind denn Reime wie düch (= doek = tuoch): genüch (= genoech = genuoc) Wernher 15, 5; drüch (truoc): düch (tuoch) ebenda 6. 17; büch: genüch, Eneide 752, 20; einwüch: sich, En. 259, 27, hier völlig rechtfertigt, aber weder niederländisch noch mittelhochdeutsch (einwüch: sik; einwüch: sich).

In Betreff der umlautsfähigen Selbstlauter ist zu merken, daß Heinrich keinen Umlaut kennt, als den des a in e. Hierin stimmt er völlig mit den mittelniederländischen Dichtern und gegen den niederrheinischen Wernher, der nach niederdeutscher Weise zum Wenigsten noch mittelhochdeutsches æ durch è ausdrückt: wére: sère 8, 1; sceppère: hère 9, 30. An gothisches é = hochdeutschem ä ist hierbei schwerlich zu denken. Hier die Beweise für Heinrich: wære (wære): bære feretrum, 254, 5; wære: järe 138, 2; 174, 35; wären (wæren): jären 91, 33; hære (hære): stære, chalybe 158, 7; 287, 1; wänen (wænen): Dänen 105, 9; wære (wære): ère 29, 16; tære (tære): rære 33, 35; verwære: mære (mul. maende, mhd. manete) 238, 25; — mohte: flohte (flühte) 312, 40; vorsten (vürsten): getorsten 246, 25; — schône: kône (küene) 131, 17; — gemüret: zefüret (zefüeret) 17, 17; — gedekten (gedächten, also a, nicht ä voraussetzend): vèhten 138, 25. Weiterer Belege des e aus a enthalte ich mich, da jedes Blatt sie bietet.

Niederrheinisch sind seine Reime è (und e): î, z. B. ietweder: neder (nider) 193, 37; rede: frede (fride) 56, 1; 153, 21; 259, 30; 266, 20; reden: freden (friden) 231, 15; veder: weder (wider) 287, 10; genesen:

resen (risen) 104, 40; neben: gescreiben (gescriben) 254, 10; velt: schelt (schilt) 236, 10. — In dem *ë* für *i* weicht Heinrich ebenfalls von Wernher vom Niederrhein ab, welcher dem *i* huldigt, stimmt dagegen hierin zu den Niederländern.

Zu diesen hält er sich gleicher Weise in den freien Reimen: minne: bekenne 170, 23; 268, 27; 273, 10; erkennet: versinnet 151, 1; ende: winde 18, 3; vinden: senden 164, 1; winden: senden 43, 20; dinge: enge 178, 1; dingen: lengen 281, 14; trinken: denken 172, 21; stinken: bedenken 254, 5, u. s. w.

Solche Reime findet man bei allen niederländischen Dichtern, wo die Handschriften bekanntlich meist dadurch auszugleichen suchen, daß sie das *e* der ersten Silbe in *i* verwandeln, wogegen *H.* bei Heinrich meist dem *i* der ersten Silbe ein *e* überschreibt. Die Ausgleichung wird daher mehr für das Auge als für das Ohr fein; ich wenigstens bezweifle, daß man jemals menne, versennet, wende, venden, wenden, denge, trenken, stenken gesprochen habe; manche dieser Formen würden mit den Factiven zusammenfallen, andere mit anderen Wörtern. Weit mehr für sich hat, daß man einigen dieser Reimwörter *i* gab, also *inge, diiken* sprach, wie bekanntlich für mhd. *engel* in der Regel *inghel* gesagt und geschrieben ward.

Wie Heinrich *ë* statt *i* setzte, so auch *o* für mhd. *u*, worin ihm abermals die Niederländer zur Seite stehen, wogegen Wernher mit den Oberdeutschen *u* behauptet. Beweisende Reime sind: flogen (flugen): bogen (arcu) 322, 20; mohte: flohte (fuga) 322, 40; getorsten: vorsten (principes) 246, 25; enboten (enbuten): goten (diis) 344, 38; mohte: dohte 118, 29; 277, 31; 348, 18; mohten: vohten (vuhten, gewöhnlicher mhd. vähten) 239, 27; verworren: torren (turren, türren) 85, 4, u. s. w.

Statt des mhd. *uo* verwendet Heinrich wie Wernher *û*, in einzelnen Fällen aber auch niederländisches *oe*, was Wernher nicht kennt. Belege sind: Turnûm: tûn (tuon, doen) 329, 3 (wo *H.* Turno: tó [=doen] gibt); 329, 24; tûn: Tarcûn 241, 1 (aber Tarcône: scône 242, 25); tûn: Sinûn (wo auch doen: Sinôn besser wäre, wie Flegetôn: son [sun] 92, 12) 43, 12; sûr: fûr (fuor) 29, 13; mûren: fûren (fuoren) 23, 37; 35. 2; 266. 39; gemûret: zefûret (zefüeret) 17, 17. Das Adv. dô bindet Heinrich mit frô, hô, sô, aber auch mit zû, worauf er frû (fruo) reimt, 27, 25. Hieraus folgt, daß man ihm nicht Wernher's dû (duo, dô) zugestehen darf, eher wird man ihm zô neben zû, wie dem Dichter kuninc Rôthers, einräumen können. Solches zô findet sich: 96, 9, 21; 109, 21; 169, 5; 344, 25.

Reime wie *frouwen:rouwen* (*riuwen*) 349, 30; 351, 5; *frouwe:trouwe* 68, 37; 69, 32, sind den meisten nicht oberdeutschen Dichtern gemeinam; nur Wenige, wie Wernher, setzen zwar *ûw* statt *iuw*, binden aber nicht *ûw* mit *ouw*.

Als vocalische Reimfreiheiten, die nicht mundartlich sind, für eine Mundart also auch nicht entscheiden, wird man zu betrachten haben: *priester:meister* 243, 20 (wo niederdeutsches *prêster:mêster* noch ausgleicht); *genesen:Ênéasen* 51, 25; *arbeit:zit* 91, 40; *einwlich:sich* 259, 27; *sls (stst):gewis* 265, 23; *lhte:gerihte* 87, 32; 154, 11; *sus:Vênds* 269, 24; *sus Turnâs* 259, 40 (latein. *us* reimt Heinrich häufiger auf deutsches *ûs*, wie um auf *ûw*); *is:des* 260, 37 (öfter *is:gewis*); *gunne:gewinne* 232, 15; *behilt (behielt):schilt* 325, 10; 326, 20 (sonst habe ich aus Reduplication entstandenes *ie* hier nirgends auf *i* oder *ë* gereimt gefunden, kein *gink* auf *jungelink*, was bei andern Dichtern vorkommt, kein *yel* (*viel*) auf *snel*, was einige Niederfachsen bieten, u. s. w., weshalb ich allen reduplicirten Präteritis ihr *ie*, oft gegen *H*, aber immer mit *BMG*, gelassen habe.

Nicht minder wie die Vocale weisen auch die consonantischen Verhältnisse der Êneide auf eine niederrheinische Mundart hin. Man erwäge Formen wie: *is:gewis* (häufig); *gesiêt (gesehet):niet (niht)* 31, 5; *giet (jehet):niet* 154, 23; *riet:niet (oft):ziet (ziehet):niet* 140, 9; *Cleve:screve (scribe)* 352, 37 (Wernher würde *Clive:scrive* gesagt haben); *neve:leve (lebe)* 288, 7; *neve:geve (gebe)* 115, 1; *geneven:gegeven (gegeben)* 191, 21; *brief:lief (liep)* 126, 7; 285, 25; 324, 3; *lieve (liebe):brieve* 129, 3; *grâven:gâven (gâben)* 346, 27; 347, 4; *kolven (kolben):wolven* 195, 25; *sâgen (sâhen):pflâgen (oft):Like (Licus):hêrlke (hêrlche)* 191, 23; *êre:hêre (hêrre)*, 341, 36; *mêren:hêren (hêrren)* 320, 25; *schaden:unstaden (unstaten)* 289, 37; *brûder:mûder (muoter)* 290, 25; 353, 37, und öfter; *Êneide:wârheide* 26, 37; *meineide:wârheide* 127, 21; *worde (würde):geborde (gebürte)* 121, 31; *tôde:nôde (nôte)* 168, 35 (dieses *nôde* in diesem Sinne ist nicht hochdeutsch); *râde (râte):genâde* 151, 7; *leide:gemeide (gemeite)* 155, 19; *fride:side (site)* 169, 27; *velde:gezelde (gezelte)* 179, 37, u. f. w.; *schat (schaz):vat (vaz)* 346, 17; *schat:hat (haz)* 25, 5; 278, 37; *schat:dat (daz)* 174, 11 (und auch 20, 28 in *GH*); *vatte (vazze):satte (sazte)* 225, 7; *korten (kurzen):porten* 26, 21; *darf:starf (starp)* 315, 38; *erloufte (erloubete):verkoufte* 25, 29; *kamp (kampf):lamp*, 299, 4; *antvas (-vâhs):was* 84, 38; *was (wâhs):Ênéas* 282, 13; *berihten:stihten (stiften)* 350, 40; *getihte:scrihte (scrifte)* 254, 14; *bedâht (bedâht):zalaht (zalhaft)* 178, 24; *brûtlucht:unzuht* (wenn man nicht

vielmehr brütloht: unzoht lesen will; oberdeutsch brütlouft: unzuht) 65, 3; kraht (kraft): maht 248, 23; ernestah (ernesthaft): du maht 86, 37; werehah: gedah 176, 31; vorhte: dorhte (dorhte) 87, 40; 176, 7; worhte: bedorhte (bedorhte) 158, 40; 253, 2; welche Formen sich auch bei Wernher 5, 5; 26, 3; 41, 27; 57, 31 finden; im Niederländischen gelten vrochte, drochte, wrochte.

Der Abfall des n am Ende der Wörter beschränkt sich nicht bloß auf Infinitive und Flexionen der Nomina und Zeitwörter, wenn man die Reime genau machen will, und so scheint es mir besser, minder genaue Reime anzunehmen in: stille: willen 65, 11; willen: Kamille 345, 27 und; öfter. breiten: arbeite 30, 17; abe: graben 287, 7 und öfter; wolde: vergolden 178, 30; alle: gevallen 164, 15; läge: sägen (sähen) 238, 31; drane: vanen 162, 14, 23 (oft auch van [= vanen]: an); manne: dannen 164, 3; dehein: enzwei 77, 30. Ebenso fehlt bei Heinrich zuweilen das t zweiter Personen, z. B.: rîches: wîches (wîchest) 122, 16; sis (sist): gewis 265, 23; ris: sis (sist) 86, 40. Freie Reime des 12. Jahrhunderts sind gleichfalls: liste: swester 73, 30; bûche: ersûchte 314, 7 (doch könnte Heinrich ursprünglich gesagt haben: hie kone vele der bûche, sine malhen begondi [= begonde hie] ersûchen); genâdete: versmâhete 333, 30, wo Heinrich wohl schrieb: of im got dâde gnâde, dat hie mich versmâde.

Niederrheinisch endlich ist auch, daß g auslautend nicht zu c, sondern zu ch wird.

Aus diesen Reimen ergibt sich nun mir, daß Heinrich in der Eneide keiner oberdeutschen, sondern seiner niederrheinischen Mundart sich bedient habe. Da nun aber gerade in dieser Mundart hinsichtlich der Vocale sowohl als auch der Consonanten große Unsicherheit herrscht (sie scheint früher mehr dem niederländischen, später mehr dem hochdeutschen Systeme sich anzuschließen), so folgt hieraus auch die Unthunlichkeit der Zurückführung der Eneide in niederrheinische Mundart. Kann nun aber die Eneide nicht so wiedergegeben werden, wie sie Heinrich sprach oder schrieb, so müssen wir uns schon mit derjenigen Gestalt begnügen, die sie in Thüringen erhielt. Dies und nicht mehr als dies habe ich denn auch zu erreichen gesucht.

Ich habe folgende Handschriften benutzt:

**B.** Die Berliner Pergamenthandschrift, Ms. germ. F. 282, nach einem eingeklebten Vorderblatte aus Baiern stammend, aber nicht in Baiern geschrieben; klein Folio, 148 Seiten (77 Seiten Text, 71 Seiten Bilder) zählend. Die Lagen bestehen aus vier Doppelblättern Text (jedes Blatt zu 282 Versen im Durchschnitt) mit vier dazwischen liegenden Doppelblättern

Bilder. Die Blätter der Lagen liegen in richtiger Folge, die Lagen selbst aber sind verbunden. Es fehlen einzelne Blätter Text und Bilder, wie folgende Darstellung zeigt.

Erste Lage: S. 1—32, acht Blätter Text, acht Blätter Bilder, wozu noch ein Bild auf der Vorderseite des ersten Textblattes kommt.

Zweite Lage: S. 123—148, acht Blätter Text, fünf Blätter Bilder. Zu dieser Lage gehört zwischen 142 und 143 das einzelne Blatt 33—34 mit vier Bildern. Vor 123 und nach 148 fehlt jedesmal ein Bild.

Dritte Lage: S. 63—90, acht Blätter Text, sechs Blätter Bilder; vor S. 63 fehlt ein Bild, das mit Bild 89—90 in die Mitte der Lage gehört; ebenso mangelt zwischen S. 82—83 ein Bild, dem Bilde 69—70 entsprechend.

Vierte Lage: S. 91—122, acht Blätter Text, acht Bilder, mithin vollständige Lage.

Fünfte Lage: S. 35—62, sieben Blätter Text, sieben Blätter Bilder. Das Blatt Text fehlt nach 35—36 (ein Bild); das fehlende Bilderblatt, entsprechend 35—36, war das letzte der Lage.

Die sechste Lage mit dem Schlusse des Gedichtes fehlt gänzlich. Wenn alles, was die andern Handschriften enthalten, in *B* stand, so hatte die letzte Lage 7 Blätter und 1½ Spalten Text.

Es lassen sich drei Hände in der Handschrift unterscheiden. Die erste, kräftig aber etwas grob, schrieb S. 2 und 5 in zwei Spalten, fortlaufend, jedoch mit Reimpunkten und feinen Strichen über dem jedesmaligen ersten Reim. Die zweite Hand, kleiner und zierlich, beginnt S. 6 und geht durch das ganze Gedicht. Sie schrieb in drei Spalten zu je 47 Zeilen. setzt aber häufig zwei Verse in eine Zeile, bezeichnet die Abätze roth, rückt den ersten Reim vor, mit größerem Anfangsbuchstaben, den zweiten mit kleinerem zurück. Mehrere Blätter sind erloschen und von späterer Hand mit bairischer Wortschreibung, oft sinnlos, überschrieben; doch ist hie und da das Ursprüngliche noch durchzulesen. Die dritte Hand ist die auf den Bildern, gleichzeitig mit der des Textes, aber in den Zügen bedeutend abweichend, wie auch in der Schreibweise.

*B* enthält den Text in ältester Gestalt, hier und da jedoch auch Abänderungen des ursprünglichen, in Folge der Umschreibung in die thüringische Mundart, Auslassungen wie 191, 10—191, 15, aber auch einen Zusatz, der nicht Heinrichs Geist athmet, nämlich 102, 37—103, 28, vermuthlich eines Geistlichen Herzergießung. Sie liegt, so weit sie erhalten ist, dieser Ausgabe zu Grunde und ich wich von ihr nur ab, wo *HG* entschieden dem Urtexte näher stehen. Sie mag in Mitteldeutschland (Thüringen, Franken, Hessen) geschrieben worden sein; allzukühn aber



wäre die Annahme, daß sie auf der Neuenburg bei Heinrich's Anwesenheit gefertigt worden sei. Ueber ihre Wortschreibung geben die Lesarten genügende Auskunft. Auf eine Beschreibung der Bilder scheint mir nicht einzutreten zu sein, da eine solche, wenn die Bilder selbst nicht mitgetheilt werden, wenig erprießlich ist.

*M.* Die Münchner Pergamenthandschrift (Cod. german. 57, 4<sup>o</sup>) aus dem 13. Jahrhunderte. Sie enthält: a) Mai und Belaslor Bl. 1a — 22<sup>d</sup>; b) die Eneide 53<sup>a</sup> — 134<sup>a</sup>; c) Eraclius 134<sup>b</sup> — 166<sup>a</sup>, die beiden letzten von derselben Hand geschrieben. Sie stimmt den Worten nach meist mit *B*, nicht aber auch in der Wortschreibung, indem sie dem österreichisch-baierischen Dialecte huldigt, worüber die Lesarten das Nähere angeben. Der Anfang des Gedichtes fehlt, sonst ist sie ohne bedeutende Lücken.

*H.* Die Heidelberger Pergamenthandschrift (Cod. palat. 386) aus dem 14. Jahrhunderte, Fol. Sie enthält das Gedicht ganz, aber zum Theil in von *BM* sehr abweichender Fassung. Ihre Wortschreibung ist besonders darin bemerkenswerth, daß sie *ü* sehr selten, *iu* gar nicht hat. In den reduplicirenden Präteritis hat sich oft *blo* *i* statt *ie*, auslautend *c* statt *ch* von *BM*, *z* nach langen Vocalen oder Diphthongen immer doppelt. Sie hat mannigfaltige Zusätze, oft aber auch durch Umstellung der Wörter oder Vertauschung mit Synonymen den Reim vernichtet.

*G* endlich ist die Gothaer Papierhandschrift aus dem 15. Jahrhunderte, nach Müller's Abdruck benutzt. Sie stimmt, zumal in der größeren vorderen Hälfte des Gedichtes, ebenso oft zu *BM* als zu *H*, und selbst wo *B* und *M* auseinandertreten, steht sie nicht selten zu *B*. Ihre Wortschreibung ist die thüringische ihrer Zeit.

Da ich unter den in Betreff der Eneide obwaltenden, besonderen Umständen die Lesarten bei Weitem vollständiger geben zu müssen glaubte, als es bei einem Gedichte in mhd. Sprache erforderlich gewesen und auch geschehen wäre, so kann man dort über die Eigenthümlichkeiten dieser vier Handschriften und ihr Verhältniß zu einander jeden zu wünschenden Aufschluß finden.

Über die Person und die Lebensverhältnisse Heinrich's von Veldeke wissen wir nicht viel mehr als was die bereits oben erwähnte Schlussrede der Eneide enthält. Daß sein Geschlechtsname in verschiedener Form erscheint — *MH* schreiben Veldiche, *G* Veldecken; *W* (Weingartener Liederhandschrift) Veldeg, *P* (Pariser Liederhandschrift) Veldig; Reinbote im Georg dagegen reimt Feldekin: mln, und auch der Wiener Tristan hat Veldekin, die Münchner und Heidelberger Handschriften Veldeken, die Florentiner Veldecke; die Berliner aber Waldecke, wie der Herr v. d. Hagen

angeht, und Rudolf von Ems Veldich — mag theils der gewöhnlichen Ungenauigkeit der Schreiber, zumal in den Eigennamen, beizumessen sein, theils, wie bei Reinboten, auf eigenthümlicher Überlieferung beruhen. Wenn aber die alte Heidelberger Liederhandschrift diesen Namen sogar in Veltkilche und Veltkilchen verändert, so erklärt sich dies nur daraus, daß dem Schreiber dieser Handschrift das ihm benachbarte Montfortische Veltkirch in den Sinn kam, durch dessen unbedachtsame Einführung er nun freilich die Heimat des Dichters ganz wo anders hin verlegte, als wo sie eigentlich zu finden ist. Denn da Mone (Quellen und Forschungen I, 252) aus dem Hausbuche der Abtei St. Truyden nachzuweisen vermochte, daß Abt Wilhelm im Jahre 1253 einem domino Henrico de Veldeke, militi, ein jener Kirche gehöriges Grundstück bei Spalbeke als Lehen übertrug: so ist doch, wenn man auch nicht mit Herrn v. d. Hagen sofort an einen gleichnamigen Sohn unsers Dichters denken will, denn es könnte ebensowohl ein Enkel, oder auch nur ein Neffe sein, die Heimat des Geschlechtes nachgewiesen, dem der Dichter ohne Zweifel angehörte. Damit stimmt nicht nur sein Verhältniß zum Clever Hofe, sondern auch Püterich's Angabe (5, 23): Heinrich von Veldeke habe eine Legende vom heil. Servatius (Gervassius ist Schreibfehler), Bischof von Maestricht, gedichtet, erhält dadurch einige Beglaubigung. Und wäre diese Legende noch vorhanden und müßte sie als Heinrich's Werk anerkannt werden, so würde sie ebenso gut für seine niederrheinische Heimat zeugen, wie Hartmann's schwäbische durch dessen armen Heinrich beglaubigt wird. — Wenn nun aber Heinrich von Veldeke einem ritterbürtigen Geschlechte angehörte, so ergibt sich hieraus auch, daß die Bezeichnung »Meister«, die er in der Schlußrede zur Eneide trägt, und die ihm auch sonst, z. B. in der Überschrift der Weingartener Liederhandschrift, gegeben wird, nur seine Meisterschaft in der Kunst, nicht aber seine bürgerliche Herkunft, wie gewöhnlich, bezeichnen soll. Auch gibt ihm Wolfram (Parz. 292, 18) und die Pariser Liederhandschrift in der Überschrift in der That das herkömmliche, dem Ritter gebührende »her«. Auf das in der Pariser Handschrift seinem Bilde hinzugefügte Wappen jedoch möchte ich um so weniger ein Gewicht legen, als diese Handschrift eben darin bekanntlich nicht sehr zuverlässig ist, und die Weingartener zwar fast das gleiche Bild aber ohne Wappen enthält.

Die Zeit der Abfassung seiner Eneide läßt sich zwar nur auf künstlichem Wege, aber doch ziemlich sicher bestimmen. Seine Lieder mögen vielleicht zum Theil früher gedichtet sein als sein Heldengedicht, zum Theil aber werden sie als diesem gleichzeitig angefertigt werden müssen:

denn da er in dem einen Liede (IX, 9) seiner grauen Haare gedenkt, so kann er dasselbe nicht als junger Mann gedichtet haben. In die letzte Zeit seines Lebens fällt nun aber gerade auch zum Wenigsten derjenige Theil der Eneide, den er in Thüringen dichtete, wie sich aus Folgendem ergeben wird.

Nach der Schlußrede zur Eneide finden wir nämlich unsern Dichter, oder doch sein noch nicht vollendetes Gedicht, am Hofe zu Cleve zur selben Zeit, da der Landgraf von Thüringen, Ludwig III. der Milde (ein Sohn Ludwigs des Eisernen und der Clementia, einer Schwester Kaiser Fridrich's I., und ein Bruder Hermann's, des Pfalzgrafen von Sachsen, nachmaligen Landgrafen von Thüringen, wie des bis 1186 nachgewiesenen Grafen Fridrich's I. von Ziegenhain), sich mit einer (im Gedichte leider nicht genannten) Gräfin von Cleve vermählte. Ludwig der Milde aber war zweimal vermählt, wie Herr v. d. Hagen, Minnesinger IV, 73, angibt. Seine erste Gemahlin soll Margaretha geheissen haben und von ihm wegen zu naher Verwandtschaft um 1186 verstoßen worden sein. Kein Geschichtschreiber nennt den Geschlechtsnamen dieser Margaretha bis auf Arnold von Lübek (um 1209), der sie jedoch als eine Tochter Liupold's von Österreich anführt. Da man aber von einer sogenannten Tochter dieses Markgrafen nichts weiß, so wird man ihren Zeitgenossen und Landsmann Heinrich wohl als vollgültigen Zeugen ansehen dafür, daß sie eine Gräfin von Cleve war. Ludwig's zweite Gemahlin war, wie v. d. Hagen angibt, Sophia, Witwe des Dänenköniges (Woldemar II., der 1182 starb?); auch diese soll von ihm verstoßen worden sein. Aber diese Sophia kann uns hier, auch wenn die Nachricht Grund haben sollte, ganz gleichgültig sein, ebenso wie die aus dem Gedichte vom heiligen Landgrafen Ludwig geschöpfte Nachricht (Z. 639), daß Ludwig's III. (einzige, erste oder zweite?) Gemahlin Adelheid geheissen habe, um so mehr, als diese Adelheid in demselben Gedichte (Z. 2780 und 8163) mit der Gemahlin Ludwig's IV. oder des Heiligen, der heiligen Elisabeth, verwechselt wird. Zur Feier der Vermählung des Landgrafen Ludwig mit der Gräfin von Cleve war im Gefolge des Landgrafen auch ein Graf Heinrich (GH fügen hinzu: von Swarzburg) nach Cleve gekommen: der sah bei einer der Jungfrauen der Gräfin die ihr von dieser in Verwahrung gegebene Eneide, nahm sie und sandte sie heim nach Thüringen. Dieses Raubes halber sei die Gräfin dem Grafen Heinrich »gram« geworden, sagt der Dichter; aber wäre es ihr mit ihrem Zorne rechter Ernst gewesen, so würde sie ihren jungen Gemahl wohl leicht dazu vermocht haben, dem Dichter sein Eigenthum wieder zu verschaffen; denn es wäre für einen Grafen von Schwarzburg doch gar zu

schmählich die Annahme, er habe im Geheimen einen gemeinen Diebstahl begangen, und erst in Thüringen später sei er als Thäter offenbar geworden. Wie dem nun aber auch sein mag, der Dichter erhielt sein Werk erst neun Jahre später durch Vermittelung des Pfalzgrafen Hermann zurück, als er nach Thüringen gekommen war, entweder um seine frühere Herrin, die er ihrer Freigebigkeit wegen rühmt, zu besuchen, oder vom Pfalzgrafen von Mainz aus mitgeführt. Da sich Ludwig aber um 1186 von seiner Gemahlin schied, so wird Heinrich wohl jedenfalls vor diesem Jahre nach Thüringen gekommen sein, sonst wäre auch wohl das Lob der Gräfin weggeblieben; daß es vor 1190 geschah, geht schon daraus hervor, daß er den nachmaligen Landgrafen Hermann nur als Pfalzgrafen von Sachsen kennt; was er seit 1180 war (nach Ludwig's Tode, der 1190 vor Accon starb, war er Landgraf von Thüringen). Hier in Thüringen, und zwar auf der Neuenburg an der Unstrut, vollendete nun Heinrich sein Gedicht, bewogen dazu durch die Bitten des Pfalzgrafen Hermann. In diesem Schlusse des Gedichtes gedenkt er nun bei der Schilderung der Festlichkeiten, die zur Verherrlichung der Vermählung des Aneas mit der Lavinia stattfanden, des glanzvollen Festes, welches Kaiser Fridrich I. zu Pfingsten des Jahres 1184 zu Mainz feierte, als er seinen Söhnen, dem Könige Heinrich und dem Herzogen Friderich, das Schwert gab, und wobei der Dichter als Augenzeuge zugegen war. Mag man nun annehmen, Heinrich sei von den Niederlanden aus nach Mainz und von da mit dem Pfalzgrafen nach Thüringen gezogen, oder er sei schon früher, etwa 1183, nach Thüringen gekommen und von hier im Gefolge des Pfalzgrafen nach Mainz und von da wieder zurück nach Thüringen gegangen: das Jahr 1184 werden wir wohl als das der Abschließung des Gedichtes festhalten müssen, und somit siele die Vermählung des Landgrafen Ludwig mit der Gräfin von Cleve und der Raub des unvollendeten Gedichtes durch den Grafen Heinrich von Schwarzburg entweder in das Jahr 1175 oder in das Jahr zuvor.

Im Jahre 1175 also war der bei Weitem größere Theil der Eneide bereits vollendet und in einer mit Bildern geschmückten Handschrift enthalten (der Dichter hatte diese ja der Gräfin von Cleve zum Lesen und zum Schauen geliehen). In diesem größeren Theile des Gedichtes gedenkt Heinrich ebenfalls eines Ereignisses, über welches hinaus wir die Beginnung seiner Eneide nicht ansetzen dürfen; er erwähnt nämlich 226, 18: es sei bei der Krönung Friderich's I. zu Rom (1155, 18. Juni) das Grab des Pallas daselbst entdeckt und geöffnet worden. Diefes erwähnt er aber nicht als Augenzeuge, wie die Schwertleite zu Mainz, sondern nur nach der Erzählung Anderer. So muß denn zwischen 1155 und 1175 die

Abfassung dieses Theiles des Gedichtes fallen. Aber hiebei darf ich eines Umstandes nicht geschweigen, der, wenn er sich erwahrte, mir das Jahr 1155, und somit einen Pfeiler meiner Berechnung entziehen würde. Die Handschrift *H* nämlich hat in der angezogenen Stelle den Namen Friderich ausgestrichen und dafür Heinrich durch eine Hand des 15. Jahrhunderts an dem Rande beigeetzt. Da ~~ma~~ Heinrich VI. dabei nicht zu denken ist, so kann nur einer der fränkischen Heinriche oder gar der zweite sächsische gemeint sein. Und wunderbarer Weise erscheint gerade dieser Letztere bei einigen Geschichtschreibern des 15. Jahrhunderts als derjenige Kaiser, bei dessen Krönung zu Rom das Grab des Pallas entdeckt worden sei. Der Ulmer Dominicaner Felix Faber nämlich erzählt in seinem *Evagatorium in terræ sanctæ peregrinationem III*, 54 wie folgt: *In chronica Martini recitatur, quod tempore Henrici II. corpus Pallantis gigantis fuit Romae in specu inventum incorruptum, cujus vulneris hiatus, ubi fuerat vulneratus, quatuor pedes et semis habebat, corpus altitudinem muri vincebat, lucernaque ardens ad ejus caput inventa est, quae nec flatu exstingui poterat nec liquore, sed cum stilo foramine subtus flammam facto exstincta est, per illud foramen aëre introducto. Hunc Turnus dicitur occidisse, et hoc ipsius epitaphium erat:*

Filius Evandri Pallas, quem lancea Turni  
Militis occidit, more suo jacet hic.

Es braucht nicht erst gesagt zu werden, daß die ganze Geschichte ein Märchen sei, die Wortformen des Epitaphiums allein beweisen dies: solches Latein ward zur Zeit der Ankunft des Aeneas in Latium weder gesprochen, noch wurden damals solche Verse daselbst gefertigt, und glaubhafter wäre die Grabchrift — wenn es bei einem Märchen überhaupt darauf ankommen könnte — hätte man den Griechen Evander seinem erschlagenen Sohne eine griechische Grabchrift setzen lassen. Aber wissen möchte ich, wo Martinus seine Nachricht her habe, ob die Sache bei einem italischen Geschichtschreiber des zwölften (kaum eines früheren) Jahrhunderts sich finde, oder ob die ganze Erzählung nicht erst nach allgemeinerer Bekanntheit der Eneide Heinrich's in Deutschland aus dieser selbst entlehnt worden sei. Nicht daß Heinrich die ganze Geschichte erfunden habe, will ich damit sagen; sie wird ihm vielmehr von Leuten, die damals mit in Rom waren, erzählt worden sein. Auch kann man damals zu Rom recht wohl ein altes Grabgewölbe entdeckt und geöffnet haben; daß aber der Leichnam des Pallas zusamt diesem Epitaphium darin gefunden worden

sei, das ist es, was ich Märchen nenne. Uebrigens ist das Epitaphium bei Heinrich reicher an Inhalt als das bei Felix Faber: ein Umstand, der hiebei ebenfalls in Erwägung kommt.

Die Entführung des Gedichtes nach Thüringen durch den Grafen Heinrich von Schwarzburg, der bekanntlich zu Erfurt im Jahre 1183 am 26. Juli in einer Kloake nebst vielen andern Edlen ertrank,\* hatte aber nicht bloß zur Folge, daß das Gedicht von Thüringen aus weit hin verbreitet, sondern auch daß Heinrich von Veldeke der Gründer höfischer Epik und Lyrik in Deutschland ward. Kaum würde er diesen Ruhm erlangt haben, wenn er und sein Gedicht in jenem nordwestlichen Winkel Deutschlands geblieben wäre; denn in Thüringen, heißt es im Schlufsworte, »dâ wart daz mâre dô gescriben anders dan obz im wâr bliben«, oder wie es in G lautet: »dâ wart mê von gescreben dan obz dem meister wære bleben:« das will sagen, daß von dem Gedichte bereits Umschreibungen in die thüringische Mundart waren gemacht worden, ehe der Dichter nach Thüringen kam, und nun selbst eine solche veranstalten konnte, wenn er nicht vielmehr eine der bereits gemachten nach einzelnen von ihm nöthig erachteten Änderungen sollte angenommen haben. Denn wäre Heinrich einer oberdeutschen Mundart in Thüringen sofort mächtig geworden oder schon, als er nach Thüringen kam, ihrer mächtig gewesen, so würde der erweislich in Thüringen gedichtete Schluf des Gedichtes reiner von niederdeutschen oder niederrheinischen Wortformen sein als das übrige, da er doch deren im Gegentheil nach Verhältniß des Umfanges bei Weitem mehr enthält. Heinrich von Veldeke ward, wie gesagt, der Vater der höfischen, d. h. hofgemäßen Dichtkunst in Deutschland, und wenn auch die unmittelbar auf ihn folgenden Dichter, zumal die süddeutschen, Alamannen, Schwaben, Baiern, die fröhliche Kunst durch allseitige Verfeinerung noch mehr hoben und förderten, überhaupt zum Theil begabter waren als er, so blieb ihm doch der Ruhm, durch alle Jahrhunderte hindurch ungeschmälert, »das erste Reis auf den Baum höfischer deutscher Dichtkunst geimpft zu haben,« wie Gottfrid von Strafsburg im Tristan zierlich sich ausdrückt. Die Lobsprüche späterer Dichter auf Heinrich von Veldeke hieher zu setzen, erachte ich für überflüssig, denn sie sind bekannt genug und leicht auffindbar; nur das will ich einfach bemerken, daß die beiden

\* Dêtmâr erzählt den Vorfall also: Up éner löven for deme keiser wart én drengent: de löve sêl mit den lûden in énen unrênen gank; dâr fordrunken de grêve san Swarteborch unde andere grêven unde bêren unde riddere wol bî hûnderden. de keiser unthêlt sik bî kûme an éneme finstere. Es geschah dieß auf dem Reichstage zu Erfurt, den Friderich hielt, um den Landgrafen von Thüringen mit dem Erzbischofe von Mainz zu verfühnen.

großen Nebenbuhler in der Kunst, Wolfram von Eschenbach und Gottfried von Straßburg, im Lobe Heinrich's Hand in Hand gehen, während sie in Hinsicht des Auers bekanntlich abweichender Meinung sind. Freilich war Heinrich schon todt, als die Genannten auftraten — er scheint das Jahr 1190 nicht erlebt zu haben, weil weder von dem Kreuzzuge, noch von dem Tode Kaiser Friderich's irgend eine Andeutung bei ihm sich findet, — und einen Verstorbenen ist man eher geneigt anzuerkennen und zu rühmen, denn einen lebenden Mitbewerber um den Ehrenkranz der Kunst; dennoch dürfte das von Gervinus ausgesprochene harte Urtheil über unsern Dichter als allzustrenge, folglich ungerecht, zurückzuweisen sein. Wenn freilich ein Mann, dessen Bildung die classische ist, die Eneide Virgil's mit der Heinrich's zusammenhält und an beide die gleichen Ansprüche macht, so muß ihm die letztere ohne Zweifel dürftig und chronikenartig erscheinen; denn bei Heinrich ist von allem dem nichts zu finden, was Virgil's Darstellung Schmuck, Zierde und Glanz verleiht. Alles wird schlicht und einfach vorgetragen; jede dichterische oder gelehrte Anspielung auf griechischen Mythos und italische Stammsage ward mit Absicht und Überlegung fern gehalten, so weit beide nicht unmittelbar zum Gegenstande des Gedichtes gehören; die ganze kühne, schwunghafte Dichtersprache des Römers gegen einfachsten Ausdruck vertauscht: so daß, wer den Virgil hier in Allem und Jedem wiederzufinden hoffte, sich begreiflich bitter getäuscht fühlen muß. Alle diese Dinge mußten aber gemieden und ferngehalten werden, wenn das Gedicht den Laien des zwölften Jahrhunderts, die von classischer Bildung keine Ahnung hatten, verständlich sein sollte. Doch bietet hinwiederum die Schilderung der Liebe zwischen Aeneas und Lavinia bei Heinrich von Veldeke auch genug dar, wovon in Virgil's zwölftem Buche keine Spur zu finden ist. Hätte freilich Virgil seinen pius Aeneas und seine Lavinia so mit und gegen einander reden und gebaren lassen, wie sie in der deutschen Eneide dies thun, Augustus und sein Hof würden ihn nicht für einen Heros gehalten, sie dagegen für eine Närrin erklärt haben. Aber die höfischen Ritter und Edeltrauen des Mittelalters redeten und handelten so, wie Heinrich beide reden und handeln läßt, und so waren auch in deren Augen dieser Aeneas und diese Lavinia ganz tadellose Leute.

Von 348, 39 bis zum Ende des Gedichtes 352, 18 fällt Heinrich allerdings, indem er dem Geschmacke seines Jahrhunderts zu sehr huldigte, in den trockenen Ton der schlichsten Reimchroniken. In diesem Stücke nämlich verzeichnet er in dürftigster Kürze die Nachkommen des Aeneas und der Lavinia bis auf Romulus und Remus, gedenkt der

Erbaunung Roms, und geht dann fogleich auf Julius Cäsar über, den er von Romulus sowohl als von Julus-Ascanius abstammen, mithin die beiden Stammlinien, als deren Urheber ihm Aeneas gilt, in sich vereinigen läßt: er sollte durch das Recht der Geburt und nicht durch Hochverrath zur Herrschaft gelangt sein. Von Julius Cäsar geht er auf Octavianus Augustus über, aber nur um anzugeben, daß unter ihm Christus geboren ward, der für die Menschen litt und starb; und schließt mit einem Gebete. Ueber die nachträglich angefügten Schlußreden ist oben bereits gehandelt worden.

Heinrich hat seine Eneide, wie er selbst angiebt, nach einem wälschen, d. h. französischen Gedichte (nicht italienischen, wie Müller annahm) bearbeitet. Dieß französische Gedicht ist bis jetzt noch nicht wieder aufgefunden, es läßt sich daher auch nicht sagen, wie Heinrich zu seinem Vorbilde sich verhalte; wahrscheinlich jedoch ist er ihm im Ganzen treu gefolgt.

Außer der Eneide und der oben erwähnten Legende vom heiligen Servatius, die verloren scheint, hat Heinrich auch Minnelieder gedichtet. Früher ward ihm auch das Gedicht vom Herzog Ernst zugeschrieben, jetzt aber hat man mit gutem Grunde diese Annahme wieder fallen lassen, und nur so viel steht fest, daß neben dem mittelhochdeutschen Gedichte von Herzog Ernst, das v. d. Hagen herausgab, früher auch eines in niederrheinischer Mundart vorhanden war, dessen Verfasser man nicht kennt, wovon aber Hanka in Prag Bruchstücke an Hoffmann von Fallersleben mittheilte (abgedruckt in den Fundgruben I, 228—230) und in Wien eine Uebearbeitung späterer Zeit gefunden werden kann.

Was die Lieder Heinrich's betrifft, wozu auch einige Sprüche und Liedanfänge gezogen werden mögen, so lasse ich sie, damit man alles von unserm Dichter Herrührende beisammen habe, hier folgen. Da jedoch die Handschriften die einen in den gewöhnlichen, hier ganz unstatthaften mittelhochdeutschen Wortformen, die andern aber mit noch bedeutend mehr niederdeutscher Färbung als die Eneide geben, mithin hier eine Menge von Änderungen nothwendig stattfinden muß, wenn man auch nur die thüringische Mundart der Eneide herstellen will, die im Reim stehenden zahlreichen niederrheinischen Wortformen aber dennoch nicht beseitigt werden können: so will ich das hier versuchen, was ich bei der Eneide nicht wagen durfte, nämlich diese Lieder so wiederzugeben, wie sie Heinrich ohne Zweifel sang: in niederrheinischer Sprache. Und dieß mag um so unbedenklicher geschehen, als Jeder, der wissen will, wie sich diese



Lieder in dem bunten Gewande mittelhochdeutscher Wortformen, mit zahlreichen niederrheinischen Reimen geziert, ausgenommen, sie nur in dem ersten Theile der von Herrn v. d. Hagen beforgten Ausgabe der Minnesinger nachlesen darf.

**Zürich**, am Tage des h. Konrad 1851.

**Ludwig Ettmüller.**

# **LIEDER. UND SPRÜCHE.**

**Heinrich von Veldeke.**

1 1



## LIEDER UND SPRÜCHE.

1. **U**t sint gûde niwe mâre, (W. 1. P. 1.)  
dat die vogele ofenbâre  
singt dâr man blûmen siet.  
Zû dien zîten in dem jâre  
5 stûnde wal dât man frô wâre:  
leider des ne bin ich niet.  
Mîn dumbe herte mich verriet,  
dat mût unsanft unde swâre  
dragen dat leit dat mir beschiet.
- 10 Die scônist unt die beste frouwe (W. 2. P. 2.)  
zwischen dem Roden und der Souwe  
gaf mir blischaft hie bevoren.  
Dat is mir kômen al ze rouwe  
dorch dumpheit, niet von untrouwe,  
15 dat ich ir holde hân verloren,  
Die ich zer besten hede erkoren  
od in der werlde mohte schouwen:  
noch sêre vorhte ich ir zoren.  
Lieve und al ze hêe minne (W. 3. P. 3.)
- 20 brâhten mich ût deme sinne;  
dô ich ir ougen unde ir munt  
Sach sô wal stên unde ir kinne,  
dô wart mir dat herte inbinne  
von sô sûter dumpheit wunt,  
25 Dat mir wîsheit wart unkunt.  
des bin ich wal worden inne  
mit schaden sint ze maneger stunt.  
Dat ubil wort si verwâten, (W. 4. P. 4.)  
dat ich niene konde verlâten,  
30 dô mich betrouch mîn dumbe wân:  
Der ich was gerende ûter mâten,  
ich bat si in der caritâten,

dat si mich müste al umbe vån.  
 Sô vil ne hede ich niet gedån,  
 35 dats ein wënich úter stráten  
 dorch mich zunreht wolde stån.

II. Ich bin frô, sint uns die dage (H. 13.)  
 liehtent unde werdent lank!

Sô sprach ein frowe alsunder klage  
 fríllich unde ân al gedwank.

5 Des segge ich mînem glúcke dank,  
 dat ich ein solhe herte drage,  
 dat ich dorch keinen bôsen drank  
 an mîner blîschaft niene verzage.

(H. 14. W. 5. P. 5.)

10 Mir hede wîlen zeiner stunde  
 vil gedienet ôch ein man,  
 Sô dat ich im wal gúdes gunde,  
 des ich im nu niene gan,  
 Sint dat hi den mùt gewan  
 dat hie eischenne begunde

15 dat ich im bat entseggen kan,  
 dan hi't an mir gewerven kunde.

It quam von dumbes herten ráde  
 it sal ze dumpheit ôch ergån.

(H. 15.)

Ich warnede in al ze spåde,

20 dat hi hede missedån.

Wie mohte ich dat vor gút entstån,  
 dat hi mîn dorpeliche báde  
 dat hi mich müste al umbe vån?

25 Ich wände dat hi hovesch wære,  
 des was ich im von herten holt.

(H. 16. W. 6. P. 6.)

Dat seggich ú wal ofenbære,  
 des is hi von mir unverscholt.

Des drage ich mir ein gút gedolt:

30 mir is sîn schade vil unmare,  
 hi iesch an mir ze rîchen solt,  
 des ich vil wale an ime enbære.

He iesch an mir te lôser minnen: (H. 17. W. 7. P. 7.)

die ne vant hi an mir niet.

35 Dat quam von sînen kranken sinnen,

wande it im sîn dumpheit riet.  
 Wat of im schade dar an geschiet?  
 des bring ich in vil wal innen  
 dat he sin spel zunrehte ersiet:  
 40 he brichet êr dan he't gewinne.

III. Sô wie mir schade an mîner frouwen,  
 deme wunsche ich des rîses,  
 dar an die dieve nement ir ende. (W. 8. P. 8.)

Sô wie mir dar an schône mit trouwen,  
 5 dem wunsche ich des paradîses  
 unde valde im mîne hende.  
 Frâge ieman wie si st,  
 die bekenne sie dâ bi:  
 it is die wal gedâne.

10 genâde frouwe mir:  
 der sunnen gan ich dir,  
 sô schîne mir die mâne.

Sô wie mîn nôt gefûger wære,  
 sô gewunne ich lief nâ leide (W. 9. P. 9.)

15 unde frowede manechvalde;  
 Wande ich weit vil lieve mâre:  
 die blûmen springent an der heide,  
 die vogele singent in dem walde;

Dâr wîllen lach die snê,  
 20 dâr stât nu grûner klê,  
 it touwet an dem morgen:  
 swie wil die frouwe sich,  
 nieman nôde es mich,  
 ich bin unledesch von sorgen.

IV. Trîstrant mûfte sunder dank  
 stâde sîn der kuniginne, (H. 1. W. 10. P. 10.)

Wande in poisûn dar zû dwank  
 mære dan die kraht der minne  
 5 Des sal mir die gûde dank  
 weten, dat ich niene drank  
 solthen pln und ich si minne  
 bat dan hi, und mach dat sîn.  
 wal gedâne

- 10 valsches åne  
 lå mich wesen dln  
 unde wis du mln.  
 Sint die sunne ir lichten schln (H. 2. W. 11. P. 11.)  
 gegen der kalde hát geneiget
- 15 Und die kleinen vogelkln  
 al ir sanges sint gesweiget,  
 Trûrech is dat herte mln,  
 wande it wil nu winder sln  
 die uns sine kraht erzeiget
- 20 an dien blûmen, die man siet  
 liechter varwe  
 erbleichet garwe.  
 dar von mir beschiet  
 leit und lieves niet.
- 
- V. In dien ziden von dem jåre (W. 12. P. 13.)  
 dat die dage werdent lank,  
 Und dat weder wider klåre  
 — — sunder sinen dank,
- 5 Sô verniwent ofenbåre  
 merlikln ir liebe mãre.  
 Gote mach hi sln weten dank,  
 swie hát rehte minne sunder rouwe und åne dwank.  
 Die mich drumbe willen nlden, (W. 13. P. 12.)
- 10 dat mir lieves iet beschiet,  
 Dat mach ich vil sanfte liden  
 unde enwil dar umbe niet  
 Mlne blttschaft vermlden,  
 noch gevolgen dien unbllden,
- 15 dar nå dats mich gerne siet,  
 die mich dorch die minng lange plne dolen liet.  
 Ich wil fró sln dorch ir ère (W. 14. P. 14.)  
 die mir dat nu hát gedån,  
 Dat ich von der rouwe kère.
- 20 die is mir nu sô vergån,  
 Die mich wllen errete sère,  
 dat ich bin rich grôt und hère,  
 sint ichs mußte alumbe vån,  
 die mir rehte minne sunder wîch gaf unde wån.

- VI. In dien ziden dâr die rôsen (W. 15. P. 15.)  
 erzeigent manech schône blat  
 Flûchet man dien froudelôsen  
 die rugâr sint an maneger stat,  
 5 Dorch dat si minnen sint gehat  
 und minnen ôsen.  
 von dien bôsen  
 lôse uns got: wat schadet in dat?  
 Die werlt is der lîhtscheide (W. 17. P. 17.)
- 10 alze rûmechtlichen balt.  
 Harde krank is ir geleide,  
 dat dût nu der minnen gwalt.  
 Die lôsheit die man willen schalt,  
 die's unversümet:
- 15 wal gerümet  
 sint ir wege manechvalt.  
 Des bin ich getrôst ie mære (W. 18. P. 18.)  
 dat die nldigen mich nlden.  
 Nît und alle bôse lère
- 20 mûte in dat herte snlden,  
 Dat si sterven und dest è.  
 mit den bllden  
 wil ich't llden,  
 swî it mir dar umbe'ergé.
- VII. Die bltschaft sunder rouwe hât (W. 16. P. 16.)  
 mit éren, die is rîche.  
 Dat herte, dar die rouwe in stât,  
 dat levet jâmerllche.
- 5 Hi is edel unde frût,  
 swie mit éren  
 kan gemêren  
 sine bltschaft, dat is gût.  
 Die schône die mich singen dût, (W. 40. P. 40.)
- 10 si sal mich spreken lèren  
 Dar ave, danne ich minen mût  
 niet wal kan gekéren.  
 Hi is edel unde frût,  
 Swie mit éren



15 kan gemèren  
sine hltschaft, dat is gút.

- VIII. Als die vogele fróltche (W. 38. P. 38.)  
den sumer singende entphán,  
Und die walt is louves ríche,  
und die blúmen schöne stán,  
5 Mtn reht is, dat ich níe wíche  
dár mtn herte stádechlíche  
von minnen ie was underdán.  
Dó man der rehten minne plach (W. 19. P. 19.)  
dó plach man ouch der éren.  
10 Nú mach man naht unde dach  
die bósen side lèren.  
Swie dit nu siet und jent dó sach,  
owé wat die nu klagen mach:  
dugende welnt sich nú verkéren.  
15 Die man nesint nu niet frút, (W. 20. P. 20.)  
want sie die frouwen schelden.  
Ouch sint sie dar wider gút,  
dat sin's niet wal vergelden.  
Dar hi sich hl generen mût,  
20 swie dat schildet die missedút,  
die próvet selve melden.  
Swie zer minne is alsó frút, (W. 21. P. 21.)  
dat hi der minne dienen kan,  
Und hi dorch minne píne dút,  
25 wal im die is ein sálích man.  
Von minne komet uns al gút,  
die minne machet reinen mût:  
wat solde ich sunder minne dan?  
Ich minne die schönen sunder dank, (W. 22. P. 22.)  
30 ich weit wale ir minne is klár.  
Of mtn minne mit valsche is krank,  
sone wirt ouch nimmer minne wár.  
Ich segge ir mliner minne dank:  
bl ir minne stát mtn sank:  
35 hi's dump swie't niet gelouvet gar.

- IX. Man seit al vor wår  
 nu manech jår,  
 Wif haten gråwez hår:  
 dat is mir swår,  
 5 Und is ir misseprfs,  
 die liever habet ir åmfs  
 dump danne wfs.  
 Des mår noch des min,  
 dat ich grå bin: (W. 23. P. 23.)
- 10 Ich hate an wlfen kranken sin,  
 dat s' niwez zin  
 Nement vor aldez golt.  
 si jehent si sin dien jungen holt  
 dorch ungedolt.
- X. In dem aberillen (W. 24. P. 24.)  
 sò die blûmen springen,  
 sò louvent die linden  
 und grûnent die bûchen,  
 5 Sò hebbent ir willen  
 die vogeles die dâ singen,  
 want si minne vinden  
 al dâr sie si sûchen  
 Rechte an ir genôt.
- 10 ir blfschaft is grôt:  
 der mich nie verdrôt,  
 doch sîr singen al den winder stillen.  
 Dò si an dem rfsen  
 die blûmen gesågen (W. 25. P. 25.)
- 15 bt dien bladen springen,  
 dô wåren sie rfsche  
 Ir manechvalden wfsen,  
 der si wlfen plågen:  
 si hûven unde sungen
- 20 lûde und frôllfsche,  
 Nider unde hõ.  
 mfn mût ståt alsõ,  
 dat ich wil wesen frõ:  
 reht is dat ich mfn gelucke prfsen.
- 25 Mohte ich erwervan (W. 26. P. 27.)

mīner frouwen holde,  
 konde ich die gesūchen,  
 als it ir gezāme!

Ich sal verderven

30 al von mīner scholde;

sie ne wolde rūchen,  
 dat si von mir nāme

Būte sunder dōt:

up gnāde und dorch nōt!

35 wand it got nie gebōt,

dat dehein man gerne solde sterven.

XI. Got sende ir ze mūde,

(W. 27. P. 28.)

dat si't meine ze gūde,  
 wand ich vil gern behūde,  
 dat ich ir iet spreche ze leide

5 und immer von ir scheidē.

mich bindent sō vast d'eide,  
 minne und trouwe beide:

des vorhte ich sie alsō dat kint die rūde.

XII. Si is sō gūt und ouch sō schönē

(W. 29. P. 29.)

die ich nu lange hān gelovet;  
 Sold ich ze Rōme dragen die krōne  
 ich satte sie ir up ir hovet.

5 Manech sprāche ‚siet, he dovet?‘

Got geve dats mir lōne,  
 wand ich dāde ich weit wal wie:  
 levet si noch als ich si lie,  
 sō is si dort und ich bin hie.

10 Si dēde mir, dō s' mir sin gunde,

(W. 30. P. 30.)

vil ze līeve und ouch ze gūde,  
 Dat ich noch z'etlicher stunde  
 singe, sō mirs wirt ze mūde.

Sint ich sach, dat sie die hūde

15 sō bedriegen kunde

sam die hase dūt den wint,  
 son gesorget ich nimmer sint  
 umb mīnes sones tohterkint.

- XIII. **G**erner hedich mit ir gemeine  
 düsent marke swâ ich wolde  
 unde einen schrîn von golde,  
 danne ich von ir wesen solde  
 5 verre, siech und arm und eine.  
 des sal si sîn von mir gewis,  
 dat dat die wârheit an mir is.
- 
- XIV. **I**t dûnt die vogelkin vil schîn,  
 dat si die boume sient geblût.  
 Ir sank macht mir den mût sô gût,  
 deich frô bin, trûrech niet kan sîn.  
 5 Got ère sie die mir dat dût  
 al uber den Rîn;  
 dat mir der sorgen gebût,  
 aldâr mîn lîf is verre in enelende.
- 
- XV. **I**t hânt die kalden nehte gedân,  
 dat die louver an der linden  
 winderliche vale stân.  
 Der minne hân ich gûden wân  
 5 und weit sîn nu ein vil lief ende;  
 dat's mir zem besten al ergân,  
 Dâr ich die minne gût erwinde  
 und ich mich ir al underwinde.
- 
- XVI.<sup>a</sup> **D**ie noch niene worden verwunnen  
 von minnen alse ich nu bin,  
 Die ne mogen noch enkunnen  
 nijet wale gemerken mînen sîn.  
 5 Dâr mîne minne schinen mîn,  
 dan die mân schîn bî der sunnen  
 al dâr hân ich minne begunnen.
- 
- XVI.<sup>b</sup> **M**an darf niet dien bôsen flûchen,  
 in wirt dicke unsanfte wê,  
 Want si warden unde lûchen,  
 als die springet in dem snê.  
 5 Des sint si vil des'mêr gevê.

(W. 31. P. 31.)

(W. 32. P. 32.)

(W. 33. P. 33.)

(W. 34. P. 34.)

(W. 35. P. 35.)

des ne darf doch nieman rûchen,  
want si sùchent birn up bûchen.

XVI. Sô wie dien frouwen settet hûde, (W. 37. P. 36.)  
die dût dicke dat ubil stât.

Vil manech man dreit die rûde,  
dar he sich selven mede slât.

5 Sô wie den ubilen side gevât,  
die gêt vil ofte mit zornigem mûde:  
desn plicht niet die wise frûde.

XVII. Die zît is verklâret wale, (W. 36. P. 37.)  
desn is doch die werelt niet,

Want sis drûve unde vale.  
die si rehte nu besiet,

5 Die ir volgent mit, die giet,  
dat si bôset ie leng sô mê,  
want si der minnen ave ziet  
die ir wllen dienden è.

XVIII. Die schône sumer gêt uns an, (W. 39. P. 39.)  
des is vil manech vogel blîde.

want si frouwent sich ze strîde  
die schônen zît vil wal z'enphân.

5 jârlank is reht dat die ar  
winke dem vil sûten winde:  
niwes louves an der linden  
bin ich worden al gewar.

XIX. Die Minne bidde ich unde mane, (W. 41. P. 41.)  
die mich hât verwunnen al,

Dat si die schônen dar zû spane  
dat si mêre mln geval.

5 Geschieht mir alsô deme swane,  
die dâ singet als hi sterven sal,  
sô vlûse ich alze vil dar ane.

XX. Die Minne bedwank Salomône, (W. 42. P. 42.)  
die was die alre wîsist man

Die ie getrûch kuneges krône

wie mohtich mich erwerben dan,  
 5 Sin dwunge ouch mich gewaldechliche  
 sint si solken man verwan,  
 die wise was und ouch sô rîche:  
 den solt hân ich von ir ze lône.

XXI. Schönû wort mit sûtem sange (W. 43. P. 43.)

trôstent dicke swâren mût,  
 Die mach man gerne halden lange  
 want si sint alzoges gût.

5 Ich singe mit vil drüvem müde  
 der schönen frouwen und der gûden.  
 up ir trôst ich wîlen sank:  
 si hât mich missetrôstet des is lank.

XXII. Ir stûnde bat dat sie mich trôste (W. 44. P. 44.)

dann ich dorch si gelige dôt,  
 Want si mich wîlen êr erlôste  
 út maneger angestlîcher nôt.

5 Als si't gebût, ich bin ir dôde,  
 wan iedoch sô sterve ich nôde.

Ich levede ê mit ungemache,  
 als si gesên hât und gehôrt,  
 Seven jâr, êr ich iet sprâche

10 wider ir willen ein wort,  
 Und wil doch dat ich klage mîn sêre:  
 joch is die minne als sie was êre.

(W. 45. P. 45.)

XXIII. Swenne die zît alsô gestât, (W. 46. P. 46.)

dat uns komt blûmen unde gras,  
 Sô mach sîn alles werden rât,  
 dar von mîn herte trûrech was.

5 Des froweten sich die vogelkîn  
 worde immer sumer alsam ê:  
 liet die werlt mîn eigen sîn,  
 mir dâde iedoch die winder wê.

Dorch sînen willen, of hie wil,  
 10 dûn ich einz und anders niet.  
 Des selven mach in dunken vil,  
 dat nieman in sô gerne siet.

(W. 47. P. 47.)

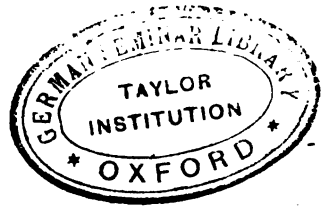
Ich wil behalden minen lff,  
 ich hân vil wale genomen war,  
 15 dat dicke werdent schönŷ wlf,  
 von solheme leide missevar.

XXIV. Die dâ willen hören minen sank, (W. 48. P. 48.)

ich wil, dats' mir sîn weten dank  
 stâdechliche und sunder wank.  
 Die ie geminden od noch minnen  
 5 die sint frô in manegen sinnen,  
 des die dumben nien beginnerŷ,  
 Want si die minne noch nie dwank  
 noch ir herten rûchte enbinnen.

XXV. Swie wal gedienet unde erbeiden kan, (H. 11.)

deme ergêt it wal ze gûde.  
 dar an gedahte ich manegen dach.  
 Got weit wal, do ich ir kunde alrêrft gewan,  
 5 sint diende ich ir mit solhem mûde,  
 dat ich nie zwiveles geplach:  
 Lônes mir die gûde,  
 wir zwei bedriegen unser hûde.  
 Wâre ich unfrô, dar nâch als it mir stêt, (H. 12.)  
 10 dat wâre unrecht unde wunder,  
 sint al mîn leit nâch lieve ergêt.  
 Die minne is die mîn herte al umbe vât,  
 dar n'is dehein dorpeit under,  
 wan blîtschaft die die rouwe slât.  
 15 Des bin ich des gesunder:  
 rouwe is mir ie langer unkunder.



# DIE ÉNEIDE.





## DIE ÊNEIDE.

Ir habet wol vernomen daz,  
wi der kunich Menelaus besaz  
Troien die rîchen  
vil gewaldechlichen,  
do er sie zefûren wolde  
dorch Pârlses scholde,  
der im sîn wîb hete genomen.  
niht enwolder dannen komen,  
ê danne er Troien gewan.  
manech wîb unde man  
beleib dâ jâmerliche tût.  
dâ was vile michel nôt,  
dô man die borch sach vallen,  
under den lûten allen.  
der vile lûzel dâ genas.  
manech rîche palas  
wart dâ zefûret  
von marmore gemûret  
unde manech gût hûs.  
dô wart der kunich Priamûs  
dar inne erslagen ze tôte:  
aleine storber nôde,  
her nam sîn ende schiere  
und sîner sune viere:  
ez mûste dâ alsô wesen,  
dâ ne mohte nieman genesen  
der gesunden noch der siechen,  
sint daz die Criechen  
in die borch quâmen.  
Elenam si nâmen (Müller 30)  
Heinrich von Veldeke.

und gâben si Menelâo wider  
und brâchen Troien dernider.  
In der borch an einem ende,  
entgegen dem sundern winde,  
5 dâ wonete ein rîche man,  
den ich genennen wole kan:  
daz was der hêre Ênéas,  
der dâ herzoge was.  
des kuneges tochter was sîn wîb  
10 der generete sînen lîb.  
Virgiltûs der mâre,  
der saget uns, daz her wâre  
von der gote geslehte  
geboren mit rehte,  
15 und Vênûs diu gotinne,  
diu frowe is uber die minne,  
wâre sîn mûder  
und Cupidô sîn brûder.  
Dô ez alsô quam,  
20 daz Menelaus den sige nam  
unde Troien zebrach  
unde sîn leit gerach,  
daz ime dâ getân was,  
dô hete der hêre Ênéas  
25 von den goten vernomen,  
daz her dannen solde komen  
unde den lîb vor in bewaren  
und uber mere solde varen  
ze Italjen in daz lant.  
30 daz weste wol der wigant, (59)

dannen Dardanús geboren was.  
 dô gesach Ênéas  
 die borch brinnen balde.  
 Dardanús der alde  
 der was der êrste man,  
 der Troien stiften began.

Ênéas der hère  
 der gedahte im vile sère,  
 dô ime diu sorge zû quam.  
 sine frunt her zû im nam,  
 sine mâge und sine man,  
 mit in her sprâchen began  
 der herzoge Ênéas,  
 her sagete in daz dâ wâr was  
 unde waz im was enboten  
 und gewissaget von den goten,  
 daz er sich niht solde erwerben  
 und sinen flb solde generen:  
 daz sageter sinen holden,  
 die sich dâ weren wolden,  
 daz si alle tôt müsten sîn.  
 her sprach, lieben frunt mln,  
 swie diu angest sî getân,  
 doch newil ich niht gân  
 ûz ûwer aller râte  
 deweder frû noch spâte.  
 nu saget mir ûwern mût,  
 waz ûh dar umbe dunke gût,  
 nâch diu und ir ez habet vernomen,  
 ob wir lebende wellen hinnen komen  
 oder wider kèren  
 und sterben mit êren  
 und unser frunt rechen.  
 swaz ir wellet sprechen,  
 daz û allen lieb sî,  
 des ir mir getorret stân bî,  
 des helfe ich û, ob ich mach.  
 ir iegelicher des erschrach,  
 do ez an daz sterben solde gân:  
 dô dûhte sie daz baz getân, (99)

daz sie daz lant rûmden  
 denn sie sich dâ verstûmden  
 und rûm dâ erworben,  
 dâ si umbe erstorben.  
 5 Do gesach der hère Ênéas,  
 daz im vile leit was,  
 daz man daz lant wüste  
 und er Troien rûmen müste  
 mit den sinen mannen.  
 10 her wonete verre dannen,  
 dâ die Criechen branden,  
 her ne mohtez niht geanden:  
 ez was zû der wille  
 wol uber zehen mile.  
 15 der schade nâhet im harde;  
 iedoch schûf er die warde,  
 daz her al sîn gût nam  
 und dâ mite enwech quam  
 swar sô im geuele.  
 20 dô vant her zwênzich kiele  
 wol bereit und gesplset;  
 die worden ime gewiset  
 sine hûse gnûch nâ.  
 die Criechen liezen sie dâ,  
 25 die si dar heten braht,  
 und wâren hin dâ mân dâ vaht.  
 sone mohte her getûn baz,  
 her nam sîn gût und schûf daz  
 siz hin zen schiffen fûrden.  
 30 vaste sie sich rûrden  
 her und sine holden,  
 die mit im yaren scholden.  
 sinen vater hiez er danne tragen:  
 der was sô komen ze sinen tagen,  
 35 daz er niht mohte gân.  
 daz het ime daz alder getân.  
 sinen sun leiter an siner hant.  
 dar umbe rûmde her daz lant,  
 daz her generete sinen flb:  
 40 dâ verlôs her sîn wib. (139)

ër her ze schiffe quam.  
ich ne weiz wer sime nam.

**D**ô der hère Ênéas  
ûz der borch komen was,  
dô hete der helt milde  
wol drû tûsent schilde  
unde ritter alsò vile;  
dô gieng ez ûzer dem spile.  
dô sie zen schiffen quâmen,  
ir anker si dô nâmen  
und zogen si ûz dem sande.  
der wint quam von dem lande  
und treib si verre ûf daz mere.  
dô was daz Ênéases here  
sumelichez vil frô.

dô was diu gotinne Jûnô  
Ênéase vil gehaz  
unde tetez umbe daz,  
daz sin minnern wolde  
dorch den apphel von golde,  
den Pâris froun Vênûse gab.  
dâ quam al der nit ab,  
daz Troie wart zebrochen.  
dâ mit wart daz gerochen,  
daz saget uns Virgillûs,  
des gehalf frou Vênûs,  
daz Pâris Elenam nam:  
dâ grôz ubel vone quam.

**D**ô intgalt Ênéas,  
daz ime frouwe Jûnô was  
ungenâdich unde gram.  
dô her ûf daz mere quam  
und dannen varen solde,  
swar sò her hin wolde,  
sie was im ie widere  
mit starkem ungewidere.  
diu bûch sagent uns vor wâr,  
daz sin volle sibem jâr  
ûf dem mere errete  
und von dem lande verrete, (178)

dâ her gerne wære.  
ez was ir ummâre,  
des leider grôze quâle.  
si erscheinde im zinem mâle  
5 uusanfte ire maht  
dri taze und dri naht.  
si tet im grôzen tormint,  
beide storm unde wint,  
mit regene und mit hagele.  
10 ez brasten ire nagele  
an ir schiffen vaste,  
ir segele unde ir maste,  
ir rûder und ôch ir rahen:  
si wolde se al ze tôde slahen  
15 diu gotinne Jûnô.  
dô quam ez alsò,  
daz der schiffe einez versank  
unde daz volc ertrank  
alles daz dar inne was.  
20 dô clagete Ênéas,  
daz her ic dare quam,  
daz her sin ende niht ennam  
zâ Troie mit êren  
mit Pârise sime heren.  
25 her sprach, her woldez iemer clagen,  
daz er niht enwart erslagen  
bl dem kunege Priamô.  
der stormwint zerteilde dô  
diu schif vile witen.  
30 alsò müstens rîten,  
wan sie sich vor den ûnden  
berihten niene kunden.  
**D**ô was dâ en sorgen  
den âbent und den morgen  
35 vile manich mûder barn.  
alsò müsten sie varn  
unze an den vierden tache,  
daz der wint dô gelach  
und die starken unden  
40 stillen begunden, (218)

und geslihtet wart der sê,  
 der sô rûch was ê,  
 unde hûb sich der tach.  
 dô daz Ênéas gesach,  
 daz sich daz mere slihte,  
 sin houbet her ûf rihte  
 der wol gelobete wigant:  
 her gesach von Liblá daz lant  
 und die berge vile hô.  
 des was sin herze vil vrô,  
 daz in Fortúnâ sus êrlôste.  
 sine lûte her dô trôste,  
 daz sie sich wol gehielden  
 und rûrden unde schielden,  
 daz si ze lande quâmen  
 und die habe dâ nâmen  
 alsolich sô si wære.  
 daz was ein nûwe mâre,  
 daz si gerne hórden.  
 si sprungen zû den borden,  
 si stunden unde rûrden,  
 manliche sie fûrden  
 ir arme und ir hande,  
 unz si quâmen ze lande.  
 Dô si daz lant geviengen  
 und ûz den schiffen giengen  
 und an die erde quâmen,  
 daz gemach sie dâ nâmen  
 alsolich sô siz funden.  
 dô si dô begunden  
 ir schif zellen  
 die ellenden gesellen,  
 sô ich die rede hân vernomen,  
 dô was der schiffe dar komen  
 sibeniu unde niht mê,  
 der dâ zwênzich wâren ê,  
 dô si von Troie fûren  
 ensament von der mûren.  
 Dô der hêre Ênéas  
 in die habe komen was (258)

lutzil gûtes her dâ vant.  
 dô sander boten in diu lant  
 zwênzich ritter gûte  
 mit geinôtem mûte,  
 5 daz si versûchten mâre  
 waz landes daz wære,  
 daz siz gesagen kunden,  
 obe si iender funden  
 kouf unde spise.  
 10 Yltonix der wise  
 der meisterde die schare,  
 diu dâ hin solde varen.  
 Dô die helide balde  
 gefûren after walde  
 15 alle wille erre,  
 dô quâmen si alsô verre,  
 da si eine strâzen funden.  
 zû den selben stunden  
 wolden si daz niht lâzen  
 20 sine volgeten der strâzen,  
 unze si ûze quâmen.  
 dâ si doch vernâmen  
 ein vil liebez mâre.  
 si gesâgen offenbære  
 25 eine grôze borch stân  
 vast unde wolgetân.  
 daz was Kartâgô,  
 die diu frouwe Dîdô  
 hûwete unde stihte;  
 30 daz lant sie berichte  
 sô iz frouwen wol gezam.  
 ich sage û wie si dare quam,  
 alsô von ir is geschriben:  
 si wart von Tyre vertriben.  
 35 Sie was in daz lant komen,  
 als ich ez wol habe vernomen  
 und ich û wol gesagen kan.  
 Sichêus hiez ir man,  
 den ir brûder irslûch.  
 40 her tet ir leides genûch (298)

ane alle ir scholde,  
 wande er haben wolde  
 daz lant, daz ime gar beleib,  
 dô her die swester vertreib.  
**Dô** ir der brüder wart gehat,  
 dô nam si michelen schat  
 unde ein lutzilez here  
 und für mit schiffen uber mere  
 und quam ze Libiâ in daz lant  
 zû dem hêren den si dâ vant,  
 der des landes dâ gewielt  
 unde die hêrschaft hielt.  
 listichllchen sie in bat;  
 daz er ir verkoufte an einer stat  
 eine wênege rîcheit:  
 sines landes alsô breit,  
 dâ ez ir ze nemenne tohte,  
 als vil sô si belegen mohte  
 mit einer wênegen rîndes hût.  
 in den zîten was daz lût  
 ein teil alwâre.  
 ez was im ummâre:  
 der frouwen herz erloufte,  
 daz lant her ir verkoufte.  
**Dô** hiez si einen ir trût  
 nemen eine rîndes hût,  
 sine woldez niht vermîden,  
 si hiez die hût snîden  
 zeinem smalen riemen  
 und nam dô einen priemen  
 und hiezen stechen in daz lant.  
 den riemen si dar ane bant,  
 si nam in an dem ende  
 selbe mit ir hende,  
 dâ mite sie dô umbe gienk;  
 mit deme riemen sie bevienk  
 einen kreiz wîten.  
 in den selben zîten  
 stihte frouwe Dîdô  
 veste torne unde hô, (338)

eine schône mûre.  
 des nam si lutzel tûre,  
 wande si was vil rîche:  
 und warb dô listichllche,  
 5 unz sie sô verre vore quam,  
 daz ir wart gehôrsam  
 Liblâ daz lant al  
 uber berch und uber tal.  
 Ir diende lût unde lant,  
 10 daz sie dâ nieman ne vant  
 der ir getorste widerstân,  
 wan diu borch was sô getân,  
 daz siz allez mite betwauk.  
 ez wâre ze sagenne alze lank  
 15 umbe die borch mâre,  
 wie si gebûwet wâre.  
 des Virgillûs der helt  
 in sinen bûchen dar von zelt,  
 des scholen wir vil lâzen  
 20 unde nâch der mâzen  
 die rede harde korten.  
 si hete sibem porten,  
 bl der iegellîcher  
 saz ein grêve rîcher,  
 25 ob ez nôt wâre,  
 der die borch mâre  
 mit drin hundert rittern solde weren,  
 ob si ieman wolde heren.  
 dar abc heten sie lêhen.  
 30 die frouwen mûsten si alle flêhen  
 die rîchen hûsgenôzen.  
 an Kartâginê der grôzen  
 stunden torne hundert.  
 swen sô des wundert,  
 35 wil her ez verstûchen,  
 her kome zû den bûchen  
 diu dâ heizent Êneide.  
 nâch der wârheide,  
 als ez dar ane gescriben is,  
 40 sô mach hers wol sin gewis. (380)

**K**artágó was ríche  
 und stunt gelegenliche  
 aller slahte gúte.  
 des ieman was ze múte,  
 daz iender wesen solde,  
 der ez dá súchen wolde,  
 daz funden solde werden  
 in wazzer joch in erden,  
 des vant man alles dá genúch,  
 daz wazzer unde lant trúch.  
 daz mer gienk einer site  
 daz tiefe unt daz wíte  
 und anderhalb die flúmen  
 grózen unde rúmen:  
 da enmitten stunt diu borch sò vast. 15  
 daz si niene vorhte ein bast  
 allez erdische here.  
 an einem ende úf dem mere  
 hete frouwe Dídó  
 torne veste unde hó,  
 dá ir wonunge was.  
 dá stunt ein ríche palas  
 und schöne kemenáten  
 hêrlíche beráten.  
**M**ichel was ir wístúm.  
 si hete grózen ríchtúm:  
 des vorhte man si sêre.  
 in vrowen Júnónen ére  
 stunt ein munster dá  
 bl ir húse gnúch ná,  
 daz machte frouwe Dídó.  
 dá wart diu gotinne Júnó  
 vil harde inne géret.  
 Dídó hete gekéret  
 ir flíz wole dar zú  
 beidiu spáte unde frú.  
 daz tete si dorch die scholde,  
 daz Júnó schaffen solde,  
 daz Kartágó diu máre  
 houbetstat wáre (420)

uber alliu diu ríche,  
 und daz ir geltíche  
 diu lant wáren undertán.  
 ez enmohte niht sò ergáu:  
 5 sint hete Róme den gewalt,  
 daz man ir den eins galt  
 und man ir in sande  
 von vil manegem lande.  
 daz was sit uber manich jâr,  
 10 daz weiz gnúch lúte vor wár.  
**D**ó die boten quámen dare  
 und sie der borch worden geware  
 und sie si ane geságen,  
 do begonden si frágen  
 15 umbe die borch máre,  
 wer dá hêre wáre  
 uber die stat und uber daz lant.  
 dó sageten in zehant  
 die lúte die si dá funden,  
 20 die sis gevrágen kunden,  
 ez wáre Kartágó,  
 dá diu frouwe Dídó  
 gewaldich uber wáre.  
 dó si dó daz máre  
 25 rehte vernámen,  
 mit fráge sie dó quámen  
 vor die frowen, dá sie dó was  
 náhen bl ir palas  
 in einer kemenáten.  
 30 si worden des ze ráte,  
 daz si dare wolden gán.  
 dó siz heten getán,  
 do enphienk si gútlíche  
 frowe Dídó diu ríche.  
 35 **D**ó gnádeten sie der frouwen  
 der minnên und der trouwen,  
 die si an ir funden.  
 so si aller beste kunden,  
 sò spráchen sir ze holden  
 40 und sageten daz si wolden (460)

helfe rät unde frede.  
 Yllonix sprach die rede,  
 dar umbe si üz wären komen.  
 ,frouwe, ir habet wol vernomen,  
 sô ich rehte wâne,  
 irn slt des niht äne,  
 irn habet daz wort gehöret,  
 wie Troie wart zestöret  
 unde wie daz irgienk,  
 daz man lûte dâ vienk,  
 daz dâ lutzel iemen gonas,  
 und wie mln hère Ênéas  
 mit ein luzel lûte danne für,  
 daz ime is worden vile sâr  
 und die mit im wären  
 in disem sibem jären.  
 die gote heten in gesant  
 zû Italjen in daz lant.  
 sine mochten im aber niht gefromen,  
 daz er dar in mohte komen.  
 daz lant is uns geverret:  
 uns hât harde gerret.  
 unsanfte tormint;  
 uns hât weter unde wint  
 misseltchen getriben;  
 uns is daz leben kûme bliben  
 vor des meres unden.  
 wir sâgen zeinen stunden  
 daz unser schiffe einig versank  
 und daz volc allez ertrank.  
 des wären wir alle vil unfrô.  
 sich hât diu frouwe Jânô  
 harde an uns gerochen.  
 unser schif sint uns zebrochen,  
 di borde und die negele,  
 und geriggen unser segele;  
 zebrochen sint die maste  
 unde diu rûder vaste,  
 die lînen und diu ankerseil.  
 unser schiffe is noch ein teil (498)

kûme an daz lant komen,  
 unde habant habe genomen  
 hie bl an ûwer lant.  
 mln hère hât uns her gesant,  
 5 daz ir im wellet gnâdich wesen  
 und in hie lât bl û genesen  
 und weteres irbeiten  
 und slniu schif bereiten.  
 ob ez û gevalle  
 10 her dient û und wir alle,  
 swie sô ir gebietet.  
 wir hân uns genietet  
 grôzer arbeit  
 ûf dem mere breite.  
 15 Do antworde im frouwe Didô,  
 si sprach ,ich bin des vile frô,  
 daz ir her slt komen.  
 ich hân ez allêz wol vernomen  
 umbe Troie, wiez dâ quam,  
 20 wie Menelaus den sigê nam.  
 ich weiz es wol die wârheit:  
 ir habet michel arbeit  
 ir liden nu vil manegen tach,  
 des man gelouhen wole mach,  
 25 wande ich weiz wol ein teil:  
 umb ellende und umb unheil  
 und umbe solhe schifvart,  
 sint daz ich vertriben wart,  
 êr danne mich got hie beriet.  
 30 ichn bin hinnen geboren niet:  
 Tyre daz was mln lant.  
 der ûch dâ here hât gesant,  
 Ênéas der hère,  
 dem wil ich gût und ère  
 35 und dienstes tûn alsô vil,  
 alser selbe nemen wil.  
 ich wil im bieten âne nôt  
 daz ich nie manne erbôt  
 in der werlde noch nie,  
 40 und wolder allez wonen hie (538)



und lieze sin umbevaren stân,  
 des her genûch hât getân.  
 nu in got here hât gesant,  
 ich teile im lûte unde lant  
 und allez daz ir hie gesiet.  
 und erwil her des tûn niet,  
 die wile und er wil hie sin,  
 ich und al die frunt mîn  
 unde borch unde lant  
 unde schaz unde gewant  
 daz stêt ze sineme gebote.  
 ich wil es danken deme gote  
 der in dâ her sande.  
 her sal in diseme lande  
 alles des haben genûch,  
 des disiu erde ie getrûch  
 her und sine holden,  
 ob si ez haben wolden,  
 die wile unz ich sal haben daz leben.  
 ich woldes in genûch geben  
 mit lhteme gedinge  
 âne phenninge  
 jungen unde alden.  
 ich wil in wol behalden  
 in mîner kemenâten.  
 ich wil in wol berâten  
 gelich mîn selber lîbe.  
 nien wart von einem wîbe  
 baz enphangen ein man,  
 ob ich mach und ob ich kan.  
 Die boten wâren vile frô,  
 dô in diu frouwe Dîdô  
 alsô gûte rede bôt,  
 wan des was in doch nôt.  
 mit der frouwen urlove  
 fûren sie ûz deme hove  
 unde kêrden hin nider  
 zir hêren Ênêase wider  
 aldâ sie in funden.  
 in den selben stunden (578)

wâren diu schif zesamene komen,  
 diu in der wint hete genomen,  
 diu si wânden hân verlore  
 in deme storme dâ bevoren.  
 5 diu stunden al ensament dâ  
 bl einander gnûch nâ,  
 sunder daz dâ was verûnken,  
 dâ die lûte inne irtrunken,  
 des si sint iemer mêre enbâren.  
 10 diu ander in komen wâren,  
 des wâren si alle vile frô.  
 Ênêas was vile hô  
 ûf einen beroh gegangen,  
 dô in begunde belangen  
 15 nâch den, die her hete gesant  
 dorch versûchen in daz lant  
 umbe solbiu mâre,  
 als im lieb wâre  
 unde er gerne hete vernomen.  
 20 do gesach her die boten komen.  
 Ingegene in her dô gienk,  
 minnechliche er sie enphienk  
 mit frôlicheme mûte,  
 dô ime die boten gûte  
 25 nâhen begunden.  
 her sprach ,waz habet ir funden?  
 »allez gût.« ,unde waz?  
 »Kartâgô.« ,waz is daz?  
 »ez is 'ein borch hêre.«  
 30 ,dorch got, saget mêre,  
 is si verre?« »nein, s'is nâ.«  
 ,fundet ir den kunich dâ?  
 »da nis kuneges niht.« ,wie denne sô?  
 »dâ is diu frouwe Dîdô.«  
 35 ,gesprâchet ir si?« »jâ wir tâten.«  
 ,wie fundet ir si?« »wol berâten.«  
 ,waz enbûtet sie uns?« »allez gût.«  
 ,meinet sie ez?« »jâ si tût,  
 sie enphienk uns mit minnen  
 40 und wil ûch des brengen innen, (618)

daz ir ir willekomen sit  
 zû alsó langer zit,  
 só ir mit ir wellet slû.  
 wie wil ù daz lügen schîn,  
 daz si ùch vil gerne siht.  
 ù enmach hie gewerren niht  
 noch nihtes gebrechen  
 des ieman mach gesprechen.  
 des ir wellet oder geret,  
 ir werdet es alles geweret.  
 welt ir zû ir keron.  
 sie wil ù mit uren,  
 ob ir mit gnâden wellet leben,  
 und âne kouf genûch geben.  
 lâzet sis gewalden,  
 si wil ùch wol behalden  
 in ir selber palas.»  
 des frowete sich Êneas.

Idô her die boteschaft vernam,  
 zû sinem volke er wider quam  
 fróllich und offenbâre  
 und sagete in daz mâre,  
 daz er hete vernomen,  
 wie sine boten wâren komen.  
 zû zin nam er dô rât  
 umbe só getâne tât,  
 waz si des râten wolden,  
 ob si dar varen solden.  
 dô worden si des alle vrô,  
 daz in diu frouwe Dîdô  
 die rede ie wolde enbieten.  
 vil vaste si im rieten  
 beide junge und alde,  
 daz her dar fûre balde.

Idô wart her des ze râte,  
 daz er alsó tâte,  
 wande siz alle rieten.  
 dô hiez her gebieten  
 den ritâren; die her wolde,  
 die her mit im fûren solde.

- niht si dô ne beiten,  
 vil wol si sich gereiten  
 mit hêrlichem gewande,  
 des si von ir lande  
 5 gnûch dare brahten,  
 zierheit maneger slahte  
 und manege grôze rîcheit.  
 dô si alle wâren bereit  
 só ez hêren wol gezam,  
 10 Êneas zû ime nam  
 ritter funf hundert,  
 die hete her gesundert  
 unde erkoren ùz dem here  
 daz er braht het uber mere,  
 15 die wâren ime alle bereit.  
 an den het her die fromecheit  
 vil ofte erfunden,  
 daz si vil wol kunden  
 sprechen unde gebâren  
 20 und edele lûte wâren  
 und sumeliche só wol getân,  
 ob si vor den keiser solden gân  
 daz si im wol gezâmen.  
 man saget uns, daz si nâmen  
 25 manich gût kastelân  
 snel unde wol getân  
 und manich schöne râvit.  
 dô ez den hêren dûhte zit  
 daz er zû der borch rite,  
 30 dô was er nâch slme site  
 gekleidet hêrliche.  
 Êneas der rîche  
 der was ein schöne man,  
 deich ù niht vollen sagen kan,  
 35 wie rehte minnechlîche er was.  
 dô reit der hêre Êneas  
 mit den sinen mannen  
 hêrliche dannen  
 mit einer schönen schare.  
 (658) 40 dô hiez er mit den schiffen varen (308)

hin zû der mâren,  
dar si doch gernê fûren.

**Dô** her zû der borch quam,  
dô dûhte si in vil lussam  
ûzen unde innen.

sine mohte niht gewinnen  
dehein here mit gewalt.  
dô der mâre helt balt  
mit sinem volke dar in reit,  
die strâze vander vile breit  
und sach beidenthalben stân  
manich hûs wol getân  
und manich rîche palas,  
daz von marmore was,  
dâ her vor solde rîten,  
und gesach en beiden stân  
magede unde frouwen,  
die in wolden schouwen,  
gezieret unde gebunden,  
so si allerbeste kunden,  
die in gerne sâgen.

sine dorften niht frâgen,  
welich der hêre wâre:  
Ênéas der mâre

was sô schône dâ bevoren,  
daz er lihte was erkoren.

**Dô** quam der hêre Ênéas  
dâ frouwe Dîdô was,  
diu mâre und diu rîche.  
si enphieng in minnechliche  
und dar zû alle sine man.  
dô sin kussen began,  
sie schûf im sinen gemach,  
daz ime nihtes gebrach  
und allen sinen holden:  
man tet dâ daz si wolden.

**Dô** der hêre Ênéas  
in die borch komen was  
frowen Dîdôren ze hûs,  
do geschûf sin mûder Vênûs (738)

und sin brûder Cupidô,  
daz in diu frouwe Dîdô  
starke minnen began,  
daz nie wîb einen man

5 harder mohte geminnen.  
des brahte sie in innem,  
daz sis ubele genôz,  
ir minne diu was ze grôz,  
wand si drumbe mûste geben  
10 ze aller jungest ir leben  
und jâmerliche ir ende nam.  
nu hôret, wie ez dar zû quam.

**Dô** ez alsô ergienk,  
daz Ênéas enphienk

15 frowe Dîdô diu rîche  
alsô gûtlîche  
und alle die von deme lârde,  
sine boten her dô sânde  
von der borch hin nidere

20 zû den schiffen widere  
nâch Ascânjô sine sun.  
dannoeh hiez er mêre tûn  
Ênéas der mâre:  
sinen kamerâre

25 hiez er schiere brengen  
(ern woldez niht lengen)  
einen koph von golde,  
den ein sin holde  
hete in grôzer hûte,

30 und einen mantel gûten  
harmin wîz alse ein swanc:  
der zobel was dar ane  
breit, brûn alse ein bere  
(den het er braht uber mere),

35 lanc zû den fûzen,  
her was geworht mit mûzen.  
der samit was gûl rôt.  
ez ne was dehein nôt,  
daz ieman des gerûcht,  
40 daz er einen bezern sûchte (776)

iender an deheiner stat.  
 dar zû her ime brengen bat  
 zwêne bouge und ein vingerlîn  
 und ein nusken guldn,  
 meisterlich gewieret  
 mit golde wol gezieret  
 und einer rîchen frowen gewant,  
 sô nie in daz lant  
 dehein bezerez quam.  
 ez was vile lobesam:  
 ein pheller dalmaticâ,  
 in hete diu kunegin Ecubâ  
 ane, sô si die krône trûch.  
 her was lobelich genûch,  
 hern mohte niht bezer sin.  
 Ênéas liez wote schîn  
 wes her dâ mîte gedahte.  
 dô man ez ime brâhte,  
 dô sand erz frouwen Didôn.  
 diu gab ime den widerlôn  
 sô harde ûz der mâzen,  
 der bezer wære verlâzen.

Zû den selben zîten,  
 do ze hove wolde rîten  
 der jungelînk Ascânjûs,  
 dô rûrdin frouwe Vênûs  
 mit ir fûre an sinen munt  
 sâ zû der selber stunt  
 è her zûze hove rite  
 unde gab im dâ mîte  
 solhe kraft von minnen dâ,  
 swer sô in kuste dar nâ  
 zû dem êrsten mâle,  
 daz der von minnen quâle  
 verholne und offenbâre  
 dâ intfenget wære  
 mit der minnen fûre.  
 daz koufte vile tûre  
 Didô, diuz dar abe nam,  
 dô daz kint ze hove quam. (816)

Vernemet seltsâniu dink.  
 do Ascânjûs der jungelînk  
 zû der frouwen bequam,  
 dô was her vile lussam.  
 5 gezogenlîche er zû ir gienk,  
 mit den armen her si umbevienk,  
 si kuste in an sinen munt:  
 des wart si zû der stunt  
 vaste bestrieket.  
 10 in ir wart erquicket  
 der minnen fûr vile heiz,  
 dâ luzel ieman umbe weiz,  
 den ez nie gebrande.  
 die starken minne sande  
 15 diu gotinne Vênûs  
 frouwen Didôn ze hûs,  
 dâ si ir selber umbe vergaz.  
 Ênéas bl ir saz  
 do si also brînnen began.  
 20 her was ein vil schône man  
 unde minnehlîche getân,  
 done mohte si des niht engân,  
 si enmûate in sterke minnea.  
 êr hera worde innen  
 25 des dûhte die frowen vil lanc,  
 wan sie diu minne sere dwanc.  
 Do enweste niht Ênéas,  
 daz im frouwe Didô was  
 sô unmâzllîchen holt,  
 30 wande si grôze undolt  
 in ir herzen verhal,  
 daz sie von minnen alsô qual.  
 sine getorste niht beginnen,  
 daz si ime der minnen  
 35 zêrist zû gewûge.  
 swie si sie vertrûge,  
 es nam si grôze hâle,  
 sint ir Vênûs die strâle  
 in daz herze geschôz.  
 40 sie leit ungemach grôz, (856)

diu märe frouwe Dídó.  
 dó quam der hère Cupidó  
 mit siner vakelen dar zú  
 und habet ir späte unde frú  
 daz fúre an die wunden.  
 si wart in korzen stunden  
 vil misllichen gevar.  
 daz geságen die des nâmen war.  
 si leit vil michile nót.  
 in korzer stunde wart si rôt,  
 dar nâch schiere varlós:  
 ir was heiz und si frós.

Si was von minnen alsó wunt:  
 daz ir é was wole kunt,  
 daz müste mans dó lèren.  
 sine weste sich war kèren,  
 sie leit michel arbeit.  
 dó daz ezzen was gereit  
 und si uber tisch quam,  
 dó diende man als es wol gezam  
 ir unde ir gesten,  
 den lhten und den besten,  
 man gab in gnúch uber al  
 in der kernâten und in dem sal  
 vil gezogenliche.  
 frowe Dídó diu ríche  
 hete es wol gerâten  
 mit den die ez tâten,  
 wand ir der hère Ênéas  
 ein vil lieber gast was  
 und alle sine gesellen.  
 man enmohte niht gezellen  
 diu rihte noch daz trinken.  
 des ieman mohte irdenken  
 des heten si alle genúch.  
 gefúchlich manz vore trúch.

Dó daz ezzen was getân,  
 dó was dà manich Troiân  
 wol gemút unde fró.  
 nu was die frouwe Dídó (896)

und der hère Ênéas  
 aldâ in lieb was  
 ensament gesezen an ein stat.  
 minnechliche sie in bat,  
 5 daz her sich bedechte  
 unde ir sagete rehte,  
 wie Troie wart gewonnen:  
 her sprach ,ir habet begunnen  
 einer rede, diu mir wê tût.  
 10 sint ez úch aber dunket gút,  
 ich bin sin, frouwe, vil gereit,  
 daz ich ú sage die wârheit,  
 wande ich si wol gesagen kan,  
 só daz úch des nieman  
 15 baz berihten enmach,  
 wande ichz hórde unde sach.  
 Ich bin es alles vil gewis,  
 dó Alexander Pâris  
 Menelâo sin wib nam,  
 20 dà michel ubel abe quam,  
 des maneger ubele genôz,  
 Troie diu was vile grôz,  
 [drier tageweide lank  
 al bl des meres gank,  
 25 und] einer tageweide wlt.  
 wir wâren dó zú der zlt  
 vil harde vermezzen.  
 dó wir worden besezzen,  
 wir heten manegen fromen man,  
 30 só ir nie kunich mé gewan,  
 in einer borch alsó vil,  
 daz mach glouben swer só wil,  
 ez is diu rehte wârheit.  
 die Crieche funden uns gereit  
 35 ze storme und ze strfte  
 ze aller slahte zlte,  
 ze rosse und ze fúze.  
 wir heten gúte müze,  
 wande wir wâren zehen jâr  
 40 alsó besezzen, daz is wâr. (936)

werhaft sie uns funden,  
 wir hâten under stunden  
 mër denne ein jâr frede  
 ûf bescheidene rede,  
 daz wir zû zin giengen  
 unde si uns enphiengen  
 und si zû uns quâmen  
 und unsen kouf nâmen  
 und alsô fûren her unt dar.  
 dô sie des worden gewar  
 daz si uns mit deheinen sinnen  
 niht mohten gewinnen  
 und dicke schaden heten genomen,  
 dô wâr si des enein komen,  
 daz si uns begeben wolden  
 und dannen varen solden.  
**Dô** si ze râte worden des,  
 dô erretes Ulixes,  
 dem wir iemer mogen flûchen.  
 her sprach, her wolde versûchen  
 ein list, des her hete gedaht.  
 dô hiez er tach unde naht  
 ein ros von holze machen grôz.  
 der arbeit in niht verdrôz.  
 ez was wît unde hô  
 und was gemachet alsô,  
 sô uns dar abe gesaget is,  
 daz wir des soln sin gewis,  
 mit funfzich solren sunder  
 obene unde under  
 und mit solhen sinnen,  
 daz man tete enbinnen  
 ritter funfzich hundert  
 von dem here gesundert.  
 dô ez allez getân wart,  
 dô hûben sie sich an die vart  
 unde fûr bî naht daz here  
 mit den schiffen in daz mere  
 hin dan in ein lant,  
 dâ man sie sint inne vant, (976)

und lâgen dâ verborgen.  
 als dô quam der morgen  
 unde lieht wart der tach  
 und man daz wunder gesach,  
 5 dô wart daz schiere mâre,  
 daz daz here entrunnen wære.  
**Dô** manz in der borch vernam,  
 dô reit der kunich Prlam  
 dar ûz mit sinen mannen.  
 10 dô was daz here dannen.  
 des wære wir alle vile frô  
 daz ez komen was alsô.  
 ez quam uns doch unrehte.  
 ez quâmen unser knehte  
 15 da si einen man funden  
 nacket unde gebunden,  
 der uns alle betrouch  
 und uns tûvellîche louch.  
 niht langer sie ne beiten,  
 20 vor den kunech sin leiten.  
 her quam in der gebære,  
 als er siech wære.  
 wunderlich was sin klage,  
 alser betalle wære ein zage,  
 25 mit den zenenslûch hermanegen slach.  
 dô in der kunich ane sach,  
 dô zalder in zeinem armen  
 und begunde in zerbarmen.  
 her gebôt daz man in enbant  
 30 und hiez im geben gût gewant.  
 dô frâgete man in mâre,  
 wâ daz here wære  
 und war umbe er dâ wære bliben.  
 dô begunde er weinen unde biben,  
 35 **H**er sprach, hêre, ich bin ein Kriech  
 und von angesten siech,  
 des wirt mir unsanfte bûz,  
 wande ich nu sterben mûz.  
 vile sicher bin ich des.  
 40 alsô wolde Ulixes, (1016)

der mir minen ôheim slûch.  
 daz was mir widermût genûch  
 unde leit und ungemach.  
 dorch daz ich sô vil gesprach:  
 quâmez also ich wolde,  
 daz ich in rechen solde,  
 dar umbe hiez er mich vân  
 und wolde mich ze tôde erslân.  
 do ez alsô was ergangen,  
 dô hielt her mich gevangen,  
 unz die Kriechen opher solden tûn  
 (sprach der schalk Synûn)  
 ze lobe allen den goten.  
 alsô dô daz was geboten,  
 daz man einen Kriechen solde erslân,  
 (daz solde dorch daz sîn getân,  
 daz in genâdich wære  
 Êolûs der mâre,  
 der kunich von den winden,  
 daz her si wolde senden  
 ze lande wider uber mere):  
 done was under al dem here  
 nieman alsô helfelôs,  
 dô man mich dar ûz erkôs.  
 daz tet aber Ulixes.  
 her was meister des,  
 daz ich dar zû wart erkoren.  
 des hete ich nâch den lth verloren.  
 ich was dar zû gereitet,  
 mich hete dar geleitet  
 Ulixes und die slne.  
 mit olei und mit wine  
 was mir daz houbet gewaschen.  
 si heten mir mele und aschen  
 drûf geleget beide.  
 ichn gestunt mir nie sô leide:  
 ich gesach den bl mir stân,  
 der mirz houbet solde abe slân.  
 daz swert hete her gezogen  
 und ich was dernider gebogen. (1056)

den bals hiez er mich endecken,  
 und ich wolde in strecken:  
 dô wart zû der selber zit  
 underm here ein michel strit.  
 5 dô des der kunich wart gewar,  
 dô fûr er ageleize dar  
 und die andern alle nâ  
 und liezen mich eine dâ.  
 bl mir beleib dâ nieman.  
 10 dô ich den rûm dô gewan,  
 ich flôch hinder in dan.  
 ichn weiz wen si hân erslan,  
 alsô sie mich solden.  
 zeim opher sie mich wolden,  
 15 unde hânt wint gewonnen.  
 Êolûs hât in gegunnen,  
 daz si sint uber sê.  
 des is ein jâr unde mê,  
 daz si gerne wâren hinnen.  
 20 sin mohten die borch niht gewinnen,  
 die wlle daz frou Pallas  
 drinne in der borch was  
 alsô harde gêret.  
 nu sint si hinnen kêret,  
 25 also ir wole habet vernomen:  
 irn dorfet rûchen wenne si komen.  
 Der kunich hiez in dô frâgen  
 umbe daz ros, daz sie dâ sâgen,  
 waz daz wesen solde  
 30 und dorch welhe scholde  
 ez dâ gemachet wære.  
 dô sageter uns ein mâre,  
 daz betalle was erlogen,  
 dâ mite worden wir betrogen.  
 35 diu luge was im vil gereit.  
 her sprach, ez is diu wârheit,  
 daz diu gotinne Pallas  
 hie ûze harde erbelget was  
 umb daz die Kriechen tâten,  
 40 die ubele wâren berâten. (1098)

ez quam von unsinne.  
 si schüfen, daz dar inne  
 ir bilde wart zebrochen.  
 daz hât si wol gerochen,  
 daz man ez dorch tumbheit brach.

des wart sint leit und ungemach  
 den blöden und den künen.  
 dô wolden siz versünen  
 mit sünltchen sachen.  
 daz ros hiezens machen  
 alsô gröz und alsô hô,  
 und was gemachet alsô,  
 daz man daz wolde,  
 daz si dar ûf solde  
 gewäfent sin gesetzet.  
 dô wart daz geletzet  
 dorch ein schlnbäre nôt:  
 der werkmeister der is tôt,  
 der ez machen began.  
 nu enis dehein man  
 der selben liste sin genöz.  
 dar umbe macheten siz sô gröz,  
 daz irz mit deheinen dingen  
 in die borch moget bringen.

Ich wil ez sagen mit sinne:  
 dâ is hêrtumes inne  
 sô unmâzllichen vil,  
 daz man daz gelouben wil,  
 in swelher borch sô ez blibe,  
 daz michel ére dâ beclibe  
 von sige unde von sâlden,  
 moht ez werden ganz behalden.  
 dâ mite verriet uns der warch,  
 her was listich unde karch,  
 daz wir wänden wole tûn.  
 her nande sich Sînûn:  
 ez was idoch Ulixes.  
 grözzen schaden nâme wir des,  
 daz wir sînen willen tâten:  
 des worden wir verrâten. (1138)

Wir wâren alwâre  
 und wänden, daz ez wâre  
 allez wâr daz her gesprach,  
 dâ uns leit und ungemach.  
 5 und michel schade abe quam.  
 sin rede dûhte uns lussam.  
 wir markten sie ze gûte  
 und wart uns des ze mûte,  
 dô wir uns besprâchen,  
 10 daz wir unser mûren brâchen  
 funzich klâfteren nider,  
 dane sprach dô nieman niht wider.  
 daz ros zogen wir dar in.  
 daz was ein michel unsin  
 15 unde gröz unmâze.  
 wir rûnden eine strâze  
 funzich klâfteren breit.  
 wir lâten grôze tumbheit.  
 ez gienk ûffe schlben:  
 20 dô hiezgen wir ez trîben  
 vor unsers munsters tor,  
 ûf einen hof dar vor  
 wlten unde langen.  
 dâ wart ez wol enphangen  
 25 mit lobe unde mit sange,  
 in grözeme gedrange,  
 mit tambûrn und mit seitpile.  
 dâ was der wunnen vile.  
 wir wâren alle in hogen,  
 30 daz wir iemer clagen mogen.  
 Diu wunne was dâ vile gröz,  
 unzes die lûte dâ verdröz  
 und si begunden swâren,  
 wande si mûde wâren,  
 35 daz si der slâf dannen treib  
 und daz ros eine bleib.  
 dô daz die gesâgen,  
 die in dem rosse lâgen,  
 daz si die stade gewunnen,  
 40 daz ros sie engunnen (1178)



an dem bûche und an der site.  
 sie macheten tore wite,  
 dar ûz si balde giengen.  
 die borch si al beviengen,  
 ir willen sie dô tâten.  
 si wâren wol berâten,  
 si heten dâ ze stunt  
 ritter funzich tûsunt,  
 daz was ein michel here.  
 dô wart âne were  
 diu meiste borch gewinnen.  
 hetes uns got gegunnen,  
 ez n mohte niht alsô wesen,  
 ob wir solden sîn genesen.  
 si brâchen die borch und branden,  
 daz fûr si ûz sanden.  
 dô daz jene gesâgen,  
 die in den schiffen lâgen,  
 die danne wâren gevaren  
 mit den grôzen scharen,  
 unde sis worden gewar,  
 dô kêrden si alle dar,  
 daz mâre mahtige here.  
 dô ne dorfte unser were  
 niender werden begunnen:  
 sus wart diu borch gewinnen.  
**Dô** ez alsô komen was,  
 daz nieman genas,  
 die sich dâ wolden weren,  
 dô wolde ich mînen lib neren,  
 wande ez was mir geboten  
 von mînen mâgen den goten.  
 dô ich weste unde gesach,  
 daz diu borch der nider lach  
 unde ich niene mohte genesen,  
 ob ich dâ wolde sîn gewesen:  
 dô hûb ich mich dannen  
 mit drin tûsent mannen  
 mit vil hêrlîchen scharen  
 und wolde zû Italjen varen (1220)

uber daz mere breite.  
 nu bin ich mit arbeite  
 alsus her zû û komen,  
 also ir wole habet vernomen.  
**5** **D**es wunderde sich frou Dîdô,  
 daz man Troien alsô  
 gewan unde zebrach.  
 sine rûchte waz her sprach,  
 wan daz her eht sprâche.  
**10** si forhte daz ir gebrâche  
 der stade und der wile.  
 sine hiezen niht llen:  
 ir tete vile baz,  
 daz si zî ime saz  
**15** unde si wider in sprach,  
 daz was ir mère gemach  
 dan si ûf eime bette lâge  
 unde sie sîn niene sâge.  
 alsô was sie bedaht:  
**20** mûste si alle die naht  
 bî ime sîn gesezzen,  
 si hete wol vergezzen  
 alles des in der werlde was.  
 dô der hère Ênéas  
**25** der rede genûch hete getân  
 unde slâfen solde gân  
 dâ sîn bette was gereit,  
 daz was der frouwen vile leit,  
 wand si ungerne von im schiet.  
**30** alsus saget uhs daz liet.  
**Dô** si dô dannen solde gân,  
 done mohte sie niht ûf stân,  
 wan daz ir half Ênéas,  
 daz ir vil aneminne was.  
**35** vil finde dûhte sie sîn hant.  
 dô leite sie den wigant  
 in eine kemenâten.  
 dâ wâren wol berâten  
 diu bette senfte unde weich.  
**40** dâ in sie mît ime streich. (1260)

si frâgete den kamerâre,  
 ob daz bette senfte wære.  
 si hiez daz senfte machen.  
 nû was daz deckelachen  
 purper unde marderîn,  
 ez n dorfte niht bezzer sîn;  
 daz lllachen cleine  
 wîz unde reipe,  
 daz bette senfte unde wît.  
 diu zieche was ein samît  
 wol gedûht mit vederen,  
 diu underzieche lederen,  
 vile weich unde vast.  
 dar ûffe solda der gast  
 rûwen under stunde,  
 dem sis wole gunde.  
 dô ze deme mâle  
 ein colter von zendâle  
 lach underm bette uf dem strô.  
 daz hete frouwe Didô  
 allez ensament dar gesant  
 daz gûte bettegewant.  
 der bolster was phellelîn  
 und daz wankusselîn  
 ein vil gût samît was.  
 des gnâdete ir Ênêas.

Die kerzen hiez er setzen.  
 si wolde sich dâ letzen  
 mit frouden und mit spile,  
 dâ bran der kerzen alsô vile,  
 daz man sô liechte gesach,  
 alsez wære mitter tach.  
 ez was ouch dâ warm genûch.  
 durre holz man dare trûch.  
 dâ was fûre âne rouch;  
 daz hete sie bedaht ouch.  
 diu minne dwanc si sere,  
 idoch konde si die ere  
 vile wol bedenken.  
 dem hêren hiez si schenken. (1298)

Heinrich von Veldeke.

und allen sînen holden,  
 sô vil sô sis wolden,  
 wîn unde lûtertrank.  
 her saget ir gnâde unde dank,  
 5 daz si sîn sô wole phlach.  
 vil dicke sie in ane sach  
 mit fruntlîchen ougen.  
 die nosken und die bougen,  
 die her ir hete gegeben,  
 10 die wâren ir lieb also ir leben.  
 Do ez sô verre naht was  
 unde der hêre Ênêas  
 gerne rûwen wolde  
 und si dannen solde  
 15 gên mit ir mannen,  
 dô schiet se ungerne dannen,  
 si wære gerne beliben noch.  
 dannen schiet si iedoch  
 in ir kemenâte.  
 20 dô dûhte ez vile spâte  
 ir juncfrouwen.  
 dô hiez si balde zouwen  
 daz si ze bette quâme  
 also ir wol gezâme.  
 25 ir gemaches sie gedahten,  
 hêrlîche sie si brahten  
 dâ ir bette was bereit,  
 mit gûten phellîn bespreit,  
 also ez ir wole gezam.  
 30 dô si dô dar zû quam  
 unde gelegen was dar ane,  
 die frouwen sande si alle dane  
 wîb unde magedîn,  
 die dâ bî ir solden sîn.  
 35 si wolde beliben eine dâ.  
 diu minne was ir alze nâ,  
 diu si ze unsanft ane quam  
 und ir den slâf gar benam.  
 dô si denkende wart,  
 40 ir bette dûhte sie vil hart. (1338)

2 3

und was doch sente genüch.  
 ir was allez widerfuch,  
 daz si gerürde unde gesach.  
 do si eine wile dá gelach  
 und sich diu müde mërde,  
 ir houbet si umbe kërde  
 nider zû den fûzen.  
 irn mohte gebûzen  
 ðaz ir werrende was  
 nieman wan Ênéas,  
 des si niene vergaz.  
 si rihte sich áf unde saz,  
 misliche si ez ane vienk,  
 von dem bette sie dô gienk  
 nider an die erden.  
 sie sprach ,waz sal werden  
 der armen frouwen Didôn?  
 si bat genâden Cupidôn,  
 Ênéases brüder,  
 und Vênerem sine mûder.  
 Sie bestreich ir ougen  
 mit den lieben bougen  
 unde kuste ir vingerlîn.  
 si wolde des gewis sin,  
 daz si niemer mohtê genesen.  
 dô si umbe Ênéasen  
 denken begunde,  
 dô wolde sie die stunde  
 alsô hine bringen  
 mit eteslîchen dîngen.  
 daz was al ir ahte.  
 sô si umbe in dahte,  
 sô ir ie wîrs was.  
 done weste niht Ênéas,  
 daz si sô mit der minne vaht  
 und si in aller der naht  
 nie sanfte gelach.  
 vil dicke rûfts ,wan wârez tach!  
 vil unsanfte si lebete,  
 si switzete unde bebete, (1380)

sie leit michel ungemach.  
 zû ir selber sie sprach  
 ,wie lange sal ez sus stân?  
 waz hân ich dem tage getân?  
 5 wer hât in geerret,  
 daz her sô lange merret?  
 ich hân ez dicke gedaht,  
 diz is diu langeste naht  
 diu in der werlde ie wart.  
 10 ouwê der vart,  
 daz Pâris Elenam nam  
 und daz her ie zû ir quam,  
 dar umbe Troie wart zebrochen.  
 daz wirt an mir gerochen  
 15 unsanfte unde sêre.  
 ouwê, war sal mîn êre  
 und mîn rât und mîn sîn,  
 daz ich her zû komen bîn?  
 nû bedarf ich wol arme,  
 20 daz sich Vênûs mîn erbarne,  
 ob ich iemer sal genesen,  
 od ich mûz schiere tût wesen.  
 ðaz genôz sie der minne,  
 daz si in manegem sinne  
 25 ir dink ane vienk.  
 diu naht zegleit und zergienk  
 nâch der vîenster hanecrât.  
 rehte an der tagerât  
 dô lach frouwe Didô  
 30 unde quam alsô,  
 daz ir daz ouge zû quam.  
 ir deckelachen sie nam  
 under ir arme vaste.  
 ir getroumde von ir gaste:  
 35 si dûhte daz ez wâre  
 Ênéas der mâre.  
 sie dwanc ez an ir munt  
 zû vil maneger stunt.  
 grôz wunder si machete.  
 40 dô si dô intwâchete, (1420)

ein wille hete sie gemach,  
 unze daz sie gesach,  
 daz der hère Ênéas  
 dá bi ir niene was.  
 dô was ir aber vile wê  
 noch wirs danne é.  
 ir ne was niht baz.  
 an ir bette sie gessaz,  
 sine weste wie si tûf quam.  
 ir gebende sie dô nam  
 und ir gewant und ire schû  
 und allez daz an solde tân  
 daz tete si allez eine an  
 und gienc trûrende dan,  
 des sie vil ungewone was.  
 daz geschûf aber Ênéas,  
 daz si ir diak sô ane vienk.  
 in eine kameran sie gienc,  
 dá ir frouwen lügen.  
 dô si si kômen sâgen,  
 dô wâren sie in sorgen:  
 ez was doch frû morgen.  
 Sie hete micheln ungemach.  
 geswâllche sie dô sprach  
 zû ir swester Annen.  
 si leite sie dannen  
 in ir kemenâten wider  
 und viel an daz bette nider.  
 si clagete ir ir ummaht,  
 daz si in aller der naht  
 nehein teil geliefe.  
 si sûfte vile tiefe  
 und wart vil ubele getân.  
 si sprach, min êre wil zergân.  
 »frouwe swester Dîdô«  
 sprach Annâ, »wie denne sô?  
 saget, waz is ûwer gôt.«  
 »swester, ich bin vil nâch tôt.« [stunt ?]  
 »wenne wordet ir siech, ze welher  
 »swester, ich bin al gesuat (1460)

unde enmach doch niht genesen.  
 »swester, wie mach daz wesen?  
 ich wâne, frowe, ez is minne.«  
 »jâ jâ, swester, mit unsinne.«  
 5 »war umbe gehabet ir ûch alsô,  
 liebe frouwe Dîdô?  
 war umbe welt ir sus verderben?  
 irn dorft von minne niht sterben,  
 ir moget vile wol genesen,  
 10 es mach gût rât wesen.  
 ez nis dehein man tûf der erden,  
 her ne moge û wol werden,  
 her ne si frô, welt irn minnen.  
 ir solt ûch baz versinnen.«  
 15 Dô antworde ir frouwe Dîdô  
 »ez enstât mir niht alsô,  
 ez is diu wârheit daz.«  
 »ir solt ûch versinnen baz.«  
 »ich tâte wan daz ich enkan.  
 20 nû wizzet ir wol, deich minem man  
 Sichêô swûr unde gehiez,  
 der mir grôz gût liez  
 unde michel êre,  
 daz ich nimmer, mère  
 25 deheinen man genâme  
 swie sô ez mir quâme.«  
 Dô sprach aber Anne  
 »ir sprechet von dem manne  
 alze vile âne nôt.  
 30 jâ is her manegen tach tôt.  
 war umbe sprechet ir daz?  
 waz wâre ime deste baz,  
 daz ir nû verdorbet  
 und tumbliche erstorbet?  
 35 ir endorfet ûwer leben  
 dorch sinen willen niht geben:  
 hern mohtes û niht gelônen.  
 ir solt ûwer selber schônen.  
 disiu rede die ir tât  
 40 diu nis. û ze nihte gût. (1502)

Lâzet dise rede sin  
 unde tuot den rât mln,  
 daz is mēre wisheit.  
 saget mir die wârheit:  
 wer is der sâlige man,  
 deme got der êren gan  
 daz ir in welt minnen?  
 des bringet mich innen.  
 ich wil û râten dar zû  
 beidiu spâte unde frû,  
 wande ich û wol gûtes gan.  
 waz ob ich solhen rât kan  
 dâ ir mite berihtet sit.  
 nû saget mir in, des is zît.

Sie sprach, ichn wil ûch niht helen,  
 swester, ich wil û bevelen  
 mlne êre und mln leben.  
 ir solt mir rât dar zû geben.  
 ez is (sprach si) der man  
 der nie geltichen gewan.  
 ich mûz û sagen sinen namen,  
 swie sere sô ich mich schamen:  
 daz nennen tût mir vile wê.  
 her heizet sprach si, der Ê  
 und dar nâch NÊ, uber lank,  
 alsô sie diu minne dwank,  
 ê si vollesprâche AS,  
 dô weste sie wol wer er was.

Dô sprach aber Anne  
 »ir sprechet von dem manne,  
 den ich mit ougen nie gesach.  
 sô ich mich verdenken mach,  
 ir nis dehein sô wol getân,  
 hern st ein edel Troiân  
 von hêreme geslehte:  
 diu gellich tût her rehte  
 mit worden und mit werken,  
 der ez kan gemerken.  
 her is scône und lussam, [(1542)  
 im enmohte nieman wesen gram. 40

her is frumech unde gût.  
 swaz ir dorch in getût  
 daz enmach niht sin verloren:  
 ir habet geluckeliche erkoren.  
 die gote habent in her gesant  
 dorch ûwer gûte in diz lant.

Dô sprach diu frouwe Dîdô  
 ,war umbe lobet irn nû sô?  
 wizzet ir, daz ir missetût?  
 her is mir ze schône und ze gût.  
 ich enweiz, wer ez û riet,  
 ir endorfet mir in loben niet.  
 sô ir in mir ie mēre gelobet,  
 so mln herze ie mēre nâch im tabet  
 und smilzet enbinnen  
 nâch den sinen minnen.

Anne sprach »hân ich misset  
 ich wil es gerne in bûze stân  
 und wil es gerne engelden.

sold ich den hêren schelden,  
 frowe, sô mûste ich liegen.  
 ich enwil ûch niht triegen:  
 welt ir bedwingen ûvern mût,  
 ich bewise ûch, wie ir baz tût.

wir soln des beginnen  
 daz wir in ûwer minnen  
 solen innen bringen  
 mit etesllichen dingen.

Si sprach, ich bin es al bereit.  
 got weiz wol die wârheit,  
 wie gerne ich es begonde,  
 ob ichz getûn konde  
 daz ich in innen brahte,  
 sô daz her nine gedahte  
 deheines ubeles dar zû.

ichn weiz waz ich dâ mite tû,  
 ich vorhte zunûzen  
 daz tûn und daz lâzen.

»waz touch diu rede danne?  
 sprach aber Anne, (1582)

»ob irs welt missekéren?  
 ir moget in wol mit éren  
 fruntllichen ane sehen.  
 irn, dorfet dorch daz niht jehen,  
 daz ir in iht minnet,  
 unz daz her sich versinnet.  
 her nis niht ein tumbe.  
 waz wizzet ir dar umbe,  
 ob her ù is von herzen holt  
 und er mit manllicher dolt  
 in slme herzen minne treit  
 und er si niht wider ùch enreit?  
 diu wlb sint bröder dan die man:  
 waz ob her baz belen kan  
 unde leit gedolen mach?  
 mér schadet ù ein ubel tach  
 dan ime tû ein ganzez jâr.«  
 ,ouwê' sprach sie, ,wan wârez wâr,  
 swester, sô moht ich genesen:  
 anders müste ich tôt wesen.

Der rât was gescheiden.  
 den frouwen den was beiden  
 vil vaste des ze mûte,  
 daz sie mit allem gûte  
 des hêren wole phlâgen,  
 und ob si daz gesâgen  
 und sie des worden innen,  
 daz her deheiner minnen  
 an frowen Dîdôn gerûchte,  
 ob herz an sie versûchte,  
 daz sie in gewerde,  
 wan sis vil sêre gerde.

Ênéas der mâre  
 swie wol sô her wâre  
 enphangen unde gêret,  
 her hete sô gekéret  
 sin herze unde sinen mût,  
 daz her dorch dehein gût  
 iemer dâ niht belibe  
 noch der éren sich verscribe, (1620) 40

dar umbe her wart gesant  
 zû Italjen in daz lant.  
 dâ hine was sin wille,  
 des gesweich her aber stille.  
 5 Wiste daz frou Dîdô,  
 sô wâre sie vil unf rô;  
 ez was si harde verholen.  
 iedoch müste sie dolen  
 ungemach und arbeit.  
 10 ir dienest was vil gereit  
 ir liebeme gaste,  
 der ir herze vaste  
 hâte gebunden  
 zû zim zallen stunden  
 15 mit der minnen stricke.  
 bl im was si dicke  
 unde alzoges wâre gewesen.  
 an in enmoht si niht genesen.  
 sine hete deheinen gemach  
 20 wan sô si wider in sprach  
 und her ir antworde,  
 daz si gerne hôrde  
 svaz sô ez wâre.  
 sine getorstem offenbâre  
 25 niht gesagen waz si dahte  
 bl tage und bl nahte;  
 sine getorsten der minne  
 niht bringen inne.  
 sine wolde ir im niht jehen:  
 30 si hete gerne gesehen,  
 daz her des gerûchte,  
 daz hers an si sûchte.  
 Dô der hêre Ênéas  
 alsô lange dâ gewas  
 35 und diu frouwe Dîdô,  
 daz sis niene mohte sô  
 geachten noch gefûgen,  
 daz si enein getrûgen  
 die minne, der si gerde,  
 40 dô daz alsô werde (1662)

langer dan si dühte güt,  
 dô quam ir daz in ir müt,  
 daz si des wart ze râte  
 eines abendes spâte:  
 ir müt trûch si dar zû,  
 daz si eines morgenes frû  
 in den walt rîten wolde  
 und sich banechen solde  
 und hôren die hunde  
 und korzen die stunde,  
 wandes was ir vile nôt.  
 den meisterjageren sie gebôt,  
 si wolde rîten in den walt:  
 al wære daz weter kalt,  
 si wolde, daz man jagete.  
 er ez volle tagete  
 des morgenes vile frû  
 gereite sie sich dar zû.  
 Dô diu rîche  
 diu was hêrlîche  
 gezieret mit gewande,  
 daz si in deme lande  
 vil wol gewinnen mohte  
 sô ir selber tohte,  
 daz ir aller beste gezam  
 und daz ir vil rehte quam,  
 mit golde und mit gesteine.  
 ir hemed daz was cleine,  
 wîz unde wol genât.  
 dar an was manich golddrât.  
 ez was gedwenget an ir llb.  
 si was ein wol geschaffien wlb,  
 sô si baz endorfte sin.  
 ir bellîz der was hermln,  
 wîz unde vile güt;  
 die kelen rôt alse ein blût;  
 die ermel wol ze mâzen wlt,  
 dar ûffe ein grûner samit  
 nâch ir llbe wol gesniten.  
 daz hete si ungerne vermiten. (1704)

her was wol gezieret  
 und vil wol gezimieret  
 mit berlen unde borden,  
 die dar zû gehôrden.  
 5 vile wol her ir gezam,  
 dô sie in an sich genam.  
 dô si sich mite gorde  
 daz was ein tûre borde  
 geworht als si wolde  
 10 mit silber und mit golde.  
 Ir mantel der was  
 ein samit grûne als ein gras;  
 diu vedere wîz hermln  
 daz si niht bezer mohte sin.  
 15 der zobel brûn unde breit.  
 dorch daz si jagen reit  
 sone was der mantel niht lank.  
 si weste wole waz si dwank.  
 wol was si gebunden,  
 20 ir hâr was ir bewunden  
 mit einem borden der was güt.  
 dô brahte man ir einen hût,  
 mit grûnem samite bezogen.  
 daz vernemet vor wâr ungelogen,  
 25 ein borde was alumbe drane.  
 si wære vil gerne dane,  
 ir was vil liebe zû der jaget.  
 ich ne weiz, wie manich maget  
 mit ir ze varne was gereit.  
 30 daz si niht schiere enreit  
 daz was ir leit unde zorn.  
 zwêne goldîne sporn  
 het man ir an gespannen.  
 dô si mit ir mannen  
 35 quam gegangen zû dem tore,  
 dô vant si Enêam dervore  
 unde sine geselleschaft.  
 grôz was ir ritterschaft.  
 si wâren frû dare komen.  
 40 die jaget heten si wol vernomen (1744)

und si hete ez ime enboten.  
 rôt golt wol geseten  
 lûhte wider den tach,  
 daz an ir gewande lach  
 unde an ir gesmide,  
 golt unde side  
 was vil an ir gewant.  
 dô, sie Êncam vant,  
 dô was ir vile deste baz.  
 her diende ir dâ si uf saz.  
 Dô si Af daz pharit quam,  
 mit dem zoume sie nam  
 Ênéas der mâre,  
 des si dô niht enbâre  
 umbe ein vile michel dink.  
 dô leite sie der jungelink.  
 des was ir herze vile frô.  
 dô fürde frouwe Dîdô  
 einen bracken vil gereht,  
 den enliog si deheinen kneht  
 gestreichen noch gerûren,  
 si wolden selbe fûren.  
 daz entet si niht doreh nôt.  
 daz ein ôre was im rôt,  
 daz ander swarz und der munt.  
 ez was ein vil edel hunt  
 und was wîz also ein herm.  
 si warf daz seil umbe den arm  
 só lîse daz ez si niene dwank.  
 ez was vast und gnûch lank,  
 geflohten vone sîden,  
 ezn mohte si niht gesniden  
 an den arm noch an die hant  
 noch zefûren ir gewant.  
 diu halse was ein borde,  
 diu dar zû gehörde.  
 ze mâzen enge unde wîl.  
 enbinnen was ein samit  
 dar ane genât vaste.  
 sie het ez ir gaste. (1734)

gegeben, wolderg haben genomen,  
 è si ûz der borch wâre komen.  
 Frou Dîdô was des vil gemeit,  
 daz der hère Ênéas bl ir reit  
 5 mit sînen Troiânen.  
 si gellchete Dîânen  
 der gotin von dem wilde.  
 ir herze daz was milde  
 von des hêren minnen.  
 10 des brahte sie in innen,  
 èr her quâme wider ze hûs.  
 her reit ouch also Phêbûs,  
 ein got vile hère.  
 diu minne dwanc si sêre.  
 15 Die den wech kunden,  
 die wîsten nâch den hundên,  
 dâ si vore giengen.  
 des tages sie geviengen  
 wildes gnûch unde vile  
 20 zû vil gûteme spile,  
 dô wâren si alle ensament frô.  
 ez quam ouch vil dicke sô,  
 daz man daz wilt fliehen sach.  
 ez quam umbe den mitten tach  
 25 ein weter vile freissam,  
 daz von den wolken nider quam  
 mit storne und mit winden.  
 des müsten manegen enden  
 gesundert werden balde  
 30 di gesellen in dem walde.  
 die winde wâren vile grôz.  
 vile starke ez nider gôz  
 hagel unde regen naz.  
 der frouwen man dô vergaz  
 35 dorch daz weter freissam.  
 nieman weste war si quam,  
 wan der hère Ênéas,  
 mit dem si gerne eine was.  
 do gesâgen si einen boum stân  
 40 dicken unde wol getân, (1826)



dar zû quâmen sie zehant.  
 dô half der mâre wigant  
 der frouwen zû der erden  
 dô müste daz werden,  
 des lange gegeret was.  
 dô nam der hère Ênéas  
 die frouwen under sin gewant.  
 wol geschaffen her si vant.  
 her begreif si mit den ârmen.  
 do begunde ime irwarmen  
 al sin fleisch und sin blût.  
 dô heter manlichen mût,  
 dâ mite gwan er di oberen hant;  
 der frouwen her sich underwant.  
 in ne was nieman nâ,  
 si beidiu wâren eine dâ.  
 vile schône was diu stat.  
 minnechlîche her si bat,  
 daz si in gewerde  
 des si selbe gerde,  
 (iedoch sprach si dar wider)  
 und er legete sie dar nider,  
 alsoz Vênûs geriet:  
 sine mohte sich erwerben niet.  
 her tete ir daz her wolde,  
 sô daz her ir holde  
 manlîche behielt.  
 ir wizzet wol, waz des gewielt.

Êdô ez alsô was komen,  
 alsir wole habet vernomen,  
 und daz si solden rîten,  
 dô was in korzen zîten  
 ir gewant worden naz.  
 iedoch was ir vile baz.  
 dan si dâ heime wâre behiben.  
 daz tier was rehte getriben.  
 sô der man sô schützet  
 daz her sîn genûzet,  
 sô liebet ime diu vart.  
 dô ez wider weter wart, (1866)

und daz der regen vore quam,  
 under sin arme her si nam  
 und hûb sin daz gereite.  
 al der arbeite

5 lônde im minnechlîche  
 Dîdô diu rîche.

Êdô was diu frouwe Dîdô  
 beidiu rouwich unde frô.  
 ich sage û, wes si frô was:

10 daz sie der wunden genas,  
 dâ si unsanfte mite qual,  
 die wîle siz Ênéam hal;  
 und was iedoch des unfrô,  
 daz si sô schiere alsô

15 sinen willen getete  
 dorch sô wênige bete.  
 ez tetir aber grôze nôt,  
 si müste anders wesen tôt.  
 diu froude enwâre ir wider komen,

20 dâ mite sie ir was benomen  
 dô si sô sêre wunt wart.  
 daz is der rechten minnen art.  
 ez is genûgen wole kunt,  
 swen si rehte machet wunt,

25 sal her iemer wol genesen,  
 daz mûz mit ir helfe wesen.

Ir was gesenftet ein teil,  
 iedoch enwas niht heil  
 diu wande von der strâlen.

30 daz vil harde hâlen

Dîdô unde Ênéas,

daz ez alsô komen was.

ein wîle hâlen sie die tât,

daz si ime ir êre unde ir rât

35 alsô hâte bevolen.

ezn moht niht langer sîn verholen,

daz si alsô schûfen ir gemach.

dô daz mâre az gebrach,

daz diu frouwe Dîdô

40 geworben hete alsô, (1906)

daz Ênéas was ir trüt,  
 dô wart si offenbäre brüt  
 und machete michel hólzt.  
 diu wart mâre unde wlt  
 in alleme lande,  
 wande sie die schande  
 dá mite beschónen wolde,  
 als sie mit rehte solde,  
 die si begienc in deme walt.  
 si wart dô kúne unde halt  
 und tet dô slaen willen  
 offenbäre und stille.  
 Dô dag mâre ôz quam,  
 dô worden ir vile gram  
 die hêren after lande.  
 si sprâchen ir grôze schande.  
 si heten vile wol vernomen,  
 wie si dar zû was kómen,  
 und heten vile wol gehórt  
 diu manegiu schameltchiu wort,  
 diu si den hêren zû sprach  
 unde in nihtes verjach,  
 die des gerúchten,  
 daz sir minne súchten  
 stille und offenbäre.  
 ez was ir unmare  
 arme unde riche:  
 si hete in al geltche  
 versaget unde sie verkoren  
 unde sprach, si hetez versworen  
 dorch ir êresten man,  
 dá si vil vinde abe gewan.  
 sie hazeten sie vil sêre  
 und rieten ir an ir êre  
 beidiu spâte unde frû.  
 si sprâchen ir hônliche zû.  
 dô der hêre Ênéas  
 ir man worden was,  
 si sprâchen, ez wære rehte kómen,  
 daz si hâte genómen (1944)

den verriben Troiarc.  
 ez was ir ummare  
 swaz ieman dar umbe gesprach:  
 si liez êre unde gemach  
 5 al zeiner hant gán,  
 dô siz hâte getân.  
 Dô der hêre Ênéas  
 dá vil gewaldeclichen was  
 unde geminnet was dá,  
 10 in korzen ziten dar ná,  
 do ez allez stunt ze slme gebote,  
 dô enboten ime die gote  
 ein vil starkez mâre,  
 daz her des sicher wære,  
 15 her mûste varen dannen  
 mit den slnen mannen,  
 des enmohte dehein rát wesen,  
 ober iemer wolde genesen,  
 daz her niene beite  
 20 unde sich gereite,  
 daz her daz lant rúmde  
 und sich nime versúmde,  
 als im der wint worde gât.  
 des wart betrúbet sln mât.  
 25 HERN getorstez widerreden niel.  
 swáslichen her geriet  
 mit den slnen holden,  
 di im dar zû ráten solden  
 und getrúwellchen wisen.  
 30 slniu schif hiez er spisen,  
 gereiten unde stihten  
 und vil wol berihten.  
 geswáslich er daz ahte.  
 vil wol her daz bedahte,  
 35 vernámez frouwe Didó,  
 daz si vile unfró  
 dar umbe solde werden.  
 hern weste úf der erden,  
 wie herz ane vienge,  
 40 daz ez wol ergienge, (1984)

Ez her dannen quāme.  
 her forhte, ob siz vernāme,  
 daz si ez wenden wolde  
 und er dā wesen solde  
 unde in lezte deste mē.  
 daz scheiden tete ime wē,  
 iedoch mūster dannen varen,  
 des enmohte her sich niht bewaren.

Done dahte niht frou Dīdō,  
 daz her si iemer alsō  
 verlāzen solde und begeben,  
 die wille si beidiu mohten leben.  
 dar nāch was vil unlanck,  
 ēr daz māre ūz gesprank,  
 daz ez dō sō verre quam,  
 daz siz rehte vernam  
 diu māre frouwe Dīdō.  
 dō wart sie vil unfrō,  
 wandez ē tet ir diu nōt,  
 si was zehant vil nāch tōt.  
 dō siz rehte vernam,  
 alsez ir doch sint quam,  
 daz sie sich selbe erslūch,  
 daz was ir dannoch frū genūch  
 unde ein mīchel toil ze frū.  
 dō ez kōmen was dar zū,  
 daz siz rehte vernam,  
 zū Ênéase sie quam.  
 aller ir sinne sie vergaz,  
 unsanfte sie bī ime gesaz,  
 si weinde vile sēre,  
 si sprach ,habt ir des ēre,  
 daz ir den līb mir wellet nemen?  
 wie mag ū daz wol gezemen?  
 ez is mir ein ubel spot.  
 her sprach »nū ne welle got,  
 daz ich daz iemēr getū.«  
 ,ouwē, jā gereitet ir ūch dar zū.«  
 »ich wil ez gerne bewaren.«  
 ,leider jā welt ir hinnen varen (2024)

verholentlichen also ein dieb.  
 »frouwe, daz nis mir niht lieb,  
 ez is mir leit daz ich ez tū.«  
 ,saget, wer dwinget ūch dar zū?  
 5 »die gote enlānt mich hie niht sin.«  
 ,ir getrōstet ūch wol mīn.«  
 »frouwe, ichū hāns deheinen rāt.«  
 si sprach ,ouwē der missetāt,  
 der ich mit ū hār getān!  
 10 ez mūz mir ubele ergān.  
 daz is von mīner scholde:  
 wie hān ich ūwer holde  
 sus wunderlichen verlorent  
 daz ich ie wart geboren,  
 15 ez mach mich balde rouwen.  
 ich mūz mīner trouwen  
 engelden vile sēre,  
 daz ich ū gāt und ēre  
 getān hān manegen tach,  
 20 sint ich ūch von êrist sach.«  
 Done sprach barmechlīche  
 Ênéas der rīche  
 ,frouwe, ne weinet niht mē!  
 mir 'tūt unmāzen wē  
 25 ūwer clage die ir tūt.  
 got lōne ū allez daz gūt,  
 daz ir mir dicke habet getān.  
 solde ez an mir stān,  
 von ū geschiede ich niemer.  
 30 ich enweiz, ob mich iemer  
 got dare gesende,  
 dā ich frunt vinde,  
 alsich nū mūz lāzen hie.  
 ich engewan noch nje  
 35 deheines wībes kunde,  
 an der ich mēr funde  
 minne unde trouwe.  
 des is, liebiu frouwe,  
 mīme herzen vil leide,  
 40 daz ich von ū scheidē. (2064)

Edo sprach diu frouwe Dido  
 ,war umbe tröstet ir mich so  
 daz mich gehelfen niene mach?  
 ouwe, daz ich uch ie gesach!  
 wannen kumet mir der sin,  
 daz ich u albus holt bin  
 so harde uzer mazen,  
 nu ir mich welt lazen?  
 daz is ein michel untat.  
 ja ne was ez niht min rat,  
 daz man Troie zerbrach,  
 da mir so groz ungemach  
 ane was gehalden.  
 waz sal des nu gewalden?  
 hazzet den der ez geriet.  
 ichn slouch ouch uvern vater niet.  
 »nein ir, frouwe; weiz got,  
 in nam der gemeine tot.  
 wie soldet ir daz geraten,  
 daz die Kriechen taten,  
 die Troie zerbrachen  
 unde ir zorn rachen?  
 ir slt es alles ane scholt.  
 ichn wart nieman so holt,  
 so ich u bin unde was.«  
 ,ouwe, here Eneas,  
 ob daz war ware,  
 daz ware bezzer mare;  
 dan after lande nu sal gan,  
 daz ich mich selbe muz erslan.«  
 »nein ir,« sprach her, »frouwe,  
 dorch die grozen trouwe,  
 die ir mir habet bescheinet,  
 ich weiz waz ir meinet,  
 sehet, daz ir es niht entut.  
 uwer leben is noch gut,  
 ir slt noch ein junk wib,  
 niht verlieset uren lib,  
 ez ware schade vile groz.  
 daz ich uwer ie genoz, (2104)

des muze u got lonen.  
 irn welt ur selber schonen,  
 so ne moget ir niht genesen:  
 desu mach ander rat wesen.«  
 5 Si sprach ,was touch diu unetholt,  
 daz ir sprechet ir slt mir holt?  
 sone weiz ich waz daz meinet,  
 daz ir mir bescheinet  
 so groze unminne;  
 10 daz ir welt hinnen  
 varen uwer strazen  
 unde mich hie lazen,  
 daz is mir leit unde zorn.  
 ich han min dienest verlorn.  
 15 daz rouwet mich sere,  
 daz ich u gut unde ere  
 alsó vile han erboten.  
 ir saget mir von uvern goten  
 unde machet uch diu gut,  
 20 daz ir niht entut  
 niwan daz si geraten,  
 die u lutzel uren taten,  
 do ir unde uwer here  
 furet swebende uf dem mere,  
 25 do si uch da quelen liezen:  
 done mohtet ir es niht geniezen,  
 daz ir ir mach waret.  
 daz ir nu sus gebaret  
 unde ir rat sus gerne tut,  
 30 dazn is niht dorch min gut.  
 Si sprach sich weiz wol war ez gat,  
 sint min rede nu niht verrat.  
 nu ir dorch den willen min  
 niht langer hie welt sin,  
 35 nu dunket aber mich daz gut,  
 daz irz dorch uch selben tut,  
 dorch ures lbes minne.  
 wan furet ir nu hinnen,  
 ez solde u an daz leben gan.  
 40 daz mere is freissam getan, (2144)

die unde gânt vile hô.  
 niht enzornet ir mir sô,  
 daz ir ûrn lîb iet verlieset  
 unde den tût kieset:  
 des bedenket ûch baz.  
 her sprach »frouwe, waz hilfet daz?  
 al ensoldich nimmer genesen,  
 desu mach ander rât wesen.  
 [moht ich den goten widerstân,  
 ich hete ez gerne getân.]  
 zû dem êrsten worde;  
 dô si dô gehôrde,  
 daz her niht baz was bedaht,  
 dô viel sie in unmaht.  
 under sin arme her si nam,  
 unz ir daz herze wider quam.  
 her sprach ir minneclîche zû  
 ,frouwe, daz ich daz tû,  
 daz ich von û scheide,  
 des gedenke ich mir vil leide.  
 esn mach ander rât sin.  
 stundez an dem willen mîn,  
 ichn quâme nimmer hinnen:  
 ich mûz von ûwern mînnen  
 vil unfrôlîchen leben.  
 ir solt ez mir dorch got vergeben,  
 daz ich dar ane missetû:  
 diu nôt dwinget mich dar zû.

Dô sprach aber Didô  
 ,war umbe smeichet ir nû sô?  
 jane vervât ez niht ein blat:  
 ir sît mîn schiere worden sat.  
 mir is leit daz ich ûch ie gesach.  
 ichn hân daz kint noch den mâch  
 niender in dem lande.  
 man wecket mir grôze schande,  
 sint daz ich ûch genam.  
 die hêren sint mir alle gram:  
 den ich versagete wîlen ê,  
 die ne gorent mîn nû niht mê. (2184)

soldich lebendich blîben,  
 si solden mich vertrîben  
 oder brennen unde heren.  
 ich ne moht mich niht erweren;  
 5 wand die scholdê sint mîn.  
 hetet ir doch ein kindeln  
 an mir gewonnen!  
 ob mir got des hete gegunnen,  
 do ich mîner êren sô vergaz,  
 10 mir wâre vile deste baz.  
 leider nû enis des niet.  
 daz mir mîn herze ie sô geriet,  
 daz ich ûch sô tumbclîche nam,  
 des mûz ich im immer wesen gram.  
 15 Her trûrde und si weinde.  
 wie wol sim daz bescheinde,  
 daz si unsanfte minne trûch!  
 dô sin gelobete genûch;  
 dô begunde sie in schelden.  
 20 sie sprach ,ich mûz des engelden,  
 daz ich ûch hân geêret.  
 daz habet ir mir gekêret  
 ze grôzen missewenden.  
 ichn mach an û vinden  
 25 genâden nehein teil.  
 daz is mîn unheil  
 und grôzes ungelûkes scholt.  
 mir wâren ie die lûte holt  
 die mich erkanden:  
 30 ir solt ûch mîner schandên  
 vil gemeit machen.  
 ir sît geboren von trachen,  
 irn wordet von lûten nie geboren.  
 ir habet die barmecheit verloven,  
 35 ûr herze is âne minne.  
 Vênûs diu gotinne  
 ne wart ûwer mûder nie.  
 ich genam ûch unheiles ie,  
 daz ir mich sus habet betrogen.  
 40 ir wordet under wôlken zogen. (2224)

û erbarmet daz niet,  
daz ir mich sus quelen siet.  
ich wâne ûr herze is steinen,  
daz ir mich sus lât weinen.

**D**ô der rede vile was,  
dô müst der hère Ênéas  
ze jungest varen dannen  
mit den slnen mannen,  
swie ez ir gevieler.  
her hiez sine kiele  
machen alsô gereit.  
dô quam er uf daz mere breit  
mit slnen Troiären.  
diu schif hiezir mâren.  
dô si sich gehûben an,  
dô treib sie der wint dan,  
der in den segel quam geflogen,  
den si heten uf gezogen.  
daz was der leidiste tach,  
den frou Dîdô ie gesach.  
si was vil ubele bedaht.  
sie viel dicke in unmaht,  
diu rouwe gienk ir vile nâ,  
sie ne hete ir frouwen dâ  
gelâzen deheine,  
sunder alders eine  
ir swester Annen.  
die selben sande si dannen  
mit vil argem liste.  
sie sprach ,Annâ swester,  
hâst dû daz wunder gesehen?  
nû mahtû wole jehen,  
daz mir vil leides was beschert  
sihestû wâ her hine vert  
der ungetrouwe Ênéas,  
der mir lieber was  
denne mîn selber wib?  
in der borch is ein wib,  
diu starke zouber kan,  
iô nie dehein man (2262)

ir gellche nie gesach.  
ich erkenne si manegen tach:  
die saltû mir gewinnen.  
sie weiz vil von minnen,  
5 vil von erzenle;  
si hât in philosophie  
ir fliz gekêret;  
si is sô wol gelêret,  
daz nie wib wiser wart.  
10 si weiz wol allen den art  
vône den plânêten.  
si gellchet den prophêten.  
si kan an den sternn sehen,  
swaz iemanne sal geschehen,  
15 und kan wunderes vil  
und tût swenne sô si wil,  
daz der mâne zergât,  
swenner ir ze mâte gestêt,  
und nimet der sunnen ir schîn.  
20 die gwin mir, liebiu swester mîn,  
si sal mir râten her zû,  
mit welchên dîngen ich daz tû,  
daz mir Ênéas erleide  
unde ich mîn herze scheid  
25 von slnen minnen,  
wandez brînnest innen.  
**D**ô sprach si aber mê:  
,swester, mir is sô wê  
umbe den leiden lieben man,  
30 daz ichs gesagen niene kan  
sô daz ez mir tohte.  
al kunde ich, ich ne mohte,  
und mohte ich, ich ne wolde,  
wand ich enkunde die scholde  
35 uf nieman anderen gesagen:  
mich hât mîn selber wille erslagen.  
ichn mach si nieman geben,  
ich mûz mîn unsenftez leben  
an mir selber rechen.  
40 ichn mach daz niht gesprechen (2300)

daz ez iemannes sohelt si.  
 Annâ, nû stant mir hû  
 an mîner swester stat.  
 daz wib, dar ich dich umbe bat,  
 die salt dû mir bringen  
 mit gütllichen dingen  
 mit listllichen sachen.  
 ich müz ein opher machen  
 dem gote von der minne  
 und Venerî der gotinne,  
 daz si mir genâde tû.  
 swester, dâ horet zû  
 ein fûre grôz unde heiz.  
 daz ich sô vil dar umbe weiz,  
 daz mach ich balde gote klagen.  
 dô hiez si holz dare tragen  
 und machtez fûre drunder.  
 si frumde michel wunder.

Dô si daz fûre enbrande,  
 Anten sie dô sande  
 nâch allen Ênéases geben.  
 si sprach, sin wolde niht leben,  
 sine hetez allez verbrant,  
 und ouch daz bettegewant,  
 dâ si tûffe lügen  
 und ir minne pfûgen,  
 si und der hère Ênéas.  
 Annâ gienk da ez allez was  
 und brahtez allez sament dar.  
 Dîdô was ubile gevar,  
 wande si ubile gedahte.  
 dô ez Annâ dar brahte,  
 dar si si hete nâch gesant,  
 daz wart vil schiere verbrant.

Dô siz hâte getân,  
 dô hiez sis nâch dem wibe gân,  
 daz si si balde brehte  
 unde des gedehte,  
 daz ir angest wære grôz.  
 die ture sie nâch ir bealôz, (2340)

si rach unsanfte ir zorn.  
 dô hete Ênéas ein horn  
 dâ verlâzen unde ein swert,  
 daz was maneges phundes wert,  
 5 dar ane erkûlde sie ir wât.  
 si warf daz horn in die gûdt  
 und die swertschoide.  
 si gedahte ir vile leide,  
 michel was ir ungemach.  
 10 unfrôllichen sie sprach  
 ,ouwê, hère Ênéas,  
 wie gewaldech ich was,  
 dô ich tûch êrst erkande  
 und gesach in diseme lande.  
 15 des müz ich sère engelden.  
 ichn wil tûch niht schelden,  
 wande ir sît es âne scholt,  
 ir wâret mir genûch holt,  
 ich minnete tûch zammâzen.  
 20 nû habet ir mich verlâzen  
 vil unfrô in mîne hûs.  
 ûwer mûder Vénûs  
 und ûwer brûder Cupidô  
 die macheten mich vil unfrô,  
 25 die mir daz herze habent genomen,  
 daz mir mogen niht gefromen  
 alle mîne sinne.  
 ouwê, unsenfte minne,  
 wie dû mich hâst bedwungen!  
 30 ichn mach mit mîner zungen  
 niht gesagen mînen mût.  
 ouwî ère unde gût,  
 wunne unde wistûm,  
 gewalt unde richtûm,  
 35 des hete ich alles mîn teil.  
 daz is ein michel unheil,  
 daz ich ez sus müz enden  
 ze mînen missewenden  
 und alsus grôgem mînem schaden.  
 40 ich bin zunsanfte ubeladen (2382)

min ungemach is sô gram,  
 ichn mach gegên noch gestân  
 geligen noch gesitzten.  
 ich sterbe vor hitzen  
 und quele iedoch vor kalde.  
 ichn weiz waz des gewalde,  
 mir is vreisliche vergeben,  
 sus enwil ich niht langer leben.

Aber sprach dô harmochliche  
 Didô diu rîche  
 ,wie ubele min dink vert!  
 ouwê, daz mir daz wart beschert,  
 daz ich sus swelze enbinnen.  
 ouwê dirre minnen,  
 sie is ungehêre,  
 diu mich mit ir fûre  
 brennet alsô sêre.  
 man mach iemer mêre  
 wunder von mir sprechen.  
 ich mûz dorchstechen  
 daz herze, daz mich verriet.  
 war umbe ensterbete ich mich niet,  
 do ich zem êrsten quelen began  
 unde ich den fremden man  
 alsô tumbliche nam,  
 der dorch mich niht here quam?  
 het ich mich ê selbe erlagen,  
 sone dorfte ich mich niht klagen  
 noch mîner frunde dehein,  
 sô wære geteilet enzwei  
 min schade und min schande.  
 nû is after lande  
 min laster vile mâre,  
 und mûz ouch offenbære  
 min schade vile grôz wesen,  
 wand ich ne wil niht genesen:  
 Edô si daz allez gesprach,  
 mit dem swerde sie sich stach  
 in daz herze dorch den llb.  
 al wære sie ein wise wlb, (2422)

sie was dô vil sinne lôs.  
 daz si den têt alsô kôs,  
 daz quam von unsinne.  
 ez was unrehtiu minne,  
 5 diu sie dar zû dwanc,  
 mit dem stiche sie spranc  
 unde viel in die glôt.  
 dô dorrete daz blêt,  
 daz ir ûz der wunden flôz,  
 10 wande daz fûr was grôz.  
 deste schierre was verbrant  
 ir gebende und ir gewant.  
 ir fleisch mûste smelzen  
 unde ir herze swelzen.  
 15 dô si vil nâch têt was,  
 dô sprach si ,hêre Ênéas,  
 ir wordet mir zunheile geboren,  
 wande ich dorch ûh hân verloren  
 sus jâmerliche min leben.  
 20 die scholde wil ich û vergeben,  
 ichn mach û niht wesen gram.  
 dô diu swester wider quam,  
 diu des alles niht dahete,  
 unde daz wlb brahte,  
 25 dâ si sie nâch hete gesant,  
 vaste sie besloggen vant  
 der kemenâten tore.  
 ein wille klophete sie dâ vor  
 unde rûrde den rink.  
 30 dô misseviel ir daz dink.  
 zeinem loche sie in sach  
 wâ Didô têt lach  
 verbrunnen in der glôt.  
 des wart betrûbet ir mût.  
 35 ,Ouwê' sprach si, 'Didô,  
 nû bin ich vil unfro,  
 frouwe swester, edele wlb,  
 war umbe habet ir ûwern llb  
 sus wunderliche verloren?  
 40 ouwê, daz ich ie wart geboren. (2460)



daz ich von û sô verre quam  
 und ûr sô böse ware nam,  
 daz mach ich iemer wole klagen,  
 wand ir ûch selbe habet erslagen  
 durch eines mannes minne.  
 daz quam von unsinne.  
 ir mindet in zunmâzen:  
 dorch daz habt ir verlâzen  
 ûwern lîb und grôze êre.  
 daz mach ich wol klagen sêre.

Annâ scrîte unde rief,  
 tobellche sie lief  
 nâch dem kamerâre.  
 dô man daz mâre  
 in der borch wol vernam,  
 vile lûte dare quam,  
 die si wolden schouwen.  
 ritter unde frouwen  
 weinden vile sêre,  
 den si gût und êre  
 dâ bevoren hete getân.  
 done liez man dar in gân  
 nieman wan ir holden,  
 die si leschen solden.  
 ez was iedoch ze spâte.  
 dô worden sie ze râte,  
 dô si zesamene quâmen,  
 daz si daz pulver nâmen  
 von dem edelen wibe,  
 von allem ir lîbe,  
 von fleische und von gebeine.  
 dô was si worden kleine,  
 doch si dâ vor wâre grôz,  
 è si der minne missenôz.  
 daz pulver tâten si in ein vaz,  
 ein goldin rôre was daz.  
 dô nâmen si einen sark,  
 der was wert maneger mark,  
 die rôre legeten sie dar in.  
 dô het ir rât unde ir sin

ubel ende genomen,  
 dô si dar sût was komen.  
 ich sage û daz der sark was  
 ein prasem grûne alse ein gras,  
 5 wole meisterliche ergrâlen.  
 mit goldnen bûchstaben  
 was ir name dâ gescriben,  
 wie si tût was beliben:  
 die bûchstaben sprâchen sô:  
 10 ,hie liget frouwe Dîdô,  
 diu mâre und diu rîche,  
 diu sich sô jâmerliche  
 dorch minne sût tôde erslûch.  
 daz was wunderlich genûch,  
 15 sô wise sô si was.  
 do ne weste niht Ênéas  
 nochn mohtes niht getrouwen,  
 daz si sich ir rouwen  
 sô ubile konde gemâzen,  
 20 daz sie sich solde lâzen  
 die minne bedwingen  
 zû sô freislichen dîngen.  
 Eddô was der hêre dannen  
 gevaren mit sinen mannen  
 25 verre ûf den hôhen sê.  
 daz scheiden tetim vile wê.  
 noch enwester des niet,  
 daz der vlant dâ geriet  
 der frouwen, daz si sich erslûch.  
 30 her was doch trûrech genûch  
 mit sinem ingesinde.  
 dô fûr her vor dem winde  
 ûf dem mere freissam,  
 unzer dâ ze lande quam,  
 35 dâ sin vater begraben lach,  
 und quam rehte an den tach  
 dô sin jârgzeit was.  
 daz begienk ouch Ênéas  
 harde hêrlîchen dâ.  
 40 an der nâhsten naht dar nâ (2538)

erschein ime der vater sln.  
 ‚Enéas‘ sprach her ‚sun mln,  
 vernim, waz ich dir sagen wil,  
 und enmerkez niht zú einem spil.

Sun, ez is dir gút vernomen,  
 dorch daz ich her úf bin kómen  
 úz der helle úf daz lant.  
 die gote habent mich gesant,  
 der niderste und der hóste.  
 ich quam dir her ze tróste  
 und sal dir gesagen al  
 swaz só dir geschehen sal,  
 wie dú dln dink salt ane vān  
 und wie ez dir sal ergān.

Des saltú danken den goten,  
 die dirz bl mir hānt enboten,  
 daz si dln niht vergāzen.

dú salt hie lāzen  
 ein teil dlner lúte.  
 nū schaffe daz noch hūte.

Enéas, (sprach her) sun mln,  
 die dú weist daz si frome sln  
 und die dir ze storme togen  
 und die dir gedienen mogen,  
 die kanstú wole erkennen,  
 die fúre mit dir hinnen.  
 die aber dar zú sint kómen,  
 daz in daz alder hāt benomen  
 beidiu sinne unde kraft,  
 die mache hie wonehaft  
 nāch dlner éren.

dune salt niht hinnen kēren  
 niwan nāch mlnem ráte  
 (al dunkez dich ze spāte,  
 du uberwindest al dln arbeit  
 und gwinnest gróze rícheit)  
 zú Italjen in daz lant,  
 dar dich die gote hānt gesant:  
 dà wirdest dú vil ríche.  
 dú múst mich wārlíche (2577)

Heinrich von Veldeke.

in der helle gesprechen é,  
 é du immer kumest uber sè:  
 des salt dú sln vil gewis.  
 als dir vore gesaget is,

5 alsó sal ez dir ergān.  
 swaz dir enteile is getān,  
 des enwirt dir niht benomen,  
 dú salt vil wol dare kómen.

Enéas, (sprach her) sun mln,  
 10 desn mach ander rát sla,  
 wandez wellent die gote.  
 nū volge ir gebote  
 unde alles ir willen:  
 var zú Sibillen.

15 ze Ícônjen is ir hús,  
 niht enzwívele dús,  
 dú salt si wole vinden,  
 sie sal sich dln underwinden  
 und sal dich geleiten

20 unde wol bereiten  
 zallen disen dingen  
 und sal dich wider bringen  
 lebendich unde wol gesunt.  
 aldá getūn ich dir kunt

25 unde lāze dich gesehen  
 allez, daz dir sal geschehen  
 dir und dlner nāchkómen.  
 hāst dú die rede wol vernomen,  
 (sprach her) lieber sun mln?

30 ichn mach niht langer hie sln,  
 ez nāhet der hanencrát,  
 hie wider nis nehein rát.  
 daz ich dir gesaget hān, daz tú  
 und wis slzich dar zú.

35 Enéas, (sprach her) lieber sun,  
 diz mústú sicherlíche tūn  
 unde enwis des niht laz  
 und engedenke niht an daz,  
 daz ez dir angestlíchen stét.

40 ich weiz daz ez dir wol irgèt (2616)

und sage dir die wårheit.  
 iedoch sô müstû arbeit  
 liden unde ungemach.  
 dô her daz wort volle sprach,  
 vile schiere her verswant  
 von sinen ougen zehant,  
 daz hern weste war er bequam,  
 dô diu rede ende nam.

**D**ô der hère Ênéas  
 vernam waz diu rede was,  
 daz ez wesen müste sô,  
 her was trûrich unde frô.  
 diu rede dûhte in gût  
 und getrôstem sinen mût:  
 dô her daz hete vernomen,  
 daz her wole solde komen,  
 dar her varen wolde,  
 und dà gewinnen solde  
 richtûm unde gewalt,  
 des frowete sich der helt halt  
 und missetrôste sich des,  
 daz in sin vater Anchises  
 zû der helle varen hiez,  
 wander daz ungerne liez.  
 her ne hetez niht getân,  
 iedoch sô müste herz bestân.

**D**ô dem hêren diu vart  
 zû der helle geboten wart,  
 daz dûhte in vile freissam.  
 dô her des morgens ûf quam  
 under sin heimliche man,  
 mit in her sprâchen began.  
 dô saget der hère Ênéas  
 al daz ime enboten was  
 sinen hergesellen,  
 wan die vart zer hellen  
 die versweich her unde hal,  
 daz ander sagete her in al  
 unde hetes ir rât  
 umber alsô getâne tât. (2656)

geswâslîche unde stille  
 vernam her ir willen,  
 waz si des râten wolden  
 ob si dà lâzen solden  
 5 die lûte die im ne tohten,  
 di gevehten niene mohten  
 und liden grôz arbeit.  
 daz dûhte sie dô wisheit,  
 daz her alsô tâte.

10 mit ir aller râte  
 irkôs her eine stat dà  
 bl dem mere genûch nâ  
 und hiez si wole vesten  
 und gab sie den gesten,  
 15 dier dà solde lâzen.  
 sie was wol zemâzen  
 beidiu veste unde wit.  
 zû der selber zit  
 gescûf der hère sine vart,  
 20 die ime ze angesten wart.

**D**ô fûr der hère Ênéas  
 dà frouwe Sibille was.  
 dô her quam dà her si vant,  
 dô hete der wigant  
 25 angst dô her sie gesach  
 umb daz ich û sagen mach:  
 si was vil freislîche getân.  
 iedoch gienk her vor si stân,  
 her begonde si ane schouwen:  
 30 sine was einer frouwen  
 niht gelich noch einem wibe.  
 hern hete in allem sime lîbe  
 nie niht solhes gesehen,  
 des wil ich an die lûte jehen,  
 35 die daz bûch hânt gelesen.  
 sie ne mohte niht wesen  
 egeslîcher dan si was.  
 diu frouwe saz antvas  
 in einem betehûs,  
 40 als uns saget Virgiliûs (2696)

von ir al vor wâr.  
grôz und grâ was ir daz hâr  
und harde verworren,  
daz wir wol sprechen torren,  
als eines pharides mane.  
und diu frouwe hete ane  
vil unfrouwelich gewant.  
ein bûch hete si an ir hant,  
dar ane saz si unde las.  
dô gesach si Ênéas.

Mer markte sie rehte.  
mies lokkehte  
hieng ir ûz den ôren.  
sine mohte niht gehôren,  
ezn wære ob man ir riefte.  
ir ougen stunden tiefe  
under den ouchbrâwen  
langen unde grâwen,  
dic dâr vore hiengen  
und ir zû der nasen giengen.  
grûwelich was ir lib.  
ime enwart nie dehein wib  
alsô wunderliche kunt.  
swarz und kalt was ir der munt.  
si saz in der gebære,  
alse ir leben wære  
ân aller slahte wunne.  
die zene stunden ir dunne  
und wâren ir lank unde gele,  
ir was der hals und diu kele  
swarz unde gerûmphen.  
si selbe was gescrumphen  
in bôseme gewande.  
ir arme unde ir hande  
wâren âdern unde vel.  
dô sie der helt snel  
vile rehte besach,  
dô bôt her ir gûten tach.  
Dô sin sprechen hôrde,  
diu frouwe ime antworde (2736)

vile minnechlichen wider  
und hiez in bi ir sitzen nider.  
Ênéas der tete daz.  
dô her bi ir gesaz,  
5 dô sagete her ir rehte  
sinen namen und sin geslehte  
und war her varen solde  
und dorch welhe scholde  
her zû zir dare quam.  
10 dô si rehte vernam  
sine nôt und sinen willen,  
dô antworde ime Sibille.  
Sie sprach ,edel jungelink,  
diz is ein angestlîch dink  
15 daz dû hâst bestanden.  
die dich dâ her sanden,  
unser meister die gotte,  
bistû rehte ir bote  
und wellent siz gebieten,  
20 dune darft mich niht mieten,  
ich wil mit dir dâ hin varen  
unde wil dich wol bewaren  
unde wider bringen  
mit gnâdechlichen dingen  
25 lebende unde wol gesunt.  
mir is der wech wole kunt,  
ich bin ouch wîlen dar komen:  
swaz sô ich dir mach gefromen,  
des bin ich dir gereite.  
30 ich tûn dir gût geleite.  
Ênéas sweich dô stille.  
dô sprach aber Sibille  
,nû ez alsô is getân,  
daz dû die vart salt bestân  
35 unde dûz dorch nôt tûst,  
ich sage dir waz dû haben mûst,  
des dû enberen niht ne maht.  
dar umbe wis ernistabt,  
des is dir nôt dazde alsô sls.  
40 dar zû hôret ein rîs: (2776)

mahtú daz gewinnen,  
 só vare ich sament dir binnen  
 zú der helle hin nider  
 und bringe dich aber her wider.

¶ Daz rís is aber só getân,  
 daz saltú wizzen áne wân,  
 ez nûz dich nieman wísen,  
 ez nis niht andern rísen  
 an ir getât geliche,  
 ir nis en ertriche  
 niewan daz eine.  
 ez is ze máze kleine  
 unde is aber só vast,  
 daz es nieman einen ast  
 abe mach gewinnen;  
 ezne mohte enginnen  
 der wáfene dehein,  
 der diu sunne ie beschein,  
 swie veste só ez sl.  
 ich sage dir aber dá bí,  
 is ez dir enteil getân,  
 daz ez dir wol sal ergân,  
 des dú hást begunnen,  
 und es die gote gunnen,  
 só saltuz wole vinden:  
 die soln dich senden  
 an die stat dá ez is,  
 des saltú sín vil gewís,  
 dá sal ez dir wol werden:  
 dú salt ez úz der erdeñ  
 geziehen vile lhte,  
 só sal enalgerihete  
 rehte ein alsó getân  
 an der selben stat stân.

¶ Dó daz alsó geredet was,  
 dó solde der hère Ênéas,  
 der máre und der wise,  
 varen nách dem ríse  
 alsez ime was geboten. [(2816)  
 ein opher machte her den goten

- zèren und ze holden,  
 daz siz im wísen solden.  
 innechlichen her sis bat.  
 dó sanden sie in an die stat  
 5 rehte dá her ez vant.  
 dó zóch herz úz mit der hant.  
 dó her daz hete getân,  
 ein anderz sach her dá stân,  
 daz dem al gelich was.  
 10 dó kërde der hère Ênéas  
 wider zú Sibillen.  
 dó hete er slnes willen  
 dá erworben ein teil.  
 dó liezen sie ez an ein heil.  
 15 ¶ Dó der helt lussam  
 zú Sibillen wider quam  
 und er daz rís brahte,  
 vil wole sie gedahte,  
 waz her haben solde,  
 20 wand sin leiten wolde  
 als einen ir lieben trút.  
 dó gab sí ime ein krút  
 und gebót im daz herz áze  
 unde es niht vergáze,  
 25 her fûre verre deste baz.  
 Sibille ez ouch az,  
 alsó tete Ênéas.  
 si sagetim daz ez gút was  
 wider den helleschen stank.  
 30 des sageter ir gnâd unde dank,  
 daz si in só wol beriet,  
 daz ime enmohte geschaden niet  
 der ubil stank noch der rouch.  
 einer salben gab sim ouch,  
 35 gút unde túre  
 wider dem hellefûre,  
 daz in niht dá ne snite,  
 der sich bestriche dá mite.  
 ¶ Dó daz getân wart  
 40 und si beidiu zú der vart (2856)

bereit wāren unde gare,  
 daz swert daz hiez sie in bare  
 nemen under sīn gewant,  
 daz hefz trūge an sīner hant.  
 si weste wole umbe waz.  
 diu frouwe hiez ez umbe daz,  
 daz herz mit im nāme,  
 so er in die helle quāme  
 in die vinsternisse,  
 daz her ime gewisse  
 dā mite lūhten solde.  
 her tet als si wolde,  
 daz her des niht ne liez,  
 daz in diu frouwe tūn hiez.

Alsò ez dô naht wart,  
 dô hūben sie sich an die vart.  
 den goten si sich bevālen.  
 die vart sie dô hālēn  
 ir nāchgebūren.  
 dô si ein wille gefūren  
 sīnt si sich ūz gehūben,  
 si quāmen zeiner grūben,  
 diu was wīt unde lank.  
 freislīche sie stank,  
 sie was vinstere unde tief.  
 ein brinnende wazzer drin lief,  
 ez viel tiefe in den grunt.  
 daz was Sibillen wole kunt,  
 ez vorhte aber Ênéas,  
 wandez ime unkunt was.  
 daz ne was dehein wunder.  
 her hōrde daz wazzer drunder,  
 daz bran unde krachete,  
 grōz wunder ez machete  
 unde starke nider flōz.  
 der rouch was dā alsò grōz,  
 daz her dā ne mohte niht gesehen.  
 al ne torste hers niht jehen,  
 iedoch vorhte im sēre  
 Ênéas der hēre. (2896)

Dô marcte Sibille  
 vil wole sīnen willen,  
 daz her im sēre forhte.  
 sie sprach, her ne dorhte  
 5 nehein angest haben dā.  
 ‚ez is hie vile nā  
 an dem ērsten Invare.  
 ich wil dir vile gare  
 sagen, wie ez hie stēt  
 10 umbe daz loch, daz hier in gēt:  
 ez is der helle Invart.  
 al daz ie geboren wart  
 von manne und von wibe,  
 sò si von diseme libe  
 15 zērist gescheiden werden  
 hie obene an der erden,  
 arme unde rīche,  
 si mūzen algelīche  
 ze diseme loche In varen;  
 20 ez ne mach nieman bewaren,  
 ez stēt von aneenge sò.  
 des gerihtes phliget Plūtò,  
 sīn is hie diu meisterschaft,  
 her behaldet hie die hērschaft  
 25 und diu frouwe Proserpine,  
 diu alde winje sine.‘  
 Dô Sibille daz gesprach,  
 dô gienk ez an daz ungemach.  
 sine wolde niht langer wesen dā.  
 30 der hēre volgete ir nā  
 al dā si hine fūr.  
 diu vart wart ime vile sūr,  
 wande sie was freissam.  
 hern weste wier dar nider quam.  
 35 dô si wāren in dem tal,  
 do gesāgen si lūte āne zal,  
 die weinden unde liefen,  
 si scriwen unde riefen,  
 beidiu man unde wib.  
 40 naket was aller ir lib. (2936)

si liefen vor unde wider  
 daz wazzer uf unde nider,  
 daz: dà brinnende flöz.  
 ir ungemach was vile gröz  
 in dem vinstern walde.  
 si liden michil kalde  
 von ise und von snêwe.  
 die trachen und die lêwen  
 und die lintworme  
 die sùchten sie ze storme  
 und die lêbarde  
 mûten sie vil harde,  
 die si sêre bizzen.  
 daz fleisch si in zerizzen  
 und von dem beine nügen.  
 si macheten in genügen  
 blûtende wunden.  
 si mûsten zallen stunden  
 mit solher nôt werben,  
 sine mohten niht ersterben  
 dorch deheiner slahte nôt,  
 wande si wâren zer werlde tôt.  
 ir quâle was unendehaht.  
 si heten zallen ziten naht,  
 sine gewonnen nimmer tach.  
 dô daz Ênéas gesach  
 die jâmerliche wizze dà,  
 dô frâgete her sâ  
 Sibillen von den lûten,  
 waz daz mohte dûten.  
 Sibille diu alde  
 si sagete ime balde,  
 daz daz sêle wâren,  
 die vor manegen jâren  
 sumelliche wâren dar komen,  
 den daz leben was benomen  
 von ir selber scholden  
 und dà dolen solden  
 nôt unde arbeit,  
 unz es den meister dûhte zit, (2976)

daz man si fûrde uber den flût.  
 dô wart dem hêren sin mût  
 beswâret von den armen,  
 die begonden in erbarmen.  
 5 Dô her vernomen hete daz  
 dô quâmen si vore baz  
 Sibille unde ir vartgenôz,  
 aldâ si wunder vile gröz  
 gesâgen und vernâmen.  
 10 do si an daz wazzer quâmen,  
 daz dà heizet Flêgetôn,  
 do gesach der Anchises son  
 daz im seltsâne was.  
 der mâre helt Ênéas  
 15 gesach ein schif dar uber gân,  
 swarz und ubile getân,  
 zebrochen unde vile alt.  
 dar inne gesach der helt balt  
 einen egeslîchen vere,  
 20 der daz jâmerliche here  
 uber daz wazzer fûrde.  
 starke her sich rûrde  
 beidiu naht unde tach,  
 daz hern saz noch enlach  
 25 und nimmer rûwe gewan.  
 ez was ein tûvel, niht ein man,  
 und was geheizen Chârô.  
 dà was maneger unfrô,  
 des her lutzil ware nam.  
 30 als er zû dem stade quâm,  
 sô was dà michel gedrank.  
 der schaltboum der was lank,  
 den her an sîner kande trûch.  
 die sêle her dà mite slûch,  
 35 her gab in manegen sêren stôz,  
 want der schaltboum was gröz,  
 glôjende stahelîn.  
 dà mit stûrder daz schif sin.  
 swarz wârn im die hande.  
 40 vil wole er die erkande, (3046)

die her dá lázen solde;  
 dier aber uber fûren wolde,  
 die nam her balde dar an,  
 die andern stiez her hin dan,  
 her gab in manegen sêren slach.  
 dô daz Ênéas gesach,  
 dô frâgete der Trojâre  
 Sibillen, waz daz wære.

Si sprach ,ich sage dir rehte  
 von dem gûten knechte,  
 der daz schif stâret.  
 die her dá uber fûret  
 und in daz schif lâzet gân,  
 die habent die búze getân,  
 diu in hie gesetzt was,  
 daz merke frunt Ênéas.  
 die ander dier dá wider slât  
 und in daz schif niht enphât  
 unde freissam ane siht,  
 sine habent só vil getân niht  
 daz si noch uber mûzen,  
 è sie noch baz gebûzen.

Dô beschouwete Ênéas  
 wie getân der verje was,  
 her markte in rehte.  
 rûch lockehte  
 was im aller sin lib.  
 her hazete man unde wib,  
 alser si alle wolde erslân.  
 sin houbet was ime getân  
 als eime lêbarde.  
 sin ougen brunnen harde  
 geltich einem fûre.  
 her was ungebûre  
 hinden unde vorne.  
 scharf also dorne  
 wâren sin oucbrâwen  
 unde scharf sin clâwen  
 an fûzen unde an hânden.  
 alle die in erkanden (3056)

die vorhten in dorch nôt.  
 die zene wâren ime alrôt  
 unde lank unde grôz.  
 her was ein grûllich vartgenôz.

5 sûr was ime der munt,  
 her het ein zagel als ein hunt.  
 egislich was sin gebâre.  
 Ênéas der mâre  
 vorhte in dô her in gesach,  
 10 des man wol getrouwen mach.

Dô sprach der Trojân  
 ,soln wir an daz schif gân?  
 »jâ wir« sprach Sibille,  
 »swich dû aber stille  
 15 unde ensprich neheine wls.  
 gib mir daz rls,  
 daz ich dich wise, daz tû?  
 dô gienk si deme stade zû.

Dô der hère Ênéas  
 20 dar nâher komen was  
 unde zû dem schiffe gienk,  
 ubillliche in enphienk  
 der ubile schalk Chârô.  
 ze ime sprach her alsô  
 25 ,waz mannes is daz só getân,  
 der in daz schif wil gân?  
 ich wil ez gerne bewaren,  
 ichn lâze in niht her uber varen  
 in minês meisters rîche.

30 hern quam mennislliche  
 nie nieman dorch unser gût.  
 ich ne wil niht daz ir tât  
 als Phôcus, demz só wol ergienk,  
 dêr unsern portenâre vienk  
 35 unde fûrde in hinnen.  
 ich sal in baz erkennen  
 den ich hje uber fûre.  
 diz schif wirt im tûre  
 die wille ich ez mach bewaren.

40 her was ouch wllen gevaren (3094)



Orpheus der märe,  
 der gûte harphäre,  
 her wolde hie holn sîn wîb,  
 dar umbe hete er sinen lîb  
 selbe vil nâch verlorn.  
 mir is diu rede vil zorn.  
 dune wellest dich versinnen  
 und varest schiere hinnen,  
 dir wirt lîhte ein slach,  
 daz dir der rukke brechen mach.'

10 Dô sprach Sibille  
 ‚Chârô, nû swich stille,  
 lâ dîn ubil rede stân,  
 her mûz wol in daz schif gân:  
 ez is der hêre Ênéas.  
 ich sage dir wer sîn vater was:  
 der alde Trojâr Anchises,  
 ze deme her her komen is  
 mit geleite und mit gebote  
 unser obersten gote,  
 unde die hie nidere  
 sprechent dar niht widere.  
 fûre uns uber unde swich!'  
 dô lîez sin sehen daz zwich,  
 daz rehte warzeichen.  
 dô begonder smeichen,  
 dô her des zwîges wart gewar,  
 dô kêrde her daz schif dar,  
 beidiu her si dran nam.  
 dô Ênéas drin quam,  
 dô was daz schif sô getân  
 als ez iezû solt undergân.  
 des wart getrûbet sîn sin.  
 dâ was michel jâmer in,  
 von sêlen michel gedrank,  
 von dem beche grôzer stank.  
 der angest was dâ vile grôz.  
 daz wazzer, daz dâ in flôz,  
 daz wiel unde brande.  
 doch quâmen sie ze lande (3134)

mit sorgen-vile starken  
 und giengen ûz der barken.

- Dô gesach aber Ênéas  
 daz im seltsâne was,  
 5 her gesach sêle mit den scharen,  
 die dâ uber wâren gevaren,  
 dô sie daz lant geviengen,  
 daz si zeinem flûme giengen  
 unde trunken al dar zô.  
 10 Sibillen frâgete her dô,  
 dorch welhiu dink si tâten daz.  
 si sprach ‚ich sage dir umbe, waz:  
 ez heizet Oblîvîô  
 und is geschaffen alsô,  
 15 sô si dâ gêtrinken,  
 sone kunnan sie gedenken  
 der dinge neheine,  
 grôz noch kleine,  
 der in geschehen was dâ bevoren:  
 20 die gedanke habent sie verloren.'  
 Sibille sprach aber dô  
 dem hêren Ênéase zô  
 ‚Ênéas, dû bist komen  
 dâ dir wênich maeh gefromen  
 25 dîn mennislîcher list.  
 diu stat dâ dû inne bist  
 is rehte der art,  
 dune quâme nie in dirre vart  
 in sô grôze vinsternisse  
 30 (sprach diu prophêtisse),  
 dar dû nû schiere komen salt.  
 Ênéas helt balt,  
 dâ nis deheiner slahte lieht.  
 doch missetrôste dich niht,  
 35 ich sal dich geleiten  
 und vil wol bereiten  
 alles des dîn herze gert.  
 zûch her vore dîn swert  
 und merke, wie ich vore vare,  
 40 unde trach dîn swert al bare (3174)

unde lûhte dir dâ mite.  
 ich weiz wol allen den site  
 von diseme hellerliche.  
 folge mir wisliche,  
 wande des is dir nôt.  
 dô tete her-als-si ime gebôt.  
 Dô si gesprochen hete daz,  
 dô fûren sie vore baz  
 dâ si wunder vil vernâmen.  
 zû der porten sie quâmen  
 dar nâch in korzen stunden.  
 Cerberum si funden  
 der helle portenâre.  
 Ênéas der mâre  
 vorhte in dô her in gesach,  
 wander sô tobeltchen lach.  
 hern wolde im niht nâher gân.  
 dô was her sô freislliche getân,  
 daz ir ez niht geloubet.  
 her hete driu houbet  
 grôz und egislliche.  
 her sach sô freislliche,  
 im was diu porte bevolen.  
 sin ougen glûten sam die kolen,  
 daz fûre im ûz dem munde flouch  
 und ubil stinkende rouch  
 ûz der nasen und ûz den ôren,  
 als ir wole moget hôren.  
 wie stark und wie heiz her was?  
 daz Sibille und Ênéas  
 sich von der hitze brûten.  
 die zene ime glûten  
 als daz Isen in dem fûre:  
 her was vil ungehûre  
 des tûveles galle;  
 her was rûch betalle,  
 her ne was doch sô rûch niht,  
 als ander tier diu man gesiht,  
 niwan als ich û sagen sal.  
 sin Iib was im bewassen al (3214)

mit nateren und mit slangen,  
 mit korzen und mit langen,  
 mit grôzen und mit kleinen,  
 an armen unde an beinen,  
 5 an handen unde an fûzen.  
 nû wir ez sagen mûzen,  
 wande wirz an den bûchen lesen,  
 daz die nagele solden wesen,  
 daz wâren clâwen vile scharf.  
 10 den schûm her ûz dem mundé warf  
 heiz und bitter unde sûr.  
 her is ein ubil nâchgebûr.  
 Der helle torwarde  
 der zornde vile harde,  
 15 dô her die menschen gesach.  
 niht langer her ne lach,  
 zornliche her ûf sprank.  
 sin âdem freislliche stank,  
 wite ginete im der munt.  
 20 her was gestalt alsam ein hunt  
 hinden unde vorne.  
 her strûbete sich vor zorne.  
 die nateren und die slangen,  
 da her mite was bevangen,  
 25 si bliesen unde gullen,  
 freislliche si bullen,  
 sô daz diu helle erwagete,  
 und als der tûvel jagete,  
 grôzllch daz gescrei was.  
 30 dô ervorhte sich Ênéas  
 unde rou in diu vart.  
 schiere des geware wart  
 Sibille diu wise.  
 sie sprach vile Iise  
 35 solhiu wort in ir munt,  
 daz her sâ zû der stunt  
 alsô vaste ensliet,  
 daz her ne greif noch enrief  
 Cerberus der arge  
 40 und alle sine warge, (3254)

die an ime hiengen.  
in die porte si giengen  
der hère unde Sibille.

Cerberus gelach stille  
gewunden also ein schibe.  
dâ liezen si in beiben.

Do daz alsô ergangen was,  
daz Sibille und Ênéas  
in die porte quâmen,  
als wir è vernâmen,  
zû den selben stunden  
vile sie dâ vunden  
lûterlicher kinde  
vor der helle an einem ende,  
da di mûder wâren mite tût.

sie liden michel nôt,  
si sciren vile sère.

Ênéas der hère  
micheln jâmer ir gewan,  
dô her merken began,  
wie jâmerliche si sâgen  
und wie freisliche si lâgen  
beidiu nacket unde blôz;  
der jâmer dûhte in vile grôz.  
dô her daz wunder dô vernam  
unde vore baz quam,

Ênéas der wigant  
michel here her dô vant,  
die tût wârn von minnen.  
dâ mûste her erkennen  
froun Didônen die rîchen,  
diu sich sô jâmerlichen  
dorch sinen willen hete erslagen.  
ir schaden wolder klagen,  
trûrechlîche sach hers an.  
mit dem houbet wankte sie hin dan,  
sine wolden niht ane sehen;  
daz irz solde geschehen,  
daz rou si vile sère  
und dûhte si unère. (3294)

Do si vernomen heten daz,  
dô fûren si vare baz,  
die vart liezens an ein heil.  
si funden der ein michel teil,  
5 die tût wârn dorch ritterschaft;  
vil grôz was der geselleschaft.  
dâ was der kunich Adrastus,  
Polinices und Tydêus  
Ypomedôn und Partonopeus,  
10 Amphlorâs und Canepêus,  
die ze Thêbts den 11b verloren  
und den tût dâ erkoren.

ouch vander dar nâ  
der Troiâre vile dâ,  
15 die von slme lande,  
di er alle wole erkande.  
dâ was der kunich Prîamûs  
und der kûne Trôilûs,  
Pâris unde Hectôr

20 und der wise Anthênôr  
und der hovesche Athamas.  
harde vile der was,  
der ich genennen niene mach.  
dô si Ênéas gesach,

25 dô schamete her sich sère:  
ez dûhtin unère  
daz her von in gescheiden was,  
der herzoge Ênéas,  
von frunden und von mâgen,

30 die dâ erslagen lâgen  
in Troie der wîten.  
zû den selben zîten  
quam Ênéas der wigant,  
dâ her der Criechen vile vant,  
35 die Troie zebrâchen  
unde ir laster râchen.  
vil erkandir Ênéas.  
ich wil û sagen wer dâ was.

Menelaus und Tytides,  
40 Agamemnôn und Achilles, (3334)

und der fromige Ajax  
 und der junge Protesilax.  
 den erkande wol Ênéas,  
 wande her der êrsie was,  
 der vor Troje erschlagen wart.  
 des gnôz her der herevart.  
 der Criecken her dâ vile vant.  
 dô sach her zer winstern hant  
 eine grôze borch stân,  
 diu was vil egislîche getân,  
 sô si von rehte solde sîn.  
 diu mûre was lsenlîn  
 und glâte vone fûre;  
 sie was ungehûre.  
 ein wazzer dar ûz flôz  
 brinnende vile grôz,  
 daz dâ Flêgetôn hiez.  
 unreine was sîn fliez,  
 ez was der hellische flûm:  
 harde wlt was sîn rûm.

Êdô Ênéas dar nâher quam,  
 micheln jâmer her vernam  
 und grôz weinen in der stat.  
 froun Sibillen her dô bat,  
 diu in dar geleite,  
 daz sîn des bereite  
 umbe die borch mâre,  
 waz volkes daz wâre,  
 daz dâ klagete unde weinde,  
 unde waz daz jâmer meinde,  
 daz her dâr inne hôrde.  
 diu frouwe im antworde,  
 oberz wizzen wolde,  
 daz siz im sagen solde.

Êdô sprach diu prophêtisse  
 ,ich wil dir sagen gewisse,  
 Ênéas geselle,  
 daz is diu rehte helle,  
 alsô dû gesehen maht.  
 dâ is immer inne naht, (3374)

dâ ne wart nie tach  
 noch niemer werden mach.  
 wie wol ich daz erkenne,  
 dâ sint die sêle inne  
 5 mit vil maneger arbeit,  
 daz dir die wârheit  
 weder wîb noch man  
 gesagen mach noch enkan  
 daz hundert tûsendeste teil.  
 10 sie hânt michel unheil,  
 die dar inne mûzen sîn.  
 daz wirt in dicke wole schîn  
 immer ze allen stunden  
 under den hellehunden.  
 15 der dâ wirt is ze hûs  
 der heizet Râdamantûs.  
 den sêlen her vil wê tût;  
 gnâde und aller slahte gût  
 is in vile tûre,  
 20 si brinnent in dem fûre  
 mit tage und mit nahte.  
 ir quâle is maneger slahte,  
 ir fûre is âne lieht  
 unde nis gelich nicht  
 25 irdische fûre;  
 ez is ungehûre  
 und brinnet grimmechtliche.  
 daz fûre in ertrîche  
 is als wazzer dar wider.  
 30 si vallent ze allen zîten nider  
 in daz abgrunde.  
 si mûzen ir sunde  
 arnen vile sêre  
 immer und immer mêre  
 35 beidiu tach unde naht.  
 ir klage is unendehaft,  
 [sie ne habent deheinen trôst,  
 daz si iemer werden erlôst  
 ûz der misselcher nôt.  
 40 dar inne lebet der Tôt. (3414)

iemer äne ende.  
 quäle und missewende,  
 vechten unde striten  
 is dá zallen ziten  
 unde kohn und niht ersterben.  
 alle die daz erwerben  
 oben uf der erden,  
 die dar geworfen werden,  
 mit schanden müzen sie sich schamen,  
 wande si habent beide ensamen  
 arbeit unde ungemach,  
 daz dá nie ne gebrach  
 und nimmer ende geschiht.  
 sone stét ez umbe den menschen niht:  
 swenne só ez só stét,  
 daz ime ein angest zú gêt  
 und ubiln geheiz liden müz,  
 der sorgen wirt ime búz,  
 als her des smerzen entsebet,  
 wande im daz ungemach gebet  
 einen anderen müz;  
 als ez dem fleische wê tót,  
 und ime unsanfte wirt getân,  
 só müz diu angest zergân  
 des smerzen mit dem leide:  
 dise habent aber beide  
 den smerzen mit den sorgen  
 den âbent und den morgen]  
 in dem abgrunde,  
 daz dirz gesagen kunde  
 nieman in ertriche  
 der lebet mennislîche,  
 als ich dir ez sagen mach  
 und als ichz selbe gesach,  
 wande ich dare komen bin.  
 mich hete gefûret dar in  
 diu frouwe Tisiphône:  
 daz ir mln trohtin lône,  
 daz sie mich dannen brahte!  
 wie dicke ich sint gedahte (3486)

des wunders daz ich dá vernam:  
 ich was frô deich dannen quam.  
 Si sprach ,Enêas vartgenôz,  
 daz jâmer is vile grôz,  
 5 daz ich dá inne gesach,  
 daz ich gesagen niene mach  
 die nôt die ich dá vant,  
 dá der wirt Râdamant  
 die sêle jâmerlîche quelet.  
 10 dicke her in vore zelet  
 ir missetâte.  
 frû unde spâte  
 ir schande er in verwlzet.  
 der bôsheit her sich flizet  
 15 der schalk Râdamantûs.  
 dá inne sitzet ouch Tantalûs  
 in eime wazzer unz an die kelen  
 und müz iedoch vor dorste quelen,  
 swie her in dem wazzer st,  
 20 daz sinem munde is vile bt  
 und im só nâhen flûzet:  
 des her doch niht genûzet.  
 vor hunger lîdet her grôze nôt,  
 daz her gerner wære tót  
 25 beidiu naht unde tach,  
 wander sterben niene mach.  
 mit quâlen müz her werben,  
 wan möhte her ersterben,  
 ez wære im lieber tûsent stunt.  
 30 im hanget vor sinen munt  
 ephel und ander splse,  
 und alser vile lîse  
 mit dem munde hin ,nâch vât,  
 só verre ez hin dane gât,  
 35 daz hers gewinnen niene mach.  
 des hât her naht unde tach  
 vile michel arbeit.  
 her weiz wol die wârheit,  
 daz her ne mach niht genesen.  
 40 dá bt martert man die resen, (3496)

den man ouch vil wê tût,  
 die dorch ir ubermût  
 ze himele stigen wolden  
 und die gote enterben solden  
 und verstôzen mit gewalt;  
 der iegeltch sin engalt.  
 si stihten michel wunder.  
 dâ was einer under,  
 der des wolde wânen,  
 daz her Diânen  
 ze wibe solde gewinnen  
 und sin solde minnen,  
 der was geheizen Titlûs.  
 den quelet Râdamantûs  
 mit wunderlîchen dîngen:  
 her liget ruckelingen  
 der armē verlorne.  
 ûf stner Brust vorne  
 sint glre gesezzen,  
 die im sîn herze ezzen  
 immer zallen zîten.  
 starke sie strîten  
 obe der wunden,  
 daz sis ze keinen stunden  
 nimmer vergezzent.  
 al daz sie sîn gezzent  
 daz wesset al zehant wider.  
 her liget verre hin nider  
 unde quelet vil sêre,  
 des im nimmer mēre  
 nie ne sal werden bûz.  
 die mârter her dolen mûz.  
 sîn quâle is im endelôs.  
 daz screib allez Minôs,  
 der sich des underwant,  
 daz herz mit lôze bevant  
 mit listechlîchen dîngen  
 al besunderlingen  
 die wîze von der helle,  
 die nieman mohte erzellen, (3536)

daz sim iemer an der erden  
 alle kunt mohten werden.  
 Dô daz allez was getân,  
 dô liezen sie die helle stân  
 5 zû der winstere hant,  
 dâ der schalk Râdamant  
 selbe inne wirt was.  
 Sibille unde Ênéas  
 giengen allez vore baz.  
 10 Sibille gebôt ime daz,  
 daz herz rîs dâ lieze  
 und tâte als sin hieze:  
 als diu frouwe daz gesprach,  
 daz rîs her in die erde stach,  
 15 an die wegescheide.  
 dô volgeten si beide  
 der zesewen strâzen.  
 daz rîs hiez sin dâ lâzen,  
 daz her sich dâ bekande,  
 20 alser wider wande  
 , unde z dâ nâme,  
 sô her wider quâme,  
 als alle die heten getân,  
 die dâ solden vore gân.  
 25 her tet alse sie in bat.  
 dô quâmen sie an eine stat,  
 dâ ez vile schône was,  
 dâ vant der hêre Ênéas  
 sinen vater Anchisen  
 30 den alden und den wîsen.  
 des frowete sich der wîgant.  
 diu stat, dâ hern inne vant  
 und dâ her in ouch liez,  
 ich sage û wie diu hiez:  
 35 Elystl gevilde.  
 dâ vant der helt milde  
 zierheit maneger slahte,  
 daz nieman konde gahten.  
 Dô her ze sinem vater gienk,  
 40 minnechlîche er in enphienk, (3578)

her hiez in willekomen sin.  
 ‚Énéas‘ sprach her, ‚sun mîn,  
 ich sage dir die wârheit:  
 daz dû dise arbeit  
 dorch mînen willen hâst getân,  
 des sal ez dir vil wole ergân  
 beidiu zêren und ze fromen,  
 daz dû here bist komen  
 von unser meister gebote.  
 ez habent dir die gote  
 dorch fruntschaft gegunnen,  
 dû hâst der mite gewonnen  
 ir aller holde.‘  
 kussen her in wolde.  
 ‚nein‘ sprach her, ‚sun mîn,  
 des ne mach niet sîn,  
 daz mîch ieman berîne:  
 swie fleischlich ich schîne,  
 ichn bin doch niwan ein geist,  
 als dû selbe wole weist.‘  
 Dô hern berihtet hete des,  
 dô leite in Anchises  
 an ein wazzer daz dâ flôz  
 scône unde niht ze grôz,  
 lûter unde reine.  
 edile gesteine  
 was aller der grunt.  
 aldâ teter ime kunt  
 unde liez in gesehen  
 allez daz im solde geschêhen:  
 rouwe unde wunne  
 und allez sîn kunne,  
 daz sint von ime quam,  
 und wie getân ende ez allez nam  
 umb in und sîn geslehte.  
 her zeigete ime rehte  
 die storme, die her sint vaht,  
 und wie her wart wonehaht  
 in Itâlische rîche,  
 dâ her sich manliche (3616)

mit angesten berihte  
 unde die borch stihte,  
 die zeigt her im ouch,  
 daz her dar an niht ne louch.  
 5 zaller êrst Albâne,  
 ein borch wol getâne,  
 und manege ander dar nâ.  
 sînen sun zeigt her im dâ,  
 der danooh ungeboren was.  
 10 den sach gerne Énéas.  
 daz was ein seltsâne dink.  
 ‚sihestû jenen jungelink,  
 der dort stêt mit deme spere?  
 dorch den fûrdich dich here,  
 15 den mahtû gerne erkennen,  
 den sal von dir gewinnen  
 diu schône Lavine,  
 diu junge winje dîne,  
 des salt dû sîn vil gewis.  
 20 der kunich der ir vater is  
 der is geheizen Latîn.  
 Silviûs sal her genant sîn  
 dâ obene ûf der erden  
 und sal geboren werden  
 25 in einer wiltnisse:  
 daz wizzest vil gewisse.  
 Sun, hâstû wol vernomen?  
 von Silviô sal ein helt komen,  
 der Silviûs Énéas heizen sal.  
 30 der sal dir gelîchen al  
 an hûte unde an hâre  
 (daz sage ich dir zewâre),  
 von siten und von sinnen,  
 der sal ein sun gewinnen,  
 35 der sal heizen Énéas,  
 der dir bescheret was  
 uber manich jâr hie bevoren.  
 von ime soln werden geboren  
 in sîneme geslehte  
 40 die mâren gûten knechte, (3618)

vil gewaldech alle ensamen,  
 und gewinnet kunechtlîchen namen.  
 daz merke (sprach her), sun mîn,  
 Rômulus sal der eine sîn,  
 der mâre und der rîche,  
 der vil gewaldechliche  
 daz rîche sal berîhten  
 und sal Rôme stihten  
 und sal ir sînen namen geben.  
 der sal vil hêrlîche leben,  
 wand Rôme houbetstat wesen sal  
 in der werlde umberal.  
 des mahtû haben wunne,  
 daz die von dîme kunne  
 die werlt soln bedwingen  
 mit meisterlîchen dîngen.  
 sô michel wirt ir kraft,  
 daz si gemachent zinshaft  
 diu lant alliu gelîche  
 ze rômeseheme rîche.

**A**nchises sprach aber dô  
 sînem lieben sune zô  
 ,**E**nêas sun mîn,  
 des mahtû wole frô sîn,  
 daz dû hie hâst vernomen,  
 daz dîn kunne sal komen  
 ze alsô grôzen êren.  
 nû saltû hinnen kêren  
 zû den dînen mannen.  
 als dû geverest dannen,  
 sô kumestû vil gereite  
 uber daz mere breite  
 (sprach der alde Anchises  
 sun, gedenke vil wol des,  
 daz ich dich wise:  
 û sal aver diu spise  
 ein teil tûre werden,  
 êr ir komet zer erden  
 jenehalb uber mere,  
 sô daz dû und dîn here, (3696)

die helide wol vermezzen,  
 dorch nôt solt ir ezzen  
 ûwer schuzeln ûf ûwerm tische,  
 also fleisch unde vische  
 5 und als ander libnar.  
 und swenne sô dû kumest dar,  
 sun, dà dû diz getûst,  
 sô bistû dà dû wonen mûst  
 und ze dînem ende blîben.  
 10 swer dich dà wil vertriben,  
 des saltû dich vil wole erweren  
 unde dînen lib generen  
 unde doch mit arbeiten.  
 dîn dînk saltû wol bereiten  
 15 manlîche dâr nâ  
 unde vesten dich dà  
 sô dû aller beste maht;  
 daz is dir gût bedâht.  
**A**nchises seich dô stille.  
 20 **E**nêas und Sibille  
 urloub ze ime nâmen.  
 schiere sie dô quâmen,  
 ûz der helle hine wider  
 dannen si wârn gevaren nider  
 25 mit tage und mit nahte.  
 dô siu hin wider brahte,  
 dà sîne man wâren,  
 die sîn ungerne enbâren,  
 mit urloub sie von ime schiet,  
 30 alsus saget uns daz liet.  
**D**er hêre unde sîn here  
 fûren dô uber mere  
 dar si gelucke sande.  
 dô quâmen sie ze lande,  
 35 da diu Tiber in daz mere gêt,  
 dà noch Montalbâne stêt.  
 die hiez her dô vesten.  
 mit den mûden gesten  
 gienk her ûz an daz lant.  
 40 den gemach, den her dà vant, (3736)



nam fröflche  
 Ênéas der rîche  
 und sine vartgenôze  
 lutzel unde grôze.  
 niht langer sie ne beiten,  
 ir ezzen sie gereiten,  
 so si aller beste mohten dô  
 und giengen sitzen dar zô.  
 Dô si wâren gesezzen  
 unde solden ezzen  
 fröflch als si tâten,  
 alsez was berâten  
 do si an daz lant quâmen,  
 daz brôt sie dô nâmen  
 unde legetenz ûf ir schôz.  
 des dwank sie der hunger grôz,  
 den sie heten erliden.  
 von dem brôte sie sniden  
 schuzeln vile reine,  
 grôze unde kleine,  
 do si sich gemacheten dar zô;  
 dar ûf legeten sie dô  
 ir fleisch unde ir vische.  
 sine heten ander tische  
 niwan ir knie unde ir bein.  
 daz gemarkte ir dehein  
 aller der die dâ sâzen.  
 dô sie daz fleisch gâzen,  
 die schuzeln âzen sie dar nâ.  
 daz gemarkte schiere dâ  
 Ascânjûs der jungelînk.  
 ‚diz is ein hoveslîch dînk,‘  
 sprach Ênéases sun,  
 ‚waz welt ir des tûn?  
 des ne wil ich niht vergezzen,  
 daz wir unser schuzeln ezzen.  
 (daz sprach her dorch sinen spot)  
 wil mir mîn meister got  
 sô gehelfen hinnen,  
 daz ich noch hûs gewinne, (3776)

sô wil ichz gerne zellen  
 zeime bîspelle  
 her nâch uber lank,  
 daz ups diu nôt dar zû dwank,  
 5 daz wir unser schuzeln âzen,  
 daz ne wil ich niht lâzen.‘  
 Daz gehôrde Ênéas,  
 daz im vile lieb was.  
 harde frowete her sich des.  
 10 her sprach ‚mîn vâter Anchises  
 der sagete mir diz rehte  
 und sprach ‚daz ichs gedehte  
 unde ez wol vernâme,  
 ob ich immer dare quâme,  
 15 da ich mîne schuzeln âze,  
 daz ich des niht vergâze,  
 Daz wir dâ blîben soldem.  
 nû sin wir dâ wir wolden.  
 ich hân ez rehte vernomen,‘  
 20 wir sin in daz lant kômen,  
 des wir lange haben gegert.  
 die gote habent uns des gewert,  
 des wir si lange bâten,  
 si scholen uns noch berâten.‘  
 25 Dô her geredetê alsô,  
 dô wordens alle vile frô.  
 ir leides sie vergâzen,  
 niht langer sie ne sâzen,  
 schiere sie ûf sprungen,  
 30 si spilden unde rungen  
 und opherden ir abgoten.  
 daz wart in allen geboten,  
 daz si alsô tâten  
 und die gote bâten,  
 35 daz sis mûsten gewalden  
 unde in hulfen behalden  
 daz lant dâ si wâren an.  
 diu schif fûrden sie dan  
 in die Tiber ûz dem mere.  
 40 dô was der hêre und sin here (3816)

fröliches mütes,  
 si froweten sich des gûtes,  
 des si wänden haben dâ.  
 ez was dannoch vil unnâ.  
 si wänden schaffen ir gemach,  
 daz man dâ harde widersprach  
 daz gemach wart in vil ungeret;  
 è danne si michel arbeit  
 dar umbe heten erliden,  
 wande si wohten unde striden  
 zû vil manegen stunden  
 mit den sie dâ vunden  
 und dien daz lant werden  
 mit schilden und mit swerden.  
 Dô der hère Ênéas  
 alsô dare komen was  
 ze Itäljen in daz lant,  
 dô frâgete her die her dâ vant  
 von dem lande mâre  
 und wer dâ kunich wære,  
 wander dâ gerne wolde sîn.  
 dô saget man im, daz Latin  
 kunich wære in deme lande.  
 sine boten her im dô sande,  
 driu hundert ritter gûte  
 mit gerendem müte,  
 daz her dâ bliben wolde,  
 sô wolder sine holde  
 gerne gewinnen.  
 her sande ime ze minnen  
 ein sceptrum und ein crône,  
 eine gebe vil schône,  
 ein mantel und ein vingerlîn  
 und einen koph goldîn,  
 der des kuneges Menelâi was.  
 den sande ime Ênéas,  
 wander mit fride wolde leben.  
 Menelâus het in ime gegeben,  
 dô her ze ime was gesant,  
 dô her ze Troie an den sant (3856)

Heinrich von Veldeke.

zaller êriste quam.  
 diu gebe diu was lussam,  
 die Ênéas dar sande  
 deme kunege von dem lande;  
 5 wand ime was sîner holde nôt.  
 sînen dienst her ime enbôt  
 vile minnechliche,  
 daz hern in sîme rîche  
 wolde lâzen genesen,  
 10 daz her im willich solde wesen  
 zallem sîneme gebote.  
 daz swûr her bî sînem gote,  
 swaz sô her in hieze,  
 daz her des niht ne lieze  
 15 dorch deheiner slahte arbeit  
 unde er sîne wârheit  
 nimmer an ime gebrâche.  
 Yljônix der gesprâche  
 der leite die geselleschaft  
 20 unde warb die boteschaft.  
 Dô daz allez was getân,  
 daz Ênéas der Troiân  
 die boten dâ hin sande,  
 dô nâmen si von dem lande  
 25 lûte die si leiten.  
 niht langer si ne beiten,  
 Yljônix fûr dô dânnen  
 mit sînes hêren mannen  
 und mit den die si wîsten.  
 30 mit schatze sie sich splîsten,  
 den die soumâre trûgen.  
 sie funden kouf genûgen  
 uber allez daz lant.  
 hêrlîch was ir gewant,  
 35 des si gnûch mit in nâmen.  
 zû Laurente sie quâmen,  
 dar si doch gerne wolden sîn.  
 dâ was der kunich Latin,  
 der si vile wol enphienk.  
 40 Yljônix dar vore gienk (3896)

5

unde ein jungelink sin neve.  
 dô man Ênéases geve  
 vor Latnum den kunich trêch,  
 si dûhte in lobelich genûch:  
 ez dûbtin michel fruûtschaft.  
 dô worden sie die boteschaft  
 als si vil wol kunden.  
 den kunich sie dô funden  
 in hogen unde in michelm mût.  
 diu bqttschaft dûhte in gât  
 und diu gebe êrsam.  
 danklichen her si nam  
 alsez michel reht was.  
 ,ûwer frunt Ênéas  
 sal mir willikomen sin!  
 daz wirt ime wole schîn,  
 mûz ich und her leben.  
 dô hiez her den boten geben  
 zê danke und ze lône  
 driu hundert ros schône  
 zêren unde ze minnen.  
 diu mohte wol gewinnen  
 der kunich in dem lande.  
 Ênéase her sande  
 zeheniu vil hêrlîche  
 Latnûs der rîche.  
 Dô ez alsô ergienk,  
 daz her die gâbe enphienk  
 und die boteschaft vernam,  
 dô teter als im wol gezam,  
 wander ein edel kunich was.  
 ,ûwer frunt Ênéas  
 der is mir willikomen hie.  
 ich wâne, daz ern quâme nie  
 dâ her willikomener wâre.  
 ir solt ime sagen ein mâre,  
 des her frô wesen mach.  
 ich weiz ez wol manegen tach  
 unde vil manech jâr  
 âne zwîvel vor wâr, (3936)

daz er noch here quâme,  
 ê dan ich mîn ende nâme,  
 daz ich daz solde geleben.  
 mîn tochter wil ich ime geben  
 5 ze minnen und ze wibe  
 und nâch mînem lîbe  
 mîn lant und mîn rîche.  
 daz saget im wârlîche,  
 wande ez is mir geboten  
 10 und gewissaget von den goten:  
 die wil ichs lâzen walden.  
 ich hân si ime gehalten  
 unze an dise stunt.  
 ez is mir lange wole kunt,  
 15 daz her si haben solde:  
 ich wolde oder enwolde,  
 die gote hânt si ime gegeben.  
 soldich nû dar wider streben,  
 daz wâre ein unminne.  
 20 mîn wîb diu kuniginne  
 diu ne liez mich nie gerûn,  
 ê ich der mite mûste tân,  
 des ich gerne hête enboren.  
 ir hât ein edel man gesworen:  
 25 dem ne mach si werden niet.  
 wan daz man mir ez geriet,  
 ich ne hetez nie getân:  
 sie mûz haben der Troiân,  
 ûr hêre, dem si was beschert.  
 30 dazn mach nû niht sin erwert.  
 ichn rede ez niht umbe daz,  
 ichn gunde ir Turnûse baz  
 dem vil edelen herzogen,  
 daz wizzet vor wâr ungelogen,  
 35 ob ez immer mohte sin.  
 mîn rîch und diu tochter mîn  
 wâren wol zû ime bewant,  
 beidiu lûte unde lant,  
 wan daz ez wesen niene mach.  
 40 ûrm hêren, den ich nie gesach, (3978)

dem is sie enteile getân:  
 Turnús mûz ir abe stân,  
 ez si uns lieb oder leit.  
 her is ein ritter gemeit  
 unde ein stolzer jungelînk.  
 ime sal ditze dink  
 vil ubile gevallen  
 und sinen frunden allen,  
 den eigen und den frîen;  
 ouch solen sie mich zlen  
 der scholt umb dise missetât.  
 iedoch nis es ander rât,  
 es ne mach niht werden bûz,  
 wand mln tochter haben mûz  
 ûwer hère Ênéas,  
 deme sie bescheret was  
 êr si ie worde geboren.  
 Turnús hât si iemêr verloren.

■Dô sprach aber Latin  
 ,ir solt des vil gewis sîn,  
 saget Ênéase daz,  
 daz her sich tröste deste baz  
 unde zû uns kêre.  
 hie wirt im michel ére,  
 sal es gelucke walden.  
 ich wil in wol behalden  
 (sprach der kunich rîche)  
 daz saget im wârlîche,  
 daz ich ir ime wole gan.  
 ich bin aber ein alt man,  
 also ir selbe wol gesiet:  
 ichn mach hinnen vort niet  
 vehten noch strîten  
 noch gewâfent rîten:  
 mir wâre zltiger gemacht.  
 dô der kunich daz sprach,  
 daz her sie getröste alsô,  
 des wâren dô die boten frô,  
 daz sie ie dare quâmen.  
 urlouób sie dô nâmen; (4018)

in was getröset ir mût,  
 daz si nehein michel gût  
 dar vor niht ennâmen.  
 dô si dar wider quâmen,  
 5 al dâ ir hère was,  
 dô was der hère Ênéas  
 gerîten ûzer dem here  
 ûf einen berch bi deme mere,  
 der stechel was unde hô.  
 10 des was der hère vile frô.  
 gût lant dar umbe lach.  
 dô hern rehte besach  
 die hôge und die wfte,  
 daz man in an der stte  
 15 niemanne endorfte weren,  
 ob in al diu werlt wolde heren,  
 wole geviel im diu stat.  
 helfe her dô bat  
 die gote sine mâgen.  
 20 wand alle die'n gesâgen  
 die dûhter gût ze lobene,  
 wand ûf dem berge obene  
 sprank ein brunne ze mâgen grôz.  
 starke her dernider flôz  
 25 von dem berge in daz mere.  
 dar legete her sîn here  
 und saget in waz her wolde,  
 daz her in bûwen solde,  
 obez sie gût dohte,  
 30 so er aller beste mohte.  
 ez dûhte si alle ensament gût.  
 dô vernam her ir mût,  
 manlîche erz ane vienk.  
 einhalb dar zû gienk  
 35 ein hals der ne was niht breit.  
 daz was doch diu meiste arbeit,  
 daz der hals dorchbrochen wart,  
 want der vels der was hart.  
 die borch nandens Albâne.  
 40 dô griffen die Troiâne (4058)

manliche dar zû  
 beidiu spâte unde frû,  
 starke sie sich rûrden.  
 dar ûf sie dô fûrden  
 ir spise unde ir wâfen.  
 si mûsten lutzel slâfen,  
 si worhten unde wachten,  
 ir borch si veste machten,  
 wan des was in vile nôt,  
 si wâren anders alle tôt.  
 Sint sie sichs underwunden  
 unde es ouch begunden,  
 sô bûtens unde worhten  
 als si es wol bedorhten,  
 si hiewen unde hûben,  
 dorch den hals si grâben  
 zû der selben zite  
 graben vile wite  
 tiefe unde werehaft  
 mit aller ir kraft,  
 want si dâ blîben wolden  
 und sich dâ weren solden,  
 ob es nôt wâre.  
 berfride und erkâre  
 macheten sie vile dâ  
 bl einander gnûch nâ.  
 steine sie trûgen,  
 ir brucke sie slûgen  
 ob den graben wîten,  
 daz si uber mohten rîten,  
 beidiu rîten unde gân.  
 dô daz alsô was getân,  
 daz der hère Ênêas  
 alsô drûf komen was,  
 dô sach her von der borch nider,  
 dâ die boten quâmen wider  
 harde frôllche,  
 die Latînûs der rîche  
 wole hete gelâzen.  
 die hêren niht vergâzen (4100)

des in bevolen was.  
 wol enphienk si Ênêas  
 dâ si zû ime quâmen.  
 zeiner sprâche sie in nâmen  
 5 und sageten im die boteschaft,  
 die minne und die fruntschaft,  
 die im Latînûs enbôt,  
 daz her alle sine nôt  
 wol uberwinden solde,  
 10 wanderm geben wolde  
 sin tohter und sin rîche,  
 daz her sichs manliche  
 schiere underwunde,  
 wanderm wole gunde.  
 15 Dô daz vernam Ênêas,  
 dem ez vile lieb was,  
 frôllche schiet her dannen,  
 her sagetez sinen mannen  
 armen unde rîchen  
 20 allen geltche  
 dem minnern und dem mêren.  
 dô wart under den hêren  
 ein wunne vile grôze.  
 die mûden hûsgenôze  
 25 worden alle vile frô,  
 daz in der kunich alsô  
 gûten trôst hete erboten.  
 si oppherden ir abgoten  
 und macheten grôze wirtschafft  
 30 dorch die gûten boteschaft,  
 die sie heten vernomen.  
 dô daz alsô was komen,  
 dô was der kunech Latînûs  
 ze Laurente in sime hûs,  
 35 alsez ime wole gezam  
 dô daz mâre vernam  
 sin wîb diu kuneginne,  
 mit zorne âne minne  
 gienk si vor den kunich stân  
 40 und wart vil ubele getân. (4140)

ir zuhte sie vergaz,  
 unsanfte sie nider saz,  
 daz si dem kunege niht enneich.  
 dô si eine wille gesweich,  
 dô sprach sie mit zorne  
 ,ouwl, kunech verlorne,  
 herzelôser Latfn,  
 nû soldest dû tôt sîn,  
 hete dirs got gegunnen,  
 want dû hâst begunnen,  
 daz dir vil ubile sal ergân.  
 wil dû an den Troiân  
 dîn rîche gerben,  
 sô müzestû êr sterben.  
 dû wilt im dîne tohter geben?  
 daz enmûzer nimmer geleben,  
 daz her sie gewinne!  
 dû bist ûzer sinne.'

Sie sprach ,mir is zoren:  
 daz dû den sîn hâst verloren,  
 daz sal dir wol schinen.  
 woldest dû Lavnen  
 dem edelen Turnûse nemen,  
 daz mohte ubele gezemen.  
 wie ungerne ich daz sage,  
 daz si immêr geläge  
 bi dem ungetrouwen man,  
 der nie landes teil gewan  
 alsô breit als ein schaft,  
 daz wære ein unsâligiu schaft,  
 diu ime ze teile worde.  
 im nis von geborde  
 solich êre niht geslaht.  
 dû bist ubile bedaht.  
 her was tumb der dir ez riet,  
 wandez enmohte wesen niet,  
 ob ez dir gienge an daz leben.  
 soldestû si sô hin geben,  
 so gewunnestû schiere  
 dri eidem oder viere: (4180)

ir is genûch an einen.  
 dû maht uns wol bescheinen  
 bôsen willen âne nôt.  
 si wære mir lieber tôt  
 5 unde ich selbe unde dû.  
 wan bekennest dû dich nû?  
 soln die eide sîn verloren,  
 die dîne man hânt gesworen  
 Turnô deme herzogen?  
 10 wiltû daz si sîn gelogen?  
 daz is ime ummâre,  
 ob ez alsô wære,  
 daz du drumbe soldest sterben.  
 dune-maht in niht enterben  
 15 der borge noch des rîches.  
 daz dû sô llhte entwliches  
 unrehteme gemûte,  
 daz nis nehein gûte.'  
 Aber sprach diu kuneginne  
 20 ,ez kûmet von unsinne,  
 daz dû kêrest an den man,  
 der ûzer Troie entran  
 sînem hêren und sînen knehten,  
 wander niht getorste vehten.  
 25 her entran sînen mâgen,  
 die dâ erslagen lâgen:  
 fliehende schiet her dannen  
 mit den sînen mannen,  
 der her genûch vant.  
 30 her quam ze Lybiâ in daz lant  
 unde zû Kartâgô.  
 des hât diu frouwe Didô  
 engolden-vile sêre,  
 daz si im gût und êre  
 35 zû vil tete unde erbôt.  
 dorch sînen willen liget si tôt.  
 daz is im unmâre.  
 des ich sicher wære,  
 ob ez dar zû quâme  
 40 daz her mîn tohter nâme, (4220)

swenner sie gevienge  
 und sin wille ergienge,  
 sô tâte ir der Troiân,  
 alser der hât getân,  
 diu dorch in liget tôt.  
 ime is nû gepâden nôt:  
 her nâmes, woldes dû sim gôben.  
 dâ mohtest aber wol geleben,  
 daz her unsich betroge  
 unde diner tohter loge  
 swaz sô her ir gebieze  
 und uns die tohter lieze  
 geben swem wir wolden.  
 wie wâre danne vergolden.  
 ir êre unde ir magetûm?  
 hern lieze ez dorch den richtûm [lant:  
 und dorch die borge und dorch daz  
 unser tohter lieze her zehant,  
 hern blibe dorch daz gût hie.  
 an Troiâren vant man nie  
 êre noch trouwe.  
 des hân ich grôze rouwe,  
 daz dû ze ime kêrest  
 und in sô vaste êrest.  
 Dô sprach gezogenliche  
 Latinûs der rîche  
 zû der kuneginne  
 ,waz wânet ir gewinnen  
 mit der rede die ir tât?  
 waz zû is der zoren gût?  
 wânet ir michs bedwingen  
 mit ubellichen dingen  
 des dâ wesen niene mach?  
 ich weiz ez wole manegen tach,  
 swie lieb sô ez mir wâre,  
 daz Turnûs der mâre  
 mln tohter nimmer gwunne.  
 swer sô ime ir gunne,  
 swaz sô man es tû,  
 her kumet nimmer dar zû, (4260)

daz si iemer werde sin wib,  
 ob wir alle unsern lib  
 dar umbe solden lâzen.  
 ir zornet zunmâzen,  
 5 ez is ein ungefûge zorn:  
 ir habet mêr der mîte verlorn  
 denne ir habet gewonnen.  
 daz irs habet begonnen,  
 ir habet vil ubele getân.  
 10 waz wizet ir dem Troiân,  
 einem vil edelen man,  
 der û wole gûtes gan  
 und û nie ubele gesprach?  
 nû habet ir ûwern ungemach  
 15 ubele dar mite gebûzt.  
 ich weiz wol, daz her haben mûz  
 unser tohter ze wibe.  
 daz si Turnô hîlbe,  
 des ne habe ich neheinen wân;  
 20 swaz sô dermit is getân  
 gesichert unde gesworen,  
 daz mûz allez sin verloren.  
 Dô sprach aber Latin  
 ,desn mach ander rât stu,  
 25 swaz sô man dar wider tû,  
 sô nis niht sô gût zû  
 alsô gût gedolt.  
 daz was betalle ûwer scholt,  
 ob ich sie Turnô geswûr.  
 30 ich weste wol deich missefûr,  
 wande ich hetez wol vernomen,  
 daz ez niht mohte vollekommen,  
 wande ez was mir enboten  
 und gewlssaget von den goten  
 35 unde sagetez û vor wâr,  
 ichn weiz uber wie manech jâr,  
 daz ez alsô mûste wesen.  
 done liezet ir mich niht genesen  
 noch mit genâden leben.  
 40 dem si die gote hânt gegeben, (4302)

dem wil ich sie lägen.  
 woldet ir ùch mätzen  
 solher unzuhte,  
 ob ez ùch güt dühte,  
 ez dühte mich güt,  
 wandez is böse daz irz tüt.  
 ir habet ze gröze undölt.  
 ich wil es wesen ane scholt,  
 ob irs ein teil engeldet,  
 daz ir einen helt scheldet,  
 der is geboren von den goten,  
 die daz allez hant geboten.  
 unde enscheldet in sô niht,  
 ob her ù ze lobeme geschilt,  
 daz irs ùch iht berouwet.  
 des ir mir niht getrouwet,  
 daz is doch diu wârheit.  
 waz touch ùwer fravelheit?  
 ir stt ein teil ze freissam.  
 dô diu frouwe daz vernam,  
 daz herz alsô meinde,  
 dô clagete sie und weinde,  
 ir undolt was vile gröz.  
 dô es den kunich bedröz,  
 von zorne gienk her dannen  
 hin ze sinen mannen  
 ùz der kemenâten.  
 her was des wol berâten,  
 daz her si lägen solde  
 sprechen swaz si wolde.

**D**ô diu kuniginne  
 mit solham unsinne  
 ir hende lange gestûch  
 und geweinde genûch,  
 è danne sic sich ùf gerichte,  
 einen brief sie selbe tihte,  
 den si mit schönen worden vant,  
 und screib in mit ir selber hant.  
 den sande sie dà Turnus was,  
 der den brief selbe las. (4342)

deme hêren sie enbôt  
 als ez ir was nôt,  
 alsô sie ez hete vernomen  
 unde wie ez dar was komen  
 5 daz vil leide mâre.  
 bl ir kamerâre  
 sande ime diu frowe den brief.  
 diu rede enwas im niht lief.  
 dô her betalle las  
 10 daz an dem brieve gescriben was,  
 dô zornde Turnûs,  
 daz im der kunech Latinûs,  
 umbe sô getâne scholde  
 sine tochter nemen wolde  
 15 und sin kunichriche.  
 doch markterz kunftliche,  
 wand des was im vile nôt,  
 dô im diu kuneginne enbôt,  
 daz herz alsô ane vienge,  
 20 daz ez ime wole ergienge,  
 alsez ime gezâme,  
 daz her des war nâme,  
 daz her den Troiâre vertribe,  
 daz ir neheiner dà belibe,  
 25 wandez wâre schande,  
 der ùzer fremedem lande  
 dar vertriben quâme,  
 daz herm sin wib nâme  
 und sine borge und sin lant,  
 30 dà hern geerbet ane vant,  
 und ein unêre.  
 ouch enbôt sim mêre.  
 her solde sich versinnen  
 und trôst nemen zir minnen  
 35 unde zû Lavinen,  
 daz her daz lieze schinen,  
 wie lieb sine wâre,  
 daz her den Troiâre  
 ùz dem lande verstieze.  
 40 daz her des niene lieze, (4382)



dâ wolde sime helfen zû  
 beidiu späte unde frû  
 mit allen ir sinnen,  
 mit schatze und mit minnen,  
 mit silber und mit golde  
 swenne sô her wolde.

Turnûs hete grôzen zoren.  
 her sprach ,daz mir hât gesworen  
 der kunich unde sine man,  
 daz hân ich gerne ob her mirs gan.  
 sîn tohter und sîn rîche  
 dazne mach mir lîhtechliche  
 niht werden benomen.

ich bin sô rehte dar an komen,  
 ichne wil sîn niht verkiesen.  
 ouch enmach ichs niht verliesen  
 die wîle ich hân mîn leben.  
 her hât mir gisel gegeben,  
 sine man, die ich kôs.

wil her werden trouwelôs  
 unde meineide,  
 ich wil der wârheide  
 an mîne gisel jehen,  
 diez gehôrt hânt unde gesehen,  
 gûter lûte sô vil,

daz her nû bôslîche wil  
 und unhêrlîche werben.  
 ich wolde ê ersterben  
 unde den lîb verliesen  
 unde wolde ê kiesen,  
 daz ich mit êren tôt belibe,  
 ê danne mich vertribe  
 ein ellende man,  
 der ûzer Troie entran.

Turnûs sprach aber mêre  
 ,ez mûget mich vil sêre  
 daz ichz gesagen niene kan  
 umbe den entrunnen man,  
 der ze Troie wart sigilôs  
 und mit schanden verlôs (4422)

sîn wîb unde sîn lant.  
 waz her dâ brôder lûte vant  
 âne herze unde âne were  
 mit den entran her uber mere.

5 wes wil her hie beginnen?  
 wânt her hie lant gewinnen?  
 des sal im ubele zouwen.  
 diz lant mit dirre frouwen  
 ez wirt ime vil ungerait.  
 10 ez is ein michel tôrheit,  
 daz her sô kintlîchen vert.  
 heter sîn eigen lant gewert,  
 danner mit schanden wart vertriben,  
 wârer mit êren dâ belîben,

15 sô heter manlîche getân.  
 swenne sô mir ein Troiân  
 nâme lant unde wîb,  
 sô ne tohte mir mîn lîb,  
 sô wære ich des wole wert,  
 20 daz man mir schilt unde swert  
 nâme und al mîn êre  
 und daz ich nimmer mêre  
 wider fromen man gesprâche,  
 ob her an mir râche

25 daz im die Kriechen tâten.  
 her is ubile berâten  
 und vil ubile bedâht:  
 der in dar an hât braht,  
 der hât im ubile mite gevaren.

30 hern mach sich des niht bewaren,  
 hern mûze mir rûmen daz lant,  
 oder her lâzet mir ein phant:  
 sînen aller liebsten lîb.

ich wil mîn lant und mîn wîb  
 35 wol vor ime behalden,  
 sal es gelucke walden.

Dô sprach aber Turnûs  
 ,daz mich der kunech Lattuûs  
 alsus wil betriegen  
 40 unde mir erliegen (4462)

den eit den her mir swür,  
 sone weiz ich wes her erre für,  
 daz herz ie gelobete.  
 ichn weiz ob er tobete,  
 dô her sich es underwant.  
 ich hân die borge und daz lant  
 alle in mlnem eide.  
 ê ich dâ von scheidē,  
 ez wirt ê lange bestriten.  
 her hât ze lange gebiten,  
 ob er mir ez nemen wil.  
 ich hân frunde sô vil,  
 manne unde mâge,  
 daz ich wol gelâge  
 den bôsen Troiânen,  
 die mich wânent ânen  
 wilbes unde êren.  
 si mûzen hinnen kâren,  
 sie sint ubile here komen:  
 mirn werde mln ltb benomen  
 in vil korzen zltē,  
 ich wil mit in strîten  
 sô daz sis schânde gewinnen.  
 des wil ich beginnen  
 schiere ernestliche.  
 si soln in diseme rîche  
 vil ubile gedten.  
 ich ergetze sie ir frlen  
 mit leide und mit rouwen,  
 des solt ir mir getrouwen,  
 als mir ze mûte gestêt,  
 daz ez in niemer ergêt  
 ze deheinem lieve.  
 dô hiez er scriben brieve.  
 vil wltē her die sande  
 mit boten after lande  
 dâ sine frunt wâren.  
 den hiez er enbâren  
 unde in klagen sine nôt.  
 scône rede her in enbôt (4500)

mit gefûgen worden.  
 unde als ez gehôrden  
 sine mâge und sine man,  
 michel here her gewan  
 5 unde grôze mankraft,  
 daz si was unzalehaft.  
 Turnûs der edile man  
 michel here her gewan.  
 ez was aber lanksâme,  
 10 êr ez ze samene quâme,  
 die risen und diu hêrschaft.  
 dar quam diu mâre ritterschaft,  
 die her besande  
 wltē after lande.  
 15 dô si zû zim quâmen  
 und sine rede vernâmen,  
 wand̄ sim wol gûtes gunden,  
 in den selben stunden  
 daz si sich gereiten  
 20 und des tages beiten,  
 der in enboten was,  
 die wlle bûwete Ênêas  
 sine borch Albâne  
 und sine Troiâne,  
 25 wander hete wol vernomen,  
 daz Turnûs dar wolde komen  
 mit vil grôzeme here.  
 dâ wider schûf her sine were  
 so er aller beste mohte getûn.  
 30 dô solde Ascânjûs sin sun  
 eins tages birsen rîten.  
 zû den selben zltē,  
 dô her daz urloub gewan,  
 dô nam her sine weideman,  
 35 den der walt kunt was.  
 dar zû gab im Ênêas  
 zweinzich jungelinge  
 willich zû dem dinge,  
 biderbe unde wol gezogen.  
 40 si fûrden kocher unde bogen (4540)

und vil scharphe strålen  
 und swert mit schönen målen  
 und braken vile gûte.  
 ir rocke unde hûte  
 wåren grå schåfware,  
 die wisten sie dare  
 die den wech kunden,  
 aldå si wilt funden.

Nû horet wie der jungelink  
 Ascånjûs sîn dink  
 an dem spile ane vienk  
 und wå daz bîrsen ergienk  
 und welch wiltbråt her gewan-  
 dâ bî wonde ein edil man,  
 der was geheizen Tyrréús.  
 her hete ein vestez hûs  
 in der gegene dâ bî  
 und hiez diu veste Tyrrét,  
 [und stunt] bî Laurente in dem walt.  
 der selbe hère der was alt  
 und swach an sinem libe.  
 her hete bî sinem wibe  
 zwêne sune hêrliche.  
 al ne wåren sie niht rîche,  
 si wårn vil gûte knechte  
 von edelem geslechte,  
 stark unde schône,  
 wise und kône,  
 ob uns Virgiljûs niht enlouch.  
 eine tochter heter ouch,  
 eine maget wol getåne,  
 geheizen Silvåne.

Vernemet diz vor ungelogen:  
 diu maget het einen hîrz gezogen,  
 der was vile wole zam,  
 schône unde lussam,  
 grôz unde wol gehorn.  
 dar abe quam vil michel zorn.  
 her was wol zehen jår alt. [(4580)  
 under wilen gienk her in den walt

weiden mit deme wilde  
 des tages ûz an daz gevilde  
 und zåbent wider in daz hûs.  
 und als der hère Tyrréús  
 5 obe sime tische saz,  
 der hîrz diende im alser az.  
 uber sîn houbet vorne  
 kleibte man im an sîn borne  
 kerzen die branden,  
 10 die sînen site erkanden,  
 wande man dêr vone gesach.  
 ich sage û wes her mêre phluch,  
 des im der hère weste dank:  
 her rihte sich ûf sô her trunk;  
 15 her was gelêret den site:  
 dâ was dem hêren wole mite  
 und diu junkfrowe wås es frô.  
 des selben tages quam ez sô  
 (daz was sîn unsålicheit),  
 20 dô Ascånjûs bîrsen reit,  
 als ir dâ vor habet vernomen,  
 dô was der hîrz hîn ûz kômen  
 ze anderen tieren  
 mit wilden hîrzen vieren  
 25 eines morgenes frû.  
 dô reit Ascånjûs dar zû  
 mit sînen weidegesellen.  
 die bogen hiezger stellen  
 dâ si daz wilt funden.  
 30 die dâ schiezen kunden,  
 die giengen zû den boumen stån.  
 Ascånjûs der Troiån  
 bî eime boume er stênde bleib  
 und schuf daz man daz wilt treib.  
 35 Dô wart daz wilt sô getriben  
 dâ Ascånjûs was beliben  
 an eime boume gestån.  
 dô quam zû ime gegån  
 der hîrz der dâ was zam.  
 40 und alser im sô nahen quam, (4620)

daz in selben dohte,  
 daz hern schiezen mohte,  
 dô râmder im der siten.  
 daz wilt daz schiet sich wlten,  
 daz dâ freislitthen slôch.  
 den bogen her manlitthen zôch.  
 der zame hirz der was grôz.  
 dorch den lib her in schôz  
 ein wênich hinder den bûch,  
 daz her die strâlen dannoch trûch. 10  
 daz blût starke ûz slôz,  
 want dju wunde diu was grôz.  
 dô her den hirz hete gewunt,  
 die braken liez er sâ zestunt  
 unde schuftes an die vart.  
 michel froude dâ wart  
 unde spil harde gût,  
 dô si bestunken daz blût,  
 dâ ez viel an daz gras.  
 der hirz der dâ wunt was  
 dô her der wunden entsûb,  
 balde her sich dannen hûb  
 zû der vesten hin wider  
 und viel tôter dernider,  
 daz her dar in niht volle quam. 15  
 dô der wirt daz vernam  
 und sin tohter diu maget,  
 dô wart dâ vil geklaget.  
 die sune ez ouch vernâmen.  
 do si alle dar quâmen  
 und si in tôten vunden  
 und si ûz der wunden  
 daz blût diezen sâgen  
 und si wolden frâgen,  
 wer daz mohte hân getân,  
 dô quam der junge Troiân  
 Ascânjûs dar zû gerant.  
 bî dem hirze her si vant  
 die unkundige diet.  
 sin vernam siner rede niet, (1658)

ir rede her ouch niht vernam.  
 hern weste niht daz her was zam,  
 ouch enkonder sie niht frâgen.  
 dô si in kômen sâgen,  
 5 der in den hirz hete erslagen,  
 unde sie in hörden jagen  
 frôlitche mit dem horn,  
 dô was in allen zorn.  
 in daz hûs si wider giengen,  
 10 ir wâfen sie geviengen,  
 swert schilt unde spere.  
 si heten michile gere,  
 daz si in ze tôde slûgen.  
 ê si im ihtes zû gewûgen,  
 15 do bestuonden sin mit unfrede,  
 ê sim gesageten die rede,  
 war umbe sie ez heten getân.  
 dô wart ein sin Troiân  
 dorch den lib geschozzen.  
 20 daz het hers genozzen,  
 daz her dâ tôt lach.  
 dô daz Ascânjûs gesach,  
 daz man sine lûte slûch,  
 dô wart her zornich genûch.  
 25 dô misseviel im daz dink.  
 her was ein snel jungelink,  
 den bogen heter gespannen.  
 her sprach ze sinen mannen,  
 ob si ime helfen wolden,  
 30 der tôte worde vergolden,  
 ê danner quâme dane.  
 ein scharphe strâlen sazter ane  
 und rach sinen weidegenôz:  
 Tyrrêuses sun her erschôz,  
 35 der der eldiste was,  
 daz her mère niht genas  
 noch nimmer mère wort gesprach.  
 die giezâdern her im brach,  
 daz her tôt viel an den graben.  
 40 dâ quam michel leit abe. (1696)

**D**ô des der brüder wart gewar,  
 manliche rander dar  
 zû dem hêren Ascâne  
 und râmde sin ze slâne  
 an daz houbet mit dem swerde,  
 niwan daz in ernerde,  
 daz her wol geriten was:  
 daz half im daz her genas  
 unde dannen quam gesunt,  
 wande jêner ze fûzen stunt,  
 hern mohte in niht erspringen.  
 diu ros hiez er bringen-  
 im und slinen mannen  
 und kêrden sâ dannen  
 die fremeden birsære.  
 und als die borgære  
 ûf diu ros quâmen,  
 ir schilde sie dô nâmen  
 unde ir spere unde ir bogen.  
 dô wâren jene vor gezogen,  
 die in den frunt heten benomen,  
 und wâren ûf ein vels komen.  
 aldar volgeten sie in nâ  
 und jene erwereten sich dâ,  
 wand Ascânjûs gesande  
 einen boten von dem lande  
 ze sime vater dâ her was.  
 dô clagete hêre Ênéas,  
 daz her in dâ hin rîten liez.  
 driu hundert ritter her hiez  
 dâ hine varen balde  
 mit gewâfîne ze walde  
 und hiez si balde rîten.  
 in den selben zîten  
 wâren sie vil nâch tût.  
 si liden angest unde nôt,  
 daz si den llb ernereten:  
 idoch si sich erwereten,  
 wande in diu helfe quam,  
 driu hundert ritter lussam, (4736)

ein wol gewâfenete schar.  
 dô si ir worden gewar,  
 dô worden sie vile frô  
 da si ûf dem steine stunden hô;  
 5 lieb was in daz mâre.  
 aber die borgære  
 und die von deme lande  
 die liezen die schande  
 und den schaden hine gân  
 10 und allez daz in was getân,  
 die kêrden alle dannen,  
 der hêre mit den mannen,  
 si flohen vile balde  
 sumelliche ze walde,  
 15 sumelliche in die borch wider,  
 und jene fûren hernider.  
 swaz sô sie ir mohten ervaren,  
 irn genas nie dehein baren.  
**D**ô triben sie die geste  
 20 wider in die veste,  
 wan si heten unheil.  
 ir lûte was ein michil teil  
 ûzerhalb der borch beliben,  
 do di andern worden in triben  
 25 beidiu wunt unde erslagen.  
 sumelliche liezen sich jagen  
 after walde her und dare.  
 dô erbeizete diu schare  
 vor die borch ze fûze.  
 30 si heten gûte mûze.  
 dô hete Tyrreûs  
 gerne erweret sin hûs,  
 daz liez her vil wole schln.  
 desn mohte aber niht sln,  
 35 sln helfe was ze kleine.  
 si worfen grôze steine  
 und schozzen vaste mit den bogen.  
 die valporten heten si ûf gezogen  
 und giengen ze were stân.  
 40 die geste hiezzen si abe gân, (4776)

ob si den ltb wolden generen  
 und si wänden sich erwerben.  
 dazn half aber niht ein bast,  
 want diu borch ne was niht vast,  
 si giengen drin mit gewalt.  
 der hère Tyrréus engalt  
 her ne weste selbe wes.  
 harde rouwich was her des,  
 daz her sinen sun het verloren  
 und die héren ir zoren  
 an im só sère rächen  
 und im sin hús brächen,  
 daz was ime ein ubil rât.  
 si nâmen ir wilbrât,  
 ze Albâne siz sanden,  
 daz hús sie verbranden.

    Dô diu veste was verbrant;  
 dô fûren si uber al daz lant.  
 grôzen roub si nâmen,  
 und swaz si ane quâmen  
 daz was allez verloren,  
 vihe fleisch unde koren,  
 mele brôt unde win.  
 si dahten daz si müsten sin  
 ze Albâne besezzen.  
 die helide vermezzen  
 sazten sich zû der were,  
 wande sie mit here  
 wole werben kunden.  
 si nâmen daz si funden  
 und allez daz in tohte  
 daz man gefûren mohte  
 getriben unde getragen  
 unde leiten manegen wagen  
 die stolzen Troiâne  
 ûf Montalbâne,  
 die alden zû den jungen.  
 die gebûre sie bedwungen,  
 daz sin den wech wisten.  
 ir borch sie dá splisten (4816)

vil nâch zeime jâre,  
 swem ez leit wâre.

    Dô daz mâre ûf quam  
 undez Turnûs verrâm,  
 5 dô was her des vil unfro,  
 daz der Troiâr alsô  
 den edilen man hete erslagen.  
 harde halfery ime klagen,  
 daz her daz hús hete verbrant  
 10 und si uber allez lant  
 den roub heten genomen.  
 her was ze Laurente kowen  
 unde hâte gesant  
 nâch den héren in daz lant  
 15 und sagete in daz mâre  
 und nam die borgâre,  
 die ime mohten gefromen.  
 die forsten heter ouch genomen  
 und manegen helt lussam,  
 20 mit den her vor den kunich quam.  
 Den daz ubel was getân  
 die hiez her bi ime stân.  
 vaste her ir rede sprach  
 und clagete daz ungemach,  
 25 daz im dá getân was.  
 her sprach ,daz hère Ênéas  
 só wol hie wart enphangen,  
 daz is ze leide ergangen  
 uns und unsern holden.  
 30 des hât sère engolden  
 der edile man Tyrréus,  
 dem zebrochen is sin hús  
 und sin sun dá liget tôt.  
 des ne wâre dehein nôt,  
 35 daz sis immer gedehten:  
 sie hânt ime ir vehten  
 unsanfte bescheinet.  
 ichn weiz waz daz meinert,  
 daz ez der kunich wil verdolen.  
 40 daz si û allen unverholen, (4856)

ich ne wilz im niht vergeben:  
 sal ich behalden min leben,  
 ez wirt ime zunminnen.  
 ichn woldes aber niht beginnen  
 noch daz ubel mēren,  
 ê danne ich mit û hēren  
 den kunich hete gesprochen.  
 ez wirt alsô gerochen,  
 daz im nie dehein vart  
 ze solben schanden ne wart,  
 daz sie unser lant  
 verheret hânt und verbrant  
 und des mannes veste.  
 wir mohten solher geste  
 hie vile wole enberen.  
 ich wil in unser lant weren  
 sô daz ~~siz~~ rûmen mûzen.  
 ich gesetzte sie ze bûzen,  
 daz si hie hânt missetân.  
 man sal es in vaste widerstân,  
 daz si unser lûte hânt erslagen.  
 ich geschaffe dazs ouch mûzen clagen  
 in vil korzen ziten.  
 swaz ich mir mach berliten,  
 ez wirt in ze rouwen.  
 solden si borge bouwen  
 mit gewalt in diseme lande,  
 daz wāre ein michel schande.  
**Dô** sprach der kunich Latîn  
 ,der rede mach lhte gnûch sîn,  
 daz lob is an den werken,  
 derz rehte kan gemerken.  
 ir sit ze verre drane komen,  
 wande ich hân daz wol vernomen,  
 daz der hēre Ênéas  
 selbe dâ niene was,  
 dâ daz ubel wart getân,  
 und weiz daz wole âne wân  
 daz ez von ungelucke quam.  
 ez was im leit dô herz vernam, (4896)

her vertreib die ez gerieten,  
 ouch wil her gerne bieten  
 êrhafte sône.  
 daz stêt im wol ze tûne,  
 5 ouch sal herz niht lâzen.  
 woldet ir ûch mâzen  
 umbe die rede eteswaz,  
 daz gevele mir baz.  
 ichn mach û des gelouben niet,  
 10 daz ir ûch die rede an ziet  
 ze alsus grôzen schanden.  
 jâ is û hûte entstanden  
 manich jâr unde tach.  
 swâ ez mit êren wesen mach,  
 15 dâ râte ich daz manz gûte  
 unde man des hûte,  
 daz niht ubel dâ von quâme,  
 der ûch dar vone nâme,  
 daz moht û ze staten komen.  
 20 sine gerieten û niht ze frômen,  
 die ûch diz sprechen hiezen.  
 man lâzes den geniezen  
 deme ez ie leit was.  
 ouch is der hēre Ênéas  
 25 dorch genâde an uns komen:  
 ich hân in in minen fride genomen  
 und sîn volk und sîn gût.  
 swer im iht leides tût,  
 der hât wider mich getân  
 30 unde hât mich âne wân  
 al betalle verloren.  
 dô was dem hēren vil zoren  
 Turnô und vil ungemach,  
 daz Latîns dise rede sprach.  
 35 her clagetez sînen mannen  
 und gienk mit zorne dannen  
 unde mit unminne  
 hin ze der kuniginne.  
**Dô** er in die kemenâten gienk,  
 minnichliche in enphienk (4932)

diu kuniginne rîche.  
 vil gezogenlîche  
 gnâdete her ir dâ wider.  
 si hiez in sitzen bl ir nider.  
 dô her bl ir gesaz,  
 sner rede niht vergaz  
 Turnûs der rîche  
 vil gewizzenlîche:  
 her was ein edile forste.  
 ,frouwe, ob ich getorste,  
 ich wolde û von dem kunege clagen,  
 daz her daz laster wil vertragen,  
 daz Ênêas der Troiân  
 im und û hât getân  
 unde uns andern allen.  
 wem mohte daz gevallen?  
 her sprichet der wunderlîche zû.  
 swie bôslîche her tû,  
 ichn wil ez weiz got niht verdolen.  
 wande her hât mir bevolen  
 sîn lant und sîn rîche.  
 swie her mir geswîche  
 und mîner wârheit niene giht,  
 mîn herze geswîchet mir niht  
 und mîne frunt und mîne man.  
 ich wil, ob mirs got gan,  
 die bôsen trôischen zagen  
 ûzer diseme lande jagen  
 hin wider uber mere  
 mit michelme, here,  
 daz ich schiere gewinne.  
 dô sprach diu kuniginne  
 ,Turnûs, lieber sun mîn,  
 des wil ich gewis sîn,  
 alsô dû spriches alsô tû,  
 dâ wil ich dir helfen zû  
 mit sinne und mit râte  
 beidiu frû und spâte  
 unde naht unde tach,  
 als ich kan unde mach, (4970)

mit listen und mit fûgen.  
 ich gibe dir schaz genûgen,  
 den dû gerne nemen maht,  
 wande dû bist wol bedaht.  
 5 dank habe der ez geriet,  
 daz dû die trôischen diet  
 betalle wil vertriben.  
 liêgest dû si blîben,  
 ez wære schande unde spot.  
 10 »frouwe, daz vergelde û got,«  
 sprach der helt lussam.  
 urloub her dô nam  
 zû der kuneginne.  
 dô schieden si sich mit minne.  
 15 Dô daz alsô getân was  
 und sich der hêre Ênêas  
 yaste sazte zû der were,  
 dô quam Turnûses here  
 ze rosse und ze fûze,  
 20 als wir ez sagen mûzen.  
 des wart erweget al daz lant,  
 wander hete sich besant  
 verre unde wîten.  
 si quâmen in allen stîten,  
 25 ze Laurente zû gevaren  
 mit vil michelen scharen  
 daz lant ze berge und ze tale.  
 des heres was ein grôze zale,  
 als ich ez an den bûchen las.  
 30 hundert tûsent ir was  
 und vierzich tûsent dar zô.  
 wol enphienk sie dô  
 Turnûs der hêre.  
 her bôt in michel êre,  
 35 fruntlîche er sie beriet.  
 ichn mach û die forsten niet  
 rehte genennen; alle ensamen:  
 idoch weiz ich ein teil ir namen,  
 die dâ wâren aller hêrste.  
 40 Mezentîus quam zaller êrste (5012)



der leite ein hêrlîche schare,  
 tûsent ritter brahter dare  
 siner frunt und siner manne.  
 jedoch sô was verre dannen  
 sîn lant unde sîn hûs.  
 dar nâch quam sîn sun Lausôs  
 zû deme tagedink,  
 der schöniste jungelink,  
 den der ieman gesach,  
 daz ich erzûgen wole mach  
 mit den diez bûch hânt gelesen:  
 hern mohte nimmer scôner wesen  
 von allem sinem libe.  
 von manne und von wibe  
 nie enwart schôner belde.  
 her wârde sneller helde  
 mêr dan funfhundert.  
 her hete sich gesundert  
 von den anderen scharen.  
 Aventînus quam nâch ime gevaren,  
 des hêren Hercules sun;  
 her wolde ritterschaft dâ tûn.  
 Aventînus der mâre,  
 man saget uns daz her wâre  
 hobisch unde êrhaft  
 kûne unde wârhaft.  
 her was Turnô vile trût,  
 unde het eins lêwen hût  
 gemacht ze sime schilde.  
 der junge helt milde;  
 dorch die scholde phlach her des,  
 daz sîn vater Hercules  
 einen lêwen erslûch  
 und anders wunders genûch,  
 des weiz man wol die wârheit.  
 dem hêren was diu fromicheit  
 von sime vater wol geslaht.  
 tûsent ritter heter braht  
 sunder schutzen und fûzhere. (5051)  
 her wonde bi dem western mere.

Nâch Aventîne dô quam  
 ein hêre vile lussam,  
 der herzoge von Prênestîne.  
 ein michel menege was diu sine:  
 5 tûsent ritter hêrlîche  
 fûrde der herzoge riche  
 wol gewâsent und wol bezâten,  
 die scône ritterschaft tâten  
 unde wole vehten kunden,  
 10 dô si sichs underwunden  
 unde sich wol werden  
 mit speren und mit swerden.  
 Dô quam ein hêre dar nâ,  
 der wole wart enphangen dâ,  
 15 der margrâve von Pallante.  
 tûsent ritter sunder sarjante  
 und hundert schutzen brahter dare  
 ze storme harde wole gare.  
 Dar nâch quam Messâpûs,  
 20 deme hete Neptûnûs  
 sîn vater tûsent ritter gesant  
 mit gewâfenter hant.  
 her was kunich von dem mere.  
 harde beschowete man sîn here,  
 25 dô her ze Laurente quam.  
 ir ros wâren lussam,  
 snel unde vile gût,  
 von einer slahte stût,  
 diu dâ wont in deme mere.  
 30 her und allez sîn here  
 heten solhe vârls,  
 sine lebeten aber nebeine wis  
 langer dannê vier jâr.  
 daz weint die wîsen vor wâr,  
 35 die ez von den bûchen sagent.  
 die mûder die sie tragent  
 die enphânt si von dem winde  
 an des meres ende,  
 daz is gnûgen unverholen. (5069)  
 40 von den rossen und von den volen

ne kumet nimmer dehein fruht.  
 wäre ez niht unzuht,  
 ich gedûtez wole baz:  
 nû lâze ich ez umbe daz,  
 daz ich beschône dar mite.  
 ez is ein unhovesch site,  
 daz man der zuhte niene gert.  
 si wären maneger marke wert,  
 mohten si leben zehen jâr.  
 nû wizzen wir daz wol vor wâr,  
 die wir diu bûch hân gelesen,  
 daz daz niht ne mach wesen.

Do quam Claudjûs der wol getâne,  
 her was hère ze Sablâne.

dar nâch quâmen die Barbarine,  
 die Pulloise und die Latine,  
 die von Nâpfls, von Salerne,  
 von Calabrie, von Volterne,  
 die von Genuê, die Pîsâne,  
 die Ungere und die Veneziâne,  
 und dar zû manich riche mân,  
 des ich genennen niene kan,  
 manich helt lussam.

umb daz here daz dâ quam  
 is uns diu zalewole kunt:  
 sibenwarb zweinzich tûsunt  
 was ez dô ez quam ze samen.  
 sold ich diu lant und die namen  
 zellen albesunder,

daz wäre ein michel wunder.

Das here daz was lussam,  
 daz dem hêren Turnô quam:  
 manech ritter gemeit,  
 den her hete sîn leit  
 enboten unde geclaget.  
 ze jungist quam ein maget  
 dorch Turnûses willen,  
 diu hiez frou Camille,  
 diu kunegîn von Volcâne,  
 ein maget wol getâne, (5116)

Heinrich von Veldeke.

verwizzen unde reine.  
 sie was iemer eine  
 der schönisten juncfrouwen  
 die ieman mohte beschouwen

5 an allem ir lîbe.

sie was zeinem wîbe  
 wol gewassen genûch,  
 sô nie wîb mêr getrûch  
 schöner tohter dan si was.

10 wîzgele was ir daz vas  
 und diu scheidel vil gereht.

daz vorhoubet was ir sleht;  
 die ouchbrân brûn und niht breit,  
 gewassen âne arbeit.

15 schöne ougen und wol stânde,  
 daz manech man des wânde,  
 daz si wäre ein gotinne.

diu nase der munt daz kinne  
 daz stunt sô minnechlîche,

20 daz nieman wart sô riche,  
 in geluste daz her sie gesâge,  
 daz sî an stnem arme lâge.

ir varewe lieht unde gût,  
 rehte als milich unde blût,

25 wol gemischet rôt und wîz,  
 âne blank und ân vernîz  
 (desn was ir nehein nôt),  
 von natûre wîz und rôt.  
 scône ir arme unde hande,

30 wol gezieret mit gewande  
 minnechlîch was ir lîb al,  
 wol geschaffen unde smal  
 unde wîblich genûch.

ir gewant al daz si trûch

35 daz stunt ir ritterlîche,  
 wande sie was riche  
 und mohtez wol gewinnen.  
 anderre kuniginne  
 gelîchete ir neheine.

40 ir hemedē daz was cleine (5156)

4 6

unde wîz alsam ein swane.  
 einen rôten borden trûch si ane,  
 gedwungen vaste umbe ir lîb.  
 sie ne tet niht alse ein wlb,  
 si gebârde als ein jungelink  
 unde schûf selbe ir dink,  
 als si ein ritter solde sin.  
 ir mantel der was harmîn,  
 dar ûffe ein grûner samlt,  
 dà si dô zû der zlt  
 inne gienk unde reit.  
 der zobel was brûn unde breit,  
 als uns daz bûch saget vor wâr.  
 mit einem borden was ir daz hâr  
 wol gewalkieret.

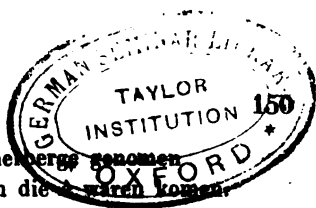
si was gebalzieret  
 als ein ritter lussam.  
 irn mohte nieman wesen gram,  
 der si rehte gesach.  
 deheines werkes sie ne phlach,  
 daz wibes werk wære.  
 ez was ir unmære,  
 man ne moht siz niht gelêren,  
 sie ne wolde sich niht kêren  
 niewan an ritterschaft.  
 grôz was ir geselleschaft,  
 die si hete braht dare:  
 magede eine grôze schare,  
 funf hundert junkfrouwen,  
 die konden helme houwen  
 unde schilde stechen  
 unde spere brechen  
 unde justieren  
 unde wol pungieren,  
 die ir volgen mûzen  
 ze orse und ze fûzen,  
 slahen mit den swerden  
 mit den die des gerden.

Des plach frou Camille  
 und daz was ir wille, (5196)

- daz si wâfene trûch,  
 und was doch heimelich genûch  
 mit den rittern allen tach.  
 ich sage û wes si nahtes plach:  
 5 dâr si herberge gewan  
 dar ne mûste dehein man  
 neheine wls nâher kômen:  
 des wart gûte war genômen,  
 daz sis nimmer vergaz.  
 10 diu frouwe tetez umbe daz,  
 dorch andern neheinen rûm,  
 si wolde ir magettûm  
 bringen an ir ende  
 sunder missewende.  
 15 Wernemet scône hovescheit  
 umbe ein pharlt daz si reit:  
 ein tûre zoum lach dar ane.  
 daz winster ôre und der man  
 wâren im wîz als der snê.  
 20 ez was ir uber sê  
 gesant bl einem môre.  
 im was daz zewese ôre  
 und der hals swarz als ein rabe.  
 ich moht û wunder dar abe  
 25 sagen, ob es wære nôt.  
 daz houbet was im al rôt  
 und wol geschaffen genûch,  
 und ein bein rôt und ein bûch,  
 der ander bûch was ime vale  
 30 al daz bein hin ze tale.  
 si mohtez gerne rîten.  
 im glizzen die stien  
 als ein wilder phâwe.  
 diu ein gofe was apheigrâwe,  
 35 rehte als ein lêbart.  
 harde ez besehen wart,  
 dô siz geriten brahte dare.  
 der zagel was im einvare  
 crisp und swarz als ein bech.  
 40 ez gienk ebene in den wech, (5236)

sanfte und balde genûch.  
die frowen ez ritterlichen trûch.

Der satel, der dar ûffe lach;  
der was als ich û sagen mach  
vore wâr und ungelogen:  
im wâren die satelbogen  
gût von helfenbeine,  
gezieret mit gesteine,  
ze mâzen enge unde wît.  
diu decke was ein samît,  
mit goldinen nageln beslagen.  
daz pharlt daz in solde tragen  
des müste wol gepflegen sin.  
die darmgurteln wâren sîdîn,  
veste unde lange,  
und die antphange,  
dâ mans ane gorde,  
daz was ein tûre borde,  
und daz vorbûge  
ein borde vil gefûge,  
genât ûf einen samît  
(des geluste sie dô zû der zit)  
zweier vingere breit.  
dorch Laurente sie reit  
Camille diu rîche  
vil behagellche.  
die hêren und die frouwen,  
die si wolden schouwen,  
si quâmen zû den strâzen,  
si stunden unde sâzen,  
ze den venstern sie lâgen.  
alle die si gesâgen,  
die dûhte si vil wol getân.  
Turnûs mohtes niht enphân  
baz danne her tete,  
wande si dorch sine bete  
ze sîner helfe komen was.  
vor Laurente an ein gras,  
als man ûz der borch reit,  
an eine scône wîsen breit (5272)



heten helbergs <sup>genommen</sup>  
ir boten die <sup>wâren komen</sup>  
dâ bevor alle wîle  
vil nâch eine mîlle  
5 wâren geslagen ir gezelt  
an die wîsen und an daz velt.  
Dô der hêre Turnûs gwan  
alsô manegen rîchen man,  
als ir wole habet vernomen,  
10 und si ze, samene wâren komen  
dâ her trôst hete zû,  
eines morgenes frû  
die forsten her zû zime gewan,  
die im gerne wolden gestân.  
15 her leite sie an eine stat  
und si giengen swar hers bat  
in ein boumgarden an ein gras.  
her saget in des im nôt was,  
her sprach ‚lieben frunt mîn,  
20 die dorch mich her komen sin,  
mîne lanthêren,  
got lône û der êren,  
dic ir mir habet getân.  
moht ich ûch sô wol enphân,  
25 als mir lieb wære  
(sprach der helft mâre),  
dâ hân ich gûten willen zû.  
ez is reht daz ich ez tû  
so ich beste mach unde kan.  
30 mîne mâge und mîne man  
vernemet, des is mir nôt,  
dorch welhe rede ich û enbôt.  
als ir mir gûtes gunnet,  
dâ ir vernemen kunnet  
35 daz ich unrehte tû,  
nimmer gehelfet mir derzû:  
sprechet daz ichz lâge.  
ich hân es gerne mâze,  
ich wil es gerne abe stân.  
40 is aber diu rede sô getân, (5312)

dag ir mîn reht erkennet  
 und ir ùch des versinnnet,  
 sô stêt mir fruntlichen bî,  
 als ùwer trouwe gût sl.  
 Aber sprach Turnûs  
 ,mîn hère der kunech Latîns  
 der wart des ze råde,  
 dag her sine genåde  
 sô an mich kërde  
 und mich sô vil êrde  
 vor den lûten offentliche,  
 dag her mir sîn rîche  
 mit sîner tochter wolde geben,  
 ob ich in mohte uberleben,  
 dag ich es alles gewielde  
 und dag ich behielde  
 sîn tochter ze wibe,  
 und bî sîme lîbe  
 gab her mir borge unde lant,  
 sô dag ich dâ nieman ne vant,  
 der iht dar wider spräche.  
 dag herz immer zerbrâche,  
 des ne hetich deheinen wân.  
 nû wil hers alles abe stân.  
 iedoch hât her es gesworen  
 und manech helt wol geboren,  
 die ich genennen wole kan,  
 die forsten und des kuneges man,  
 die man hât ze den besten.  
 dag lant und die vesten  
 die hân ich noch in mîner gewalt  
 (sprach der mâre helt balt),  
 als ez dâ geredet was.  
 nû is ein hère Ênéas  
 von Troien in dag lant komen,  
 als ir wole habet vernomen,  
 in vil korzen stunden.  
 der hât sich underwunden  
 grôzes hôchmûtes,  
 dag her mich mînes gûtes (5352)

betalle wil enterben.  
 dar zû wil ubele wërben  
 mîn hère der kunich Latîns:  
 dag rîche und die tochter sîn,  
 5 dag mir dâ gegeben was,  
 dag wil her dag Ênéas  
 habe unde behalde.  
 nû sprechet helide balde,  
 lieben frunt alle,  
 10 wie ù dag gevalle,  
 unde rätet dar zû,  
 wie ich dag beste getû  
 nâch diu und ir habet vernomen,  
 nû ir dorch mich her slt komen.  
 15 Ênéas der Troiân  
 der hât uns laster getân,  
 dag is noch ungerôchen.  
 unser borch hât her zebrochen  
 unde dar zû unser lant  
 20 geroubet unde verbrant  
 unde unser lûte erslagen.  
 dag wil ich ù allen klagen  
 von den leiden gesten.  
 ouch wânent sie vesten  
 25 ein borch in diseme lande.  
 den schaden und die schande,  
 die mir der selbe Troiân  
 mit sînen lûten hât getân,  
 dag lâzet ù allen leit sîn,  
 30 (sprach her) lieben frunt mîn.  
 Mûo sprach ein forste hère,  
 der het michel êre,  
 dag was der hère Mezentiûs,  
 ,got weiz, hère Turnûs,  
 35 dag ir sprechet dag is wâr.  
 ich weiz ez mêre danne ein jâr  
 unde ich hân ez wol vernomen,  
 wie ir ze samene wâret komen,  
 ir und der kunich Latîns.  
 40 ez solde von rehte stâte sîn, (5392)

als ez dâ gesworen was,  
 nû hât der hère Ênéas  
 in vil korzen stunden  
 sich sîn underwunden,  
 er hât beroubet daz lant  
 und Tyrreò sîn hûs verbrant,  
 her und sîn Troiâne,  
 und wil Montalbâne  
 machen zeiner veste.  
 nû tût ab ir daz beste.  
 ob ez dise hêren dunket gût,  
 sô weiz ich daz ir wole tût:  
 nû her tumblich hât getân,  
 nû solt ir wîsilich ane vân.  
 ir slt ein edel jungelink:  
 mit sinne solt ir úwer dink  
 ze gûten dingen bringen.  
 ir solt im tagedingen  
 an úwern hof vor úwer man,  
 so ich allerbeste gedenken kan,  
 und solt in lâzen mit frede,  
 unze ir in gesetzet ze rede  
 umb alle sine missetât.  
 daz dunket mich der beste rât.  
 ne mach hers niht gebûzen,  
 daz ir in welt grûzen,  
 is daz hern wil noch enkan,  
 sô manet frunt unde man,  
 hêren unde mâge.  
 ob her an die wâge  
 sîn leben wil lâzen,  
 sô solt ir'n der unmâzen  
 mit sinen schanden bringen wider  
 unde brechet ime nider  
 die borch, die her bouwen wil.  
 ir habet heres alsó vil,  
 daz irz lhite getût,  
 ob ez dise hêren dunket gût.  
 Dô Messápûs daz hörde,  
 Mezentió her antworde, (5432)

dô sprach der vorste rîche  
 ,ir habet vil wunderliche  
 Turnó gerâten.  
 die úch der rede bâten,  
 5 die wâren ubele bedaht.  
 als irz vore habet braht,  
 ob ez ú ieman geriet,  
 des ne volge ich ú niet,  
 daz im wol gezâme,  
 10 daz her immer nâme  
 sûne oder gerihete,  
 daz wâre alze lhite  
 dem die ime sîn lant  
 beroubet hât und verbrant,  
 15 als man vil wole gesiht.  
 hern darf im widersagen niht  
 noch mære warnen.  
 man schaffe daz siz arnen  
 die Troiâre und Ênéas,  
 20 wandes lutzel nôt was,  
 daz man sine lûte slûch.  
 si beten im widersaget genûch,  
 ob ir der wârheite giet.  
 sine sint ouch sô tumb niet,  
 25 sie ne sîn des wol gewis,  
 daz Turnûs ir vlant is  
 und sines herzen unholt.  
 ez is betalle ir scholt,  
 daz ime Turnûs is gehaz.  
 30 ouch wizzet wole daz,  
 daz her im wole schaden mach.  
 hern gefridet ez nimmer tach  
 mit mînem râte mære:  
 ez gêt im an sîn êre.  
 35 sine mogen sich nimmer des bewaren,  
 wir solen zû der borch varen;  
 die her dâ wânet vesten  
 mit den sinen gesten  
 der ubermûtige man.  
 40 daz is vile baz getân, (5472)

daz man in dannen tribe,  
 denner dâ bellbe  
 mit gewalde under unsern dank;  
 wande ez wirt vile lank,  
 ê dan manz mit gedinge  
 ze fromem ende bringe,  
 mich ne triege mîn wân.  
 dô dûhtez genûge wol getân,  
 daz Turnûs alsô tâte.  
 dô worden sie ze râte  
 daz man die borch besâze,  
 und ob her sich vermâge  
 mit den sinen holden,  
 daz si sich weren wolden,  
 daz man si drûffe vienge  
 und marterde oder hienge:  
 des wâren sie wole wert.  
 des hete lange gegert  
 Turnûs der gemeide,  
 wande im vile leide  
 Ênéas der Troiân  
 dâ vor habete getân:  
 daz wolder gerne rechen.  
 die borch wânder zerbrechen,  
 si was im doch vil ungeret:  
 des gewan her michel arbeit.  
 Dô daz alsô geredet wart,  
 dô schûf der hêre sine vart  
 Turnûs der wolgetâne  
 hin ze Montalbâne  
 mit den die im wâren komen.  
 daz hete wol dâ vor vernomen  
 Ênéas der wise.  
 wâfen unde spise  
 erwarb vile der Troiân.  
 her unde sine man,  
 die her dar hete braht,  
 si wâren des wol bedaht,  
 daz si sich vaste wolden weren <sup>[(5512)]</sup>  
 mit den swerden und mit speren,

mit armbrusten und mit bogen.  
 Turnûs was des betrogen,  
 des her gewis wolde wesen,  
 daz si nimmer môhten genesen  
 5 ûf der borch einen tach.  
 dô her die wârheit gesach,  
 dô was her vil unfrô,  
 want der vels was vile hô.  
 Der berch was stechel uber al,  
 10 niwan ein hals der was smal,  
 den heten sie dorchhouwen.  
 dâ môhte man wol schouwen,  
 daz si frome lûte wâren.  
 des enmohte in drin jâren,  
 15 sint es Ênéas began,  
 ein unwerehaft man  
 niht sô vile hân getân.  
 dô schûf der edel Troiân  
 mit den sinen holden,  
 20 wie si sich weren wolden,  
 wer ûffen tornen wâre  
 und wie man erkâre  
 machete albesunder  
 oben unde under,  
 25 und wer phlâge der zinne,  
 daz schûf her mit sinne.  
 wislich her des ahte,  
 wer des nahtes wahte  
 und wer dâ solde slâfen.  
 30 her bereite in allen wâfen,  
 die si kunden genutzen,  
 und schûf daz gûte schutzen  
 ûf der porten lâgen  
 und der borge phlâgen.  
 35 da es allermeiste nôt was,  
 dar geschûf hêr Ênéas  
 die allerbesten hâte.  
 her hete helide gûte,  
 die konder wol gewîsen.  
 40 mit wâfen und mit spise <sup>(5552)</sup>

wären si wol beraten.  
 si leisten unde taten  
 awaz her gebôt unde bat.  
 die borch stunt an einer stat  
 uf einem wizen steine,  
 des nanden si algemeine  
 die edelen Troiâne  
 die nûwen borch Albâne.

10 **Edô** der hère Ênéas  
 in solhen angesten was,  
 do gesach sin mûder Vênds,  
 daz im der hère Turnûs  
 gerne schaden wolde  
 und in besitzen solde  
 uf Montalbâne.  
 si quam ze Volkâne  
 ze deme smidegote ir man,  
 flêgen sie in began  
 Vênds diu gotinne,  
 si bôt ime ir minne  
 (daz was im grôz miete),  
 daz her sie beriete  
 des si in gebâte,  
 und den rât tâte  
 und daz niene lieze  
 daz sie in hieze  
 dorch kost noch dorch arbeit.  
 her was der frouwen vil gereit  
 ir willen ze tûne.  
 dâ wart ein grôz sûne  
 gemachet under in zwein,  
 daz si trûgen enein,  
 dô her ir wolde volgen.  
 sie was ime erbolgen  
 siben jâr dâ bevoren  
 umb einen wênegen zoren,  
 den ich û wol sagen kan.  
 Volcânûs ir man  
 der weste wol âne spot,  
 daz hère Mars des wiges got (5592)

bl frouwen Vêndse lach.  
 daz heter manegen tach  
 verswigen unde verholen.  
 dô herz niht mêr wolde dolen,  
 5 **ê** siz mohten gemerken,  
 ein netze hiezer werken  
 von silber und von stâle:  
 des nam in michel hâte.  
 10 **Edô** meisterde Volcân  
 ein netze sô getân,  
 als ich û sagen mach,  
 daz manz kûme gesach,  
 sô cleine wâr die drâte.  
 eines âbendes spâte  
 15 uber daz bette her ez hienk,  
 und also Mars dar in gienk  
 und bl Vêndse was gelegen  
 und der minnen wolde phlegen,  
 dô dûhtes Vulcânûm genûch:  
 20 mit deme netze er sie beslûch  
 dâ zehant beide.  
 dâ lach ir Vênds leide,  
 wander braht al die gote dare.  
 dô sis worden geware  
 25 und ez in clagete Volcân,  
 dô dûhtez sie missetân,  
 dô si daz gesâgen,  
 daz si ensament lügen  
 einander vile nâ.  
 30 idoch was etelcher dâ,  
 der gerne offenbâre  
 bl Vêndse wære  
 dorch solhe sache gevangen.  
 dô daz was ergangen,  
 35 dô wart ime Vênds gram,  
 daz her niemer sider quam  
 an daz bette dâ si lach  
 unze an den tach,  
 daz si sin bedorhte.  
 40 dô schuf her daz man worhte (5632)



der got von deme fûre  
einen halsperch sô tûre,  
daz ê noch sint nehein man  
deheinen bezeren gewan.

Der halsperch was des gût,  
daz der man drinne was behût  
vor aller slahte wunden  
ze allen den stunden

daz hern an dem lîbe trûch.  
her was vast und scône gnûch,  
licht von vil gûtem werke,  
daz in mit Hhter sterke  
ein man mohte an gefûren  
und sich drinne wol berûren,  
als in [einem] lînîrem gewant.

vil wol daz Turnûs bevant,  
dô der hère Ênéas  
dâ mite gewâfent was,  
dô her im sinen lîb nam.  
dô der halsperch vollequam,  
harde lobete man in dô.

zwô hosen worhter im derzô  
scône wîz lisenîn,  
sine mohten niht bezer sîn,  
sô nie ritter nehein  
scôner geleite an sîn bein,  
veste vone cleinen ringen,  
der man mit deheinen dîngen  
niene mohte gebrechen,  
dorchslaben noch dorchstechen.

Einem helm sander der mite.  
swar sô her gienge oder rite,  
der in ûf hete gebunden,  
in ne mohte niht verwunden,  
hern worde ouch nimmer sigilôs.  
wie wol man dar ane kôs,  
daz in meisterde Volcân!  
her was licht und wîf getân,  
brûn lûter als ein glas.

vil wole her geschaffen was, (5672)

gnûch wîf unde vile hart,  
sô nie dehein bezer wart.  
her was vil wol ze lobene.  
dâ stunt ein blûme obene

5 von dorchslagenem golde,  
alsez Volcân wolde,  
dar inne ein rôter jachant.  
diu liste und daz halsbant  
daz was vil wol gesteinet golt.

10 Volcân was Ênéase holt,  
daz wart wol an dem helme schîn.  
hern mohte nimmer bezer sîn  
mit deheiner slahte dînge.  
goldîn wâren die ringe

15 von gûteme gesmîde.  
die snûre wâren sîde,  
dâ mite man in ane bant.  
der hère, dem her wart gesant,  
der was es vile wole wert.

20 dar zû sander ime ein swert,  
daz scharpher unde herter was  
dan der tûre Eckesas  
noch der mâre Mîmink  
noch der gûte Nagelrînk

25 noch Haltecleir noch Durendârt:  
sô nie dehein helm wart,  
noch dehein schilt sô getân,  
der dâ vore mohte gestân,  
ez ne scrietez allez enzwei;

30 dâ vor enhalf niht ein ei  
weder lisen noch stâl.  
ez hete goldîniu mâl  
unde gesilbert beide.  
goldîn was diu scheide,

35 wol gesteinet und wol beslagen.  
solde manz vor den keiser tragen,  
den hêrsten, der ie krône trûch,  
ez wâre lobelîch genûch.

Der knoph und daz gehelze

40 was golt unde gesmelze, (5712)

dâ mite man ez gorde,  
 der vezzel was ein borde  
 alsô breit sô ein hant.  
 ez wart eime helde gesant,  
 der ez wol nutzen solde.  
 einen schilt von golde  
 sandim der mite Volcân;  
 her woldez wizzen âne wân,  
 dô hern meisteren began,  
 daz in nimmer dehein man  
 mit wâfen mohte enginnen.  
 her was gevazzet innen  
 mit borden und mit phelle  
 und was al daz gestelle  
 mit goldinen nagelen dran geslagen.  
 swer sô in soldê tragen,  
 der solde von rehte ein helt wesen,  
 daz sagent die daz hânt gelesen.  
 daz was der hère Ênéas.  
 vil wol daz bret gesniten was  
 unde gefûchliche gebogen  
 wol behûtet und wol bezogen.  
 daz meisterde Volcân.  
 daz gerieme daz was corduwân:  
 daz was der frouwen Vênûs rât.  
 ein borde was dar uf genât  
 dorch hovescheit und dorch wunder  
 und ein samit dar under,  
 Ichn weiz weder grüne od rôt.  
 ez was getân dorch nôt,  
 swer den schilt fürde,  
 daz in niht enrârde  
 der borde noch daz leder,  
 unde daz in der deweder  
 an den hals niht enribe  
 und im diu hût ganz belibe.  
 daz was dâ mite wol behût.  
 diu buckele was vil gût,  
 sô nie niht bezzers mohte snû.  
 sie was alwîz silberin, (5752)

geworht harde cleine,  
 gezieret mit gesteine,  
 smaragde und rubine,  
 topazie und sardine,  
 5 crisolite und amatisten,  
 die wâren mit listen  
 gesetzt drin genûge.  
 dâ stunden inne mit fûge  
 granâte und saphiere.  
 10 ez was gefrumet schiere,  
 dô ez der meister gebôt.  
 der lêwe was betalle rôt,  
 der gemâlet was der ane.  
 dar zû sande im einen vanen  
 15 sin mûder diu gotinne,  
 der was geworht mit sinne.  
 Ich sage û wes her gût was.  
 diu gotinne Pallas  
 worhten zeiner zite  
 20 wider Arânjen ze strîte,  
 dô si sich wider ir vermaz.  
 beide gelobeten sie daz  
 umb den hêrlîchen vanen,  
 sweder ir beste worhte drane,  
 25 daz si het immer die meisterschaft.  
 dâ hûb sich michel vîentschaft  
 enzwischen den gotinnen.  
 Aragnes wart zeiner spinnen \*  
 dorch rouwe und dorch zoren,  
 30 daz sie hete verloren  
 die meisterschaft diu ir was,  
 ê danne sir frouwe Pallas  
 ze der stunt ane gewan.  
 ez was unheil daz sis began:  
 35 dar nâch ergieng ez ir iedoch.  
 des phleget al ir kunne noch,  
 daz si spinnen unde weben,  
 dar ane verliesent sie ir leben.  
 Dô daz gewâfen was gereit,  
 40 dâ grôz list und arbeit (5792)

zû wâren getân,  
 dô sandez hère Volcân  
 Vénérl der frouwen  
 und hiez ez sie beschouwen.  
 und alsoz vor si quam,  
 dô dûhtez sie vil lussam  
 und alle diez gesâgen.  
 ze samene sie dô lâgen  
 zû der pâhisten naht,  
 alser hete vollebraht  
 ir gebot und ir bete.  
 ichn darf û sagen was her tete:  
 sich geniete gûter minne  
 der got mit der gotinne.  
 Dô daz alsô verre quam,  
 Vénûs einen boten nam,  
 den si wole erkande.  
 daz gewâfen si dô sande  
 ir sunne dâ her was.  
 des frowete sieh Ênéas,  
 wandez was im vile nôt.  
 bl dem boten si ime enbôt  
 ein vil liebez mâre,  
 daz ein kunich wære  
 dâ bl in einem lande,  
 den si wole erkande,  
 dâ ze Pallanté,  
 der was Turnô vil gevê,  
 wander tete im vile zoren.  
 dâ heten sie vil an verloren  
 der eine und ouch der ander.  
 der kunich hiez Êvander  
 und was ze Pallanté sin hûs.  
 dô hiez frouwe Vénûs,  
 daz her zûzim fûre  
 unde mit im swûre  
 und helfe an ime suchte,  
 ob her des geruchte,  
 daz her der sorgen worde belôst.  
 her solde helfe unde trôst (5832)

vil an ime vinden.  
 her mohte im wole senden  
 zwei tûsent siner manne.  
 ez ne was niht verre dannen  
 5 von der borch, dâ Ênéas  
 mit sinen mannen ôffe was.  
 Dô hér Ênéas vernam  
 die boteschaft diu ime quam  
 und daz gewâfene besach,  
 10 dô was im allen den tach  
 vile wole ze mûte;  
 im enmoht von solhem gûte  
 niht lieber geschehen.  
 diu wâfen hiez her besehen  
 15 sine lûte alle.  
 ez mûste in wol gevallen,  
 wandez was vil lobelich.  
 dô sprach rittergeltich,  
 daz ez lobelich wære.  
 20 ouch sageter in daz mâre,  
 daz im stu mûder enbôt.  
 der helfe was im aller nôt,  
 wand diu angest was im nâ.  
 dô ne was nieman dâ  
 25 under aller der dieto,  
 der ez ime widerriete,  
 hern fûre dâ hin balde:  
 daz rieten junge unde alde.  
 do gelustes in deste baz,  
 30 wand si sprâchen alle daz,  
 daz ez in wol geveile.  
 dô hiezzer zwêne kiele  
 schiere bereiten,  
 hern wolde langer beiten,  
 35 mit schiffen wolder dâ hin varen.  
 idoch wolder allerêrst bewaren  
 sine borch Albâne  
 und sine Troiâne,  
 von den her wolde scheiden.  
 40 betalle zwô tageweiden (5870)

was Pallanté dannen niēt.  
 dô ez im sîn mûder riet,  
 undeꝝ sînen mannen lieb was,  
 do beriet der hêre Ênéas  
 sîn dink mit sînen mannen  
 ê danner fûre dannen.

Mer sprach ,lieben frunt mîn,  
 nû wir here kômen sîn  
 an unser recht erbelant,  
 dar uns die gotē hânt gesant  
 und uns die borch hânt gegeben:  
 al die wille daz wir leben,  
 vâhen wirz manlîchen ane,  
 des bitich ûch alle und mane,  
 wande ir gûte knechte sît  
 unde in angest unde in strît  
 vile dicke sît kômen  
 und ouch daz ofte habet vernomen  
 (sprach der hêre Ênéas),  
 dâ lutzel lûte frome was,  
 die sich sazlen ze werc  
 wider ein grôzeꝝ here,  
 daz si sich erwerden.  
 wir kunnen mit den swerden  
 und mit schilden und mit speren  
 baz vehten und uns weren,  
 dan dise lûte kunnen.  
 wir haben hie begunnen  
 dirre gûten veste:  
 nû tût alle daz beste,  
 weret ûch alsô helide,  
 ûwern lîb und ûwer selide!  
 irn moget ninder gefliēhen,  
 heizet ûr valporten ûf ziehen  
 und weret ûch hier inne  
 manlîch und mit sinne,  
 û geschîht al deste baz.  
 ir moget wole merken daz,  
 al hân ich sô vil bevoren, [(5912)  
 daz ir mich ze hêren habet erkôren, 40

ich ne bin niht wan ein man.  
 swer aller beste gedenken kan  
 hern salz den andern niht helen.  
 waz mach ich û mêr bevelen

5 armen unde rîchen?

ez is û iegellîchen  
 an sîn selbes lîb bevolen  
 und is û allen unverholen:  
 weret ûch, des is û nôt,

10 daz ir iht gelîget tôt  
 mit laster unde mit schanden.  
 gedenket wole zû den handen,  
 sô moget ir harde wol genesen.  
 des solt ir alle vltzich wesen.

15 Dô sprach aber mêre

Ênéas der hêre  
 ,got gebiete û daz ir wol tût,  
 wande disiu borch is gût,  
 die uns got hie hât bescheret.

20 sie is immer erweret  
 vor storme und vor mangeln.

lâzet ûch niht belangen,  
 ich kume wider schiere  
 uber dri tage oder viere,

25 ze langest in sehs tagen.  
 ûwer hehein sal verzagen  
 (sprach Ênéas der wise),  
 ir habet genûch spise  
 unde gewâfenes vil,

30 swelch sô mannegellîch wil  
 unde des û nôt is.

ir solt alle wesen gewis,  
 daz ich gerne wider kome  
 sô daz ich û gefrome

35 und die borch erlôse.

untrôst is bôse:

habet alle gûten trôst,  
 ir werdet vile wole erlôst,  
 sal es gelucke walden.

40 ir solt ûch wole enthalden (5952)

mit sinne unde mit mazen  
 twer nehein sal sich lāzen  
 niht ze harde anz gemach.  
 dô herz allez gesprach  
 der māre helt lussam,  
 urloub her dô nam  
 ze Ascānjō slme sun,  
 alser von rehte solde tūn.  
 he bevalhin slnen mannen  
 unde fūr dô dannen  
 mit manlicher gwarheit.  
 von der borch her ze taſe reit  
 zū der Tiver an den stat,  
 aldā her in daz schif trat  
 mit den slnen holden,  
 die mit im varen solden.  
 Dô der hēre Ênéas  
 in daz schif komen was  
 mit den slnen mannen  
 die mit im fūren dannen,  
 dô hūben sie diu schif ane  
 und fūren balde hin dane  
 die Tiver al ze berge.  
 si fūrden halsberge,  
 schilde spere unde bogen.  
 ir segele hetens ūf gezogen,  
 der wint gieng in vaste nāch.  
 zū der verte was in gāch,  
 si stūrden unde rūrden.  
 dô bat her die in fūrden  
 daz sis wāren ernesthaht.  
 dô fūrens alle die naht  
 und al den anderen tach,  
 unze daz man wole sach  
 daz diu sunne ensedil solde gān.  
 dô quam der edile Troiān,  
 des hēren Anchtſes baren,  
 ze Pallantē zū gevaren  
 aldā Rōme nū stēt.  
 da diu Tiver in daz mere gēt (5990)

was her mit schiffen komen dar:  
 der borch worden sie gewar.

Dô der helt lussam  
 zū der borch gevaren quam;  
 5 der schifmūde Ênéas,  
 zū den selben stunden was  
 der kunich ūz der borch komen,  
 alse ir wole habet vernomen,  
 mit grōzen frouden unde spile.  
 10 do gesāgens allenthalben vile  
 hutten unde gezelde  
 an der wisen und an dem velde  
 bl der Tiber an einer ste.  
 dā begienk ein hōgezlte  
 15 der kunich Êvander  
 und manich man ander.  
 vil flizich wāren sie des.  
 ez was antach daz Hercules  
 ein wunderlich tier dā erslūch,  
 20 daz in leides tete genūch:  
 der lūte ez vile erbeiz,  
 alse man noch wole weiz.  
 ez was vil unreine,  
 in eime hōlen steine  
 25 was sln wonunge und sln hūs:  
 daz mōnstrum hiez Cācūs.  
 harde wūstēz daz lant.  
 dô daz Hercules bevant  
 und daz wunder dā vernam,  
 30 von slme lande er dare quam.  
 her hete manlichen māt.  
 dô wāfende sich der helt gūt,  
 daz ez manich man ane sach.  
 her quam dā daz kunder lach  
 35 unde slūch'z ze tōde  
 und lōste vone nōde  
 daz lūt von dem lande.  
 daz kunder her verbrande:  
 des lobete man in wīt.  
 40 daz was diu hōgezlt. (6030)

die der kunich dá begienk.  
hêrlîch her ez ane vienk.

¶ Dô Ênéas der edele man  
dare nâhen began,  
dá der kunech Êvander lach,  
under allenthalben sach  
diu gezelde blîchen:  
die segele hiezêr strîchen  
nider von dem maste.  
her hiez si stûren vaste,  
hern wolde idoch darnâr nihtkomen,  
ê danner hete vernomen,  
waz heres dá wâre.

dô hete der kunich mâre  
einen sun der hiez Pallas,  
der gesach daz Ênéas  
mit schiffen dar zû quam.  
der junkhêre lussam,  
dô her sîn dá wart gewar,  
dô kêrder gegen ime dar.  
dô het ouch hêre Ênéas  
getân als dá site was,  
und die mit im wâren komen,  
die heten alle genomen  
aller ritter gelîch  
einen olêes zwîch.  
daz bezeichent den fride  
und was in den zîten side  
wlten uber manich lant,  
swer daz hete in sîner hant,  
im ne schadete nieman niet.  
des phlâch diu heidensche diet.

¶ Do gesach der junkhêr Pallas,  
daz der hêre Ênéas  
fridelîche dare quam.  
dô tet her alsim wol gezam,  
balder gegen ime gienk,  
minnechlîche er in enphienk  
mit michelen êren.  
die stûren hiezêr kêren (6070)

vile schiere ze lande,  
doch her sîn niht erkande.  
dô grûztin Pallas.  
dô frâgete in Ênéas  
5 gezogenlîche mâre,  
wâ der kunich wâre:  
dô sagetez ime Pallas  
und fûrdin dá der kunich was.

- ¶ Dô der helt lussam  
10 vor den âlden kunich quam,  
do enphienk in minnechlîche  
Êvander der rîche.  
dô sagete ime Ênéas,  
wannen her fûr und wer her was  
15 und war umbe er dare quam.  
dô der kunich daz vernam,  
sîn geslehte erkander.  
dô sprach der kunech Êvander  
,Ênéas lieber frunt mîn,  
20 ir solt mir willekomen sîn  
mit michelme rehte,  
wande ich ûwer geslehte  
ein teil wole erkenne.  
die êre und die minne,  
25 die ich û getân mach  
beidiu naht unde tach  
des solt ir sîn vil gewis,  
daz û daz bereit is,  
(sprach her) frunt Ênéas.  
30 ich gedenke wol daz ich was  
ze Troie in dem lande.  
vil wole ich erkande  
ûwern vater Anchisen,  
den frumigen und den wîsen:  
35 her bôt mir minne und êre  
vile michels mêre  
dan dâr ieman ander  
(sprach der kunech Êvander):  
daz ne sal niht sîn verloren.  
40 her gab mir ein vil gût boren, (6110)

daz beste daz ich ie gewan.  
 dar zû gab mir der edele man  
 ein gûten brakken und ein swert  
 und gesteines maneges phundes wert,  
 unde einen gûten bogen  
 gab mir der edele herzoge,  
 strâlen hiez er mir vor tragen  
 und einen kocher wol beslagen  
 mit rôteme golde.  
 wan daz ichs niene wolde,  
 her hete mir michel gût gegeben.  
 des wil ich û, sal ich leben,  
 lônén mit gûte.  
 des is mir ze mûte,  
 daz ichz gerne welle tûn.  
 ich hân einen jungen sun,  
 Pallas, den ir hie gesiet,  
 der nis noch ritter worden niet,  
 dem wil ich morgen geben swert,  
 des hât er lange gegert,  
 unde wil in crônén  
 und wil û des lônén,  
 des mir ûwer vater tete,  
 unde leisten ûwer bete,  
 so ich mit deheinen dingen  
 immer mach volbringen,  
 des solt ir gewis sîn.  
 ich wil den lieben sun min  
 ensamt û senden hinnen  
 dorch ûwers vater minnen  
 und dorch ûch selben beide  
 und Turnò ze leide,  
 dem ich alles ubeles gan.  
 sô wil ich mine beste man  
 mit mine sune senden,  
 die wol torren genenden  
 ze manlichem dinge,  
 die die jungelinge  
 wole kunnen gewisen.  
 die wil ich selbe splsen, (6150)

zwei tûsent oder mære  
 dorch min selbes ère.  
 Êvander der mære  
 sprach dô offenbære  
 5 Ênéas, lieber frunt min,  
 ir ne solt niht unfró sîn,  
 ich bin fró, daz ir stt  
 komen her ze dirre zit,  
 daz ouch û lieb wesen mach,  
 10 wander is ein hère tach,  
 den wir hie begên hûte  
 ich unde mine lûte,  
 als ir wol moget hân vernomen.  
 nû ir here stt komen,  
 15 nû solt ir fróliche leben.  
 her hiez im zezzenne geben.  
 dô nam her wazzer unde twûch.  
 man gab im alles des genûch  
 im und sinen holden,  
 20 des si selbe wolden  
 ezzen unde trinken,  
 des ieman mohte erdenken.  
 Dô si genûch ze mâzen  
 getrunken unde gâzen  
 25 alles des in lieb was,  
 dô sande Ênéas  
 nâch sinem spileman.  
 einer frouden her began,  
 des her was berâten.  
 30 her gebôt daz si tâten  
 ir trôische spil  
 seltsâne unde vil,  
 des man dâ niht enphlâch.  
 daz hórde gerne und gesach  
 35 der kunich Êvander  
 und manich man ander.  
 dô wart uber al geboten,  
 daz si opherden ir goten  
 zêren und ze holden,  
 40 daz si in des solden (6190)

helfen unde gunnen,  
 daz si zir wunnen  
 sô seltsâner spile  
 vernomen heten alsô vile.

    Dô der kunich frô was,  
 dô frowete sich Ênéas  
 der wol gezogene Troiân.  
 dô sie heten getân  
 ir spil nâch ir siten,  
 zû der borch si dô riten,  
 der kunich unde Ênéas,  
 sament in der junge Pallas  
 mit ir mannen ensamen.  
 do genande Êvander mit namen  
 Ênéam sinen gast.

dannoch was diu borch unvast,  
 sint stunt Rôme an der stat.  
 der kunech Êvander dô bat  
 Ênéam den Troiân,  
 dem her êre hete getân,  
 daz her im sagete mâre,  
 wie daz komen wære,  
 daz man Troie mohte gewinnen,  
 sô vile sô sie dar inne  
 heten gûter knehte.  
 dô sageterz ime rehte  
 unde wiez von êrist quam  
 und wiez allez ende nam  
 al die rehten wârheit.  
 der kunich in die borch reit.

    Dô reit der kunich edele  
 ze sinem ansedele.  
 dô schûf man dem helide  
 herberge unde selide  
 und schûf in allen ir gemach,  
 daz in nihtes gebrach  
 Ênéases holden,  
 swaz sô si eischen wolden.  
 Êvander dô sande  
 boten after lande, (6234)

uber tach und uber naht.  
 her tet des her was bedaht  
 und hiez sagen mâre,  
 waz sin wille wære,

5 daz sin sun Pallas  
 der im vile lieb was  
 gewâfen nemen solde.  
 swer ritter werden wolde,  
 daz her ze hove quâme  
 10 unde; von im nâme  
 ros gewant unde schat.  
 dô sie vernâmen dat,  
 dô quam dar vil manich man.  
 grôzen hof her dô gewan.

15 Dô der werlde alsô vile  
 ze grôzen frouden unde spile  
 zû des kuneges hove quam,  
 dô teter alsim wol gezam.  
 her gab mit williger hant

20 ros schaz unde gewant  
 Êvander der riche.  
 dô wart hêrlîche  
 ritter sin sun Pallas,  
 als daz wole reht was.

25 des ne wundert mich niet,  
 daz in sin vater wol beriet  
 mit gewâfen unde mit gewande.  
 mit Ênéase her in sande  
 mit zehen tûsent mannen

30 mit funfzich schiffen dannen  
 Êvander der wise.

her gab in gnûch spise  
 als vile sô si ir wolden,  
 ob si dâ varen solden  
 35 ze anderhalbem jâre,  
 ob es nôt wære.

    Die wile daz Ênéas  
 an der verte dâ was,  
 ê danner wider mohte komen,  
 40 sô hetez Turnûs vernomen. (6272)



im was gesaget mâre,  
 daz her entrunnen wære,  
 des was der hère vil unfrô.  
 iedoch ne was ez niht sô,  
 alsim dâ gesaget was,  
 daz der hère Ênéas  
 der lobebære wîgant,  
 gerûmet hete daz lant  
 dorch vorhte oder dorch nôt.  
 uber al daz here her gebôt,  
 daz man die borch besâze.  
 è danner iht âze  
 wânder sie gewinnen.  
 dâ was aber innen  
 manich werehaft man,  
 die hûten daz hers niht gewan,  
 wand si gerne genâsen.  
 ir horen hiezens blâsen:  
 grôz gerûfte dâ wart.  
 dô sich hûb an die vart  
 Turnûs der rîche.  
 harde manliche  
 vienk her daz dink ane.  
 manich zeichen unde vane  
 wart dâ an gebunden  
 in vil korzen stunden;  
 gerne tâten sie daz.  
 Turnûs die borch besaz,  
 si riten vaste an den graben.  
 dâ wart ein michel strît erhaben,  
 si schozzen vaste mit den bogen.  
 ir brucke heten si ûf gezogen,  
 als in Ênéas geriet,  
 ir nehein quam dar vor niet,  
 sie besazten dar inne  
 ir torne unde ir zinne.  
 ir dach si abe brâchen,  
 ir vanen si ûf stâchen  
 unde schûfen ir were  
 engegen dem creftigen here. (6310)

Dô die Troiâne  
 ûf Montalbâne  
 wâren besezzen,  
 die helide vermezzen  
 5 wâren wol berâten.  
 si schûfen unde tâten  
 des si dô bedorhten.  
 ein teil sie in vorhten,  
 wandir hère Ênéas  
 10 dâ mit in' niene was,  
 der in dâ lieb wære.  
 Turnûs der mâre  
 grôzen schaden her gewan.  
 si behielden alse gûte man  
 15 ir hêren sin hûs.  
 dô greif der junge Ascânjûs  
 harde fromechlichen zû  
 beidiu spâte unde frû:  
 her trôste sînes vater man.  
 20 grôzen lob her dâ gewan.  
 Turnûs der helt balt,  
 dô her die borch mit gewalt  
 gewinnen niene mohte  
 als im selben tohte  
 25 âne grôze arbeit,  
 dicke her derumbe reit.  
 her was ein unfrô man,  
 dô her si schouwen began:  
 betrogen het in sin wân,  
 30 wan der berch was sô getân,  
 sô veste und sô werehaht,  
 des her hete gedaht,  
 des ne mohte niht geschehen.  
 den berch hete wol besehen  
 35 der Troiâre Ênéas,  
 daz her vile veste was,  
 dâ hern het bevangen.  
 storm unde mangan  
 die ne vorhter niht ein blat.  
 40 niewan an einiger stat, (6352)

als man mohte schouwen,  
 dá heten sie darhouwen  
 tiefe graben und wile-  
 in vil korzer zlte,  
 sint daz sis begonden,  
 wande aiz wol konden.  
 ez meisterde Ênéas.  
 der nidere grabe der was  
 harde wlt unde tief.  
 ein wagger dar inne lief,  
 daz von den brunnen nider flöz.  
 daz ne was niht gröz,  
 ez vlöz von der borch her abe.  
 dá tzen was ein ander grabe,  
 der sô gröz niene was,  
 den hete der hère Ênéas  
 gemeisteret dá bevoren.  
 des hete Turnús grözen zoren.  
 des erbalch sich der wlgant,  
 daz her dá niht envant.  
 dehein unveste stat.  
 die schiltknechte her dô bat,  
 daz si ze storme wolden gân,  
 daz was doch angestilich getân.  
 Turnús tet unrehte,  
 daz her die schiltknechte  
 zû deme storme treib,  
 dá ir vile tót beleib,  
 wandez enhalf niht ein bast,  
 want der grabe was sô vast.  
 von diu lügen sie dá tót,  
 dô si taten daz her gebôt,  
 âne máze und âne zale,  
 die dá sprungen ze tale  
 in den graben hin nider,  
 der quam lutzel lebende wider:  
 si worden meistich erslagen.  
 solde man schiltknechte klagen,  
 sô moht dá michel jámer wesen,  
 wand sin mohten niht genesen (6392)

Heinrich von Veldeke.

mit deheinem dinge.  
 der grabe was tief und enge,  
 dá si zû drungen.  
 die dô dar in sprungen  
 5 die wordens lbes âne,  
 want die Troiâne,  
 die an den zinnen wâren  
 und tûf den arkâren,  
 sine sparden ir deheinen,  
 10 si queleten sie mit steinen.  
 eisliche si schozzen.  
 vil ubel es die genozzen,  
 die dá ze storme giengen,  
 wand sie den tót enphiengen.  
 15 Dô ir dá vile tót lach,  
 undez Turnús gesach,  
 daz ir lutzel genas  
 und der schade alze gröz was  
 vil manegom ze sêren,  
 20 her hiez si dannen kêren.  
 des wart her dá ze râte.  
 ez was idoch ze spâte,  
 daz hers niht was é bedaht,  
 wan si wâren unzaht  
 25 die dá lügen erslagen.  
 die ne mohte nieman dannen tragen,  
 die beliben in dem graben:  
 si âzen giren unde raben  
 und swaz si ezzen wolde.  
 30 si heten sêre vergolden  
 den aller êristen storm.  
 si masten manegen grözen worm  
 mit fleische und mit blûte.  
 dô wart des zû mûte  
 35 Turnó daz her dannen reit.  
 her hete michel arbeit  
 und lûte dá vil verloren.  
 daz was Turnó vile zoren.  
 Dô Turnús solde dannen  
 40 varen mit sinen mannen (6434)

5 7

hin ze herbergen  
 und sie die halsberge  
 sumeliche heten üz getân,  
 dô gesach her schif stân  
 in der Tiber dà nider.  
 vil drâte rander hine wider  
 mit zorenlichen dingen.  
 daz fûre hiezzer bringen.  
 (der stat ne was dà niht hôch):  
 her schûf daz man diu schif zôch  
 üz dem wazzer an daz lant,  
 und worden schiere verbrant:

10 dô sprach der hère Turnûs  
 ,heten si dorf oder hûs  
 ienre in diseme rîche,  
 diu woldich wârlîche  
 verwôsten mit fûre.  
 in wirdet vile tûre,  
 den schalken, des si hânt gedaht,  
 daz si mit schiffen bl der naht  
 hine entrinnen wolden,  
 Ênéases holden,  
 als ir hère hât getân,  
 der ungetrouwe Troiân.  
 diu vart is in undernomen,  
 sine mogen hinnen niht komen  
 lebendê und ungevangen:  
 si werdent alle erhangen  
 oder gemartert, sal ich leben.  
 ich wil in daz lôn geben,  
 daz si habent hûte  
 verdient umb unser lûte.  
 dô Turnûs der wigant  
 diu schif hete verbrant  
 der helt kûne unde gemeit  
 und er hine wider reit  
 zû slnem gezelde,  
 do gesach her an dem velde  
 manech gezelt wol getân,  
 dà bl manege hutten stân (6474)

allenthalben in dem lande.  
 vil manich fûre dà brânde,  
 dà daz mâre here lach.  
 swaz der ritter her gesach,  
 5 die her dare hete braht,  
 den bôt her allen gûte naht.  
 minnechliche er zûzin sprach  
 und hiez si schaffen ir gemach,  
 daz si ouch gerne tâten.  
 10 si wâren wol berâten  
 nâch rîcher lûte wise.  
 si heten genûch spise  
 mit in allen dare braht.  
 vil nâ zû der mitter naht  
 15 si trunken unde âzen  
 ir leides sie vergâzen,  
 sie bliesen unde sungen,  
 si spilden unde sprungen  
 und wachten unde riefen,  
 20 unze daz si ensliefen  
 und alle trunken lâgen,  
 sine hörden noch ensâgen.  
 dô daz alsô komen was,  
 dô het der hère Ênéas  
 25 der sâlige Troiân  
 uber die porten getân  
 zwêne ritter die ir phlâgen.  
 dô jene trunken lâgen,  
 daz markten si rehte,  
 30 si wâren gûte knehte,  
 der kûne Eurtâtûs  
 und der fromige Nisûs  
 der vil liebe geselle stn.  
 daz wart dicke wole schîn,  
 35 daz si geliebe wâren.  
 in alsô vile jâren,  
 sô si wâren ensamen,  
 niht wan ein der nâmen  
 wâren sie gescheiden:  
 40 wan si dûhte beide, (6514)

daz si ein lîb wâren.  
 under allen den Troiâren  
 ne hete man niht funden  
 zû den selben stunden  
 zwêne kûne jungelinge,  
 die ze grôzeme dinge  
 baz konden geraten.  
 vernemet wie si tâten.  
**Edô** quam dem helide Nîsen  
 dem fromigen und dem wîsen  
 grôz gedank in sinen mût,  
 wander was ein ritter gût,  
 edile unde hère  
 und het umb die ère  
 dikke gerne ungemach.  
 zû sime gesellen her sprach  
 ‚geselle, vil lieber man,  
 daz ich weiz und daz ich kan  
 daz kanst ouch dû unde weist.  
 wir sîn ein lîb und ein geist  
 mit willen und mit werken.  
 dû salt daz rehte merken,  
 daz ich gemerket hân nû  
 (daz gesehen wir wol ich unde dû)  
 umb die herelûte,  
 die wâren mæde hâte,  
 daz schint wol an in allen.  
 nû sint si nider gefallen  
 trunken unde enslâfen.  
 der wîn und diu wâfen  
 hânt in benomen ir maht  
 unde hânt si dar zû braht,  
 daz sie niht enmogen  
 noch ze storme niht mê togen.  
 der nû under si wolde gân,  
 ǒer mohte ir harde vile erslân.  
 ich sage dir wes ich hân gedaht:  
 daz ich an dirre naht  
 underz here striche  
 vil gewâslîche. (6554)

und wil in schaden swaz ich mach.  
 ê dannez immer werde tach,  
 sô kome ich her wider in,  
 is daz ich lebendich bin.‘  
**Edô** daz geredete Nîsûs,  
 dô antworde ime Euriâlûs  
 ‚war umbe sprechet ir daz?  
 ir solt ûch verdenken baz,  
 mich dunket daz ir missetût.  
**10** wir sîn ein fleisch und ein blût  
 (sprach her), liebe frunt man;  
 ichn weiz wie daz mohte sîn,  
 wie wir daz ane geviengen,  
 daz wir halbe hin ûz giengen  
**15** und halbe beliben hie inne.  
 daz dûhte mich unmiâne.  
 nû uns got hât ein lîb gegeben,  
 wir soln beide ensament leben-  
 und ouch ensament sterben.  
**20** wir soln daz beide werben,  
 daz dunket mich baz getân,  
 unde solen danne gân,  
 daz wir mînen hêren venden.  
 wil uns got darê senden,  
**25** her minnet uns deste baz.‘  
 dô her gesprochen hete daz  
 Euriâlûs der wise,  
 dô antworde ime Nîse  
 ‚ez is mir lieb daz ir ez tût  
**30** unde dunket mich gût  
 unde bin ich es vile frô.  
 ich ne meinde ez niht sô,  
 daz ichz tûn wold eine:  
 ir redet als ichz meine,  
**35** ichn wolde dar niht eine varen,  
 ich wil daz gerne bewaren,  
 daz ich von û iht scheid.‘  
 dô giengen si beide  
 zû den selben stunden  
**40** dâ si Ascânjum funden, (6594)

ir hêren Ênéases sun,  
und sagten im waz si wolden tûn  
und dorch waz si quâmen.  
urloub sie zim nâmen  
und ze den hûsgenôzen  
luzeln unde grôzen  
und giengen von der borch nider.  
sine quâmen nimmer mêre wider.

**W**elt ir hôren vore baz,  
sô mogen wir û sagen daz  
wie sje ez ane viengen,  
dô si von der borch giengen.  
si wâren helide lussam.  
ir iewederre nâm  
einen Isenlînen hût  
unde zwei swert gût,  
ir gère sie nâmen.  
do si underz here quâmen,  
irn wart dâ nieman gewar.  
ir swert heten sie bar,  
diu si in den handen trûgen.  
der lûte si vil erstûgen  
slâfende unde âne were.  
si tâten wunder in dem here.  
in vil korzen stunden  
machten sie manegen wunden,  
der niemer mêre genas:  
wol zwei hundert ir was.  
flîzzech wâren sie des.  
dô quâmen sie dâ Ramnes  
der gûte wissage lach  
(Nisûs in wol besach):  
der was vile rîche  
unde lach hêrlîche  
der wârsage wise.  
unsanfte erwacte in Nise,  
anders danne ers gerde.  
mit dem scharphen swerde  
daz houbet her im abe scriet:  
dazn heter vor gesaget niet. (6632)

dâ was diu wisheit al verloren.  
her het des âbendes dâ bevoren  
sô vil getrunken wînes,  
daz her selbe slînes  
5 al betalle vergaz.  
iedoch heter gesaget daz  
her in der wochen worde erslagen.  
ich hân in selden hört geclagen.

**D**ô gienk Eurlâlûs  
10 in ein gezelt dâ Messâpus  
lach mit slînen mannen.  
Nisûs zôch in danneh,  
wande in nâhete der tach.  
Eurlâlûs gesach  
15 einen helm vil wol getân:  
dô her dannen solde gân,  
her nam den helm an sine hant,  
ûf slîn houbet her in bant:  
daz wart im sint ze leide.  
20 dô giengen si beide  
dâ si grôzen schaden nâmen.  
dô si ûz dem here quâmen,  
dâ si schaden heten getân,  
dô quam der hêre Volzân  
25 von Laurente dar gevaren  
mit einer mâzlichen schare.  
her fürde wole hundert schilde.  
dô si sie an deme gevilde  
gegen in komen gesâgen,  
30 der grâve woldê sie frâgen  
von dem here mâre,  
ob ûf der borch noch wâre  
diu trôische diet.  
dem hêren antwordens niet,  
35 ir sinne sie vergâzen,  
si kêrden von der strâzen,  
si wolden fliehen in daz holz.  
dô was dâ manich ritter stolz  
und genûge die si jageten.  
40 niwan daz sie verzageten, (6674)

unde fliehen begunden,  
 in ne wære zû den stunden  
 niht ubiles getân.  
 Nîsûs der Troiân  
 der was sneller ein teil,  
 doch heten si bêde unheil.  
 Eurlâlûs was ouch snel genûch,  
 wan der helm den her ûf trûch,  
 den sach man verre bliichen.  
 hern mohte niht gewichen,  
 man ensâge wole war her gienk,  
 dâ von quam daz man in vienk  
 zû dem selben mâle.  
 dô viengen si Eurlâlê.

Dô daz was ergangen,  
 daz der helt was gevangen  
 Eurlâlûs der Troiân,  
 dô wolden der grâve Volzân  
 wider fûren zû dem here.  
 dâ wider ne mohter deheime were  
 getûn zû den stunden:  
 si heten in gebunden.  
 daz was Nîsô vile zoren,  
 daz her in sô solde hân verloren,  
 her wolde ê selbe bliiben dâ.  
 mit listen quam her in sô nâ,  
 sin rouwe was vile grôz,  
 mit eime gêre her dorchschôz  
 einen des grâven man,  
 sô daz her nimmer dan  
 mit sime lîbe quam:  
 sin ende er dâ ze stete nam.

Dô sprach der grâve Volzân  
 ,ichn weiz wer diz hât getân,  
 der minen man hie hât erslagen,  
 den ich ubile mach verclagen,  
 ez gêt dir an dîn leben.  
 her hiez im einen slach geben.  
 als der grâve gerde,  
 mit eime scharphen swerde (6714)

daz houbet her im abe slûch.  
 des wart rouwich genûch  
 Nîsûs dô her ez gesach.  
 ez was der leidiste slach,  
 5 den her gesach slahen ie.  
 gebâren enweste her wie:  
 done wolder niht verholen wesen  
 noch âne in genesen.  
 her hete in gerne erlôst.  
 10 des lîbes heter sich getrôst,  
 hern vorhte im neheinen teil,  
 her liez daz leben an ein heil,  
 als in der grôze zoren dwank.  
 manlîche her her vore sprank,  
 15 der wol gelobete wigant.  
 daz swert trûch her an der hant,  
 ez was stark unde gût.  
 ouch heter eines lêwen mût,  
 daz mach man wole sprechen.  
 20 sinen gesellen wolder rechen:  
 her erslûch vil schiere  
 des grâven manne viere,  
 daz si tût lâgen.  
 dô daz die andern sâgen,  
 25 daz her sô tobelîchen warb,  
 wandern rûchte ob er starb  
 und ênwolde niht komen dane,  
 vaste liefen sie in ane  
 mit speren und mit swerden  
 30 die sin alle gerden.  
 ir frunt sie an ime râchen,  
 si slûgen ûf in unde stâchen,  
 unze her dâ tût lach.  
 dô daz Volzân gesach,  
 35 daz sie dâ beide lâgen tût,  
 sinen lûten her gebôt,  
 hern wolde sie niht scheiden:  
 her gebôt daz man in beiden  
 diu houbet abe slûge  
 40 und si zû dem here trûge. (6752)

daz hiez der gráve Volzán,  
daz was schiere getán.

**D**ó der gráve daz beriet,  
sint ne wolder dá bellben niet,  
sln lúte hiez er báren  
die dá erslagen wáren,  
beidiu tót unde wunt.  
her reit dá zer stunt  
zú deme here dannen.  
her gebót slen mannen,  
daz si diu houbet námen.  
é si in daz here quámen,  
dó was ez só verre tach,  
daz man uber al gesach  
dá die lágen erslagen.  
dá was weinen unde clagen.  
vile rouwich was diu diet,  
wande sie ne westen niet,  
wer daz hete getán,  
é der gráve Volzán  
mit slner schare dar zú reit:  
do erfunden sie die wárheit.  
ich wil ú ságen wie ez quam.  
den helm den Eurlálús nam  
in Messápús gezelde,  
der quam ze hóhem gelde,  
des man luzel gedahte.  
do in Volzán wider brahte,  
dó erkande in Messápús  
und der hère Turnús.  
ir lúte daz tíhten,  
daz si in einen galgen ríhten  
an der porten dá man zú gienk,  
diu houbet man dar ane hienk.

**D**ó die Troiáre  
vernámen daz máre,  
daz der hère Nísús  
und sln frunt Eurlálús  
beide erslagen lágen,  
und sie diu houbet ságen (6792)

an dem galgen hangen hó,  
dó was maneger unfró.  
si heten rouwe gróze  
umbe ir húsgenóze,  
5 die alsó wáren bliben tót.  
der hère Turnús dó gebót  
in dem here uber al  
uber berch und uber tal  
und hiez sagen máre,  
10 swer só sln frunt wáre  
und slner minne rúchte,  
daz her die borch súchte,  
her wolde fullen den graben,  
oder her worde dar abe  
15 mit den swerden geslagen.  
dó wart dá manich stark wagen  
zú getriben al geladen.  
jenen wolden sie schaden,  
die der borch phlágen.  
20 dó si daz erságen,  
do geschúfen si ouch ir were,  
want si geságen daz here  
wáfen unde rúren  
unde dar zú fúren  
25 vile gróze gedraht.  
é dan siz worfen in die grabt  
und é siz mohten gelegen,  
só heten sie ouch dar engegen  
geschaffet ir gewarheit.  
30 daz fúre heten si vil gereit  
unde dar zú ir gerech,  
smalz, swebel unde bech,  
die gedraht si branden  
under ir handen.  
35 die ez dar zú trágen,  
vil si der erslúgen.  
**D**ó Turnó bedohte,  
daz die graben ne mohten  
niht gefullet werden,  
40 dó hiez her sie mit erden (6830)

fullen unde slibten.  
 mangen biezzer rihten,  
 seilen unde mannen,  
 und ebenhöhen spannen  
 und hiez die triben dar zó.  
 die Troiäre wänder dó  
 alle schiere haben tót.  
 den schutzen her gebót  
 beidiu gebót unde bat,  
 her fürde sie an eine stat,  
 her tete in rede gúte  
 mit fruntlichom múte  
 und bat si vaste schiezgen,  
 daz si der ne liezen  
 deheinen leben noch gemesen,  
 die an den zinnen wolden wesen  
 und dá stunden ze were,  
 und bat allez daz here,  
 daz si ze storme wolden gân.  
 daz wart schiere alsó getân,  
 als wir ú wol geságen mogen.  
 vile dikke dá flogen  
 schefte unde phlle  
 eine lange wille  
 unde materelle  
 grôz unde snelle  
 unde scharphe gère.  
 dó trûgens sére,  
 die den graben solden weren  
 sine mohten sich drûf niht generen,  
 von den zinnen man si treib,  
 daz ir luzel drane bleib,  
 si müsten sich beugen.  
 nlewan die halsberge  
 und lsen ane trûgen,  
 die schozzen unde slûgen.  
 doch wart ir só vile wunt,  
 daz si dó zú der stunt  
 mit gewalde solden in gân,  
 wan daz der edile Troiás, (6870)

Ascánjus der junge man,  
 die helide trósten began.  
 Dó sprach der helt máre,  
 daz ez noch arger wære,  
 5 daz si mit schanden storben  
 danne si rûm erworben  
 unde wolden wol genesen.  
 die dá gúte knechte wolden wesen,  
 der nande her só vil mit namen,  
 10 daz si sich alle begonden schamen,  
 ez wære in leit oder gemach.  
 só vil her in zú sprach  
 den alden und den jungen,  
 daz si her vor sprungen  
 15 unde jene enphiengen,  
 die dá ze storme giengen.  
 als ich die rede hân vernomen,  
 ir was ein michel teil komen  
 zú den zinnen vile ná,  
 20 dó widerstunden sie in dá  
 alse gúte knechte.  
 dá golden sie in rehte  
 daz si unschuldich wáren  
 mit blkkolben swáren.  
 25 sine spareten ir neheinen.  
 mit grôzen lázsteinen  
 qualten sie si áne zal,  
 die den graben al ze tal  
 tót walzeten hin nider:  
 30 sine quámen nimmer dar wider.  
 Der storm was vile grôz.  
 beidenthalben man schôz  
 beidiu úf unde nider.  
 dá flogen vort unde wider  
 35 die phlle dikker danne ein regen.  
 Ascánjus der junge degen  
 getrôste slnes vater man.  
 grôz arbeit her des gewan.  
 her schúf daz sie sich wereten  
 40 und den lib genereten (6910)



vor ir vlanden.  
 si dahten wol zen handen,  
 si slügen unde stächen,  
 die halse si in brächen,  
 die arme und die rucke.  
 dô was uber die brucke  
 ein herfrit hô gespannen,  
 daz was zwelif mannen  
 bestatet unde bevolen,  
 die müsten angest dâ dolen,  
 dô man si stormen began.  
 dar ûffe wâren zwêne man,  
 zwêne ritter gûte,  
 den dâ diu hûte  
 allermeist bevolen was.  
 den getrouwete Ênêas  
 wol, dô her si dâ liez.  
 Licûs der eine hiez  
 und der ander Helenôr.  
 dem het daz hêre Hectôr  
 wâfen unde swert gegeben.  
 si wâren beide geneven.  
 Helenôr unde Like  
 zwêne ritter hêrlîke.

Die lieben hûsgenôze  
 heten sorge grôze,  
 Helenôr und Licûs,  
 die dâ wâren ûf dem wîchûs,  
 und ander Ênêases man,  
 dô man si sûchen began.  
 dô ir Turnûs wart gewar,  
 des heres leiter vile dar  
 bi der brucke an eine stat.  
 her gebôt unde bat  
 frunt unde holden,  
 daz sime helfen wolden,  
 daz her den torn verbrande.  
 ê danner dannen wande,  
 woldern hân gewonnen.  
 dô wart dâ begunnen (6948)

- ein storm vile freissam,  
 der ze grôzem schaden quam  
 den fromen Troiâren.  
 die ûf dem torne wâren,  
 5 die liden michel nôt  
 und bliiben doch ze jungest tât.  
 si sûchte manîch helt' balt.  
 man gewan daz herfeit mit gewalt,  
 dazn was nehein wunder:  
 10 si macheten fûre drunder  
 michel unde vile grôz.  
 daz ole man dar in gôz;  
 daz vil sêre brande.  
 hin ûf man sande  
 15 heize flamme unde rouch.  
 daz fûre an die were fouch,  
 sine mohtenz niht erleschen.  
 ir blanken wâren eschen,  
 die vil lichte branden.  
 20 die zwelif wîgânde  
 wichen engegen dem winde  
 oben an dem ende,  
 sine mohten niender abe komen,  
 wan diu leiter was in genomen,  
 25 da si mite solden abe gân.  
 der torn ne moht niht lenger stân,  
 die sûle wâren verbrant:  
 dô viel her nider alzehant.  
 Michel jâmer dâ was,  
 30 wand ir neheinen genas.  
 si liden grôze quâle  
 und storben alzemâle.  
 unze an die zwêne man,  
 die ich genennen wole kan,  
 35 Helenôr und Licûs.  
 daz sach daz hêre Turnûs  
 harde frôlichen an.  
 Licûs kârde hin dan,  
 engegen der porten her fîoch.  
 40 Helenôr daz swert zôch, (6998)

daz was scharf unde lank,  
 dâ mite teter manegen swank,  
 sô ez helide wol gezam.  
 zehenen her den llb nam,  
 Turnûses holden,  
 die in slahen wolden.  
 knehtilche er sich werde.  
 mit dem gûten swerde  
 slûch her vaste unde stach,  
 unze her dar nider lach.  
 ze jungest slûch in Turnûs.  
 dô was der helt Licûs  
 in den graben hin ûf komen,  
 dâ wart ouch im sin llb genomen.  
 daz jâmer was vile grôg:  
 ein ritter dorch in schôg  
 mit eineme scharphen gêre:  
 sine frunt rach her sêre.

**Dô** hete der hêre Turnûs  
 einen sweher der hiez Rômulûs,  
 der was ein helt vermezzen  
 unde was gesezzen  
 ûf ein ros daz harde lief.  
 die Troiâre er ane rief,  
 harde drôweter unde schalt.  
 Ascânjûs der helt balt  
 was ûf der borch obene.  
 daz was im wol ze lobene,  
 her stunt bi sinen mannen.  
 den bogen heter gespannen,  
 dô her solde kôren dan,  
 ein scharphe strâlen sazter an,  
 sin zoren der was grôg,  
 in den llb her in schôg,  
 daz herze her im dorchbrach,  
 sô daz her niemer mêr gesprach  
 ubel noch gût enweder.  
 von dem rosse viel her neder,  
 alsô was im vergolden,  
 daz her si hete bescholden. (7026)

**Dô** was Turnô vil zoren,  
 daz her sô hete verloren  
 sinere swester man.  
 eins starken stormes her began.  
 5 ze der borch in drin sinnen.  
 her wânde sie gewinnen  
 zû der selben zite.  
 dô stormde an einer site  
 Messâpûs und Mezentîûs,  
 10 Lausûs und Aventinûs  
 anderhalbe mit here.  
 die Troiâre giengen zewere.  
 da enzwischen was Turnûs  
 und der grâve Claudjûs  
 15 mit ir mannen allen.  
 der torn was gevallen,  
 den si è dâ branden.  
 diu brucke was bestanden,  
 mit storme giengen sie dar zô.  
 20 harde ervorhten sich dô  
 Ascânjûs und sine man.  
 grôg angest her gewan,  
 als daz nehein wunder was.  
 dô het der hêre Ênéas  
 25 zwêne risen dâ gelâzen,  
 die ûf deme torne sâzen  
 ûf dem oberesten hûs.  
 der eine brûder hiez Pandarûs  
 und der ander Bitlas.  
 30 dô ez vil nâch sô komen was,  
 daz daz vorborge was verloren,  
 daz was den risen vile zoren,  
 ez dûht si michel schande,  
 daz si ir vlande  
 35 in sô nâhen sâgen gân.  
 ir hâlsberge heten si an getân,  
 die in ze mâzen wâren  
 von gûten ringen swâren.  
 freislich was ir gemûte  
 40 und wâren ir hûte (7066)

von stahele dicke geslagen,  
 wan sis mochten wol getragen,  
 daz liegen sie wole schl.  
 ir hosen wären isenlin  
 veste lank unde wlt.  
 si wären gernde in den strlt.  
 balde giengen sie her abe  
 von dem torn her uf den graben,  
 si bestunden michel arbeit,  
 iedoch was ez tumbheit,  
 des si wären beraten.  
 die porten sie uf täten,  
 die valbrucken liegens nider  
 unde slügen jene wider,  
 die dá ze storme giengen.  
 grimmechllichen sis enphiengen  
 mit slegen vile swären,  
 wande sie stark wären  
 als si von rehte solden wesen.  
 vor in ne mohte niht genesen,  
 si slügen daz in zú quam,  
 want si wären in gram  
 als den wilden wolven.  
 mit isenlinen kolven  
 grózen, die si trügen,  
 des hers si vil erslügen,  
 só daz ez unmáze was,  
 Pandarús und Bitlas.  
**Dó** daz Turnús gesach,  
 daz dá vile tót lach  
 des hers von den zwein resen,  
 daz nieman mohte genesen,  
 den si mochten bestrichen,  
 si müsten alle entwichen:  
 dó des Turnús wart gewar,  
 mit túsent rittern kender dar  
 mit zornegem mûte.  
 her sprach, helede gûte,  
 nú denket wol zen handen,  
 daz wir diz geanden, (7106)

ir tumbheit in gelönen.  
 niemen sal ir schönen,  
 helfet daz wir sie erslän  
 und mit den andern in gän,  
 5 só is diu borch gewonnen.  
 dó wart dá begunnen  
 ein sperwechsel vile gröz,  
 mit erbrusten man dá schéz,  
 und mit starken gären.  
 10 si frometen manegen sêren  
 dá in beiden slten,  
 daz dá in korzen ziten  
 des heres vile tót lach,  
 daz nieman gahten ne mach.  
 15 diu swert dá vaste klungen,  
 dá si ze samene drungen,  
 vil manech helm dá erklant,  
 daz daz fûre drúz sprank  
 brinnende ze herge.  
 20 dá worden halsperge  
 mit swerden verscróten,  
 dá was mit den tóten  
 der wech aller belegen.  
 Turnús der máre degen  
 25 gewan idoch daz beste,  
 só daz her sie ze leste  
 mit gewalt in die borch slúch.  
 dó bleib der Troiäre gnúch  
 dar úze áne ir dank.  
 30 Turnús in die borch sprank  
 mit funfzich heliden snellen  
 stner hergesellen.  
**Dó** Turnús in der borch was,  
 dó beslöz der ríe Bitlas  
 35 daz tor hinder ime zó.  
 in gröz angest quam her dó  
 Turnús der ríche,  
 her wände sicherliche,  
 daz im sine holden  
 40 vaste volgen solden (7146)

unde mit im in gân.  
 dô was diu porte zû getân.  
 des leit her michel nôt,  
 die sine bliiben alle tôt,  
 die mit im in drungen,  
 die alden mit den jungen,  
 ir neheiner genas.  
 selbe er nâch erslagen was  
 Turnûs der mâre,  
 wan daz die Troiâre  
 dar ûze wârû beslozzen,  
 ne hete er des niht gnozzen,  
 her hete verloren sin leben,  
 wan daz im got wolde geben,  
 daz des gedahte Bitlas,  
 daz sin brûder dûze was  
 mit den anderen beliben.  
 her was zû dem tore getriben,  
 daz rou in zunmâzen.  
 her wolde in in lâzen:  
 zû der porten her sprank,  
 manlich her dar ûz drank  
 vor die porte an eine stat.  
 Turnûs nâch ime trat  
 wander silbes gerde.  
 mit eime scharphen swerde,  
 daz her trûch an siner hant,  
 gereichete her den wigant:  
 daz zesewe diech slûch her im abe,  
 daz her viel in den graben,  
 sô daz ime der bals brach.  
 sine frunt her an im rach  
 der herzoge Turnûs.  
 die wille hete Pandarûs  
 tôtwunden enphanzen.  
 dô was der storm ergangen.  
 Der mûden Troiâre,  
 ichn weiz wie vil der wære,  
 die dâ ûze wârû gemesen,  
 die mûsten wole frô wesen, (7186)

do si in die borch quâmen wider.  
 Turnûs gienk dô hin nider,  
 her quam kûme danne.  
 dô heter siner manne  
 5 tôt dâ gelâzen  
 vile ûz der mâzen,  
 die ruwen in vil sère.  
 zweinzich hundert was ir mære  
 danne der borgâre  
 10 dâ erslagen wære,  
 want daz unreht was sin,  
 daz wart im dicke wole schîn.  
 Dô kërde hère Turnûs.  
 mit dem here von dem hûs,  
 15 ze den herbergen her reit.  
 her hete michel arbeit  
 erliden unde grôze nôt.  
 sin marschalke her gebôt  
 unde hiez gebieten,  
 20 daz si daz berieten  
 unde holfen ahten  
 umb die schiltwahte.  
 her hiez siz alsô ane vân,  
 daz ez worde baz getân  
 25 dan des nahtes dâ bevoren.  
 her hete gerne sinen zoren  
 uber die borch gerochen,  
 dô herz hete gesprochen.  
 zû sinen frunden her sprach,  
 30 daz si schûfen ir gemach  
 unde rûweten die naht.  
 des wâren sie wol bedaht  
 unde wol berâten,  
 daz si daz gerne tâten.  
 35 Des morgens vile frû  
 der borch kërde aber zû  
 Turnûs mit allem deme here.  
 dô sazten sich ze were  
 die Troiâre also in nôt was.  
 40 do gesâgen sie wâ Ênéas (7226)

mit den schiffen zû quam,  
 der manegen helt lussam  
 mit ime dare brahte,  
 des Turnûs niht gedahte,  
 hern wiste niht dar umbe,  
 niwan daz die tumbe,  
 die ûf der borge lügen,  
 und si'n komen sâgen,  
 vor froweden sie sprungen,  
 si bliesen unde sungen.  
 dô gemarkte ez Messâpûs  
 und der helt Turnûs.  
 do er der schiffe geware wart,  
 dô heter in die zûvart  
 harde gerne benomen:  
 dô wâren sie ze rosse komen  
 ûz den schiffen an daz lant.  
 Ênéas der wigant  
 wol gewâfent her was,  
 und der junge Pallas,  
 der kunich Êvanders sun.  
 der wolde ritterschaft dâ tûn,  
 der lussame jungelink,  
 der des tages sin dink  
 vil manlich dâ ane vienk,  
 die wile sin heil vore gienk.  
 Dô was erlûhtet der tach.  
 der hêre Turnûs ersach,  
 daz si ze rosse wâren komen.  
 driu tûsent ritter heter genomen,  
 geteilet in dri schare.  
 dô gesach si varen dare  
 der Troiâre Ênéas  
 und der junge Pallas  
 unde sin geselleschaft,  
 die vil schône ritterschaft  
 frôlliche dâ begunden.  
 si heten angebunden  
 manech zeichen unde van.  
 Turnûs der randes an, (7266)

der genendige wigant.  
 ein zeichen fûrder an der hant,  
 daz was gele unde rôt.  
 des ne wâre dehein nôt,  
 5 daz her iht kûner wâre.  
 ouch hete der helt mâre  
 einen wâfenrok ane  
 alsô getân als sin vane  
 rôt unde gel samit,  
 10 und saz ûf ein râvtt.  
 daz harde lief unde sprank.  
 ûz der schar her vore drank  
 sinen ritteren bevoren.  
 daz ros rûrder mit den sporen.  
 15 daz sach der junge Pallas.  
 wol gewâfent her was,  
 sô nie dehein kunich baz.  
 ûf ein kastelân her saz,  
 daz sinem vater sande  
 20 ûz einem fromeden lande  
 der kunich vone Marrok.  
 phellîn was sin wâfenrok  
 unde sin zeichen was  
 cindâl grûne als ein gras  
 25 und sin schilt was grûne.  
 Pallas der was kûne,  
 her was ein helt lussam.  
 daz ros her mit den sporen nam  
 dô her Turnûses wart geware,  
 30 dô sprancte her vor siner schare  
 vor allen sinen holden:  
 die in wîsen solden,  
 die enmohten sin niht behalden.  
 her liez es got walden,  
 35 Pallas der wigant,  
 den schilt heter an die hant  
 zû dem britel genomen,  
 wander sach Turnûm komen,  
 hern wolde niht wenken,  
 40 sin sper liez her senken, (7306)

alsó tet Turnús daz sîn.  
 dá wart degenheit schîn  
 von den wîganden.  
 ze samene sie geranden,  
 als si beide luste.  
 sie tâten eine juste  
 harde ritterliche  
 zwein degenen gellche,  
 âne arge liste.  
 ir neweder vermiste,  
 beide sie wol stâchen,  
 daz ir schafte brâchen,  
 die sprundelen hôhe flogen.  
 schiere sie diu swert zogen,  
 der si niht vergâzen.  
 ir beider ros gesâzen  
 ûf die hassen dar neder,  
 iedoch enviel ir deweder.  
 Dô si alsó heten gevaren,  
 dô gemischeten sich die scharen  
 vaste in beiden slten,  
 dô gieng ez an daz striten:  
 daz here quam beidenthalb zû,  
 iedoch was ez dannoch frû.  
 ê dannez worde mitter tach,  
 dô wart dá manech grôz slach  
 enphangen unde gegeben  
 und verlâzen manech leben  
 ze sôlhem widergelde.  
 an dem breiten velde  
 wart dô michel gedrank.  
 ez wære ze sagenne alze lank,  
 wer dá viel und wer dá stach  
 und wer dá sîn spere brach,  
 wer dá starb und wer dá slûch,  
 want der was vil unde gnûch  
 und wâren unzalhaft.  
 want dá was grôz mankraft  
 an dem breiten gevildc.  
 dá worden die schilde (7346)

und die helme verscrôten.  
 Turnús lieg dá tóten  
 zweinzich stunt mære  
 denne Ênéas der hère.  
 5 Dô kérde Ênéas  
 dá ez aller dickest was,  
 die vlande brach er dorch.  
 dá wart blûtich manech forch,  
 vil manegen her valde,  
 10 den nieman ne zalde.  
 vil her ir dar nider stach,  
 unz daz im sîn spere brach.  
 dô zôch der kûne Troiân  
 daz swert, daz ime Volcân  
 15 dorch minne hête gesant,  
 daz fûrder bar an siner hant,  
 ez was lobelich genûch.  
 swen sô her dermite slûch,  
 der ime ze rehtem slage quam,  
 20 vil schiere er ime den lîp nam.  
 der helm ne was nie sô gût  
 noch der lsenlne hût  
 noch der halsberch nie sô vast,  
 daz ez im holfe iht umb ein bast,  
 25 wander hete vil grôze kraft.  
 si wâren unzalhaft,  
 die vor im tót lâgen.  
 die ander die daz gesâgen,  
 daz her solch wunder worhte,  
 30 si rûmden im dorch vorhte.  
 Die dô der borch plâgen,  
 dô si daz gesâgen,  
 daz der hère Ênéas  
 mit angesten dá was  
 35 bl sînen vlanden,  
 Ascânjûs ime sande  
 funf hundert sneller helde  
 mit helmen ûz ze velde,  
 ein wol gewâfente schar.  
 40 die leite ein kûne helt dar, (7386)

der frumige Lyeomide.  
 si quâmen ze dem strîde  
 Ênéase wol ze staden  
 und den vlanden ze schaden,  
 daz bescheinden sie genâgen:  
 des heres si vil erslügen.  
 dô vaht der hère Ênéas  
 und der junge Pallas  
 alsô helide gûte.  
 dô wart von dem blûte  
 daz mere dâ bevore rôt.  
 dâ bleib manech helt tôt,  
 der rosse vil dâ tôt lach.  
 der storm werde al den tach,  
 daz her nie ende genam.  
 als after mitter tach quam,  
 do gewan Turnûs daz heil,  
 daz der Troiâre ein teil  
 kêrde mît fluhte.  
 die getrôste mit zuhte  
 der junge kunich Pallas,  
 dem ez harde leit was.  
**D**er helt Pallas gesach  
 ime vile leiden tach,  
 dô her daz troische here  
 sach fliehen in daz mere.  
 do ers allerêrist wart gewar,  
 dô kêrder snellîche dar  
 dâ si hin flohen mit dem van.  
 der hère Pallas rief si an,  
 der frumige unde rîche,  
 vil gewaldechlîche  
 mit einre hôhen stimme  
 ,welt ir ze Troie swimme?  
 daz is michel tumbheit,  
 want daz mere is vile breit,  
 ir moget ûch lhîte ertrenken.  
 ir solt ûch baz bedenken,  
 gûter hande lûte:  
 ichn weiz waz daz bedâte, (7426)

daz ir êrhaften tôt fliet  
 und ûch zeim schantlichen ziet.  
 dorch welhe rede tût ir daz?  
 gunnet ir den vischen baz  
 5 daz si ûwer fleisch ezzen,  
 helide vermezzen,  
 dan den vogelen wilden  
 hir ûze an deme gevilde?  
 war zû is û daz gût?  
 10 ich wise û wie ir baz tût:  
 ir moget wol mit êren  
 ze ûwerm hêren kêren,  
 edile wigande,  
 der ûch ûz ûwerm lande  
 15 in ellende brahte,  
 sô tût ir êrahte.  
 irn solt niht fliehen  
 und gnendechlîche ziehen  
 diu wol snidenden swert,  
 20 ob ir des lîbes iht gert,  
 und slahet die ûch wellen slân.  
 daz dunket mich baz getân,  
 daz ir gûte knehte weset  
 und mit êren geneset  
 25 unde rûm erwerbet,  
 dan ir mit schanden sterbet.  
**D**ô sprach aber Pallas  
 alsô her eip helt was  
 ,ichn wil niht daz ir verzaget.  
 30 der ûch dâ here hât gejaget,  
 ich wil des gedingen  
 und wil in dar zû bringen,  
 daz hers niht mêre entû.  
 wir scoln im wider stên nû,  
 35 sô daz unser eintweder  
 den anderen leget dar neder  
 von dem rosse an daz sant.  
 do gehôrde ez der wigant,  
 Turnûs, daz herz sprach.  
 40 diu rede was im ungemach (7466)

unde harde unmære.  
 her frâgete in wer her wære,  
 Turnûs der vorste,  
 und wie her sich getorste  
 zû zîm ebenmâzen,  
 her mohtez wole lâzen.

Idô sagete ime Pallas  
 vile rehte wer her was  
 und daz her im wære gram  
 und her dorch daz dare quam,  
 daz her im schaden wolde,  
 dorch anders nehein scholde.  
 daz was Turnô vile zorn,  
 daz ros rûrder mit den sporn.  
 alsô tet ouch Pallas.  
 daz sine vile snel was.  
 hern wolde im niht entziehen.  
 si liezen dare strichen,  
 die zwêne degene rîche  
 sich dacten ritterliche  
 mit den schilden die si fûrden.  
 dô si mit den sporen rûrden,  
 dô stach ir ieweder  
 den andern ritterliche neder  
 von den rossen zû der erden.  
 dâ mûste ervollet werden,  
 des si sere gerden.  
 si griffen zû den swerden,  
 die helide vile milde  
 zehiewen die schilde  
 ze spânen vil kleinen,  
 si zwêne wârûn dâ eine,  
 daz nieman dâ bî in was.  
 dô slûch der helt Pallas  
 Turnô einen solhen slach,  
 daz her nâch dar nider lach.  
 her brahte in des innen,  
 daz her sîner minnen  
 betalle niene gerde.  
 mit dem scharphen swerde, (7506)

- daz her an der hant trûch,  
 den helm her ime dorch slûch  
 und der hûben ringe.  
 dem edilen jungelinge
- 5 Turnô bedohte,  
 daz Pallas wole mohte  
 sîn ein vile gût degen,  
 wander was nâch tót gelegen  
 der mâre helt lussam.
- 10 ûf diu knie her nider quam  
 vor Pallase an den sant.  
 daz swert behielder in der hant,  
 hern mohte deheinen slach erzien.  
 aldâ her stunt ûf den knien,
- 15 her hete gerne sich erwert,  
 her stach Pallase daz swert  
 underm halsberge in den lib,  
 sô daz herm lant unde wib  
 immer mër mit fride liez:
- 20 tóten hern dar nider stiez.  
 Idô lach Pallas dâ erslagen,  
 den sine frunt wol mûsten klagen,  
 daz her alsô veiger was,  
 der junge kunink Pallas.
- 25 dâ was der jâmer vile grôz,  
 daz her des ubile genôz,  
 daz her dorch ère dare quam  
 der mâre helt lussam.  
 ez was ein vil ubil zît,
- 30 hern was in storm noch in strit  
 dâ bevor nie komen è  
 noch getet sînt nimmer mê.  
 dannoch was ez im ze frû.  
 her greif vil manliche zû
- 35 der helt unbescholden.  
 her hete sich vergolden  
 dâ bevor allen den tach,  
 daz her mit èren tót lach,  
 wander hete erslagen è
- 40 hundert manne oder mê. (7546)



daz half in luzel iedoch,  
 wan daz man in lobet noch  
 und diu tugent is von im gescriben.  
 wärer mit schanden tót beliben,  
 daz al verswigen wære.  
 nû nam der helt mâre  
 vile êrhaft sinen ende  
 sunder alle missewende.

**D**ô Turnûs gesach,  
 daz der helt Pallas lach  
 und tót viel vor im an den sant,  
 ein vingerlîn heter an der hant  
 der junkhêre Pallas,  
 daz gab ime Ênéas  
 dorch trouwe und dorch fruntschaft,  
 dorch minne und dorch geselleschaft,  
 daz was rôt goldin;  
 ezn dorfte niht bezzer sîn  
 und enwas niht ze kleine,  
 mit einem edilen steine,  
 daz was ein smaragdûs grûne.  
 Turnûs der helt kâne  
 vergaz sîn selbes sêre drane.  
 ê danne er kêrde dane,  
 abe dem vinger herz im nam,  
 daz im sint zunstaden quam.  
 her tet ouch bôsliche  
 Turnûs der rîche  
 unde harde sinen gewalt,  
 des her sit sêre engalt,  
 dô der helt Ênéas  
 sîn sô gewaldich was,  
 daz her wol genesen mohte sîn,  
 niwan daz vingerlîn,  
 daz her in dar umbe slûch.  
 dâ mite engalders ouch genûch.

**D**ô Turnûs dâ mit umbe gienk  
 und sîn dînk ane vienk,  
 als ime selben geviel,  
 dô was dâ bi in eime kiel (7584)

ein schutze mit eime bogen.  
 her schôz Turnûm den herzogen  
 dorch den halsberch in die siten  
 ime selben zubilen ziten,

5 wandertz mit dem libe galt.

Turnûs der helt balt  
 vil schiere er umbe sach,  
 wand im der zoren sêre wach.  
 dô gesach der helt spel

10 oben ûf daz castel

den schutzen mit dem bogen stân,  
 der ez ime hete gefân.

sint was diu stunde niht lank,  
 vil schiere er in daz schif sprank.

15 dô in der schütze komen sach,

dô flôch her dannen unde lach  
 in der sentlînen nider,

hern quam ouch nimmer mêre wider.

dô suchte in der wigant

20 Turnûs, unz er in vant.

daz houbet her im abe slûch:

dâ heter schaden ane genûch,

unde nam im den bogen.

die wile daz der herzoge

25 alsô was dar under,

do geschach ein michel wunder,

daz was vil grôz unheil:

dô lôste sich daz ankerseil

dâ daz schif mit was gehaft.

30 der wint mit grôzer kraft

von dem lande dô quam,

daz schif her vor sich nam

und treib ez verre ûf daz mere,

sô daz Turnûs zu dem here

35 niht enmohte wider komen

weder ze schaden noch ze fromen.

**D**ô Turnûs des gewar wart,

dô gerou in diu vart,

daz her in daz schif quam.

40 dô sprach der helt lussam (7624)

,ôwê ungelucker man,  
 daz ich daz leben ie gewan!  
 nû bin ich sêre misstrôst.  
 doch hât mich dicke got erlôst  
 úzer maneger grôzer nôf.  
 wâre ich úf der erde tót  
 beliben, sô wâre ich lîhte verklaget.  
 man sal sprechen ich si verzaget  
 und fliehe dorch mîn bôsheit.  
 ich hân vil michel arbeit  
 mit grôzen êren dicke erliden.  
 hete ich diz eine vermeiden!  
 nû is ez leider al verloren.  
 Lâvlnâ was mir geboren  
 ze grôzem unheile.  
 daz mir daz ze teile  
 von ir halb was getân  
 und ich es niht mohte engân,  
 des mach ich wol unfrô sîn.  
 ez is mir wole worden schîn  
 unde bin es wol gewis,  
 daz ez den goten leit is,  
 daz ich sô vile hân getân  
 wider ir mâge dem Troiân:  
 des engilde ich vile sêre.  
 quâme ich ouch immer mêre  
 lebende ze lande,  
 ich hetes grôze schande.  
 kome ich aber wider niet,  
 sone rûche ich waz mir geschiet  
 (sprach der helt rîche),  
 sô mûz ich jâmerlîche  
 úf diseme mere ligen tót.  
 daz is diu allermeiste nôt,  
 dâ ich ie in quam.  
 diz wilde mere is mir gram,  
 ouch hazzent mich die winde,  
 als ich ez wol bevinde,  
 die mich von danne hânt getriben.  
 daz ich dâ niht was beliben (7664)

Heinrich von Veldeke.

nâch mînen êren erslagen,  
 daz mûz ich nû wole klagen,  
 wandich ne trouwe niht genesen,  
 ez ne wâre ob daz mohte wesen,  
 5 daz ich gerne gesâge,  
 daz der wint gelâge,  
 der nordert dâ here vert.  
 wâre mir daz heil, beschert,  
 daz mich des got gewerde,  
 10 daz her sundert kêrde,  
 sô mohte mîn rât werden,  
 sô quâme ich ze erden  
 dem Troiâre ze banen.  
 des wil ich got manen,  
 15 daz her mich wider bringe  
 mit gnâdechlîchem dinge.  
 Alsô fûr der helt balt  
 in des windes gewalt,  
 der mit dem freislîchen mere vaht,  
 20 den tâch unde die naht  
 unze an den andern tâch.  
 der nordert wint gelach  
 und der sundert wint quam,  
 der treib den helt lussam  
 25 wider zû lande,  
 al dâr her sich bekande.  
 dô gelante Turnûs  
 vor eine borch dâ Dampnûs  
 sîn vater hêre uber was.  
 30 daz half im daz hêr genas,  
 Turnûs der helt lussam,  
 daz her in daz schif quam,  
 dô her Pallantem slûch  
 und in daz schif danne trûch.  
 35 ne heten daz schif niht dan getragen,  
 Ênêas hete in erslagen.  
 Dô daz alsô was getân,  
 daz Pallas der edle man  
 sînen lîb hete verloren,  
 40 daz was Ênêê vil zoren, (7704)

8

unde hiez in schiere bären  
sine lûte die dâ wâren.  
Ênéas klagete sere  
sîn jugent und sîn êre  
sîn tugent und sîn trouwe.  
her hete grôze rouwe  
der helt wol geborne.  
vor leide und vor zorne  
ne mohter niht gesprechen,  
her wolde in gerne rechen  
an Turnô der in slûch.  
den helt suchte her genûch  
und kêrde wider in den strit.  
her slûch wunden vile wit  
mit siner ellenthaften hant.  
swen her an sinem wege vant,  
her wære junk oder alt,  
mit dem llbe her ez galt.

Ênéas der hère  
was erbolgen sere  
unde rouwich genûch.  
siner vlande er erslûch  
vile âne mâze.  
her machete eine strâze  
enalnitten dorchz gedrank.  
dô quam her uber lank  
dâ ime Mezentîus wider reit.  
der leite eine schare breit,  
dâ reit her hêrlîchen bevoren.  
dô rûrde Ênéas mit den sporen  
daz ros dâ her ûffe saz.  
ezn was trâge noch laz,  
ez trûch in ritterlîche dar.  
dô des der hère wart gewar,  
Mesentiûs der riche degen,  
dô kêrder Ênéase engegen,  
in den schilt her in stach,  
sô daz im sîn sper brach,  
Mezentîus der helt balt.  
Ênéas ime daz vergalt (7746)

harde ritterlîche wider:  
sîn sper daz liez her senken nider,  
wand ime der arm wunt was.  
der Troiâre Ênéas  
5 ein wênich ob deme knie  
stach hern rehte dorch daz die  
und daz in trûch daz ros dorch,  
sô daz si beidiu in einer vorch  
ob einander lügen.  
10 sîn man die daz gesâgen  
die lösten in ritterlîche,  
wander was ein vorste riche  
und was des rehte bedaht  
unde hete mit ime braht  
15 manegen helt gûten,  
die'm sînen llb behûten.  
ze den herbergen sie in trûgen,  
die arzâte ime twûgen  
daz blût von den wunden.  
20 schiere sie in bunden  
als sie von rehte solden tûn.  
dô vernamz Lausus sîn sun,  
daz sîn vater wunt was,  
und weste wol daz Ênéas  
25 die selben wunden hete getân.  
dô bestunder den Troiân  
der junkhère riche.  
her stach ritterlîche  
daz sper in sîme schilde enzwei.  
30 daz ne war im niht ein ei,  
her vergalt imz ritterlîche wider  
und stach in von dem rosse nider  
als lank sô sîn spere was.  
dô kêrde Ênéas  
35 uber den helt jungen.  
dô was her uf gesprungen,  
daz swert hete her erzogen,  
hinder deme satelbogen  
daz ros her ime enzwei slûch,  
40 deiz nimmer satel mér getrûch (7786)

und der helt lussam  
 zú der erden bequam.  
 manliche her úf sprank,  
 Lausús ime zú drank,  
 unde Ênéas dér degen  
 trat im ernistische engegen.

Ídó die helide gúte  
 mit grimmigeme múte  
 ze samene bequámen,  
 si gáben unde námen  
 die slege freislíche:  
 der junkhère ríche  
 bestunt den kúnen Troián,  
 der ime hete getán  
 und sinem vater leide.  
 dó schirmeten si beide,  
 als in beiden nót was.  
 dó konde aber Ênéas  
 baz vehten unde schirmen,  
 hern liez nie gehirmen  
 Lausum den jungelink,  
 her leidete im daz tagedink  
 swíe só her sich werde.  
 mit dem scharphen swerde,  
 daz Ênéas an der hant trúch,  
 dorch den helm her in slúch  
 einen freislíchen slach,  
 daz her tót vor ime lach  
 und des schirmennes vergaz.  
 úf daz ros her dó gesaz,  
 daz dá Lausúses was.  
 dar úffe reit Ênéas  
 vil ageleize dannen  
 von Lausúses mannen,  
 die in gerne wolden slán,  
 ob siz mohten hán getán.

Ídó was daz after mitten tach,  
 dó frágete der dá wunt lach,  
 Mezentíus der máre,  
 wá sín sun wáre. (7826)

her hiez nách ime senden,  
 ob man in mohte vinden,  
 daz man in brahte schiere.  
 der boten wáren viere,  
 5 die nách im varen solden  
 und in bringen wolden,  
 als der hère gebót.  
 dó saget man in daz her was tót.  
 dó si die rede vernámen,  
 10 schiere si wíder quámen  
 und sagten im daz her tót was  
 unde daz in Ênéas  
 selbe hête erslagen.  
 dó braht man in dá zú getragen.  
 15 Ídó daz Mezentíus gesach,  
 níht langer her ne lach,  
 unsinnehlíche er úf sprank,  
 als in diu gróze rouwe twank,  
 mit zornigen dingen:  
 20 sín ros hiezer bringen,  
 Mezentíus der alde,  
 her wáfende sich balde,  
 vil kúme er úf daz ros quam,  
 -sinen schilt her dó nam,  
 25 als schiere só her úf saz.  
 sner wunden her vergaz,  
 daz was iedoch tumbheit.  
 tobeltche her dó rejt  
 unde leitte danne  
 30 driu hundert sner manne  
 und kërde al dár der storm was.  
 dá widerreit im Ênéas,  
 und alser in erkande,  
 vaster in an rande:  
 35 dó tét ime der Troián,  
 als her dem sune hete getán,  
 her slúch in daz her tót lach.  
 der storm wert allen den tach,  
 unz daz in diu naht schiet,  
 40 alsus saget uns daz liet. (7866)

**D**ó der tach vore quam  
 und in diu naht daz licht benam  
 und der storm ergangen was,  
 dó kërde Ênéas  
 und sine Troiáne  
 úfen Montalbáne,  
 diu dá stunt bí deme mere.  
 die ander kërden zú dem here,  
 die die borch heten besezzen.  
 die helide vermezzen,  
 die die slege niht vermeiden,  
 die heten gróze angest liden  
 unde vile míchel nót.  
 die ander die dá lágen tót  
 die wáren unzaláht.  
 dó die hêren uber naht  
 gerúweten und gelágen,  
 unz sie den tach geságen  
 und zesamene quámen  
 und die rede vernámen,  
 daz Turnús dannen was gevárn  
 und dá was dehein barn,  
 der wiste wá her wáre:  
 do geviel in daz máre  
 ein teil ubellíche.  
 dá wáren vorsten ríche  
 und ander helide gúte:  
 dó wart in des ze múte  
 den edelen wílganden,  
 daz si boten sanden  
 Ênéase dem máren,  
 einem helide offenbáren,  
 unde gáben ime frede  
 úf bescheidene rede  
 uber vierzehen naht.  
 des wárens alle bedaht.  
 die botschaft warb Áventínús.  
 si enboten ime; ob Turnús  
 niht ne quáme in den stunden,  
 daz si ime wole gunden, (7906)

daz her daz wíb behielde  
 und des landes gewielde  
 und mit genáden solde leben.  
 alsó wart der fride gegeben  
 5 enbeidenthalben unde gesworen.  
 manech helt wol geboren  
 was dá von manegen landen.  
 ir tóten sie verbranden,  
 alsó man dó phlách,  
 10 der dá vil erslagen lách.  
**D**ó ez alsó geredet was,  
 dó ne wolde Ênéas  
 Pallantem den werden  
 niht lázen der erden  
 15 begraben noch verbrinnen.  
 vor jámer und vor minnen  
 síme vater hern sande  
 wider heim ze lande  
 harde hêrlíche.  
 20 Ênéas der ríche,  
 der hetes gróze rouwe.  
 man mohte sine trouwe  
 dar ane wole mêrken.  
 ein báre hiezger werken,  
 25 die besten die man ie gesách,  
 dá der hêre úffe lách  
 der junge kunich Pallas.  
 vil wole sie gemeistert was.  
**N**u vernemet von der báren.  
 30 die lin boumín wáren  
 und von helfenbeine.  
 edeler gesteine  
 stunt dar ane ein míchel teil.  
 sídín wáren diu seil,  
 35 dá mite sie gebunden was.  
 dar úf legete Ênéas  
 einen kolter von samíde rôt.  
 daz wart getán als her gebót.  
 úf dem kolter róten  
 40 lách der edele tóte, (7946)

Pallas sin geselle.  
 ein vil türe phelle  
 breiten unde langen  
 uber den helt gehangen  
 Pallantem den jungelink.  
 allez meisterde daz dink  
 der Troiäre Ênéas,  
 der es vile unfrô was,  
 daz der helt was erslagen.  
 sêre begunde her in klagen,  
 ê hern sande dannen  
 mit stnes vater mannen  
 und ouch mit den sînen.  
 her liez ez wole schlnen,  
 daz nie mêr dehein vart  
 stme herzen leider wart,  
 dem edelen Troiâne.  
 zwei ros kastelâne  
 tet man zû der bâren.  
 die dà gereit wâren,  
 Pallases holden,  
 und si dan varen solden  
 unde daz beredet was,  
 dô sande Ênéas  
 driû hundert siner manne  
 gewâfent mit im danne.  
 Ênéas der hêre  
 der klagete vile sêre  
 sînen lieben vehtgenôz.  
 sîn rouwe diu was vile grôz  
 und sînes herzen ungemach.  
 sêre weinder unde sprach  
 ‚edel ritter Pallas,  
 wie ubel diu stunde was,  
 daz dû worde erslagen!  
 ichn mach dich nimmer verklagen,  
 daz wil ich wole sprechen.  
 ne soldich dich niht rechen  
 an dem, der dir den lîb nam,  
 sô woldich immer wesen gram (7986)

den goten mînen mâgen,  
 die dîn sô ubile phlâgen,  
 daz dû verlore dîn leben.  
 - wolden sie mir immer iht gegeben  
 5 und heten mir dîn gegunnen,  
 ich hete wol gewonnen  
 mîn wîb unde mîn lant.  
 der dich dà here hât gesant,  
 dîn vater und diu mûter dîn,  
 10 sie soln immer unfrô sîn  
 unz an ir lîbes ende,  
 daz ich dich wider sende  
 alsus jâmerliche  
 sprach Ênéas der rîche.  
 15 ‚ichn hete niht gelobet daz,  
 ich solt dîn hân gehûtet baz  
 in stormen und in strîten.  
 nû unde zallen zîten  
 solde ich dîn wol hân gepflegen,  
 20 schônez bilde, reiner degen!  
 waz ich in korzen stunden  
 tugende an dir hân vunden,  
 manheit unde sinne,  
 trouwe unde minne,  
 25 kûnheit unde mannes rât  
 und willich herze zû der tât,  
 gûte liste unde grôze kraft!  
 dû wâre stâte und ernsthaft,  
 milde und reinmûte.  
 30 dû hetest side gûte  
 und aller tugende genûch,  
 mêr dan der dich dà slûch,  
 wan daz ez alsô mûste wesen,  
 daz dû ne soldest niht genesen  
 35 zû dem urteile.  
 von mînem unheile  
 hâstû dînen lîb verloren.  
 jâ wart von mûter nie geboren  
 dehein kint von dîner jugende,  
 40 daz mêr hete tugende, (8026)

frtgez herze, helt balt.  
 dû ne wære niht alt  
 sibenzehen järe!  
 dô viel her uf die bære,  
 mit den armen her si umbevienk,  
 vaste her dar ane hienk,  
 sêre er weinen began,  
 unze in sine wise man  
 mit gwalde dar von brâchen  
 unde im zû sprâchen  
 ein teil zorenliche,  
 daz der hêre rîche  
 sîn dink sô kintlich ane vienk  
 und solhen jâmer begienk.

10 Dô hiez bringen Ênéas  
 al diu ros, diu Pallas  
 des tages hete gewonnen,  
 dô her hete begunnen  
 alrêrst manheite.  
 der was wol gereite  
 drizich unde mêre.  
 dô klagete in vil sêre  
 Ênéas der milde.  
 dô hiez er im die schilde  
 aller der rittere tragen,  
 dier des tages hete erslagen  
 der junge kunich Pallas.  
 mêr danne zweinzich der was,  
 ob uns daz bûch niene louch.  
 der ritter wâfen iesch er ouch,  
 dier des tages hete gefangen:  
 diu hiez her dâ bl hangen.  
 mit im her al daz sande  
 sîme vater heim ze lande,  
 der vil unf rô wart.  
 dô hûben sich an die vart  
 die lûte mit der bâren,  
 die vil trûrich wâren,  
 daz man gelouben wole mach.  
 si fûren naht unde tach, (8064)

unz sie ze lande quâmen.  
 dô daz mâre vernâmen  
 die lûte von dem lande,  
 dâ man den helt erkande,  
 5 daz der junge Pallas  
 des kuneges sun tôt was,  
 umbe ir lieben hûsgenôz  
 was der jâmer vile grôz,  
 daz nie uf der erden  
 10 grôzer endorfte werden.  
 Daz mâre sô verre quam,  
 daz ez der kunich wol vernam  
 und diu kuniginne,  
 die getrouweltche minne  
 15 zû zir sunne trûgen.  
 die hende sie slûgen,  
 vil sêre sie weinden,  
 wol si daz bescheinden,  
 daz in der sun lieb was.  
 20 ‚schôner sun Pallas‘  
 sprach der kunech Êvander,  
 ‚nune weiz nieman ander  
 wan ich âlders eine,  
 mit welhen rouwen ich weine:  
 25 lieber sun junge,  
 ezn mohte dehein zunge  
 rehte gesagen niht.  
 dû wære mîme herzen ein licht,  
 daz nû vil gar erloschen is.  
 30 wie mohte ich des sîn gewis,  
 daz dû mir sus soldes wider komen?  
 nû is mir immer mêr benomen  
 froude unde wunne.  
 ichn hân in mîme kunne  
 35 deheinen frunt ze erbe.  
 swenne sô ich sterbe  
 (daz mûz nû vil schiere sîn),  
 Pallas lieber sun mîn,  
 sô blîbet mîn rîche erbelôs.  
 40 ôwê daz-ich dich ie verlôs (8104)

und wê daz ich dich ie gewan!  
 dû wære ein kint und ein man,  
 daz unstedelich was.

lieber sun Pallas,  
 dû wære ze frumich alze frû,  
 dir gienk unmâze zû  
 din tugent unde dîn sin.  
 des ich vile unfró bin  
 und immer trûrich sal stn.  
 einiger sun mîn,  
 dû worde mir zunheile geboren:  
 nû ich dich sal hân verloren,  
 daz mûz ich immer wole klagen.  
 dô braht man in dar zû getragen  
 mit michelme sêre.

dô man den helt hêre  
 vor sinen vater hete braht,  
 dô viel der kunech in unmaht  
 und diu frouwe lussam,  
 dô ir sun dar tôt quam.

Der kunich weinete sêre  
 und diu kuniginne hêre.  
 ‚Pallas‘ sprach si ‚lieber sun,  
 wie sal ich immer daz getân?  
 soldich nâch dîme tôde leben,  
 wer mohte mir daz herze geben?  
 ez wære unrehte getân.

Ênéas der Troiân,  
 der vil ungetrouwe,  
 der hât mir grôze rouwe  
 an mîn herze gesant.  
 daz her ie quam in ditze lant,  
 des mûzer stn verwâzen.  
 het er dich hie verlâzen,  
 diu vater, als ich ime riet,  
 sone lâgest dû hie tôt niet.  
 ichn mohtez niht erwenden,  
 hern wolde dich dar senden,  
 ez ne dûhte mich niht gût.

ez quam mir wol in mînen mût, (8144)

als ich ez nû wol hân vernomen,  
 dune wârest nie dâ hin komen,  
 mohte ich dirz hân verboten.

nû mûz ich stûchen den goten,  
 5 den ich diende al mîn leben  
 und mîn opher hân gegeben,  
 daz sie dich behûten, liebez kint.  
 si wâren toub unde blint,  
 daz sie dîn niht ne phlâgen  
 10 noch dich niht besâgen  
 noch mîn gebete enhôrden.  
 mit werken joch mit worden  
 diendich in naht unde tach,  
 daz ich nû wol klagen mach:

15 sine gewinnet nimmer mêre  
 dienest noch êre

von mir armen wibe  
 in allem mînem lîbe,  
 daz wil ich immer sprechen,

20 ezn si daz sie mich rechen  
 an Ênéase dem Troiân,  
 der dich liez ze tôde slân,  
 dazer dir ze helfe niene quam.  
 dô man dir daz leben nam,

25 was her dô entslâfen?  
 waz helfent disiu wâfen,  
 disiu ros und diz gewant,  
 daz her uns here hât gesant,  
 daz dû gewunne, sun mîn?

30 deste unfrór mûz ich stn  
 dîner reinen jugende,  
 sô ich dîner tugende  
 und dîner frumekeite  
 mit der wârheite

35 ie mêre høre zellen.  
 got mûze den vellen,  
 der dich, trût sun, erstûch.  
 ôwê daz ich dich ie getrûch.

40 dô si geklaget hete genûch,  
 eingegarewe man dar vore trûch (8184)



rillich unde scöne,  
 ein zeptrum und ein cröne  
 und ein goldin vingerlîn.  
 der kunich hiez den sun stn  
 nemen von der bâren.  
 die lûte, die dà wâren,  
 schiere sin enbunden.  
 dô hiezer im die wunden  
 mit wîne und mit pigmente twân.  
 daz wart schiere getân.  
 an in streich man dar nâ  
 balsam und arômatâ,  
 man salbete in mit beiden.  
 dar nâ hiez her in kleiden  
 nâch dem kunichlichem site.  
 man kleidete in dermite  
 zierliche unde schône.  
 ein goldîne krône  
 sazte man im ûf daz houbet,  
 daz wizzet unde geloubet,  
 ein zeptrum gab man im in die hant.  
 dô heten sie den wigant  
 in ir templum getragen.  
 dà was weinen unde klagen  
 umbe den helt werden.  
 do bestatte man in zer erden  
 harde hêrlîche.  
 dô hete der kunich rîche  
 ein grab geheizen machen  
 mit zierlichen sachen  
 in einem gewelbe,  
 aldâ der kunich selbe  
 inne wolde stn gelegen:  
 dà wart geleget der junge degen,  
 der mâre helt Pallas,  
 umb den ez michel schade was.

Daz gewelbe was lussam,  
 so ez dem hêren wol gezam,  
 dà Pallas inne lach,  
 und stunt, als ich û sagen mach, (8224)

bi ir synagôge,  
 sinwel und niht hôge,  
 und was geworht mit sinne  
 und wol gezieret inne.  
 5 und was betalle hêrlîch.  
 nidene was der esterlich  
 von lûtern cristallen  
 und jaspide und corallen.  
 die sûle marmelsteine,  
 10 die wende von helfenbeine,  
 dar inne stunt manch edel stein.  
 diu sunne niender drîn schein  
 noch neheines tages licht,  
 wan da ne was vinster inne niht.  
 15 daz himelze was obene  
 gemachet wol ze lobene  
 wol gemischet mit golde,  
 dar inne er ligen solde  
 Pallas der starke.  
 20 in mitten stunt der sarke  
 ôffe vier phllâren,  
 die von porfiere wâren  
 misselliche gear.  
 si wâren verre komen dar,  
 25 si wâren veste unde hart.  
 der stein, dar in geleget wart  
 Pallas der kûne,  
 der was ein prasn grüne  
 ergraben wol mit sinne.  
 30 bi ime stunden drinne  
 zwei vaz vil gefûge  
 als zwêne wênege krûge,  
 wandez der kunich wolde.  
 der eine was von golde,  
 35 daz solt ir wizzen âne wân,  
 und was vol balsame getân.  
 der ander was ein edel stein.  
 vil wol daz dar ane schein,  
 daz der helt Pallas  
 40 des kuneges lieber sun was. (8264)

der stein was innen hol  
 unde was aldés vol  
 unde zerbentne.  
 der stein was ein sardne,,  
 der niht bezzer mohte sin.  
 dô gienk ein róre goldin  
 ûz iewederm vatte,  
 diu man bi im satte,  
 deme helede lussam,  
 diu im in sinen ltkham  
 den rouch dar in trûch.  
 daz was hêrllich genûch  
 gemachet al mit liste.  
 ein edel amatiste  
 was der stein der drûffe lach.  
 dar an stunt als man wol gesach  
 sin epitaphium gescriben.  
 und wie her tót was gebliben  
 und wie her hiez und wer her was,  
 des kuneges sun Pallas,  
 und wie in Turnûs erslûch  
 des êrsten tages dô her trûch  
 scbilt und wâfen unde swert.  
 her was der êren wole wert,  
 die sie ime tâten.  
 ez het wol gerâten  
 Evander der rîche.  
 der gienk hêrlliche  
 opheren sinen goten.  
 dô wart uber al geboten,  
 daz si mûsten alsam tûn.  
 dô der kunich sinen sun  
 alsô hete begangen,  
 ein lampade wart dô gehangen  
 uber Pallases grab,  
 diu liehtes genûch gab,  
 sint daz si wart entbrant.  
 diu lampade was ein jachant,  
 sie ne was niht glas.  
 daz ole daz dar inne was (8304)

daz was balsam vile gût,  
 der jachant rôt als ein blût.  
 diu ketene was rôt golt.  
 nû ir ez vernemen solt  
 5 als ich ez gelêret bin:  
 eine wiken tet man dar in  
 seltseine unde schône,  
 von eime bestêone,  
 einem edelen steine,  
 10 niht ze grôz noch ze kleine.  
 der stein is vile tûre,  
 her brinnet in dem fûre  
 immer unde immer,  
 sô daz her nimmer  
 15 niht erleschen ne mach.  
 ez werte unze an den tach,  
 daz Pallas dâ wart funden.  
 daz geschach sint in den stunden,  
 daz der keiser Friderich  
 20 der lobebâre vorste rich  
 ze Rôme gewthet wart  
 nâch siner êrsten hervart,  
 die er fûr uber berge  
 mit maneger halsberge  
 25 ze Lankparten in daz lant.  
 sint vant man den wigant  
 Pallantem in deme grabe,  
 dâ wir haben gesaget abe.  
 daz enis gelogen niht.  
 30 danoch bran daz licht,  
 daz sin vater dar in gab,  
 dô geleet wart in daz grab  
 der junge kunich Pallas.  
 vil michel wunder daz was,  
 35 daz daz licht werde  
 bran under der erde  
 alsô manegen tach  
 aldâ Pallas lach,  
 daz wir wizzen vor wâr,  
 40 mêr dan zwei tûsent jâr, (8346)

unze man Pallantem vant,  
 und dennoch was unverbrant,  
 dô man die gruft engrûb  
 und den stein uf hûb  
 und der wint drin slûch,  
 daz is wizzenlich genûch,  
 do erlasch ez von dem winde.  
 man sach an dem ende  
 den rouch und den aschen  
 und den stein unverlaschen.

**10** dô der hère Pallas  
 alsô bestatet was,  
 als man û sagete dá bevor,  
 dô wart vermûret daz tor  
 mit kalke und mit steinen  
 grôzen unde kleinen,  
 die veste wâren unde hart.  
 sint daz der mortar troken wart,  
 son mohte man sin niht gebrechen.  
 alsô hôrde ich sprechen,  
 daz ez wâr wære.  
 dô wârñ dá die Troiâre,  
 die Ênéas der wigant  
 mit ime dar hete gesant,  
 vor den kunich si quâmen,  
 urloub sie dô nâmen,  
 si wolden dannen kèren  
 zÊnéase ir hêren,  
 also si dô tâten.  
 dô hete sich berâten  
 der ander kunich Lâtîn,  
 her und die frunt sin,  
 daz her boten sande  
 nâch sin mannen after lande  
 und si zime komen bat  
 ze Laurente an eine stat.  
 dar quâmen sie als her gebôt.  
 dô klagete her in sine nôt,  
 alsô her wol mûste,  
 daz man sin riche wûste, (8388)

daz ouch sie heten vernomen.  
 dô was ouch Turnûs wider komen,  
 dem was leit unde zoren,  
 daz der fride was gesworen  
**5** und sô lange werde.  
 harde her des gerde,  
 daz der fride ende nâme  
 unde ez dar zû quâme,  
 daz her die Troiâne  
**10** vienge uf Montalbâne,  
 die ime leide heten gestân.  
 desn wolde aber im niht gestân  
 Lâtînûs der riche,  
 daz sprach her ernstliche.  
**15** dô sprach offenbâre  
 Lâtînûs der mâre  
 sinen mannen ernsthafte zû  
 ,nu râtet mir waz ich tû,  
 al die lieben frunt min,  
**20** die mir getrouwe wellen sin.  
 nû sehet ir wol wie ez mir stêt,  
 daz min lant sus ze schanden gêt.  
 nune wil ich ez niht mære dolen,  
 daz si û allen unverholen,  
**25** ich wil ez wol behûten  
 und wil idoch mit gûten  
 ze Ênéase kèren.  
 und in dá mit èren  
 gerne behalden,  
**30** den kûnen helt balden,  
 wandich im wol gûtes gan.  
 her is ein wol geboren man  
 von der gote geslehte.  
 ir solt ez merken rehte:  
**35** si hazzent den der im leide tût,  
 die uns ubel unde gût  
 beidiu wole mogen tûn.  
 wære Turnûs min sun,  
 ich ne wolde im nimmer gestân  
**40** ze vehten wider den Troiân, (8428)

want der sigē is ime geslaht.  
 ich sage ū wes ich hān gedaht,  
 daz ich dem Troiāne  
 daz lant zū Tuscāne  
 wil liben ob herz wil enphān,  
 ez is ein lant sō getān,  
 daz ich es lutzel ie genōz,  
 und is doch wlt unde grōz.  
 des wil ich wol getrouwen,  
 wirt ez rehte erbauwen,  
 ez sal ein gūt lant sīn.  
 korn obez unde wīn  
 wehset gnūch dar inne,  
 is't daz manz rehte winne.  
 ouch sage ich ū daz vor wār,  
 ich wil daz man mit rehte var  
 und ze fūgen bestheide,  
 unde sich die hēren beide  
 bedenken dar enbinnen  
 und nāch mīnen sinnen  
 und mīner frunt und mīner man.  
 swer uns dar zū gerāten kan,  
 der salz uns helfen fūgen,  
 wir haben schaden genūgen  
 und ein michel teil ze vil,  
 ob Ēnéas des gevolgen wil.  
 ne wil aber her des niht,  
 daz her des offenbāre giht,  
 daz her von uns wil kēren:  
 sō soln wir in mit ēren  
 von uns hinnen senden  
 swar sō her wil wenden,  
 schaffen sīne sache.  
 wir soln im heizen machen  
 nūwīu schif und gūte,  
 des is mir ze mūte,  
 als mānech sō im wart verbrant.  
 ich wil im schaz unde gewant  
 und spīse bieten alsō vil,  
 alser selbe nemen wil. (8470)

daz wil ich ime gerne geben  
 und wil mit gemache leben,  
 ob ir ez rātet alle.  
 nū sprechet wie ū daz gevalle.  
 5 Dô der kunich māre  
 sīn man offenbāre  
 rāt gefrāget habete des,  
 dô was dā hēr Drances  
 ein harde gehovet man,  
 10 dem kunege her antworden began.  
 her was wise und rīche  
 und was gezogenlīche,  
 verwīzzen unde redehaht,  
 niwan daz her ungerne vaht  
 15 unde gerne hete gemacht,  
 daz was daz man von ime sprach  
 des ergisten des her wart gezigen.  
 dô d'andern hēren alle swigen,  
 dô sprach offenbāre  
 20 Drances der māre  
 „Lātīn kunich hēre,  
 der rede habet ir ēre  
 der ir nū habet begonnen.  
 alle die ū gūtes gunnen,  
 25 si soln ū helfen dar zū.  
 daz ich dise unzuht tū,  
 daz wil ich būzen her nāch,  
 daz mir zer rede is sō gāch  
 und ze mīnen worden.  
 30 ich wil ū antworden  
 vor disen hēren allen;  
 ezn darf ū niht missevallen,  
 al sī ez ungezogenheit.  
 ich wil ū sagen die wārheit,  
 35 sō ich allerbeste kan.  
 Turnūs is ein edele man  
 unde ein vorste lussam. (8507)  
 her is mir āne scholde gram,  
 daz weiz ich wol nū manegen tach,  
 40 und tūn doch sō ich beste mach,

alser selbe wol gesiht.  
 ouch ne hân ich von im niht  
 weder erbe noch lêhen.  
 ich ne darf in niht slêhen,  
 ich bin, hêre, ûwer man.  
 swâ ich iht bedenken kan  
 ûwers frumen und ûwer êren,  
 dâ zû wil ich kêren  
 mln herze unde mlnen sin,  
 als ich û von rehte schuldich bin.  
 ez is harde wol getân,  
 daz ir ûch wider den Troiân,  
 Ênéam den kûnen,  
 mit minnen wellet sûnen  
 unde daz urlouge frêden,  
 dazn sal nieman widerreden,  
 dorch den irz immer lâzet.  
 iedoch ir vergâzet  
 einer rede diu mich dunket gût,  
 daz râte ich daz ir daz noch tût:  
 ez wizzent wole ûwer man,  
 wie daz urlouge began  
 unde wiez her zû is komen,  
 daz ir schaden habet genomen,  
 den ir ubele moget verklagen,  
 daz ûwer lûte sint erslagen  
 und verbrunnen manech hûs.  
 man weiz wol daz Turnûs  
 ûwer tochter geswûr,  
 dâ her unrehte ane fûr,  
 do ez ûwer wille niene was.  
 man weiz ouch wol daz Ênéas  
 dar nâch in daz lant quam,  
 der mâre helt lussam,  
 von troische lande  
 und û sin boten sande,  
 die ir êrhafte liezet  
 unde im ouch gehiezet  
 ûwer tochter ze gebene  
 und nâch ûwerm lebene (8550)

allez ûwer rîche.  
 nû tût hêrlîche  
 (sprach her), lieber hêre mln,  
 nû si bêde wellent sin  
 5 umb ûwer tochter gewis,  
 nâch diu und ez komen is,  
 sô dunket mich daz vile gût,  
 daz ir eine wis tût,  
 ob ez wol gevalle  
 10 disen forsten allen  
 und andern gûten knehten,  
 sô râte ich daz si vehten  
 si zwêne alders cine,  
 daz got daz reht bescheine,  
 15 swem got der êren gunne  
 daz her den sige gewinne,  
 der habe daz rîche und die maget,  
 dâ ir ietweder ûf klaget.  
 daz dunket mich baz getân,  
 20 dan man drumbe lâze slân  
 unschuldige lûte,  
 und redet ez noch hûte,  
 ob ez dise hêren dunket gût,  
 sô râte ich daz ir ez tût,  
 25 ichn wil michs nimmer geschamen.  
 dô sprâchens alle benamen  
 arme unde rîche  
 einmûtechlîche  
 zû dem kunege offenbâre,  
 30 daz daz gût wâre,  
 daz dâ sprach Drances.  
 der kunich gevolgete des.  
 Dô antworde mit zorne  
 Turnûs der wol geborne  
 35 ,got weiz, hêre Drances,  
 ich getrouwete û wol des,  
 daz ir ungerne sterbet  
 und mlnen schaden werbet  
 mit allen ûwern sinnen.  
 40 ichn wil mit û gewinnen (8590)

neweder erbe noch wib.  
 bewaret êt ir ûwern lib,  
 als ir unz her habet getân,  
 ir kunnet wol hin danne gân,  
 dâ man ze sperewehsel gêt  
 und mit swerden sere slêt,  
 irn rûchet wer da vehte,  
 und tût ouch lhtē rehte.  
 ûwer schilt is schōne und gût,  
 den habet ir noch sô wol behût,  
 daz her nie verwerdet wart;  
 und ûwer helm is alsô hart,  
 daz her sich nie gebouch:  
 deste lieber is her û ouch.  
 her was ouch ie veste gnûch,  
 swie vil man ûch drûf gestûch  
 oder mit steinen gewarf.  
 ûwer swert is ouch sô scharf,  
 da irz an der hant trûget,  
 die ir dâ mite erslûget,  
 daz der deheiner genas.  
 daz wiste wol Ênéas,  
 dar umbe gibet her û sîn gût,  
 daz ir imē niene tût  
 und sine lûte lâzet leben.  
 ichn wil aber û niht geben,  
 ir moget die lûte sanfte slân,  
 wan ûwer ros is sô getân,  
 swenne irz rûret mit den sporen,  
 ez loufet allen den bevoren,  
 die û zû sprengen  
 die verre und ouch die lenge:  
 ez mach ûch vile wol getragen  
 und kan baz fliehen danne jaĝen,  
 des im dicke nôt geschiht.  
 dazn rede ich dar umbe niht:  
 wizzet des die wârheit,  
 daz ich des kampfes bin bereit  
 wider Ênéam den Troiân,  
 ich getar in einen wol bestân, (8630)

und stt gewis daz ich ez tû,  
 mach ich mit êren komen dar zû.

Drances der riche  
 sprach aber zorenliche  
 5 ze Turnô deme herzogen  
 ,irn habet ein hâr niht gelogen,  
 ich hân mich es vil wol behût,  
 ich enwil dorch ûwer gût  
 nimmer unsenften slach enphân  
 10 noch nieman ze dôde slân  
 noch verderben den lib.  
 hetet ir daz erbe und daz wib  
 unde lâge ich dâ erslagen,  
 ir soldet sanfte mich verklagen,  
 15 als die ander die dâ ligent tôt.  
 ez is aber mir nehein nôt,  
 ichn vorhte ûch niht sô sere,  
 daz ich dorch ûwer êre  
 mins dankes iht sterbe.  
 20 welt aber ir daz erbe  
 und die maget wol getân,  
 sô mûzet ir Ênéam bestân  
 und lâzet mich âne schulde:  
 ich enbir wol ûwer holde  
 25 nû unde zallen ziten.  
 swenne ir beginnet strîten  
 wider den edelen Troiân,  
 moget ir iht gûtes denne geslân,  
 des wirdêt û dan vile nôt.  
 30 swenner vor û geliget tôt  
 oder sigelôs betalle,  
 sô tût daz û gevalle,  
 swenne ir daz laut gewinnet  
 und die maget die ir minnet,  
 35 die ir ûch mit rede anziet.  
 ichn wil mich mit û schelden niet  
 hie in mlnes hêren hûs.  
 dô sprach aber Turnûs  
 ,ich bin noch als ich ê was.  
 40 getar der hêre Ênéas (8670)

den kampf wider mich bestân,  
 ich wil mîn dink ane vân  
 als ich allerbeste mach.  
 mîn hêre makes einen tach  
 und bringez ze tagedinge,  
 ichn ger niht daz herz lenge  
 mé wan uber eine naht.  
 ich hân noch sin unde maht  
 unde lib der mâgen,  
 ichn wil mich niht lâzen  
 lebendich enterben,  
 ich wolde ê selbe sterben.  
 iedoch trouwe ich wol genesen,  
 sal mîn gelucke gût wesen.'

**D**ô sprach der kunich Lâtîn  
 ,Turnûs, daz mach wole sîn,  
 diu rede is manlich unde gût.  
 unde is daz ir ez tût,  
 wir mûzen ez enden.'  
 dô wolder boÿen senden,  
 als sine man gêrieten,  
 und Ênéase enbieten,  
 wie diu rede was getân,  
 ober den kampf wolde bestân,  
 und waz sîn wille wære.  
 dô quam ein starkez mâre  
 in die borch uber al  
 und vor den kunich in den sal,  
 daz die Troiâne  
 wârn von Montalbâne  
 under Turnûses her geriten  
 und mit sîn lûten dâ gestriten  
 und ir dâ vile lâge tôt.  
 dô wart dâ michel nôt,  
 dô daz mâre dare quam  
 undez Turnûs vernam,  
 der stolze und der kûne,  
 der willich was ze tûne  
 alle manliche tât.  
 dô wart gescheiden der rât. (8712)

**D**ô wâfende sich balde  
 der junge und der alde.  
 Turnûs reit dô dannen  
 mit den sînen mannen,  
 5 die dâ volgeten sime van.  
 die halsberge leitens an.  
 dô der helt lussam  
 Turnûs tûz der borch quam  
 vor die stat an daz velt,  
 10 dô sach her Dranceses schelt  
 fûren einen sînen kneht.  
 her sprach ,nû waldes halb reht  
 unde gelucke unde frome,  
 daz dirre schilt heim kome  
 15 ganz und âne wunde!  
 hie gewinnet ubile stunde  
 die armen herlûte,  
 die erarnent ez noch hûte  
 wol nâch sime willen.'  
 20 dô was frou Kamille,  
 diu mâre und diu rîche,  
 gewâfent ritterliche  
 sie und ir geselleschaft.  
 si tâten schöne ritterschaft  
 25 des tages dô si es begunden,  
 wande siz vil wole kunden.  
**K**amille was vil gemeit,  
 vermezzenliche sie reit,  
 si hete manlichen mût.  
 30 ir halsberge was vil gût,  
 wîz lûter sam ein is,  
 her ne mohte neheine wis  
 schöner noch bezzer sîn,  
 unde ir hosen isenîn.  
 35 vil schöne ir helm was,  
 lûter brûn alsam ein glas,  
 gezieret wol mit steinen.  
 ir schilt was helfenbeinen,  
 wol besniten und wol gebogen,  
 40 ungehûtet und unbezogen, (8754)

als diu frouwe wolde.  
 diu buckel was von golde,  
 dar inne stunt manech edel stein,  
 dâ diu sunne dorch scheîn,  
 als ich sagen hôrde.  
 der schiltrieme was ein borde  
 genât ûf einen samit.  
 und si saz ûf ein râvlt  
 bedaht mit zindâle,  
 dâ si zû dem mâle  
 manech sper ûffe brach  
 und manegen ritter abe stach.  
**K**amille diu rîche  
 und der frouwen iegellîche,  
 die mit ir dare wâren komen,  
 die heten alle genomen  
 sidîne risen,  
 nâch ir lantwîsen  
 umbe den helm gewunden.  
 zû den selben stunden,  
 daz der helt lussam  
 zû zir dar geriten quam,  
 si sprach im manlîche zû  
 ,ez nis nû jârlink niht ze frû,  
 daz wir uns heben in den strlt.  
 des is mê denne zit,  
 daz wir ritterscheste phlegen.  
 wir hân sus lange gnûch gelegen  
 und hân geschaffet unser gemach.  
 Turnûs wider zû zir sprach  
 stille niht offenbâre  
 ,frouwe, ich hân ein mâre  
 wârliche vernomen,  
 mir is ein spehâre wider komen,  
 den ich hâte gesant,  
 aldâ her Ênêam vant,  
 des hân ich immer sint erbiten,  
 her saget mir daz her si geriten  
 an eine stat, ich weiz wol war,  
 ich wil mit tûsent rittern dar (8794)

gewâfenden rîten:  
 so mach ich im wol gestriten,  
 ob her mir iender wider vert.  
 is mir diu sâlde beschert,  
 5 daz ich im mach komen zû,  
 ir freischet wol waz ich es tû:  
 daz ich in ê ze tôde slâ,  
 êr ich in immer gevâ  
 lebendich oder gesunt.  
 10 mir is der walt wole kunt,  
 die phade und die strâzen.  
 ich wil mit û hie lâzen  
 Messâpum den kûnen degen,  
 her sal mines heres phlegen,  
 15 dar zû solt irs gewalden,  
 ir zwei solt behalden  
 zehen tûsent ritter ze were  
 sunder schutzen und fûzhere.  
 got der mûze ûch bewaren,  
 20 ich wil after wege varen  
 gegen Ênêase dem Troiân.  
 daz wart schiere alsô getân.  
**D**ô reit Turnûs der helt balt  
 gegen Ênêase in den walt,  
 25 dâ her sich sîn verwânde.  
 sîn man her des mande,  
 daz si rîten stille.  
 dô tâtens sînen willen  
 als dem hêren lieb was.  
 30 dô lach der hêre Ênêas  
 vil stille an sîner lâge,  
 dâ si sîn niene sâgen,  
 und dâ her ir ouch niene sach.  
 sus lâgens allen den tach  
 35 enbeidenthalben stille.  
 dô hete sich Kamille  
 des stormes underwunden,  
 des in korzen stunden  
 vil manech man den lîb verlôs.  
 40 vil wol erkandeman unde erkôs (8834)



ir stiche unde ire siege.  
 die Troiâr slûgens after wege  
 wol eine halbe mîle.  
 dô wart dô eine wîle  
 der storm vil harde unde grôz:  
 freislîche man dâ schôz,  
 ritterlîche man dâ stach,  
 des vil manech schaft zebrach,  
 mit swerden man dâ sere slûch,  
 von diu beleib ir dâ genûch  
 wunder unde tûten.  
 dâ worden verscrôten  
 helme und sarringe.  
 zû deme tagedinge  
 hete frowe Kamille  
 ein wîle wol ir willen.  
 Kamille diu rîche  
 reit dâ ritterlîche  
 unde ir junkfrouwen.  
 dô moht man wunder schouwen,  
 daz si des tages worhten  
 manlîche sunder vorhten.  
 die stolzen Troiâne  
 si wâren des enwâne,  
 daz ez wârûn gotinne  
 oder merminne,  
 die ersterben niene mohten  
 und dorch daz sô vohten,  
 daz man sie niht mohte erslân,  
 unz Ôrilocus der Troiân  
 gewâfent in den storm quam.  
 her was ein helt lussam,  
 der frouwen slûch her eine,  
 diu maget hiez Lareine,  
 daz si schiere tût lach.  
 dô der helt daz gesach,  
 daz si wâren sô getân,  
 daz man si mohte erslân  
 und gewunden unde vellen,  
 her sprach ze sinen gesellen (8873)

,wert ûch, helide gûte,  
 mit manlîchem mûte!  
 diz volk, daz ir hie gesiet,  
 ez ne sint merminne niet,  
 5 ez is ein rehtez wîbhere.  
 swer sich ir niene were,  
 hern gewinnet nimmer êre.  
 dô schameten sich sere  
 die geflohen heten dâ beyorn.  
 10 diu ros nâmens mit den sporn  
 und liezen dare strîchen.  
 dô mûste vore wîchen  
 diu frowe Kamille  
 uber ir willen  
 15 ze Laurente hin wider.  
 dô gelach ir vil dar nider  
 gestochen unde erslagen.  
 alsô liezen sie sich jagen  
 vaste unz in daz wîchûs.  
 20 dô sprancte Messâpûs  
 mit zwein tûsent heliden gûten,  
 die der borch hûten,  
 die Troiâre her dan treib.  
 manech man dâ tût beleib,  
 25 wande sie sich werden  
 mit geschutze und mit swerden.  
 Dô Messâpûs mit dem van  
 die Troiâre rande an  
 und Kamille diu maget,  
 30 dô worden sie gejaget,  
 wole vier acker lank.  
 dâ wart michel gedrank  
 an dem wîten gevilde.  
 da zehiewen sie die schilde  
 35 und die helme gûte,  
 dâ wart von dem blûte  
 daz grûne gras alrôt.  
 die helide dâ lügen tût,  
 die wâren unzalâht.  
 40 starke dâ Kamille vaht, (8913)

want siz wol getorste tûn.  
 dô was der ritter Tarcûn  
 ein hardê hobesch Troiân  
 unde ein ritter wol getân,  
 hobesch und gûtes willen:  
 her sprach ze frowen Kamillen  
 ein teil schamelliche  
 Tarcûn der rîche  
 ;waz meinet daz, frouwe maget,  
 daz ir uns ritter sus jaget,  
 unde stechet unde slât?  
 waz wunders is daz ir gegât?  
 wie wânet ir wie û daz zeme?  
 ich wâne ez ubil ende neme,  
 daz ir sus gerne strîtet  
 und statellichen rîtet.  
 ich sage û wârlîche daz,  
 ein ander storm zâme û baz,  
 wâre daz irs phlâget:  
 daz ir sanfte lâget  
 an einem scônem bette,  
 und wârez dâ ze wette  
 daz vehten umb die minne,  
 dâ moht ir wol gewinnen,  
 des phlâge ich gerne mit û  
 zeim andern mâle denne nû,  
 hin ze der nâhisten naht,  
 daz ir versuchtet mine maht.  
 dar umbe setze ich û mln phant,  
 einen trôischen bisant,  
 der zwelfe geltent eine mark,  
 ich weiz doch wol ir slt sô stark,  
 ir gewunnet schiere,  
 ob mln wâren viere.  
 daz wolde ich varen lâzen.  
 ez rouwet mich ze mâzen  
 also vil sô ich dâ sprach:  
 ir hetet es fromen unde gemach  
 und ich schaden und arbeit,  
 des weste ich wol die wârlheit.' (8940)

Heinrich von Veldeke.

Tarcûn sweich dô stille.  
 dô rûrde frowe Kamille  
 daz ros vaste mit den sporn,  
 sie rach selbe ir zorn  
 5 den ir Tarcûn sprach:  
 dorch den lib si in stach,  
 daz her schiere tôt lach.  
 ein sin neve daz gesach,  
 der was geheizen Flêmfîn,  
 10 und ein ander frunt sin,  
 Troiâre beide.  
 in wart dâ vil leide,  
 die frowen sie ane randen,  
 si fûrden in den handen  
 15 diu swert beide ensament bar.  
 des wart der magede einiu gwar,  
 diu hiez Tarplde,  
 diu het in dem strîde  
 ritterscheft vil getân.  
 20 si stach den einen Troiân,  
 daz her niht mêr wort gesprach.  
 Kamille den andern stach,  
 daz her tôt viel ûf daz gras.  
 si sprach als ir ze mûte was  
 25 ze deme ritter Tarcône,  
 si grûzte in vile unschône,  
 sie sprach ,nû lige hie!  
 wie getorstest dû mir ie  
 bôse rede gebieten?  
 30 dune darft mich niht mieten,  
 sus sal man klaffâren weren,  
 ich mach hûte wol enberen  
 dîner phenninge.  
 nû hâstû dîn gedinge  
 35 vergolden mit dem lebene.  
 nune hâstû niht ze gebene  
 weder rede noch den schat:  
 dû bist gevaren in gotes hat.  
 40 dô daz alsô komen was,  
 do was einer der hiez Arras (8986)

6 9

mit den Troiären dā.  
 Kamillen reit her allez nā  
 verre allen den tach.  
 der markte unde sach,  
 wie si slūch und wie si stach  
 und wie sie ir spere brāch  
 und wie sie justierde  
 und wie sie pungierde  
 und wie ritterlīch si slūch:  
 want des tete sie genūch  
 unglīch einem wibe.  
 hern hete an sime libe  
 manheit noch ne was sō frome,  
 daz her engegen ir torste kōmen,  
 hern hetes deheinen willen.  
 don nam frowe Kamille  
 neheiner slahte ware des.  
 dō reit der hēre Chōres,  
 der Troiāre prēster  
 unde ir ēwe mēster,  
 und was doch ritter vile gūt  
 und hete manlichen mūt  
 und kunde wole an ritterschaft.  
 grōz was sin geselleschaft  
 ritter unde schutzen.  
 her kunde wole nutzen  
 beidiu būch unde swert.  
 daz ros was maneges phundes wert,  
 dā der helt ūffe saz,  
 her was gewāfenet baz  
 danne ieman dā wāre  
 under den Troiären  
 oder in ander ste  
 in allem deme strīte.  
 zū den selben stunden  
 heter ūf gebunden  
 einen hēlm scōne und sō licht,  
 daz ne sagete man uns nicht,  
 daz her bezzer mohte stn.  
 zoherst stunt ein rubin, (9024)

unde alumbe an der liste  
 smaragde unde amatliste  
 und vorne an dem nasebant  
 ein gelwer adamant,  
 5 genūch grōz unde gūt,  
 dorchlōhtec rōt sam ein blūt.  
 waz mach ich ū mē sagen?  
 her lūhte engegen deme tage.  
 diu kuniginne Kamille  
 10 dō was ie gūt ir wille,  
 daz sie den helm erworbe  
 oder in der ger erstorbe,  
 des geluste si vil harde.  
 si bestunt den ēwarden,  
 15 von dem rosse sie in stach,  
 sō daz im der hals brach  
 und vil schiere tōt was.  
 uber in erbeiztes ūf daz gras,  
 wan sie des helmes gerde.  
 20 si wolde mit dem swerde  
 die snūre enzwei sniden.  
 si wāren gūt siden  
 und veste wol ze māzen.  
 si hetez baz verlāzen,  
 25 wande ir tōt dar ane lach.  
 vil rehte daz gesach  
 der Troiāre Arras,  
 der dā bl ir was,  
 idoch vorht her si sere.  
 30 mit eime scharphen gere  
 die frouwen her ze tōde schōz.  
 des her ubile genōz,  
 daz her ir den lib nam:  
 mit zorne engegen ime quam  
 35 zū der selben zide  
 diu maget Tarplde,  
 Arrasen sie ze tōde slūch,  
 dā mite engalt ouch hers genōc.  
 Do Kamille diu werde  
 40 tōt lach ūf der erde (9062)

unde ir magede quâmen dar  
 und sie des worden gewar  
 si heten grôze rouwe.  
 mit vil gûter trouwe  
 klageten sie ir frouwen.  
 dà moht man jâmer schouwen.  
 sêre. sie weinden,  
 wol si daz bescheinden,  
 daz in diu frouwe lieb was.  
 si erbeizten nider an daz gras,  
 si legeten sie ûf einen schelt  
 unde rûnden daz velt,  
 sos allerschierste mohten.  
 dô hete sie gevobten  
 ir selben schedeltche  
 diu kuniginne rîche,  
 dô si den lîb hete verloren.  
 al daz si hete dà bevoren  
 erworben lob und êre,  
 daz hete sie dô sêre  
 mit dem lîbe vergolden.  
 dô trûgen sie ir holden  
 ze Laurente in des kuneges sal.  
 dô wart schiere uber al  
 in der borch mâre,  
 daz dà tût wâre  
 Kamille diu hêre maget.  
 dô wart si sêre geklaget.  
 Dô diu frouwe lach tût,  
 vil schiere manz Turnô enbôt  
 an sîner lâge dà her lach.  
 dà heter allen den tach  
 unz an den âbent gelegen.  
 harde rouwich wart der degen,  
 dô her daz mâre vernam.  
 ze Laurente her geriten quam,  
 dà vil grôz jâmer was.  
 do gesach in Ênéas  
 dannen wole-riten.  
 hern mohte im niht gestriten, (9100)

von diu getorste in niht bestân  
 Ênéas der Troiân.  
 daz rou in vile sêre.  
 zwei hundert und niht mêre  
 5 heter dà sîner manne.  
 Turnûs der reit danne  
 mit tûsent heliden snellen  
 sîner hergesellen  
 und reit ûz dem walde.  
 10 dar nâch reit ouch balde  
 Ênéas der wigant,  
 dà her sîne lûte vant.  
 Dô der hêre Ênéas  
 ûz dem walde komen was.  
 15 und ze sînen lûten quam  
 und daz mâre vernam,  
 daz Kamille was erslagen  
 und in die borch was getragen  
 ze Laurente in daz betehûs:  
 20 dô wister wol daz Turnûs  
 harde dermite geswachet was,  
 des frowetez sich Ênéas.  
 ez was doch harde spâte.  
 dô wart her des ze râte  
 25 mit den sînen holden,  
 die im helfen wolden  
 die borch besitzen an den graben  
 unde nimmer komen drabe,  
 ê her sie gewunne.  
 30 want dô was worden dunne  
 Turnûses hêlfe und sîn here,  
 die sich sazten ze were,  
 wan Kamille erslagen was.  
 dô hiez der hêre Ênéas  
 35 alle sîne holden,  
 die im helfen solden,  
 herbergen an daz velt  
 unde selbe sîn gezelt  
 vor der borch ûf slân.  
 40 daz wart schiere getân. (9140)

Lichte schein der mâne.  
 die stolzen Troiâne  
 herbergeten bi der naht.  
 dô hete man Ênêê braht  
 ein gezelt wît unde hô.  
 daz hete im frouwe Dîdô  
 gegeben dorch minne.  
 ez was geworht mit sinne,  
 als ich û wol sagen mach.  
 ez stunt dâ man ez verre sach,  
 als ez ein turî wære.  
 zweinzich soumâre  
 ne mohtenz dar niht getragen.  
 ez wart ûf einen berch geslagen  
 an eine vile schône stat,  
 al dâ Ênêas bat,  
 ûf einen vile hôhen mast.  
 die snûre wâren vile vast,  
 als sie von rehte solden sin.  
 der knoph der was guldîn,  
 dar ûffe saz ein guldîn are.  
 daz gezelt was zweier vare,  
 zweier hande samit.  
 einen hof vile wît  
 slûch man umbe daz gezelt  
 und bevienk ein michel velt.  
 daz wart dorch hêrschaft getân,  
 dorch richtûm und dorch wolstân.  
 ez stunt als ein mûre.  
 des nam in lutzel tûre,  
 ezne was niht dorch were.  
 dar umbe herbergete daz here,  
 manech kûne Troiân,  
 und manech gezelt wol getân  
 wart dâ des nahtes ûf geslagen.  
 des morgens doz begunde tûgen  
 unde schein uber al  
 uber berch und uber tal  
 unde ez die gesâgen,  
 die in der borch lâgen, (9178)

ûf mûren und ûf zinnen  
 ze Laurente enbinnen,  
 michel wunder sie des nam.  
 daz mâre in die borch quam.  
 5 sie liefen ûf die mûre,  
 ritâre und gebûre,  
 knehte unde koufman.  
 daz mâre wassen began.  
 si sprachen al geltche  
 10 arme unde rîche,  
 daz Ênêas der mâre  
 ein freislich man wære  
 sinen vîanden.  
 die daz wol erkanden  
 15 und daz gezelt gesâgen stân,  
 daz als ein mûre was getân,  
 alsô schlnbâre,  
 si wânden daz ez wære  
 ein borch, daz ne was ez niet.  
 20 vil starke ervorhte ez diu diet.  
 si sprâchen nâch wâne,  
 daz die Troiâne  
 worben mit der gotes kraht,  
 wande sie an einer naht  
 25 ein solhe borch heten geworht.  
 des wart ir angst unde ir vorht  
 gemêret, daz tot in diu nôt.  
 der kunich Lâtîn enbôt  
 Ênêê sine holde  
 30 und anders daz hêr wolde  
 an sinnes liebes frundes stat.  
 minnechlichen her in bat  
 eins frides sehs wochen.  
 dô wart der fride gesprochen  
 35 vierzich tage und vierzich naht.  
 des was vile wol bedaht  
 Ênêas der Troiân,  
 dô daz alsô was getân.  
 Dô der fride gegeben wart,  
 40 dô schuf Turnûs die vart, (9220)

Kamillen her sande  
 tôte heim ze lande.  
 des wart her vil unfrô,  
 iedoch müstez stn alsô,  
 swie leit ez im wære.  
 dô hiez her eine bære  
 bereiten hêrlîchen  
 Kamillen der rîchen,  
 als uns daz bûch kunt tût.  
 die boume wâren vile gût  
 von helfenbeine,  
 gnûch lank und niht kleine,  
 des enbrast nehein teil.  
 stûln wâren diu seil,  
 diu besten diu man ie gesach.  
 ein kolter dar ûffe lach  
 von rôtem samte.  
 mit grûnem cimtte  
 was diu liste undersniten.  
 daz her ungerne hete vermiten,  
 daz wizzet unde geloubet.  
 man legete ir under ir houbet  
 ein phlûmvedertn kussin.  
 diu zieche was ôsterin,  
 diu ander driancastne.  
 ein phelle sarrazine  
 grôzen unde langen  
 hiez der hêre hangen  
 uber die junkfrouwen.  
 her was in grôzen rouwen  
 von ir in slnem mûte.  
 zwêne mûle gûte  
 tet man zû der bâren.  
 do si al bereit wâren  
 ir magde und sine holden,  
 die si fûren solden,  
 dô klageta sie vil sêre  
 Turnûs der hêre.

Dô sprach der hêre Turnûs [9250

,daz wir uns scheiden mûzen sus,

daz is an minen willen.  
 ôwê (sprach her), Kamille,  
 schônez bîlde, reiniu maget,  
 dun wirdest nimmer verklaget  
 5 die wile daz diu werlt stêt.  
 wie unsant ez mich ane gêt,  
 daz dû dînen lîb hâst verloren!  
 wâ wart von wibe-ie geboren  
 in allem ertrîche  
 10 dehein dîn gellîche  
 unde enwirt ouch nimmer mêre!  
 diu werlt hete dîn êre,  
 niwan daz des wezen niene mach,  
 daz dû unz an den sûntach  
 15 lebetes dar inne,  
 aller jugende und sinne  
 der hetest dû genûch.  
 unsâlich si her der dich slûch,  
 der tet der werlde grôzen schaden.  
 20 wie mohten ez die gote gestaden,  
 daz dû verlore dîn leben,  
 dô sie dir heten gegeben  
 einen lîb sô wol getân?  
 war umbe lîezen sie dich slân?  
 25 si solden dîn baz hân gebûf  
 dorch dîne manege tugent gût  
 und dorch dîn lobelîchen sin.  
 wie sêre rouwich ich des bin,  
 daz ich dîn noch enberen mûz!  
 30 mit der bære gienk her ze fûz  
 eine gûte wile,  
 wol eine halbe mîle,  
 Turnûs der wigant.  
 ein kerzen trûch her an der hant,  
 35 ein wol brinnendez licht,  
 des ne wolder enberen niht.  
 sam tâten alle gellîche  
 arme unde rîche,  
 die dâ mit im wâren,  
 40 si giengen mit der bâren (9288)

und trügen an den handen  
kerzen, die licht branden.  
die frouwen érden sie dà mite,  
daz was sin wille und der site.

Dô fûren diè junkfrouwen  
mit michelen rouwen  
mit der frouwen dannen.  
Turnûs gebôt sinen mannen,  
zwein hundert rittern gûten,  
des was im ze mûte,  
daz her si mit ir sande.  
dô quâmen sie ze lande,  
ichn weiz uber wie manegen tach,  
des ich gesagen niene mach.  
dô man daz mâre vernam,  
daz si tôt wider quam,  
Kamille diu rîche,  
mit rouwen grôzliche  
sie dà wart enphangen,  
daz ir sô was ergangen.

Welt ir nû rehte verstân  
eine rede alsô getân,  
die ir ê selden habet gehôrt,  
sô merket rehte miniu wort  
bescheidenliche sunder,  
sô moget ir hôren wunder,  
daz mir niht vil enschadet,  
wie diu frouwe wart bestadet,  
Kamille diu werde,  
vil hôhe enboven der erde  
bl ir templô an ein stat,  
dâ sie sich selbe legen bat  
ir lûte die daz tâten.  
des hete si sich berâten  
selbe bl ir lebene.  
vil hêrlîch und vil ebene  
ein geworke sô lussam,  
daz nieman solhes niht vernam,  
sô hêrlîch sô daz was,  
daz meisterde Géometras. (9320)

des lônde im Kamille.  
dar zû was gût sin wille,  
sint daz hers begonde,  
wander wole konde

5 die list von géometrien.  
des hórde ich in zlen,  
daz wart dà an werke schîn,  
esn mohte anders niht sîn.

Vernemet wie der wise man  
10 des werkes zallerêrst began,  
wandez in lutzel tûrde.  
mit marmor her umb mârde  
eine sinwelle stat,  
als man in hiez unde bat.

15 ez was vile zierlîch.  
jaspîn was der esterich  
zweinzich fûz wît innen.  
dâ lach in vier sinnen  
vier steine wol gehouwen,  
20 die man gerne mohte schouwen,  
daz saget man uns vor ungelogen.  
dar ûffe stunden zwên swibogen:  
der wise man Géometras,  
der des werkes meister was,  
25 her worhte sie mit mûze.  
si wârn hôch zweinzich vûze.  
des konde her wol râmen,  
daz sie ze samene quâmen  
in crûzewîs obene.

30 daz was wol ze lobene,  
als uns daz hûch urkunde git.  
dâ wart ein fûchstein in gelit,  
ich wâne ez porfir wære.  
dar ûf stunt ein phillâre

35 von marmor vierzich vûze hê  
und was gemeistert alsô,  
daz michel list dar ane schein.  
dar ûffe lach ein simezstein,  
sinewel, siben fûze breit.

40 daz was ein michel arbeit, (9334)

des man lutzel bedorhte.  
 dar uf man dô worhte  
 mit simeze und bereite  
 ein geworke, daz sich breite  
 al umbe in allen stten  
 enlunge unde enwlten  
 ze iegellichem steine  
 gûter spannen eine.  
 der meister mâzetez alsô.  
 ez wart vierzich fûze hô  
 und zweinzich wlt enbinnen.  
 ez wart geworht mit sinnen  
 unde was vil zierlich.  
 dâ unden was der esterich  
 al von edelen steinen  
 grôzen unde kleinen.  
 desn darf nieman frâgen,  
 ob ez lobeten diez gesâgen:  
 der meister lobetez selbe.  
 dar uf stunt ein gewelbe,  
 gemachet vile wunnesam,  
 als ez Kamillen wol gezam  
 der edelen kuneginne.  
 ez hete in vier sinne  
 gûter venster viere  
 von granâte und von saphiere,  
 von smaragden und rubinen,  
 von crisolten und von sardinen  
 topazien und berillen.  
 der hete frouwe Kamille  
 selbe gnûch gewunnen,  
 ê des werkes worde begunnen.  
 Daz was al wol ze lobene.  
 daz himelze was obene  
 gemûset wol mit golde,  
 als der meister wolde.  
 daz was wert maneger mark.  
 hêrllich was der sark,  
 ein tûre calcidônje.  
 dar ûffe ein sardônje, (9358)

den moht man niht gefûgen baz.  
 dô sazte man dar in zwei vaz  
 volle balsamen beide ensamen;  
 diu ne liezen den lkhamen  
 5 niht fûlen noch stinken.  
 daz konde wol bedenken  
 der listige werkman,  
 der grôz lob dar abe gewan.  
 uf den sark und der neben  
 10 worden ir vers geschriben  
 mit gesmelze sardône  
 an deme steine schône  
 mit vil gûter scrihie.  
 nû hôret daz getihte,  
 15 ob irs habet willen:  
 hie liget frowe Kamille  
 diu mâre und diu rîche,  
 diu sich sô manîche  
 ritterschefte underwant,  
 20 daz nie man ne vant  
 ir geltchen noch ne sach.  
 deheines werkes sie ne phlach,  
 wande si ûbete ritterschaft  
 und hete grôze heres kraft  
 25 und wart vor Laurente erslagen.  
 ir frunt mûzen sie wol klagen.  
 Dô sie daz heten getân  
 und her ûz solden gân,  
 ê danne sie ûz giengen,  
 30 ein lampadem sie dâ hiengen,  
 daz solt ir wizzen âne wân:  
 dâ was balsamum in getân  
 sô tûre und sô hêre,  
 daz her wol immer mære  
 35 bran unde gab licht  
 unde enminrete, iedoch niht.  
 soltch was der wieche.  
 ez meisterde ein Crieche  
 und der wise Géometras,  
 40 der ein listich man was; (9394)



her schůf ez alser wolde.  
 diu ketene was von golde,  
 dá diu lampade bl hienk.  
 nú hóret wie herz ane vienk  
 der meister, der des alles wíelt.  
 ein túbe die ketene hielt,  
 diu gienk dorch ir munt  
 (daz is genúgen wole kunt),  
 daz si hielt daz liehtvaz.  
 úf eime steine sie saz,  
 gefúchlich dar gehouwen.  
 si lúhte der frouwen,  
 daz was ein listechlich rát.  
 ein edel jachant granát  
 was diu lampade vile gút,  
 dorchlúhtec rôt als ein blút,  
 als ich ú wol gesagen kan.  
 dá stunt ein bilde als ein man  
 gesniten an einer want.  
 einen bogen heter an der hant,  
 gespannen algereite.  
 daz was mit listecheite.  
 der holz was gesetzt an,  
 her ne weich niender dan,  
 ez n was ze nider noch ze hó  
 und was gemachet alsó,  
 swenne sá man wolde  
 daz her schíezen solde  
 die túben diu ob ime saz,  
 só viel daz liehtvaz  
 unde erleschete daz lieht.  
 anders ne mohtez nicht  
 geleschen noch gevallen.  
 daz kunden wir ú allen.  
 dó gienk daz volk allez her vure  
 und vermúrde man die ture  
 mit kopher und mit steinen.  
 der besten spiegel einen,  
 danen abe ich ie gehórde,  
 der stunt an einem orde (9404)

oben an dem gewerke  
 mit solhem gemerke,  
 swenne lieht was der tach,  
 daz mau den spiegel gesach,  
 5 alsó man iht-war nam,  
 swer dó dar zú quam  
 inwendich einer míle ná.  
 alsó was bestadet dá  
 Kamille diu ríche  
 10 alsó hêrlíche.  
 Dó daz allez was getán,  
 dó solde der fride úz gán.  
 in korzen ziten dar ná,  
 den sie gesworen heten dá  
 15 Turnús unde Ênéas.  
 der kunich Láttn der was  
 ze Laurente in síme hús,  
 und der hêre Turnús  
 was vor den kunich komen  
 20 unde hete wol vernomen,  
 daz der kunich Láttn  
 Ênéas frunt wolde sín  
 und er worbe umbe sune.  
 Turnús sprach der kúne  
 25 zú dem kunege ríchen  
 ir welt mich beswíchen  
 der trouwen und der minnen.  
 des bringet ir mich innen,  
 daz ir mir zer nót abe stát.  
 30 des mach doch werden gút rát  
 (sprach der helt vermezzen):  
 ichn hán noch níht vergezzen  
 des kamphes des dá geredet was.  
 ich und der hêre Ênéas  
 35 wir múzen uns versúchen.  
 wil es got gerúchen,  
 daz ich behalde minen líb,  
 her lázet mir lant unde wíb.  
 is daz ich mich sín erwere,  
 40 só múz daz tróische here (9444)

mit schanden rûmen diz lant,  
 mûz ich behalden mîne hant.  
 is mir aber daz beschert,  
 daz sich Ênêas mîn erwert  
 und ich verliese mîn leben,  
 sweme ir danne welt geben  
 ûr tohter und ûr rîche,  
 daz is mir al geltche.  
 Dô sprach der kunich Lâtin  
 ,sold ich ûwer râtgebe sln,  
 ich riete û trouwellche daz,  
 daz ir ûch rehter unde baz  
 bedahtet und berietet.  
 daz ir den kamph hie bietet  
 wider den edelen Troiâh,  
 dazn dunket mich niht wol getân,  
 wandich û wol gûtes gan.  
 her is ein sigesâlich man,  
 des mûzet ir mir mite jehen,  
 wandirz dicke habet gesehen  
 in stormen und in strîten,  
 swâ ir ze allen zîten  
 engegen ime quâmet,  
 daz ir den schaden nâmet  
 vil mêr denne Ênêas,  
 und doch ûwer here was  
 drîstunt grôzer dan daz sln.  
 dar ane wart daz schln,  
 daz im holfen die gote,  
 wand er mit ir gebote  
 in diz lant komen is.  
 niht verdenket mich des,  
 daz ich spreche dorch gût.  
 is daz ir mînen rât tût,  
 ir behaldet ûwern lîb  
 und moget lant unde wîb  
 anders vil wol gwinnen  
 sunder kamph mit mînnen.  
 sô tût ir wîsliche.  
 ez nis in deme rîche (9488)

nehein wîb noch maget,  
 dà ir willen zû traget  
 und der ir gerûchet,  
 is daz ir si sûchet,  
 5 sie ne sl û vil gereit.  
 daz is. mêre wîsheit,  
 dan ir verlieset ûwern lîb  
 umbe ein lant und umbe ein wîb.  
 Dô sprach Turnûs der rîche  
 10 zû dem kunege zornlîche  
 ,ach leider arme,  
 daz ich û sus erbarme,  
 desn weiz ich û deheinen dank.  
 ich erkenne wol den abewank,  
 15 ir mûwet ûch al âne nôt.  
 Ênêas mûz den tût  
 von mîner hant enphân,  
 older mich ze dôde slân.  
 ir stêt mir bôslîchen bl.  
 20 swæder unser ez sl,  
 der mûz den lîb verliesen.  
 ich wolde daz ê kiesen,  
 daz ich mit êren tût belibe,  
 danner mich lebende vertrîbe,  
 25 der von Troie is geboren:  
 sô hete ich bôslîche verloren  
 ein lant und mîn êre.  
 ichn vorhtin niht sô sere,  
 daz ich im mîn lant rûme.  
 30 ich erbltes vile kûme,  
 daz wir zwêne ze samene komen.  
 ouch hân ich wol vernomen  
 ûwer herze und ûwern mût,  
 daz ir wider mich niht wole tût,  
 35 ir und ûwer râtgeben.  
 unde genert mir got mîn leben  
 und mach ich den sige gewinnen,  
 ich gelône û der minnen,  
 der ir mir nû bescheinet.  
 40 ich weiz wol waz ir meinet: (9528)

daz herze habet ir verloren.  
 ich hete ır tochter ê gesworen,  
 êr irs Ênéase gehiezet:  
 daz ır mich nû verstiezet  
 sô gerne ızerm lande,  
 sô wil ıchz âne schande  
 verliesen oder gehalten,  
 sal es gelucke walden.  
 ıchn verzıhe mich niht noch.  
 nû erkennet ır wol doch  
 mln herze unde mlnen sin,  
 daz ich sô schâfln niene bin,  
 ich hân den willen und den mût,  
 daz ich mln êre und mln gût  
 gerne behalde.  
 enbietet ez im balde  
 Ênéase, swâ her si,  
 her is ouch hie nâhen bt  
 her unde Drances.  
 dô gevolgete im der kunich des,  
 daz her zÊnéase sande  
 zwêne vorsten vonme lande  
 umbe alsus getâne nôt  
 und dem Troiâne enbôt  
 alsô dâ geredet was.  
 dô gelobete Ênéas  
 vile gerne den einwich.  
 beide gereitten sie sich  
 unde swûren der rede  
 und lengeten den frede  
 uber vierzehen naht.  
 sie wâren sô bedaht,  
 daz si des kamphes gerden  
 mit schilden und mit swerden,  
 ıf den rossen mit den speren.  
 si wolden beide gerne weren  
 ır êre und ır llb  
 und behalden daz wtb,  
 die maget alsô lussam.  
 der kunich gısel nam (9568)

von den hêren beiden,  
 daz siz solden bescheiden  
 sos allerbeste mohten  
 und eine zwêne vohten  
 5 uber vierzehen naht dar nâ.  
 daz gelobetens beide. dâ.  
 Dô der kamph gelobet was,  
 des Turnûs und Ênéas  
 beide kûme erbeiten,  
 10 und sich dar zû gereiten  
 mit manllchem sinne,  
 dô was diu kuniginne  
 eines âbendes spâte  
 in ır kemenâten.  
 15 ır tochter sie vor sich nam,  
 eine junkfrowen lussam.  
 einer rede sie begonde,  
 die si vil wole konde,  
 mit michelme sinne.  
 20 dô sprach diu kuniginne  
 ,scône Lâvne,  
 liebiu tochter mlne,  
 nû mach ez llhte sô komen,  
 daz dir dın vater hât genomen  
 25 michel gût und êre.  
 Turnûs der helt hêre  
 der dıne minnen starke gert,  
 der is dın vil wolê wert,  
 daz is mir wole kunt.  
 30 und wârist dû noch tûsent stunt  
 alsô schône und alsô gût,  
 sô mohtestâ wol dınen mût  
 gerne an in kêren.  
 ich gan dir aller êren  
 35 und wil daz dû in mianest  
 und daz dû bekennest,  
 daz her ein edele vorste is.  
 dar umbe warne ich dich des  
 umbe den helt lussam  
 40 und wis Ênéase gram, (9608)

dem unsäligen Troian,  
 der in ze töde wil erslan,  
 den, der dir is von herzen holt.  
 dar zû hâstû rehte scholt,  
 daz dû im ungenâdich sis  
 unde im neheine wls  
 niemer êre getûst,  
 want daz wole lâzen müst  
 und in von rehte hazzen salt,  
 wander dich mit gewalt  
 hie wil erwerben  
 unde wil erben  
 dînes vater rîche.  
 ob dû sâllîche  
 unde wole welles tûn,  
 tochter sô minne Turnâm.  
 »wâ mite sal ich in minnen?«  
 ,mit dem herzen und mit den sinnen.«  
 »sal ich im mîn herze geben?«  
 ,jâ dû.« »wie soldich danne geleben?«  
 ,dune salt ez im sô geben niht.«  
 »waz ob ez niemer geschih?«  
 ,und waz, tochter, ob ez tût?«  
 »frowe, wie mohte ich mînen mût  
 an einen man gekêren?«  
 ,diu Minne sal dichz lêren.«  
 »dorch got, wer is diu Minne?«  
 ,si is von aneginne  
 gewaldich uber die werlt al  
 und immer mêre wesen sal  
 unz an den jungesten tach,  
 daz ir nieman ne mach  
 neheine wls widerstân,  
 wande sie is sô getân,  
 daz mans ne hôret noch ensiht.«  
 »frouwe, der erkennê ich niht.«  
 ,dû salt sie erkennen noch.«  
 »wan moget irs erbeiten doch,  
 ich erbeites gerne, ob ich mach.«  
 ,llhte gelebe ich noch den tach, (9652)

daz dû ungebeten minnest.  
 swenne dus beginnest,  
 dir wirt vil liebe dar zû.  
 »ichn weiz, frouwe, weder ez tû.«  
 5 ,dû maht es wesen gewis.  
 »sô saget mir denne waz minne is.«  
 ,ichn mach dirs niht gescriben.«  
 »sô solt irz lâzen bliben.«  
 EDÔ sprach diu kuneginne  
 10 ,so getân is diu minne,  
 daz ez rehte nieman  
 dem anderen gesagen kan,  
 dem sîn herze sô stêt,  
 daz si dar in niene gêt,  
 15 der sô steinlichen lebet:  
 swer ir aber rehte entsebet  
 unde zû ir kêret,  
 vile si in des lêret,  
 daz im ê was unkunt.  
 20 si machet in schiere wunt,  
 ez si man oder wlb,  
 sie begrîfet im den llb  
 und die sinne garwe  
 und salewet im die varwe  
 25 mit vil grôzger gewalt.  
 si mâchet in vil dicke kalt  
 und dar nâch sô schiere heiz,  
 daz her sîn selbes rât ne weiz.  
 solich sint ir wâfen:  
 30 sie benimt imz slâfen  
 und ezzen unde trinken.  
 si lêret in gedenken  
 vile missellche.  
 nieman is sô rîche,  
 35 der sich ir moge erwerben  
 noch sîn herze vor ir generen  
 noch ne kan noch ne mach.  
 nû ia des vil manech tach, (9690)  
 deich nie sô vil dar. abe sprach.  
 40 »frowe, is dennu minne ungemach?«

„nein si, niwan nâhen bi.“  
 »ich wâne daz si sterker si  
 dan diu suht oder daz fieber:  
 si wâren mir beidiu lieber,  
 wan man bekêret nâch dem sweize.  
 minne tût kalt unde heize  
 mër denne der viertage rite.«  
 ,swer bestricket wirt dâ mite,  
 her mûz sich alles des genieten.“  
 »sô mûze mir si got verbieten.«  
 ,nein, jâ is si vile gût.“  
 »waz meint denn daz si wê tût?“  
 ,ir ungemach is sûze.“  
 »got gebe, daz sie mich mûze  
 verren unde vermiden,  
 wie soldich die nôt alle erliden?“

„Diu mûter aber wider sprach  
 ,niht envorht daz ungemach,  
 merke wie ich dirz bescheide:  
 michel lieb kumt von dem leide,  
 rûwe kumt nâch ungemache.  
 daz is ein trôsliche sache.  
 gemach kumt von der arbeit  
 dicke ze langer stâticheit.  
 von rouwe kumet wunne  
 und froude maneger kumne.  
 trûren machet hôhen mût,  
 diu angst macht die stâte gût.  
 daz is der Minnen zeichen:  
 lieht varwe kumt nâch der bleichen,  
 diu vorhte gît gûten trôst,  
 mit dem dolne wirt man erlöst,  
 daz darben tût daz herze rîche.  
 ze diseme dinge iegessliche  
 hât diu Minne solhe bûze.“  
 »sis aber von êrist vil unsûze,  
 ê diu senfticheit kome?“  
 ,dû erkennest ir niht ze frome:  
 si sûnet selbe den zorn.“ [(9732)  
 »diu quâle is zû grôz dâ bevorn.«

„si tût daz dicke under stunden,  
 daz si heilet die wunden  
 âne salben und âne trunk.“  
 »diu arbeit is ab ê vil lank.«  
 5 ,tohter, daz stêt an dem glucke  
 sô man gequilet ein lank stücke  
 und mit arbeiten gelebet  
 und man ungemach entsebet  
 von minnen, als ich ê dâ sprach,  
 10 und danne froude und gemach  
 mit dem heile dar nâch komt,  
 wie wol ez dem herzen gefromt  
 und trôstet danne den mût,  
 wandez ime baz tût  
 15 unde senfter drîzich warf,  
 dan ders niene bedarf.  
 des saltû mir von rehte jehen.  
 dû hâst dicke wol gesehen,  
 wie der hêre Amôr stêt  
 20 in dem templô, dâ man in gêt  
 engegen der ture inne,  
 daz bezeichent die Minne,  
 diu gewaldech is ubr alliu lant.  
 ein buhsen hât her an der hant,  
 25 in der ander zwêne gêre:  
 dâ mite schûzet er vil sêre,  
 als ich dir sagen wolde.  
 ein gêr is von golde,  
 des phleget her alle stunde.  
 30 swer sô eine wunde  
 dâ mite gewinnet,  
 vil starklich er minnet  
 und lebet mit arbeite.  
 neheiner unstâticheite  
 35 ne darf man in zlen.  
 der ander gêr is blîen,  
 von demê tân ich dir kunt:  
 swer dâ mite wirdet wunt  
 in sta herze enbinnen,  
 40 der is der rechten minnen (9772)

iemer ungehör̄sam,  
 her hazet unde is ir gram.  
 swaz sô von minnen geschicht,  
 des ne lustet in niht.  
 solich is daz geslehte.  
 wil dû nû wizzen rehte,  
 waz diu buhse bedûfe,  
 dazn wizzent niht alle lûte,  
 merke in allenthalben:  
 si bezeichent die salben,  
 die diu Minne ie hât gereit.  
 diu senftet al die arbeit  
 und machet ez allez gût,  
 swen diu Minne wunt tût,  
 daz si in geheilet.  
 si gibet unde teilet  
 daz lieb nach dem leide.  
 daz saltû merken beide.  
 daz des von minnen vil geschicht.  
 dune bist ouch sô tumb niht,  
 sô dû dar zû gebâres.  
 ob dû junger wâres  
 zweier jâre dan dû sis,  
 dû mohtest wole sin gewis,  
 dun gelernst ez nimmer ze frû.  
 dû hâst ouch lîb genûch dar zû  
 gewahsen unde scône.  
 daz ich dirs immer lône  
 mit minnen und mit gûte,  
 diz behabe in dtnem mûte,  
 want dû mûst doch minnen phlegen.  
 von diu minne den kûnre degen  
 Turnâm den edelen vorsten.  
 »ich ne mohte noch getorsten.«  
 ,war umbe?« »dorch die arbeit.«  
 ,jâ is ez michel senfticheit.«  
 »wie moht daz senfticheit sin?«  
 ,got weiz, liebe tochter mîn,  
 ich weiz wol daz dû minnen mûst,  
 swie ungerne dû ez tûst. (9812)

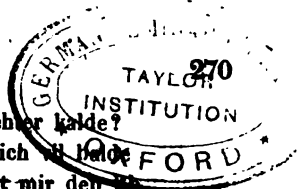
wurde ich des innen,  
 daz dû Enêam wilt minnen  
 und uns sô entêres,  
 daz dû dîn herze kêres  
 5 an den bôsen Troiân,  
 ich heize dich ze dôde slân  
 unde martere dînen lîb,  
 ê dû iemer werdest sin wîb.  
 her enbirt wol solhes wîbes,  
 10 hern sal dînes lîbes  
 niemer sich genieten.  
 »ir moget mirz lîht verbieten,  
 ichn gewans nie willen.«  
 dô sweich diu frouwe stille,  
 15 in zorne gienk si hin dane  
 unde sach die tochter ane  
 vilê ungûtlîche  
 diu kuneginne rîche.  
 Nû horet eine ander rede.  
 20 ze Laurente was der frede  
 gestadeget unde gesworen,  
 als ich û sagete dà bevoren,  
 sô dâz in beiden stîten  
 ze samene mohten rîten  
 25 mit frîde und mit minnen  
 von ûzen unde von innen  
 beidiu rîten unde gân.  
 daz wart dicke alsô getân,  
 want der frede gût was.  
 30 eins tages hiez im Enêas  
 ein ros dare bringen.  
 mit sînen jungelingen  
 wolder sich banechen rîten.  
 in den selben zîten,  
 35 sint daz die kuneginne  
 geredete umb die minne  
 wider die maget lussam,  
 vor Laurente her geriten quam  
 vaste an die mûren,  
 40 und die mit ime fûren. (9852)

dô gehabete **Enéas**  
 engegen des kuneges palas  
 bëide er und die stne.  
 dô was diu maget Lavine  
 gegangen uf ein palas hô  
 und ez gefüchte sich alsô,  
 daz **Enéas** hielt uf dem graben.  
 dô sach diu junkfrowe her abe  
 von dem venster dâ si lach.  
 den hêren sie wol besach,  
 den minnesâlegen Troiân.  
 wie wart her ie sô wol getân,  
 hern mohte niemer schöner sin!  
 daz hete ouch daz magedin  
 dâ bevor vil wol vernomen.  
 dô her dô dare was komen,  
 do gesach sie die wârheit.  
 des gewan si michel arbeit.  
**Idô** der hêre dare quam  
 und sin diu maget lussam  
 dâ nidene wart gewar  
 und si ir ougen kêrde dar,  
 dâ si was uf deme hûs:  
 dô schôz si frouwe **Vênüs**  
 mit einer scharphen strâle.  
 daz wart ir al ze quâle  
 sint uber ein lange stunden.  
 si gewan eine wunden  
 an ir herze enbinnen,  
 sô daz si müste minnen,  
 si wolde oder enwolde,  
 dâ si ir mûter holde  
 al mitalle mit verlôs,  
 want si bran und si frôs  
 in vil korzen stunden;  
 sine wiste niht der wunden,  
 dâ ir daz ubel vone quam.  
 vile schiere sie vernam  
 irre mûter geheiz:  
 sie wart unmâzen heiz (9890)

unde dar nâch schiere sal.  
 wande si unsanfte qual,  
 si switzete unde bebete,  
 unsanfte sie lebete,  
 5 sie wart bleich unde rôt.  
 vile michel was ir nôt  
 unde ir lbes ungemêch.  
 do gewan si maht unde sprach.  
**Idô** ir daz herze wider quam,  
 10 dô sprach diu maget lussam  
 ir selber jâmmertliche zû  
 ,nune weiz ich leider waz ich tû,  
 ouch enweiz ich waz mir werret,  
 daz ich sus bin vererret:  
 15 mirn wart solhes mê niht kunt.  
 nû was ich iezû al gesunt  
 unde bin nû vil nâ fôt.  
 mir wâre gûtes râtes nôt.  
 wer hât sus gebunden  
 20 mln herze in korzen stunden,  
 daz ê was ledechltchen fri?  
 ich vorht daz ez der kumber si,  
 dâ mich mln mûter trôste zû.  
 her is mir komen alze frû,  
 25 niwan daz si michs niht erliez,  
 Minne oder swie siz hiez —  
 jâ si nandez Minne.  
 wie wol ich nû erkenne  
 daz freislliche ungemach.  
 30 ez is als mln mûter sprach,  
 mln frouwe, diu mich getrûch.  
 wê daz si mirs ie zû gewûch!  
 ich ne soldez ir wîzen niet:  
 ichn minne niht daz sie mir riet,  
 35 ich ne darf niht von ir klagen.  
 al hete sie mirs niht gewagen,  
 ez wâre doch alsus komen.  
 eteswaz mach mir daz gefromen,  
 daz ich nû sô vil drumbe weiz,  
 40 wandich bin kalt unde heiz (9930)

an mîne lîbe enbinnen.  
 ich weiz wol deis von minnen,  
 diu mir è unkunt was,  
 wan sint der hère Ênéas  
 hûte dâ her geriten quam  
 und ich den helt lussam  
 allerérste gesach,  
 des ich vergezzen niene mach,  
 den vil edelen Troiân.  
 wie wart her ie sô wol getân,  
 sîn houbet und aller sîn lîb!  
 ichn weiz ob in alliu wîb  
 alsô minnen die in gesehen.  
 nein si, wie moht daz geschehen,  
 want daz ichz lâgen niene mach.  
 mir is leit daz ich in ie gesach,  
 nû ichs sus hân genozzen.  
 Amôr hât mich geschozzen  
 mit dem goldnen gêre.  
 des mûz ich quelen sêre  
 und ez koufen tûre.  
 mit dem heizen sûre  
 brennet mich frou Vênûs.  
 ichn mach niht langer leben sus.  
 Aber sprach diu maget junge  
 ,ez nê mohte nehein zunge  
 nimmer vore bringen  
 mit deheinen dingen  
 daz ungemach daz ich entsebe.  
 daz ich sus switze unde bebe  
 in sus korzen stunden,  
 ez kumt mir vor der wunden  
 dêr unsefter Mînne,  
 diu mich dâ derret inne  
 und mîn herze machet vale,  
 des wirdich vile schiere sale.  
 wannen komt mir der mût,  
 daz ez mir sus wê tût,  
 ich lige oder sitze,  
 nâch sus unrehter hitze (9970)

und sus unrehter kalde?  
 daz salwet mich vil heile  
 und verderbet mir den lîb  
 mîn mûter is ein listisch wîb  
 5 und weiz von solhen dingen vil.  
 swenne si mich nû frâgen wil,  
 wie ich sus ubele si getân,  
 wie sal ichz danne ane vân?  
 swenne sô si mich gesiht,  
 10 son hilfet mich mîn lougen niht,  
 wan si kan ez wol ersehen.  
 ichn getar es aber niht gegehen.  
 von diu bin ich des gewis,  
 daz ez mîn ungelucke is  
 15 oder betalle mîn tût,  
 want den man, den si mir verbôt,  
 den minne ich zunmâzen.  
 jâ mach ich ez wol lâzen,  
 ob ich ubel dar ane tû.  
 20 wer twinget mich dar zû?  
 daz tût diu starke minne,  
 diu bringet mich ûzer sinne,  
 des bin ich vil unfró.  
 der minnen got Cupidô  
 25 und Amôr sîn brüder  
 und Vênûs ir mûder  
 diu hânt mich unsanfte verwunt.  
 mir is schiere worden kunt  
 der starken minne ungemach.  
 30 wandich von in missesprach,  
 daz hânt si an mir gerochen.  
 hete ich iht mêr gesprochen,  
 ich hetes gnûch engolden.  
 und ob ichs hete bescholden.  
 35 des nê tete ich aber niet,  
 niwan daz mir mîn herze riet,  
 daz ich mich ir wolde erwerben.  
 ichn mach mich niht vor in generen,  
 ich bin dem Troiâr alze holt:  
 40 ich wâne daz is mîn scholt. (10010)





wes luste mich daz ich in sach?  
 daz ich nû wol sprechen mach,  
 niwan deiz alsô müste geschehen?  
 ich hân vil dicke gesehen  
 manegen wol getânen man,  
 dâ ich nie minne zû gewan,  
 und manegen man gemeiten,  
 an den mich nie geleiten  
 ne mohte Irb noch mût,  
 ich hân mich wol dâ vor behût,  
 und manegen schônen jungelink,  
 ez wære ein unsâlich dink,  
 ob des mîn herze phlâge,  
 alle die ich gesâge,  
 daz ich die müste minnen.  
 ich kan mich des versinnen,  
 minnete ich mê dan einen,  
 sone minnete ich deheinen:  
 daz weiz ich wole âne wân.  
 diu minne nis niht sô getân,  
 daz man sie geteilen moge  
 sô daz sie iemannê toge.

Wannen komet mir der sin,  
 daz ich sus wise worden bin,  
 des ich ê sô tumb was?  
 ez lêret mich Ênéas,  
 daz mir daz is worden kunt,  
 von sinen minnen bin ich wunt  
 und Ildê micheln ungemach.  
 diu salbe die mîn mûter sprach,  
 diu mich heilen solde;  
 wie gerne ich wizzen wolde,  
 wie senfte sie wære!  
 ez wære ein bezzer mâre,  
 daz si mir schiere quâme  
 und mîme herzen nâme  
 dise unsenfte swære,  
 der ich vil gerne enbære.  
 nû waz salben moht daz wesen,  
 dâ ich mite mohte genesen (10046)

sus getâner minnen?  
 mohte ich die gewinnen,  
 daz wære grôz rîcheit.  
 ich vorhte abr sie si ungeret,  
 5 ich wâne mîn teil si verloren:  
 sô wart ich unheiltes geboren,  
 daz is mir wol worden kunt.  
 und is der hère Ênéas wunt  
 mit dem bligen gère,  
 10 daz her hazzet sère  
 al daz von minnen geschîht,  
 daz ich in minne und her mich niht,  
 sô ne-mach ich niht genesen.  
 der gelieben mûzen zwei wesen,  
 15 diu sich underminnen  
 unde mit ir sinnen  
 ir willen vollebringen  
 mit-gûtlîchen dîngen,  
 obs iemer rât werden sal.  
 20 wer hât mich diz gelêret al,  
 daz ich ez nû sô wole kan  
 und ich es doch nie began?  
 ich kondes lutzel hûte frû:  
 ich kan ez sô wol ierzû,  
 25 des is mîn herze vile swâr.  
 mîn mûter sagete mir wâr  
 diu wise kuneginne,  
 si sprach, daz mich diu Minne  
 wol gelêren solde  
 30 des ich niht enwolde  
 tûn noch dorch ir bête.  
 daz ich sô ungerne tete,  
 wer hât mirz geliebet sô?  
 Amôr unde Cupidô  
 35 und diu gotinne Vênûs:  
 von ir scholden quele ich sus  
 unde von ir wunden.  
 Minne, ich hân dich funden  
 bitter albetalle.  
 40 Minne, dû bist noch galle, (10086)

Minne, nû wirt sûze,  
 daz ich dich loben mûze.  
 Minne, senfte mir etewaz,  
 deich dir gedienen moge baz.  
 Minne, sal ich iht lange leben,  
 sô mûst dû mir trôst geben  
 mit etellichem sinne.  
 waz hilfet dich daz, Minne,  
 daz ich sus smilze enbinne?  
 dû heizest unreht Minne,  
 als ich dich noch bekenne:  
 dû bist ein quelerinne.  
 Vênûs hère gotinne,  
 gesenfte mir die minne  
 (sprach diu kuneginne),  
 unze ich bekenne  
 die rehten art der minne.  
 dû treges salbe, Minne,  
 is daz ich der gewinne  
 so genese ich, edelîu Minne,  
 und hâstus michel ère,  
 ich quele alsus ze sêre.  
 Amôr (sprach si), der minnen got,  
 zebrach ich ie dîn gebot,  
 daz hân ich harde garnet.  
 ich was des ungewarnet,  
 daz dû mich sus ane quârest  
 unde mir sus schiere nârest  
 den lîb und die maht al.  
 sint daz ich dir dienen sal,  
 sô mûz ich swâre burden tragen.  
 ich wâne ich mûz von dir klagen,  
 wiste ich weme oder wâ.  
 nû is aber verre noch nâ  
 nieman, der dich betwingen moge.  
 der anders sprâche der loge,  
 dû betwingest algelliche  
 arme unde rîche,  
 daz man dir der meisterscheft gibt.  
 dune hâst von niemanne niht, (10122)

Heinrich von Veldeke.

diu werlt is al dîn eigen,  
 dune wellest mich gesweigen  
 mit etellichem gûte.  
 des mir is ze mûte,  
 5 des rede ich lîhte ze vile,  
 wandez gêt mir ûz dem spile.  
 dû bestunde mich ze frû,  
 ich bin ze kint noch dar zû:  
 wârîch der sterkiste man,  
 10 der in der werlde ie lîb gewan,  
 dû hetest mir schiere wê getân,  
 woldest dû mich sus ane gân,  
 als dû hâst begunnen.  
 hetest dû mir gegunnen,  
 15 deich Turnûm mûste minnen  
 mit mâztlîchen sinnen,  
 des gonde mir mln mûter baz.  
 ôwê, war umbe sprach ich daz?  
 ichn mohtez nimmer getûn,  
 20 jâ hazzîch hêren Turnûm  
 mê dan deheinen man,  
 wie moht ich in minnen dan?  
 ichn weiz wan mir daz wort quam.  
 war umbe bin ich ime gram?  
 25 dorch Ênéases willen.  
 des mûz ich swîgen stille,  
 daz ez mlner mûter iht vor kome:  
 ez geveile ir niht ze frome,  
 vernâme sie daz mâre.  
 30 ich weiz wol daz mir wâre  
 vile bezzer getân,  
 deich Turnûm und den Troiân.  
 gelliche minnete beide,  
 denn ich mln hêrze scheidet  
 35 von Turnô sô verre.  
 ich vorhte deiz mir werre,  
 als ez vil lîhte komen mach.  
 schiere komet der tach,  
 daz si vechten mûzen  
 40 ze rossen oder ze fûzen, (10162)

7 10

als daz tagedink geliget.  
 sweder ir dâ gesiget,  
 der sal mich behalden.  
 die gote müzens walden,  
 daz Ênéas der hère  
 gestadege sin ère  
 und behabe sinen lib,  
 wande Turnûses wib  
 ne wil ich niemer werden.  
 alle die uf der erden  
 ie worden und noch leben  
 ne mochten mir den rât gegeben  
 noch dar zû getwingen  
 mit deheiner slahte dingen,  
 ich wolde ê ersterben,  
 ê ez ieman mohte erwerben,  
 daz ich in wolde minnen,  
 und soldich dar mit gwinnen  
 allez ertriche.  
 von diu sprach ich tumbliche,  
 ich ne weiz wër mirz geriet.  
 jane mach ich die Minne niet  
 sô enzwei geteilen.  
 sie sal mir noch heilen  
 mîn unsentfe wunden,  
 die mir nû ze stunden  
 alsus trûbent minen mût.  
 ez sal mir noch al werden gût,  
 swenne mir got gibet daz heil.  
 mir is gesentet ein teil,  
 wande daz hât mir getân  
 hoffennunge unde wân:  
 diu gebent mir beidiu gûten trôst,  
 daz ich noch werde erlôst,  
 und siz bringen dar zû  
 daz mir diu Minne sanfte tû,  
 diu mir sus wê hât getân.  
 von diu wil ich den Troiân  
 minnen stâtechlliche.  
 und ob al ertriche (10202)

Turnûses wære,  
 her wære mir doch unmære  
 wider den edelen Troiân.  
 wie moht ich gekêren dan  
 5 mîn herze an zwêne mân?  
 ich ne mach noch enkan,  
 ich ne wil noch enmach.  
 sint daz ich gesach  
 Ênéam den rîchen,  
 10 sô müste mir entwtchen  
 mîn herze und mîn sin.  
 wister daz ich ime bin  
 sô unmâzlichen holt  
 âne menschliche scholt,  
 15 dër ich nie kunde gewan,  
 hern wære nie sô ubel man,  
 hern müste mich minnen.  
 ichn weiz des wie beginnen,  
 deichz immer vore bringe  
 20 mit deheinem dinge.  
 Dô si des alles vil gesprach  
 und wunne unde ungemach  
 in trûregem herzen unterschiet  
 (alsus saget uns daz liet)  
 25 und des alles vile was:  
 dô reit der hère Ênéas  
 ze sinne gezelde hin wider.  
 dô was sie vil nâ dar nider  
 gevallen in ir ungewalt.  
 30 daz herze wart ir vile kalt  
 unde ir scône lib al.  
 ,nune weiz ich leider war ich sal,  
 daz ich den man müz minnen,  
 der alsus veret hinnen,  
 35 daz her mich niht ane siht.  
 leider dâ ne weiz hers niht,  
 daz mîn herze mit im vert.  
 ôwê daz mir daz was beschert,  
 daz ich von minnen sus müz quelen!  
 40 ich stirbe, sal ich ez helen. (10242)

wie sal ichz danne ane vān,  
 daz ichz in lāze verstān  
 āne grōze missewende?  
 ob ich im einen boten sende  
 und ime enbiēte wiez mir stāt,  
 und ob herz danne ubel enphāt  
 und merketz niht ze gūte  
 und denket in sinem mātē  
 vil ubellīche dar zū  
 und wānet als ich ime tū,  
 daz ichz ouch andern habe getān,  
 wie mohtez mir dan wol ergān?  
 sone wirdet her mir nimmer holt.  
 umb alsus getāne schoht  
 lidlich kumber unde nōt.  
 einhalb vorhte ich den tōt,  
 anderhalb vorhtich sere  
 miner werltlichen ēre,  
 daz ich die niht behalde:  
 nū vert her hine balde —  
 weiz got leider jā her tūt!  
 stunde im iht ze mir sin mūt,  
 her nāme mīn etliche ware.  
 ichn darf ouch rūchen war her vare,  
 ich rūches ab leider al ze vil,  
 mir is leit daz her noch hinnen wil,  
 daz im zer verte is alsō gāch.  
 sī sach im trūrechlichen nāch  
 und markte wā her hine rite.  
 mit den ougen volgete sime mite  
 so si aller verrest mohte  
 (wandez sie dohte  
 ein michel senfticheit)  
 den wech den her hine reit:  
 der dūht si deste baz getān.  
 dō reit der edele Troiān  
 frōliche nber daz velt  
 und erbeizte vor sin gezelt.  
 des nam si vile rehte war  
 und sach vil ernesthafte dar. (10262)

ir ouge nie danne quam,  
 unz ir diu naht daz licht benam.  
 Dō zergangen was der tach,  
 unde sie niht mēr gesach  
 5 und si ezzen solde gān,  
 dō moht si kūme uf gestān,  
 diu junkfrouwe lussam.  
 dō sie aber danne quam  
 unde uber tisch gesaz,  
 10 sie ne trank noch enaz,  
 si wiste kūme waz man sprach.  
 vil michel was ir ungemach,  
 des dā nieman war nam.  
 dō si aber an daz bette quam  
 15 unde slāfen solde,  
 si wolde oder enwolde,  
 si mūste wachen al die naht.  
 diu minne hāte grōze maht,  
 diu si vil unsanfte twank.  
 20 diu wile dūhte sie vil lank  
 bi tage und bi nahte.  
 misliche sie dahte,  
 als sie diu minne lērde.  
 dicke sie sich kērde  
 25 an ietwedere siten.  
 si hete an korzen ziten  
 misliche sinne.  
 ‚ōwē‘ sprach si ‚Minne,  
 wie unsanfte dū mir tust,  
 30 hiwan daz duz wol tūn mūst  
 und ich niht wider dich ne mach  
 und sich naht unde tach  
 mīn ungemach mēret!  
 dune hāst mich niht gelēret  
 35 anders denne ungemach.  
 daz mīn mūter dā von sprach,  
 daz dū mir soldest  
 senftigen ob dū woldest,  
 ich weiz wannen daz sal kōmen, [10322]  
 40 desn hān ich noch niht vernōmen,

dar umbe is mir vile wé.  
 ich wáne ich smilze als der sné,  
 so an in diu sunne schlnet heiz.  
 ówé waz ich al weiz  
 des ubelen des von dir geschiht!  
 des gúten des ne weiz ich niht,  
 daz hástú mich ie noch verholen,  
 dazn mach ich langer niht verdolen.

• Dô Lavine al die naht  
 mit dem leide alsus vaht,  
 daz ir diu varewe abe nam,  
 und si des morgens úf quam,  
 dô was ez verre úf den tach,  
 und si ir múder besach,  
 daz si só ubele was gevar,  
 dô wart si vile wol gewar,  
 daz ir dink unrehte fúr.  
 listechliche sie si beswür  
 diu kuneginne mâre  
 und fráget si wie si wære  
 só varlós und só bleich?  
 diu maget ersúhte unde sweich  
 und wart von angesten rôt.  
 daz lérde sie diu nôt  
 daz sir einer luge erdahte.  
 si sprach vil ernestabte  
 ,frowe, ich bin verirret,  
 ichn weiz waz mir wirret,  
 weder diu suht oder der rite,  
 dá ich bin bevangan mite,  
 daz is mir wol worden schín.  
 »got weiz« sprach si »tochter mîn,  
 swie wol dú kunnest liegen,  
 dune maht mich niht betriegén,  
 dú múst der wárheite jehen.  
 nâch diu und ich hân gesehen,  
 dune darft niht valschen dîniu wort.  
 ich hân dîn súhten wol gehôrt,  
 daz ich vil wol bekenne.  
 tochter, ez is minne, (10362)

dâ mit dú bist gebunden:  
 du enphindest der wunden,  
 dá von ich anders tages sprach.  
 dú hást daz súze ungemach,  
 5 daz was mir ouch hie vore kunt,  
 dú quelest und bist idoch gesunt«  
 sprach diu frouwe ríche,  
 »dú bist untóttliche  
 beidiu kalt unde heiz.«  
 10 ,só wizzet ir daz ich ne weiz  
 sprach daz edele magedín.  
 »got weiz, liebiu tochter mîn,  
 dú weist ez unde ich merkez ouch:  
 lâz dîn lougen, ez entouch,  
 15 ez ne verstet niht ein hâr.«  
 ,frouwe« sprach si ,wære ez wâr,  
 war umbe soldichz úch dan helen?  
 man mach unsanfte quelen,  
 vasten unde wachen  
 20 an andern ungemachen  
 als wol só von minne.  
 dô sprach diu kuneginne  
 »já tochter, des alein,  
 ezn wart nie ungemach dehein,  
 25 des man só lange mohte leben.  
 ich hân dir urloub gegeben,  
 daz dú minnest Turnûm.«  
 ,desne mach ich niht getûn.  
 »tochter, dorch welhe scholt?«  
 30 ,mîn herze is ime unhôlt,  
 daz ne mach noch enkan.  
 »nú is her doch ein edel man.«  
 ,frowe, swie edel só her st,  
 mîn herze is stner minne frl  
 35 und immer mêre wesen sal,  
 al gâber mir die werlt al.  
 Aber sprach diu kuneginne  
 »dir ne wirret niwan minne,  
 swie ungerne duz enbarest, (10401)  
 40 und swie dú lougenende varest,

dû minnest einen man iedoch.«  
 ,desn gihe ich, frouwe, niht noch.  
 »al wil dus niemer gegehen,  
 sô kan ichz doch wole ersehen  
 (sprach si), liebiu tohter mîn;  
 lâ daz lougenen sîn,  
 dû verlûsest al dîn arbeit.  
 sage mir die wârheit,  
 sô tûstû rehter unde baz.»  
 ,frouwe, sprechet irz umbe daz,  
 daz ich sus ubele bin gevar?  
 »dar an werde ich es gewar  
 und ouch an andern dingen.  
 dune darft ez niht lengen,  
 sagez also dû doch mûst.  
 ich weiz war umbe daz tûst,  
 ez nimet dich michel hâle.«  
 ,is ez denne solich quâle,  
 daz ir dâ heizet minne?  
 dô sprach diu kuneginne  
 »jâ ez, weiz got, tohter mîn.«  
 ,frouwe, sô mach ez vil wol sîn  
 sprach diu junkfrouwe wider  
 und sach vil trûrechliche nider.  
 ,mîn herze is mir gebunden  
 (sprach si) in korzen stunden,  
 daz é was ledechliche frî:  
 ichn weiz ob ez von minnen st.  
 »tohter, ich bin es vil gewis.  
 nû sage mir rehte wie dir is:  
 stêt dir x'ieman dîn mût?«  
 ,weiz got, frouwe, jâ ez tût  
 (sprach si mit grôzen sorgen):  
 jâ sint gester morgen,  
 daz ich einen man gesach,  
 des ich vergezzen niene mach  
 noch nimmer mære enkan.  
 »tohter, nû nenne mir den man.«  
 ,weiz got, frouwe, ichn getorste.  
 »sone is ez niht der vorste, (10442)

Turnûs, dar ich dir zû riet?«  
 ,nein, frowe, hern is ez niet.  
 »nû sage mir, frowe, wer ez st.«  
 ,ich tâte gerne, wan ôwl [schame.  
 5 daz ich mir vorhte und ich mich  
 »tohter, nû scrib mir sînen namen  
 unde lâz mich in lesen.»  
 ,frouwe, ez mûz doch alsô wesen  
 sprach diu maget lussam.  
 10 ir tavelen sie nam  
 und einen griffel von golde,  
 dar an si scriben wolde.  
 Mit aggesten plânete sie daz was  
 und solde scriben Ênéas,  
 15 dô ir ir mûder urloub gab.  
 E was der êrste bûchstab,  
 dar nâch N und aber E.  
 diu angest tete ir vile wê.  
 dar nâch screib si A unde S.  
 20 do bereite sich diu mûder des  
 und sprach dô si in gelas  
 »hie stêt Ênéas!«  
 ,jâ, vil liebe mûder mîn.  
 »des mûzest dû unsâlich sîn  
 25 (sprach diu kuneginne),  
 daz dû dîne minne  
 an den man kêrest,  
 dâ du dich mite entêrest  
 und allez dîn geslehte!  
 30 want dû ne weist niht rehte,  
 wie ez umbe den zagen stêt,  
 waz mâres von ime gêt  
 wîten after lande.  
 diu werlt hât sîn schande,  
 35 her is ein sô unreine man,  
 daz ich im dîn niene gan,  
 wandern hât niht gûten llb,  
 her geminnete nie wlb.  
 ezn is ze sagenne niht gût,  
 40 waz her mit den mannen tût, (10482)

daz her der wibe niene gert.  
 dû wärest ubele zime gewert,  
 wander nie wlb lieb gewan.  
 phlāgen alle die man  
 des bösen sides des her phliget,  
 den her vil unhöhe wiget  
 der unsālege Troiān,  
 diu werlt müste schier zergān  
 inner hundert jāren,  
 daz sage ich dir ze wāren:  
 daz schadete vile sere,  
 sone worde nimmer mēre  
 an wibe kint gewonnen.  
 wie mohte ich im dīn gunnen?  
 ich gunde dir des tōdes baz.  
 nū hāstū wol vernomen daz,  
 wie unrehten lōn  
 her gab der frouwen Dīdōn,  
 diu ime gūt und ēre bōt:  
 sie beleib dorch in tōt.  
 von ime quam nie wibe gūt,  
 tochter, noch ouch dir ne tūt.  
 her is aller tugende āne scholt.  
 daz du im ie worde sō holt,  
 daz st dem hōhsten gote geklaget. «  
 ,nune weiz ich, frouwe‘ sprach diu  
 wes der hēre engildet, [maget,  
 wan in nieman mēre schildet.  
 her is ein vorste wol gezogen,  
 swie her wider ūch st belogen,  
 her is ein edele Troiān  
 und vil reinliche getān,  
 sō man in rehte besiht.  
 hern glichet bōsem manne niht.  
 her is von den goten geborn,  
 swie ir in dorch ūwern zorn  
 scheldet alsus sere  
 und sprechet im an sin ēre:  
 daz mohtet ir wol lāzen,  
 »des mūze dich got verwāzen! (10522)

(sprach diu kuneginne),  
 dich betriegent sine minne,  
 daz her dich dunket schōne.  
 daz dich got gehōne!  
 5 wie getorstestū in ie geloben?  
 nū dû als frū woldest toben  
 unde denken umbe man,  
 wan minnetestū Tūrnūm dan,  
 der dich minnet manegen tach? «  
 10 ,frouwe‘ sprach si ,ich ne mach,  
 ich bin ze verre drane komen,  
 sin minne hāt mir benomen  
 mīn herze unde mīnen sin.  
 mir is leit deich ime sō holt bin,  
 15 des mūz ich sin unfrō.  
 der minnen got Cupidō  
 der is Eneāses brāder  
 und is Vēnūs sin mōder,  
 diu gewaldege gotinne:  
 20 die hānt mir sine minne  
 in mīn herze sō getān,  
 deich ir niht abe mach gestān.  
 Dō diu mōder daz vernam,  
 ir tochter wart si vile gram  
 als sie vil wol bescheinde. 25  
 Lavine sere weinde,  
 wand sir drowete unde schalt.  
 diu maget quam in ir ungewalt.  
 in unmaht sie si ligen liez,  
 30 leides sie ir vil gehiez,  
 in zorne sie danne streich.  
 dā bleib si varlōs unde bleich  
 diu junkfrouwe lussam,  
 unz ir daz herze wider quam.  
 35 dō rihte si sich ūf und sprach  
 ,ōwl minne und ungemach,  
 wie ungenādich ir mir st!  
 nū wāres mēr danne zīt,  
 daz ir mich liezet genesen,  
 40 ob ez iemer sal wesen, (10564)

sô mohtet irs beginnen,  
 wand mîn herze is innen  
 alze unmäzen heiz  
 umb einen mah, ders niht ne weiz  
 noch mir nie minne zû gewûch.  
 daz is doch wunderlîch genûch,  
 deich des niht abe mach gestân.  
 wie sal ichz nû ane vân,  
 daz ichs in innen bringe  
 mit gefûchlîchem dinge  
 und ich in des mache gewis,  
 daz im mîn herze holt is  
 sô harde ûzermâzen?  
 dazn touch mir niht gelâzen,  
 swie sô ich ez erwerbe.  
 ez is bezzer dan ich verderbe,  
 wandich schiere sterben mûz,  
 mir ne werde der hitze hûz.  
 ich weiz ouch wol, nehein nôt  
 is arger danne der tût.  
 swie sô mir si iedoch,  
 ich sterbe ungerne noch,  
 die wile ich mach lebendech bliben.  
 ich mûz, wâne ich, scriben  
 gefûchlîche an einen brief  
 daz grôze leit âne lief,  
 des ich mich mûz genieten,  
 und wil im enbieten,  
 wie wê mir sîn minne tût.  
 hât her dan manlîchen mût,  
 her sal mir deste holder sîn,  
 swenner weiz den willen mîn.  
 dar umbe enbiete ich ime daz.  
 her sal ouch vehten deste baz,  
 sô daz her Turnûm erslât,  
 swanne sô her in bestât,  
 daz her sich sîn niemer erwert,  
 ob her mîn iemêr gegert.  
 daz umbe is her mir iemer holt,  
 is her des ubiles âne scholt, (10604)

des in mîn mûder hât gezigen.  
 ôw! wan hete ich diz verswigen!  
 (sprach diu maget lussam)  
 daz ez mir ie in den mût quam,  
 5 des sal ich iemer rouwich sîn.  
 jâ zêch in des diu mûder mîn  
 niwan dorch die scholde,  
 daz si mir in leiden wolde.  
 sie verliesent alle ir arbeit,  
 10 man weiz des wol die wârheit,  
 daz der hêre Ênéas  
 ie vil unscholdich was  
 umbe solhe missetât:  
 got verwâze bösen rât!  
 15 Dô was diu maget reine  
 in der kemenâten aleine.  
 ir angest diu was vile grôz.  
 die ture si innen beslôz.  
 dô nam des rîchen kuneges kint  
 20 tinten unde permint,  
 als si diu nôt dar zû treib.  
 welt ir nû hōren waz si scribe  
 in scōnem lâtine?  
 ,ez enbûtet Lavine  
 25 Ênéase dem rîchen  
 ir dienest innechlîchen,  
 der is ir vor alle man,  
 wande sîn baz gûtes gan,  
 dan allen den dies ie gesach,  
 30 und si sîn vergezzen niene mach  
 weder spâte noch frû.  
 unde enbûtet im dar zû,  
 daz her der rede si gewis  
 und vil wol gedenke des,  
 35 daz diu minne vil getût.  
 alsô dûhtez sie gût.  
 dô siz gescreib und uberlas  
 und der brief trocken was,  
 gefûchlîche sie in vielt.  
 40 wîlîche si in behielt, (10644).



des nam si michel hâle.  
 si erwarb eine strâle,  
 ich ne weiz wâ sie si nam  
 diu junkfrouwe lussam.  
 daz gevidere si abe bant,  
 den brief si umb den zein want,  
 daz lârde sie diu Minne.  
 die scrift kêrdes enbinne  
 unde bant dô die veder  
 sô gefûchlîche weder,  
 daz daz nieman ne sach,  
 daz der brief drunder lach.  
 Nû hôret wie siz ane vîenk.  
 zû dem venster sie giengk:  
 dô was ez wol mitter tach.  
 liebliche sie dâ hine sach,  
 dâ ir daz herze was.  
 dô quam aber Ênéas  
 mit sînen gesellen dar geriten,  
 des si vil kûme hete erbiten  
 diu junkfrouwe lussam.  
 dô si gesach daz her quam,  
 des wart ir herze vil frô  
 unde hûb sich vile hô  
 ir gehuge unde ir mût,  
 alsô noch vil maneger tût,  
 diu ir herzelieb gesiht.  
 von diu ne wundert mich des niht,  
 daz sie frô was dô sin gesach.  
 niht langer sie dô lach,  
 frôliche sie sprank  
 von dem venster ûf den bank.  
 schiere enslôz sie die ture  
 und sach in den hof hin fure,  
 diu junkfrouwe wol getân,  
 einen junkhêren stân,  
 einen bogen heter in der hant.  
 si lobetes got daz sie in vant.  
 her was ir vater mâch.  
 si winkte im dô si in gesach. (10662)

dô des der hêre wart geware,  
 vil schiere lief her dare  
 unde alser zû zir quam,  
 dô sprach diu maget lussam  
 5 ,nû tû dorch den willen mîn,  
 des ich dir immer hoît wil sîn  
 al die wîle daz ich leve,  
 lieber frunt schöner neve,  
 schûz die strâle hin abe  
 10 wider die dâ haldent in dem graben  
 bî der mûre vile nâ.  
 si habent hût wol lange dâ,  
 daz is mir leit unde zorn,  
 wande siez ouch hie bevorn  
 15 al dise wochen tâten.  
 ich vorhte sie verrâten  
 mînem vater al sîn êre.  
 des vorhte ich vile sêre,  
 wande sie die borch besehent  
 20 unde wartent unde spehent,  
 wâ diu borch si sô getân,  
 daz man ze storne moge gân,  
 swenne der fride ûz gêt.  
 ich vorhte, wandez alsô stêt,  
 25 daz wîrs hetrogen beiben.  
 mahtû si hinnen trîben,  
 des weiz ich dir iemer dank,  
 wandir gesprâche is al ze lank.  
 Dô sprach der edele jungelînk  
 30 ,diz is ein angestlîch dînk,  
 junkfrouwe, des ir geret.  
 mich dunket gût daz irs enberet,  
 want der fride is sô gesworen,  
 daz nieman is sô wol geboren,  
 35 der in hete zebrochen,  
 ezn worde an ime gerochen,  
 ob man ez befunde;  
 hern verlore sîn gesunde  
 unde solde kûme genesen. (10723)  
 40 ich tâtez gerne, mohtez wesen

an grôze sorge mine.  
 dô sprach aber Lavine  
 ,ezn komt dir nimmer zunstaden,  
 dû nie salt niemanne schaden,  
 zû dîsen stunden  
 salt dû deheinen wunden  
 der rosse noch der lûte,  
 desn gebat ich dich hûte,  
 dû maht wol schiezen dâ bt,  
 daz ez dehein schade si.  
 schûz hin dane verre,  
 daz ez nieman werre,  
 niwan daz dû si scheidet  
 und in die habe geleides,  
 dâ si dâ haldent al den tach,  
 wandez uns wol geschaden mach.  
 des nis doch nehein nôt.  
 dô tete her also sime gebôt,  
 sîn angest was doch vile grôz.  
 die strâle her hin abe schôz,  
 als in diu junkfrouwe bat,  
 vor die hêren an eine stat.  
 Ênéas sach si vallen.  
 done was under in allen  
 nieman der wiste wannen si quam.  
 ein ritter die strâlê nam  
 und gab si Ênéase in die hant.  
 den brief her dar ane vant,  
 der under die vederen was geleet.  
 des im sîn herze wart al beweget.  
 den zein her enzwei brach,  
 ze sînen gesellen her sprach  
 Ênéas der Troiân  
 ,si hânt uns unrehte getân,  
 die den fride an uns brechen.  
 nû mach ich wole sprechen,  
 daz siz an mir beginnen.  
 do begonder sich versinnen  
 unde sprach ,ez wirt gât rât  
 umb sus getâne missetât. (10764)

geswâsilche er abe nam  
 den brief derm an dem zeine quam.  
 dô hern gesach unde gelas,  
 daz dar an gescriben was,  
 5 dô wart her frô unde sweich.  
 der junkfrouwen her geneich,  
 dâ si in dem venster lach.  
 si frowete sich dô sin gesach  
 unde neich im hin wider  
 10 von dem venster hin nider.  
 her neich hin ûf und sie her abe.  
 dô reit her nâher zu dem graben  
 und sach vil holdlîchen dar.  
 des wart ein ritter gewar,  
 15 der was ein spottâre,  
 swie her ein ritter wâre,  
 her sprach alsus dorch sînen spot  
 ,waz tût mln hêre, dorch got?  
 war umbe habet her dâ  
 20 bt dem turne sô nâ?  
 ez is an den rât mln,  
 ich wil es âne scholt sîn,  
 ob her des missenûzet,  
 daz man in dâ schûzet,  
 25 als ez vil nâ komen was.  
 dô winkete ime Ênéas  
 und hiez in swîgen stille,  
 wander sînen willen  
 und sînen side erkande.  
 30 schiere ern dannen sande  
 und bevalch im eine boteschaft.  
 dâ hûb sich diu fruntschaft  
 allerêrest under in zwein,  
 als sint an in beiden schein.  
 35 dô frowete sich Ênéas,  
 wand im sîn herze erlûhtet was,  
 daz im diu frowede machte licht.  
 ie doch ne rûmde her sich nicht,  
 die grôzen froude her versweich.  
 40 der junkfrouwen her geneich: (10770)

vil harde sanfte tete ir daz  
 und ime was ouch deste baz.  
 fröliche sprach der Troian  
 ‚disiu borch is hie baz getân,  
 danne si anderswâ sl.‘  
 her reit dem venster näher bi,  
 da diu junkfrouwe inne lach.  
 ir antluze her besach,  
 daz alsô minnechlich was.  
 dô markte Ênéas  
 ir ougen unde ir munt:  
 dô schôz in Amôr sâ ze stunt  
 mit dem goldinen gêre  
 eine wunden sere  
 und Vênûs diu mûder sîn  
 geschûf daz im daz magedin  
 lieb wart als sîn eigen lib,  
 daz im nie weder maget noch wib  
 dà vor nie sô lieb ne wart.  
 daz geliebete im die var.

Êdô hielt der helt edele  
 unz diu sunne gienk ze sedele  
 und al die sine bedrôz,  
 sint daz in Amôr geschôz  
 und her die wunden gewan.  
 ie doch geschûfen sine man,  
 daz her ze herbergen reit  
 und vant sîn ezzen al gereit.  
 do her dar zû was gesezzen,  
 done mohter niht ezzen,  
 weder ezzen noch trinken.  
 dô her begonde denken  
 an den sanfte tûnden brief,  
 daz denken wart im sô lief,  
 daz her des ezzennes vergaz.  
 mit grôzer froude er aber saz,  
 wand im geliebet was sîn leben.  
 her hiez in allen gnûch geben,  
 die dà vor im sâzen.  
 si trunken unde âzen (10810)

als vil sô sis wolden.  
 diez dà geben solden,  
 die gâbenz willechliche.  
 Ênéas der riche

- 5 her enaz noch entrank.  
 diu wile dûhte in vile lank,  
 want der helt mâre  
 gerne ze bette wære.  
 Êdô man die tische abe genam  
 10 und er ze sînem bette quam  
 unde her dar ane lach,  
 neheines slâfes her ne phlach,  
 hern mohte noch enkonde.  
 do her denken begonde  
 15 mit allen sinnen sînen  
 umb die schönen Lavinen,  
 wie rehte minnechlich sie was,  
 und umb den brief den her las  
 und waz im dar an was enboten:  
 20 do begonder heizen unde rôten.  
 von minnen erhitzete im sîn blût  
 und verwandelte im sîn mût.  
 dô wände der helt vile mâre,  
 daz ez ein ander wêwe wære,  
 25 suht oder fieber oder ride:  
 hern bekande niht der minnen side.  
 des was her ein unfrô man,  
 unze daz her sich versan,  
 daz ez diu starke minne was.  
 30 do erzornde sich Ênéas,  
 daz im war daz ungemach;  
 in zorne er zime selben sprach  
 ‚waz is diz oder waz sal ez sîn?  
 wer hât daz herze mîn  
 35 und mîne manheit mir benomen?  
 war is mîn wisheit komen?  
 waz bedarf ich dirre minnen?  
 sal ich des nû beginnen,  
 des ich nie mër begân? [10850  
 40 nû was ich doch hie vore ein man,

der herze hete unde sin.  
 daz ich nû sus vertôret bin,  
 daz is mir an mich selben zoren.  
 ich dahtes lutzel hie bevoren  
 do ez mir doch zltoger wære  
 sprach der helt mâre.

Aber sprach der Troiân  
 ,sal mir diz ungmach niht vergân,  
 des mûz ich wol sin unfrô.  
 Amôr unde Cupidô,  
 die mine brôder solden sin,  
 und Venûs die mûder min,  
 von den ich dâ bin geboren,  
 si bescheinent mir vil grôzen zoren.  
 ichn weiz waz an mir rechen.  
 ich mach wolê sprechen,  
 daz ich des nie mêr began.  
 wâr ich der fromediste man,  
 der ie gewan den lîb,  
 oder daz blôdiste wîb,  
 die ie mûder getrûch,  
 sô tâten sie mir leides genûch,  
 daz mir nimmer wîrs moht wesen,  
 wandich ne mach doch niht genesen,  
 es ne werde mir schiere bûz.  
 nû nâhet daz ich vehten mûz  
 wider den kûnen Turnûm,  
 daz ich gerne wil tûn  
 und vil genendechlîche  
 umb daz kunechrîche  
 und umb diz schône magedin.  
 ob al diu werlt wære min,  
 sone gewunne ich nimmer ander wîb.  
 diz ungmach sal mir den lîb  
 schiere krank machen,  
 sal ich vasten und wachen  
 beidiu naht unde tach;  
 want nieman wol leben mach  
 ân ezzen und ân slâfen.  
 nû solde ich miniz wâfen (10890)

ze kampfê bereiten.  
 sal ich nû arbeiten  
 beidiu tach unde naht,  
 daz benimt mir schier die maht  
 5 und den lîb und die êre,  
 daz vorhte ich vile sêre.

Enêas sprach aber mê  
 ,Minne, ir tût mir al ze wê,  
 wan daz ir sin niht welt enberen.  
 10 Minne, sal ez lange weren,  
 sô mûz ez mir anz leben gân.  
 Minne, waz hân ich û getan,  
 daz ir mich quelt sô sêre?  
 Minne, nemet ir mir min êre,  
 15 war zû sal mir dan der lîb?  
 Minne, jan bin ich doch niht ein wîb,  
 holsez mich iht, ich bin ein man.  
 Minne, al daz ich mach und kan,  
 daz hilfet wider ûch niht ein hâr.  
 20 Minne, ûr burde is mir ze swâr,  
 ichn mach si langer niht getragen.  
 Minne, ichn getar von û niht klagen,  
 swie unsanfte so ir mir tût.  
 Minne, nû trôstet mir den mût  
 25 schiere, des is mir nôt,  
 Minne, waz holse ûch min tôt?  
 Aber sprach Enêas  
 ,wie seltsâne mir diz was  
 hie bevor al minen lîb,  
 30 wande mir nie maget noch wîb  
 sus unmâzlichen lieb ne wart.  
 ez was ein unsâlich vart,  
 deich ze Laurente baneechen reit,  
 dâ von mir disiu grôze arbeit  
 35 Komen is und diz ungemach.  
 daz man ie von Minnen sprach,  
 wie gewaldech sie wære,  
 daz was mir vil ummâre,  
 dar ûf enahte ich niht ein bast. [10930  
 40 ich wânde min herze wâr sô vast

gesigelet mit solhem sinne,  
 daz sô unmâzliche minne  
 niemer mohte komen dar in.  
 nû is verwandelet mîn sin  
 und unsanft verkêret.  
 sie hât mich gelêret  
 in vile korzer stunt,  
 daz mir ê was unkunt  
 hie vor uber den dritten tach.  
 nû weiz ich wol waz sie tûn mach, 10  
 des ich wol innen worden bin;  
 und hete ich tûsent manne sin  
 und solde ich leben tûsent jâr,  
 sô weiz ich wol daz vor wâr,  
 daz ich ne mohte ir wunder  
 gezelen albesunder  
 von der Minne diu si tût,  
 beidiu ubel unde gût.

Genâde (sprach her), Minne,  
 sint daz ich des beginne,  
 deich û sal dienen, Minne,  
 so bedarf ich gûter sinne.  
 der helfet ir mir, Minne,  
 ê danne ich gâr verbrinne.  
 waz hilfet û daz, Minne,  
 daz ich sus smelze enbinne?  
 genâdet ir mir, Minne,  
 ê ich den schaden gewinne.  
 getrôstet mich, Minne,  
 starkiu kuneginne!  
 bistû mîn mûder, Minne,  
 Vênûs, hêriu gotinne,  
 ob ich dîn sun bin, Minne,  
 des brink mich schiere inne.

Enêas dô aber sprach  
 ,mir is diz freislîch ungemach  
 vile gâhes ane komen,  
 daz mir die rûwe hât benomen,  
 daz mir ê unkunt was.

want sint ich den brief gelas, (10970)

der mir dorch minne wart gesant,  
 und dà ich ane gescriben vant  
 daz Lavine mir enbôt:

wiste ich daz mir mîn nôt

5 dar ane gehalden solde wesen,  
 ich ne hete in nie gelesen,  
 und daz ich arnen solde sus.  
 waz wîzet mir frou Vênûs  
 und Âmôr unde Cupidô?

ich wiste wol daz frou Dîdô  
 von minnen leit grôze nôt,  
 dô si ir selben tet den tôt.  
 wâr mir dô zer selber stunt  
 zehen teil sô von minnen kunt,  
 15 als ich sider hân vernomen,  
 ichn wære nie von ir komen.

Diu was mir (sprach her) vile holt,  
 von diu hân ich sunde und scholt,  
 daz sie verlôs ir lîb.

20 waz wonders was daz umb ein wîb,  
 ob ir diu Minne nam den sin?  
 und daz ich ein man bin  
 und vil sterker solde wesen,  
 ichn hân wan einen brief gelesen  
 25 und eine junkfrowen gesehen,  
 dà von mir liebe sal geschehen,  
 desne hân ich niht genozzen,  
 wan daz mich Âmôr hât geschozzen  
 dorch daz ouge in daz herze mîn.

30 als an mir wol wirdet schîn,  
 want mir wîrs is tûsent stunt,  
 dan ich mit wâfen wære wunt,  
 mit swerden unde mit speren,  
 daz mich arzâte mohten neren,

35 mit geschozze und mit spiezen:  
 sô mohte ich des geniezen,  
 daz mich arzâte bunden,  
 die mich geheilen kunden,  
 daz manegem fromen man geschîht.

40 zû dirre wunden hôret niht (11014)

salbe noch phlaster.  
 mln vnde soln mir laster  
 und missewende sprechen,  
 die sich welnt an mir rechen,  
 und sprechent daz ich sole verzagen.  
 des müz ich von dem briefe klagen,  
 daz her mir ie quam ze hant.  
 wan hete ich in verbrant  
 und mich an ime gerochen!  
 waz hân ich nû gesprochen?  
 (sprach der Anchises sun)  
 waz mohte mir ein brief getûn,  
 diu tinte und daz permint?  
 ich was nû tumber danne ein kint,  
 daz ichs den brief hân gezigen,  
 daz mohte ich wole hân verswigen.<sup>4</sup>

Der hère an sinem bette lach.  
 her sprach ,hère, wâ is der tach?<sup>4</sup>  
 dô in des ligennes bedrôz,  
 wand sin ungemach was grôz,  
 dô rihter sich ûf unde sâz.  
 her sprach ,war umbe klage ich daz,  
 daz mir doch sô lieb was,  
 daz ich den sâlegen brief las  
 und Lavinen sach die maget,  
 diu mir daz leit hât geklaget,  
 daz ir mln minne tût?  
 ne solde mir daz niht wesen gût,  
 daz wære ein michel unheil.  
 iedoch vorhte ich ein teil,  
 diu wlb kunnan liste vil:  
 waz ob si mich betriegen wil,  
 und den hêren Turnûm  
 al daz selbe wil tûn  
 oder lîhte hât getân  
 (sus sprach der wîse Troiân)  
 und tût daz dorch die scholde,  
 daz si unser beider holde  
 dâ mit erwerbe mit sinne,  
 sweder unser sie gewinne, (11054)

daz her si minne deste baz?  
 ôwl, war umbe sprach ich daz,  
 sô rehte holt ich ir bin?  
 wannen quam mir der unnutze sin,  
 5 der mir den zwîfel geriet?  
 zwære des ne trouwe ich niht  
 daz si sus ze mir tû:  
 sie is alze kint der zû  
 und z'edele und ze wol getân.  
 10 ich wil daz wizzen âne wân,  
 daz ez was der Minnen rât  
 ân vals und âne missetât.  
 Zwære (sprach Ênéas),  
 den selben brief den ich dâ las  
 15 den tihtē diu Minne.  
 hern moht von wlbcs sinne  
 niemer sô getihtet sin.  
 Lavina daz magedin,  
 diun getorstez niemer bestân,  
 20 het ez diu Minne niht getân,  
 daz si sie dar zû betwank.  
 mln brüder Âmôr habe dank,  
 der der minnen hât gewalt,  
 daz her si machete sô balt,  
 25 daz si die kûnheit ie gewan.  
 ich, der dâ solde sin ein man  
 an herzen unde an lîbc,  
 ichn kondes deheinem wlbcs  
 nie sô wol gebieten.  
 30 nû müz ich mich genieten  
 angest unde sorgen  
 âbent unde morgen  
 beidiu naht unde tach,  
 unz daz ich erdenken mach  
 35 mit allen sinnen mlnen,  
 deich die schônen Lavinen  
 der rede innen bringe  
 mit ernsthaftem dinge,  
 wiez mir umbe ir minne stêt,  
 40 diu mich sus unsanft ane gêt, (11094)

dar umbe ich lide solhe nôt.  
 daz si mir an ir briefe enbôt,  
 ich weiz wol dazs mir niene louch.  
 swich der rede, sie ne touch,  
 lâz si betalle bliben,  
 die man soln den wiben  
 sus unmâzer minnen  
 niht bringen innen,  
 wand ez ne wære nie gût,  
 si worden alze hôch gemût  
 und alze stolz wider die man.  
 der is wise der sich bewaren kan,  
 swenne es ime nôt geschiht.  
 enbûte abr ich ir stn niht,  
 daz sie niene weiz,  
 wâ von ich bin kalt unde heiz,  
 sô vorhte ich vile sêre,  
 daz si von mir kêre  
 ir herze unde ir mût.  
 nein si weiz got noch entût.  
 Manliche sprach Ênéas  
 ,wol mich daz ich ie gelas  
 den brief der mir von ir quam,  
 und wol mich daz ich ie vernam,  
 daz ich dar an gescriben vant,  
 unde sâlich st diu hant,  
 diu in screib unde vielt,  
 diu in sneit unde behielt  
 und diu in umben zein want  
 und diu die vederen drûf bant  
 mit scôneme sinne.  
 sâlich st diu Minne,  
 diu tihte den brief und daz liet.  
 ichn vorhte Turnûs. nû niet  
 noch alle die sine.  
 sâlich st Lavine,  
 diu mir die boteschaft enbôt.  
 bestêt mich Turnûs, deist stn tôt,  
 ez wirt ein ungellicher kamp [11134  
 als umben lewen und umbez lamp.

des bereite ich in schiere.  
 ob stn wâren viere,  
 ich benâme in allen daz leben.  
 Lavine hât mir gegeben  
 5 kûnheit unde sin,  
 daz ich zehenstunt sterker bin  
 und kûner danne ich ê was,  
 sint daz ich den brief gelas.  
 Do verstunt sich Ênéas,  
 10 daz im ein teil gesenftet was  
 unde er rehte was bedaht.  
 dô was zergangen diu naht  
 und was hôhe ûf der tach.  
 der hère an stnem bette lach  
 15 und slief unz an den udern.  
 desn darf nieman wundern,  
 der stn kan genemen war,  
 wande her die naht gar  
 hete uberwachtet.  
 20 daz het diu Minne gemachtet.  
 Ces slief deste vaster  
 der helt âne laster.  
 Nieman getorste in wecken.  
 des wâren sine recken  
 25 sumelliche vil unfrô  
 unde sprâchen ,wie tût sô  
 unser hère Ênéas?  
 wie ungewon her des was,  
 daz her sliefe ze dirre zît!  
 30 sumelliche sprâchen dorch nît  
 ,wil her nû siech wesen,  
 sô mûz Turnûs wol genesen  
 und behalden diz rîche.  
 ouch vorhten sumelliche,  
 35 daz der helt mâre  
 anders siech wære,  
 daz klageten die sine.  
 dô was diu maget Lavine  
 ûf gestanden vile frû, [11174  
 40 wand diu Minne twank si der zû,

diu si müte unz an den tach.  
 in dem venster sie lach,  
 alsô sie gewone was.  
 si warte, wanne Ênéas  
 zû quâme geriten,  
 des si unsanfte hete erbiten  
 mit grôzeme getwange.  
 dô was her sô lange,  
 daz es die junkfrowen bedrôz,  
 des was ir rouwe vile grôz.

Si sprach mit grôzeme zorne  
 ,ôwê ich bin diu verlorne,  
 wie frû ich unsâlich was!  
 waz wizet mir her Ênéas?  
 wil her mich nû sus milden?  
 daz mach ich ubel erliden,  
 daz her nû niht ritet here.  
 ich vorhte daz her niene gere  
 der minnen der ich ime enbôt.  
 wâre ich danne dâ vor tôt  
 mit êren âne sunde,  
 ê ich sîn gewunne kunde,  
 son dorfte mich nieman klagen,  
 wan diz ne mach ich niht verdagen.

Aber sprach daz magedin  
 ,ich müz wole unfrô sîn,  
 daz ich ie wart geboren,  
 sint ich mln êre hân verloren  
 und verlûse ich ouch den lîb dâ zû.  
 dazn rûche aber ich ob ich tû,  
 mir is der lîb ummâre,  
 sal ich offenbâre  
 missevarn hân wider den Troiân.  
 waz hân abr ich mit ime getân,  
 wan daz ich im mln minne enbôt?  
 des betwank mich vile groziu nôt,  
 daz ich niht konde gedenken baz.  
 wil her mich hazzen umbe daz,  
 daz ich im bin von herzen holt,  
 sô is ez der bôsheite scholt, (11212)

der in dâ zêch diu müder mln.  
 moht ich sîn vîant denne sîn,  
 ich hazzete in vor alle man!  
 ich enmach noch enkan  
 5 sîn vîant niet gewesen,  
 sal ich ouch nimmêr genesen.  
 war umbe bin ich im aber holt,  
 sint her mich véhet âne scholt  
 und verderbet mir den lîb?  
 10 nun wart ich doch nie sîn wîb  
 noch her nie mln man,  
 doch ich sîn niht vergezzen kan.  
 Dô Lavine diu maget  
 lange habete geklaget,  
 15 daz ir herzen was wê,  
 dô hûb sich mê unde mê  
 ir ungemûte unde ir zoren.  
 ,Ênéas wart mir geboren  
 ze grôzem unheile.  
 20 nû mir daz was enteile,  
 daz ich in minnen solde  
 und her mln niene wolde,  
 wie mach ich in gewinnen?  
 sint her des wart innen  
 25 der scône ubel Ênéas,  
 daz ich im sô holt was  
 sô harde ûzer mâzen,  
 sint hât her mich verlâzen,  
 daz her mich niene wolde sehen.  
 30 als leide müze ime geschehen,  
 als mir von im geschehen is.  
 deste baz getrouwe ich des,  
 daz im unmâre sîn diu wîb.  
 sô hâzze got sinen lîb,  
 35 daz ich sîn kunde ie gewan.  
 waz tûfels minnet her an dem man?  
 ez is ein michel bôsheit.  
 wiste ich des die wârheit,  
 daz her des scholdich wâre,  
 40 mir wâre vil unmâre (11252).



sin schade und sin schande.  
hern sal in diseme lande  
mit êren niemer bliben,  
der viant is den wiben.'

**A**ber sprach in ir zorne  
diu schône wol geborne  
,wie bin ich komen her zû?  
sô vorhte ich daz ich ubel tû,  
daz ich, den hêren schelde.  
waz ob ichs noch engelde,  
ichn mach ez aber niht lâzen.  
ich bin im tizer mâzen  
beidiu holt unde gram.  
daz her ie in diz lant quam,  
daz im got gewilche!  
si schalt in freislîche,  
als ir der grôze zorn geriet.  
done weste aber sie niet,  
dâz der hêre Ênéas  
in solhen nôten dorch si was  
umbe ir edele minnen,  
diu mit sô scharphen sinnen  
vor si wider in vaht  
ûnde in dar zû hete braht,  
daz her an sinem bette lach  
wol unz an den mitten tach.  
her lach stille und schône  
wol unz ûf die nône.  
dô der tach wenden began,  
dô wolde trôsten sine man  
Ênéas der wîgant.  
her hiez im geben sin gewant,  
als ez ime wol gezam.  
dô her ez an sich genam,  
dô saz der scône Troiân  
ûf ein mùl wol getân  
mit ein teil stner manne.  
her reit ouch banechen danne  
dâ hin dâ sin herze was.  
dô der hêre Ênéas (11292)

ze Laurente zû reit  
uber daz velt vile breit  
her und die sine,  
do gesach in Lavine

- 5 diu junkfrouwe lussam,  
daz her dar zû geriten quam.  
dô wart sie vil unfrô,  
daz si geredet hete sô,  
daz si Ênéam den hêren schalt.
- 10 ir herze wart ir vile kalt  
von rouwen und von leide:  
diu Minne twank si beide.  
si sprach mit grôzen rouwen  
,wer sal mir nû getrouwen
- 15 deheiner slahte gûtes,  
sint ich sô lhtes mûtes  
und alsô unstâte bin,  
daz ich dorch minen bôsen sin  
sus ubelîche hân getân?
- 20 war umbe schalt ich den Troiân  
und sprach im an sin êre?  
nû vorhte ich vile sêre,  
her wizze allez daz ich sprach.  
an ime ich rach
- 25 niht wan daz hêr Ênéas  
ie biderbe unde gût was  
ân alle missewende  
und is unz an sin ende  
mit manlîchem sinne.
- 30 ich vorht daz im diu Minne  
al mln rede habe gesaget.  
jâ vorhte ich (sprach diu maget),  
daz her mir nimmer werde holt,  
dar zû hât her rehte schoit.'
- 35 **A**ber sprach daz magedin  
,unsâlich mûze der zorn sin,  
der mir den sin alsô benam,  
daz ich dem hêren wart gram  
dem vil edelen Troiân.
- 40 ez mùz mir ubile ergân (11332)

dorch mine unstätte.  
 wie sanfte mir daz tâte,  
 müste ichz ime gebüzen.  
 mit mlnen baren fügen  
 woldich ze stme gezelde gân,  
 ne dühtez nieman missetân  
 und hete ich mln selber gewalt.  
 ezn worde nimmer sô kalt,  
 neweder ls noch snê,  
 daz mir daz ungmach tât sô wê,  
 deiz mich der verte moht bekêren,  
 moht ichz anders tûn mit êren.'

Sie sprach aber dô dar nâch  
 ,mir is leider al ze gâch,  
 des mûz ich sin unrô.  
 wie hân ich nû geredet sô?  
 daz ich dar zime solde gân  
 daz wære unwtbltch getân  
 und wære laster, tâte ich daz.  
 ich wil mich es bedenken baz,  
 ê ich sô freislitche tû.'  
 dô reit der hêre Ênéas zû,  
 her und die sinê.  
 do vergaz aber Lavine  
 des ir ê gemût was.  
 dô geneich ir Ênéas  
 der mâre und der rîche  
 und sach vil fruntlitche  
 gegen dem venster dâ si lach.  
 minnechtlich sin ane sach  
 und geneich ime wider  
 von dem venster hin nider.  
 sie sach here und her dar.  
 des worden sine man gewar,  
 die mit im dar quâmen.  
 ze spotte sie daz nâmen.  
 lachende sprach ein Troiân,  
 des hêren Ênéases man  
 ,hêr, sal uns daz dunken gût,  
 sô sehet daz ir wole tût, (11372)

Heinrich von Veldeke.

daz ir sô lange habêt dâ  
 bl dem turnê sô nâ.  
 moget ir rîten her abe  
 ein teil verrer von dem graben,  
 5 des moget ir baz geniezen,  
 dan daz ir tûch lât schiegen  
 oder werfen von den zinnen.  
 dâr is etwer innen,  
 her si junk oder alt,  
 10 heter die borch in sner gewalt,  
 her gewunne tûch schiere drin,  
 mich ne triege mln sin.'  
 Dô lachete hêr Ênéas  
 und markte daz ez sin spot was,  
 15 dô sis worden gewar.  
 her sach offentlitche dar  
 âne vorhte und âne schaden.  
 im was iedoch sin herze entladen.  
 ne mohte er ir niht nâher kômen  
 20 iedoch was ime benomen  
 sner grôzen swære ein teil.  
 wandez dûht in ein michel heil,  
 daz si in sô liebtlich ane sach.  
 dô hielt her allen den tach  
 25 unze daz ez vinster wart.  
 dô hub her sich an die vart  
 und hin ze herbergen reit.  
 daz was ein michel arbeit  
 den gelieben beiden:  
 30 daz sie sich mûsten scheiden,  
 daz was âne ir beider dank.  
 wâr der tach einer wochen lank,  
 hern wære niht dannen kômen,  
 als ich die rede hân vernomen.  
 35 Dar nâch schiere quam der tach.  
 daz daz tagedink gelach  
 von den gûten knehten,  
 die dâ solden vebten,  
 Turnûs unde Ênéas,  
 40 alsô dô gelobet was. (11408)

11

der kunich ūz Laurente reit  
 an eine schöne wisen breit,  
 lank unde grüne,  
 und Enéas der küne  
 und der stolze Turnûs.  
 dô reit der kunech Latnûs  
 vor mit sine vorsten,  
 di im helfen wol getorsten,  
 die tûrsten von dem lande,  
 mit in Isengewande  
 und mit schilden und mit speren.  
 alsô sie sich wolden weren  
 ob es nôt wære,  
 und die borgære,  
 die dâ mite solden sîn.  
 der alde kunich Latin  
 der fûrde selbe sine gote.  
 her ne hete deheinen boten,  
 den her si lieze rûren:  
 her woldes selbe fûren,  
 dar ūffe si sweren solden,  
 die dâ vekten wolden  
 als si doch getâten.  
 ez hete alsô gerâten  
 der wise kunich Latin,  
 daz ir beider man solden sîn  
 alsô verre hin dane,  
 daz si niene sâgen ane  
 daz dâ solde geschehen,  
 man lieze siz niht è sehen  
 wan soz ergangen wære.  
 daz het der kunich mâre  
 getân dorch sîn gewarheit.  
 doch gwan hers michel arbeit.  
 Dô daz geschaffet was alsus,  
 dô hiez der kunech Latnûs  
 den kreiz bereiten,  
 einen teppich breiten  
 an der wisen ūf daz gras.  
 ein phelle drûf geleget was (11448)

vil tûre unde rîche,  
 den lobeten grôzliche  
 alle die in gesâgen.  
 sîn gote dar ūffe lâgen,  
 5 dar ūffe sie solden sweren,  
 die sich dâ wolden weren  
 Enéas und Turnûs.  
 daz meisterde Latnûs.  
 Dô sprach der hère Enéas  
 10 ein rede der im nôt was  
 ze dem kunigē Latine.  
 daz hörden die sine  
 arme unde rîche,  
 her sprach gezogentliche  
 15 ,hère kunich Latin,  
 ob ez ūwer genâde sîn,  
 gerûchet hören mlniu wort.  
 sumelliche hânt ez wol gehôrt,  
 wie ich her zû bin komen,  
 20 sumelliche hânt es niht vernomen,  
 die wil ich daz siz merken  
 und ensolen mich niht sterken  
 an deheiner slahte unreht.  
 wolde ich disen gûten kneht  
 25 verderben dorch minen hómût,  
 dazn solde ūch niht dunken gût,  
 wandez wære eine missetât;  
 ouch hân ichs gerne ūwern rât.  
 Aber sprach der Troiân  
 30 ,mln alder ane Dardân  
 der was ein vorste hie beyoren  
 gewaldich unde wol geboren  
 hie von diseme lande.  
 dô in Fortûnâ sande  
 35 hin ze Troie in daz lant,  
 dô gewan der wigant  
 einen sun der hiez Trôas,  
 nâch dem Troie genamet was,  
 daz gnûge wizzen vor wâr.  
 40 sint hetex Troien manech jâr (11488)

mit vil grözer gewalt,  
 unz si der missetäte engalt,  
 der Pâris tete an Elenam,  
 dô her si Menelâo nam,  
 dar umbe uns Menelâus besaz,  
 dô wiste ich wârltliche daz,  
 daz ich ez niht mohte erwerben.  
 dô hiezgen mich mîn lîb neren  
 mîne mûge die gotē:  
 alsus bin ich in ir gebote  
 komen mit arbeit here  
 uber diz breite mere  
 an mîn rechtez erbe,  
 daz ich hie gerne erwerbe.

**H**er sprach ,dô ich here quam,  
 do enphienk mich als im wol gezam  
 mîn hère der kunich Latîn  
 und swûr mir die tohter sîn  
 ze gebenne ze wîbe  
 und nâch sîme lîbe  
 sîn erbe und sîn rîche.  
 daz wil gewaldechliche  
 der hère Turnûs wenden.  
 nû mûzen wirz verenden  
 mit unser eines lîbe.  
 is daz ich lebende blîbe  
 und sal es glucke walden,  
 sô wil ich gerne behalden  
 ûwer tohter (sprach her), hère mîn.  
 ich wil gerne ûr man sîn  
 die wîle daz ich werde leben.  
 swaz ir mir gerne wellet geben,  
 daz diene ich gerne swâ ich mach  
 beidiu naht unde tach  
 mit dienste und mit gûte.  
 ich wil mîchs gerne hûten,  
 daz ich ûwer holde  
 von mîner scholde  
 nimmer wil verwerken,  
 daz solt ir rehte merken. (11528)

is aber daz ez sô erget,  
 daz mich gewaldeget oder slêt  
 der herzoge Turnûs,  
 so gedinge ich daz Ascânjûs  
 5 mîn sun mit fride mûze varen.  
 daz solt ir, hère, bewaren  
 al nâch ûwern êren,  
 swar her welle kèren,  
 her unde mîn here,  
 10 an dem lande od uber mere,  
 swâ ez ime gevalle.  
 dô lobeten sie alle  
 des hères Ênêases rede  
 und gâben sîme sune frede,  
 15 ob ez alsô quâme,  
 daz Turnûs den sige nâme,  
 daz Ascânjûs dar nâ  
 gûten fride hete dâ  
 vierzên tage und vierzên naht  
 20 und des wâre wol bedaht  
 und sint dannen kêrde,  
 swar in sîn sîn lêrde,  
 her unde sîn here.  
 wolder varen uber mere,  
 25 daz im daz geveile,  
 si wolden im sîn kiele  
 splsen unde bouwen:  
 daz gelobeten sie in trouwen.  
**D**ie wîle daz Ênêas  
 30 an der rede alsô was  
 und alsô schûf sîn dink  
 und Turnûs der jungelînk,  
 daz si iezû sweren solden  
 unde vechten wolden,  
 35 zû der selber zît  
 wart ein michel strlt  
 under ir zweier mannen,  
 die verre wâren dannen.  
 den hûb ein Turnûses man,  
 40 des ich genennen niene kan. (11568)

her was ein ritter wol geboren  
 unde sprach dorch sinen zoren  
 ze sinen gesellen allen  
 ,wir mogen uns schamen betalle,  
 daz wir uns lāzen an daz heil  
 und an unreht urteil  
 und an Turnūm den einen man,  
 der nie gelucke gewan  
 wider Ênéam den Troiān.  
 wirt daz heil sō getān,  
 daz Ênéas gesiget  
 und Turnūs hie tōt geliget,  
 daz wir dan iemer mēre  
 schaden und unēre  
 von disen Troiānen mūzen dolen  
 und ouch verschalket wesen solen:  
 got hōne in, der ez geriet,  
 entrouwen ich ne volges niet.

Aber sprach der helt gūt  
 ,ich wil ū sagen mīnen mūt,  
 ob ez ūch dunket wol getān,  
 sō rāte ich daz wir bestān  
 des hēren Ênéases man,  
 dar ich nie trouwe zū gewan,  
 die dort habent an der schare.  
 ich wil daz wir ūf si varen  
 unde sie dorchbrechen,  
 wir slahens unde stēchen  
 mit den swerden und mit den speren,  
 sin mogen sich uns niht erwēren,  
 si sint uns wol ze māzen.  
 daz wirz sō lange lāzen,  
 daz is mir (sprach her) vile zorn.  
 daz ros nam her mit den sporn,  
 niht mēre her ne sprach,  
 einen Troiān her stach  
 von dem rosse in einen graben.  
 dô wart ein michel strit erhaben,  
 her wart errochen schiere:  
 zwēn Ênēē soldiere (11608)

den Troiān si rāchen,  
 ze tōde die stāchen  
 des hēren Turnūses man,  
 der des strites began.

- 5 Dā was hōmūt unde nit.  
 des wart vil herde der strit,  
 dô man sūchen began  
 des heren Ênéases man,  
 die sich vil vaste werden  
 10 mit den scharphen swerden  
 und sich wole konden weren  
 mit den swerden und mit den speren.  
 mit den scharphen gēren  
 si macheten manegen sēren  
 15 unde mit den spiezen,  
 si slūgen unde stiezen  
 manege grōze wunden,  
 diu nie ne wart gebunden.  
 si schuzzen vaste mit den bogen.  
 20 vile dicke dā flogen  
 schefte unde phile.  
 dā was eine wile  
 der strit vile herde  
 die wile daz her werde.  
 25 Dā was michel nōt.  
 von diu lach ir vile tōt,  
 desn mohte dehein rāt sin.  
 dô der kunich Latīn  
 diu starken māre vernam,  
 30 ez dūhte in vile freissam,  
 her wānde er wāre verrāten:  
 her drowete den diez tāten,  
 ez ne dūhte in niht ein spot.  
 her nam sinen liebstea got,  
 35 der andern aller her vergaz,  
 hern konde niht gedenken baz,  
 wan als im sin zageheit riet:  
 hern trouwete genesen niet,  
 daz herm gehelfen mohte,  
 40 her hūb sich ze flohte. (11648)

dô daz gesach Ênéas,  
als ungewâfent sô her was  
sprank her schiere uf ein ravlt:  
her wolde scheiden den strit.

Den schilt her an den hals hienk,  
ein sper her in die hant gevienk,  
her quam vil schiere dà si striten,  
wande her was wol geriten.  
her gebôt sinen mannen,  
daz si kërden dantien.  
ezn was aber dô niht zit,  
si wâren sô komen in den strit,  
daz si mit deheinen êren  
dar ûz mohten gekêren.  
des erbalch sich Ênéas  
dorch daz der kampf erlenget was  
zwischen im und Turnûm,  
den her gerne wolde tûn.

Daz aber der hêre Ênéas  
dar ungewâfent komen was,  
des gewan her schaden vile grôz.  
ein schutze im dorch den arm schôz  
mit eime geluptem phlle  
(daz was ein ubel wille,  
als ime wart vil wole schln)  
in den zeswen arm sln.  
dar greif der wigant  
mit der winstere hant,  
ûz zuckete her den zein:  
dô bleib daz isen in dem bein  
sô wundern vast dar inne,  
daz herz niht mohte gewinnen.  
her was von zorne worden warm.  
dô geswal im der arm  
von dem bûche unz an die hant:  
daz ervorhte der wigant.

Hern wiste waz her solde tûn.  
dô quam Ascânjûs sln sun  
und siner manne viere.  
si brahten in vil schiere (11688)

von dem strite uber daz welt  
und leiten in in sln gezelt.  
Ênéas der wunde man  
her schûf daz man ime gewan  
5 einen arzât, in siner wis  
was her geheizen Lâpis.  
her konde vil der bûche.  
sine malhen her restûchte,  
schiere her dar ûz nam  
10 triakel unde dictam  
und ein wenege zange  
gefûge unde lange,  
slehte unde kleine,  
dâ mit her ûz dem beine  
15 daz phllisen gewan  
und ernerde den edelen man,  
wanderz wolde kunde.  
her heilde im die wunde  
mit pigmente vile gôt  
20 unde trôste im sinen mût  
dem hêren âne laster.  
her machete im ein phlaster,  
den arm her im' dà mite bewant  
von der asseln her unz an die hant,  
25 dà von her vil schiere genas.  
dô wâfende sich Ênéas,  
wander siner lûte vorhte.  
wunder her sint worhte  
des tages in dem strite.  
30 dar quam her an der zite.  
Dô ez komen was alsus  
und ez vernam Turnûs,  
daz der hêre Ênéas  
sô freislîchen wunt was,  
35 des wart sln herze vile frô  
und erhûb sich sln gemûte hô.  
her wâfende sich sâ zehant,  
sinen belm her uf bant,  
sln isenhosen leit her an.  
40 solbe nam her sinen van, (11728)

her leite ein hêrlîche schare  
ze storme harde wole gare  
und hûb sich vaste in den strît  
und quam dar als die dûhte zit,  
den her ze helfe quam.  
dô wart ein storm freissam.

Mit grôzer mankreft  
zestâchen si die scheft,  
daz die sprindeln ûf flogen.  
diu swert si riterlîche erzogen,  
lûte si erklingen.

dâ si ze samene drungen  
der wech wart dâ vil enge,  
dâ wart grôz gedreng  
in dem wilten gevilde.

sie zerbrieten die schilde,  
als si wâren von glase.  
dâ lach blâtich in dem grase  
vil manech bodech âne houbet,  
daz es nieman geloubet.

an den zwein strîten  
was in korzen zîten  
vile manech helt gût  
stolz unde hôchgemût,  
daz dâ vile wole schein.

dâ ne wolde ir nehein  
dem anderen entwichen.  
sie liezen dare strîchen  
die degene ûz erwelde  
die Turnûses helde  
und die Troiâne.

dâ wart des lîbes âne  
vile maneger mûder baren,  
dâ sich gemischten die scharen,  
dâ schare wider schare drank.

ez wâre ze sagene alze lank,  
wer dâ genas und wer dâ starf,  
die man alle nennen niet endarf  
noch genennen niene mach,  
wan daz ir vil dâ tût lach. (11768)

Si wâren helide gûte:  
des wart dâ von dem blûte  
daz gras rôt und der melm.  
dâ wart verscrôten manech helm  
5 unde manech sarrink.  
dâ quam ein stolzer jungelink  
engegen Turnô gevaren,  
dô her quam mit stner scharen.  
der Troiân hiez Neptânâbûs.  
10 ,got weiz (sprach her), hêr Turnûs,  
ir wânet des niht sîn mach,  
ir überwindet disen tach  
nimmêr mit ûwern êren.  
ir habet unsern hêren  
15 verrâten in den trouwen.  
daz sal ûch gerouwen  
an diseme tage hûte.  
nû welt ir unser lûte  
alle vahen unde slân:  
20 ez mûz al anders ergân.  
is mîn hêre nû want,  
her mach wol werden gesunt,  
sô daz irs komet in grôze nôt.  
und wâre her nû gare tût,  
25 beide her und sîn sun,  
und woldet ir gewalt uns tûn,  
wir solden uns fromechlîche weren.  
irn dorfets nimmer gegeren,  
ezn sî daz ich ersterbe.  
30 diz lant is unser erbe:  
wâr halt Ênéas begraben,  
dannoch sô wold ich behaben  
mit den frunden mînen  
die schönen Lavînen  
35 und daz kûnichlîche  
und wolde namelîche  
kûnich hie beîben.  
irn moget uns niht vertriben,  
sô wol erkenne ich ûwer maht,  
40 als lîhte als ir habet gedabt. (11808)

Turnó was diu rede zorn.  
 diu ros hiewens mit den sporn,  
 dá si beide úf sázen.  
 der rede sie vergázen.  
 Neptánábús Turnúm stach,  
 só daz im sîn spere brach,  
 mit micheleme zorne  
 in sinen schilt vorne.  
 dazn war Turnó niht ein bast,  
 wande sîn schilt der was vast.  
 dó her dem stiche gesaz,  
 des geldes her im niht vergaz  
 Turnús der wigant,  
 wander fürde an sîner hant  
 einen wol geslihten spiez:  
 dorch den halsberch her in stiez  
 und in daz herze dorch den lib.  
 her sprach, ich behalde mîn wib  
 und mîn kunichriche  
 vor dir gewaldechliche  
 immer unse an mînen tót.  
 dú múst mich lázen áne nót,  
 wandich von dir erlóst bin.  
 dú soldest dînen bôsen sîn  
 gescholden haben der dirz geriet:  
 ichn bin ein verrátäre niet.  
 hástú mich bescholden,  
 daz is dir wol vergolden,  
 daz ichz nimmer geklage.  
 ezn si daz man dich hinnen trage,  
 só múst dú der erden  
 hie ze teile werden,  
 dîn fleisch und dîn gebeine.  
 dú geligest aleine  
 alles dînes kunnes.  
 ob dú ie vîant gewunnes,  
 den hân ich vil wole erlóst.  
 Ênéas darf neheinen tróst  
 zú dir haben mére,  
 swar só ich gekére. (11846)

Dó der hère Turnús  
 sich gerochen hete alsus,  
 dó was her fró unde gemeit.  
 vermezzentliche er danne reit,  
 5 her besande aber slue man.  
 vile schiere her gewan  
 gróz here under sinen van.  
 die Troiár rander aber an,  
 wand der hère Ênéas  
 10 dá bi in niene was  
 und si ouch mûde wáren  
 und in diu lide swáren  
 von grózen stichen unde slegen.  
 si heten manegen gúten degen:  
 15 sîn mohten im niht gestriten  
 wol zú den selben zîten  
 vor der grózen uberkraft.  
 des wart Turnús sigehaft  
 an Ênéases mannen.  
 20 si músten wîchen dannen.  
 die Troiáne mit ir van  
 flohen gezogenliche dan  
 werhaft uber daz velt  
 engegen ir hêren gezelt.  
 25 dá widerreit in Ênéas,  
 wol gewáfent her was,  
 der leite ein súberliche schar.  
 dó des Turnús wart gewar,  
 daz der hère Ênéas  
 30 gewáfent unde genesen was,  
 don trouwete er sich niht ernerren.  
 jedoch wolder den lib erwerben,  
 hern wolde sterben dennoch  
 unde slouch, ungerne iedoch:  
 35 desn mohte ander rât sîn.  
 daz wart im vil wole schîn,  
 her múste dannen kâren  
 mit schanden, niht mit êren.  
 Dó der hère Turnús  
 40 sluhtich wart alsus, (11886)



âne strit und âne werē,  
don was niht wunder ob sin here  
ein teil verzagete.

wie gewaldechlich dô jagete  
der herzoge Ênêas!

swes ros dô niht snel was  
under Turnûses mannen,  
der ne quam neheiner dannen.

swes ros niht mohte loufen,  
der müstez tûre koufen  
mit sin selbes lebene,  
swiez im was ze gebene.

swer zû der erde dâ quam,  
vil unsanft er sin ende nam.

swelher dâ besnebete,  
vil unlange er lebete,

wander wart ertretet.

im was dâ sô gebettet,  
daz her immer mêr dâ lach  
unz an den jungisten tach.

Ênêas was erbolgen.

swen her mohte ervolgen  
und mit dem swerde erlangen,

des leben was ergangen,

swie gerne her sich werde.

mit dem scharphen swerde,

daz dâ smidete Vulcan,

dâ mit slûch der Troiân

manegen freislîchen slach.

vil unde vil dâ tût lach

der rosse und der manne.

Ênêas treib si danne

unz zû Laurente in die borch

die strâze al dorch unde dorch.

her slûch si zû der porten in.

dâ was michel gewin

den die dâ jageten.

die andern die verzageten,

si liezen schilde unde spere

und aller slahte gewere, (11926)

manech ros wol' getân  
liezen sie ledich stân  
unde entrunnen dar abe  
unde flohen in die graben,

5 daz si den lîb nerden.

niht langer sie sich werden.

Ênêas was des vile frô,

daz ez komen was alsô,

daz Turnûs was verzaget

10 und daz her in hete gojaget

ze Laurente mit gewalt.

dô schûfz der mâre helt balt

mit manlîchen dîngen.

dâ hiez fûre bringen

15 der herzoge Ênêas

swaz in der inren mâre was

und dem ûzerem graben,

daz brander aliez samet abe,

swem ez leit wære.

20 dô die borgære

daz verborge sâgen brînnen,

dô vorhten si in dar inhen

in der mittern mûren,

koufman und gebûren,

25 ritter unde hêren.

do begonde der zorn sich mêren.

Dô klagete ez Latinûs.

dô antworde im Turnûs

vor allen den gûten knehten,

30 her sprach, 'ich wil vehten

eine wider den Troiân.

getar mich Ênêas bestân,

ich wil ime an gesigen

oder mit êren tût geligen,

35 ê danne ich die schande

dole in diseme lande

von ime an mînem lîbe,

oder daz her mich vertribe,

ich wil ê kiesen den tût.'

40 der kunich die rede enbût (11964)

Enéase dem Troiân,  
 ob her den kamph wolde hân,  
 alsó her gelobet was.  
 dô sprach der hère Énéas  
 der kâne und der stâte,  
 daz her in gerne hâte:

Turnûs dô niene beite,  
 ze kamphe er sich bereite.  
 als tet der hère Énéas.  
 alsó gewâfent só her was  
 her quam zû dem strite,  
 daz her sich zû der zlte  
 niender wâfende baz;  
 wan daz her ûf ein ros saz.  
 alsó tete ouch Turnûs.  
 selbe der kunech Latînûs  
 her ne sûmete ez niet:  
 her schûf ez unde beriet,  
 als ez ime wol gezam.  
 von in beiden her nam  
 gtsel dier dar zû êrkôs,  
 sweder ir, dá worde sigelôs  
 oder sweder ir den sige gewunne,  
 daz des andern man und sin kunne  
 der vlantscheft sich verzigen  
 und des hazzes geswigen  
 unde daz versprâchen,  
 daz sig nimmer gerâchen.  
 ûf alsó getâne rede  
 schûf der kunich einen frede.

Uz Laurente dô reit  
 ein schar lank unde breit  
 mit den zwein gûten knehten,  
 die dá wolden vehten,  
 Turnûs unde Énéas,  
 da der kamph é gelobet was,  
 der alsó was geschaiden,  
 daz ez in schadete beiden  
 und dem kunige Latîne.  
 dô was diu maget Lavine (12004)

ûf ein palas vile-hô  
 und sach daz man ez schûf alsó,  
 daz sie dá vehten solden  
 die si beide haben wolden.

5 umb den einen leit si grôze nôt,  
 lâge aber der ander tôt  
 dá wære ir lutzel leides umbe.  
 ,ôwê (sprach si), ich tumbe,  
 wie krankes herzen ich bin.  
 10 âne witze und âne sin!  
 diu geltche hân ich wol getân,  
 daz Énéas der Troiân  
 der lobesâtige man  
 mîn kleinôde nie gewan.

15 Si sprach ,het her mîn hârbant!  
 daz ichz ime hete gesant,  
 wie lieb mir daz nú wære!  
 hetez der heft mâre  
 umb sin houbet gebunden,  
 20 só wære im vor den wunden  
 daz houbet deste baz behût  
 und wære im vor die slege gût.  
 ôwê (sprach si), ich unwise,  
 heter aber mîne rise

25 nú ze disen stunden  
 an sinen schaft gebunden,  
 daz ez wære âne laster,  
 só wære ouch deste vaster  
 sin spere unde sin schaft,  
 30 ouch heter deste grôzer kraft.

Aber sprach diu junkfrouwe  
 ,hete her doch mîne mouwe  
 an den armen sinen,  
 ez solde wole schinen  
 35 dem goteleiden Turnûm,  
 sone mohter wider in niht getûn,  
 wand Énéas wære só stark,  
 daz ichz niht nâme vor tûsent mark,  
 ob si alle wâren golt rôt,  
 40 wandez wære Turnûses tôt. (12044)

Het er (sprach si) mîn vingerlîn,  
her solde deste tûrer sîn  
und sterker ein michel teil  
und hete deste bezzer heil,  
wan des wære her wol wert:  
sô gloubetich daz sîn swert  
vil snite deste baz.

ôwl daz ich des ie vergaz,  
daz ich si niene sande  
dem edelen wigande!  
wê dem unrâte,  
nu gedenke ich es ze spâte.

Si sprach zem andern worde  
,heter nû disen borden,  
dâ mit ich gegordet bin,  
her hete maht unde sîn  
ein michel teil deste mâr.  
war umbe gedahte ich es nîht êr,  
ê dannez quâme her zû!  
daz ich sô seldom wole tû,  
daz kumt von unsinne.  
ich hân im doch mîn minne  
und mîn dienest enbeten.  
ich hân in allen mînen goten  
sunderliche bevolen  
und lâze daz si unverholen,  
sine behalden im sîn êre,  
daz ich in niemer mære  
deheinen dienest getû,  
alsô sehen sie dar zû!

Si sprach ,word Ênéas erslagen,  
sô mûz ich offentliche sagen  
mînen goterf allen,  
daz ich mich wil ervallen  
von diseme turne hin nider,  
dâ nis nehein rede wider.  
dem ich mîne minne enbôt,  
gelâge er hie noch hûte tôt,  
ichn worde nimmer mannes wib.  
got behûte im sînen lib! (12084)

Si sprach ,ich bin des aber gewis,  
daz Ênéas sô hovesch is  
und im diu minne is alsô lief,  
her hât iedoch mînen brief.

5 behalden dorch den wilken mîn:  
her sal deste sterker sîn  
und deste kûner sîbenwarf,  
des ich vile wol bedarf,  
daz her behalde sîn leben.

10 die gnâde mûze uns got geben,  
daz wir uns scheiden nîht sô frû,  
ê unser ietwederz getû  
dem andern daz im lieh sl.  
dô wasez der vesperalte bl.

15 dô si des gerodete vile  
mit grôzem ernste nîht ze spile  
mit sorgen und mit leide,  
dô wâren sie beide,  
Turnûs und Ênéas,

20 gewâfent als in nôt was  
wol und ritterliche.  
si wâren beide rîche  
manhaft und hôchgemût.  
ir beider wâfen wâren gûl.

25 Ênéas der Troiân  
der saz ûf ein kastelân,  
daz in ritterliche trûch:  
ez was stark und snel genûch.  
Turnûs saz ûf ein ravlt,

30 dar ûffe er uber den strit  
reit genendechliche:  
ez was edel unde rîche.

Turnûs der helt wol geboren  
daz ravlt hiu her mit den sporen,

35 daz stark unde snel was.  
dô gesach Ênéas,  
daz Turnûs gegen ime quam,  
sîn ros her mit den sporen nam,  
beide sie genanden,

40 ze samene sie geranden, (12126)

ir deweder wolde wenken.  
 diu spere liezens senken  
 die helide wol geborne.  
 mit grimmigeme sorne  
 Turnûs Ênéas stach,  
 daz der schaft von dem stiche brach  
 und vil nâ dar nider lach.  
 wol her im daz wider wach,  
 die stegereife her behilt,  
 her stach Turnûm durch den schilt.  
 dô fürde aber Ênéas  
 einen schilt der sô vast was,  
 daz in nieman mohte enginnen.  
 her was mit solhen sinnen  
 behütet und gebunden,  
 in mohte niht verwunden.  
 iedoch stach ir ietweder  
 den anderen dar neder,  
 daz ez vil lûte sâgen.  
 ir beider ros gelâgen  
 diu starken und diu grôzen  
 von dem grimmen stôzen,  
 daz si einander stiezen.  
 diu ros si ligen liezen.  
 Balde si ûf sprungen,  
 ze samene sie drungen  
 mit grimmigeme mûte  
 die zwêne degene gûte.  
 Turnûs was ein snel man,  
 schiere her sîn swert gewan.  
 alsô tete Ênéas  
 daz sine daz vil gût was.  
 daz gehilze was von golde.  
 ir newederre wolde  
 dem andern entwichen,  
 sie liezen dare strichen.  
 dô si ze samene quâmen,  
 si gâben unde nâmen  
 slege grimme unde grôz.  
 wârez ûf einen anebûz (12166)

zwischen zwein starken smiden  
 mit wol gerûweten liden,  
 ezme dorft niht lûter hellen  
 dan von den beliden snellen,  
 5 wande si gûte helme trôgen.  
 grôze slege sie slôgen  
 ûf die helme und ûf die schilde.  
 uber ein breit gevilde  
 ein halbe welsche mûle  
 10 hôrde man die wile  
 manegen freislîchen slach.  
 alsô verslôgen sie den tach  
 unze vil nâch zû der naht.  
 Turnûs gnedehtliche vaht.  
 15 Dô het aber Ênéas  
 ein gewâfen daz sô gût was,  
 helme halsberge unde swert,  
 daz was im dô tûsent mark wert,  
 isenhôsen unde schilt,  
 20 wandez ime den lîb behilt  
 vor Turnô zû den stunden:  
 hern moht sîn niht verwunden.  
 her noch dehein man,  
 der ie den lîb gewan,  
 25 ne mohtes niht zebrechen,  
 dorchslahen noch dorchstechen.  
 des verlôs Turnûs sîn leben.  
 daz gewâfen hete im gegeben  
 der smide got Volcân  
 30 unde ein swert sô getân,  
 daz niht solhes enwas.  
 dâ mit vaht Ênéas,  
 der des lîbes was ein degen  
 und ein meister ze grôzen slegen.  
 35 Sine solde nieman scheiden,  
 wand in was Ernest beiden  
 und vohten grimmehtliche  
 umbez kunichrlîche  
 und umb die êre und umbez wîb  
 40 und ir ietweder umben lîb. (12206)

Turnûs der helt balt  
 vaht mit grôzer gewalt,  
 her was von zorne worden warm.  
 ûf hûb her den arm  
 der ernesthafte wigant  
 und die ellenthaften hant,  
 dâ her daz swert mite trûch:  
 dem hêrn Ênéé her slûch  
 einen slach wol ze lobene  
 ûf den helm obene  
 mit dem scharphen swerde.  
 dô was der helm sô herde,  
 daz her sich niene gebouch.  
 daz fûre ouch dar ûz flouch,  
 daz grôz unde lieht was.  
 des erbalch sich Ênéas.

Turnûs was des slages gemeit,  
 doch was ez Ênéase leit,  
 wandern ime wole galt.  
 dô gesach der helt balt  
 Ênéas der Troian  
 Lavinen zû dem venster stân:  
 des gewan der helt gût  
 grimmigen hôhen mût,  
 wand im diu maget lieb was.  
 dô rach sich hêr Ênéas:  
 daz swert her hôhe ûf trûch,  
 Turnûm her ûfz houbet slûch,  
 hern vermiste sîn niet,  
 des helmes her im abe schriet  
 vil nâch einer hende lank.  
 daz was ein freislîch swank  
 Turnô dem jungelinge.  
 her verschriet im ouch dîe ringe  
 bî dem houbete ein teil.  
 dô nâhete im ein unheit,  
 daz man wole sagen mach.  
 von dem houbete gienk der slach  
 Turnô in sînes schildes rant,  
 den slûch im der wigant (12246)

Ênéas halben hin dane.  
 des gienk Turnûm angest ane.

Turnûs der edel man  
 dô her den grôzen slach gewan,  
 5 den im tete Ênéas,  
 und im der helm verscrôten was  
 und ouch der schilt abe geslagen,  
 doch ne wolder niht verzagen,  
 wander was ein helt gût  
 10 und het eines lewen mût.  
 hern wolde im niht entwichen.  
 mit legen freislîchen  
 bestunt her den Troian,  
 der im daz leit hete getân:  
 15 her hete ez gerne errochen,  
 wan daz ez was versprochen,  
 daz ez niht solde wesen sô.  
 sîn swert hûb er vilê hô  
 und slûch den starken Troian,  
 20 daz her niht langer mohte stân,  
 enebene an daz houbet,  
 daz her sô wart betoubet,  
 daz der helt lussam  
 Ênéas ûf diu knie quam,  
 25 wandes tete ime nôt:  
 her wâre ouch des slages tôt;  
 wan daz in generde  
 der veste helm und herde,  
 der im ûf dem houbet lach,  
 30 und ouch daz Turnô sîn swert brach  
 uber ein spannen vor der hant:  
 daz ervorhte der wigant.  
 Daz was sîn ungelucke.  
 dô viel daz grôzer stucke  
 35 des swerdes nider an daz gras.  
 dô sprank der hêre Ênéas  
 ze Turnô unde lief in ane:  
 dô mûster wîchen hin dane.  
 Ênéas ime nâch lief,  
 40 lûte her in ane rief, (12286)

als im sin stolzheit geriet:  
 ,man gesiget flierende niet,  
 sprach Ênéas wider Turnûm.  
 ,wil dû nû fromechlichen tûn  
 unde beiliben an den êren,  
 sô salt dû her wider kèren,  
 ob dû behalden wil daz lant.  
 Turnûs dâ vor ime vant  
 einen michelen stein.  
 dâ sin manheit ane schein.  
 nâch dem greif her in daz gras:  
 dô ime daz swert zebrochen was,  
 daz herde was unde scharf,  
 mit dem steine her dô warf  
 Ênéam den Troiân,  
 daz her kûme moht gestân  
 und ouch ein teil besnebete.  
 die wille daz her lebete  
 Turnûs der jungelink  
 so begienk her manlichiu dink.  
 Der herzoge Ênéas,  
 wander gewâfent wole was,  
 so bestunt her aber Turnûm.  
 her wolde im grôzen schaden tûn,  
 wanderz wâfen het und die kraft:  
 do vant Turnûs einen halben schaft  
 vor im ligen in dem gras,  
 der dâ vore sin was,  
 dô her Ênéam stach  
 in sinen schilt daz her zebrach.  
 Turnûs der mâre wigant  
 den schaft begreif her mit der hant,  
 wander des lîbes gerde.  
 mit dem schafte her sich werde  
 die wille und daz mohte wesen.  
 hern mohte aber niht genesen  
 vor dem starken Troiân,  
 hern moht im niht widerstân  
 unde enliez in niht gehirmen. [12326  
 ouch ne mohter niht geschirmen

vor dem swerde daz her trûch.  
 den diechschenkel her im abe slûch:  
 dô mûster vallen dorch nôt,  
 want dô nâhete im der tût.  
 5 Des frowete sich Ênéas,  
 daz ez alsô komen was,  
 daz Turnûs der tûre degen  
 vor im alsô was gelegen,  
 daz her im niht moht getûn.  
 10 der Troiân sprach wider Turnûm  
 ,wil dû mir noch lâzen diz lant?  
 ,jâ hère (sprach der wigant),  
 habet û lant unde wlb  
 und lâzet ôt mir den lîb  
 15 als einen martirâre leben.  
 irn wellet mir den lîb geben,  
 sone mach ich sin haben niht,  
 alsô man nû wol gesiht.  
 des tût daz û gevalle,  
 20 den gewalt habt ir betalle,  
 daz mûz mir leider ane schlnen.  
 ich hân frouwen Lavinen  
 engolden alze sère,  
 daz ich lîb und ère  
 25 dorch ir willen hân verloren  
 sprach der helt wol geboren.  
 ,swie mirz komen si iedoch,  
 ich sterbe ungerne noch,  
 want neheiner slahte nôt  
 30 is sô grimme sô der tût.  
 Do erbarmdez dem Troiân,  
 daz Turnûs der edel man  
 alsô klagelichen sprach.  
 barmechliche in ane sach  
 35 der herzoge Ênéas,  
 wande Turnûs was  
 ein edel vorste wol geboren,  
 ze allen tugenden ûz erkoren.  
 dorch daz woldern lâzen leben  
 40 unde wolde ime geben (12366)

fride und sine holde  
und gûtes swaz her wolde,  
beidiu borge unde lant  
unde schaz unde gewant.

Her wolde ime genâdich sin,  
wan ein unsâlich vingerlîn,  
daz Turnûs Pallante nam,  
als im ubile gezam,  
sô tugentriche sô her was.  
daz vingerlîn het Ênéas  
dem jungen Pallante gegeben.  
dô im Turnûs nam daz leben,  
dô nam herm ouch daz vingerlîn:  
daz müste dô sin schadê sin,  
wander bleib dar umbe tôt.  
do her Ênêê sin hende bôt  
und wolde werden sin man  
und Ênéas den mût gewan,  
daz hern ze manne wolde enphân:  
dô ersach der Troiân  
daz goldlæ vingerlîn.  
her sprach, ez mûz al anders sin,  
hien mach sûne niht geschehen:  
ich hân daz vingerlîn ersehen,  
daz ich Pallante gab,  
den dû fromdest in daz grab  
und im tâte den tôt,  
des ne was dir nehein nôt,  
daz dû sin vingerlîn trûge,  
den dû in mîner hêlfe slûge:  
ez was ein bôsiu girheit.  
des sage ich dir die wârheit,  
nû müstû sin engelden.  
ichn wil dich niht schelden  
noch niht mêr zû sprechen:  
Pallas sal ich rechen,  
der reiner tugende hete genûch.  
daz houbet her im abe slûch.

Dô Turnûs lach eralagen, [12406  
dô wart daz weinen und daz klagē

von sînen frunden vile grôz.  
wande nehein sin genôz  
mêr tugende nie gewan,  
wie her wære ein heidensch man.

5 doch daz her dà was belegen,  
her was des libes ein degē,  
kûne unde mahtich,  
wise unde bedahtich,  
getrouwe unde wârhaft,  
10 milde unde êrhaft,  
ein adelar sines gûtes,  
ein lewe sines mûtes,  
ein ekkestein der êren,  
ein spiegel der hêren.

15 her hete wol getânen lîb,  
vil lieb wâren im diu wîb,  
si wâren ouch imeholt:  
daz was siner tugende scholt.  
her hete in siner jugende

20 ûz erwelder tugende  
wol zehener siner gnôze teil,  
wan daz klagelîch unheil,  
daz her des tages veige was  
unde daz her Ênéas

25 sin lîb danne solde tragen,  
Turnûs het anders in erslagen.

Dô daz alsô kômen was,  
dô manete Ênéas  
den kunich sines eides.

30 hern daht deheines leides,  
daz liez her wole schinen,  
her iesch frowen Lavinen,  
diu im lieb was sô der lîb.  
her woldes machen sin wîb,

35 ez was aber dô ze spâte.

si worden des ze râte,  
der kunich und Ênéas,  
als ez ir manne rât was,  
daz si den strit zerbrâchen

40 und ein tagedink sprâchen (12446)

uber vierzeihen naht dar nâch.  
 doch daz im wære vile gâch,  
 si rieten ime daz her beite,  
 unze her sich baz bereite  
 und sin wîb danne nâme,  
 als ez kunege wol gezâme,  
 unde brûte in ère.

dô volgete her ir lère,  
 dô ez in alsô lieb was.  
 der herzoge Ênéas  
 ze herbergen her dô reit  
 und hete michel arbeit  
 erliden an deme tage.  
 daz liez her allez âne klage.

¶ Dô Lavine daz vernam  
 diu junkfrouwe lussam,  
 daz Turnûs erslagen was  
 und der hère Ênéas  
 ze herbergen was geriten,  
 unde sie hête vermiten,  
 daz her sie niene sach,  
 daz was ir leit und ungemach  
 und was dà von vil unfrô.  
 si sprach ,wie fûget sich diz sô,  
 daz der edele Troiân  
 sus ungefûchlich hât getân,  
 daz her mich niene gesiht?  
 desn getrouwetich im niht,  
 ob sin dink wole quâme,  
 daz her mîn niht war nâme,  
 ob im got genâte,  
 daz her mich versmâte.  
 her denket lîhte in sinem mût:  
 lebe dir sanfte, ez is dir gût,  
 lâ dir sin niht ze gâch,  
 du gesihst si dicke her nâch.  
 ich erkenne leider wol den sin,  
 daz ich im ummâre bin  
 und smâher denne her mir sl,  
 want mîn herze is niht sô frî. (12486)

Des tages het der Troiân  
 sinen willen wol getân,  
 daz liez her wole schinen  
 den fremeden und den sinen:  
 5 alle die des gerûchten,  
 daz si sine gnâde sûchten,  
 arme und ouch rîche,  
 die gewerde er mildechlîche,  
 her gab mit williger hant  
 10 beidiu schaz unde gewant,  
 ros unde wâfen.  
 ê her sich legete slâfen,  
 alsô sprach der Troiân  
 ,die gote hânt wol ze mir getân,  
 15 ich wil nâch mînem willen geben,  
 ichn trouwe diz gût niht uberleben.¶  
 ¶ Dô Ênéas der degen  
 an sinem bette was gelegen  
 frô unde wol gemeit,  
 20 ez wære im lieb oder leit,  
 her müste wachen al die naht.  
 diu Minne liez im ir maht  
 vil unsanfte schinen,  
 wander frowen Lavinen  
 25 des âbendes niht hete gesehen.  
 done dorfte im leider nie geschehen.  
 mit zorne sprach der Troiân  
 ,waz hân ich bôse man getân,  
 daz ich Lavinen niene gesach,  
 30 diu mir allez ungemach  
 ze gûtem ende habet braht,  
 mit der helfe ich sigete dô ich vaht,  
 diu mir ernerde den lîb  
 und diu mir is vor alliu wîb  
 35 und der ich bin vor alle man?  
 als schiere als ich den sige gewan,  
 daz ich zû ir niene reit,  
 daz was ein michel bôsheit  
 unde sal mich immer rouwen.  
 40 si begînnet mir missetrouwen (12524)



und gedenket ubile dar zû  
und is ouch reht daz sie ez tû.

Her sprach, ich armer mûdink,  
daz ich diz lange tagedink  
dorch ieman gelobete!  
ichn weiz ob ich tobete,  
daz ichz ie machete sô lank:  
des habe ich immer undank,  
daz ich sô ubile was bedahit.  
mich soln dise vierzên naht  
langer dúnken denne ein jâr.  
daz beiten dunket mich vil swâr,  
daz ich nû wol sprechen mach.  
waz wîzet mir der tach,  
daz her niene wil komen?  
wer hât der sunnen benomen-  
ir úfgên unde ir schîn?  
wie lange wil ez naht sîn?

Enéas der mâre,  
swie müde ers tages wære,  
her wachete die naht dar zû  
unze des morgens frû,  
daz diu nahtigale rief.  
ein wénich her dô ensliet,  
unz daz erlûhte der tach.  
niht langer her dô lach,  
her hiez im bringen sîn gewant  
unde kleidet sich ze hant,  
Enéas der riche,  
und gienk dô fróltche  
dar úz vor sine man,  
mit den her sprechen began.

Sine boten her sande  
mit briefen after lande  
ze allen den richen,  
diu man dô mohte erstrichen  
mit schiffen oder berlten.  
ze sinen hóbgezlten.  
ladeter die vorsten unde bat  
ze Laurente zû der stat. (12564)

Enéas der mâre  
enbôt offenbære,  
daz her brüten solde,  
swer gût umb ère wolde,  
5 daz her fróltch quáme  
und es sô vile nâme,  
daz ez im iemer mohte fromen  
und allen sinen nâchkomen.  
selbe der kunich Latín  
10 sande ouch die boten sîn,  
her mande frunt unde man.  
daz mâre wassen began.  
dô manz wîten vernam,  
michel werlt dare quam.  
15 Dar nâch tete Enéas  
alsô dô site was:  
her oppherde sinen goten.  
ze Laurente sander boten  
dem kunige Latíne,  
20 daz her die maget Lavíne  
sine tochter wolde sehen.  
daz müste alsô geschehen.  
do enbôt im der kunich mâre,  
daz her willekomen wære  
25 ze sinem eigenem hûs.  
do enbôt ouch Latínûs  
siner tochter dà si was,  
si wolt der hère Enéas  
in korzer stunt gesehen,  
30 daz ir vil lieb was geschehen.  
Dô kleidete sich Enéas.  
wander ein edel vorste was,  
vil riche des gûtes  
und frô siner mûtes,  
35 dar nâch zierde her sich.  
sîn gwant daz was hêrlích,  
wand im lieb was diu vart.  
sô nie nehein keiser wart,  
kristen noch heiden,  
40 den ich drúz welle scheiden, (12606)

daz gwant, daz Ênéas trûch,  
 ez wære hêrlîch genûch  
 und er mohtez wole tragen  
 an den ôsterlîchen tagen  
 ze grôzen hôhgezîten.  
 her hiez mit ime rîten  
 funfzîch ritter wol getân,  
 schöne unde lobesam  
 nâch wârheit niht nâch wâne,  
 al meiste Troiâne  
 und der von dem lande,  
 wol gezieret mit gewande  
 und vil ritterlîche,  
 wand si wâren rîche  
 unde habeten stade gûte  
 an der hâbe und an dem mûte.  
 des fûrden die gesellen  
 die zieren wât phellen,  
 nûwes gescrôten,  
 manegen samît rôten,  
 purpur unde grûne:  
 die heten die helide kûne  
 gemachet als man dô phlâch.  
 ich hôrde sagen daz der tach  
 dâ von wære worden licht:  
 vor wâr ne weiz ich des niht.

Michel zierde dâ was,  
 daz die blûmen und daz gras  
 dâ verschinen varlôs,  
 dô man den liechten schîn kôs  
 in manechvarwen stiden  
 an borden und an gesmîden  
 und an den liechten gimmen.  
 man hiez mit hôhen stimmen  
 die vordern in rîten.  
 zû den selben zîten  
 reit der hêre Ênéas  
 ze Laurente als im lieb was  
 mit hêrlîchem gedrange,  
 mit phîfen und mit gesange, (12646)

Heinrich von Veldeke.

mit trumben und mit seitpile.  
 grôzer froude was dâ vile.

- Dô frowete sich der Troiân.  
 die porten worden im ûf getân,  
 5 daz her in solde rîten.  
 her sach ze beiden stîten  
 einen wech vil langen  
 mit phelle bohangen:  
 her sach dâ sitzen unde stân  
 10 manege maget wol getân  
 und manech wol getânêz wîb,  
 die wol heten ir Hb  
 gezieret nâch ir lantsîten.  
 die hobischære kaffende rîten  
 15 beidenthalben der strâzen:  
 ir leides sie vergâzen.  
 dô sprach ein hobischære,  
 wâ korzwîle wære  
 bezyer dan an dem velde?  
 20 ,wir haben der gezelde  
 gehûtet nû vil manegen tach,  
 daz uns sîn wol verdriezen mach.  
 mich dunket, soldich hie wesen,  
 ich wære immer genesen,  
 25 solde ich hie lange bouwen,  
 des mach man mir wol getrouwen.  
 Dô erbeizete Ênéas  
 vor des kuniges palas  
 und gienk dâ her den kunich vant.  
 30 Latînus nam in blî der hant  
 und fûrde in dâ sîn tohter was.  
 her gebôt daz Ênéas  
 sîne tohter kuste,  
 des sie vil wol geluste,  
 35 wandez in beiden lieb was.  
 ez hete gerne Ênéas  
 ân des kuneges bete getân.  
 Lavinjâ und der Troiân  
 ze samene sie gesâzen,  
 40 ir leides sie vergâzen (12686)

mit frouden unde mit gûte.  
 in was beiden wol ze mûte,  
 ir froude mûst dâ schlaen.  
 Ênéas sprach ze Lavinen,  
 der gefrouete Troiân  
 ,junkfrowe, ir habet ze mir getân,  
 daz ich û immer dienen wil.  
 des liebes aber is sô vil,  
 daz ichz verdienen niene mach  
 unz an minen jungesten tach,  
 und soldich leben tûsent jâr.  
 »wolde got, und wære ez wâr.«  
 ,jâ, frouwe, ez is alsô.«  
 »des bin ich zwære vile frô.«  
 ,frowe, des lône û got.«  
 »ich meinez (sprach si) sunder spot.«  
 ,Mir is vil wol (sprach Ênéas)  
 gesenftet, dâ mir wê was  
 die wille daz ich ûch vermeit.«  
 »daz was ouch mir vile leit.«  
 ,desne was nehein rât.«  
 »so vergebe ich û die missetât.«  
 ,ezne sal nû niht mê sîn.«  
 »daz is ouch der wille min.«  
 ,wir soln uns, frouwe, dicke sehen.«  
 si sprach »daz mûze alsô geschehen.«  
 ,ez tût, solen wir leben.«  
 »daz mûze uns got beiden geben.«  
 Michel froude dâ was  
 in des kuniges palas  
 von sange und von seitspile.  
 dâ was ritære vile,  
 manech vorste rîche  
 saz dâ frôliche  
 und redeten mit den frouwen.  
 sumeliche giengen schouwen  
 diu palas und die torne.  
 die daz tâten gerne,  
 si sâgen die kemenâten  
 hêrlîchen berâten (12726)

mit sideneu umbhângen  
 breiten unde langen  
 nûwe unde zierlîch.  
 nidene was der esterich  
 5 mit tepichen gespreitet,  
 hêrlîche bereitet.  
 des jâhen diez gesâgen.  
 ûf den tepechen lâgen  
 die kolter von samite  
 10 von phelle und von dimlte.  
 lieht unde maneger vare.  
 man nam dâ vil lutzel ware  
 ûf ein verblichen baldekin  
 und ûf kâteblatîn  
 15 und ûf ein aldez gewant.  
 des nûwen man sô vile vant,  
 daz man des alden vergaz,  
 want daz nûwe zimet baz.  
 Dô sprâchete Ênéas  
 20 als vil sô ime lieb was  
 mit der frouwen rîchen  
 vil harde minnechlîchen  
 als in vil wole luste.  
 gûtlîch her si kuste,  
 25 her gab ir ein goldin vingerlîn  
 und bat si frôhes mûtes sîn,  
 her kuste sie wol dristunt  
 an ir minnechlîchen munt  
 von liebe und dorch minne.  
 30 her sprach zir meisterinne  
 offenlîche und unverholen,  
 ,lât û dis maget sîn bevolen,  
 frouwe (sprach der Troiân),  
 ir habet noch wol dar zû getân,  
 35 ich râte û daz irz vollentât,  
 wand ûwer lôn wirt vile gût.«  
 Dô grûzte her die frouwen.  
 dâ mohte man schouwen  
 manegen minnechlîchen lîb,  
 40 beidiu magede unde wîb, (12766)

wol gezogen unde gëret,  
 wol gekleit und wol gelëret,  
 ze werken und ze worden.  
 manegen turen borden  
 mohte man dà schouwen,  
 die trügen die frouwen  
 wol mit golde genât.  
 ûf die phellne wât,  
 ûf samlt unde ûf side.  
 man sach dà gût gesmide  
 unde manegen edelen stein.  
 Ênéas wart des enein,  
 daz her ze herbergen reit.  
 im volgete manech riter gemeit.

**Dô** der hère Ênéas  
 ze herbergen komen was  
 der rîche und der mâre,  
 sine kamerâre  
 hiez her dare zû zim gân  
 unde hiez bringen sân  
 vingerlîn und bougen,  
 sô nieman mit sinen ougen  
 bezzer dorfte schouwen.  
 daz gab her den frouwen  
 und ouch diu gûten vingerlîn,  
 diu niht dorften bezzer sîn,  
 wander was Lavinen holt.  
 her sande ein tûre houbetgolt  
 irre meisterinne  
 ze liebe und ze minne.  
 dar nâch sande Ênéas  
 sîn gâbe diu vil gût was  
 den frouwen allen sunder,  
 want der was ein wunder  
 dà ze kemenâten.  
 des was wol berâten  
 Ênéas der hère,  
 daz her gût gab umb ère.  
**Dô** Ênéas der wigant  
 sîn kleinsûde hete gesant (12806)

ze Laurente den frouwen  
 und siz begonden schouwen,  
 dô was ez lobebâre.  
 schiere vernam daz mâre  
 5 diu alde kuneginne.  
 si was nâch ûz ir sinne  
 komen dorch den grôzen zorn:  
 ir witze het si nâch verlorn,  
 si wart vil ubile getân.  
 10 ir tochter hiez si zû zir gân  
 die junkfrouwen lussam.  
 dô diu maget dare quam,  
 dô sprach diu kunegin uber lût  
 ,wie frô dû nû bist, ubel hût,  
 15 mines herzen rouwen!  
 dû maht mir des getrouwen,  
 mir is leit daz ich dich is getrûch,  
 daz ich dich niht ze tôde slûch,  
 als schiere sô ich dich gewan,  
 20 nû Turnûs der edele man  
 von dinen scholden is erslagen.  
 ez mûz diu werlt wol alliu klagen,  
 daz dû worde ie geboren.  
 dorch dinen willen hât verloren  
 25 vil manech man sinen lib.  
 daz ich ie wart dîns vater wib,  
 daz quam von unheile,  
 daz ich im wart ze teile.  
**Aber** sprach diu kuneginne  
 30 mit grôzem unsinne  
 und mit grimmem zorne  
 ,ôwê ich verlorne,  
 daz ich den unnutzen man  
 dinen vater ie gewan,  
 35 daz mir mit ime ie wart vergeben!  
 ichn sal ouch niht langer leben,  
 und mohte ich, ich enwolde,  
 sint daz ich sehen solde,  
 daz dû und der Troiân  
 40 vor mir gekrônêt soldet gân, (12846)

daz doch schiere mûz wesen,  
 sone moht ich nimmer genesen,  
 daz gienge mir ûzer deme spil.  
 nû dîn vater lâzen wil  
 Ênêe sin riche,  
 her tût vil bôsliche,  
 ich mohtez ubile gesehen.  
 leide mûze û geschehen,  
 dir von ime und im von dir.  
 »frouwe, wes engelden wir«  
 sprach Lavinjâ diu maget,  
 »daz ir den goten von uns klaget  
 unde uns flûchet sô vil?  
 unheil habe swer ez wil!«  
 »Frouwe,« sprach daz magedin,  
 »des dehein ander rât mach sin,  
 des mûz man sich getrôsten.  
 ich lobe es got den hôsten,  
 daz her mich wole hât gewert,  
 des ich lange hân gegert,  
 umb den edelen Troiân,  
 wande nie wart nehein man  
 der tugende sin geliche.  
 moht ich zehen kunichriche  
 mit anderm man gewinnen,  
 ich mohte in niht geminnen,  
 ich wolde kiesen ê den tût.  
 ir moget ûch mûwen âne nôt,  
 welt ir ûch sterben dorch den zorn,  
 frowe, sô habet ir verlorn  
 ûwer lob und ûvern lib.  
 nû tût als ein witzich wib  
 und bedenket ûch baz.  
 ieh râte û trouweliche daz,  
 daz ir dorch zoren niene tât  
 daz nieman ne dunke gût.  
 (sprach si), liebiu mûder mîn.«  
 'des mûzest dû unsâlich sin'  
 sprach diu kunegin dâ wider  
 und viel an ir bette nider. (12888)

mit grôzen rouwen si lach  
 ich ne weiz wie manegen tach,  
 unz ir der tût inz herze quam,  
 der ir den lib unsanfte nam.  
 5 Daz dô der hère Ênêas  
 gefrouwet unde gêret was,  
 daz liez her dô schinen,  
 und sach frowen Lavinen  
 als dicke als in luste.  
 10 her halste si und kuste,  
 daz si von im gerne nam,  
 unz daz tagedink quam,  
 daz diu brûtluût wart.  
 michel wart diu zûvart.  
 15 dar quâmen in allen stten  
 die vorsten vile wlten  
 in schiffen und an der strâzen  
 und ritere ûzer mâzen.  
 Die spilman und diu gerende diet  
 20 die versûnden sich niet,  
 die werltlichen lûte.  
 daz tâten sie noch hûte;  
 dâ solich hôchzit wære:  
 gefrieschen sie daz mâre;  
 25 si zogen allenthalben zô.  
 alsô tâten si ouch dô,  
 die ez heten vernomen.  
 si mohten gerne dar kômen  
 und vil frôliche,  
 30 wan si dâ worden riche,  
 alsô daz billich was.  
 dô wart der hère Ênêas  
 ze kunige gekrônêt.  
 dô wart im wol gelônêt  
 35 aller stner arbeit  
 mit schönem wibe und rîcheit.  
 ze êren opherde er den goten,  
 die im die vart dar enboten,  
 und lônde wol den sinen.  
 40 dô krônede man Lavinen (12928)

zeiner kuneginne.  
 sie was dô ir minne  
 komen ze gûtem ende  
 an alle missewende.

Michel was diu hôchzit  
 und daz gestûle vile wît.  
 hêrlîch man ez ane vienk.  
 der kunich dô ze tische gienk  
 und die vorsten edele,  
 ir ieslîch an sîn gesedele,  
 arme unde rîche  
 harde hêrlîche.

mit flîze dâ gedienet wart.  
 dâ wart diu splise niht gespart.  
 der sich des flîzen wolde,  
 daz her sagen solde,  
 wie dâ gedienet wære,  
 ez worde ein langez mâre,  
 wand als ich û hie sagen wil,  
 man gab in allen ze vil  
 ezzen unde trinken,  
 des ieman konde erdenken  
 und des ir herze gerde,  
 wol man si des gewerde.

Dô si dô gesâzen  
 und frôliche gâzen  
 vil wol nâch ir willen,  
 dô was kleine stille,  
 der schal was alsô grôz,  
 daz ez die bôsen bedrôz.  
 dâ was spil unde sank,  
 buhurt unde gedrank,  
 phfffen unde springen,  
 videlen unde singen,  
 orgeln unde seitspil,  
 maneger slahte froude vil.  
 der junge kunech Ênéas,  
 der dâ brâtigome was,  
 her bereite dô die spilman.  
 der gâbe er selbe began, (12968)

wander was der hêrste,  
 von diu hûb herz alêrste,  
 als ez kunege wol gezam.  
 swer dâ sîne gâbe nam,  
 5 dem ergiengez sâlichlîche,  
 wander was des rîche  
 sint unz an sîn ende  
 und fromete sînem kinde  
 die wîle daz ez mohte leben;  
 10 wander konde wole geben  
 unde hete ouch daz gût,  
 dar zû den willigen mût.

• Dar nâch die vorsten rîche  
 gâben vollechlîche,  
 15 ir ieslîch mit sîner hant,  
 daz tûre phellîne gewant,  
 golt und aller slahte schat,  
 silber unde goltvat,  
 mûle und ravîde,  
 20 phelle und samîde  
 ganz und ungescrôten,  
 manegen bouch rôten,  
 dorchslegen goldîn,  
 zobel unde harmin

25 gâben die vorsten,  
 wan siz tûn getorsten.  
 herzogen unde grâven  
 den spilmanen sie gâven  
 grôzlichen unde sô,  
 30 daz si dannen schieden frô  
 und lob dem kunege sungen  
 ieslîch nâch sîner zungen.

• Dâ was michel hêrschaft,  
 wunne unde wirtschafft,  
 35 iedoch klagete Ênéas  
 daz ir sô wênich dâ was,  
 die sînes gûtes gerden.  
 einen mânôt werden  
 die selben hôhzîte,  
 40 daz man dâ gab ze strîte. (13008)

dâ wâren vorsten hère,  
 die dorch ir selber ère  
 unde dorch den kunich gâven.  
 herzogen unde grâven  
 und die kunege rîche  
 die gâben hêrlîche,  
 die wênich ahten den schaden,  
 si gâben soumâr al geladen  
 mit schatze und mit gewânde.  
 ichn friesch in dem lande  
 nie dehein hôhzt sô grôz,  
 wand ir maneger wol genôz.  
**10** **D**â von sprach man dô wîten.  
 ichn vernam von hôhzte  
 in allen wîlen mâre,  
 diu alsô grôz wâre,  
 alsam dô het Ênéas,  
 wan diu ze Meginze dâ was,  
 die wir selbe sâgen,  
 desn dorfen wir niet frâgen,  
 diu was betalle unmâzlich,  
 dâ der keiser Friderich  
 gab zwein sinen sunen swert,  
 dâ manech tûsent marke wert  
 verzeret wart und vergeben.  
 ich wâne alle die nû leben  
 deheine grôzer haben gesehen.  
 ichn weiz waz noch sole geschehen,  
 desn kan ich ûch niht bereiten.  
 ichn vernam von swertleiten  
 nie wârlîche mâre,  
 dâ sô manech vorste wâre  
 und aller slahte lûte.  
 ir lebet genûch noch hûte,  
 diez wizzen wârlîche.  
 dem keiser Friderîche  
 geschach sô manech ère,  
 daz man iemer mære  
 wunder dâ von sagen mach  
 unz an den jungisten tach, (13048)

âne logene vor wâr.  
 ez wirt noch uber hundert jâr  
 von ime gesaget und gescriben,  
 daz noch allez is belîben.  
**5** **N**û soln wir û sagen mê,  
 dâ wir die rede liezen ê.  
 dô der hère Ênéas  
 gewaldiger kunich was,  
 dô was gellebet im der lîb,  
**10** wander sin vil schônez wîb  
 minnete nâch sinem wîllen  
 offenlîche unde stille  
 und was ein kunich rîche  
 und lebete hêrlîche.  
**15** des stunt sin mût vile hô  
 und was sin herze vile frô,  
 als ez wole mohte,  
 wand in daz selben dohte  
 vil bescheidenlîche;  
**20** ob in ertrîche  
 niht mër frouden wâre  
 dan der kunich mâre  
 eine in sinem mûte trûch,  
 daz ir al diu werlt hete genûch,  
**25** ob her sie wolde teilen,  
 daz her dâ mit mohte heilen,  
 alliu unfrôhiu herzen  
 von rouwechlîchem smerzen.  
 Nû dôhte frowen Lavînen  
**30** die lieben brût sîne,  
 dô sie ir lieben man  
 nâch ir wîllen gewan  
 und trûte baz danne ir lîb,  
 si dôhte daz alliu wîb  
**35** âne froude wâren,  
 die solher minne enbâren,  
 die si hete zaller zit  
 âne hûte und âne strft.  
**D**ô hielt der kunich Latîn  
**40** Ênéam vor den sun sin, (13066)

wand er unmahtich was und alt.  
 her gab im allen sinen gewalt,  
 lant, borge unde man.  
 der hère bouwen began  
 der nûwe kunich Ênéas  
 eine borch dá im lieb was:  
 diu was grôz unde wlt.  
 vil wol her si in siner zît  
 begrabete und bemúrde.  
 wie lutzel in des türde,  
 wander tete ez gerne.  
 her machete hóhe torne,  
 veste und wol getáne.  
 die borch hiez her Albáne,  
 als der kunech si nennen bat:  
 daz was dô stn houbetstat,  
 unz Latínús verschiet.  
 alsó saget uns daz liet.

Sint het der kunech Ênéas  
 daz lant als ez gelegen was  
 alliu ítalschen ríche  
 vil gewaldechliche.  
 sinem sune Ascánjò her liez  
 die borch diu Albáne hiez  
 und dar zû ein michel lant.  
 daz enphienk her von stner hant  
 und nandez ein kunichríche.  
 si lebeten fróllche  
 ichn weiz wie lange sint ensamen.  
 Ascánjús hete zwéne namen:  
 an dem einen hiez her Ascánjús,  
 an dem andern Júlús.

Dô daz alsó komen was,  
 daz der kunech Ênéas  
 daz ríche eine gewan,  
 dô heter willich slne man  
 unde stn vil schónez wlb:  
 diu was im lieb só der llb,  
 wande sie braht in wol innen  
 gúter trouwen unde minnen (13128)

als gút wlb ir lieben man.  
 einen sun her bl ir gewan  
 der wart geheigen Silvjús  
 und wart in neheime hús  
 5 her wart in einem walde geboren,  
 als in stn vater dá bevoren  
 in der helle sehen liez,  
 und wart als her im gehiez  
 ein kunich vile hère  
 10 und gewan vil michel ére.  
 Silvjò volgete grôz heil,  
 wander hete ein michel teil  
 tugent an sinem llbe.  
 her gewan an sinem wibe  
 15 einen sun der im lieb was,  
 der hiez Silvjús Ênéas.  
 und wart rehte alsó getán  
 als Ênéas der Troián  
 an háre und an der hûte.  
 20 daz markten die látó,  
 die si beide erkanden:  
 an fúzen unde an handen  
 mohte manz wol merken  
 an worten unde an werken  
 25 und uber allen sinen llb.  
 vil holt wáren im diu wlb.  
 von Ênéá sinem anen  
 von dem erbetez in ane.  
 Von Silvjò Ênéá quam  
 30 ein-kunne vile lobesam,  
 daz edele geslehte,  
 die máren gúten knehte,  
 [von allen tugenden úz erkoren,  
 von sinem kunne wart geboren]  
 35 ein hère der hiez Rémús  
 und stn brúder Rómúltús,  
 die daz kunichríche  
 harde lobellche  
 befrideten und berihten.  
 40 Róme sie dô stíhten (13172)



die zwéne brüder ensant.  
 nâch Rômulô wart si genant  
 und wart genennet Rômâ.  
 si worden vil gewaldech dâ  
 und hiezen Rômâre,  
 si worden witen mâre  
 und gwunnen sô michel kraft,  
 daz si gemacheten zinshaft  
 dar andriu kunichriche.  
 daz weiz man wârlliche.

Won dem kunne Rômull  
 und von Ascânjô Jûll  
 wart ein hère geboren  
 an allen tugenden ûz erkoren  
 under allen sinen mâgen,  
 die doch grôzer êren phlâgen,  
 daz was Jûljûs Cêsâr.  
 daz mach man sagen vor wâr,  
 daz her der werlde vil betwank.  
 ez wære ze sagene al ze lank,  
 waz her wunders worhte.  
 witen man in vorhte,  
 sinen gewalt und sîn hervart,  
 unze her erslagen wart  
 ze Rôme verrâten:  
 senâtôre ez tâten.

Dô erslagen wart Jûljûs,  
 dô wart keiser Augustûs  
 dâ ze Rôme erkoren,  
 der von sînem kunne was geboren.  
 der berichte daz rîche  
 harde hêrlîche  
 und wart gewaldich witen.  
 ez wart bî sinen zîten  
 vil stâter fride unde gût,  
 dâ vil wole wâren behût  
 witewen unde weisen  
 vor unrechten freisen,  
 arme unde rîche.  
 done getorste unredelliche (13212)

nieman dem andern niht getûn.  
 bî des zîten wart der gotes sun  
 geboren ze Bethelêhêm,  
 der sint gemartert wart ze Jersalêm

5 uns allen ze trôste,  
 wander uns erlôste  
 ûz der freislichen nôt,  
 wandern êwigen tôt  
 mit sînem tôde ersterbete,  
 10 den Âdâm an uns erbete.  
 alsô hât her uns erlôst.  
 daz is uns ein michel trôst,  
 ob wirz selbe behalden.  
 sîn gnâde sal es walden  
 15 und sal uns gesterken  
 an sollichen werken,  
 als uns zer sêle gût sl.  
 âmen in nomine domini.

[Nû solen wir enden diz bûch.  
 20 ez dûht den meister genûch,  
 derz ûz der welsche kêrde,  
 ze dûte herz uns lérde:  
 daz was von Veldeke Heinrîch.  
 daz is gnûgen wîzzenlîch,  
 25 daz herz tihten kunde.  
 her hete ein lange stunde  
 daz mërre teil getihtet,  
 in tûsche berihtet,  
 unz daz der hère Ênéas  
 30 frowen Lavinen brief gelas,  
 und woldez vollebringen.  
 do beleibz von einem dinge,  
 her liez ez dorch einen zoren:  
 her hete daz bûchelln verloren.  
 35 her liez ez einer frouwen  
 ze lesene und ze schouwen,  
 ê danne manz wol schreve,  
 daz was diu grâvinne von Cleve  
 diu milde und diu gûte  
 40 mit dem frien mûte, (13290)

diu konde hêrlîche geben.  
 vil tugentlîch was ir leben,  
 als ez frouwen wol gezam,  
 dô si der lantgrâve nam,  
 dô wart daz bûch ze Cleve verstolen  
 einer frouwen, der ez was bevolen.  
 des wart diu grâvinne gram  
 dem grâven Heinrich, der ez nam  
 unde ez dannen sande  
 ze Doringen heim ze lande.  
 dâ wart daz mâre dô gescriben  
 anders dan obz im wâr bliiben,  
 daz mach man sagen vor wâr.  
 sint was daz bûch niun jâr  
 meister Heinriche benomen,  
 daz her dar nâch niht mohte kômen,  
 unz her quam ze Doringen in dazlant,  
 dâ her den phalinzgrâven vant  
 von Sassen, der im daz bûch liez  
 unde ez in volmachen hiez:  
 wander ins bat und im ez riet,  
 her ne hete ez volmachtet niet.  
 he mûste ez ouch tûn  
 dorch lantgrâven Lodewiges sun.  
 volmachen herz ouch began  
 dorch den phalenzgrâven Herman  
 von der Nûwênborch bl der Unstrût,  
 want diu rede dûhte in gût  
 und daz getihte meisterlîch.  
 dô volbrahtez Heinrich  
 dorch sîn gebot und dorch sîn bete.  
 wander im allen dienst tete,  
 den her erdenken konde,  
 und ez im wole gonde,  
 sint daz her sîn kunde gewan.  
 daz was der phalzgrâve Herman,  
 des lantgrâven Lodewiges brüder  
 von vater unde von müder,  
 und der grâve Friderich, (13232)

dem diende gerne Heinrich.]  
 Ich hân gesaget rehte  
 des hêren Ênêê geslehte  
 und daz kunne lobesam,  
 5 daz sint von ime quam,  
 gewaldech unde rîche.  
 si lebeten hêrlîche  
 beidiu junk unde alt  
 und heten grôzen gewalt  
 10 in der werlde wîten.  
 lange nâch sinen zîten  
 wâren si kunege hêre  
 und heten michel êre,  
 gewalt unde wunne  
 15 die von sinem kunne,  
 daz is genûgen kuntlîch,  
 als ez dâ tihte Heinrich,  
 derz ûzer welschen bûchen las,  
 da ez von latine getihtet was  
 20 al nâch der wârheide.  
 diu bûch heizent Êneide,  
 diu Virgiljûs dâ von sreib,  
 von dem uns diu rede bleib,  
 der tôt is uber manech jâr.  
 25 ne louch her niht, sô is ez wâr,  
 daz Heinrich gemachtet hât dernâch.  
 im ne was zer rede niht sô gach,  
 daz her von sîner scholde  
 den sîn verderben wolde,  
 30 sint daz her sîchs underwant.  
 wand als herz dâ gescriben vant,  
 alsô hât herz vor gezogen,  
 daz her anders niht hât gelogen,  
 wand als herz an den bûchen las.  
 35 ob daz gelogen niene was,  
 sô wil her unsholdich sîn:  
 als is ez welsch und latin  
 âne missewende.  
 hie st der rede ein ende. (13268)

## LESARTEN ZU DEN LIEDERN UND SPRÜCHEN.

Die benutzten Handschriften sind: 1. *H* die Heidelberger Nro. 357, die älteste der bekannten grösseren Liedersammlungen, nach der genauen, sorgfältigen Ausgabe meines Freundes Franz Pfeiffer im IX. Bande der Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart 1844. 2. *W*. die Weingartner Liederhandschrift, herausgegeben von Franz Pfeiffer und F. Fellner, Bibliothek des literarischen Vereins in Stuttgart. Band V. 3. Die Pariser Liederhandschrift nach der Ausgabe Bodmers und des Herrn v. d. Hagen (Minnesinger, Band I.). Unter diesen Umständen ist eine Beschreibung dieser Handschriften überflüssig; was jede derselben für Strophen enthält, ist bei diesen selbst angemerkt. Die Strophen 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 in *H*, und *P* 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61 sind von oberdeutschen Dichtern, nicht von Heinrich von Veldeke; nur *H* 3, 4 (*P* 49, 50) werden von beiden Handschriften, aber dennoch mit Unrecht, unserem Dichter beigelegt. *H* 5—10 gehören Diefmar von Eist; *P* 58—61 Ulrich von Liechtenstein; von wem *H* 3, 4 und *P* 49—57 sind kann ich nicht sagen; alle diese Strophen enthalten auch nicht eine niederrheinische Wortform.

- I, 1. Es sint gütü niuwe *WP*. mere *P*. mere *W*. (*W* drückt *æ* immer durch *ç*, *P* durch *e* aus, was für allemal bemerkt wird). 2. Das *WP*. vogel *WP*. 3. man die blümen *P*. man blümen *W*. siht *W*. 4. Zen ziten *W*. Ze den ziten *P*. jære *P*. 5. Stünde *W*. Stuede *P*. vro *WP*. 6. des enbin *WP*. niht *W*. 7. tumbes *WP*. 8. Das müs vnsanfte *WP*. 9. Tragen das l. das *WP*. beschiht *W*. 10. Dv schönest vñ dv *W*. Diu schönste und diu *P*. 11. roten *W*. rotten *P*. sowe *W*. 12. Gap *W*. Gab *P*. blideschaft *WP*. 13. Das ist *WP*. rüwen *W*. rouwe *P*. 14. Durch tumphait *W*. Von tumbheit *P*. vñ von trouwe *P*. niht von vntrüwen *W*. 15. Das *WP*. hulde *WP*. 16. hette *W*. ze der besten hat *P*. 17. Oder *WP*. welte *W*. welte isman schouwe *P*. 18. fürhte *W*. fürhte *P*. 19. Lieve und fehlt *WP*. hohe *WP*. 20. us dem *WP*- 21. vñ munt *W*. vnd munt *P*. 22. Sach wol sten vñ *WP*. (*Man könnte auch lesen: Sach wal stēnde und*). 23. das herze *WP*. 24. fülfer tumphait *W*. fueffer tumbheit *P*. 25. Das *WP*. 26. wol *WP*. (*stets so; aber Heinrich reimt wale: vale (XIX, 1), wie sal (sol): al, geval (XX, 6)*). 27. sit *WP*. *Heinrich reimt jedoch sint: kint XII, 17*. 28. Das vbel worte fñ *W*. Das vbel wort si *P*. verwaten *W*. verwäten *P*. 29. Das ich nie kunde *WP*. verlaten *W*. verlaten *P*. 30. betrög *WP*. tumber *WP*. (*Vergl. Wernher vom Niederrhein 34, 15: he was ein harte riche man; 2, 27 wi wol ich arme (= armer) des bidarf, 7, 16: dit is mln vil lieve sun etc. aber*

auch 4, 6: want du der meister einir bist). 31. vs der WP. maten WP. 32. kartaten W. 33. mÿse W. mvcs P. 34. vil het WP. niht WP. getan WP. (Vergl. Wernher 5, 25: gedede; 4, 2: duch (tuooc); 4, 1: druch (traoc); 6, 5: dôt; 6, 24: gidan etc.) 35. ain wenig us straten W. ein wepinc vf straten P. 36. Dvroh W. Dur P. ze vnrehte wolte WP.

- II, 1. vro fit H. 2. tage H. 3. vrowe alfvnder clag H. 4. getwanc H. 5. Des zec ich minen gluke H. 6. Daz ich ein fulhe herze tr. H. 7. Daz ich dvr heinen bösen tranc H. *ich zweifelte, dass der Dichter hier das poisun Tristrandes im Sinne hatte (vergl. IV, 3); aber niederrheinisch fällt thrang, impulsus, vis, mit drank, potio, zusammen; der oberdeutsche scheidet dranc von tranc*. 8. nieme H. 9. Hie hete (Pfeiffer vermuthet Mie (= ml = mir); *aber die niederrheinische Mundart lässt dem Dativ sein r*) H. Mir hette W. Mir hete P. wilent HWP (nicht niederrheinische Form). ze ainen stunden W. 10. och H. So wol gedienet ain (ein P) WP. 11. So dahte ich nv wol gÿtes H. Das ich ime (im P) wol gÿtes WP. 12. ime nv niene H. ime (im P.) nv niht WP. 13. Sit dat he H (he und hi sind richtig, doch überwiegt hi). Sit das er WP. 14. Dat he nv schene H. Das er an mich aischen (eischen P) WP. 15. im baz entzeken H. ime (im P) bas verziehen (antsegjan *renuere, negare*). 16. Danne he danne hez an (so) H. Denne er es vmbe mich WP. 17. Ez kam von tumbes herzen rate H. 18. Ez zal H. tumpheit H. 19. warnite H. alzespate H. 20. Daz he hete H. 21. Wie H. (*vielleicht sollte man wl (= wie) und wie (= wer) unterscheiden; doch Wernher hat für beides wi*). dat vur gÿt H. 22. he m. d. bete H. 23. Dat he müste H. 25. dat he H. das er WP. were HP. were W. 26. waz ime ich H. herzen H. Darumbe was ich ime (im P) holt WP. 27. Daz zec ich vch wol H. Das rede ich nv wol WP. 28. ist he gar ane schvlt H. ist er von mir WP. 29. trage H. hafe W. hab P. mir ein fehlen WP. gÿt HWP. 30. ist schade H. Sin schade der ist mir vnmere WP. 31. He ich ez an ime zerichen H. Er iesch al ze richen WP. 32. vil wol H. von ime (im P) doch wol WP. enbere HWP. 33. Hei icsch an ime theloso m. H. Er gert al ze vngefÿger m. W. Er gerte a. z. v. minne P. *Die Präposition und das Adverb lautet bei Wernher zu, zû, zi, ze, zo; doch einmal finde ich auch te, wie hier in H unrichtig the geschrieben, nämlich 35, 3: So wî iz idoch im irgê, ich wene, he ummer gesê (= gesêje) vndir di scharpen dorne. Al hât he bit zorne her (s. htr) die lange gilevit, if (z. it) is ouch recht, di wider gote strevit, dat hi nimmer sicher ingê etc.* 34. Dine vant he an ime niht H. An mir, der vant er niet WP. 35. cranken H. Das wisse er sinen kranken W. Das wisse er sinem kranken sinne R. 36. Wan er ime sin tumpheit niet (so) H. Das ime (im P) sin tumph. so geriet WP. 37. Waz obe ime ein schade H. Swas schaden ime (im P) da von beschiet (geschiet P) WP. 38. vil wel wunen (so) H. Des mag (mac P) er wol werden inne WP. 39. sin spil zevnreht erfib (so) H. Das er sin spil niht wol beschiet WP. 40. Daz horze brichet er het gewinne H. Er brichet e danne er es (e das ers P) gewinne WP.
- III, 1. Swer mir WP. 2. Dem wÿnsche WP. 3. diebe WP. 4. Swer mir P. Swer min an miaer vrowen schonet (so) W. 5. wÿnsche WP. 6. Vñ valte W. Vnd valde P. 7. Vrag P. Frage iemen W. 8. Der WP. si WP. 9. Es ist diu wol get. WP. 10. vrowe W.

12. mir der WP. 13. Swie WP. gefüger WP. 14. liep nach WP. 15. Vñ vröde. (fröide P) manicvalde (manig. W) PW. 16. Wan ich weis vil liebiu WP. 17. blümen WP. entspringet P. 18. vogel WP. 19. Da wilent lag der WP. 20. Da WP. grüner WP. 21. Er touwet P. Er towet W. 22. Swer nu welle der vröwe (fröiwe P) WP. 23. Niemen nót W. Nieman nót P. 24. vnledig W. vnledic P.
- IV, 1. Tristan müse (Trifstan müste P) sunder sinen, d. WP. 2. Stete s. d. kñegin W. Stete s. d. kuneginne HP. 3. Wan in p. da zñ tw. H. Wan in das (der P) poyfun dar zñ tw. WP. 4. danne dñ HW. dan diu P. craft HP. crafte W. 5. sol mir dir güte H. sol mir dñ güte WP. sagen danc W. 6. Wizzen dc ich niene gedr. H. Wissen das ich folken (sölhen W) tranc PW. 7. Alsulhen pin H. Nie genam vñ ich si doch m. WP. 8. Baz danne er vñ mac dc sin H. Bas danne er vñ mac (mag W) das sin WP. 9. wol getane HWP. 12. Vñ du min H. Vñ wis du W. Und bis du P. 13. Sit dñ HW. Sit diu P. lihten H. 14. Gen der kalten H. Gegen der kelte WP. 15. dñ cleine vogellv H. dñ cleinen vogellin WP. 16. Al fehlt HWP. gefwaiget (so) W. 17. Truric ist dc herze H. Trurig (Truric P) ist das herze WP. 18. Wan ez wil nv winter H. Ich wene (wenne P) ez wil winter WP. 19. Der uns sine craft HWP. 20. den blüm den H. den blümen die W. siht HWP. 21. In lihter WP. (Der Genitiv ist *alterthümlicher*). 22. Erblichen P. Irbliken W. gar owe H. 23. Da von HWP. beschiht WP. geschicht H. 24. vñ liebes niht H. vñ anders niht WP.
- V, 1. den ziten W. den ziten vor dem jere H. 2. Das die tage sint l. WP. 3. das wetter W. das weter P. clero P. 4. *Dieser Vers ist in beiden Handschriften unvollständig, wie sich daraus ergibt, dass slnen keinen Bezug und der Vers eine Hebung zu wenig hat. Ich vermuthet:* Winder, sunder dinen dank. 5. vernüwet WP. offenbere P. 6. Die merlichen ir sang W. Diu merlin ir sanc P. *Darauf geben beide als neuen Vers, die Strophe dadurch ändernd:* Die vns bringēt (bringent P.) liebv mere WP. 7. mag (mac P) er sin wissen WP. dang W. 8. Swer WP. rüwe W. ruiwe P. wanc P. twang W. 9. dar vmbे wellen WP. 10. Das mir laides (leides P) iht WP. beschiht W. geschiet P. 11. Das mag W. das mac P. 12. Vñ wil d. u. niht W. Noch mine blideschaft vermeiden P. 13. blitschaft W. Vñ wil das vmbे niet P. 14. Noch fehlt P. den WP. 15. Da nach das si WP. (Heinrich schrieb wohl: nà dī (= nàch diu) und si?) siht W. 16. Diu WP. dvr die rechten minne WP. (aus v. 24). doln P. 17. dvrch WP. 18. Dñ WP. nu fehlt WP getan WP. 19. Das WP rüwe WP. 20 und 21 in WP umgestellt. 20. Das ich (ist P) mich nu so vergan WP. 21. Dñ mich wilent ierte (irte P) sere WP. 22. Das WP. rich vñ gros here WP. 23. Sit ich si WP. müfte W. müfte P. 24. Dñ mir gap (gab P) rehte minne sunder wich (wig P) vñ wan WP.
- VI, 1. den ziten das W. den ziten da P. 2. manig schöne W. Erzeigeteten manig schoene P. 3. So flüchet W. So flüht P. den WP. vrödelosen W. fröidelosen P. 4. rügere WP. 5. Durch das. wan si der minne WP. 6. Vñ die minne öfen P. Vñ die minne gerne nösen W. 7. den bösen P. In W fehlt 7. 8. Scheide uns got was schat im das P. Got mfs uns von den bösen lösen W.

9. Dv WP: welt der lichteichte W. welt ist der hteichte P.  
 10. rümeclichen WP. 11. Harte WP. ist WP. gelaite W. geleite P. Das tüt WP. (Wernhers deit (: keit, steit, d. i. stêt) darf man Heinrich v. V. nicht einräumen, da er früt, güt mit düt (= tuot) reimt). nu fehlt WP. minne P. gewalt WP. 13. Die WP. wilent WP. 14. Diu ist vnvers. P. Dv ist versfnet über al (so) W. 15. Wol ger. P. Die bösen sitte werdent alt W. 16. manigvalt P. Das vns lange weren sal W. (Diese Strophe ist in W, wie man sieht, verändert aber nicht verbessert; ebenso verhält es sich mit der folgenden). 17. ich wol getröstet iemer mere W. ich getröstet iemer mere P. 18. Das WP. 19. vñ al bösv W. vnd elliu bösiu P. 20. Das müsse in das herze WP. verniden P. 21. So das sv sterben vñ deste (dest P) e W. 23. ichs P. 24. Wie es mir P. In W lauten 22–24: Ich wil leben mit den bliden. Die ir zit vröliche liden. Ich wil durch ir niden. Mine blideschaft niht vermeiden.

VII, 1. Der blideschaft sunder rwe (riuwe P) WP. 2. eren hie der ist WP. 3. Das herze da diu riuwe inne stat WP. 4. Das lebet WP. iemerliche P. 5. Er ist WP. 6. Swer WP. 8. blitschaft das ist W. blideschaft das ist P. 9. Diu WP. schöne W. diu WP. 10. sol WP. mih P. 11. Dar abe das ich WP. 12. Niht wol WP. keren P. 13. Si ist WP. 14. Swer WP. 16. blideschaft das ist W. blideschaft das ist P.

VIII, 1. Alse W. Alle P. vogel WP. vrölichen W: 2. Der svm' W. entpfan W. enpfant P. 3. der walt ist lobes WP. 4. stant P. Nach 4 haben WP: So ist der winter gar vergan. 5. das ich wiche WP. 6. Da P. herze WP. stetecliche WP. 7. vndertan WP. 8. pflag WP. 9. pflag W. 10. mag WP. tag WP. 11. bösen sitte WP. 12. Swer dis nv siht WP. jenes W. jens P. 13. was der nu WP. mag WP. 14. tugende WP. went W. wend P. 15. niht früt WP. 16. Wan sü W. Wan si P. schelten WP. 17. sü (si P) da wider WP. 18. Das sv (si P) in es niht wol vergelten WP. 19. Swer. das schiltet der missetvt (der tús P) WP. 20. Da er sich bi generen müs WP. 21. Der brüvet selbe W. Der prüfet melden P. Darauf, haben beide: Die gedihent seldom (selten P) WP. 22. Swer WP. ist WP. 23. Das er WP. 24. er durch WP. 25 fehlt in W. Wol im derst ein selig P. 26. kvmet vns alles W. kvmt uns alles P. 27. Dv W. 28. Was solte W. Was sold P. 29. schönen W. 30. weis wol WP. 31. Ob mine W. Ob miniu P. minne ist krank P. minne mit velsche sin W. 32. So wirt WP. niemer WP. 33. sage WP. 34. minisanc P. 35. Er ist tvmp fwen minne dunket krang W. Erst tumb swers niht geloubet gar P.

IX, 1. sait al für W. al für P. 2. Nu fehlt P. manig WP. 3. Dv wip (wib P) hassen grawes WP. 4. Das ist WP. 5. ist ir WP. 6. Dv lieber WP. hat P. 7. Tump W. Tumb P. 8. Deste — deste W. Dest — dest P. 9. Das WP. 10. hasse an wiben WP. 11. Das nüwes W. Das si niuwes P. 12. für altes WP. (Ueber die Form der nom. acc. sing. neutr. der Adjective bin ich ungewiss. Wernher 2, 14, 16, 9, 20; 21, 23 giebt alliz, und in letzter Stelle kann gekürztes al nicht stehn. Die Endung et ist, in allgemeiner Anwendung zum mindesten, bedenktlich, da niederländische und niederdeutsche Mundart nur vereinzelt sie bieten. Dat si niu zin nement vor alt golt ist des niu wegen gewagt, da Heinrich kein iu kennt.

- So behalte ich hier hochdeutsches — cz.* 13. S<sup>v</sup> W. s<sup>v</sup> sient W. den WP. 14. Dvrrch W. Durh P.
- X, 1. aberellen WP. 2. blümen WP. 3. löbent W. louben P. 4. grünen WP. 5. heben W. haben P. wellen P. iren willen W. 6. Da die vogel singen P. So singent die voegele W (*und zwar vor 5*) 7. Wan s<sup>u</sup> W. Wan si P. 8. Al da si s<sup>u</sup>chen W. Alda si si s<sup>u</sup>chen P. 9. Reht P: *fehlt W.* gnos W. genos P. 10. Wan ir blüdeschaft. ist grös WP. 11. verdrös WP. 12. si ir singen an den winter stellen P. Wan s<sup>u</sup> swigen al den winter stille W. 13. s<sup>u</sup> W. 14. gesahen WP. 15. den blaten WP. 16. s<sup>u</sup> W. si P. 17. manigvalten WP. 18. s<sup>u</sup> wilent W. Der si verjahen P. 19. S<sup>u</sup> (Si P) hüben WP. 20. Lute WP. vröliche WP. 23. Das ich WP. 24. ist das ich WP. gelüke WP. 25. erwerben W. Möht ich erwerben P. 26. hulde P. hviden W. 27. künde W. künde P. 28. Als es ir WP. gezeme WP. 29. sol verderben WP. 30. schvide WP. 31. Si enwolte W. Sine wolte P. 32. Das WP. neme WP. 33. Büsse WP. tot WP. 34. V<sup>f</sup> WP. (*Wernher hat: uf (6, 7) up (10, 23) of (2, 20) uppe (1, 20) ub (44, 2; 19, 18) upe (18, 11) das niederdeutsche p wiegt vor*). genade P. dvrrch W. dur P. 35. Wan es got WP. 36. Das WP. solte sterben WP.
- XI, 1. m<sup>ö</sup>te WP. 2. Das si es WP. güte WP. 3. Wan WP. gerne beh<sup>ö</sup>te WP. 4. Das ich ir iht spr. WP. 5. iem' WP. gescheide WP. 6. vaste die WP. tr<sup>u</sup>we W. triuwe P. 8. fürhte ich sin (si P) als das WP. r<sup>ö</sup>te WP.
- XII, 1. Si ist WP. so schone vñ ist so güt W. schöne P. 2. gelobet W. gelobt P. 3. Solt ich WP. tragen. WP. 4. s<sup>a</sup>fte es v<sup>f</sup> ir höbet W. s<sup>a</sup>stes v<sup>f</sup> ir hopt P. (*saste [wie wiste, möste von witan, mötan] und satte sind der niederdeutschen Zunge beids gerecht; aber Heinrich sprach satte, wie der reim Eneide 225, 7 valte: satte = vazze: s<sup>a</sup>zte, beweist; bei Wernher kann man fragen, ob er satte oder saste sprach; da er ungenauer reimt, so entscheidet 16, 30: mit minne si in lachten (= legeten), zussen si zwéne si in sathen (l. satten) nicht, denn er könnte auch lachten: sasten gereimt haben; doch das particip lautet auch ihm gesat, nicht gesast*). 5. Maniger spr<sup>e</sup>che sehent (seht P) er töbet (tobt P) WP. 6. gebe das si WP. 7. Wan ich t<sup>e</sup>te ich wais wol WP. 8. Lebt WP. 9. ist WP. 10. tet mir do si (dos P) mir WP. 11. liebe — güte WP. 12. Das WP. ze etlicher W. zeteslicher P. 13. mir sin wirt ze m<sup>ö</sup>te WP. 14. Sit W. Sid P. das WP. h<sup>ü</sup>te WP. 15. betriegen WP. 16. der hafe t<sup>ö</sup>t WP. 17. So gesorget ich (ich ich so W) niemer WP. 18. Vmbe W. sunes WP. tohter kind P.
- XIII, 1. Gern P. het ich WP. 2. Tusent WP. wolte W. 3. Vñ W. Vnd P. 4. Dem ich P. ich *fehlt W.* 5. *Das erste und fehlt WP.* 6. sol WP. 7. Das das du W. Das diu P.
- XIV, 1. Es t<sup>u</sup>nt d<sup>v</sup> vogell<sup>v</sup> (vogelin P) schin WP. 2. Das s<sup>v</sup> d. böme seh<sup>ö</sup>t W. Das si die blümen sehent P. gebl<sup>ö</sup>t WP. 3. sang machet W. sanc machet P. m<sup>ü</sup>t WP. g<sup>ü</sup>t WP. 4. Das ich vro bin. Noch trurig niht kan WP. 5. d<sup>v</sup> W. diu P. das t<sup>u</sup>t WP. 6. vber W. 7. Das W. geb<sup>ü</sup>t WP (= gebuolet, gebüezet). 8. Alda m. lip WP. verre ist W. verre *fehlt P.* ellende WP. *Die gewöhnte Wortform ist die niederrheinische, vgl. Wernher 2, 5.*
- XV, 1. Es habent die kalte neht (die kalten nehte P) getan WP. 2. Das d<sup>u</sup> löber W. Das diu löber P. 3. Winterliche val WP. 4. güten

WP. 5. Vñ wais sin nu ein liebes WP, 6. das ist mir WP. ze den W. alvergan W. al vergan P. 7. Da ich WP. güt vinde WP. 8. ir alda underwinde WP.

- XVI, *Sprüche in demselben Tone; um sie als selbständige Sprüche und nicht als eines Liedes Strophen anzudeuten, bezeichnete ich sie durch XVI, XVI\*, XVI\**. — XVI\*, 1. Die noch nie wurden WP. 2. als P. 3. Die enmugen WP. 4. Niht wol WP. 5—7 *stehn in W in anderer Folge, nämlich 7.5.6.* — 5. Da WP. 6. Dan (Danne W) der mane schine PW. 7. Alda han ich P. Ich han alda W. XVI\*, 1. darf den bösen niht fūchen WP. 2. Im P. 3. Wan si wartent WP. lūchen W. lūgent P. (*Die Form luochen entspricht dem altniederdeutschen lōkjan, lōkēn genauer als die hochdeutsche luogen*). 4. Alse der W. Als der P. 5. sv W. dest P. deste W. me WP. 6. Des darf WP. noch P. niemen W. 7. Wan si sūchen W. Wan si sūchent P. pirn P. uf den būchen WP. XVI\*, 1. Swer den W. Swer dien P. setzet hūte WP. 2. der tūt dike das vbel stet WP. 3. manig WP. trait W. treit P. rūte WP. 4. Da er WP. selben mitte slet WP. 5. Swer WP. vbeln sitte gevet WP. (gevēt wäre: *hasst, es soll aber: annimmt gemeint sein; also: gevāt, und sonach musste auch stēt, slēt in stāt, slāt geändert werden*). 6. Der get vil ofte vnvro. mit zornigē mūte WP. 7. pūliget niht der WP. frūte WP.

- XVII, 1. Dv WP. ist WP. wal WP. 2. Des ist WP. dv (die P) welt niht WP. 3. Wan si ist trūbe vñ val WP. 4. Der WP. nu feht WP. besiht WP. 5. mit feht WP. die iehent WP. (*man nahm den Singular die für den Plural, daher die sinnlose Aenderung, die zugleich den Reim störte*). 6. Das si böset P. Da si sich böset W. lang W. lanc P. (*das comparativische leng ward nicht verstanden*). 7. Wan sv (si P) der minne abe ziehent WP. 8. wilent W. willen P. dienten WP. ie P. *Da diese Strophe so ganz missverstanden ward, wird eine Uebersetzung wohl am Platze sein: die Zeit ist wohl verkläret, das aber ist die Welt nicht, denn sie ist trūbe und fahl. Wer diejenigen nun recht betrachtet, die der Welt mitfolgen (d. h. ihre Art und Weise angenommen haben), der sagt, dass sie, die Welt, je länger desto mehr sich verschlimmert; denn sie entziehet diejenigen der Minne, die ihr ehemals dienten.*

- XVIII, 1. Der schōne W. Der schone P. 2. ist WP. manig WP. 3. Wan sv vrōwent (si frōiwent P) sich WP. 4. schōnen W. wol enpfan P. wol entfan W. 5. ist WP. rehte W. das der PW. har W. (*Der Schreiber von W wusste nichts von dem mythischen Adler, der auf der Esche Yggdrasil sitzt und durch seiner Fittiche Schlag die Winde hervorruft; seinem Verstande war der har (d. i. der Flachs) näher als jener ar, d. i. Adler*). 6. lūssen WP. 7. folgt in WP nach 8. 7. Nūwes lobe an W. Nūwes loubes an P. 8. Ich bin worden gewar WP.

- XIX, 1. bit ich vñ man WP. 2. Dv WP. 3. Das ich die schōnen (schonen P) WP. dazu P. span WP. 4. Das WP. 5. Geschiht W. Gefchihet P. als dem swan WP. 6. Der WP. so er P. als er W. sterben WP. sol P. 7. So verlüse W. So verliuse P. ze vil WP. dar an WP.

- XX, 1. betwang WP. 2. Der WP. der alre wiseste W. der allerwisest P. 3. Der WP. getruog kúniges WP. 4. mōht ich P. mohte ich W. 5. Si twunge W. Sin betwunge P. gewaltecliche WP.



6. Sit *WP.* söhlen *W.* solken *P.* 7. Der so wise *WP.* 8. ich von ir ze lone han *W.*
- XXI,** 1. Schönú *W.* Schoniu *P.* *Ioh wage schönú, da Wernher drú* (= driu) 2, 5; dú (= diu *nom. sing. fem.*) 45, 14; von dú (von diu) 48, 20; nach dú (nach diu) 9, 6 *neben di minner* (= diu *minner, eo minus*) 2, 15 *bietet*; iu *kennt weder Heinrich noch Wernher. — svsfeme W. Sússem P.* 2. Diu (Die *W*) tróftent *PW.* sweren *WP.* 3. Die mag *W.* Diu mag *P.* halten *WP.* 4. Wan sv *W.* Wan si *P.* 5. mit trúbem (trúben *P*) mñten *WP.* 6. schönen *W.* gñten *WP.* 7. Vf *WP.* wilent *WP.* sang *WP.* 8. missetróftet *WP.* It lang *WP.*
- XXII,** 1. stúnde bas das *WP.* 2. Dan *P.* dvrch *W.* durh *P.* tot *WP.* 3. Wan *WP.* wilét *WP.* e erloste *P.* e getroste *W.* 4. Vs *WP.* angestlichen *P.* (*Die niederrheinische Mundart liebt, bei Femininis die starke Form, vgt. Wernher* 35, 12; der suzzer vruchte; 5, 9; in einir curcer stunden; 31, 27; von der unsélger girheit). 5. Als sis *WP.* gebiut *P.* gebútet *W.* tote *WP.* 6. stirbe *WP.* note *WP.* 7. lebte e *P.* lebet ie *W.* 8. fehlt in *W.* Als si hat gesehen und *P.* 9. Siben *WP.* e ich iht spreche *W.* e ich von deheiner sache *P.* 10. willen spreche ein *P.* (*P änderte, weil spräche : gemache Anstoss gab; aber Heinrich sagte spräche, nicht sprache, und der Reim hier verhält sich wie Eneide* 87, 32; 154, 11: llhte : geribte; 259, 27: einwlch : sich u. s. w.). 11. das ich *WP.* mine *WP.* 12. Jo ist *P.* Joch ist *W.* si was wilent ere *WP.*
- XXIII,** 1. dú *W.* diu *P.* 2. Das vns (vns *P*) komét baidv blúmen *WP.* 3. mag *WP.* 4. Da von min herze trurig *WP.* 5. vrowent *W.* frówent *P.* diu vogellin *P.* 6. als e *W.* 7. Lat diu (die *W*) welt *PW.* 8. tete *WP.* e doch *P.* der winter *PW.* 9. Durch *W.* Dur *P.* ob *WP.* 10. tûn ich aines *W.* tûn ich eint *P.* niht *WP.* 11. selben mag *WP.* 12. Das *WP.* niemen *W.* siht *WP.* 13. behalten *WP.* lip *WP.* 14. wol *WP.* 15. Das *WP.* schönv *W.* schoniu *P.* wip. *WP.* 16. sölheme *W.* solkem *P.*
- XXIV,** 1. wellen *W.* wilent *P.* hören *W.* hórent *W.* sang *WP.* 2. das sv (si *P*) mir sin wiffen *WP.* dang *W.* 3. Stetecliche *W.* Steteclichen *P.* und fehlt *P.* wang *W.* 4. geminneten *WP.* oder *WP.* 6. tymben *WP.* niene *W.* 7. Wan sv dv (si diu *P*) *WP.* betwang *WP.* 8. herze rúchte enbinden *W.* herze rúchte enbinnen *P.*
- XXV,** 1. Swer wol *H.* erbeiten *H.* 2. Dem — ez wol *H.* gñte *H.* 3. mene- gen tac *H.* 4. weiz wol daz do ich *H.* alrest *H.* 5. Sit *H.* selchem mñte *H.* 6. Dc ich nie zwivels gepflac *H.* 7. mirs dv gñte *H.* 8. betriegen vnser hñte *H.* 9. Wer ich *H.* also ez mir stat *H.* 10. Dc were *H.* 11. Sit *H.* liebe ergat *H.* 12. Dv *H.* ist dvr dv min herze *H.* vahet *H.* 15. Da ist nie dehein *H.* 14. rñwe *H.* 16. rñwe ist *H.*

## LESARTEN ZUR ÉNEIDE.

- 17, 1. habt *G.* hat *H.* 2. Wie *BG.* kunic *H.* kunig *G.* 3. Troyen *G.* Troiam *H.* riche *H.* Die *Z.* 3—7 in *B* fortlaufend geschrieben. 4. giwalticlichen *B.* gewaldicliche *H.* 5. her *HG.* zevüren *H.* zu vuren *G.* 6. durch parif schulde *BG.* durch p. schulde *H.* 7. ime *H.* wip *B.* genvmen *H.* 8. Nit *H.* nicht *G.* enwolde er *B.* kvmen *H.* 9. dan her *H.* Er den her *G.* troiam *H.* giwan *B.* 10. Manic *H.* Vil manic *G.* wip *B.* 11. beleip *BH.* bleib *G.* jemerliche *H.* 12. vil *BG.* fehlt *H.* 13. di burk *H.* burch (*stets so*) *B.* burg *G.* 14. den fehlt *G.* lüten *H.* 15. (Von diesem Verse an bis 56, 12 sind in *B* die Zeiten fortlaufend geschrieben). luzel *B* (*stets so*), luzel *G* (*stets so*). do gnaf *H.* 16. Manic *HG.* (*stets auslautendes c*). rich pallas *G.* 17. do *H.* zeffüret *B.* zeffürt *H.* zuvuret *G.* 18. marmere *B.* mormel *G.* gemüret (*das g verschwunden*) *B.* gemürit *H.* 20. Da *BG.* 21. dar inne fehlt *HG.* irslagen *BG.* 22. Alle in sturbe er note *B.* alein sturber note *H.* alle sturben sie node *G.* Zu diesem aleine (*sed quamvis*) vgl. Everh. v. Gandersh. 1177: alèn ne si he üt der erden nicht erhaven; und 1976 unde alène weste se wol, wat se scholde halden. In gleichem Sinne findet sich einfaches al, aber auch alène dat, vgl. Sass. Kron. p. 53. p. 26. Zu nôde (*ungern*) Marina 170: fan dar hedde he weken nôde. 23. Er *B.* Er wart irslagen *H.* In dem sturme hartte schire *G.* 24. Unde *B.* süne *H.* 25. müße do *B.* müßt do *H.* Iz *G.* wese *H.* 26. niemen ginesen *B.* mochten nicht *G.* Wanne do enmochte *H.* 27. gesunde n. d. sieche *H.* Die g. n. die s. *G.* 28. Sit *BH.* crichen *B.* burc *H.* burg *H.* 30. Helenam *H.* Elinam *G.*
- 18, 1. sie *BG.* widere *B.* 2. troiam *H.* der nidere *B.* dar nider *G.* 3. eynen *G.* ein *H.* 4. Hingein dem *H.* Gegen dem *G.* sundiren *B.* wider *G.* 5. Do *H.* wonite *B.* wonte *HG.* richer *G.* 6. genenen *B.* gename *G.* wol *BHG.* 7. herre *BHG.* 8. do *HG.* 9. wip *B.* 10. Der ginerite *B.* Der generete *H.* Die g. *G.* lip *B.* 11. mäere *B.* mere *HG.* 12. fehlt *G.* sagite *B.* sait *H.* er wäre *B.* were *H.* 13. Von einem edile gislahte *B.* Von irn goten geborn *G.* 14. Erwelt uñ giborn mit *B.* Die sie hetten hie bevorn *G.* *H* hat diesen Vers nicht, dafür aber fünf andere: Sprach er vnrechte; Des heter lvtzel ere. Auch saiter uns mere Wer d' herre were, Daz enlzet v nit swere. 15. Daz venus die *H.* Vnde das Venus die *G.* 16. Die fr. von der m. *H.* Die fr. was vber *G.* fröve ist ubor *B.* 17. w're *H.* were *G.* Unde diu wäre sin *B.* müter *BH.* muter *G.* 18. brvder *H.* bruder *G.* 19. Do daz *H.* Do iz *G.* 20. sig genam *G.* 21. troiam *H.*

- troyen zubrach *G.* 22. Vñ dar ane sin leit rach *H.* 23. gitan *B.* dar uz getan *H.* 24. hete er Eneas *H.* der herre *E. B.* (*stets so*). 25. An den *H.* 26. danne *G.* solte chomen *B.* 27. lip *B.* (*meist so*). beware *B.* lib solde bewaren *HG.* 28. mer solte varn *B.* þber mere solde varen *H.* 29. zi italien z̄ ytalien *HG.* 30. veste *B.*
- 19, 1. giborn *B.* 2. gisach *B.* sach her *E. H.* gesach der h. *E. G.* 4. alte *B.* 5. Er was *H.* Waz *G.* 6. troiā vestenen *H.* 8. vorbtim *H.* verre *B.* 9. die *H.* zū *BH.* 10. frivnt *B.* zū sich *BG.* 11. *fehlt in H.* beide mage unde man *G.* 12. mit den er *H.* 13. Do sagetim eneas *H.* 14. do waz was *G.* Daz dīc alsiz kūm was *H.* 15. vñ waz ime *H.* inboten *B.* 16. wiffaget *H.* 17. niht enmoht er (*so*) *H.* nicht mochte erwerben *G.* 18. ernern *B.* gehenen *H.* 20. di *H.* musen *B.* musten *HG.* 22. frivnt *B.* frvnt *HG.* 23. Swi *H.* Swie *G.* angist *B.* 24. Ich enwil niht uz gan *H.* Ich in wil idoch nicht gan *G.* 25. iwer *B.* þwer *H.* 26. frū *B.* Weder (widder *B.*) vrū *HG.* 27. mūt *B.* rate *H.* (*so*). 28. iuch *B.* uh *H.* hirmbe *H.* dunche *B.* (*stets so*). 29. Nach dem daz ir hāt *H.* Also ir habt *G.* 30. lebende hine *H.* wellen leben hynnen *G.* 31. cheren *B.* (*stets so*). 33. unse *G.* 34. wollet *H.* (*stets so*), wolt *G.* 35. iū *B.* (*stets so*). † *H.* v *G.* 36. D̄ ir *B.* Def ir *H.* Das ir *G.* giturret *B.* getorret *H.* 37. hilfe ich iū *B.* hilfich † *H.* 38. ir schrach *B.* Do ir jeglich do gesach *H.* Do māger das gesach *G.* *Ueber diess erschrach scheinen die Schreiber von H und G erschrocken zu sein, da sie änderten.* mak: erschrak darf man nicht schreiben, da Heinrich kein mak sondern nur mach kennt. Ich finde im mhd. die Infinitive scraken und scrachen (aufschreiben) im Reime auf maken und lachen, und zwar beids in dem aus dem niederländischen stammenden *Zeno* (v. 420: ek wil des selve ên ende maken. do begunde de dûvel en scrawen (i. scraken), rechte als he spreken scolde 'it is als ek dat hebben wolde.' v. 867: dō begunde de dûvel ên scrachen unde gar tō lûde tō lachen), und sonach wird wohl auch hier erschrach *Duldung finden dürfen.* *Vielleicht aber schrieb Heinrich haerlijk hem des ontsach* (von ontsien, mhd. entsehen). 39. Daz ez *H.* solte *B.* 40. duhtin daz *H.* duchte sie *G.*
- 20, 1. si *HG.* rumeten *HG.* 2. Dan *H.* Den *G.* sich *fehlt HG.* ver-sumeten *HG.* 3. do *H.* ewrben *B.* erwurben *HG.* 4. Do sie doch v̄be irsturben *H.* Da umbe sie niht erst. *B.* 5. Der herre eneas d' gesach *H.* do g. *G.* 6. vil *B.* Ime einen vil leiden tach *HG.* 7. Do man *H.* 8. troiam *BH.* Vnd troyen *G.* r̄fmen müste *H.* 9. Mit sinen lieben mannen *H.* 10. Er *B.* Er were vil gerne dannen *H.* 11. di *B.* Dar die *G.* crlechen *B.* 12. Er nemohtez *B.* Er enmohtez *H.* nit *H.* (*oft*). gianden *B.* 13. ze der *B.* In der selben wile *H.* 14. Mer dan zehen *G.* 15. harte *B.* (*immer so*). 16. warte *B.* *statt dieser beiden Verse gibt H:* Nohtime d' groze schade. Idoch heter die stade; und *G:* Harte nahete ime der schade. Doch hatte her die state. 17. allez sin *B.* alle sin *H.* al sein *G.* gūt narte (*so*) *B.* 18. mitte *B.* do mit *H.* hin wec *HG.* 19. Ich wenz ime wol geuiele *H.* 20. zwēzic *H.* zweinzich *B.* 21. Beraten uñ. *H.* Wol ber. vnd *G.* gespifit *B.* 22. wrden *B.* worden *H.* im *B.* 23. Sime hus vil nahe *B.* wol noch *G.* 24. si da *B.* 25. sie *B.* 26. hine do man *H.* dort do man *G.* 27. Do en moht' (ne mocht her *G*) nit (*fehlt G*) gelun *HG.* 28. Er hiez sin gūt und sinen schaz *H.* Her nam sin gut und sin schaz *G.* *H und G bewahren vielleicht die ursprünglichen Worte des niederrheinisch schreibenden Heinrich; vgl.*

- zu 25, 5. 29. Hin ze schiffen si ez fürten B. Zü dē schiffen vūren H. Vnd begundiz zu d. sch. vuren G. 30. Vñ hiez sich (sie G) balde rüren HG. 31. Alle sine HG. 32. ime BH. inen G. wolden HG. 33. dane B. danne G. 34. kūmen zu H. 35. niwet G. 36. alter B. 37. an der hant G. 38. rumpfte er B. rumet er H. 39. ernerte B. generete HG. 40 do HG.
- 21, 1. E er ze scheffe quame B. E si z<sup>l</sup> schiffe quemē H. Er sie z. sch. quamen G. 2. en weiz BH. in weiz G. sie (si H) im (ime H) nāeme B. nam H. wie sie ime namen G. 4. burge H. 5. held G. milte B. 6. Drv tusent H. schilte B. 7. rittere HG. also vil B. 8. giench B. ginc H. harte uz dem H. iz auz dem G. spil BG. g. zū den sciffen G. 10. ancher B. do fehlt HG. 11. zugen BHG. ūz B. auz den G. uzer dem H. 12. deme BH. 13. triiben sie (intransitiv) B. in (auz G) daz HG. 14. encasis H. 15. S<sup>t</sup>meliche vil unvro H. 16. die HG. 18. tet ez B. 19. si in minnen B. sime schaden H. sie ime schaden G. 20. aphel B. 21. fron B: fehlt HG. 22. alder B. al d<sup>r</sup> mit H. abe B. 23. troia H. 24. mitte BG. girochen B. 26. gihalf frōve B. half H. die vrowe HG. 27. Helenā H. 28. da michel ſbel abe H. 29. engalt B. 31. ungenadit G. 32. fehlt in G. uffē B. 33. solte B. wolde G. 34. swa er H. hinē BH. solde G. 35. si w. ime ie wider H. ime io widere G. 36. starcheme B. ungiwitere B. ungewider H. 37. Di H. bŭch sagent BH. fur war B. uns vor war HG. 38. si in B. vollen H. wol G. drv jar H. 39. ūf BH. deme B. irrite B. irrete H. 40. deme B. verrite B.
- 22, 2. Daz HG. ummāere B. 4. bescheite H. erzeigete G. ime ze einem H. 5. vil unsamfte HG. ir B. machet H. 6. tage fehlt H. 7. Siu t. ime B. ime HG. groz torment H. 8. beidiu B. dūn<sup>r</sup> uñ H. g. regine B. reime (d. t. reine) G. hagile B. 10. Do brachen HG. ir B. 11. Iren H. irem G. schiffe BG. 12. Ir nagile H. Ire sigele G. 13. rŭder BH. ran H. rahen G. uñ doch ir rahen B. 14. al zi B. irslagen hān H. 15. gŭte frōwe Iuno B. 16. Doch G. 17. scheffe B. schif ein H. 19. dar in B. da inne H. Vnd allis daz dorynne G. 21. dar BG. 24. sime B. deme HG. 25. Er sprach er B. Vnd her sprach her woldes G. Er sprach daz er ez im wold clag<sup>r</sup>. H. 26. niht wart BG. 27. dem kynic vñ bi sine kint H. kunige und sine G. 28. stŭrmwint zerteilte B. Do zerteilte der wint (sturmwind H) GH. 31. Wande BG. Wanne H. vō H. 32. nine B (stets so). ne G. nit ne H. 33. was der herzoge in H. 34. In abent und in morgen HG. 35. Vñ vil maniger H. 36. si B. 37. unz H. biz G. 38. da fehlt G. 39. di B. Vnde die G. 40. Stillen HG. Ze stillenne B.
- 23, 1. beslihtet H. 2. rŭch BH. 3. † hŭb H. Uñ hŭp B. Vnd senfte sich dar nach G. 6. er ūf B. hoſbet er ūf H. 7. wol fehlt H. Der lobemere G. 8. Er gisach B. libia B. libien HG. 9. di B. vil B. so G. also H. hoc B. hoch H. 10. wart G. vil vro BHG. 11. in glucke luste G. fortuna geloste H. 12. Sin livt B. Sin lut H. Sin volc G. froste B. getroste H. 13. si H. gebielten B. 14. rŭrten B. rŭreten H. schielten B. schilden H. 15. sie ze H. si ze deme B. 16. di B: fehlt G. dā fehlt H. nāmen B. 17. Assulich H. 18. nive māere B. nuwe mere H. 19. horten BHG. 20. porten B. borten HG. 21. stŭnden uñ rŭrten B. Si rŭrtē vñ stureten H. Daz sie vaste storten G. 22. fŭrten B. rŭrten HG. 23. armen H. 24. unze si chōmen: zī B. Vñ quamen do (doch G) ze HG. 25. givliengen B.

26. ûz *BH*. 27. di *B*. die erden *HG*. 28. gimach si *B*. 29. alsulich *H*. si ez *B*. vonden *H*. 30. Do si do *BH*. 31. ir schef *B*. ire schif *H*. 32. di ellendn *B*. die enlenden *H*. 33. rede hō *H*. 34. d' scheffe *B*. 35. siben *H*. sibene *G*. 38. innsament *H*.
24. 1. luzel *B*. liczzel *G*. er da *B*. er do *H*. 2. Da sante her *G*. die *H*. daz *G*. 4. gemvtem (oder geinotem) *B*. geinotē *H*. genendigem *G*. 5. Daz si vor sūchten *B*. 7. siz (z undeutlich) *B*. siz ime *H*. 8. ob si *B*. Vil sie *G*. iergen vunden *H*. da vunden *G*. 9. couf *H*. 11. meisterete di *B*. Was meister der scharn *G*. Er was meister d' schare *H*. 12. Die da hinne müstē *H*. 13. von hier an die Verse in *B* abgesetzt. die helde (das erste l ist kürzer und hat einen Spalt im Pergament) gūte uñ balde *B*. die helde balde *HG*. 14. Vuren in dem w. *G*. 15. irre *BH*. 16. chomen *B*. 17. Daz sie *G*. strozen *H*. straze *B*. vōnden *H*. 18. stūnden *B*. 19. Sie ne wolden des nuwet lazet (so) *H*. 20. Sie volgeten *GH*. 21. ûz deme walde quamen *B*. Biz sie uze (uz dem *G*) walde qu. *HG*. 22. (mit 23 in *B* auf einer Zeile). doch fehlt *B*. Do sie *H*. 24. Sie gisahen *B*. 25. grozē *H*. 26. veste *B*. vaste *H*. 28. die die frauwe (vrowe *G*) dy do *HG*. 29. buwite uñ stifte *B*. stifte *HG*. 30. die daz lant berichte *HG*. 31. wol frowen *HG*. 32. sie *HG*. dar *BG*. 33. alse *B*. 34. wart dar von schire vertriben *H*. 35. In *HG* kein Absatz. Si *B*. was dar in *HG*. 36. alse ir wol habet *B*. Also ich (ich ez *H*) wol han vernūmen *HG*. 38. Sychēus (mit punctirtem i) *H*. ire name (name über man geschrieben) *H*. 39. Dēr ir *H*. derslūc *H*.
25. 1. Al an ir *H*. Alliz ane ire *G*. 3. daz i allē bleip *H*. daz ime alliz bleib *G*. 5. der wart gihaz *B*. der bruder (b' der *H*) wart gihaz *HG*. 6. michel schatz *H*. haz: schaz reimen nicht, wohl aber die niederdeutschen Formen hat: schat. Schon oben 20, 28 fand sich, aber nur in *HG*, der gleiche und ursprüngliche Reim, und er kehrt wieder 174, 11. 278, 37. 346, 17. u. s. w. 7. ein fehlt *H*. ein luzel *G*. 8. für (fehlt *H*) *B*. vur *G*. 9. zu libien *HG*. zilibia *B*. 10. si *B*. do *H*. fehlt *G*. 11. da fehlt *G*. 12. uñ die *B*. da behielt *B*. do hielt *H*. herschaft hielt *G*. 13. Lustelichen *B*. Listilichen *H*. Risticlichen *G*. bant *H*. 15. Sine *B*. wenige *BHG*. 17. Daz (Swa *G*) ir gūt duhte *HG*. thohte *B*. 18. Also *BHG*. so si *B*. belechen *B*. beziehen *G*. bezihē *H*. 19. wenigen *B*: fehlt *HG*. 20. Da (Dannoch *G*) waren die lute *HG*. 23. erz erlavbete *H*. her gelobete *G*. frōwen gelobit er daz ze hant *B*. 24. die e'de er ir ire v'cauft *H*. uñ verchofte ir daz lant (*HGB* haben den ursprünglichen Reim). 26. eines *G*. hūt *BH*. 27. Si enwoldez *H*. Die ne woldes *G*. 28. di hūt *B*. snide *G*. 29. zeime vil *H*. 30. phriemen *BG*. 31. hiez in *B*. hiez sie *G*. hiezen stecken *H*. 32. an *B*. 35. Sie nam daz ander ende *HG*. 34. mit der *H*. 35. mit *H*. 36. deme *H*. si *B*. 37. Ein chreiz *B*. vil witen *G*. 39. stifte *B*. stifte *GH*. (Heinrich schrieb stihle. vgl. 24, 29. 350, 40. 254, 14). 40. Vil vaste unde ho (aus hoch gebessert) *H*. Eine burg vaste und *G*.
26. 1. Beide tvrne uñ mūre (muren *G*) *HG*. 3. Wanne *H*. Wan *G*. 4. do fehlt *H*. listlicliche *BG*. listiliche *H*. 5. unze si *B*. Das sie *G*. für *B*. 7. Lvbia *B*. Lybia *H*. Libie *G*. al fehlt *BH*. 8. Al beide lut uñ tal *H*. 9. dienite *B*. Ferdiente *G* (kein Absatz). 10. niemānnen vant *B*. sie (sie da *G*) niemanne vant *HG*. 11. torste *H*. widersten *B*. 12. Wan fehlt in *H*. Die *H*. 13. sie iz alliz do mitte *G*. sie daz lāt alliz mit twanc *H*. 14. zisaginne *B*. 15. di burch māere *B*. 16. gabūvet *B*. 17. Daz *G*. 18. būchen zelt *B*. dar vō

- H. dar abe G. 19. Dez G. schüln B. sufe H. 20. uñ schüln nach B. vñ sulen nach HG. maze B. 21. harte churzen (cürzen H.) BH. rede kurzen mit worten G. 22. het B. Sie hatte HG. sieben phor-ten G. 24. greue B. greve riche HG. Der Acc. bei bl (iegeßke : rike) ist wohl das ursprüngliche. Die Form grève haben hier alle drei Handschriften; im Reime hat H die Form grève, vgl. 346, 27. 347, 4. 26. Daz er (her G) die burg (der burge H) mere HG. 27. ritt'n B. wern BG. 29. si B. sie ire H. 30. Die BH. müsen B. sic alle H. alle fehlt G. 32. Karthagine B. Karthago G. groze H. 33. turne mere Man sait (saget G) daz ir were Rechte (Rehte H) siben hundert HG. 35. Welle herz vorsuchen G. 37. Diu man (man do G) heizet HG. Diu da heizen B. Eneider G. 38. nach sulcher H. nach sumelicher G. warheite B. warheit G. 39. an B. So ez dar ane HG. ist B. iz G. is (aus ist gebessert) H. 40. erz werden gewis HG.
- 27, 1. Karthago BG. 2. gelegeliche G. 5. def iergen HG. wesesen H. 6. do HG. 7. Daz ie vunden H. 8. wazzere HG. 10. Des wazzer oder lant ie getrüc H. 11. an einer siten H. an eine site G. 13. In ander halbe (site G) HG. di slümen B. die slüme H. 14. groz BH. groste G. vñ gerume H. 15. Do inne H. Da enbinnen G. die GH. so fehlt H. 16. sie ne vorchte nicht G. sie ir erforte nit H. 17. Al H. erdischez B. 18. an ein H. uffē B. 19. vró tido B. dydo H. 20. turne BH. vaste H. vast G. ho (aus hoch gebessert) H. 21. Daz ir G. 24. herliche vnd wol b. G. 25. richtum G. 26. wistum G. 28. junonem B. 30. irme H. nahe H. 31. machte (aus mächite gebessert) B. 32. Da was BH. die HG. 33. inne fehlt HG. geerit H. 34. gicherit B. 37. durch durch (so) B. sie umbe H. schulde BHG. 38. geschaffen H. wolde G. 39. Karthago BG.
- 28, 1. al ir riche H. al ertriche G. 2. und ir al gel. HG. 4. so nit H. 5. Sit H. 6. chinz B. einf H. 7. ir en H. ir den G. 8. vil fehlt G. vil manegen H. 10. wizzent gnuge liute fur B. wizen noch gnuge vor G. weiz gnüclüte vur H. 12. Da sie G. Daz sie H. giwar (: dar) BG. 13. gesalten H. statt z. 14 gibt B: benamen si def jahren Sine gesehen schoner burch nie Vñ frageten livte hie. Die Aenderung bewirkte der nicht mitteldeutsche Reim gesagen: fragen. 17. di stat B. 18. Dā G. Do saite man H. 19. livte di si B. 20. si ez BG. sif H. konden H. 21. Karthago BG. 23. vil gewaldich H. 24. sie daz HG. 26. fragene H. vragene quamen G. 27. da siu da was B. da siu was H. 28. nahen fehlt HG. bi iren H. 29. kemenate (aus kemenaten geändert) H. 31. dar B. vur sie HG. 32. si ez B. sie daz H. 33. enpfench B. vil güttliche H. 34. frowe fehlt G. 35. gna-diten B. si BH. 36. minne BG. triwen B (immer so). truwen (immer so) HG. 37. Di si B. Di sie H. 38. sic HG. konden H. 39. si ir B. hulden BHG. 40. sagiten ir daz BHG.
- 29, 1. helfe uñ rat uñ fride B. 3. Daz (l. Da) si v̄be üz H. 4. Er sprach ir habet (hant H) wol HG. 5. Frawē alsich (so ich G) wene HG. 6. Ir ensit B. ez nit ēne H. 7. Ir in habit (Ir hāt H) wol gehorit HG. 8. troye ward G. 9. wiz dar H. 10. lüte da gevienc H. der lute vil vienc G. 11. daz der luzzel genas H. daz da l. g. G. 13. ein teil lütes (lüte G) dāñ v̄r HG. dane für B. 14. im ist B. ist ime HG. 15. Vñ den die HG. 16. drin H. 17. Di B. 18. Ze B. 19. Si enmohten HG. aber im G. aber fehlt H. gefrūmen BH. 20. Vnd daz her da in G. dar ie konde cumen H. daz ist H. gevirret HG. 22. girret B. geirret HG. 23. unsamfte H. torment

- BH.** 25. misliche **HG.** 26. Daz leben ist uns **HG.** 27. Vö des **H.**  
**BH.** 28. gesahen ze etlichen **H.** sahen **BG.** 29. sin **H.** 30. volch **B.** vñ  
(unser **G**) volc (darynne **G**) ertranc **HG.** 31. ware wir **G.** ware wil **H.**  
vil **fehlt HG.** unse schiff **G.** 35. Di porte unde di **B.** Die bort vñ  
die **H.** Der bort und die **G.** 36. Vns zerizzen unse segele **H.** Vns  
sint gezerret die segele **G.** 37. **fehlt G.** 38. **fehlt G.** veste **B.**  
39. die ankerseil **HG.** ancherseil **B.** 40. noch **fehlt HG.**
- 30.** 1. chüme **B.** 2. hant **BH.** 3. Hie bi in uwer **H.** Hie bi uwer **G.**  
Hie an iwer **B.** 4. Min her hat **B.** Min herre hat **HG.** 5. ime **G.**  
welt **B.** ime genedic sit (*so*) **H.** 6. hie lazet genesen **HG.** 7. wetires  
**B.** irbeiten **H.** 8. sine **H.** 10. Er dienet iv **B.** 11. Swi **H.** Seine  
ir **G.** 12. haben **H.** 13 und 14 in **B** auf einer Zeile. 14. breite  
**BHG.** es steht für breiten. sonst gibt **B** gewöhnlich die vollen Formen,  
z. **B.** graben: abe 287, 7. läge: sägen 238, 31. willen: Kamille, stille  
345, 27 und öfter. 15. ime **fehlt HG.** 16. vil **BHG.** 17. her **B.** 18. allez  
**fehlt G.** 19. wie ez **BHG.** 20. Do **HG.** 21. weiz wol **H.** weiz das  
wol **G.** 22. groze **H.** 23. erliten **B.** irliden **H.** nu vil **fehlen HG.**  
24. des ich gelaube wol **H.** 25. Wan ich weiz auch **H.** 26. en-  
lende **H.** vnd vmme **G.** 27. sülhe **H.** schefart **B.** 28. Sit **BH.**  
29. **E.B.** **E.H.** 30. en bin **B.** enbin **H.** ne bin **G.** hie **H.** 31. *Absatz*  
in **BG.** daz **fehlt HG.** 32. da her **BG.** da **fehlt H.** 33. Enease  
deme herren **H.** 35. dienistes **B.** 36. Also er **B.** So her des  
selben **G.** 37. beiten **H.** 38. nie in **B** *ausgestrichen.* enbot **G.**  
gebot **H.** 39. in der **B.** In dirre **G.** 40. wolter alz gewonon **B.**  
alsus (also **G**) wonon **HG.**
- 31.** 1. sin varn **H.** sine vart **G.** 2. er nū **H.** her im **G.** 3. Sit (Sint  
**G**) in got, here (nu h. **G**) hot **HG.** 4. im **fehlt B.** ime **HG.** 5. ge-  
schiht **B.** er hie gesiht **H.** 6. niht **B.** Uñ wil er aber des **H.**  
Vnd in wüher aber das **G.** 7. wile die er hie (her hir **G**) wil **HG.**  
8. alle die frivnt **B.** 9. Beide burg **G.** 10. Dar zu schaz **G.** 11. ze  
sinem **B.** stat zu sime **G.** 12. ez **H.** den goten **H.** 13. Die in here  
sanden **H.** 14. disem **B.** disme **H.** 15. Alles des habe **H.** 16. dise  
**H.** die **G.** gerüch **B.** 18. Vñ ob siz nemē **H.** 19. wile daz ich solde  
leben **H.** wile daz (unze **B**) ich sal (sol **B**) habe (haben **B**) daz **GB.**  
20. wodin (wolde **G**) gerne gnūc geben **HG.** 21. lihtme **H.**  
23 und 24 **fehlen in H.** 23. alten **B.** 24. bi halten **B.** 25. An (In  
**G**) miner kemenaten **HG.** In min selber kemenaten **B.** 26. wol  
**fehlt H.** 27. mines selbes **H.** miner selbiz **G.** 28. Nie newart **B.**  
Nie enwart **H.** 29. enphanfen **B.** ein mac **H.** 31. woren **H.** vil  
**BHG.** 33. Also **B.** gute vnde entpot **G.** 34. Wanne **H.** wan ez **G.**  
in auch vil **H.** in not **G.** 36. dem **G.** Korten si von deme **H.**  
37. vüren **H.** qvamen **G.** 38. zū ir herren **B.** zu herre **H.** 39. si  
in **B.** sin **H.** Al dar sie in **G.** 40. lnden **BH.**
- 32.** 1. schef zisamine **B.** 2. heti **B.** benomen **G.** 3 und 4 in **HG**  
*umgestellt.* 3. bevor **B.** 4. wonden hete verlorn **H.** 5. Die **B.**  
alle **B.** al samt **G.** 9. sie immer sit (sind **G**) **HG.** si sit iemer  
mere **B.** entfaren **G.** 10. ander iv küm **B.** Daz die anderen **HG.**  
12. der was **HG.** 13. einē wert **H.** 14. begonde erlangen **H.** 16. zu  
versuchene daz **HG.** 17. so getane **H.** sulche **G.** mären **B.** mere  
**HG.** 18. Diu ime lieb waren **B.** Als ime lieb were **HG.** 19. uñ di  
er **B.** 20. er di **B.** boten wider com̄ **H.** 21. Engegin in **B.** In-  
gegen den **H.** 23. frolichen **H.** 24. Donne di **B.** 25. begonden **H.**  
26. In **H** sind Fragen und Antworten in *besonderen Zeilen* abge-  
setzt. hat ir **H.** 27. gut waz karthago **B.** guf und doch waz **G.**

28. *B. hat was ist bis here auf einer Zeile.* 29. Daz ist ein burg  
 vid here *H.* vil fehlt *G.* 30. got. nu sait *H.* got saget uns *G.*  
 31. *fehlt in B.* ist — ist *H.* ist si ich (*t.* icht) verre — sie ist *G.*  
 nahe *H.* 32. künig *G.* *Hierauf folgt in B:* Sie antworten: ime sa.  
 33. Do *H.* enist *BHG.* danne *H.* 34. die richē frauwe dydo *HG.*  
 35. Sprachet *HG.* 37. enbiviet *B.* enbüet *H.* enboꝛ *G.* 38. siz *H.*  
 siez so. ja *G.* 39. Die *H.* 40. bringen *HG.*
- 33, 1. ir ire willecūmen *H.* willichomen *B.* 2. In *G.* also *B.* 3. welt *B.*  
 wollet *H.* 4. wil och daz *B.* vch des *H.* laze *H.* 5. sihet *BH.*  
 6. iven mach *B.* geuorren *G.* 7. Joch niht des *H.* Noeh nicht  
 gebr. *G.* 8. iemen *B.* moꝛe *H.* 9. Daz *B.* wollet *H.* welt *G.*  
 werlt *B.* 10. is *H.* is *G.* sin *B.* 11. Wollet — kere *H.* 12. Siu *B.*  
 Sie *H.* uch wol ere *H.* uch harte eren *G.* 13 und 14 sind in *HG*  
*umgestelt.* 13. gnoden wollet *H.* welt *B.* 14. chōf *B.* coft *H.*  
 kouff *G.* 15. sie es *B.* 16. Siu *B.* wole *H.* 17. selbes *H.* selbiz *G.*  
 18. Do *HG.* frawete *H.* 19. botischaft *B.* 22. Do saꝛeter *HG.*  
 25. Zū in allen nam erf rat *H.* 26. also *H.* 27. wolde *G.* 28. dar  
*B.* her dar *G.* solde *G.* 29. sie des alle vil *H.* si alle vil *B.* 31. ie  
*fehlt H.* ja *G.* (*d.* *t.* *jo.*) 32. vast *H.* 33. beidiu *B.* junc *H.* 34. er  
 da fure *B.* er da hine vūre *H.* 39. rittern (*vgl.* borgāre 138,  
 16) *HG.*
- 34, 1. Nite si *H.* Nicht lenger si *G.* do beiten *BG.* do enbeiten *H.*  
 2. bereiter *HG.* 4. Daz *BG.* sie *HG.* 5. dar brachte *B.* 6. Maneger  
 hande (*die beiden Worte sind ausradirt*) slahte *B.* tierheit *G.* 14. ūz  
 dem mere *H.* 17. irfunden *H.* Dicke wol vunden *G.* 18. sie wole  
 kvmen *H.* 19. Sprachen *H.* 20. Güte *B.* edeln lute *G.* 22. für der *B.*  
 vūr den *H.* vor einen *G.* 27. rabit *H.* 28. duchte *B.* 29. hip zū *B.*  
 30. was nach *B.* 31 und 32 in *B* auf einer Zeile. 34. Daz ich  
 iu wol gisagen *B.* Daz iz uch nieman gesagen *G.* Daz ich v vollen  
 sagen *H.* 38. herlichen von *H.* 39. mit vil schonen scharn *G.*  
 40. Die mit den schiffen hiez er var (*varn G*) *HG.*
- 35, 1. Zū der burgmūren *HG.* 2. sie gerne *G.* si do gerne *H.* 4. im  
*G.* lustsam *HG* (*meist so*). 5. vꝛene *H.* 7. Nichein her *G.* Nie  
 kein herre *H.* gewalte *H.* 10. Di *B.* strazen *HG.* vant er *BH.*  
 waren *G.* 11. beidentalben *B.* zu beiden siten *G.* 13. hoch *HG.*  
 14. marmire *B.* marmele *G.* 15. Do *G.* Da vor er *H.* Da er fur *B.*  
 16. in *H.* 17. Magide *BG.* Manige schone frawen *H.* 20. best *H.*  
 23. Welch *G.* Welhez *B.* 25. Der was *H.* Her was *G.* dā bevor *B.*  
 ze voren *HG.* 26. ūzirkorn *B.* irkorn *HG.* 27. *Der Initiale fehlt*  
*in H.* 28. Alda *H.* Da die *G.* 29. Die mere, die riche *HG.* 33. Si  
*BH.* geschūf *H.* ime si *H.* ime sulch *G.* 36. tat daz sie *G.* tet  
 swaz sie *H.* 38. In di bürch *B.* 39. Frōwe *B.* Zu frawē dydonen  
 hus *H.*
- 36, 2. in frowe *HG.* 3. Starche *B.* So starke *HG.* 4. nie frowe *H.*  
 5. harter *BHG.* 6. siu in *B.* sin wol *H.* sie in so *G.* 7. Daziz  
 ubel *H.* Das siez vil vbele *G.* 8. diu *fehlt in HG.* 9. siu dar umbe  
 müße *B.* Wan si dar umbe muste *HG.* 10. Zu jungest *H.* Beide lip  
 unde leben *G.* nam<sup>4</sup> *B.* da ist mit anderer Tinte über nam ge-  
 schrieben, welches ausgekratzt ist, es scheint sogar namen oder  
 nemeccn ursprünglich da gestanden zu haben. 17. di von *B.* von  
 dē *H.* 18. her *HG.* er *B.* 20. schiffen dar wider *H.* 21. aschanio  
*B.* ascauo *HG.* 22. Noch hiez ern me tun *H.* Dannach hiez me  
 tun *G.* 25. bringen *BH.* Soltenz niwet lengen *G.* 26. er enwoltez  
 nit *H.* Daz sie ime wolden brengen *G.* 27. Einen grozen chof



- (coph HG) BHG. 28. einen sin B. Dē ienen sinen holden H.  
 29. Habete B. Die in heten in hūte H. Hete in sinen hutē G.  
 31. Hermin HG. als eī H. 32. da breit ane H. breit dar an G.  
 33 und 34 fehlen in G. 33. Brūn als ein H. 34. heter gevūrt  
 uber H. 36. Nū wirz sagen mūzen H. 38. Ez was B. Efen were  
 nie kein H. Des enwere iechein G. 39. iemen des gerūcte B.  
 40. keinen bezzern H. beziren B.
- 37, 1. Jergen ankeiner H. an iecheiner G. 2. Zwene BHG. boge G.  
 3. nuschin B. 6. gesteine H. 8. nie fehlt G. 9. bezzet HG.  
 11. Vñ was H. phellil G. phellelin dalmat. H. 12. Ez hete HG.  
 13. An so si di B. cronē H. 15. Er enmohte B. Ez enmohte H.  
 Vnd in mochte G. 16. tet wol B. 17. gedohte H. 19. sante erf B.  
 Her sant ez G. der frowen BH. 20. Die ime gap H. 21. uzer  
 mazen HG. 22. Daz ez bezzet HG. gelazen H. 24. Dō er (sie G)  
 zu hove solt (solden G) riten HG. 25. Aschanius B. 26. rūrthe  
 in B. rurtin H. 27. fivre an ir munt B. Mit fūre an sinen m. H.  
 Mit ir vederen an den m. G. 28. Nameliche zu der stunt G. Zu  
 der selber st. H. 29. z<sup>v</sup> fehlt in B, ze in G. 32. Swer in G.  
 nach H. 35. Verholn HG. 36. Daz der BH. Da G. in brennet B.  
 bevāngen G. 39. div ez da B. die iz ab G.
- 38, 1. Verneemt B. seltaneiv B. seltseme rede H. 3. quam G.  
 4. lutsame H. 5. gezogelliche H. giench (so) B. 6. Mittene sie in  
 G. armen sin H. 7. Vñ custen HG. Siv chūste in B. 8. ze der B.  
 9. Vil vaste G. bestrichet B. bestrikket H. bezwicket G. 10. An  
 ir H. inquichet B. erquikket H. bestricket G. 12. ieman luzzel HG.  
 luzel iemen B. 13. gebrante HG. 14. starke HG. sante HG.  
 16. dydon G. dydonen H. 17. selben B. selbe H. 18. fehlt in H.  
 ENEAS roth ungestrichen in B. 19. sie H. sie die brinnen G.  
 22. si def B. si f H. engan ist in B mit schwärzzerer Tinte nachge-  
 bessert. nicht lan G. 23. Si enmūste miñe starke minnen H. Sie  
 ne muste in minnen G. 24. E ers B. E danne erf H. Er daz her  
 sia G. 25. duohte ef B. duhtel H. duchtez G. 27. Do na wiste G.  
 30. Wāne (Wan G) si die groze (sie gr. G) vngedult HG. 32. so  
 fehlt G. 33. Si engetorstef nie H. Sie getorstez nicht G. 35. Ze  
 erste B. Zerist z<sup>v</sup> gewēge H. zū gewōge B. Aller erst genuge G.  
 36. Swi so siz H. Swie siez G. 37. Ez B. Des G. sie michel H.  
 38. Sit H. ir vrowe Venus G. 39. An H.
- 39, 2. der fehlt in H. 3. vachelen B. vakeln HG. 4. frō B. Er (Der G)  
 hielt ir HG. 5. an di B. an der H. 7. Misliche H. Vil mistlich G.  
 8. nām BH. Dez gesahen G. 9. Sie waf in micheler HG. 10. stunt  
 B. In kurzen stunden G. 11. nach aber schiere H. 12. Sie waz G.  
 Wanne sie was H. 13. Die (Sie G) was v. m. sere wunt HG. 14. ir  
 er (e H) was unkunt GH. 15. mūfe man si so B. mūste si do lerne  
 H. muste man sie do G. 16. Si enweste sich wa bekeren H. Sie  
 ne wuste war zu keren G. 18. So G. ezze B. wart H. 19. uber  
 tische H. quamen (mit gestrichenem en) B. 20. (Von hier an bis  
 27 in B die Verse nicht abgesetzt) dienite man also ef B. dient  
 man (diente man G) alsz wol zam HG. 22. lichterē H. lichtern G.  
 24. kemenaten BG. 25. gezogelich H. 27. ez alliz gersten H. Die  
 hatez allez beraten G. 28. die ez (dierz G) wol taten HG. 30. lieb  
 H. 32. mochte in nicht G. enmak nit al gezelen H. 33. gerichte  
 HG. die richte B. 35. alles gnuc H. allez da gnuc G. 36. Volle-  
 lliche H. Gezogentliche G. fur B. vūr H. 37. wart B. 38. was do  
 HG. 40. Do gienc die HG.

- 40, 1. Vñ her Eneas *H.* 2. Aldo *H.* 3. Insament (Ensamt *G.*) sizzen *HG.* eine *B.* 4. minneclie siu *B.* 5. er si (sich *G.*) wol bedechte *HG.* bedachte *B.* 7. Troia wrde *H.* Nu iz aber uch *HG.* 11. In bin *B.* So bin uch iz *G.* sin *fehlt H.* gereite *H.* gemeit *G.* 13. ich iz ù wol *H.* 14. uch nie kein man *H.* Vnd iz uch nieman *G.* 15. berichten mach *GH.* 16. ich ez *B.* Wan iz *H.* 17. In *H* kein *Absatz.* ef allez gewis *H.* wol wis *G.* 18. Do *fehlt H.* 20. michel schade *H.* 21. manic *H.* 22. Troia die vil groz *H.* 23 und 24 *fehlen in B.* 24: Al bei *G.* 25. Vñ (*fehlt B*) *GH.* 26. do *fehlt GH.* ze *B.* 27. vermezzen *B.* 29. früm *BH.* 30. nie kuning gewan *G.* So in ie kunic gewan *H.* 32. Des *H.* gelouben *H.* swer da (do *G.*) *HG.* 34. gireit *B.* bereit *HG.* 35. Zu turneie (turnein *G.*) vñ zu strit (strite *G.*) *HG.* 36. zit *H.* 37. orse *B.* föße *B.* 38. hettenz *G.* hattenf *H.* 39. Wan *HG.* waren *fehlt H.*
- 41, 1. W'rehaft *H.* si *B.* fünden *H.* 2. hatten *H.* 3. Me *H.* fride *BH.* 4. ùf eine bescheidene *H.* 5. zù in *B.* zu in *G.* 6. uns wol *H.* 8. unsiren *B.* unfsen *G.* 9. füren *BH.* hin vñ here *H.* Also vuren sie he her und wir dar (*so*) *G.* 10. So *H.* si *BH.* 11. dingen *BG.* keinen sinnen *H.* 12. Nicht *fehlt H.* gewinne *H.* 14. waren *BH.* 16. Do siez tun solden *G.* 17. wrden do *H.* Vnd sie z. r. w. des *G.* 18. irrte sie *B.* irritez *H.* irretes *G.* 19. flüche *H.* 21. Einen dienst er derdacht *H.* 22. tak *H.* 23. holzce werden groz *G.* 24. ar-beite *B.* 25. vñ groz (*so*) *H.* 26. also *H.* 27. dar ab *B.* 28. sùln sin *B.* Dez ir des sit vil gewis *G.* 29. fivnzic *B.* solrn *H.* lz was geworcht mit sinne *G.* 30. Vunfzic sulre waren darynne *G.* 31. sulchme sinne *H.* Das quam uns al zu sorgen *G.* 32. tet inbinnen *B.* betete dariñe *H.* Darynne was vorborgen *G.* 35. Da da *G.* 36. Die *H.* Da *G.* si sich *H.* 37. Vñ für mit daz her *B.* Vñ für bi naht d. here *H.* Vnd vur dannen daz her *G.* 38. scheffen an *B.* Mit schiffen in *H.* Mit den schiffen uff *G.* 39. hin dan *fehlen in BH.*
40. sit *B.* inne *fehlt H.* sint vil wol vant *G.*
- 42, 1. do *G.* verdorben *H.* geborgen *H.* 2. Also *B.* Also *H.* Do uns do *G.* 3. waf *B.* 4. daz weder gesach *H.* 5. schire *H.* 6. in-trunnen *H.* 7. man ez *B.* man daz *H.* in die burg *H.* 11. waren *B.* war *H.* 12. irgangen *B.* 13. chom *B.* inrehte *H.* 14. Do *HG.* unsire *B.* unfse *G.* 16. nachtet *B.* nackent *H.* 17. alle uns *H.* 18. tievelliche *B.* vñ tûmelliche *H.* 19. inbeiten *B.* enbeiten *H.* lenger sie ne b. *G.* 20. Für *B.* vur *H.* 21. Er *BH.* gibære *B.* gebere *HG.* 22. Also er vnsinnic *H.* 23. Wunderliche *H.* clagē *H.* Vil iemerliche her do claget *G.* 24. were irslagē *H.* Also her b. were verzaget *G.* 26. kuning gesach *G.* 27. zalter *H.* zalte er *B.* Er zalte in *G.* 28. begonden ir erbarmen *H.* Her begunde in erb. *G.* 29. E er gibot *B.* Er gebot *H.* 32. here hine were *HG.* 33. begonder weinen und als neue Zeile: Vñ harte bidmen *H.* 35. Herre *B.* Er sprach herre *HG.* kriech *H.* (*vgl. Alex. von Lamb. 7021*). 36. bin von *H.* bin vor *G.* angisten *B.* angest *H.* siēch *B.* 37. Daz *HG.* mir ubel bûz *H.* 38. Daz (Sint daz *G.*) ich nu (nû schiere *H.*) sterben (sterbe *G.*) mûz *HG.*
- 43, 1. hoheim erslûc *H.* 2. widermûte *H.* 3. beide zorn vnd *G.* 4. vile sprach *H.* Zu einen ziten das geschach *G.* 5. Quemex *H.* Do quam iz *G.* alsich *H.* 6. ichs rechen *G.* 7. vahn *B.* fahen *H.* liez her mich van *G.* 8. Wir solten des gahen *B.* erslagen *H.* slan *G.* 9 und 10 *fehlen in B.* 9. Do daz *G.* 10. behielt her *G.* 11 und 12 *sind in HG umgestellt.* 11. Den chriechen ein opher tûn *B.* Do

- die G. 12. Do sprach G. schalob Synon B. 13. lobē H. Zu lobē alle G. 14. do da was B. do was H. Also das was G. 15. erslahen B. 17. uns gnedic G. 19. widen B. winden HG. 21. widder G: *fehlt in H.* mer BG. 22. Do newas B. allem dem (deme H) her (here H) BH. 24. dar zū HG. 26. Der G. 28. na den G. noch den H. 29. Iich B. bereitet HG. 31. sinen H. 32. ole HG. 33. Wart mir daz hobit G. 34. mel BG. 35. Daruf B. 36. Ich engestüdt B. Ich stunt mir (mit G) vil leide HG. 37. Ich sach H. 38. mir daz BH. mirz hobit G. houbt H. 39. erzozen H.
- 44, 1. endechen B. strekken H. rechen G. 2. Vñ woldin dekken H. Vnd wolde darin stechen G. 3. selben H. sieben G. 4. grozer G. 6. agileize B. dare H. 7. nach H. 8. aleine HG. 9. da *fehlt in H.* do G. 10. rüm BH. 14. zeinem B. *statt der Verse 11 bis mit 14 steht in H:* Do sloh ich balde. Gē lline zu walde. Ich enweiz wen hāt irslagen. Daz wil ich v̄ w'liche sagē. Alsi mich auch wolden irslan. So hāt si einē āderē man. *in G aber:* Do vlovc ich alse die zagen. Ich ne weiz wen si haben irslagen. Alse sie mich wolden slan. Alse hant sie einen andern getan. 16. Got hat G. 17. Daz sie BHG. 18. Das ist G. 19. weren H. *für 20 gibt G:* Do sie des wurden innen. Daz sie die burg mere. Gewunnen nemer mere — *H aber:* Si waren des wordē innen. Daz si diese burg here. Gewunnen nimer me. 22. In der (derselbē G) bürch was BG. In diser burg were H. 23. So harte drinne gerēt B. Also harte geeret (geerit H) GH. 24. hine gekerit H. 25. wol BG. 26. war si hine sint komen H. Si ne ruchent ab si her weder komen G. 27. in fragen H. 28. si da sahen B. wir s. H. wir da s. G. 30. Durch (uñ durch G) welche sch. HG. 33. Das GH. gelogen GH. 35. Die lugene waren im gereit H. Die l. waz ime vil g. G. 36. daz ist die HG. 37. die gotin H. Sint daz die vrowe G. 38. ūze gar irbelgit H. So harte hie uze bolgen was G. 39. Vñ daz BH. Von den criechen die das laten G. 40. giraten B.
- 45, 2. Sie B. Die G. Si geschufen H. 3. bilede B. zu brochen G. 4. *fehlt in H.* 5. man ir durch H. manz durch G. 6. Des H. wart in sint B. wart sit H. 8. si ez versvonen B. 9. sumelichen HG. 11. Alse — alse B. Alsus groz unde ho G. 12. gesprochen HG. 14. dar ūffe B. 15. gewafenet B. gesezzet G. gesezen BH. 16. gelezen B. gelezzet HG. 17. zimbere H. 18. wercmeister der lac G. zimbermeister der bleip H. 20. enist kejn H. 21. selber BH. 22. macht er ez groz *ist in B bis auf den Anfang des g verloren.* Die Blätter sind alle von vorn herein am Rand mürbe und vertetzt. 23. mit keinen H. mit nich eines G. 24. meget B. mobtet HG. 25. ū (uch G) sagen al den sin HG. 26. Do H. in G. 28. ez gelauben nit wil H. Alse ich uch nu sagen wil G. 29. swelher bürch ez B. so ez H. 30. Mohte ez B. Mohte man ez ganz HG. 33. warc HG. 34. arc H. karc G. 35. wonden H. Do wande wir G. wol BG. 36. nante HG. 37. was aber selbe vlixes G. 38. namen wir B. scaden habe (han G) wir HG. 40. Dar vmbe H. Des G.
- 46, 1. alle were HG. 3. sprach HG. 4. vñde B. 5. schade von quam G. 7. ma'chten B. Vnd m. G. Wir merketen H. 8. Do wart HG. möle B. 9. Den tuvel wir an uns rachen G. 10. Daz wir unser muren G. Vñ vnß müren H. 11. klaster dar (d' H) nider GH. 12. Do entsprach da H. Da ne sprach nieman G. niht *fehlt* HG. 15. groze G. vmaze B. 16. ime. str. G. 17. Fivnzich çbla'tiren B.

18. begiengen G. lämpheit BH. torheit G. 19 und 20 in B um-  
 gestellt. 19. hiez (hieze G) wirz HG. treiben H. 20. Daz ros gienc  
 uf HG. 21. Fvr unsires meisterses 4vr B. Vor vnsers mÿsters 4vre  
 (tor G) HG. 22. 4f BH. vÛre H. vor G. 23. Wit B. Wint H.  
 24. wol fehlt H. 26. tanburn B. tapurê H. seitenspiel B. 27. was  
 grözer vrouden G. 28. hügen H. Da wart manich helt erslagen B.  
 Von unsinnen wir das taten G. 29. im' clage mvgen H. Den wir  
 niem' mügen verchlagen B. Dez wurde wir vorralen G. *Um das  
 niederdeutsche hogen zu vermeiden, änderten B und G; beide mit  
 nicht eben grossem Geschehe. Erschlagen ward bei der Einführung  
 des Rosses niemand, und so war auch niemand zu verschmerzen;  
 G begnügt sich mit der Wiederholung von 46, 45 und 45, 40. —*  
 31. Hier beginnt M. Die HG. wünne M. was (was do G) vil HG.  
 32. unzez H. Untz es M. diu B. läute (lute HG) verdroz GHM.  
 33. Vñ begonden H. Daz sie beg. G. 34. Wan si M. Vñ so HG.  
 35. sie BG. 36. aleine GH. treip H. 37. iene H. 38. den rossen M.  
 39. di state B. die stat MG. 40. si BM. ingunnen H.
- 47, 1. büche B. püche M. und fehlt H. an site G. 2. machiten tÛre B.  
 machite ture M. tore G. tÛre H. 4. albviengien MH. 5. da H.  
 Auf 6 folgt in GH: Vnd (Sie H) haten ire wafen Da (vñ H)  
 wir waren slafen (enslafen H). 7. Si BMH. haten B. heten MH.  
 Auch haten sie G. sa ze stunden B. zu der stunt G. 8. Rittere GH.  
 fivnzich B. funczich M. funf HG. tusent BH. tÛsint M. 9. her BMG.  
 10. wart gar ane G. wer BMG. 11. Die H. Di G. mere H. durch M.  
 12. Het es M. 13. Ez (Es M) enmohte BM. Ez endorfte HG. so nit  
 H. nicht so G. gewesen M. 14. sin fehlt H. 15. brachen vñ branten  
 HG. 16. siwer M. siwr B. für H. vur stah G. sie vf HG. si auz M.  
 17. Do iz gene G. 18. Di in B. scheffen BM. waren M. 19. dane  
 B. dannen HG. danne M. 20. Mit ir vil gr. G. 21. siez B. Vnd  
 es M. Do sie da G. 22. Balde kerten (karten H) GH. si dar BHG.  
 23. mÛr machtige M. mer meht. H. vil mecht. G. 24. nedorfte B.  
 Done dorfte M. Do entohte H. Do ne hette wir unfse G. 25. Nier-  
 gen gewnne H. Leider niegen (so) begunnen G. 26. Alsus H.  
 27. Do es M. Do das G. was komen H. 28. Daz da H. niemen BH.  
 was H. 29. Der die sich da M. Der sich da H. Die sich do G.  
 weren wolde H. 30. genere HG. 33. Do weste un sach M. Do ich  
 daz weste HG. 34. dar nieder HG. 35. ich nicht GM. ich nine B.  
 36. Ob ich da wolte sein M. do wolde wesen GH. 38. drein tusint  
 M. vunft tusent G. 39. fehlt B. Mit herlichen H. 40. ze italien B.  
 zu yitalia sein gevarn G.
- 48, 1. mer BMG. 2. pin M. Vñ bin mit arbeiten H. 3. Her zu komen  
 H. 4. Also M. Alsir H. wol BMG. 5. Absatz in GH. Der wundert  
 sich frauwe dido M. Des wunderte vrowen dydo G. 7. zerprach M.  
 8. fehlt in M. 9. Newan H. et B. echt M. iht H. dicke G. spräche  
 M. spreche HG. 10. vorchte MG. gepräche M. 11. state BM.  
 stat G. 12. enhiez in B. Sine hiezen in M. Sie ne hiez in G. nit  
 ylen H. ile G. 13. tete daz vil HG. 14. siu bi B. si pei M. sie da  
 bi HG. 16. was ir (in ir G) me HG. 17. Danne B. Denne M.  
 sie G. ßffe B. uf H. an G. 19. si BMH. bedahte H. 20. si si alle  
 B. si alle MH. 21. Pei im M. 23. dez M. Alles daz G. werlte H.  
 werlt M. 26. Vnd her G. slafe H. 27. Do BMG. bereit G. 28. was  
 fehlt H. vil BMGH. 29. Wan HGM. ime H. 31. Do sie dannen G.  
 32. Do mochte si M. si BH. uf gestan H. 33. half b' eneas H.  
 34. ane minne M. anneme H. liep von ime G. 35. senfte H. sie die

- hant *G.* si sin *BMH.* 36. si seln den *M.* sie der *H.* vurte sie der *G.*  
 37. Zu einer *GH.* 39. Die *GH.* 40. Mit ime si dar in *HG.*
- 49, 1. die kemerere *G.* 4. Do was *GH.* 5. purpir *M.* purpur *HG.*  
 mærderin *M.* 6. Ez (*Es M.*) endorste *BM.* Daz nicht (*Daz ez nit H.*)  
 bezzer dorfte (*mohte H.*) *GH.* 7. kleine *MG.* 9. pette *M.* was  
 senfte *G.* 10. underziehe *M.* 11 und 12 fehlen in *MG.* Wol gûter  
 federin *B.* diuhen (*md. dûwen, ags. þývan*) *vollstopfen, dichtmachen.*  
 12. Die andern ziechē lederen *H.* Diu zieche was lederin *B.* 13. vñ  
 gebettet vast *M.* 15. stûnden *B.* die stunde *GH.* 16. Deme si ef  
 wol *BM.* Deme siez vil wol *G.* gonde *H.* 18. chûlter *B.* cholter *M.*  
 kullter *G.* zindale *G.* 20. hête *B.* Daz die frowe *H.* 21. Allez en-  
 samt *M.* Alles samt *G.* Het allez dar *H.* 23. pólster was phellin *M.*  
 Der phulwe was phellerin *H.* 24. want chusselin *B.* want kusselin *H.*  
 wanchusselin *M.* 25. vil gût *BM.* Allez gut *G.* Daz allez samêt  
 gût *H.* 26. genadet *M.* gnadetir h' E. *H.* 27. In *B* kein *Absatz.*  
 chierzen *M.* hiez si *H.* sie hiez *G.* sizzen *H.* 28. do *G.* lezen *B.*  
 29. fraüden *M.* spil *M.* 30. cherzen *BM.* Der kerzen bran do so  
*GH.* vil *BMH.* 31. liechte *M.* licht do *G.* 32. mittach *H.* umb  
 mittē tach *G.* 33. auch do *H.* ouch warm do *G.* 34. Durez *G.*  
 dar *BMG.* 35. fiver *M.* fivr *B.* für *H.* rauch *H.* raüch *M.* 36. si *BM.*  
 beraten *H.* geraten *G.* 38. Iedoch kunde *M.* Doch kunde *G.* 39. Harte  
 wol *G.*
- 50, 2. so si wolden *M.* Also vil so sis *H.* 4. sagite ir *BM.* ir des  
 grozen *G.* wistes ir genade vñ *H.* wol *BMG.* 6. an *BG.* 8. nosche  
*B.* nusche *M.* mouscheln *G.* di *B.* *Zwischen 8 und 9 schiebt H*  
*ein: Vñ daz lieben vingerlin Vñ die anderen gabe sin.* 9. Di er *B.*  
 Warn ir lip also daz *G.* 11. Do es *M.* Da iz *G.* 13. rōwen *B.*  
 rüwen *M.* 15. Gan *H.* 16. Sie schiet vng. *G.* 17. do gerne. *G.*  
 18. gienc sie *H.* idoch *B.* 22. Si hiez si *H.* Sie hiez balde *G.*  
 zōwen i. eilen *M.* 23. Da *H.* 24. Alsir wole *H.* gezæme *M.* 25. Irs  
*H.* gemach iz si *G.* 26. siez betrachten *G.* 27 und 28 fehlen in  
*B.* 27. stunt *H.* Ir bette stunt *G.* 28. phollin *M.* geteme phellele  
*G.* eime pheller *H.* 30. sie dar *HG.* 31. an *G.* 32. Ganne *H.*  
 dan *G.* 33. Beide wip und megetin *G.* 34 Die *BMHG.* da fehlt *H.*  
 De bi ir da *G.* 35. aleine blihen *HG.* do *H.* 36. nahe *H.* 37. alze  
*B.* zu *G.* si unsanfte *H.* 38. den leip gar *M.* slaf benam *G.* slaf  
 al benam *H.* 39. Da *H.* gedenkende *MH.* 40. sie hart *H.* sie zu  
 hart *G.*
- 51, 1. Iz was *G.* senfte genüch *BM.* Ez was sēfte vñ gût *H.* 2. wider-  
 mut *BM.* wider den müt *H.* *G gibt dafür: Wan sie in irme herzen*  
*truc von minnen die meiste arbeit Die iechein arm wip irlait. Es*  
*wäre eigen, wenn sich hier in H gegenüber den andern drei Hand-*  
*schriften in V. 1 das echte sollte erhalten haben; allein das unde*  
*gut sieht einer Verbesserung des Reimes halb gar zu ähnlich. Nicht*  
*so einfach half sich G; aber sie streitet zugleich für die Richtigkeit*  
*des genuch. Dennoch hat Heinrich kaum genoech: wedermoet ge-*  
*reimt; er schrieb vielmehr wohl: hare was al dat wedervoech, d. k.*  
*es war ihr alles unbequem. — 3. oder H. 4. Do si ein M. wile also*  
*gel. HG. 5. ir hizzē H. daz sere G. 6. si uf B. si do G. 7. Hin*  
*nider G. 8. Ir enmohte BMH. 10. Niemen BM. Nieman wanne H.*  
*Wan der herre Encas G. 11. Des sie BH. Des sie doch G. nie ne*  
*B. nie MG. nit H. 13 und 14 fehlen in H. 15. Niden an M.*  
*Nider zu der G. Si gienc nider zu der H. 16. sol BM. sol nu G.*  
*Vñ sprach was sol gwerden H. 18. Sie HG. gnaden BHG. 19.*

Eneas *BMG*. Eneasis *H*. 20. Veneren *H*. Venus *G*. sine *BHG*. sein *M*. 22. liebñ *M*. vil lichten *G*. 23. daz ving. *G*. 24. wonde *H*. 25. nimmer genese *H*. kume genase *G*. 26. Enease *H*. umme Enease *G*. 28. Da *H*. Sie wolde die *G*. 29. hin *G*. 31. alle *H*. allis in ir *G*. 32. Do *H*. an in gedachte *G*. in me dahte *H*. 35. sie mit *G*. minnen *BG*. 36. Vñ sich in *B*. sie in *HG*. alle *G*. 37. samfte *H*. 37 steht mit 38 in *B* bis sie auf einer Zeile. 38. rüfte sie wan ware ez (über dem r in rüfte steht ein w von späterer Hand) *B*. wünscht si wan w. es tacht. *M*. Vil gerne sehe sie (sach si üf) den tac *GH*. 39. belibete *M*. 40. bibete *B*. bidemete *H*. bibenet *M*.

52, 1. Si hete *HG*. 2. sie do spr. *G*. 3. so stan *H*. 5. geirret *MGH*. girret *B*. 6. er sich (er in sich *M*) so lange verret *BM*. Her weiz nicht waz mir wirret *G*. Daz er so lange mirret *H*. (Zu merren vgl. *Alex. Lamb.* 6901). 7. han es *B*. han iz *MG*. han dicke *H*. 8. langiste *B*. 9. werlte *BM*. 10. Owe mir dirre vart *G*. 11 und 12 in *GH* umgestellt. 11. paris ie dare quam *H*. 12. Daz er Elenam (Helenam *H*) nam *GH*. 14. wart *B*. 16. waz *G*. war izu *M*. 17. Min rat *GH*. 18. Nu ich *HG*. 19. bidarf *M*. ich arme *H*. ich wol vil arme *G*. 20. sich Venus irbarme *G*. ich Venuse erbarme *H*. 22. Oder *BH*. Daz muz an irn gnaden wesen *G*. 23. Daz *BH*. So *M*. minnen *H*. 24. manegem *GM*. manegen sinnen *H*. 26. naht leit (von *liden abire*) *H*. naht sich endet *M*. zegienc *MH*. Do die nacht do zugienc *G*. 27. vinster *BM*. jungesten *HG*. hanen crat *G*. 28. ander *B*. an der *MH*. nach der tagrat *G*. 29. lac die frauwe *H*. gelac vrowe *G*. 30. Und cham *M*. quam do (qu. iz *G*) also *HG*. 31. die vüge *H*. 34. traumete *H*. getroum. *MG*. 35. geduchte *G*. 36. der herre *BM*. der mere *HG*. iz vaste an *G*. 40. erwachete *BM*. intwacheite (so) *H*.

53, 1. Vñ eine wile so gelach (gelac *H*) *GH*. 2. Vñ weste vñ sach *H*. Do wiste sie wol und sach *G*. 3. Daz her *E. H*. 4. Bi *H*. 6. Vñ michel wirs danne è *G*. 7. ir enwas *BH*. 8. si do saz *H*. 11. Ir gewant *HG*. schühe *H*. 12. sie ane *H*. sollte tû *M*. (Im *mnl.* ist der Reim scoen: doen *tadellos*; übrigens sind in diesem Gedichte Reime, bei denen ein *auslautendes n* nicht in Betracht kommt, ziemlich häufig, und zwar sind es nicht allein *Infinitive*, sondern auch *Casus* und *Personen der Tempora*, die also gebunden werden, z. B. willen: stille, Kamille 345, 27 und oft, breiten: arbeite 30, 17; graben: abe 287, 7, und oft; läge: sägen 238, 31; u. s. w. Daher hat *G* ohne Noth geändert: iz was dannoch vil vru, was Vers 22 zeitig genug gesagt wird). 13. ane *BHM*. Und leitiz alliz eine ane *G*. 14. gienk fehlt *H*. 15. vil fehlt *G*. 16. schuf der herre *G*. 18. sie do *G*. 19. Do die wrowen inne lagen *G*. 21. ensorgen *B*. si alle in sorgen *H*. 22. Daz was *B*. dannoch *G*. ideoch *H*. 23. michel *MHG*. 24. Wisliche *B*. Wislichen *M*. Geswesliche *H*. Wunderlichen *G*. sie sprach *HG*. 25. Annam *B*. 26. Vnd bat sie ilen *G*. dannan *B*. 27. In eine *BM*. In ire *G*. 28. an ir *HG*. 29. clagete ir (ir groz *G*) ungemach *HG*. ir ir ungemacht *M*. ummaht *B*. 30. in aller nacht *G*. 31. Nie teil *H*. Vil luzzel gesl. *G*. 32. lufzte *HG*. füfte *M*. 33. wart ubile *M*. 34. zegan *H*. 36. Sprach sie wie denne *G*. sprach Anne w. d. *M*. 37. iwer *BM*. siech oder zu welcher *H*.

54, 2. wie sol *M*. gewesen *H*. 3. iz si *G*. ist die minne *H*. 4. Ja ja *G*. Ja swester *BMH*. 5. üch so *H*. 7. ir verderben *BM*. ir so verd. *H*.

8. minnen *B.* nicht von minne *GH.* 9. meget *B.* müget *M.* muget *HG.* 10. Ez mach *BH.* Iz mac vil wol rat *G.* kein *H.* nicht ein *G.* 12. enmüge *B.* enmüge *M.* Er müge *H.* Nach 12 folgt in *G.*: Vnd sei des stolz und vro Deme iz irgeth also. 13. Er si fro ob ir in wollet nem *H.* Eren si fro welt ir in nemen *B.* welt ir minnen *M.* Daz ir in geruchet minnen *G.* 15. ire aber dydo *H.* 16. Swester ez *B.* Swester es stat *M.* Ez enist mir nit *H.* Iz in stat mir *G.* 17. Die warheit ist daz *G.* 18. Ich mohte mich (nicht *G.*) *HG.* 19. tete ouch wenne (o. gerné wan *G.*) daz *HG.* 20. wol daz ich *BM.* Ja wizzet ir daz minné *H.* miné *B.* meinen *M.* 21. Swur unde *G.* Sycheo swür uñ *H.* 22. Vñ der *B.* Do her mir *G.* 23. Vñ vil michel *HG.* 24. Daz ie in niēn *B.* Daz ich nimmer *MHG.* 25. Diheinen *B.* Nicheinen *G.* Dekeinen *H.* 27. Kein Absatz in *B.* 32. dester paz *M.* 33. nū *H.* verdurbet *BMH.* 34. tumpliche *BMH.* Vnde kintliche *G.* 35. in durft nicht uwer *G.* 36. willen geben *G.* 37. Er enmohte ef iv *B.* gelone *G.* 38. sult *B.* sult *M.* sullet *H.* sull *G.* selbe *H.* uwer schone *G.* 39. Dise *HG.* 40. Diu enist ze *BM.* Du ist (ist uch *G.*) zu *HG.*
- 55, 1. In *M.* kein Absatz. Vrowe lazet *G.* 3. merriu *B.* meré *H.* mer *MG.* 4. arbeit *M.* 6. Dem *M.* erin *B.* 7. irn wollet *H.* 10. Daz ich gerne wil tū *H.* Wie wenet ir das ich das tu *G.* unde frō *B.* 11. Wanne ich ū wole *H.* Wan (w. das *G.*) ich iv *MG.* 12. ich den rat wol *H.* 13. Da mitte ir *G.* bereitet *M.* 14. mirz des *H.* an das *G.* 15. ich enwil *B.* ich wil *M.* ich wil sin nit *H.* 16. befehlen *B.* 17. Mine *G.* 19. sie *BMHG.* 21. nam *M.* 22. Wie *HG.* sere ich *MG.* mich des *G.* scham *M.* schame *H.* 23. Das namen *G.* 24. si *E. G.* heizet d' herre, e, *H.* (Unten 282, 16 ff. treibt *Lavinia* dieselbe Spielerei mit dem Namen). 25. Dar noch *G.* Vñ dernach *H.* 26. Also *B.* Also si *M.* Wan sie *G.* die *MHG.* sere twanc *G.* 27. Er das sie sprach es *G.* E si volle gespreche af *H.* 28. si *M.* weste wol anna *B.* weste anna wol *H.* 29. anna *B.* 30. Aller der (Alle die *G.*) manne *HG.* 31. ie *M.* Die ich noch (ich mit augen *H.*) ie *GH.* 33. Er (Der *M.*) enist *BM.* Der enwas nichein (nie kein' *H.*) so *GH.* 34. Er ensi *B.* Er ist *M.* Ez ist *H.* edil man *B.* edele troyan *G.* edel t'ian *H.* 35. Vo herun geslahte *B.* Von herem geslehte *M.* 36. Dem geliche *H.* Die glich *G.* 38. Der in kan *G.* Der ez rehte kan *H.* Der es kan *M.* 39. schone *MHG.* lustsam *GH.* 40. Ime mochte *G.* Ime enmohte *B.*
- 56, 1. vrum vnd *G.* frumich uñ *MB.* 2. in tut *H.* 4. gelūliche *B.* geluchlich *M.* salliche *G.* seleliche *H.* 6. gūt *H.* güte *M.* 7. die *MG.* sprach frowe *H.* 8. lobēt irn (ir in *G.*) so *H.* lobet ir nu (ir in nu *B.*) *MB.* 9. ir nu daz *B.* ir iht daz *H.* ir niht daz *M.* 11. geriet *H.* iz mir riet *G.* 12. in mir *H.* 13. mir in *M.* irn ie me *H.* lobet *MG.* 14. ie me getobet *H.* ie harter tobet *G.* 15. swizzet *M.* in binnen *BM.* innen *G.* in minnen *H.* 17. ich dar an *BMG.* des *H.* gerne buse *G.* ze buze *H.* enbūze *B.* 18. iz gerne enkelden *G.* ef gerne zengelde *H.* 20. herre *B.* ich aber den herren *G.* 21. müfe ich *BM.* 22. betriegen *HG.* 23. twingen *G.* uwer *H.* 24. u wi ir baz getūt *H.* 26. wirn ūre *H.* wir in iwerre *B.* 27. Iuin bringen *H.* Innen sullen br. *G.* Sūln innen *B.* 28. etteslichen *B.* eteslichen *M.* gutlichen *G.* gevūlichen *H.* 29. bin feht *H.* 32. ef *B.* chunde *B.* 33. ich ir innen *B.* ich in des innen *G.* if (= ichs) in *H.* 34. er me ne (= er ime ne?) *B.* er engedehte *H.* 35. Niekeines *H.* Mich eines (i. Nicheines) arges *G.* der zū *H.* 36. ich enweiz *BMHG.*

damit *H.* dermit *B.* wie ich da mit *M.* 37. zu ummazen *HG.*  
 38. tñnt nñ daz lazent *B.* 39 und 40 in *HG* umgestellt; beide  
 haben zugleich Absatz. 39. döch *B.* tauk *H.* toucht *M.* 40. Do  
 sprach *HG.*

- 57, 1. ir sei *M.* ir si *B.* 3. Vnd friuntliche *B.* Friuntleichen *M.* Frunt-  
 lichen *HG.* 4. Ir endurfet *BMGH.* niht gehen *H.* 5. ir nicht *M.*  
 ir in icht harte *G.* ir nuwet mine *H.* 6. unze *B.* unz er *H.* 7. Ein  
 ist *M.* Er enist *BH.* nie so tummer man *G.* 8. dorumbe *H.* Her in  
 kunne sich vil wol verstan *G.* 10. gedult *B.* gedolt *M.* gedült *H.*  
 Wan her m. m. gedult *G.* 11. herzen eine treit *BM.* Die minne an  
 (in *G.*) sime herzen treget (treit *G.*) *HG.* 12. tuch reit *B.* in enreit  
*M.* Vñ vch darzû nit caweget *H.* Vnd ir uch nicht enseit *G.* 15.  
 Vñ dolen mach (so) *B.* Vñ leit helen kan *H.* Und baz leit helen  
 mag *G.* 16. Me *MHG.* 17. Danne *H.* Denne im *M.* Den ime ein  
 ubel jar *G.* tñ ein ubel jar *H.* 18. Atwe *H.* sprach sich *M.* Swie  
 (*L. Owi*) sprach si *G.* wan fehlt *HG.* 20. müz ich verloren wesen  
*HG.* 21. wart *H.* 22. frowen was *HG.* 24. allime *H.* 27. Und  
 des *G.* 28. dicheiner *H.* icheiner *G.* 29. An der frowen Didon *BM.*  
 Ze frowen dydonē *H.* Zu frowen dydon gerte *G.* darauf folgt in *G*  
 V. 31: Daz sie in zu hant gewerte. 30. fehlt in *G.* er an sie *B.*  
 ers an sei *M.* Vñ si an sie gesüchte *H.* 31. siu in *B.* sin *H.* si in  
*M.* gewerte *BMH.* 32. fehlt in *G.* si es *BM.* gerte *BMH.* 33. der  
 herre *H.* 34. Swi *B.* 35. Da enph. *H.* 36. gicheret *B.* vercheret *M.*  
 39. Immer *H.* enblibe *H.* Immer dar blibe *G.* Immer da nicht wolt  
 beliben *M.* 40. eren nit verschribe *H.* verschriben *M.* Wan daz  
 her da vortribe *G.* Nun folgt in *G.*: Die zit also maneger tut. Zu  
 varenne stunt sin mut.
- 58, 1. Dar umb' *H.* her uz was *G.* 3. hinne sin *H.* 4. geswigete *MG.* er  
 iedoch *H.* her do *G.* 5. Weste *MH.* dido fehlt *H.*, die 5 und 6 auf  
 einer Zeile enthält. 6. Dez *G.* vil fehlt *B.* 7. was ir (vil *H.*) harte  
*BHG.* 8. Idoch *B.* 10. bereit *G.* 11. Irme (vil *G.*) lieben *GH.* 14. Imer  
 ze *H.* Iemer ze *B.* Zu den selben st. *G.* 15. striche *BM.* 16. was si  
 vil *BM.* was sie *H.* waz sie *G.* (obgleich *G* häufig s und z verwechselt,  
 so hat man in diesem waz doch wohl das allsächstische satzanhebende  
 hvat zu erblicken; vgl. Schmeller zum Hëljand unter hwat. Auch  
 späterhin findet sich solches wat noch oft genug.) diche *MB.* 17. Unde  
 gerne gewesen were *G.* Vñ alzu gerne were *H.* Vnd alzöwes wær  
 gewesen *M.* 18. in en mohte siu *B.* in mocht si *M.* Wan durch  
 die merkere *HG.* 19. Si enhete *BHG.* nie gem. *H.* nichein gem. *G.*  
 20. Wenne alsi wider *H.* 22. si vil gerne *H.* 23. Svaz *B.* ez auch  
 were *H.* 24. Si en (Sine *M.*) getorste in *BM.* Si entorstime *H.*  
 25. Sagen wes si gedechte *HG.* 26. tage noch bi *HG.* 27. Si  
 entorstime der minnen *G.* 28. innen *BH.* 29. Si enwolde ir  
 ime *B.* Sie ne woldez ime nicht verjehn *G.* 30. Vil gerne hete sie  
 gesehn *G.* 32. er si an sie *B.* erz an ir *G.* herz an sie *G.* 34.  
 Alse *B.* Als *M.* do was *HG.* 35. Vñ daz frowe *G.* 36. daz si ef  
 nine mohten so *B.* Daz si ez nie mocht also (sie ne mochte so *G.*)  
*MG.* Nie enmohte also *G.* 37. Gachten (mit neuerer Tinte über-  
 schrleben, wie die ganze Spalte) *B.* Erahten *G.* 38. sie an ein *G.*  
 sie daz an trugen *G.* 39. Die minne die si *M.* Der minnen der  
 si *HG.* 40. So daz (Do daz also *G.*) gewerete *HG.*
- 59, 2. ire an den mut *H.* quam daz in iren mut *G.* 4. ablandes *B.* 5.  
 si des morgenes *H.* 6. riten solte *M.* 7. Vnd sich banichen wolde  
*M.* sich da banechen solde *G.* 8. Horen die *HG.* 11. Wan ir was



- des G. vil fehlt H. 12. iagiren si gibot B. Den jager meister (so) si M. Den jagern meistern sie G. Deme jagemeist'ere siz enbot H. In G folgt hierauf: Vnd hiez in enbieten Daz sie sich also berieten. — 13. rieten G. 14. Vñ ware B. Alware M. Aleine werex weter kalt H. Icz were warm oder kalt G. 16. E BHM. Er daz G. ez vollen G. ez wol vol H. getagete M. 18. Bereite M. si BM. Do berieten sie G. 19. ríche B. Das e von späterer Hand mit schwärzerer Tinte übergeschrieben, und zwar nicht selten von hier an. 22. Die sie. in deme G. 23. Wol HG. 24. töhte M. dubte H. gezeme H. 26. Vñ ir rehte queme H. 28. hemide B. hemde G. 29. Vñ wil (wil ausgestrichen) wiz ginat B. Vnd vil weis genat M. 30. goldtr (at verloren) B. goldtrat M. 31. getwungen an irn G. gewëdet an iren H. 32. gischafen W.. B. (Ich bezeichne die in B und den andern Handschriften verlorenen Buchstaben durch Punkte). 33. si nit baz dorste GH. 34. bellis M. bellez B. der fehlt GH. harm.. (a von neuerer Hand) B. hêrmein M. 36. Di cheln B. Die chelen M. also H. als M. 37. gemazen M. ermelen (ermel G) enge vñ nit GH. 38. Da H. grüne H. 39. Na H. Noch irme G. gezieret H. Die folgenden drei Verse fehlen in H. 40. ungeren M.
- 60, 1. gewieret G. 2. Unde v. w. gezieret G. 3. berlin B. bernl H. perlin G. perlin vnd porten M. 5. V vil B. 6. si BMH. 7. Do G. gurte BH. gürtte M. gorte G. 8. tivre BM. edel H. reher G (reicher oder weher?). borthe B. 9. also si B. alsi H. also sie G. 10. fehlt in M. silbire B. siden H. Von siden G. 11. Absatz in HG. mandel M. 12. also BG. grün alz M. 13. Die veder G. harmin B. hermein M. harein G. hermelin H. 14. dorste HG. 17. Schone H. mandel M. mantil nicht zu G. mantel unde H. 18. was HG. 19. Wole was sie H. was ir G. 20. Vñ ir har bewunden H. Ir har waz bewunden G. 21. eñe BH. eime G. porten M. 23. gme H. grünem G. wol bez. G. 24. vernimët B. vür ungelogen H. Daz ist war und nicht gel. G. 25. dran H. 26. dänë H. dan G. 27. was liebe G. was libe H. jait G. 28. enweiz BHM. mange H. maît G. 29. ziwarne B. zu varn H. bereit G. 30. vil schiere G. was enreit (es stund früher was gireit, der Verbesserer liess was stehn) B. 31. zoren M. 35. deme tor B. dem tor MG. d' ture H. 36. Eneasen B. Encam vore H. dervor BM. Do was der herre eneas vor G. 37. Mit siner G. gisellschaft B. 38. fehlt in G. Da was michel herschaft H. 39. dar M. der B. Die mit ime do waren komen G. Mit viere eneas comen H. 40. Di jaget (Daz jait G) heter wol HG.
- 61, 1. Wan siez ime anbot G. 2. Von golte B. Rot golt uñ gef. H. Ir gesinde (l. gesmide) was von golde rot G. 3. Lüchte B. Lühte M. in gegen H. Unde liecht also der G. 4. ir gereite H. 5. Daz mochte sie gerne liden G. 6. vñ gesmide (so) H. Von golde und von siden G. 7. Was allis ir gewant G. 8. do vant G. eneasen da vant H. 10. dienet'ir H. do HG. phert HMG. 12. Bi deme G. zaume H. si BM. sie do G. 14. si nit H. sie doch nicht G. 15. Durch ein G. 17. herre H. 18. fürhte B. vorhte H. vurte MG. 19. Einen cleinë bracken H. Einen braken G. brachen BM. 20. Den lie M. Den liez G. Den enlie B. Den enliez H. nikeinen H. chneth B. 21. Streichen H. Stricken G. 22. Siu wolde in B. Si wolte in M. selber G. 24. ein HM. ime BGH. 25. andere G. swars uñ der wunt M. 26. Er M. ein edel luzzel h. H. 27. weiz H. weis M. Daz ander teil was also G.

- alsein *HM.* herm. *M.* 28. Siu *B.* Daz leite. seil (seile *H.*) want si ūbe ir (umme den) arm (armen *H.*) *GH.* 29. ezf ſi *B.* ſiz *H.* iz sie *G.* nicht entwanc *GH.* 30. veste *BMG.* 31. von *MGH.* 34. zerrfuren *M.* zŭvuren *HG.* 35. Daz Halsbant was ein bant (*so*) *H.* porte *M.* borte *BG.* 38. Inbinnen *BMH.* Innen *G.* 39. Dar an *BMG.* vaste genat (*so*) *H.* 40. Si hetez *MB.* irme *GH.* geste *M.*
- 62, 2. Er sie *G.* burge *H.* warn *M.* 3. was gemeit *H.* 4. Daz her eneas *H.* 5. Bi ir mit *G.* troiaren *B.* 6. gelichte dyanen *HG.* 7. gotinne *B.* gottinne *MGH.* von den winden *B.* von deme wilde *G.* 9. minne *G.* 10. sin *H.* siu in *B.* si in *M.* 11. E er *BM.* E si wid' queme *H.* Er sie quamen widder *G.* 12. also *MH.* 13. gote vil *H.* 14. Sin minne twanc sie *HG.* 15. conden *H.* 16. wiseten si (sie *G.*) nach *GH.* 17. si vor *BMH.* 18. si *BMH.* 19. vil *MBG.* 20. zu *GH.* gŭtem *BM.* gŭtme *H.* spil *BGM.* 21. Da *G.* Des *H.* si alle (a. vil *G.*) fro *H.* si alle samt fro *M.* 22. dicke fro *H.* Iz quam vil dicke also *G.* 24. umb einē *M.* Do (Da *G.*) hŭb sich nach dē (umb den *G.*) *HG.* 25. vil *BGHH.* 26. wolken quam *GH.* 27. Mit dunren uñ *H.* winde *BM.* 28. mŭſe in- manigem (manigen *B.*) ende *BM.* Do mŭſten an manigen enden *H.* Daz musten sie manegen enden *G.* 29. balde *fehlt GH.* 30. Die *BM.* Die weide geverten *H.* *G* hat statt dieses *Verses drei:* Sie wanden vorterbern Die weide geverte. Ir unsenfte war zu herte. *Das ursprŭngliche enthŭlt wohl H, nŭmlich:* gesunderet werden Die weidegerverden. *Bei dieser Lesung begreift man die Aenderung, nicht aber wenn ursprŭnglich schon balde: walde im Texte stund.* 31. vil *BMH.* Beide ubel uñ groz *G.* 32. starkiz *H.* 38. *fehlt B.* dem gerne *M.* 39. gesahen sie ein *B.* sahen si einē *H.*
- 63, 1. si gerant *HG.* 2. half ir der wigant *G.* 3. Nider zu *G.* 4. Aldo *G.* mŭſte do gewerde *H.* 5. gigert *BM.* gegerit *H.* 10. warmen *G.* 11. fleif *BH.* und blut *G.* 12. menschlichen *H.* 13. Da mit *M.* di obrin *B.* die obrern *MG.* sie ub' *H.* 15. In enwas *BMH.* da nieman nahe *H.* 16. ſi zwei *H.* 17. die *GH.* 19. sin gwerte *H.* 20. De si *MH.* Das sie doch selbe *G.* gerete *H.* 21. Idoch *B.* Ydoch *G.* dawider *B.* 22. Uñ erlegite *B.* Vnde er legete *MH.* Vnde her leite *G.* danider *B.* da nider *M.* 23. Also iz vrowe venus *G.* 24. Si enmohte *BH.* 25. tet daz *BM.* 27. Manlich vnde wol *G.* Manlichen *M.* 28. Wir wizen *GH.* waf *B.* 29. also do *G.* do also *H.* 31. Vñ sie dannen (dāne *H.*) *GH.* wolten *M.* 34. Idoch *B.* 35. Denne siu *B.* Denne si *M.* do heime *GH.* 36. recht *G.* 37. schiuzet *BM.* geschvzet *G.* 38. geniuzet *B.* geniuzzet *M.* erf wole genŭzet *HG.* 39. geliebet *GH.* im die *H.* 40. ez schone *HG.*
- 64, 1. Vñ der, *H.* der schin *G.* fŭr quam *B.* vor quam *HG.* 2. sine a. e. sie *BG.* sie *H.* 3. si in *MH.* sie in ir *G.* 4. Aller siner *GH.* 5. Lonele ime *H.* Lont im *M.* Londe ime *B.* 6. Vrowe dydo *G.* diu vil *M.* 7. Nu was vrowe *G.* 8. beide *HG.* trurich *B.* ruwik *HG.* 10. der wurden *G.* 12. Al die *H.* si ef *BM.* daz siz eneasen *H.* 13. was des aber *H.* 16. bet *M.* 17. Des twanc si aber *G.* tet ir anders groz *BM.* tetir aber groz *H.* 19. Di frowede *H.* 20. Da mit siu (si *M.*) *BM.* 21. Da mit sie so *BM.* Do si also *H.* 23. gnŭch wol *B.* Ist gugen *G.* 24. Die sie rechte *G.* 25. der *MG.* immer genesen *GH.* 26. sol mit *H.* 28. nŭcht gar heil *G.*

- was si nit wol heile *H.* 29. strale *B.* 30. Vil harte sie (sie do *G.*) halen *GH.* 31. und *M.* 33. Eine *B.* tot *H.* die stat *G.* 34. ime von ere vnd rat *G.* bevolhen *B.* 37. sie do schufen *G.* sie also geschufen *H.* 38. auz brach *M.* uff brach *G.* 40. hâte *M.* Hette gevarn *G.*
- 65, 1. h' eneas *H.* 3. groze brutluft (brutlaufft *H.*) *GH.* 4. Wanne (Wan *G.*) si (sie *G.*) die unzuht *GH.* 5 und 6 fehlen in *GH.*, die hier wohl dem ursprünglichen Texte näher stehn mögen als die sonst ältere Uebersetzung in *BM.* (Heinrich schrieb wohl Doe waert soe openbare brüt Ende makede grôte brütloht, wande soe hare untoht dar mede bescönen woude.) 8. umbe (umme *G.*) die grozen schulde *GH.* 9. sie *BG.* dem *B.* walde *H.* 11. Vñ *BMH.* do fekt *H.* und stillen *B.* 15. von deme lande *GH.* 17. Wan (Wâne *H.*) si heten wol *GH.* 19. Vñ heten wol *H.* Vnd heten dicke wol *G.* 20. manege senelichiu *M.* Die manigen smeliche *H.* Die manegen millichen *G.* 21. dē *H.* dem *M.* 22. Daz ir daz was ungemach *GH.* (woht das ursprüngliche). 23. Die sie (*i. sin*) *G.* Von dē hrē die def *H.* 24. Daz siez an sie versuchten *G.* si sie ze wibe fūchten *H.* In *B* stund: gerūchten, welches jedoch gestrichen und durch darüber geschriebenes sūchten ersetzt ist. 26. ire v̄mere *H.* Sie warn ir alle v̄mere *G.* 28. Sie hete si alle *H.* in allen *G.* 29. vnd siu *M.* vñ verkorn *H.* Beide vorsaget und vorkorn *G.* 31. ersten *BM.* Irme ersten manne *H.* Zu liebe irme ersten man *G.* 32. Do sie *B.* viende *BMHG.* ab *M.* alle *H.* froite *HG.* 33. sie sere *H.* 34. rieten an *H.* 35. Beide *HG.* mit *H.* 36. honlichen *H.* heimlichē *M.* 37. Durch daz der *G.* 40. hete *BMG.* also hete *H.*
- 66, 1. vertribenen *MH.* troierē *H.* 2. Daz *HG.* 3. Daz *H.* drumbe *M.* sprach *H.* 4. ir ungemach *H.* 5. Alzu einer *H.* Alles zu einer *G.* 6. si ez hete *B.* siz hete *MH.* 8. Vil geweldik (gewaldic da *G.*) was *HG.* 9. Vñ wol geminnet da *H.* Vñ wol gelebete da *G.* 11. es alles *B.* es allez *M.* iz allis *G.* zu *GH.* 12. enbūten *BH.* enbūten *M.* im *M.* 17. em mochte nicht ein *G.* 18. Ob'e *H.* 19. nicht (nit *H.*) ne *GH.* 20. Vnd sich darzu bereite *G.* Vñ des w'e bereite *H.* 21. erz do schiere (herz schiere do *G.*) rumete *GH.* 22. nit versumete *H.* nicht ensumete *G.* 24. Daz *G.* Dez *M.* 25. Er engetorst ez *B.* Ern getorst es *M.* 26. Swazlichen *B.* Swa ein flichen *M.* Geswellichen *H.* Vorholn her sich beriet *G.* 28. Die ime dar zu solden *GH.* 29. wesen *B.* Raten uñ wisen *GH.* 30. schef *BM.* Sin schif *H.* 31. Bereiten *HG.* stiften *BGHM.* 33. Geswahsliche *M.* daz *BM.* Heimliche her daz betrachte *G.* Gewisliche bi nahte *H.* 34. erz bed. *H.* 35 und 36 fehlen *M.* 37. weisse *BM.* Er enweste vb' der *H.* Iz enwiste nieman uff *G.* 39. Wie er sin dinch ane *BM.* Wan her vnd sine man *G.* 40. So daz ez *MH.* irgienge *M.* Mit in wart her zu rate san *G.*
- 67, 2. forhte *B.* 3. siz erwenden *GH.* 5. Vn leziste *B.* Vnd in lezte *M.* Vñ lezzin in *H.* Vnde sumen sich *G.* 7. Doch müfe er *B.* Idoch müster *HG.* var *H.* 8. Dez mochte *B.* sich nit bew. *H.* sich bew. *M.* 9. Do endachte *H.* 10. Daz sie in iemer *G.* 11. Lazen solde *H.* Solde lazen *G.* bigeben *M.* 12. beide *H.* beide musten *G.* 13. vil fekt *M.* Da ergienc borlanc *H.* Do stunt enbor lanc *G.* 14. E daz *BHM.* mane (aus mare durch den Nachbesserer) *B.* uz spranc *GH.* 15. Do ez *HG.* 16. rechte nam *H.* 17. Die *GH.* 19. Wan ez tet ir *M.* Wannez e betir *H.* Des twanc sie groze

19. *ist G.* 20. *ze nach hant tot M.* 21. *siz ze erste M.* 22. *sit H.*  
 23. *si sich selben B.* *si siech (sich M) selber HM.* 24. *Ez was ir*  
*dennach: (dennoch M) HMG. gnüch B.* 25. *fehlt B. ein vif michel*  
*teil dar zü M.* *Vnde vil gar zu vru G.* 26. *komen was also der*  
*zü H.* 28. *Enèa BM. h'n eneaise si H.* 29. *siu B. fehlt M.*  
 30. *Vnsenfer siu B.* *Vnsenfer sie G. saz G.* 31. *weinete vil BGH.*  
*weinde vil M.* 32. *Vã sprach GH. def ire H.* 33. *wollet H. welt*  
*den lip benemen G.* 34. *iv daz wol in B vom Nachbesserer, so*  
*dass iv immer des darunter erkennbar. uch femer des gezemen G.*  
*muget ir imer daz gezemen H.* 35. *Daz ir richtet sulchen G.*  
 36. *nu newelle B. daz ne wolle H. sprach vrowe wen welle G.*  
 38. *iv e da zü B. iuch dar zü M.* *Dydo sp'ch ja reidet ir üch d'zü*  
*H. Si sprach o we ja bereitet ir uch dar zu G.* 39. *Er sprach*  
*ich wil H. Her sprach daz sal ich wol bew. G.* 40. *Si sprach ir*  
*wollet (ia welt er doch G) hinnen HG.*
- 68, 1. *alsam ein H. Leider vorholen als ein G.* 2. *daz enist BM.*  
*daz ist H.* 3. *ich. ez müz tü B. ichz tü M. ich iz tu GH.* 4.  
*Herre wer dwinget H. Si sprach wer twinget GM.* 5. *gote lant G.*  
*gote plant M. gote die lant H. hi B.* 6. *Si sprach ir BG. Dido*  
*sprach ir M. uch schirn min G. Ir getrostet üch vil schiere min H.*  
 7. *han iz nicht einen G. enhan ef. andern rot H.* 8. *Dido sprach*  
*BM.* 10. *Daz muz G. mir auch ubeke H.* 11. *Iz ist durch mine GH.*  
*in B steht 11 nach 12.* 14. *Auwe daz H. Daz ir mich. so schirn*  
*habıt verkoren G.* 15. *Es M. Daz G.* 17. *Ingeltem M.* 18. *Daz*  
*iv B. Daz ich gut unde G.* 19. *Han getan H. Vch han gelan G.*  
 20. *Sit BHM. von erste M. uch ie gesach G. uch zu erste gesach H.*  
 21. *erbarmeliche B. erbarmeliche H. barmeliche M. jamerliche G.*  
 23. *erweinet HG.* 24. *tüt ane mazen M. ist ümezlichen GH.* 25.  
*Vom uwer GH.* 26. *lone ú al daz H.* 27. *mir hant H.* 28. *Sol-*  
*dez an minem willen G.* 30. *ich ne weiz G.* 31. *dar BM. an*  
*die stat G. dare sende H.* 32. *solhe frivnt B. sulchen H. Da ich*  
*frivnte vinde M.* 33. *ich müz M. Also ich nu laze hie G.* 34. *Och*  
*gewan ich noch G.* 35. *Niekeines H. Nicheiner (so) G.* 36. *den*  
*(so) G. me BMH.* 37. *Minnen H.* 38. *Dar umbe ist liebe GH.*  
 39. *Minem G.* 40. *ü müz scheid H.*
- 69, 1. *spr'ch vrowe HG.* 3. *nine BM. nicht enmach GH.* 4. *uich*  
*uch H.* 5. *Von wannen G. mir min sin H.* 6. *iu so holt HG.*  
 8. *wollet H.* 10. *enwas ez nit BH.* 11. *zebrach BH.* 12. *Daz*  
*mir G.* 13. *An B. von G. behalden GH.* 14. *nu des HG. wal-*  
*den G.* 15. *ef B.* 16. *Ich enslich BH. ensuche G. ouch fehlt HG.*  
 18. *Den n. d. gemeinliche H. tót (:gót) B.* 19. *solt ir daz M.*  
*soldet daz G.* 21. *zebrachen BH.* 22. *zoren M.* 23. *des H.*  
*iz alliz G.* 24. *Ich wart nie manne M. Ich enwart nie niemanne*  
*B. V (vch G) enwart nieman GH.* 25. *Also ich G. ich bin vã H.*  
 26. *Ouwi B. her H.* 28. *Daz (Daz were G) ein bezzer HG.* 29.  
*Danne daz B. nu fehlt B. Danne after lande sol gan G. Ob*  
*ich after lande solt gan M.* 30. *selber GH. sal irslan G. Dan daz*  
*i. m. s. müz M.* 31. *Nein sp ch BHMG. groze triwe M. grozen*  
*truwe BG. Durch got vã durch die truwe H.* 33. *hant GH. be-*  
*scheiden B.* 34. *weiz wol waz GHM.* 35. *er es M.* 36. *noch*  
*vil. gut GH.* 39. *Der schade were alzu G.* 40. *Swaz ich G.*  
*Allez daz ich H.*
- 70, 1. *Daz H.* 2. *enwelt iwer BM. selbe H.* 3. *So enmuget ir ge-*  
*nesen H.* 4. *Def (Diz G) en mach BM. anders M.* 5. *teüch M.*

- tauc *H.* 6. ir ieht ir seit *G.* 7. So enweiz *BH.* waz ez *M.* 8. mire beschinet *H.* 9. grofse unminnen *G.* 10. hinnen *BGH.* hinne *M.* 12. mich welt (wollet *H.*) lazen *GH.* mich he (oder lie) lazen *B.* (jetzt vom *Nachbesserer* deutlich he). 14. Wie han ich min *G.* 15. riwet *BM.* rūwet *H.* ruwet *G.* (So immer die *Handschriften*, aber *Heinrich* kennt nur ouw für *nhd.* iuw, wie seine *Reime* 68, 37. 69, 32. 249, 30. 251, 5. u. s. w. beweisen). vil sere *G.* Alze vile *H.* irboten *B.* geboten *G.* 18. Daz clage ich allen den goten *H.* 19. iu die güt *BM.* uch des güt *H.* uch die rede gut *G.* *BM.* und *G.* verstanden des *Dichters* Meinung nicht (ihr machet euch dadurch gut, wollt euch damit rein waschen); *H.* fasste den Sinn recht, setzte aber statt des *Instrumentalis* den *Genitiv*. Denselben Gedanken drückt auch *G.* aus, aber nicht sehr geschickt. *Widersinnig* ist die *Auffassung* von *BM.*: ihr machet euch die Götter gut. 20. Wan daz *G.* Newan daz u di gote uwer mage raten *H.* 22. ere *HG.* 24. Irren (also vom *Nachbesserer*, et ist darunter noch sichtbar) *B.* Fūret *M.* Wurdet *G.* 25. Das sie uch quelen *G.* Do si-uch do *H.* 26. irf nit *H.* ir niht *B.* ir-ir niht *M.* mocht ir nicht *G.* 27. warent *B.* 28. so *G.* gebarent *B.* 29. iren rat gerne (so gerne *MG.*) tūt *GH.* 30. Daz ist *M.* 31. in *M.* das blaue *S.* ausgelassen. ich sihe wol *GH.* get *GH.* 32. Sit *BM.* Daz ir min (mine *G.*) rede niht verstet *HG.* 35. So *G.* mich güt *H.* iuch daz güt *M.* 37. iwers *BM.* Vnd durch uwers l. minnen *G.* 38. Wāne *H.* hinne *M.* ir hinnen *H.* 40. getan fehlt *H.* vreislich *G.*
- 71, 1. winde varent vil ho *G.* 2. enzurnet mir so (also *M.*) *GHM.* 3. iwern *BM.* uren *H.* den *G.* iet (iöt durch den *Nachbesserer*) *B.* icht *M.*: fehlt *GH.* 7. Ensolte ich *B.* Al ensolt ich *M.* Alene soldich *H.* 8. Des enmach *BM.* iz en mac doch *G.* Des mac *H.* anderf rat nit wesen *H.* 9 und 10 fehlen in *BH.* 10. hete is *M.* 11. Zu (*An G.*) deme *HG.* 13. Baz sihf bedaht *B.* 14. si den vnaht *B.* si nider in *GH.* si in *M.* 15. sine *GHM.* 17. miñecliche *B.* minñecliche *H.* trurlich *G.* 18. ich diz *GH.* tūn *H.* 21. Ezen mach *B.* Es enmac *M.* Des enmac *H.* anderf *H.* 22. Stūde ez *B.* Stondez *H.* 23. Ich enchome *M.* So ne queme ich *G.* 24. durch uwer (ure *H.*) minne (minnen *G.*) *GH.* 25. unvrolische *GHM.* 26. solt mirz *GH.* 27. Daz ir d. an missetāt *B.* Waz ich *G.* 31. Ja enverfet ez *B.* Ja ne vevahet ez *M.* Ja enverstet irz *H.* 32. schier *B.* h're *H.* 33. icht iv ie *B.* Daz ich nu wol sprechen mac *G.* 34. enhan daz noch den (so) *B.* Ich han kint noch *G.* 35. Niergen *H.* Ninder *B.* 36. wechet *B.* spricht *MH.* Man sal mir gr. sch. *G.* 37. Sit *H.* iv *B.* Sprechen daz ich *G.* 39. weilent e *M.* be vilen e *G.* 40. Dine *M.* Die engernt *BH.* nu fehlt *HG.*
- 72, 1. lebende *HG.* nu lebende *M.* blibe *H.* 3. Beide brennen *G.* brinnen *H.* 4. mohte *BGHM.* 5. die sint *H.* schulde ist *G.* mei *B.* 6. kintelin *B.* 7. Bi uch gew. *G.* 8. fehlt *H.* gunnen *M.* 9 und 10 in *B.* umgestellt. 9. eren do verg. *B.* 10. dest-er *M.* 12. Daz min *BM.* Sint mir min *G.* ie fehlt *H.* in so *G.* 13. iv so *B.* tumplichen *BH.* tumplich *M.* 14. mūze ich ime *H.* 15. In *M.* ist das blaue *E.* ausgelassen. ..R trūrte vnd si weinde *MG.* Er trūte si (trūte si punctirt) vñ si weinte *B.* Sie trūrte vñ si weinete *H.* 16. Wi wol si ime bescheinete *HG.* si im daz bescheinete *B.* 18. sie gevehete *GH.* si gelachete *M.* sie in gilobite *B.* 21. iv *B.* 22. hat mir *H.* 23. grozem *M.* missewende *BH.* 24. enmach *BMH.* iv

nit **H.** 25. gnaden **B.** 26. ist ein michel **GH.** 28. die lüte ic **H.** 29. Alle (vñ alle **H.**) die **GH.** 31. gemachen (go *ausgestrichen*) **M.** 33. Ir wurdet **G.** von laute nie **M.** 34. harnicheit **B.** Wan ir die irbarne habt **G.** 36. Des mütes ein entrinne (so vom *Nachbesserer überschiert*; auch scheinen andere Worte darunter gestanden zu haben als die übrigen *Handschriften bieten*) **B.** Venus div guttine **M.** Venus die gottinne **HG.** 37. Enwart **B** (die ganze Spalte ist stark überschrieben und drauff wieder abgerieben). Wart **GM.** Sie enwart **H.** nie fehlt **B.** 38. Ich het genade er (so) **B.** Ich gesage uch (ich neme uwer **G.**) vtheiles hie **HG.** 39. sus harbete (har und bet *ausgestrichen*) hat **B.** alsus hät **H.** sust habit **G.** 40. erzogin **B.** derzogen- **H.** Ir sit vnder w. gezogen **G.**

73, 1. Iu **BM.** erbarmte **H.** 2. quelin **M.** queln **B.** quelende **H.** 3. is steinen fehlt **B.** Ich wën iwer **M.** Vnd so sere (alsus s. **H.**) weinen **GH.** 4. weinen fehlt **B.** sehet weinen **M.** Wan uwer herze ist steinen **G.** Ich wene vw' h'ze daz ist steinē **H.** 5. vil **BGM.** 6. müße **BM.** 7. jungist **BGM.** 8. Mit sinen **H.** 9. Swi **B.** Swie es **M.** Swiez irē **H.** Swie so iz ir **G.** 10. Er hete (Do h. er **G.**) sine **HG.** 11. Gemachtet alle ger. **G.** Geheizten machet ger. **H.** 12. Do er quam i. daz **H.** Do her uf daz **G.** 13. Quam mit sinen mannen **G.** 14. fehlt **G.** meren (der *Nachbesserer*) **B.** meren **M.** hiez er i. daz mere keren **H.** 15. fehlt **G.** Do si sie **BH.** an **BM.** abe **H.** 16. dannen **H.** Der wint treib sie dannen **G.** 18. Die si heen (so) **B.** Di si heten **M.** Dē si heten **H.** 19. waz **GH.** leidegeste **H.** 23. vile na fehlt **B.** nahe **H.** alzu na **G.** 24. Si en hete **BH.** 25. Lazen da deheine **M.** Vorlazen nicheine **G.** Gel. niekeine **H.** 26. fehlt **B.** alter feine **B.** aleine **H.** 27. Irre **G.** 28. sande si . . . . (abgeschabt) **B.** sant si **M.** 29. argeme **BG.** arger **M.** argen listen **H.** 30. sprach swester (wa biste *abgerieben*) **B.** spr. sw. wa biste **MG.** (Man fand den Reim liste: swester *bedenklich und zu helfen war leicht*). 31. ienez wunder **M.** ouz (*Nachbesserer*) wunder **B.** 32. macht du jehen **M.** du wol . . . jehen **B.** du wol jehen **G.** du des wol jehen **H.** 33. leides wa . . . . . **B.** leides (l. ist **G.**) beschert **MG.** 34. Ia sistu **H.** wie her **G.** hin **BG.** 37. Danne min (mines **G.**) selbes **HG.** min selber **BM.** 38. ein w. **B.** 39. starche zöber chan **B.** zouberen **MGH.** 40. So daz nichein (niekein **H.**) man **GH.**

74, 1. geliche **M.** gelichen **BH.** 2. ercheñ si **B.** erkenne si nu vil manegen **M.** 4. weiz wol von **G.** Vñ von **HG.** Vnd vil erz. **M.** arzteie **H.** 6. philosophien **H.** 8. wol **B.** vil wole **H.** so vil **G.** 9. nie wiser wip enwart **GH.** 10. weiz auch alle die **H.** 11. Von **BGHM.** 13. an deme gestirne gesehen **H.** 14. Swaz iemen **M.** Waz iemanne **G.** Swaz so ieman so'ldē **H.** 15. wunderes **B.** wunders **GHM.** 16. swenne sie **GH.** 17. diu minne **BGM.** die manen zergent **H.** 18. Swar ir mut **G.** ze möte gestet **B.** ze müte gestet **M.** ze müte geschihet **H.** Die Schreiber von **BM** verstanden: Swenner ir ze müte gestet (d. h. wenn er ihr begegnet, entgegen scheint) nicht, indem sie te moete für te möde nahmen. Das Wort ist den oberdeutschen Mundarten fremd. In Folge des Missverständnisses fand sich dann diu minne für der måne bei ihnen ein. Zur Sonne aber gehört der Mond. Da sich *Sachsensp.* II. 58, 3 die Form müten für das gewöhnlichere möten vorfindet, so wird auch hier müte für möte (niedert. moete) rechtfertigt. 19. Si nimet der **BGHM.** iren **M.** den **G.** 20. gewinne **HG.** lieb **H.** 21 und 22 in **G** umgestellt. 21. dar zū **HG.**

22. ich tas *G.* 23. irleide *MHG.* 24. Vnd sich *G.* gescheide *H.*  
 25. Von *BM.* Von den *GH.* 26. smilzet *G.* brinnet mir in binnen  
*H.* 27. Dydo sprach aber *H.* 29. lieben leiden *H.* ich ef *B.*  
 Daz iz dir nit *H.* nicht ne kan *G.* gesagen kan *H.* In *M.* steht 31  
 nach 32. 31. So der iz *G.* 32. Alködich *H.* enmohte *BMH.*  
 33. Gemohte (*undeutlich*) *B.* Vnd almohtich *H.* enwolde *BGHH.*  
 34. enmac *GH.* 35. ander *B.* Mit rehte niemanne geben *GH.*  
 36. fehlt *GH.* selbes wile *B.* mein selber wille *M.* ersagen *B.* 37.  
 fehlt *GH.* Vnd enmach *M.* Ich enmach *B.* 38. mûz mite (mit *M.*)  
 unsanfte (unsenfte *M.*) leben *BM.* nun (*l. min*) uns. *I. G.* 39. selben  
*MH.* reche *B.*
- 75, 1. ef *B.* es niemans anders schult *M.* ieman anderf (an mir ieman *G.*)  
 schuldic *HG.* si fehlt *B.* 3 und 4 in *B* umgestellt, aber durch ein  
 Zeichen in die rechte Folge gewiesen. 3. swester fehlt *H.* 4. da *BM.*  
 der ich dich bat *G.* 5. Die yle mir *H.* gewinnen *BMH.* 6. ge-  
 vuclichen *H.* 7. listechlichen *M.* dingen *H.* 8. ein für machen *H.*  
 9. Dem *BM.* Den goten *G.* minnen *H.* 10. Venuse *H.* Venus *BG.*  
 11. siu *B.* 12. do *H.* 14. da von *G.* 15. ich gote *H.* ich wol  
 balde *cl. G.* 16. holzt *B.* 17. machite daz *BH.* machte vur *G.*  
 dar under *BHG.* 19. Do daz *HM.* Do siv daz *B.* brante *H.* ent-  
 brante *G.* 20. Annam *B.* sie sante *H.* 21. eneas *G.* gebene *H.*  
 22. si enwolde *B.* sie mochte *G.* 23. allez fehlt *H.* allis *G.* 24.  
 betegiw. *B.* bette vñ daz gewant *H.* 26. Vñ minne *H.* Da sie der  
 minne *G.* 27. Sie vñ her *H.* Sie unde der herre *G.* 28. Anne  
*MG.* 29. brahtez dar *H.* br. iz schiere dar *G.* allez ensamt *M.*  
 30. vil ubel *M.* was ubele *H.* 31. gedaht *H.* 33. Da siu si *B.*  
 Da sy sie (si sei *M.*) nach hete (hæte *M.*) *GM.* Dar nach si sie  
 hete *H.* 34. Wart (Da. w. iz *G.*) schiere *HG.* 35. Do das was  
 getan *G.* 36. sie *G.* 37. brehte *MGH.* brachte *B.* 38. gedehte  
*MGH.* gedachte *B.* 40. noch *G.*
- 76, 3. getazen *GH.* 4. maneger märke *G.* 5. erkulte *GH.* 6. Daz  
 horn warf si *GH.* 7. swert scheidē *H.* 10. Truerlichen sie do *G.*  
 Unfroleiche *M.* 11. Ouwi *BM.* O wie *G.* Auwe her *H.* 13. erist  
*B.* erste *M.* zerste gesach *H.* Nun schieben *GH* ein Wie sere ich  
 daz clagen mac. Die Aenderung fand statt, um das engelden nicht  
 auf gewaldech wesen beziehen zu lassen. Aus gleichem Grunde über-  
 füllten *BM* *V.* 14: Vñ daz ich iv (*ivch* *M.*) ie gesach in disem land  
 (lande *M.*), wofür *GH* geben: Daz ich uch ie erkaude Vñ (*Oder* *G.*)  
 gesach in diseme lande. 16. Ich enwil *BHG.* Ich wil *M.* 27. sit  
 iz ane *G.* sit des ane *BHM.* 19. minte iuch unmaxen *M.* Do min-  
 ich uch zu vnm. *G.* 21. minem *M.* mime lande (*so*) *H.* 22. môte  
 Ven. *B.* 24. mahten *H.* machent *GM.* vil fehlt *H.* 25. hant be-  
 nomen *GHH.* 26. niht mugen *GH.* 28. O wie unsanfte *G.*  
 Auwe uns. *H.* Owe senfte *M.* 29. ir mich hant *H.* betwongen *B.*  
 31. Niht sagen *B.* Niht wol sagen *H.* 32. Auwe *H.* O wie *G.*  
 Owe *M.* 33. Minne *B.* 35. allez mit heil *M.* 37. Ich es *BM.*  
 39. zu alsu *H.* grozen minen *M.* grozem mime *H.* 40. ze un-  
 sanfte *BM.* zu vnäfte vladen *H.* unsanfte gel. *G.*
- 77, 1. daz ist *H.* 2. gigen noch gistan *BM.* gisten noch gan (*gegan* *G.*)  
*HG.* 3. gelige *H.* 4. stirbe *BMHG.* von *H.* 5. queln *B.* quale *G.*  
 doch *BM.* keldē *H.* chälte *M.* 8. lenger *B.* 9. jamerliche *B.*  
 10. Vrowe dydo *G.* diu vil riche *M.* 11. ubel *BM.* dinc nu vert *G.*  
 12. daz was *GH.* 13. smilzen beginne *BM.* smilze inne *G.* (*Zu*  
 swelzen *vgl.* 78, 14 und svillzôn, svalr, swuol, swêlan u. s. w.)

14. der minne *BM*. Swie (*i. Owl*) der (*i. dir*) minne *G*. 15. Du bist vng. *G*. 16. Daz du mich mit dime *G*. brinnet alsus *H*. brennet (*i. brennest*) alsus *G*. 19. Wunder *fehlt H*. 21. mir *M*. 22. ensterchete *B*. ensterbet ich *M*. sterbetez mich *G*. versan ich *H*. mich mere *B*. mich nit *H*. 23. Do iz erste *G*. Do ich nehest *H*. 24. fromeden *M*. 25. tumplichen *BH*. tumpelich *G*. 26. nie hare (*her G*) quam *HG*. 27. Hetich mich selben (*s. er G*) irst *HG*. 28. So endorfte ich niht *B*. Son endorfte (*so*) ich niht *M*. So endorfte mich nicht *GH*. 29. Noch *fehlt GH*. frunde keiner *H*. 30. in zwei *MH*. in zwein *G*. 31. schade vñ schande *B*. schade vñ min schande *GHM*. 32. ist ist (*so*) *M*. affer *B*. 33. laster vñ vil *H*. 35. vil *BGM*. Min groz schade wesen *H*. 37. siu *B*. 38. dame swerte si *B*. sie stach *G*. 40. Aleine were si ein wip *H*. Wie sie ware ein wiese wip *G*.
- 78, 1. Siu *B*. Was doch *HG*. 2. sus irkos *G*. 4. unrehte *HG*. 6. deme *GH*. 9. Daz üz der *H*. Daz irauz den *M*. 11. Dester schierre *M*. Deste schiere *B*. Des waf (*Do w. sie G*) schiere *H*. 13 und 14 *fehlen in G*. 13. fleif *B*. fleisch daz *H*. sie her eneas *H*. 17. zunhelle *M*. zunheile *H*. unheillos (*i. vnheiles*) *G*. 18. iv *B*. u *H*. Nu ich durch uch *G*. 19. jæmerlichen *M*. minen <sup>leben</sup> tot (*so, aber tot durchstricken*) *B*. 20. Di schult w. i. iv nit geben *H*. ivch vergeben *M*. 23. alliz nicht gedachte *G*. alles nie g. *H*. 25. si sei nach nach hete (*so*) *M*. Nach der sie was *G*. 26. siu beslozen *B*. 28. Eine *BHG*. clophite *H*. 31. Zeineße *B*. Ze einem *M*. zu eine *HG*, siu in *B*. si in *M*. sic do *G*. 32. di frowe dido *H*. die koniginne *G*. 34. berübet *B*. betrübet *H*. besweret *G*. 35. Anna sprach siu (*si*) *BM*. Anna (*Anne G*) was vil unfro *GH*. 36. O wie (*Auwe H*) sprach si (*sie G*) dydo (*frowe Dydo H*) *HG*. 37. Liebe sw. *GH*. edelez *H*. edel *M*. 38. hat ir vren *H*. Wie habit ir *G*. 39. wunderlichen *GM*.
- 79, 1. so verre von uch *G*. 2. war *BGM*. 3. immer clagen *H*. i. gote cl. *G*. 5. einis mannis *G*. 7. minnet *BHGH*. 8. ir *fehlt B*. hat ir *H*. 9. groz *H*. unde groz *G*. 10. muz ich clagen *G*. mach ich cl. *M*. mac ich clagen immer mere *H*. 11. scrif *B*. schrei *GHM*. (*vgl. Herb. 5817*). 12. tupliche *H*. 13. deme *B*. eime *GH*. 14. das nuwe mere *G*. 15. wol *fehlt G*. 16. Vil liute dar (*dare H*) *BHM*. 18. Rittere *G*. Die rittere vñ die *H*. 19. Weineten *GHM*. Die weineten *H*. 21. Dar vor hete *G*. Da bevor (*bivor M*) *BM*. het *M*. heten *B*. 22. Do enliez *BM*. liez si *H*. liezen sie *G*. 24. lesche *H*. 25. Da was iz leider zu *G*. 26. sie des zu *H*. Sie wurden des zu *G*. 33 und 34 *fehlen G*. 33. da bevor *B*. da beyorn *H*. 35. Den pulver *M*. bulwer *B*. 36. guldin phiphe was *H*. 37. Da *H*. Vnde namen einen *G*. sarch *BM*. 38. maneger marc wert *H*. 36. rorre *B*. phiphen *H*. 40. Da *GH*. hete ir *B*. hetir *H*.
- 80, 1. Ein bose ende *G*. 2. Da *G*. 3. uch was der *G*. 4. prasem *BG*. prasim. prasin *H*. gruner *G*. 5. Wol *BM*. Wol und *G*. 7. name (*n. daran G*) geschriben *HG*. 8. Vnd wie sie was tot (*wie tot was G*) *GH*. 9. büchstabe *B*. 12. sich *fehlt M*. 13. Ze dode slüch *B*. 14. wunderliche *H*. Waz wer ze chlagen ie vil mer genüch *M*. 15. sie vore *H*. si da bevor *BM*. 16. Do ne mochte (*m. der h're H*) eneas *GH*. 17. Nit des (*Des nicht G*) getruwen *GH*. Eneas noch enmochtes niht wizzen noch getruwen (*so*) *M*. 18.



- si si sich (*so*) *M.* siu sich *B.* 19. solde *GH.* gewazen *M.* 21. be-  
 twingen *BGHM.* 22. mislichen *H.* 23. (*grösserer Initial in H*)  
 was her eneas dannen *H.* 24. Mit den sinen *G.* 25. Vñ den *G.*  
 26. tet ime we *GH.* 27. Idoch *GH.* daz *GH.* 28. daz geriet *GHM.*  
 30. doch *fehlt GH.* trurac *H.* 31. sinen *B.* seinem *M.* sime *H.*  
 32. deme *B.* Do vurten in die winde *G.* 33. deme mer *B.* In  
 dem mere *H.* freisam *H.* 36. quam an (in *G*) den selben tac *GH.*  
 37. Da *HG.* jarzit *MG.* 38. ouch *fehlt H.* begiench der here eneas  
*BM.* 39. hepliche *GH.*
- 81, 3. Vernim was waz ich *M.* 4. enmerkez zû keime *H.* Vnd vornim  
 nicht vor ein spil *G.* 5. Er sprach sun *BH.* Er sprach (Wan *G*)  
 ez ist dir *MG.* 6. Dur daz *B.* Durch waz *H.* War umme ich her  
 zu dir si *G.* 7. Vzer helle an daz *H.* 8. habt *BMGH.* hant mich her  
 (here *H*) *GH.* 9. niderst *M.* Die niderste *H.* Die nidersten *G.* der  
 hôte *M.* der hoheste *B.* vnd die höchsten *G.* vñ auch die obersten  
*H.* 11. dir sagen vberal *G.* dir sagen allez (*so*) *H.* 13. Wi du  
 dine dinc solt ane gan (van *G*) *HG.* 14. wie ez dir allez sol *MG.*  
 wir dirz allez sol *H.* 15. Dez *B.* 16. Di dir diz bi *B.* 20.  
 schaffe ez noch *M.* Nu merke was ich bedute *G.* 22. weizt d. s.  
 frûme *B.* waist die da frum *M.* weist die frume *H.* wiffest daz sie  
 vrum *G.* 23. die (wol *G*) ze sturme *HG.* tugen *BMGH.* 24. die  
 dir ze stur gedien mÿgen (*so*) *B.* die gedienen mugen *M.* die dir  
 gehelfen m. *G.* 26. mir dir (*so*) *M.* sament dir *B.* 27. sin *G.*  
 29. Beide sinne uñ *H.* 30. wonhaft *B.* 31. Alnach *H.* Wol  
 noch *G.* 32. Du ensolt *B.* hinnen nit *H.* 33. alnach *B.* Wan  
 alnach *H.* Wan nach *G.* meinen *M.* mime *H.* 34. dich spate *H.*  
 35. alle dein *M.* gewinnest *BMG.* gewinnes *H.* 37. Var zu yt. *H.*  
 39. wirdestu *BHG.* vil *fehlt H.* 40. mich *fehlt H.*
- 82, 1. gesehen e *H.* 2. Er du *G.* Dan du *H.* iemer *B:* *fehlt G.* 3. du  
 wesen gewis *H.* 4. Also dirz vor *G.* 5. sol dirz *H.* 6. Swes *BM.*  
 ein teil *G.* ze teile *H.* si *H.* 7. Dez wirt *M.* niht *fehlt H.* 8. Vñ  
 solt *B.* Dar soltu v. w. komen *H.* 10. anderf *H.* 11. Wâne ez  
 wollent *H.* 13. alliz *GH.* allis ires *H.* 14. zû gebillen (*darunter*  
*noch Spur von sybillen*) *B.* 15. Zû chomen (*undeutlich*) *B.* Zico-  
 nien irme *H.* Zu Vconie in ir *G.* 16. entzowel *M.* enzwivel *B.*  
 enzwivel *H.* Nicht ne zwivele *G.* 17. Da saltu sie vinden *GH.*  
 18. *fehlt G.* Die sol *H.* 19. leiten *H.* beleiten *G.* 20. Vñ vil  
 wole *HG.* 23. Lebende *H.* 24. Alda tun *M.* Daz tûn *H.* dir wol  
 chunt *B.* 25. gehen (*so*) *H.* 26. gisehen (*so*) *B.* 27. Dir *fehlt H.*  
 29. liebe *G.* 30. lange *M.* hie langer nit *H.* 31. naheat *M.* nehet  
*H.* hanin crat *B.* hane crat *HGM.* 32. ist ne hein *B.* ist enheim *M.*  
 enist kein *H.* 34. Vnde *G.* Vñ bis vil gevellic *H.* 35. sun<sup>lieber</sup> min  
 (min *durchstrichen*) *B.* 36. Dez *B.* 37. wif daran nicht zu  
 laz *G.* Vñ laz def nit (*so*) *H.* 38. engeche *B.* endenke *H.* en-  
 gedente *M.* Vnde ged. *G.* 39. engestlichen *GH.* 40. weiz wol  
 daz ez dir wol *BM.* In *B* stund dir angestlichen, *diess Wort aber*  
*ist durchstrichen und wol erget darüber geschrieben.*
- 83, 1. Ouch sage ich *G.* Vor warheit *steht in B* arbeit, *aber durch-*  
*strichen.* 2. mustu es *H.* Du must ein teil *G.* 4. vollē *H.* vol  
 gesprach *M.* 6. al ze hant *H.* 7. war (wa *G*) er quam *GH.* 8.  
 ein ende *H.* 11. also *GH.* 12. trurac *H.* Do was her truric *G.*  
 uñ unfro *BM.* 13. Die eine rede duhtin *H.* 14. getroste ime *BG.*  
 im *M.* getrostime *H.* 15. Daz er daz hete *H.* Wan her hete *G.*  
 16. wol solde *B.* wolde solde (*so*) *M.* 17. wolde varen (*so*) *H.* Da

- her v. *G.* 19. vnd groze gewalt *G.* 20. helt *fehlt M.* 21. Vnde getroste *G.* 24. Wan er *M.* Wan herz vng. - *G.* Wan daz erz vng. *H.* 25. Ern hetez niht *BM.* Er enhetez nie *H.* Hern hetez anderz nicht *G.* 26. Idoch (ledoch *M.*) so müse er ez *BM.* Idoch so mufterz *H.* Ydoch muste herz *G.* 27. Daz deme *GH.* 28. geborñ *M.* 29. freisam *B.* 30. morgenef *H.* morgens quam *G.* 31. sine heimeliche *BHG.* Vnd er sine heimliche *M.* 32. Mit den *GH.* 33. sagite *BM.* sagete her En. *H.* 34. Allez daz ime *GH.* geboten *H.* 36. Wande die *B.* Sv̄d' die *H.* zù der *BGHM.* 37. Daz *BM.* verswigte er *M.* vñ v'hal *H.* 38. andere sagete her vber al *G.* In *M* steht nur daz ander er in al. 39. hetes irn *G.* hete des iren *H.* 40. Vmme so getane *G.* Vmbir so (*geschabt*) *M.*
- 84, 1. Geswelliche vñ *H.* Beswigenliche un̄ stillen *M.* Wislich unde *G.* 5. im enthohten *B.* im entehen *M.* ime nicht *G.* im nit ent. *H.* 6. Die *B.* Vnd gev. *MG.* Vñ die nit enmohten *H.* 7. Noch liden *GH.* 8. sie groz wifh. *H.* sie wish. *G.* 12. Dem mere *H.* 13. die wole *H.* Die hiez her wol *G.* 15. Die er da *BMG.* Di er solde *H.* wolde *G.* 16. wol gemazen *H.* 17. Beide *GH.* vaste *H.* 18. Zu san zu *G.* der selben *HMG.* 19. Gescüf *BM.* Schüf *HG.* 20. zu *HG.* 24. mere *H.* edele *G.* 25. sie sach *H.* sei gesach *M.* 26. iu sagen *BM.* 27. was freisliche *H.* was vil freislich *M.* was vil freislichen *B.* 28. so gienc *H.* 30. Siu was *B.* Si enwas *H.* 31. noch ein *B.* noch eime *H.* 32. enhete mit sime *H.* Her hete zu sime *G.* 33. Nie sulhes nit *H.* 35. habent *B.* 36. Sine mocht *M.* Sie (*Si H*) enmohte *BH.* 37. Egestlicher *B.* Eislicher *GH.* Eisleicher *M.* 38. am fas *B.* ane vas *M.* átuas *H.* an faz *G.* (antvas, *incomptis capillis*). 39. eime bétehus *H.* 40. Also uns (*Alsuns H*) Virgilius *GH.*
- 85, 1. von ir saget vur (vor *G*) *HG.* 2. Grop vñ *H.* Groz unde *M.* 4. geturren *HB.* 5. Reht als *H.* Also *G.* phærides *H.* pherdes *HG.* manen *H.* 7. vnfrolich *BHGM.* 8. an der *HG.* in der *M.* 9. Dar an *B.* Dar sach si *M.* Dar an sach sie *G.* 10. Do schowete *G.* Do beschawete *H.* 11. merket *H.* sie vil *G.* 12. lochechte *B.* lochæhte *M.* Daz mies lockechte *G.* Daz mos loddhechte *H.* 15. were daz man (ir *G*) rief *GH.* 16. Die *H.* ir tiefe *MH.* 17. aubrawen *H.* ougebrawen *M.* ougen bran *G.* 19. Die der vor *BM.* Die ir da vore *H.* 20. Vñ zû der *HG.* 21. Grulich *B.* Graulich *M.* 22. Vñ enwart *B.* Ime wart *H.* Im enwart *M.* nie kein *H.* nie wip *G.* 23. Also *B.* Alz *M.* wunderliche *H.* 24. Chalt vñ swarz *M.* 25. Sie waz in *G.* in dē *H.* 27. Ane *BG.* wonne *G.* 28. ir vil *H.* 29. Die waren *G.* ir *fehlt GH.* 30. was ir hals swarz vn. gerumphen *H.* 32. geschrümphen *B.* geschrümphen *HM.* Sie selbe gekrumphen (*vgl. ags. crimpan*) *G.* 33. In bosen *G.* 35. Warn *B.* aderen *M.* adren *H.* 37. Al vil *G.* Vil *BMH.* gesach *MG.* 39. Do siu in *B.* si sin *M.* sin *H.* 40. im *M.*
- 86, 1. widere *B.* 2. sizen bi ir *BG.* in sizen d'nider *H.* nidere *B.* 3. er tete *B.* En. rete *M.* Wol geviel ime daz *G.* 9. zu ir dar *M.* dar zu ir *GH.* 10. Do sie do *H.* Vñ do si *M.* 12. im *M.* Sibillen *M.* 13. vil edil *H.* 14. Daz *G.* ist engestlich *H.* 16. dich here *H.* 17. Vnse meistere *G.* goter *M.* 19. wollent siz *H.* wellent sie ez *B.* 20. D\* endarst *B.* Ich en gere keiner (nicheiner *G*) miete *GH.* 21. dir hinnen *H.* 25. vñ gesunt *BM.* 27. wilent *BM.* bewilen *G.* 28. Swaz ich *G.* 29. gereit *B.* ich al ger. *G.* ich dir bereite *H.* 31. sweic stille *G.* sweic alliz stille *H.* swicte do stille *M.* 32. Nu ist ez also *M.* iz also si *G.* ez ist also *H.* 35. Vñ du ez *BMG.* 37.

- Destu *B.* niht maht *B.* niht enmaht *MH.* nicht enberen macht *G.*  
 38. Darumbe so bis *H.* Da umbe wis *BM.* ernsthaft *B.* ernsthaft  
*MH.* struft haft (*z.* tröstah) *G.* 39. Dez wirt dir *G.* du ez sis *M.*  
 sist *BM.* 40. einer slahte ris *H.*
- 87, 1. Macht du *M.* Mahtu mir daz *H.* 2. sampt dir *M.* mit dir *GH.*  
 4. Ich *H.* dich her *H.* dich wol wider *G.* 5. Daz ist *BM.* also *M.*  
 7. Ezen *B.* Es enmûs *M.* Ez mûz *H.* Iz ensal dir *G.* 8. Ez stet  
 andrië *H.* 9. getæte *M.* Nit geliche *H.* Nirgen gliche *G.* 10. Ir  
 enist *B.* Ir enist in *M.* Der enist in *H.* Vnde ist in *G.* ertriche *HG.*  
 11. Niwan *B.* Nit me wâne (dan *G.*) *HG.* 12. zu mazen *HG.*  
 13. ist also veste (*so*) *H.* 14. Daz ez niemen *BH.* Daz niemen *MG.*  
 16. Ezen *B.* gewinnen *so* *B.* gew. aber durchstrichen. Ez enmohte  
*HMG.* inkinnen *G.* nicht enginnen *M.* 17. Alle der wafen niehein  
*G.* Der wafene niekein *H.* 18. Daz die *H.* Die die *G.* 19. Swi  
 vast *H.* 20. aber dir *H.* 21. Ez ist dir enteile gran (*aus* gitan  
*durch den Nachbesserer*) *B.* Est ez dir enteil get. *M.* Ist dirz in  
 teil get. *H.* Iz ist ein teil so gef. *G.* 22. Daz dirz wol *H.* 23.  
 Destu *B.* Daz du *G.* 24. Vñ ef (ez *M.*) die *BM.* Vnde iz dir  
 die *H.* Ab dirz die *G.* 25. soltu ez wol gewinnen *BM.* solt duz  
 wole vinden *GH.* 26. Die suln *B.* Sie sulen *G.* Die gote suln  
 dich pringen *M.* Dich sollen die gote senden *H.* 27. daz ez if *B.*  
 da ef ist *H.* 28. solt sin *M.* al gewis *H.* 29. So sol (mac *G.*)  
 ez *HG.* wol ergen (*so*) *H.* 32. enal gerichtete *B.* enalrichtete *M.* Da  
 in richte *H.* 33. eines also *G.* 38. Varn nach deme *BG.* 39.  
 Alsime hete geb. *H.* 40. macht er *HM.*
- 88, 2. ime *BH.* in *G.* wise *H.* wolden *HG.* Daz sim genedich wesen  
 solden *M.* 3. Innenclichen *G.* Minnecliche *H.* siez *B.* sie *HG.*  
 si *M.* 4. si in *B.* sin *H.* 5. do erz *H.* daz herz *G.* 6. zovch *G.*  
 8. ander *G.* do *G.* 9. deme (d. vil *G.*) geliche *HG.* 10. kerte her  
*E. H.* 13. Da fehlt *B.* 14. liez erz allez *GH.* 15. herre lust-  
 sam *H.* 16. Wider zu *S. GH.* 17. ir daz zwic *H.* 18. Vil  
 fehlt *H.* bedahte *GH.* 22. Da *GH.* 23. ime *HG.* 24. des *GH.*  
 nich (*so*) *M.* Daz er des nit *H.* 25. vûre. deste *H.* gevure vil  
 deste *G.* 26. Sibilla *H.* Selbe siez *G.* 27. Also *B.* tet *HM.* tat  
 ouch *G.* 28. sagetime *H.* 29. hellichen *B.* hellen *G.* 30. her  
 in (*l.* ir) guten d. *G.* wist' er gûten d. *H.* 31. siu in sol *B.* si in  
 so (also *G.*) wol *MG.* sin so wol berichte *H.* 32. im mocht *M.* ime  
 geschaden mochte *G.* 33. stanch vñ der *B.* 34. Eine *H.* Sie gab  
 ime eine salben *G.* 35. Gûte *M.* Die was gut vnde tur *G.* 36.  
 deme *H.* daz *G.* hellischë *H.* 37. ensnite *BM.* enderrete (*l.* en-  
 derde von deren *nocere*) *H.* in daz nicht in irte *G.* 38. So er  
 sich *M.* Als (Do *G.*) er sich *HG.* bestrich *B.* damite smirte *H.*  
 gesmirte *G.* 39. daz al getan *H.* 40. siu beidiu *B.* si paidiu *M.*  
 sie zu *H.*
- 89, 1. Bereit *G.* Gereitet *H.* gar *BGM.* 2. Sin swert hiez *G.* Daz  
 swert hiez sin dare *H.* 3. Daz ez *B.* 6. hiez in *GH.* durch daz  
*G.* 9. In daz *H.* 10. in *H.* 11. Daz er mite *B.* lauhten *M.* sol-  
 ten (*so*) *B.* 12. daz sie *G.* alsie *H.* 13. ers nit *H.* daz nicht *G.*  
 14. Def *B.* Allez daz sie in (sin *H.*) *GH.* 15. Als ez *M.* Allez *HG.*  
 16. sich zû d' helle vart *H.* 17. bevalhen *H.* 18. *MH.* da *G.*  
 sie verhalen *H.* do valen *M.* 19. n nachgeb. (*so*) *B.* Iren nachg. *H.*  
 Alle iren nachg. *G.* 20. eine *BHG.* vuren *G.* 21. Sint sint sie  
 (*so*) *B.* Sit si *H.* 22. fehlt *B.* zû einer *GH.* 24. Vreislichen *G.*  
 Vil freislichen *M.* 25. Diu *M.* vister *G.* 26. burnendez *G.* drin

fehlt H. droin M. 27. Vaste biz an den G. Nider in dem grunde H. 29 Ez erforhtime H. 31. enwas BHG. was M. 32. dar under BGH. 33. brante BM. chracte M. 34. machte M. 35. Starke (Vil st. H) iz nider GH. 36. da als (alse B) groz MB. do (d. so G) groz HG. 37. er nit enmohte H. do nicht mochte G. genesen B. geleben M. 38. Vñ engetorste of doch niht BM. Al entorstef nit H. Swie herz nicht getorste G. begeben (aus gegeben gebessert) M. 39. ime vil G. er ime H. 40. herre BH. here M. mere G.

90, 1. merketete H. 3. ime BHG: fehlt M. 4. Si H. 6. Si sprach ez H. hie wol nahe H. hie genuc na G. 7. invarne B. invarñ M. nahesten (nehesten H) invarn (invaren H) GH. 8. vil gerne BH. vil garen M. dich gernē bewarn G. 9. Saget (so) B. Rechte sagen wie ez stet H. Vnd r. s. wiez st. G. 10. fehlt B. hir i get H. hin in get G. Da ditz loch in get M. (v. 11 gibt M wie die andern; man sollte aber erwarten Da ist der helle erwart). 13. mannen unde G. 14. sie von deme (dē H) GH. 15. ze erist B. Zerst H. Erste G. Ersten M. werdent B. 17. Arm GH. 18. So müzen sie H. alle GM. 19. Zu difme H. 20. Ezen mach niem BHM. Daz em kan (so) G. 21. aneginne H. also GH. 22. pliget H. phliget M (am Rande: ds īfni). 23. meiste kraft G. 24. beheltet B. behaltet M. hat HG. 25. perserpine B. Vnde vrowe pros. G. 26. Vñ diu B. wine G. 29. Si enwolde BH. Si ne stunt n. lenger da G. 30. Eneas volg. M. ir allez nach H. 31. siu hin B. hin si M. Swa so sie hine H. 32. im vil HM. wart ir sur G. 33. was vil fr. M. 34. wie dar B. wie er der H. wie her nider G. 36. gesahen BM. gesach (sach G) der herre ane GH. 37. weineten vñ BM. Lute die da liefen (riefen G) HG. 38. scrivn B. schriren M. schriren H. schreieten vnde liefen G. 39. Beide HG. 40. Nachet BM. Nakent H. Nacket G. was ir aller H.

91, 1. Vort GH. fur M. 5. vinsteren G. 7. unde von snewen G. 8. Trachen unde lewen G. 11 — 12 stehn in G vor 9. — 9. Vnde G. 10. mit st. H. Suchten sie mit st. G. 11. lebarten H. Vnde die lebarde G. 12. Vurte sie vil harte G. Die sühten si vil harte H. 13. Die si so H. 14. fleis B. zerizzen MG. Vnd ir fleisch rizzen H. 15. dē beinē H. gnvgen G. 16. in fehlt GH. 19. sulhē noten (noeten H) GH. 22. zu d' w'de H. sind zu der werlde G. 23. unendehaft BGHM. 25. Vnd gewonnen G. 26. Do eneaf ges. H. Do der herre ges. G. 27. Diu M. Daz groze jam' daz da (do H) was GH. 28. er da sa (so) M. Da fragete (aber G) Eneas HG. 30. tūten B. beddten GH. 32. Siu B. Die GH. 33. iz selen G. ez die selben H. 35. Sūmeliche dar weren H. 37. ir selbes H. 38. Daz sie da muften dulden G. 39. Nöt M. arbeit BGHM. 40. Unzes (Unz ez H) den merster dunchet (meister duhte H) zit BH. Unz (Biz G) den meister duchte zit MG. *Schwertlich hat Heinrich arbeit: zit gereimt, obgleich meine vier Handschriften hier einig sind. Aber welcher Reim und wie soll er geändert werden? Es hat mehr für sich V. 40 als verderbt zu erachten, wo die Handschriften ohnehin nicht völlig stimmen; denn für arbeit wird man schwerlich ein annehmbares Wort hier zu bieten haben, aber V. 40 lässt sich ändern unz der meister (oder merster?) was gereit, freilich müsste man dann auch 92, 1 lesen daz her si statt daz man si, und das meister auf Charon beziehen, nicht auf Pluto, der allerdings schicklicher meister heisst (vgl. 90, 23). Wäre mir ein niederländisches merster nachweisbar (aber mit -ster werden nur Feminina*

- gebildet, wie bakster, Bäckerin, maalster, Müllerin, bestierster, Regentin etc.), so würde ich V. 40 geändert haben.
- 92, 1. fürc B. sie fürte GHM. uber die GHM. flucht H. 2. Da swarte (swerete H) dem (deme G) HG. 3. beswart B. beswæret M. Von den gotes armen GH. 4. pegunde M. begunnen G. Do begunnen sin erb. H. 6. chömen sie für (für M) baz BM. 8. Da G. 10. Da G. 11. fleigeton B. 12. sun BGHM. 13. selfane B. sællsæne M. 15. Sach GH. da vber B. 16. vnde G. ubil B. 17. Zerprochen M. 18. Da H. sach G. 19. Ein B. Einē freislichen H. Einen eislichen GM. ver i. vergen (so) M. 22. sich fehlt H. 23. Beide GH. 24. ernfaz B. ern faz M. er ensaz H. noch lach G. 25. Ioch nie rūwe H. Noch nieme ruwe G. 26. vñ nit H. 27. karo H. 29. Der iz G. war GBM. genam G. 31. Do G. 32. Vñ der BM. Sin H. der fehlt GH. vil lanc G. 33. hende M. an der hant G. 34. selen GM. 35. sern B. grozen G. manegen stoz H. 36. der boum GH. was vil groz H. 37. Glünde B. Glüende M. Gluende unde G. stælein M. stebelin (so) H. 38. mite stureter H. stivrt er M. schef BM. 39. hende H.
- 93, 2. aber fehlt G. 3. ane H. 4. ander B. anderē H. anderen stiz G. 5. manegen (m. sweren G) slac HG. 7. Da H. vragete her sie der mere G. 8. Waz daz wunder were G. 10. deme selben kn. GH. 11. sturete H. da sturet G. 12. vūrete H. 17. anderen die er wider slehte G. nider slecht M. wider slehet B. 18. enphet BM. enphehet H. 19. Vñ so GHM. vreislich G. freisliche H. 20. Die enhabent B. Die enhant H. so vil fehlt G. gebuzet GH. 21. nach uber G. si dar uber H. si noch me H. si noch baz M. Er sie baz G. 24. der verie G. der verge B. diu ver M. der vere getan H. 25. merketin H. in vil rechte GM. 26. Rūch lochehte BM. Er was von eime vbeln geslehte (so) H. 27. alle der lip G. Ruch was ime sin H. 29. alle fehlt H. 30. im B. 31. ein lebarte BM. Als eime lebarten H. 32. Sine G. ime harte H. 33. einen H. 34. was vil GM. 35. vorn H. 36. als ein dorne M. Glich also d. G. Sch. alsie die dorn H. 37. öchbrānwen (so) B. ougbran G. auchbrāwen H. ougenbrāwen M. 39. henden B. 40. erchanden B. kanden G.
- 94, 2. ime rot GH. 3. Beide lanc HG. 4. grūlich B. grūliche H. ubil G. 5. Furic (Vurin G) was ime HG. im BM. 6. ein B. Er eincn (so) M. cinē H. Einen zagel hete her G. 7. Eislich GM. Eisliche H. geberde (so) H. 9. Vorhte ime do H. ern B. er in MHG. 10. Daz G. 12. Sulle wir in GH. 14. Sweich du M. Swige G. du vil stille GH. 15. Vñ sprich HM. Vnd ne sprich G. niht deheinige wise B. nicht nehein weis M. keine w. H. nicheine w. G. 16. Vñ gip mir H. 17 und 18 fehlen G. 17. Dez ich M. dir H. dar zū B. 18. giengen HM. 20. Da G. 22. Vbel in H. Vbileichen M. 23. ubil M. arge G. bose H. Karo BH. 27. Ich daz gerne bew. G. Ich wil ez geren M. gerni B. 28. uch nit H. Daz ich iemanne laze varn G. 30. ne quam (enquam HB) menfliche GH. nie mennesliche M. nie menfliche B. 31. Nie niem B. Hie niemen M. Nieman H. durch unse gut H. durch gut G. 33. phocq B. photus oder phocus M. fotus G. H gibt statt des Namens nur d'. Charon bei Virgil VI. 392 — 394 gedenkt hier nur des Herakles, Theseus und Peirithoos. Offenbar wird Herakles in unserer Stelle gemeint, aber die Bezeichnung ist sonderbar. — so BMG; also H. 34. Der BG. Daz er HM. portinare B. portnær M.

- phortenere *GH.* 35. Vndin vürte binnen *H.* varten mit ime *G.* 18. wirdet ime *H.* *Statt 17 und 18 gibt G:* Den ich laze in daz schif min. Dez sult ir gewifs sin. 39. wile iz mac *H.* wile ich smac *G.* 40. wilent *BM.* bewilen *G.*
- 95, 2. harphære *B.* herphere *H.* herphære *M.* 3. Vnde wolde *G.* 5. Vil nach *H.* Hie vil nach *G.* 6. rede zorn *G.* die vil zorn (*so*) *H.* 7. en wollef *H.* 8. balde *H.* 9. vil lihte *GH.* 10. ruche *B.* 12. Karo (Charo *G.*) swic *GH.* 13. La din *in B abgerissen.* Vñ la din *H.* 14. Ez müz *H.* 17. troiare anchifeif (*so*) *B.* 18. er komen waf *H.* her hern gevarn ist *G.* 20. Vnise obirste *G.* Vnser obristen *B.* Vnserme obersten *H.* 21. Vn auch hie niden (*so*) *H.* Die hiezen in varn her njder *G.* 22. Nū sprich (ensprich *H.*) nit her (nicht da *G.*) wider *GH.* 23. Wan vure *G.* ubere *B.* 24. lie siu in *B.* 25. wortzeichen *B.* 26. Charo begunde sm. *G.* 27. Absatz *in H.* Da her dez wart *G.* dez zwies wart *M.* 28. kort er *H.* chert er *M.* dare *H.* Daz schif karte her *G.* 29. Beide *GH.* dar in *GH.* 30. fehlt *H.* 32. Alosez ú solde *H.* Alosez iezunt wolde *G.* 33. betrübet *GHM.* 34. ine *H.* 35. Vnd von selen *G.* Von den selen *BH.* groz *GH.* 36. Vnd von dem (deme *H.*) *MH.* Von peche was da *H.* michel gistanch *B.* grozer stanch *M.* 37. Die *HG.* 40. Nach quamen *G.* Do chomen *M.*
- 96, 2. úzer barken *H.* 5. selñ *M.* die sele *H.* mit scharn *G.* 6. Di *B.* dar *GH.* 7. siez *G.* 8. Zu eime phlume sie *G.* Daz sie zú eime phule *H.* giegen *B.* giëgen *H.* 9. trunchen *BM.* trunken *H.* drungen *G.* da zu *GH.* 10. her du *G.* fragiter do zú *H.* 11. Durch welhe dinc *H.* Durch waz sie *G.* teten *H.* 12. dirz *H.* 15. sie *H.* Swenne siz *G.* getrinchent *B.* 16. So enchunnen *BH.* si erdenchen *B.* si ged. *HM.* 17 und 18 sind in *GH* umgestellt. 18. Wed' groz *H.* 19. gescehen *M.* gesehen sint bevorn *H.* was da vor (dar vorn *G.*) *BG.* 20. Die *H.* gedanken *G.* hant *H.* 21. du *G.* 22. Deme herren *E.* do *H.* 23. nu bistu *H.* 25. menslich *H.* 26. Die *GH.* du nu bist *G.* 27. der helle vart *H.* Die ist gar an alle art *G.* 28. enquame *H.* ne quæm *M.* ne quemest me an disser *G.* 29. In grozer *M.* 31. Dar nu *B.* So du nu *GHM.* 32. merer helt balt *G.* 33. Da enist deheiner (niekeiner *H.*) *BH.* Da nist deh. *M.* 34. Idoch *BH.* Jedoch *M.* Doch misse-  
troste ich dich *G.* 38. her fur *BM.* Zufsch her vor *G.* Nū zuch din swert her fûre (*so*) *H.* 39. Vnde *G.* voro vare *H.* vor var *BGM.* 40. trak *H.* albar *BM.* offenbare *H.* Du tragiz in diner hant bar *G.*
- 97, 2. alle den *G.* allen dinen sitē *H.* 3. Vor disme *H.* hellischen riche *B.* hellewize *G.* hellischen fûre (*so*) *H.* 4. Vvolge *B.* Nu volge *G.* ernstliche *H.* mit vlize *G.* 5. dir vil not *H.* tut dir die not *G.* 6. tetime alsime *H.* also si ime *BG.* alz si im *M.* 7. sie gesprochen daz *H.* 9. Do *B.* Daz *G.* wunders *GH.* 10. Zu einer *H.* phorten *GH.* 12. Zerebum sie *B.* Zerberum si *M.* 13. hellen *G.* phortenere *GH.* 14. enas forthime sere *H.* 15. Vorchte do *G.* Do er in gef. *H.* 16. tÿvelliche *H.* 17. Er enwolde *BH.* 18. Er (Her *G.*) was so freisliche (vreislich *G.*) *MG.* Wâne er was freisliche *H.* freislichen *B.* 19. irf *H.* irz *G.* 20. dri *M.* drv *HG.* 21. eisliche *MH.* unde eislich *G.* 22. Vñ sach vil *GH.* vreislich *G.* 24. sam di cholñ *M.* sam ein chol *B.* also koln *HG.* 25. giëc. (*so*) *H.* 26. stinkender rauch *H.* 27. Vzer nasen *H.* nase vñ *B.* zu nasen und zu den *G.* 28. gehören *H.* 29. Vvi starch *B.* wi heiz ez *H.* 31.

- Von der birze sich *BHM.* 32. ime vaste glüten *M.* 33. Also *H.* 35. tivels *B.* tiefels *M.* tyvels *HG.* 36. Vñ was *H.* albetaße *H.* bitalle *M.* mitalle *G.* 37. en was so. ruch *B.* enwas (Her was *G*) aber so ruch *HG.* 38. So. die tier die man do siht *G.* So andrv tier di man sihet *H.* die *BM.* 39. Nvwan *H.* Wan also ich *G.* Niewan alz ich *M.* 40. was bewaachsen *G.* was im bewachsen *BM.* im bewafen *H.*
- 98, 1. natern *B.* natren *H.* 2. Kurzen unde langen *G.* Beide. curz vñ lange *H.* 3. Grozen unde kleinen *G.* 5. An hobeten und *G.* 6. wirz *H.* wirz euch *G.* 7. Wäne wirz *H.* Wan wir ez *M.* Also wirz *G.* han gilesen *BHG.* 8. solden si (so) *H.* 9. dan *B.* chlan *M.* 10. Den sw'm (so) *M.* schüm *BH.* 11. Heiz bitter *GHM.* 12. was *GH.* vbele *H.* 13. torwarte *BM.* torewart *H.* 14. zurnete *H.* zurende *M.* 15. di mennischen *B.* den menschen *GM.* ersach *M.* 16. ernlach *BMG.* or enlach *H.* 18. atem *B.* 19. ginet *BH.* ginte *M.* ime *GH.* 20. gestellet *HG.* als ein *BGH.* 21. Hindene *G.* 22. strübe *M.* 23. natern *BM.* natrē *H.* 24. Da mit her was behangen *G.* 25. Sie *BH.* Die *G.* 26. sie (si *M*) hullen *GHM.* 27. wagete *GH.* 28. Also der tavel da *G.* Als da tvuele jageten *H.* 29. geschai *M.* geschrei *HG.* 30. erförte *M.* irvorchte ime *G.* 31. rō *B.* rov *G.* rōū *M.* gerav *H.* 32. gewar *BM.* gewarn *G.* 35. Sulche *GH.* 36. san *G.* sa ze *BM.* er zu der *H.* 37. Also *BG.* Alz *M.* entflief *GM.* 38. engrein *BHM.* hern grein *G.* 39. Zerebus *B.* Zerberus *H.* 40. Vnde *G.*
- 99, 2. phorton si da (do *G*) *HG.* 3. Eneas unde *H.* 4. der lac *G.* 5. scheibñ *M.* zu eijer schiben *G.* 6. sie in *B.* beläbe *H.* 7. daz allez *M.* 8. Do *G.* 9. phortē warē kymē *GH.* 10. Also ir wol habit (hant *H*) vernumen *GH.* 12. do *BG.* 13. Luzzeter *H.* 15. müter mit waren *M.* müter warn mite *B.* mutere warē mite *H.* Da mite die mutere waren *G.* 16. Sie (Si *M*) liden *BM.* Sie liden alle *G.* 17. schriren *M.* Vnde schreiten *G.* 18. Daz. eneas der mere *G.* 19. Michelen *M.* Michel *H.* Vil michil *G.* jamer er gew. *M.* jamer da gew. *H.* jamer gew. *G.* 21. Ir jamerlich gebere *G.* 21. wi fr. sie *BM.* Vnd ire freisliche swere *G.* 22. Beidiu *femt* *BM.* Beide nakēt *H.* Sie lagen nacket vnd *G.* 24. Daz *H.* Ir *G.* duht vil *M.* 25. wunder vernam *GH.* 28. her er do *BM.* Ein michel teil er da (do *G*) *HG.* 29. Die da tot *H.* vor *H.* minne *M.* 30. Do *H.* Alda *G.* hekennen *GM.* 33. Durch minne hete zu tode *H.* 34. her gerne clagen *G.* 35. Tracliche *H.* 36. wanch si hin dan *M.* Daz houbet kerte (wante *G*) si hī dane (si von ime dan *G*) *GH.* 38. Daz ez ir ie solde *H.* Daz ez ir sollte *GM.* gischen *B.* 39. Daz gerav si vil *H.* Daz rōū in vil *M.* 40. Vnde *G.* Es *M.*
- 100, 2. sie furbaz *BM.* si aber vur (vor *G*) baz *GH.* 3. Vnd liegen die vart an *G.* 6. Groz was ire *G.* was di gef. *H.* war ir gef. *M.* 7. kuninc *H.* Daz was der k. *G.* Adorastus *BM.* 8. Vñ Pollinicef *B.* Polemeus *G.* 9. Ypomedom *G.* partonopeius *B.* partonepeus *H.* parthonopeus *G.* 10. Amphitas *H.* Amphioraus *G.* Vnd Amphioras *BM.* Chanepus *BM.* Sapanus *G.* 11. verturn *BM.* 12. Vnde *G.* da kuren *H.* erchuren *B.* enchuren *M.* 14. Die *G.* 15. Der *H.* 16. Alle wol irkande *G.* kande *H.* bekande *M.* 17. Do *G.* 18. Vñ sin sun kvnīc troilus *H.* 19. Vñ paris *BM.* 20. hobische *G.* athenor *H.* antenor *H.* 21. chusche *B.* hunische *H.* wise *G.* hobsche *M.* athanas *B.* athanas *H.* 23. Di ich *H.* nine *BM.* ne *G.*

mit enkan (so) H. 25. schamt er B. schemeter H. 27. Dan von BM. 30. Do sie da erst. G. 34. criehen B. 36. Da sir (sie ir G) HG. 37. erchande ir B. enchande ir M. irkante der G. erkantir H. 39. Kein absatz in GH. titides H. 40. agamennon B. agamēnon H. agomennon M. āchilles H.

101, 1. der vrome G. Vn aix der h'te H. worauf H einschibt: Der waf an der verte. Vñ auchilliv vat' eacus. 2. protelavf B. prote-silavs H. pertheselaus M. prothesilax H. 3. Der erkante eneas H. 6. Dez M. Daz G. hervart B. vart G. 8. gesach er H. ze der M. vinstern GHM. 9. Ein B. 10. eisliche H. eislich GM. 11. sin fehlt H. 12. iserin G. ysnin H. 13. vor H. von GDM. 14. was vil GM. 15. Ein bornende wazzer G. da H. 16. brinende B. Daz was stark vnde G. 17. fleigeton B. Daz do fleig. G. 18. vliez G. floz H. griex BM. 19. der helle phlum G. 20. Vil wit H. 21. da G. 22. wunder M. er da H. 23. Groz weinen was in H. 24. Fron B. Fra'wen HM: fehlt G. do fehlt H. 25. da HM. leite GH. 26. Daz sie in bereite G. 28. Vnd waz H. 30. der jamer M. meinete GHM. 31. Den BM. da BH. hørste H. 33. Ob erz M. 34. siu ez ime B. si imz M. 36. dirz H. Daz wisset vil gew. G. 37. eneas lieber gef. G. 39. du nu GM. 40. iemer B.

102, 1. Do ne G. Da enwart BHM. auch nie G. 3. Wiwol B. 4. selen GM. 5. Mit maneger arbeite H. Die maneger arb. G. 6. Daz dir warheite H. Daz die rechten warh. G. 7. man noch wip (so) H. 9. daz hunderste tusindeste B. daz hundert tusindiste M. daz tusendeste H. 10. Sin habent G. Si habent M. vil michel H. 11. Da da inne (so) B. Di dar. inne H. Die da inne M. 13. Zu allen H. 15. Absatz in GH. 17. tüt er vil we. (so) H. 18. Güt vñ al. sl. gnade (so) H. 21. Zu t. uñ zu nahte H. 23. Der fyvr B. In dem vure ist nicht ein liecht G. 24. Vñ ist BM. Vñ enist H. 25. Irdischē H. Ierdischem M. 26. ist vil GH. 27. grimmeliche GH. grimmediche B. 29. alle (so) B. als M. alfein H. derwider B. da wider GM. 30. Die B. Die sele di da nid' vallent H. 36. Ir quale GH. unendehaft BGHM. 102, 37 bis 103, 28 fehlen in H. 37. Si enhabent B. 39. mislicher B. Auzer der michelē M. Vz der vil grozen G.

103, 1. Da ist an M. 2. Qualen B. Quælen M. 3. Vñ vehien BM. 4. Iemer ze B. Immer ze M. Ist da zu G. 5. Vñ chohn BM. vñ niemer B. Sunder die ersterbent G. 8. Daz si dar M. werdent BM. 9. schaden M. si sich scham (so) B. 10. ensament B. 11. Angest vñ GM. 12. Dez do nach nie gebr. G. 13. geschit B. 14. So enstet B. So stet M. mennischen B. 15. Swenne iz so gestet G. 17. ein (einen M) vbilen BM. Vnd ein ubel geheiz G. wo nun folgt: Vnd her daz werliche weiz Daz her daz ubel liden muz. 18. sorge M. Der angst wirt ime wol G. 19. dez enfibet M. den smerzen entsebt G. entsebet (so) B. 20. gibet BM. gebt G. 21. Den andiren B. 22. deme fleisch B. 25. Den M. Mit G. mit leide BM. 26. Dize hant G. 27. Die smerze mit G. 28. Dem G. — Mit 29 tritt H wieder ein. Wenn man diese ganze Stelle genauer ins Auge fasst, so erkennt man wohl, dass sie schwerlich von Heinrich herrührt, sondern vielmehr einen der Hofgeistlichen des Landgrafen zum Verfasser haben dürfte; sie ist ganz in dem bekannten Geschmack der Pfaffen des 12. Jahrhunderts. Da sie jedoch in drei Handschriften und dazu in den beiden ältesten sich findet, so habe ich sie nicht hinaus werfen wollen, sondern mich begnügt, sie in Klammern einzu-



- schliessen.* — 30. dir *BM.* diez *G.* dirz *H.* niene chunde *M.* 31. niemen enertriche *B.* Nehein man in *M.* 32. Der da *G.* lebe *H.* 33. Wan also *B.* wan als *GM.* Nvwē alsich *H.* dir sagen *BH.* dir gesagen *GM.* 34. ich selbe *M.* ich ez selbe *B.* Wān iz selbe *H.* 35. Vñ ich *BHM.* Daz ich *G.* dar *BGM.* 36. goleitet *HG.* 37. tyfone *H.* tifone *BM.* Min vrowe chelifone *G.* bei *Virg.* war es Hecate. 38. trehtin *BH.* trochtin *M.* brahtē *H.* 40. Wi dikke sint *H.* seit *M.*
- 104, 1. des ich vernam *H.* dez ich da *M.* 2. daz ich *BGHM.* dan quam *M.* 3. Do spr. Eneasis *H.* 4. Der *M.* ist da *G.* 5. Den ich *M.* dār inne sach *G.* 6. ichs *GM.* iz al *H.* nicht enmach *G.* nit enkan *H.* 7. Vñ die not *BGHM.* 10. fur *BM.* Vil dicke her in vorzelt *G.* 11. Ire groze miss. *G.* 12. Beide vru *G.* Di er igelich getan hete *H.* 13 und 14 in *H* umgestellt. 13. Ir sunde *G.* 14. Der schanden her *G.* 15. schalt *M* (statt schalc). 16. Thalantus *BM.* tātalus *H.* 17. eim *B.* einē *M.* unz die kele *H.* 18. idoch *BGH.* vō *H.* quele *H.* 19. Swier *B.* 20. ist nahe bi *G.* 21. Vñ so nahen *M.* Vñ ime drane (dar an *G*) slūzet *GH.* 22. Daz *G.* doch fehlt *H.* 23. Vō *H.* hat her *G.* groz *H.* gʳz *M.* 24. gerne *GH.* 25. Beide *GH.* vnde tot *G.* 26. Wāne er sterben nit enmac *H.* 27. quale *G.* 28. mohter *B.* Wāne mohter *H.* Mochte her irst. *G.* 29. Daz *G.* ime *BG.* 30. Ime *G.* hangēt *B.* 31. Ophile *H.* 32. also her vil *G.* 33. dar nach vart *H.* her vahet *G.* vabt *B.* 34. verre so ez *H.* hin dan *B.* von ime get *H.* Zu hant iz dannen gahet *G.* 35. erz *HM.* herz *G.* nicht ne mac *G.* gewinnen enmac *H.* 36. heter naht noch tac *H.* 39. er niemer (nim' *H*) mac genesen *GH.* 40. martirit *B.* martyrt *M.* martret *H.* di risen *BM.* refsen *G.*
- 105, 1. vil rehte tūt *H.* 2. Wan (Wāne *H*) si durch *GH.* 3. climmen *GH.* 4. Vnd gote *G.* vʳben wolden *H.* 5. verstōz *B.* verstožē *H.* 6. Ir ieslicher daz *G.* Des ir iegliche sere *H.* 7. Sie stiften *BGH.* stiften *M.* 9. Der sich des w. vʳwanen *H.* 10. die (di *H*) gotinne dianen *BGHM.* 11. mohte *H.* 13. ticius *B.* tycius *H.* tylius *M.* titindus *G.* 14. cholt *B.* quelt *G.* quelte *M.* 16. nickelinge *H.* 20. Die sin *G.* 23. Ob *BM.* Ober *G.* Vb' *H.* 24. sie sin zehein *B.* si in zeheinen *M.* siz zu keinen *H.* 25. vergezzen *GH.* 26. Alliz daz *G.* gezzen *H.* ezzen *G.* 27. wehset *B.* wachset *GM.* wefet *H.* al fehlt *G.* 28. der nider *H.* 29. quilet *BH.* 30. Daz ime *H.* Wan im daz *G.* 31. Sol *BMG.* Ensol *H.* 32. martere *H.* 33. Sine *GH.* ist endel. *G.* sint endel. *H.* ist vnendelos *BM.* 34. Diz *H.* schreip *HM.* alliz *GH.* 36. her mit *G.* laze allez *H.* 37. listigen *H.* dingen listlichen *G.* 38. Allez sund. *H.* 39. hellen *GM.* 40. mac *g.* *G.* alle *m.* *g.* *H.*
- 106, 1. sie im an *B.* sie ieman an *G.* 2. Iemer alle mohten chunt *B.* Immer alle chunt mohten *M.* Alle kunt werden *G.* *Statt dieser beiden Zeilen finden sich in H zwei andere, die G ebenfalls und zwar unmittelbar vorher hat, nämlich:* Von vbelen vñ mit (unde von *G*) guten. Des endarf nieman muten. 3. also was *H.* diz allez was *M.* 4. Die helle liezen sie (si *H*) stan *GH.* 5. Ze *BM.* vinstern *HG.* 6. Do *H.* 7. Selbe fehlt *BM.* Meister vñ wirt *H.* 9. Di giengen vür *H.* Giengen al (alle *M*) fur *BM.* 10. Die frauwe gebot *H.* 11. er daz ris *BGHM.* liez *H.* 13. Aise *B.* Do *G.* Alsin die frauwe bat (so) *H.* 14. erdē *H.* 15. scheiden *H.* 16. Da *GH.* 17. zefwen *HM.* 18. ris heten sie da gelazen *G.* 19. bekente *H.* sich der bi bechande *M.* sie sich

- bekanten *G.* 20. wente *H.* Da sie wider wanten *G.* 21. Vñ ez da *BM.* Vñ ez aber *H.* Daz siez aber nomen *G.* 22. Als er *H.* wider dar *M.* So sie widder quemen *G.* 23. Als ale die betin *B.* Also alle *H.* 24. fur *BM.* Di da vore (vor *G.*) solden *HG.* 25. desin *H.* 26. Da *HG.* 27. Daz ez *B.* Do iz *G.* 28. Do *GHM.* 32. dar inne *B.* da ern inne *MH.* do her in *G.* 33. ern ouch *BHM.* do her in ouch *G.* 35. Helysie *B.* Helisie *HM.* Elisin *G.* 37. Gezieret so *H.* Zierheit so *G.* slachten *M.* 38. Daz *B.* Daz iz *G.* Daz si *H.* Als ez *M.* moht geachten *H.* 39. Do eneas zu *H.* 40. er ir (so) *H.*
- 107, 5. haf *B.* 6. Bz (Daz *G.*) sol dir *HG.* 7. Beide zu e. u. zu *HG.* 10. haben *B.* Des (iz *G.*) hant *HG.* 11. Vil wol gcg. *G.* Gebeten vñ geg. *H.* 12. Da hastu mit *H.* 14. Cuffen *B.* Cusse *H.* Chuffen *M.* Eneas in kussen *G.* 16. enmach niwt (nit *H.*, nicht *M.*) *BMH.* nicht gesin *G.* 17. mich cusse (chusse *M.*) dehein der minc *BM.* Du ne solt nicht rusen mich *G.* berlnen, *tangere, ist seit dem 12. Jahrh. im Oberdeutschen selten.* 18. fleislich *B.* ich duch *BM.* Swie fleisch ich schine *H.* Swie ich schine vleischlich *G.* 19. Ich enbin *B.* enbin niewan *M.* enmac nit wan alfein *H.* 21. er in *HG.* 22. leitet *H.* vorte *G.* 23. do *G.* 24. nicht groz *G.* 27. aller sin gr. *GM.* 28. Do tet *G.* 29. lie *B.* 30. fehlt *G.* 31. Vngemach *G.* gunne (so) *M.* 32. allez ir *M.* 34. endez nam *H.* wie ende nam *G.* 35. vñ umbe sin *B.* vñ allez sin *M.* Allez sin *H.* 36. Vñ zetelime *H.* Vnd zeigete *G.* 37. sit *HM.* vñ *H.* 38. wart fehlt *M.* wonihast *B.* 39. ytalischem *M.* ytalischen *H.* 40. Daz er *H.*
- 108, 2. Vñ vbe die burge di e' stifte *H.* stifte *BM.* 3. zeigiter ime *H.* 4. niht enlõch *BM.* er ime nit (nicht *G.*) enlauk (enlouch *G.*) *HG.* 8. zeicht er *B.* zeiget er *M.* 9. dennoch *BM.* noch *H.* 10. gisach *BH.* gesach *En. M.* 12. Er sprach sihestu *BMGH.* genen *B.* 13. mit eime *G.* 14. woldich *H.* bracht ich *G.* 15. erkenne *H.* 18. winige *M.* winege *B.* liebe winie *H.* selbe mine *G.* 19. si gewis *H.* 20. kunic der sin v. *H.* 22. Sylvius *BH.* si *H.* 23. erde *B.* 24. werde *H.* 26. Daz wizzet vil g. *GM.* Daz wizzestu g. *H.* Des soltu sin g. *B.* 27. hastu daz wol *H.* Her sprach sun hastuz vern. *G.* 30. Der dir gelichen wol sol (sol wol *B.*) *MB.* sol dir gelichen wol *G.* 34. ein *B.* einen *GM.* sol vor einē *H.* 35. Vñ sol *BM.* heize *H.* 37. Vor manigē jare hie vore *H.* 38. Von dem sol *M.* ime sullen werde *H.* Von ime werden geb. *G.* 39. Vnd von sime *G.* 40. waren gūte kenhte (so) *B.* mæren guten *GM.* mere guten *H.*
- 109, 1. geweldic *H.* sament *BH.* 2. Sie *G.* 8. Der sol *G.* stiften *BGHM.* 9. sol er sinen *H.* sal ir der namen *G.* 11. haubet *H.* hõfstat *M.* ein hobistat *G.* 14. deinem *M.* 15. sullen al betw. *H.* 17. ir herschaft *G.* 18. sie *BG.* gemachen diensthaft *G.* 19. elliu *BM.* gelich *H.* 20. Zu *H.* fehlt *G.* romischem *BM.* 21 und 22 fehlen *G.* 22. Sime *H.* zu *BHM.* 23. Eneas sprach her sun *G.* 24. saltu vil gewis sin *G.* 25. du hast *BM.* Waz du von mir hast *G.* 27. Zu *BGHM.* 29 und 30 stehn in *BM* nach 32; 31 und 32 sind jedoch in *BM* gleichfalls umgestellt. — 29. Zū dinen *BM.* 30. Vnd als *H.* du giwerf *H.* du geverst *M.* du verest *GH.* 31. bereite *GH.* 32. mer *BGM.* 34. Sün nu (so *M.*) gedenke wole (wol *M.*) des *HM.* 35. Dez ich *M.* ich dir bewise *G.* dir sage vñ wise *H.* 36. aber *GHM.* 37. E vil tūre *H.* 38. Er choment *B.* E ir komet *GM.*

- E ir da kvmet *H.* zu der *BGHM.* 39. Genihalpt *B.* Eihalp *M.* ienhalp *H.* mer *BGM.* 40. her *BGM.*
- 110, 1. wol *fehlt GH.* 2. hunger soltu *H.* not muzet (sult *M.*) ez. *GM.* 3. schuzzelin uf uren tischen *H.* schuzzeln und uwer *G.* 4. Als *HM.* vleisf *B.* vleisch vnd also vische *G.* 5. also andere *H.* lipnare *H.* 6. Swenne *H.* so *fehlt BGM.* 7. Da du *G.* diz *M.* tüst *BM.* 8. wanen *G.* monen *M.* 9. zu dime *H.* an dem *G.* Vnz ze deinem *M.* 10. dannen wil triben *H.* 11. Deme saltu *G.* dich wol *GH.* 12. lip neren *M.* lip wol generen *H.* 13. Ein teil mit *G.* Vñ auch mit *H.* 14. Dine *H.* soltu bereiten *GH.* 15. Manlichen *G.* dar ana *B.* 16. veste *BM.* vestene *H.* 17. bestan *G.* 18. dir allez güt (bedaht *fehlt H.* dir gut vor bed. *G.* 19. do *fehlt H.* 21. si zu ime nomen *H.* 22. Vil schiere *G.* si da *HG.* 23. Vzer helle *H.* hin *BM:* *fehlt G.* 24. Da sie gevarn waren *HG.* Danne *M.* hinnider *BM.* 25. Bi—bi *HG.* 26. si in *BM.* sin (sie in *G.*) wider *HG.* 27. wæren *M.* 28. si *H.* si von im *M.* 31. Eneas (größerer rother Initial) vñ sin here *H.* 32. Di füren uber *H.* 33. Daz si geluke *M.* Dar si daz glukke *H.* 34. Da *G.* Si qu. da zu *H.* 35. di tyve *H.* diu tybur *M.* 36. nach *H.* 37. er hiez vesten *H.* hiez er da *G.* 39. Do giench *BGM.* 40. Daz—daz *GHM.*
- 111, 1. Daz nam (n. er *H.*) fr. *GH.* 3. vart genozen *GH.* 4. Luzel *BM.* Luzzele *H.* groz *H.* 5. sie enbeiten *BH.* sine b. *M.* 6. bereiten *GHM.* 7. So si beste (sie besten *G.*) *GH.* So aller b. *M.* dû *H.* 8. zû *BMH.* 11. Froleichen *M.* Vroliche sie daz *G.* 12. ez da was *G.* Ez was wol *M.* Vnd daz was *H.* 13. Sit si in *H.* 14. si *HM.* sie da *G.* 15. leiten ez *M.* 16. twanch si *BM.* Wane si hunger vil groz *H.* 17. erliten *BM.* Sumeliche heten (Heten sumeliche *G.*) erliden (irleden *G.*) *HG.* 18. deme *AG,* sniten *BGHM.* 19. Schulein *M.* 20. groz vñ *BM.* Beide groz vñ *H.* 21. sie *B.* siez gemachten *G.* derzû *H.* 22. leiten *G.* 23. fleis vñ vische *B.* und ire vische *G.* 25. Nicht wan knie vnd bein *B.* 27. Alle *G.* Allir di da *H.* 28. si *HM.* 29. di schi. a. si *H.* si *M.* 30. gemarchte da *BM.* gemerkete da *H.* ne marktē nieman da *G.* 31. Aschanius *BM.* Wan ascanius *G.* 32. Er sprach diz *H.* 33. Des herren eneasis (eneas *G.*) sun *GH.* 34. Waf *B.* Er sprach wollent ir daz *H.* 35. ich *fehlt H.* 38. Gehilfet ab mir def got *H.* 39. Daz ich kvme hinnen *H.* 40. ich hus *G.* gewinnen *B.* sol gewinnen *M.* Vnd noch hus gewinne *H.*
- 112, 1. wil iz gerne *H.* zelen *M.* ich, sprach der helt snel *B.* 2. Ze einem bispallen *M.* Dē lvtē zu bisp. *H.* Iemer haben zu eime spel *G.* 3. Hir *G.* 4. uns dar zu not *M.* 5. unø *G.* schuzzelin *H.* 6. Daz wil *M.* Daz enwil *B.* Des enwil *H.* 8. Deme ez vil *GH.* 10. Vñ sprach *H.* 11. daz *GHM.* 12. ich *BM.* ich des *H.* gidachte *B.* 13. *fehlt B.* Vñ ez *H.* Vnd ez *M.* 14. iemer dar *BG.* dar *M.* 15. Dich *B.* Daz ich *H.* Da ich *GM.* mein *M.* 17. beliben *BM.* 18. si wir *GH.* wollen *H.* 19. han daz *G.* 20. sint *B.* an *G.* 22. des *fehlt G.* 23. sie *BH.* Das wir lange *G.* 24. schulen *M.* noch baz b. *H.* 29. Schriere *M.* Balde *B.* 30. sungen *GH.* 31. opphiriten *B.* 35. si es *BM.* 36. in hulde behalten *M.* 37. weren *G.* 39. zû dem *B.* tybre uz *H.*
- 113, 1. Vil frowes *H.* Vil vroliches *G.* 4. dennoch *BM.* 6. do *H.* Da man harte *G.* 7. vil *fehlt H.* was vrbereit *G.* 8. mit hel (oder mic hel) *M.* 9. erlijten *BM.* 10. vahten *B.* fuhten *H.* (vgl. vohten. mohten 239, 27). Striten *BMQH.* 11. Ze *BM.* 12. dan die si

*HM.* In *G* steht 12 vor 11. 13. Die in daz *G*. Vñ daz *H*. 14. schiltten *BHM*. 17. Ze *BM*. 18. frageter *H*. 19. deme *BGH*. 20. do *H*. 21. Wan her do lange w. *G*. dem *BM*. 24. ime *BG*: fehlt *H*. 25. Drv *H*. 26. gemtem *B*. gernetem *M*. Wā ime des was zv m̄fte *GH*. 28. Do wolde her *G*. 30. santime *H* im *M* 31 und 32 in *GH* umgestellt. 31. zepr̄tr̄ *B*. eine *BGH*. cronē *H*. 32. Ein gabe *M*. Sin (Sine *G*) gobe (gabe *G*) harte schone *GH*. 33. Einen mandel *M*. Ein mantel *B*. Ein manvl̄ *H*. 34. ein kof *B*. guldin *BGHM*. 35. menelafis *H*. 36. santime h' Eneas *H*. Dem sante im eneas *GM*. 38. Eneas hetin *B*. Menelaus heten *GH*. im *M*. 40. in daz lant *GH*. an daz Ja den sant (an daz la *ausgestrichen*) *M*.

114, 1. Ze aller erist *BM*. Aller erste *GH*. 2. gābe was *M*. gabe was *G*. lustsam *H*. lobesam *G*. 3. dare *H*. 4. Dem *GM*. von deme *B*. in dem *G*. 5. siner hulde was *H*. 6. dienst er ime bot *H*. Seinen dicnest er im *M*. 7. Vil harte mynnencliche *G*. Vil innencliche *H*. 8. Ober in in *H*. Wan her in *G*. sinē *B*. 9. Gerne wolde gen. *G*. 11. Allem *B*. Ze allem *M*. Zu alle *G*. 12. Des *H*. Her *G*. er ime *H*. ime fehlt *G*. sinē gotē *H*. syme gote *G*. 13. Swaz er *BHG*. in tvn *G*. 14. daz nicht *G*. enlieze *BHM*. 15. keiner *H*. slah̄t *M*. nicheine arb. *G*. 16. Vñ ... sine (*Lücke im Pergament*) *B*. Noch er *H*. Vnde daz er *G*. 18. gi-sprachte *B*. das gespreche *G*. 19. Er *BM*. Der gelcite die schare. 20. warp ouch die *G*. Wol teter die botschaft dare *H*. 21. Do daz alliz getan was *G*. 22. Vnde der herre eneas *G*. 23. boten hine *H*. b. da hine *B*. 24. Da *G*. sie *BH*. 27. do fehlt *GM*. 29. die sie *B*. die in *G*. wiseten *HG*. 30. spizeten *G*. 31. soume *HG*. sömer *M*. 32. Sie *B*. ch̄v̄f *B*. cauf *H*. 33. al daz *G*. 34. herliche *H*. 35. Daz *G*. Daz si mit *H*. 36. Ze *M*. 37. Da *H*. Do *G*. si ouch *M*. wolte *M*. 40. da fehlt *G*.

115, 1. Ein *H*. 2. eneas̄f *H*. gebe *BG*. 3. Fur *BM*. Vur (Vor *G*) den kuninc tr. *GH*. 4. Siv *B*. h'lich *H*. 5. duchen *B*. dauht in *M*. Vnd ein m. *G*. 6. taten *H*. wurfen *M*. 7. Also sie *B*. 9. vñ wol gemut *H*. Daz vro was sin mut *G*. 10. duhtin *H*. 11. gabe *H*. hersam *GH*. 12. Dencliche *H*. Dancliche *G*. 14. er sprach iwer *BGHM*. here *GH*. 15. Der sol *HG*. wilkomn *G*. 16. tun ich ime vil wol *G*. wil ich im wol lazē *H*. 17. Sol *H*. 18. Den boten hiez er da *H*. 19 und 20 sind in *GHM* umgestellt. 20. orf *BGM*. 22. gewinne *H*. 23. deme *BG*. sime *H*. 24. Eneas er *B*. er do *GH*. 25. Zehen ros h. *H*. 27. daz *H*. 28. er di *B*. der kunic di *H*. botschaft *G*. 29. Vnd sie rechte vern. *G*. 30. also ime vil wol *B*. 32. Er sprach uwer berre *GH*. 33. Ist mir *GH*. willekymen here *H*. 34. daz er quāme *M*. daz er enquame *B*. wene her ne queme *G*. wene er noch nie enqueme *H*. 35. willichomenre *B*. willechomner *M*. willekomer *H*. 38. wistez wol nu *G*. westez vor manegē *H*. 39. vor manigeme jare *H*. 40. zweivel *GM*. fur *BM*.

116, 1. er her *BM*. 2. E danne ich *BM*. E ich *G*. meinen ende *M*. 4. Mine *BHG*. im *BHM*. 6. mime *H*. 8. sage ich ime *H*. 11. ich ez *BM*. if *H*. gewalden *H*. 12. haiz ime *G*. im sei *M*. behalden *GH*. 13. Vnz *H*. Biz an die *G*. 14. was mir vil wol *G*. 16. enwolde oder enwolde *B*. 17. sie mir *B*. iz mir *G*. 18. da *BM*. der *H*. do *G*. 19. ein fehlt *GH*. 21. getün (*aus gerün*) *B*. gerūwen *H*. 22. da *HG*. 23. Daz *G*. ich doch gerne enborn *M*. Auf 24 folgt in *G*: Ein yurste heizet Turnus Sprach der kuninc Latinus. 25. Deme

- mac *G.* enmach siv (si *M*) *BM.* niht *B.* 26. Newan *H.* mirz *MG.*  
 ez mir *H.* 27. niemer *B.* nicht *G.* 28. den *G.* 29. ist *H.* Vwerme  
 herren ist sie b. *G.* 30. Des enmach *B.* nit werden erw. *H.* irmert  
*G.* 31. *Absatz in H.* Auch enrede iz nit *H.* 32. Ich gonge *H.*  
 Turno *GM.* 34. sage ich ú (uch vor *G*) ungelog. *GH.* 35. gesin' *H.*  
 37. Di weren *H.* 38. Bediu *B.* Beide *HG.* lant vñ lute *H.*  
 39. *steht in BM nach 40.*
- 117, 1. si inteil *H.* sie ein teil *G.* 4. vil gemeit *H.* 5. stolz *H.*  
 9. Dienestmannē vñ fr. *H.* Diz dingen und vorlihen *G.* 10. *fehlt*  
*H.* mich noch *G.* zihen *BGM.* 11. schult ist umbe *H.* di *BH.*  
 12. Idoch enist ez *B.* ledoch ist ez *M.* Idoch enist des *H.* 13. Efen  
 mach *B.* Ez enmach *MH.* Vnd enmac *G.* nicht wesen *G.* gebüz *M.*  
 14. Wan er *H.* Wan mine *G.* Wan mein *M.* welen muz *G.* 15. Iwer  
 herren *M.* Vwer herre *G.* 17. E siu ie' *B.* E sie ie' *M.* E si  
 wurde *GH.* 18. sei immer *M.* sie iem' *B.* muz sie han *G.* Si hot  
 turnus im' *H.* 20. sullet des gewis *H.* 21. Vnde saget *G.* Saget  
 herē enease *H.* uwerf herren (daz *fehlt*) *G.* 22. Daz *fehlt* *H.*  
 23. Vnd her zu *G.* 24. ime *BH:* *fehlt* *G.* 26. Daz herz muz  
 beh. *G.* Daz er daz lant mac beh. *H.* 29. ichtz (ich es *H*) ime  
 wol (vil wol *H*) *GH.* 30. bin ein *H.* aber nu ein *G.* 31. Also i.  
 s. w. gesiht *BGM.* Alsir selber wol sehet *H.* 32. Suchen mac  
 ich *G.* 33. Geveheten. *GH.* gestriten *GHM.* 35. zitlicher *H.* zit  
 gut *G.* 37. getrostet hete *H.* 38. Daz waren die *G.* Do woren  
 di boten des vil fro *H.* 39. sie *BG.* dar *BM.* der *G.*
- 118, 1. irē mut *H.* so der m. *G.* 2. niht ein *RM.* sie ein *H.* sie ein  
 vil *G.* 3. Der fur *B.* Da fur *M.* Der vüre *H.* 4. E si wider *H.*  
 5. Da *H.* 6. der *fehlt* *H.* 7. uz dem *H.* von dem *G.* auzer  
 dem *M.* 8. dem *GHM.* 9. Der was stigel vnd ho *G.* 10. was  
 h're eneas vil *H.* 12. er in *BM.* bisach *M.* 13. hohe *BGHM.*  
 witen *H.* weiten *M.* 14. Daz in ander *H.* andern *B.* andrin siten  
*M.* 15. Niemen *BM.* Nieman *GH.* dorfte *G.* 16. alle die *G.* werlt  
*fehlt* *M.* 17. Wol *BGM.* 19. mage *H.* 20. Want *M:* *fehlt* *G.*  
 die in *BGHM.* sahen *H.* gisahan *BM.* 21. Dē duhter *H.* lobinne *B.*  
 22. Vf dem *G.* 23. brunne groz *H.* brunnen gnuc groz *G.*  
 24. Starcher der nider *B.* Starche er der nider *M.* Starker nider *H.*  
 25. zu dem *H.* 26. leiter sin *H.* 27. sagetin *H.* 28. in üben *M.*  
 29 und 30 in *GH* umgestellt. 29. Ob siz *H.* düchte *B.* duhte *H.*  
 duchte *G.* döchte *M.* (vgl. *Chronik von Flandern* 7415: Dat sinen  
 hegren wonder dochte, Dies de conininc niet ne rochte). 31. Do  
 duhte siz alle güt *H.* ensamt *M.* 32. Do er vernam iren müt *GH.*  
 33. er ez *H.* 34. AEinhalp *M.* 35. der was nit ze br. *HG.*  
 36. merste *B.* di merste *H.* doch ein arb. *G.* 37. hals *fehlt* *GH.*  
 38. vels was vil hart (herte *H*) *GH.*
- 119, 1. Menliche der *B.* Manlichen dar *G.* 2. fro *B.* 4. da *G.* 5. wa-  
 fene *H.* 8. Vnz (Biz *G*) siz so (si iz do *G*) gemacheten *GH.* Nun  
*folgt in HG:* Daz sie sich drinne werten (dar inne irwerten *G*)  
 Vnd iren lip genereten. 9. Des w. i. vil groz not *H.* 10. andris  
*H.* 11. Si si es (so) *M.* si sich es *B.* Sint daz siz begonden (be-  
 gunden *G*) *HG.* 12. Vñ sich es (sichz *G*) vnderwunden *GH.*  
 13. büweten sie uñ *BGH.* paweten vnd *M.* worhten *BGHM.* 14. sie  
 ez *B.* sis *H.* Afe siez *G.* vil wole *H.* bedorften *BGHM.* *Heinrich*  
*schrieb vielleicht:* wrochten: bedrochten; *diese Formen wage ich jedoch*  
*nicht in das Mitteldeutsche aufzunehmen.* 15. hiwen *G.* 17. Ze  
*BM.* selber *M.* ziten *HG.* 18. Einen gr. (gr. vil *H*) witen *GH.*

22. da fehlt *H.* 23. ez *BHG.* in not *GH.* 24. Berfrit *B.* erkenere *G.* 25. mahten si da genūc *H.* 26. einander wol nahe *H.* 28. Eine brukkē si *H.* brūche *B.* bruke *M.* 29. Vber den *H.* Obir den *G.* 30. Da si *HG.* 31. Beide springen *G.* 34. durch *B.* dar uf *G.* 35. gesach *H.* Nu sach *G.* 36. Wa di boten *H.* Wie sine b. *G.* 38. Da *B.* 39. Wol *BGM.*
- 120, 1. Daz *GH.* bevolhen *BMH.* 2. sie *BG.* 4. Zeinē gisprache sie *B.* Ze vndersprache si *M.* 9. uber er solde winde (so) *H.* 11. Sine *BGH.* 12. fehlt ganz und 13 zum Theil in *B.*; weil das Pergament oben ausgerissen ist. 12. sich *GH.* sich es *M.* 13. Des landes vnderw. *H.* 14. Wande er ime wol *B.* Wan er ims sein wol (so) *M.* Wan ers ime wol *HG.* 15. Daz horte gerne *En. G.* 20. In allen *H.* gelichen *BGHM.* 21. minren *B.* minnoren *M.* dem merren *B.* merren *MG.* 23. Ein fehlt *GH.* 24. varigenozen *H.* edeln varigenoze *G.* 27. Sulchen trost *H.* 29. michel *H.* wirschaft *B.* 30. die liebe *GH.* 34. Zu *GH.* huse *H.* betehus *G.*
- 121, 4. Do fehlt *B.* 6. Swi *BG.* Owi *M.* Auwe *H.* 7. herzelose *HG.* 8. Des soltestu *B.* 9. Hāte *M.* Heten dirz die gote *G.* 10. Wāne du eines dinges hastu beg. *H.* 11. vil fehlt *G.* 13. geerben *GHM.* 14. E muzestu ersterb. *M.* E muste irsterben *G.* E muzestu sterb. *H.* 16. muſse sie *G.* enmuzestu *H.* 18. auz dem *M.* uzer dime *H.* komen vz der *G.* 19. ist die (di *H.*) rede zorn *GH.* 22. Wiltu *H.* 23. turno *G.* 24. mac dir *H.* muste mir missezemen *G.* 25. gesihe *H.* Wie ubele ir daz qweme *G.* 26. gelebe *H.* Ob sie iemer geneme *G.* 27. Bi eime ungetrowen *H.* Den entrunnenen *G.* 28. teil landes *BHM.* 29. Also br. also *G.* So vil (vile *H.*) so ein (eine *BH.*) grafenschaft (greveschaft *H.*) *BMH.* 30. herschaft *BM.* vnselic herschaft *H.* Vnselic si die botschaft *G.* schaft (*Geschöpf, creatura*) ward, scheint es, anstössig erfunden; am schicklichsten aber änderte *G.* 31. Daz sime zu *H.* Die ime entboten *G.* 32. geburte *BM.* geburde *GH.* 33. Sulcher eren *G.* 34. vil ubele *G.* 35. Der was *H.* derz gerict *G.* der dir daz gehiez *H.* 36. ez enmac (mac *G.*) gewesen *HG.* 37. Ob dirz *H.* 38. sie hin *B.* si so hine *H.* 40. aidem *M.* eideme *H.* Drei eiden *G.*
- 122, 1. Er (Der *G.*) ist *BG.* 2. wol fehlt *H.* beschenen *B.* 3. Wbelen *H.* 4. Wāne si *H.* So w. m. l. der t. *G.* 5. und du *HM.* 6. bechenestu *B.* bekentestu *H.* bedenkestu *GM.* 7. Sullen di *H.* 9. Turnu *B.* Turnufe *H.* 10. sin verlorn (so) *B.* daz die sint gel. *G.* vnmāre *MGH.* 12. Vñ ob *GH.* 13. darumbe *B.* 15. nach des *G.* vñ des *H.* landes (so) *B.* 16. leich *M.* entwicheſt *H.* 17. Vnrehtem *BM.* 19. kunegin *H.* 21. Daz fehlt *B.* du dich k. *GH.* 22. uz troiē *H.* 23. Sinē *BH.* 27. Flihende *GM.* 28. den blodē *H.* sinen bloden *G.* 29. er da *GH.* 31. Vnd ze *M.* Vñ ze *B.* Vñ vür zu *GH.* 32. hat frouwe *GH.* 35. Ze vil *BM.* Alzu vil *H.* tyt *G.* vnde bot *GH.* 36. lac sie *G.* bleip si *H.* 38. sicher sicher (so) *B.* vil sicher *H.* ich ouch gewiss *G.* 40. mine *BGH.*
- 123, 1. Swenner mine toht' *H.* 6. ist vngenade *G.* 7. lieze wirz geschehen *G.* 8. wol fehlt *BH.* Ich lieze aber dich daz sehen *G.* 9. uns alle *GH.* 13. sweme *B.* swēne *H.* wollen *GH.* 14. denne *GM.* 16. enliezef *B.* enlieze ez *MH.* 17. Noch durch burge noch durch lant *GH.* vñ daz lant *B.* 19. Er enbelibe *BH.* Ern belibe *M.* güt nimm' hie *H.* 20. An den *H.* An der *G.* 21. triwe *B.* triwen *M.* 22. Dez *B.* Ich han des *H.* groz riwen *M.* riwe *B.* 23. du dich *G.* zū ime *BHG.* zū im *M.* kertest *H.* 24. harte

- erest *GH.* 28. Frowe waz *GM.* gewinnen (n *ausgekratzt*) *H.*  
 31. mich *GH.* mich ef *B.* 32. vbelichen *H.* zornlichen *G.* 33. da  
 fehlt *H.* 34. wol *BGM.* 37. Mine *BGH.* gewinne *H.* gewünen *M.*  
 38. gunde *B.* Swi wol so wir ir ime gewinē *H.* 39. Vnde swaz *G.*  
 Vnd swie *M.* man tū *HG.* man im tū *M.* 40. derzu *B.* Iz enkmet  
 nicht dar *G.*
- 124, 1. si werde *H.* 2. vnsen *G.* 7. Danne *HG.* 9. Da habit ir vbele  
 an get. *G.* 10. Waz (Wes *H.*) scheldet *GH.* deme *B.* dē *H.* der *G.*  
 11. Einen *B.* Einen edelen *GH.* Einem edelem *M.* 13. ne *G.*  
 vbil *B.* entsprach *G.* 14. ir fehlt *G.* iwern *BM.* vwer *HG.* 15. Vbel  
*BM.* gebüzet *BH.* gebuz *G.* gepöz *M.* *Heinrich reimte in seiner*  
*Mundart ganz richtig gebôt (= gebötet): môt. Ein gebüt: müt wäre*  
*einer südlich sächsischen Mundart allenfalls gerecht (etwa der an-*  
*haltischen), nicht aber der thüringischen. Ebenso wenig darf man*  
*gebüz für gebüzet schreiben, wie einige Handschriften, um den Reim*  
*auszugleichen, thun, da tet wohl in t, nicht aber zet in z übergehen*  
*kann. Man wird also den ungenauen Reim hier wie anderwärts*  
*andere ertragen müssen; vgl. 73, 30 liste: swester; 232, 14 gunne:*  
*gewinne (praes.); 339, 37 torne: gerne u. s. w. — 17. Vnse *G.**  
 19. enhabe ich *B.* enhabet niceinen wan (nit wan *H.*) *GH.* 20. Swaz  
 der mite *B.* Swaz da mit *M.* 21. od' *H.* 24. Dz enmach *B.*  
 Des enmac *GMH.* rat nit sin *H.* 25. Ob ich so (*so*) *B.* 26. Son  
 ist *B.* Da enist *GHM.* gutes *G.* 27. So gut *M.* Alse güt *B.* So  
 vil güt *H.* 28. mit alle *M.* was zeware *B.* Iz was. bet. *G.* uwerer  
*G.* *Hierauf schieben GH. ein:* Daz ich so getobete (tobite *H.*) Daz  
 ich daz (daz ie *H.*) gelobete. 29. Daz ich sei *M.* Daz ir turnus *GH.*  
 30. Ich geste *B.* wiste *G.* daz ich *BGM.* ich fehlt *H.* 32. Daz ich  
 nit enmohte volkvīm *H.* Daz iz ne mochte nicht volkomen *G.*  
 34. Vnde *B.* 35. saget iv *B.* sage ich dir *H.* Ouch sagete ichz  
 uch *G.* 36. Ich enweiz *MHG.* Dennoch vber *B.* 38. Do enliezet  
*HM.* 39. Not mit *G.*
- 125, 1. Deme *HG.* 2. Ir wöllet ir ivch niht lazen (*so*) *B.* Woldet ir  
 uch (Woldtir uch *H.*) gemazen *GH.* 4. tuhte *H.* 5. vil gut *GH.*  
 7. vngedult *GH.* 9. irs iht eng. *GH.* 10. einen guten helt *G.*  
 11. geborn ist *H.* 13. in nu so *BM.* Scheldet in nu so nit *G.*  
 14. Obiz *G.* lobinne *B.* lobine *M.* 15. Daz ez uch it (uch nicht *G.*)  
 geruwe (geruwet *G.*) *HG.* 16. Daz *BGM.* Des ir mir doch nit  
 wöllet getruwen *H.* 17. Daz ich durch die *B.* Ez ist doch die *H.*  
 18. Waz tūn (*so*) *B.* Waz tūt *M.* vraelcheit *G.* frevelheit *H.* frevel-  
 schein *M.* 22. siv uñ *B.* claget si vnde *M.* 23. vngedult *GH.*  
 24. ez den *MG.* verdroz *GH.* 25. Mit *GM.* 26. zu *BHM.* Hin  
 uz zu *G.* 30. waz *GH.* 35. dan *G.* uf rihte *H.* 37. fehlt *GH.*  
 38. mit ir hant *GH.* *Hierauf in GH:* Den sante si (sie *G.*) in daz  
 lant. 39. Alda turnus *GH.* 40. Den brief er selbe las *H.*
- 126, 1. Die pūchstabe (būchstaben *GH.*) waren rot *GHM.* 2. Deme  
 (Dem *GM.*) herren si (si drane *H.*, sie dar ane *G.*) enbot *GHM.* 4. Und  
 wir ir dar (*so*) *M.* Vñ wie ez ir was vür *H.* Wie ir daz was  
 komen *G.* 6. chamære *M.* 8. rede was *BGM.* liep *BH.* gern *H.*  
 herz *G.* betallen *B.* bitalle *M.* gar *G.* gelas *M.* 10. Daz a . . . .  
 (*Lücke*) *BG.* Als er da geschribē was *H.* 11. zurnete . . . . (*Lücke*)  
*B.* 13. vmb *M.* 14. Sein *M.* 16. Do *H.* neitliche *M.* listicliche  
*G.* hernflliche *H.* 17. Wan daz *G.* vil fehlt *H.* 18. gebot *G.*  
 19. so *GH.* 21. Vñ alsez ime wol *H.* Vnde wol gezeme *G.* 22. ge-

- neme *H.* beleibe (*aber V. 22* vertribe) *M.* 27. Dar entruanen *G.* Dar ent-nnen were (*so*) *H.* 28. Daz er ime (im *M*) *BM.* Ob er ime *H.* Vnde ime beneme *G.* 29. sine lant *H.* Sin wip vnd sin lant *G.* 30. Da in geerbet *G.* Da er erben *H.* 31. eine *M.* Vñ were ime vnere *H.* Daz were unere *G.* 32. mære *M.* 34. Vñ solde trost *H.* zu ir *H.* zu der *G.* 35. ze *B.* 36. liez *B.* 39. stieze *GH.* 40. daz *BG.* dez *M.* des *H.*
- 127, 5. silbere *BGH.* 7. der hete *H.* 8. hant *M.* mir do hat *G.* 9. vñ die sne *G.* 10. mirz *G.* 12. Daz mac *G.* lihteliche *H.* werliche *G.* 13. Nit (niemer *G*) werde *HG.* 14. rechte her (dran *M.* dar *i H*) komen *BHM.* 15. enwil ez nicht *GMH.* 16. Ich enmach sie wol verl. *B.* Auch enmac if (ichz *GM*) nit *GHM.* 19. erkos *H.* 20. mainóide *M.* 21. Ich enwil der warheite *B.* 22. gesil *G.* gisele *H.* gisellen *B.* gesellen *M.* 23. Iz hat gehort und *G.* Ir hat gehort vñ. *H.* 27. herliche (vn mit *anderer Tinte übergeschrieben*) *B.* unherleichen *M.* arcelichen *H.* 28 und 29 fehlen in *H.* 30. kafen *H.* wolde kiesen *M.* 31. ich tot *H.* 33. elende *G.* enlender *H.* 34. vz troye *G.* fz von tian *H.* 36. müwet *GH.* müet *M.* so sere *H.* 37. ich *BM.* iz (= ihz) *H.* nit (nicht *G*) enkan *GH.* 38. den vngetruwen man *G.*
- 128, 2. Daz *BHM.* er bloder *H.* er da bloder *MG.* 5. er nu *GH.* 7. sol vil wole zavwen *H.* vbele rowen *G.* 8. Daz *H.* mit difser *G.* mit dē *H.* 9—13 fehlen *H.* 9. Wirt *G.* 11. sust *M.* kintliche *G.* 14. mit ern *M.* blibe *H.* 15. manlicher *GHM.* 16. Swenne mir *BM.* Neme so mir *H.* mich ein *G.* mir der *H.* 17. Min *H.* Beneme lant und wip *G.* 18. Sint entohte *H.* Nicht entochte mir ein liz *G.* 19. ich wole *H.* des wert *G.* 21. al fehlt *BM.* 24. Oder daz her an mir reche *G.* 27. unrehte *GH.* 29. mit *GM.* 30. Er kan sich *M.* nīm' des *H.* 31. Er müze *B.* Her ne muze *G.* Er müz *H.* rûme diz *H.* 32. lezet *H.* lest *G.* 33. liebsten *BH.* Daz ist nicht wan sinen *G.* 35. Vor ime wol *H.* Wol fvr ime *B.* 40. Vñ er mir wil *BM.* Vñ mir vil liegen *HG.*
- 129, 2. irre *BHM.* 3. er ez *H.* 4. er it tobete *H.* 5. sich de (*so*) *H.* sich dez *G.* 7. Alle fehlt *H.* an *G.* 8. der vone *B.* dær von *M.* gescheide *G.* 9. wirt harte *H.* 11. er mirz *BM.* erz nu *H.* herz mir nu *G.* 12. der frunde also *H.* 14. ich in wol *G.* ich vil wole *H.* 15. troiaren *B.* 16. mich vertriben wanen *H.* mich enterben wenen *G.* 17 und 18 fehlen *GH.* 17. Mines w. u. miner e. *BM.* 18. Sie *B.* 19. her *BGM.* 20. enwerde *BHM.* 21. Min lip in kurzen *G.* 23. schaden *GH.* 27. Vil fehlt *G.* gedihen *BH.* gedingen *G.* 28. sie ir frigen *B.* si ir frien *M.* sie der frien *H.* In mvz misselingen *G.* 30. Des mā mir wol getruwen *H.* 31. Also *BG.* 32. ez niemer *B.* her in niemer *G.* ez i nimmer v'get *H.* 34. in *B* ganz ertoschen; die beiden ersten Wörter scheinen daz ich zu sein. briefe *G.* priefe *M.* 35. wite *GHM.* (die drei letzten Worte in *B* undeutlich). 36. Mit den boten *BM.* 38. in baren *B.* Sin leit hiez her entbaren (e' si erbarmen *H*) *GH.* 39. Vñ hiez er in *B.* Vnd hiez in *GHM.* sin *HM.* 40. rede fehlt *B.* Schone vnde her *G.* bot *M.* entbot *G.*
- 130, 1. Mit vil *BGHM.* schonen *H.* 2. also *B.* also *M.* al siez *G.* Do si daz allez *H.* 4. her er *BM.* 5. Vnd so gr. magenkraft *G.* 6. siu *B.* ez *H.* 7. edel *G.* 8. Vil michil *G.* 10. E *BMH.* 11. Die reise *GH.* riesen *M.* 12. Vñ di mere *HG.* 14. wite *G.* Witer *H.* 15. Daz si *H.* Vnd sie *G.* zū zime *B.* zu ime *GH.*



16. sine *B.* Do si di *H.* 17. Wande sie ime (sie imer *G.*) wol- *BG.*  
 19. bereiten *GH.* 20. Groz here si leiten *H.* 21. Also in *H.*  
 22. Aldie *H.* bowet *M.* 26. wolde dar *G.* 27. grozem *M.* 28. Da  
 engegen *H.* 29. her beste *G.* getun *fehlt H.* 31. birsan *G.*  
 32. Ze *BM.* 37. Zwenzic *H.* 38. Irwelte zu allē dingen *H.*  
 39. biderwe *H.* hederbe *G.* 40. cochere *H.*
- 131, 1. scharfe *GM.* 2. Vn stralen swert schonen (so) *H.* 3. barchen *B.*  
 prachen *M.* brakken *GH.* 5. Di w. schafvare gra *H.* schafar *M.*  
 6. Di geleiten si wisetē si dar *H.* 6. wol konden *H.* 7. wildes  
 gnūc *H.* 10. sine *H.* 12. wie daz *GH.* 13. wiltpræte *BG.* wilt-  
 præte *M.* wiltbrete *H.* 15. Zirus *B.* Cirus *M.* tirus *G.* (bet *Virg.*  
 Tyrreus). 16. gevestenet. *H.* 17. geginde *B.* jagede *G.* 18. di  
 biez vesten *H.* Ziri *B.* Ciri *M.* tyri *G.* 19. Vñ stūnt *BGHM.* in  
 dē *BH.* 21. Vnd gar gra in sine *G.* Vñ was vncreftich an sinē  
*BM.* 23. sune vil *H.* 24. Si warē nit vil *H.* 25. doch vil gute  
*H.* doch gute *G.* 26. Von einem gesl. *B.* 27. starche *B.* 28. Weis  
*M.* Si warē ouch vil *H.* 29. So vns *B.* 30. Eine vil schone tohter  
*H.* 33. daz vur *H.* fur *BM.* 34. hete ein *B.* hete gezogen *G.*  
 35. Einen herz der w. vil zam *G.* 38. Dannen quam *G.* vil *fehlt H.*  
 40. Vnde wilen (*undentlich*) *B.* Her gienc dicke in *G.*
- 132, 2. uz *fehlt HM.* in *G.* 3. Vñ chom ze *BM.* Vñ quam des abendes  
 wider zu hns *GH.* 4. also *BGH.* 5. Vber sinen tisch gesaz *GH.*  
 7—9 in *B* sehr ertoschen. 7. vorn *H.* 8. im *fehlt BG.* sine  
 horne *BGM.* sin gehorne *H.* (dat horne = *mhd.* daz gehürne). 10. sine  
*H.* enchañte *M.* 11. der voni *B.* da vonē *H.* da von *GM.* 12. er  
 noch phl. *HG.* me *B.* mer *M.* 15. die site *H.* 17. es *fehlt GH.*  
 22. dar uz *H.* 23. Zū *BMGH.* 25. Absatz in *H.* 26. Aschanius  
*BM.* 32. der junge troian *BGHM.* 33. er *fehlt G.* stende *fehlt H.*  
 34. Vñ geschūf *H.* 37. Hinder eime *H.* Bi eime *G.* gestanden *BM.*  
 stande *H.* 38. gegangen *BM.* gande *H.* (*vgl. Zeno 1480* sint is mi  
 grôt lét bestān). 39. da *fehlt H.* 40. nahe *GH.*
- 133, 1. beduhte *H.* dūchte *BM.* daz duchte *G.* (*vgl. 118, 29*). 3. ramite  
 er *BG.* rameter siner siten *H.* ramde er *M.* 4. *fehlt H.* wilt schiet  
*G;* dafür in *H:* In den selben ziten. Er begonde naber riten. Des  
 enwolder nit biten. 5. do vreisliche *GM.* vlouch *G.* D' hirz  
 snelleclichē danne fl. *H.* 6. manlichen *B.* 7 und 8 fehlen in *M.*  
 8. hern schoz *G.* 9. weinich *B.* weninc *H.* bűch *BHM.* bug *G.*  
 10. dannen trűc *H.* dennoch trűch *M.* 11 und 12 fehlen in *G.*  
 12. wunde was *H.* 13. Absatz in *H.* 14. Den *BM.* liez man *H.*  
 da zu *H.* da ze *M.* sen zu *G.* 15. schűfte in *B.* schűf si *HM.* wisete  
 sie *G.* 18. bestunchen *BMG.* bestűnden *H.* 19. Da siez (Daz si  
*H*) vunden an daz (an dē *H*) gras (grase *H*) *GH.* 20. do zam was *H.*  
 21. enschűp *B.* emschűp *M.* entsűp *H.* 23. veste *BM.* vestene *H.*  
 24. tot *H.* do vor tot nider *G.* da nider *M.* 25. niht vol cham *M.*  
 da nit volle in quam *H.* 28. Da wart do (da *H*) *GH.* sere gecl. *G.*  
 29. sűne *M.* sune dare quamen *H.* 30. si daz vernamen *H.* 31. Vñ  
 in *H.* tot *BGH.* 32. Vnd uz *G.* den *M.* 33. vliezen sahen *G.*  
 Sahen daz blűt fliezen (so) *H.* 34. Da wolden sie vr. *G.* 38. Bi  
 deme h. er sie *B.* dem hirzen er si *M.* her do v. *G.* Ob' deme h.  
 er si *H.* 39. Di ynkundige *H.* Diu unchunde *M.* 40. Siu cnver-  
 nañ *B.* Si vernañ *H.* Sine vernam *M.* Die vernamen *G.*
- 134, 2. daz ez *H.* 3. enkonderf nit (er si nicht *M*) gevragen *HM.* 4. sie  
 in *BG.* sin *H.* 5. Der irn herz *GH.* 7. Frolich *GM.* deme horne  
*BGM.* 8. zorne *BGM.* 10. wapen *G.* gewefene *H.* 11. vñ schilt

- B. Sw. bogen vñ sp. *GH.* 13. erflugen *H.* 14. sie ichtiz gewugen *G.* 15. So *H.* 16. gesazten zu (sezzeten zu *H.*) fede *GH.* 17. er ez hete *GH.* 18. So wart do *GH.* einer *M.* ein troian *H.* ein sin man *G.* 20. Daz hete *BGH.* erz *BGM.* 21. da schiere traf zu *GH.* 25. misselviel *H.* 32. stralē *HM.* strale *B.* Einen scharfen stral *G.* an *GH.* 33. weideman *H.* 34. Cyruf fun *BM.* Tyruf fus *G.* Genūc sñne er einē ersluc *H.* 35. der alder was *H.* 36. mer *B.* er nit *H.* her niemer ne *G.* 37. *fehlt G.* mer *BM.* nie kein wort *H.* 38. *fehlt G.* giez adern *BM.* giezadren *H.* traf *BM.* zubrach *H.* 39. Vnd viel an den graben tot *G.* 40. Do quam vil m. *H.* aben *M.* Dar abe quam vil nichil not *G.*
- 125, 1. d' (sin *G.*) brüder wart *HG.* die brüder wurden *BM.* 2. trater dare *HG.* ranten sie dar *BM.* 3. Aschanie *BM.* Ascaniē *H.* 4. Her ramte sie zu *G.* slahenne *B.* slahene *M.* slahen *H.* 5. In daz *GH.* 6. Newan *H.* Wan *M.* in daz generete *H.* in da generte *G.* 10. jenre *B.* zu fuze *GH.* gestunt *BM.* 11. sin nit *H.* sie nicht *G.* 12. hiezen sie (si *M.*) *BM.* 13 und 14 *fehlen H.* 13. Ime *BGM.* 15. Der *H.* 17. Vffe di *H.* Vñ ire *G.* 18. sie (si *H.*) namen *GH.* 19. Ire sper vnde bogen *G.* 20. fur *BM.* gevlogen *G.* 21. genomen *B.* 22. einē *H.* einen stein komen *G.* 23. Alda volgeteme *H.* volgetān *M.* si in *M.* sime nach *H.* DO volgeten sie in *G.* 24. wereten *GH.* 25. Wande *B.* Wan *HM.* Biz *G.* 27. Zū sinē *B.* do er *GH.* 28. clagete eneas *H.* der herre *E.* *BMG.* 29. Da er *B.* 30. Driu *fehlt BM.* und der ganze *Vers in H.* 31. hin *G.* Hundrit da hin ritē balde *H.* 32. zu dem *H.* 33. sie harte *G.* 36. liten *BM.* leden *G.* 38. wereten *H.* 39. Wan in *HM.* Biz in *G.* 40. Driu *fehlt H.*
- 136, 1. Eine w. gewapenete *G.* gewafinite *B.* 3. Da waren *H.* 4. Daz si *H.* Do sie *G.* 5. die *G.* 7. dem *GM.* 8. liezen si stande *H.* 9. hin *G.* 10. Vnd *fehlt GH.* 11. Si *H.* Vnd *G.* 12. Die herren *H.* mit sinen *G.* 13. vlichen *G.* 14. zu dem *H.* 15. Vñ sūmeliche *H.* 16. Die geste vuren hin wider *G.* 17. Swaz sie *G.* si ir *HM.* 18. Ir enginas *B.* Ir genas *H.* Der genas *G.* Dez genas *M.* nie kein *H.* nicheiner muter b. *G.* 20. vesten *H.* 24. Do *fehlt H.* ander *B.* andrē *H.* getriben *GHM.* 25. Beide *GH.* 26. liezen sie sich *G.* 27. hin vñ dar *BM.* 31. hete ouch *G.* hete der herre *H.* 32. bewerte *H.* 33. liez h' wole *H.* tet her wol *G.* schinen *B.* schin *HGM.* 34. Des enmohte *BH.* Daz enmohte *MG.* aber ad' nit *H.* 35. Wan sine *G.* 36. die steine *H.* 37. sere *G.* dē *H.* 38. Daz valthor *G.* 40. Vñ di geste *H.* si *fehlt H.*
- 137, 2. ernern *B.* 3. enhalf nit *H.* 4. daz hus *GH.* enwas *BGM.* was *H.* 5. dar in *HG.* 9. hete *BHG.* 10. Vnd daz die *G.* 12. zerbrachen *M.* zebrachen *H.* 14. willtbret *H.* 16. sie al *G.* si gar *H.* 17. vesten *H.* wart *BM.* 18. ranten si *GH.* 20. Swaz *GH.* 22. Win *BM.* Viehe *H.* Vile *G.* fleif *B.* choren *M.* 23. Mel *BGM.* Vñ brot *H.* 24. iz muste sin *G.* si *H.* 27. Sazeten *H.* ze wer *BM.* 28. si wol mit *GH.* 29. Alle werben *H.* Werben *G.* 30. swaz *G.* 32. si gefüre mohten *H.* 33. Triben *H.* 34. lūden *H.* Die luden *G.* 35. troiare *B.* 36. monte albane *B.* Vñ vūrē uf albane *H.* zu mont albane *G.* 37. mit den *GH.* 38. gehūren *M.* 39. sie in *BG.* si sei den *M.* si den *H.* wiseten *HG.* 40. si (sie do *G.*) spiseten *HG.*
- 138, 2. Swem es *M.* Swēne so cz *H.* Swen so iz leib *G.* 3. uz *GH.* 5. er vil *H.* 6. die troiare *GH.* 7. heten *GH.* 8. half ers *M.*

- half er (er daz G) clagē GH. 9. sie daz hus heten G. 10. al (alle G) daz GH. 11. steht in BM nach 12. 12. zu GH. chom B. 13. heten BM. hete GH. 14. dē fursten H. 18. ouch fehlt H. 21. daz leit HG. 22. her da bi G. 25. ime B. im HM. in G. 26. der herre BGHM. 27. wole hie was H. 28. ist ubele erg. H. 29. Vnsern mannen vñ H. unsen G. 30. Daz H. Dez M. 31. edel G. 32. zerbrochen M. Deme zubrochen G. Deme si zubrachten sin H. 33. sine sune da ligēt H. 34. dihein B. 35. si immer M. siez iemer BG. gidachten B. gedächten M. 36. habe ime H. ime daz v. H. rechten G. 39. wil doln G. 40. Ez H. iu allen BHM.
- 139, 1 und 2 in H umgestellt. 1. Ich enwil ez im niht (es niht im M) verg. BGM. Ez enwirt im nīm' verg. H. 3. im M. in G. 4. aber fehlt H. 5. ubele G. ubel meren M. 7. Zu dem kuninge H. besprochen G. 8. aber also H. aber noch so G. 9. im mer dēhein M. in nie kein (n. niehein G) HG. 10. schanden wart B. sch. enwart H. solhem schaden braht wart M. 11. Sint daz sie valse G. 12. Hant verheret M. han vnd G. 13. vesten H. 14. solche G. 15. Vil wole hie GH. 18. sezze HM. bûze H. 19. hie fehlt H. Des si hie hant getan H. 20. sol ez in B. sol ins M. sol in H. sal sie G. widder slan G. 22. schaffe M. in daz H. ouch fehlt BH. muzen ouch G. 24. Swaz so ich G. 26. Sullen G. 27. gewalte H. 30. mohte HM. nicht (so) M. 34. Wan GHM. 36. Selber G. nine B. inne M. nit enwas H. 37. Do H. was BM. 38. Ich weiz H. one H. 40. da erz M.
- 140, 1. di ez H. 2. gebieten H. 4. ime GH. wole H. tünne B. 5. ensol BMH. ers nit H. 6. Woldir ūch gemazen H. 7. etwaz B. etwaz H. 9. uch des geloben GH. 10. uch dise G. uch i dise rede zihet H. zieht B. zicht M. 11. also G. 12. enstanden H. ergangen BM. 13. vñ manic tac H. 15. Daz ratich d. man ez tū (so) H. man ez zel ze gūte M. 16. Vñ daz man M. man daz behute H. m. d. gehute G. 17. ubeles H. ubel me da von quæme M. da vone kume H. da vone qmē B. 18 und 19 fehlen GH. 18. der von B. da von M. 20. Si engerieten BH. Sie rieten G. nit fryme H. vch nieheinen vrumen G. 21. daz M. 22. laze iz den G. ez die H. laz ez den M. 23. Den H. Dem es M. Deme iz in G. 25. her zu uns G. 26. in an GH. 27. Vñ volc vñ gūt H. Dar zu sin v. vnd s. g. G. 28. ime BGH. iecht M. it H. 29. Er H. Der G. hat mich da mit verloren GH. 30 und 31 fehlen GH. 32. Daz was GH. 34. Latin M. Dar Latinus G. 36. Vñ vür in zorne H. 37. mit grozen vnminnen H. 38. Hin zū der BHM. Zu der G. 40. minnecliche BH.
- 141, 3. Er gnadete H. ir da fehlen H. widere B. 4. Vñ si H. bi ir fehlen H. nidere B. 6. rede er nit HM. Syne rede do nicht H. 7 und 8 fehlen GH. 9. Turnus der (der vil H) edele GH. 10. Er sprach fröwe BMH. Er sprach ob ich turste G. 11. wold u H. woltiv BM. 14. Ime BGH. 16. daz wol BG. 17. da G. spr. wund, dar zu H. 18. Wie boslich so G. 22. Wie G. mir nv G. mich beswiche H. 23. warheite nine gighit B. mir der warheit GHM. nine gicht M. niht ne ghit G. nit gihet H. 24. swichet H. mir doch niht GH. 26. Vñ wil H. mirz BG. mir es M. 27. Den G. troischen BGM. troieschen H. 28. Vz GH. 30. michelem M. eine michehn GH. 33. kein Absatz in H. 35. Als H. sprichet HM. also G. 36. Do G. dir fehlt H. 39. tac vñ nacht.
- 142, 2. gebe G. 3. zerne niemen G. 5. haba M. der ez dir H. der

dirz *G.* 6. troieschen *H.* 7. wil *M.* 8. Lazestu *B.* Wan liezestu *G.* Auf 8 folgen in *G.*: In dyme eygene lande Daz were eyne groze schande. 9. Dar zu schade vnde *G.* 10. vergeltiv *B.* 14. si mit *HG.* minnen *BGH.* 17. Vaste sich saxte (sich auch *V.* 16) *M.* sazete *H.* sezte *G.* zu gewer *G.* (*vgl.* 137, 27). 18. Turnus *G.*: turnusis *M.* 19. Beide zu *G.* ros *BM.* 20. wirz uch *G.* wir u *H.* 21. allez daz *BH.* 24. in allen ziten *B.* zu allen ziten *H.* 27. zital *B.* 28. herf ein groz *B.* herf ein groze *M.* heres was nchein zal *G.* 29. buchern *G.* 30. tausint *M.* er was *H.* der was *G.* 32. er si *H.* 34. im michele *G.* 35. Vrontlich *GM.* 37. alle sament *BH.* alle esamen *M.* 38. Jedoch *HM.* 39. herest *B.* herst *G.* hereste *H.* zaller herst *M.* 40. Mesenzius *B.* Mexencius *H.* Merencius *G.*

143, 1. eine *BHG.* schone *H.* 3. frunde *GH.* mannen *M.* mage<sup>\*\*\*</sup> (*so*) *B.*

4. was er v. *H.* danne *G.* 5. Vñ sin *H.* 6. lausv *fehlt BM.* 7. tagedinge *B.* teigedingh *M.* gedinge *H.* 8. schonste *G.* schonestē *H.* schonist *M.* jungelinge *GH.* 9. iemen *B.* Den ie dehein man *M.* De' ie kein man *H.* Eyner der ieman *G.* 10. erzivgen *BM.* wole erzügen *H.* 11. di *H.* han *G.* 13. alleme sime *H.* 14. noch von *G.* 15. Quam nie *GH.* schonner belde *G.* bilde *BHM.* 16. helide *BM.* 17. denne *BM.* Me danne *GH.* livnhundert *B.* ffnhundert *H.* 18. gesundrit *H.* 19. Avencius *GH.* Aventingus *B.* Aventin<sup>o</sup> *M.* im *BM.* varñ *M.* 21—23 *fehlen B.* 23. Aventinus *M.* Avencius *GH.* 26. werhaft *G.* 27. hete eines *BGH.* het eines *M.* 28. zu eime *HG.* schilte *BM.* 29. milte *BM.* 30. plac *H.* 31. Wāne sin *H.* Ercules *B.* 33. andiref wundiref *B.* tet genuc *H.* 36. Ime was *H.* frumkeit *H.* 38. dar br. *G.* 39. scuzzen *G.* füzher *B.* fvzher *M.* 40. westen *M.* wester *GH.* western (*r* von späterer *Hand*) *B.*

144, 1. Aventino *MH.* Aventio *G.* do *fehlt H.* 3. pñestine *BM.* predestine *H.* 4. di *H.* Michel wenige (*i.* menige) was der sine *G.* 7. vñ ber. *H.* 9. chonden *B.* 10. sie sihef *B.* sie sichz *G.* 11. Vnd die sich *M.* 12. spere *G.* schildē *H.* 15. marcgrave *H.* marcgreve *G.* Der grave *M.* palante *B.* palente *H.* 16. sargiante *H.* 17. Vñ sunder schuzzen *HG.* 19. Mesapus *BGHM.* 20. hete sin vater nept. *HG.* 21. Tüsent *GH.* dar gef. *H.* 22. wapene (gewefene *H.*) die (di *H.*) her da (do *H.*) vant *GH.* 25. zu *H.* gegen *G.* 28. slachten *G.* tüt *H.* 29. wonete bi dem *H.* 31. Heten ros vil wol gevare *H.* Rieten (*so*) ros also getan *G.* (*Ist* vñrls *Nebenform* zu phärit? *Ich kenne das seiner Bedeutung nach übrigsens klare Wort weiter nicht.*) 32. lebent *M.* nchein *M.* Sie enlebten nit zware *H.* Daz sult ir wizzen sunder wan *G.* 33. Lenger denne *M.* Sie lebeten niht wan vier j. *G.* 34. wellent *B.* Die wisen wellent *M.* Daz wiffent wol (wizze wir wol *H.*) vor (sur *H.*) *GH.* 35—145, 12 *fehlen in H.* 35. Die vns v. d. buchern sagen *G.* 36. sie *BMG.* tragen *H.* 37. Sie enphaben sie *B.* enphahent si *M.* enphan sie v. den winden *H.* 38. enden *H.* 39—129, 12 *fehlen in G.*

145, 1. Enchvmet *BM.* 3. geduchtez *B.* (*kann gedühen, comprimere, auch exprimere bedeuten?*) gedute es *M.* 5. beschene *B.* da mite *M.* der mite *B.* 7. zucht nine *M.* 9. zeheniu *B.* 11. Die diu büch hant *BM.* *Will man hier die dritte Person behalten, so hat man wir in V. 8 zu tilgen.* 12. nicht mach *M.* niht mochte enwesen *B.* 13. Claidius *BM.* Clavidius *GH.* (*bei Virg. Clausus*). 14. der fabiane *GH.* *Merkwürdig diese Verwechsetung der Sabini*

- mit den Fabiani. Die folgenden Namen finden sich bei Virgil begreiflich nicht; doch mag in den von Volterne der adcola amnis Volturui stecken. — 15. cham di barbirine *M.* quam die barbarine *G.* 16. puloise *B.* pullivse *H.* Piliyse (ohne die) *G.* di latine *H.* 17. Vñ von neaplis *B.* Die von neaplis (napels *G.* naples *H.*) *MGH.* vñ von Sal. *BGHM.* 18. vñ von Volt. *BGHM.* 19. genve *B.* genue *M.* Die ieneuofe *H.* vñ die p. *BGHM.* 20. Vñ die ungre *B.* Die vngere *M.* Die vngern *HG.* veneciane *BHG.* 21. Vñ manic *H.* rich *GM.* 22. Den ich *H.* Der ich geteune *G.* nit enmac (so) *H.* niht enkan *G.* 24. her da q. *H.* here daz do q. *H.* 25. diu zal fehlt *H.* 26. warbe *BM.* werbe *H.* zweizich *B.* stünt (so) *B.* tusint *M.* 27. Was es *H.* da ez quam *B.* do iz do q. *G.* ze samine *B.* 29. Zeln *B.* Zelen *M.* Nennen *GH.* 31. herr was *H.* 32. Daz turno q. *B.* Daz zu turnuse q. *H.* Daz turno zu hulfe q. *G.* 33. vil gem. *M.* 34. Nach des buches warheit *H.* 35. Den er hete enboten vñ *H.* 36. eine *G.* 37 und 38 fehlen in *G.* 37. Wol durch *H.* Durch turnuse maget (so) *M.* 38. fröwe chamille *BM.* 39. kuniginne *BGH.* volchane *BM.*
- 146, 1. Der wizzen *B.* 2. Die *G.* 4. Die man *H.* 5. In alleme (alle *G.*) irme (irem *M.*) libe *HGM.* 6. zv eime *GH.* 7. giwachsen *BMG.* 8. nie wib nie giruch *B.* nie wip ne truc *G.* nie wip schoner getr. *H.* 9. denne siu (si *M.*) *BM.* danne si *H.* 10. Wiz gel *BMH.* vahs *BM.* 11. Vnd fehlt *B.* Vnd ir *G.* scheitele *H.* scheidel *M.* gerechte *H.* 12. Daz fehlt *B.* furhöbet *BM.* slchte *H.* 13. Die fehlt *B.* auchrawen *H.* ougenbit *M.* Die brunen brawen nicht *G.* breite *B.* 14. giwachsen *BGM.* sunder arebeit *H.* 15. Schone fehlt *B.* stände *M.* 16. Daz fehlt *B.* wende *G.* 17. . . . z siu *B.* Sie were *G.* 18. Diu fehlt *B.* Ir *G.* nase munt vñ daz *BM.* nase munt daz *G.* nase der munt vñ daz *H.* 19. Daz fehlt *GH.* Stunt ire so *H.* Stunden so *G.* 20. . . . ie man *B.* kein man *G.* was *G.* enwas *H.* 21. . . . geluste *B.* Im luste *G.* ob er *H.* daz ab er *G.* sehe *H.* 22. . . . an sineme *B.* Vñ ime an *H.* sinen *G.* den armen *H.* gelege *H.* 23. variwe ist *B.* varbe was *GM.* varwe licht *H.* 24. Recht als *M.* also *B.* alsir *H.* milch *GHM.* 25. gemischet *BGHM.* 26. blanch *BM.* blanke *H.* blenke *G.* vernif *B.* virnis *M.* vaniz *H.* In *BH* fehlt *V.* 27; in *GM* sind 27 und 28 umgestellt. 27. Dez was ir *M.* Das was mir nicht en noth *G.* 28. nature *BGM.* naturē *H.* 29. ir fehlt *BGHM.* hende *B.* 30. Vñ wol *H.* 33. weiplich *M.* willich *B.* vollich *H.* vollentlich *G.* 34. All ir gewant daz *G.* Ir g. daz si anc tr. *H.* 35. ir fehlt *H.* 37. mocht es *GM.* gewinne *H.* 38. Andre *H.* Von andern konigynnen *G.* 39. Gelichet *B.* Geleichet *M.* Gelichetē *H.* Gleich was *G.* ir nie keine *H.* ir keine *G.* 40. daz fehlt *GH.*
- 147, 2. borten *BGHM.* si dar ane *H.* hat si an *G.* 3. Getuvngen *B.* Betwungen *M.* Gedrungen *G.* Getwenget an ir *H.* 4. Siv entet *BHM.* Sy fur nicht *G.* 5. geborte *H.* geberte *G.* 6. schuf alle ir (al ire *G.*) *HG.* 7. Also siu ein *B.* Alfein *H.* 8. der fehlt *GH.* hermin *GHM.* 9. Doruff *H.* grunez *H.* grune *G.* 10. Do siv do *B.* Da si zu *HG.* 12. zom was *G.* 13. Daz saget daz buch vor *G.* 14. ciner *G.* 15. giwalchieret *BM.* gewalkiret *GH.* 16. gepelczieret *M.* gebalziret *G.* 18. nie kein man *H.* mochte kein man *G.* 19. Di si *H.* Der sie *BM.* besach *GH.* 20. Neheines *M.* Niekeines *H.* siu enphl. *B.* sine phl. *M.* si enphl. *H.* 21 und 22 in *M* um-

- gestew. 23. enmohte siez B. mohte sis M. enmohtes sif H. mohtes ir G. 24. Sie wolde sich keren G. 25. Niwan BM. An nicht den G. An nit wanne H. 26. ire B. 27. si dare h. br. dare (so) H. 30. heimide B. 31 und 32 fehlen H. 31. schilte BM. durchstechen G. 32. sper BGM. 33. Sere GHM. 34. Vnd wol püniren G. 35. müßen B. müsten H. müzzen M. 36. roffe H. rossen G. 38. den sie des B. den di des H.
- 148, 1. wafne B. wafen HM. 2. doch fehlt GH. 3. ritten (wohl nur Schreibfehler; oder wäre an das aqf. ridda, eques zu denken?) B. ritt'en H. riteren M. alden H. 4. des nahtes GH. 5. Da HM. 6. Da H. enmüße BM. enmüße H. nie kein GH. 7. Nie keine H. Mit keiner G. in komen GH. 8. güt HM. wol G. 11. anderñ M. anders nie keinen (ny kein G) rum (man H) GH. 12. Daz si iren magetum H. Si w. i. magtum M. 13. Behilde vnz an H. 14. Sunder alle mis. BG. Sunder an alle mit. M. Sunder mit. H. 16. Vmbe daz ph't H. phært M. Von dem roffe G. 17. tuwer G. dar ane lach H. 18. vinster G. 19. Waren weis als ein M. 20. Er was H. uber mere H. 21. bi enem B. bi eime H. 22. zeswe HM. 23. rabē H. 24. dar abe sagen H. 25. Vil sagen were is G. ob ez B. Weres dekein not H. 26. gar rot G. 27. gesch. wol M. 28. Vñ fehlt HG. rot fehlt H. 30. Vñ daz GHM. pain al hin ze M. bein kegen tal G. 32. glizetē (glizte G) an der GH. 33. wildiv M. Daz har als ein (ein wilder G) phawe HG. 34. Diu eine BG. goffe G. Div ein offe M. Die eine huf H. aphelvare H. appelgrawe G. 35. Vñ di ädre alf ein leb. H. Vnd die ander besart G. 36. bisezen B. Hartz do beschawet H. Vil harte iz beschawet G. 37. brachten G. 38. Was einer var G. 39. Gris vñ M. Crusp vnd G. pech GH. 40. vil ebene GH.
- 149, 2. Di B. frawe G. ritterliche H. 3. da H. 5 und 6 fehlen G. 5. und fehlt B. 7. Von H. Geworcht von G. 9. maze H. 11. guldinen nagilen BH. geflagen B. Dar vff mit golde wol gelagen G. 12. ros G. 13. Das G. geplegen H. 14. darn gurteln B. darmgurtel M. darne gurtele HG. wal H. 15. Vaste GH. lank G. 16. die anphange BM. di hantphange H. der anpfang G. 17. man sie (si HM) an (ane HM) gurte (gürte M) BHM. Dar sie sy an gorten G. 18. waren türe borten GH. 19. furbüge B. vorgebuge G. 20. Eine borte G. 21. Genæt M. Genait G. an ein and' H. 22. fehlt G. do fehlt H. 23. Zweier BMH. 24 fehlt G. 26. hage-liche H. behelige G. behaltichliche M. hovesliche B. 28. beschawen H. 29. Quamen G. Die quamen HM. zu der GH. 30. Die G. 31. Zu H. Vnd in die G. vensteren si HM. sie fehlt G. 32. sahen H. 33. Die fehlt GH. 34. enmohte sie B. der mochte nicht G. 35. Die frawen bath dan her G. 36. durch seiner M. 37. Lû B. 38. Fur B. 40. wese G.
- 150, 2. è fehlt G. komen waren (so) H. 3. bevorn H. 6. wisen bi daz H. 7. Do turnus G. 9. hāt H. 10. kom waren H. 11. Do HG. 13. zu sich nam BM. Nam er die fursten alle sament (allent-samen G) HG. 14. gerne volgit an dan M. Sumeliche nanter bi namen H. 15. leite sich an H. si ane eine M. 16. Vñ giengen H. er sie BM. dà (do G) er si bat GH. 17. böngarten B. 18. in was im G. in daz im M. 19. liebe M. minē H. 20. here sint kvmen (so) H. 27. hete ich H. 28. Ist is r. d. ichs G. Wan ez ist r. d. iz t. H. 30. magede vnd G. 31. Vernement B. daz ist GH. 32. not ich BM. 34. Czwaz ir (i. Swa ir) G. 35. Ob ich

- H. nicht billich thu G. 36. enhelfet H. helfet G. dar zu GH.  
 37. ich ez BM. i'z H. ir daz ichs G. 38. habe G. 39. Vñ wil  
 HG. ez geren M.
- 151, 1. mir rehte H. 2. des *fehlt* H. 3. stent B. frumecliche H.  
 5. sprach do GH. 8. genaede tæte B. genade late M. 9. Daz er  
 sie (er sich M) an mich cherte BM. Zú mir (So zu mir G) kerte  
 (karle H) GH. Die Aenderungen in BM entsprungen, weil man den  
 Reim råde: genåde im Mitteldeutschen vermeiden wolltē; freitlich  
 empfieng der geänderte Vers nun vier Hebungen, während der andere  
 seine drei behielt. 10. Daz her mich so erte G. Vñ so ertē H.  
 11. offenbar H. 13. wolde gegen (= gegeben?) B. hat gegeben G.  
 Vor den lften hete gegeben H. 15. ef alliz B. ichs aller G. gewilde  
 (: behilde) G. 20. So ich da (do H) BH. So daz ich da (dar G)  
 MG. niemann vant B. 21. da BM. do G. 22. er daz iemer  
 (immer M) BMG. er nimmer daz H. gebreche H. breche G. 23. en-  
 hete ich B. Des hete ich GM. niekeinen H. ny keiner gewan G.  
 24. erz allez B. alles *fehlt* H. abe gan G. 25. heters H. hat erf BM.  
 27. nennen G. 29. man achtet zu G. 30. Di burge vñ H.  
 31. habe G. an GH. miner hant H. 32. turnus der heit balt H.  
 33. dar G. do H. 34. Vñ ist B. 36. ir mvget han vern. HM.  
 Also ir wol hath G. 37. vil *fehlt* H. 38. Er BHM. 39. homuthes  
 G. hochgemütes H. grozes hohes mütes M.
- 152, 2. vil ubele G. wil uber M. wil ubel B. 3. kvñic latine H. 4. Des  
 riches vñ der t. sine H. 5. do G. 6. wil der herre eneas G.  
 7. Haben vnd behalden G. 8. sprechent B. 9. *fehlt* B. Liebe M.  
 Meine lieben G. 11. ratent H. der zu B. 13. Nach die red (t. diu  
 vnd) ir hath G. Nach deme daz ir hant H. 15 *fehlt* H. 16. Eneas  
 der hat H. 17. noch ist H. 18. burge G. zebrochen BH. 19. Vnde  
*fehlt* G. dar zu *fehlt* BHM. 20. Beraubet H. gebrant G. 23. ledi-  
 gen G. 24. wollent si H. wellet sie G. 25. an difme H. 30. liebe  
 B. 32. ime *radirt* aber noch *sichtbar*, *darüber* hete B. Der het  
 michel HM. 33. Mesentius B. Mexencius H. 34. Goteweiz  
 B. her GH. 35. sprechēt H. 36. mer dann H. denne M.  
 wuftiz merer den G. 37. Vnd han G. Ich han BHM. 39. der  
*fehlt* H.
- 153, 1. Allez daz da H. Also ys do G. 2. Des hat sich der GH.  
 3. tumpliche vnderwunden GH. 4. Er hat in kurzen stunden GH.  
 5. Der B. Harte beroubet GH. 6. ciro BM. cyrus (ty. G) hus HG.  
 7. sine troiäre B. 8. Vñ er wil BM. Vñ wil zu (w. uf G) H.  
 9. eine GH. vestē H. 10. aber ir daz BGM. aber daz H. 11. hernen  
 B. dunche M. 12. vernemet waz ir tüt H. 13. tumpliche BH.  
 tumpleich M. 14. So G. wisliche B. 15. sint ein G. 16. synnen  
 G. 17. güteme ende H. 18. im tagidingen MG. ime gedingen H.  
 19. In HM. Zu G. iwer M. 20. ich nu beste HG. 21. laze H.  
 fride BMHG. 22. Vnz irn H. 25. Enmach BHM. erf nit H.  
 26. Des ir in wollet begruften G. Daz erf nit wil gerüchen (so) H.  
 27. Das her en wil noch kan G. Vñ ob er enwil vñ enmac H.  
 28. manic M. manchen G. herren vñ GH. 29. Frunt vñ GH.  
 magen M. 30. erz H. yn die G. wagen M. 31. Nit enwil lazen H.  
 32. ir in der BH. ir der M. 34. brechen ime dar nider H. 35. er  
 da H. 36. herf ouch so GH. 38. dunke H. 39. Mesapus BHGM.  
 gehorte BHM. 40. Mexencio H. Mesenzio B. Mexencio G.
- 154, 1. Der sprach der G. 5. Si waren H. vil ubele G. 6. vür hant H.  
 8. enwil ich ù volgen H. 9. Daz ime daz wol GH. Daz ez ime

- wol B. gezeme BH. gezæme M. 10. neme B. genæme M. 13. Dem die BM. Den die GH. *Dies* die ist das niederländische sing. gen. masc. *Dass aber auch BM es nicht so fassten, trotz des behaltenen dem, geht daraus hervor, dass beide den Plur. des Verbs setzten.* — ym sine G. 14. Beroubet hant (habent M) BHM. Haben beroubet G. 16. dorft im M. 17. Noch nit mere H: Noch nicht merer G. 18. Wen G. si es M. siels G. 19. Der troiere En. H. 20. Wâne ez H. Wen ys wenig G. 22. widder sagên uug (= widersagens fûch z. t. vuoc?) G. 23. warheit GHM. iehet B. iehet H. giht M. 24. Sie ensint BH. sie wesen G. tûmpet B. nicht GM. 25. des al gew. H. des vil gew. M. 26. vient BMH. 27. Vñ von herzen H. 28. Daz ist H. 29. im MG. 30. wizen sie wol (si vil wol H) daz GH. 31. in geschaden (i. wol sch. G) HG. 32. gefride et M. Her fraget sie G. niemer ein tach B. nimmer einen tag MG. 33. mime H. meyner rate vnd m. G. 35. des nimmer H. 36. wollen G. suln MBH. 37. do G. 39. übermütige troian M. Eneas der troian GH. 40. vil ubili get. B. vil bar G. vil paz M.
- 155, 1. dannan B. 2. da wonêde blibe HG. 3. sunder H. 5. danne BM. E daz G. E man ez H. 6. frûmen BH. Zu ewerin (i. geweren?) ende G. 7. entriege BMG. enbetriege H. ez si wol H. Daz duchte yn allen wol G. 10. wurden si des zu H. 11. besezzete H. 13. Mit sinen BM. Eneas mit sinen GH. 15. si dar uffê HG. 16. martirete sie oder B. martirt oder MH. Marterte vnd h. G. 17. sie vil wol G. 18. hete ouch lange GH. 20. ym vil zu l. G. 22. hete B. Da bevorn hete H. 24. zebrechen BH. 26. leiter groze (michel G) HG. 31. die in B. di mit in quamen (so) H. 32. hete vil wol vernvñ H. ouch do wol vern. G. 35. Er warb M. Erwarb er vñ gewan GH. 36. Er vñ die sine M. vnd alle sine G. 40. den schilden vñ mit den sp. GH.
- 156, 1. arnbrusten BH. 3. wonde H. 4. nûmmer solden M. si enmohten nit HG. 5. Vffe H. 6. besach G. 7. harte unfr. HG. 8. wande B. vels der was ho G. 9. Ir burch BM. Der berc GH. stigel G. 10. Wanne e. hals was H. Nicht wan der hals der was G. 11. hiezen G. 12. man (m. an G) scha'wen HG. mochten si wol sch. M. 14. Daz BM. drien H. drein MG. 15 steht in BMG nach 16, in H nach 17. 15. Seit sein E. beg. M. Sit daz ez E. beg. BGH. *Heinrich schrieb mit der gebrüchlichen niederländischen Anlehnung* Sint dats Ênêas began. *Ein oberdeutsches daz ist nicht erlaubt, daz es aber gegen den Vers.* 16. unwerhafter M. unernsthaft GH. 17. haben G. 18. edele BHG. 20. Daz sie G. solden G. 21. vffe den B. vffe den H. auffe den M. vñ den G. (*Heinrich schrieb: upten*). 22. man die erkere GH. 23. Werte al H. Bestifte alle G. 24. Obene HMG. vnden H. 25. fehft GH: cinne B. 26. er al (alles G) mit sinnen GH. *Nun folgt in GH.* Buzen (Ir busen G) vñ binnen. 27. er daz ahte B. er daz æchte M. hers achte G. er schaffete H. 28. Wær des M. wachite BH. wachte MG. *Vgl. Marina 145: Gi scolen wachen; Bort Kristi. 620: Nâ dt hebbe-wi wachtet manech jar.* 30. berieht yn G. 31. Die sie BG. Di si H. Die (ohne si) M. Die *bezieht sich auf* in allen. 32. vffe der B. Vñ den G. porte M. phorten H. 33. burg G. 35. Dar efs die meiste G. (*Heinrich schrieb: daer's allermeiste*). 36. Da BH. De M. Do G. schuf HG. der herre BGHM. 37. Dei B. Dy G: fehft H: allerbeste GH. 40. gewefene H. weyen (= wîne?) G. spisen HM.



- 157, 3. Swaz so er *H.*: Czwaz her *G.* 4. stunt vā einer *H.* einer schonen *G.* 5. einē sconen st. *B.* einem edelen st. *M.* einen weisen st. *G.* eime wrzē st. *H.* 6. nanten sie si *BM.* nante si si *H.* nanten sie *G.* alle gem. *G.* 7. edele *G.* 8. niwen *BM.* Die burg muntalbane *G.* 10. In den angest kvmē was *H.* 12. ime h' turn. *H.* 14. Vñ er in besetzen *H.* 16. *fehlt M.* fulchane *B.* Do quamen zu Wolkane *G.* 17. Zū dem *M.* Dem *H.* Dem gute funde ir (*l.* gutē smide ir) *G.* 18. Flehen *BHG.* 21. ein groz *BG.* ein groze *H.* im groze *M.* demitē *G.* 22. er ir ber. *H.* 23. in *fehlt G.* 25 *steht in BGM* nach 26. 25. nine. *M.* niht *B.* Daz erz (her daz *G.*) niht enlieze *GH.* 26. siv in *BMG.* sime *H.* 27. koste *H.* 28. vil *fehlt GH.* 29. tünne *B.* 30. Do *G.* groze *M.* eine sūne *GH.* 31. zcwen *G.* 32. sie getrügen *BG.* si trügen *HM.* in eine *H.* 36. einen michelen *GH.* 37. gesagen *GHM.* 38. Wlchanuf *B.* Wlcanus *M.* Volcanus *H.* Volkan *G.* hiez ir *BM.* 40. Daz er (her *G.*) marf *HG.* Daz der herre m. *BM.* d' wiges *M.*
- 158, 1. wenuse *B.* frawe venus *G.* venerē *H.* 4. me *B.* lenger *G.* er des nit enwolde *H.* verdoln *BM.* 5. siu ez *B.* mohte *GH.* 6. liez *G.* hiez si *H.* wirchen *BH.* wūrchen *M.* 8. Das. 10. also *GH.* 12. man chūme *B.* man ez chume *M.* mans kume *G.* Daz ez ieman kūme *H.* 13. drate *aus grate gebessert B.* 15. Ober *G.* 16. also *M.* als *G.* 17. Vnd Venus *G.* bi venuse lach vā was gelegen (*so B.*) 18. minne *GHM.* 20. deme *H.* er beslūc *HG.* 21. Si (*Sie G.*) zwei beide *HG.* 22. Do *GH.* lies ir *G.* 23. Wande er braht alle die (*al die H.* die *G.*) gote (*gote alle G.*) dar *BGHM.* 24. si es *BM.* 25. in iz *G.* Vñ ez clagetē Volcane *H.* 26. duchte ez (*es M.*) sie (*si M.*) *BM.* duches si *G.* duchte siz *H.* vbele getan *GH.* 28. Dan si *M.* ensamt *M.* entsament *H.* 29. Pei einapder *MG.* vil nahen *B.* also nahe *H.* also na *GM.* 30. Jedoch *MG.* etlich *G.* etlich *H.* 31. Di gerne *H.* gerne also of. *G.* 32. frawen venus *GH.* 36. nie sit (*sint G.*) enquam *HG.* 37. do si *H.* dar sie *G.* 38. Al biz an *H.* Das hette her manigen t. *G.* 39. bidorste *BMH.* Vorswigen das sie sin bedorfte *G.* 40. worbte *BHM.* worchte *G.* (*Heinrich schrieb: bedrochte: wrochte.*)
- 159, 2. Eine halsperge. *B.* Eine halsperbe *M.* Einē halsperc *H.* Einen halsbant *G.* *Gegen das Femin. an sich ist nichts einzuwenden, doch sehr unwahrscheinlich, dass der Dichter das Wort hier als Femin. und drei Verse weiter als Mascul. gebraucht habe.* 3. dehein *M.* nie kein *GH.* 4. Deheine bezire *B.* Deheine bezeren, nie (*so M.*) Solichen gew. *H.* Nie keinen sulchen gew. *G.* 5. halsperge. *B.* der was gūt *H.* Des halsbant was das gut *G.* 6. dar inne *GH.* 9. Als ern *H.* Vnd her in *G.* 10. schone vā veste *GH.* 11. Liecht vñ von gūtem *H.* Licht von gutem. 12. Daz hern mit *G.* 13. An mochte gevuren *G.* angefüvren *B.* 14. *fehlt H.* berühren *BG.* geruren *M.* 15. einē linine *B.* ein linin *H.* einem leineinem *M.* ein linen *G.* 16. Wie wol. *G.* 17. Daz der *G.* 19. Da *M.* in den liep *G.* 20. halsperge *B.* 22. Zwu *H.* worhte man im do *B.* heter (*horten G.*) dar zū *HG.* 23. eiferin *G.* 24. niht *fehlt B.* Die säter deme frunde sin *H.* Gemachtet dem frunde sin *G.* 25. dehein *M.* So ritter nykein *G.* 26. Entet (*Schoner teth G.*) vbe (*an G.*) sine beine (*beyn G.*) *HG.* 27. vñ von *H.* 28. Di man *H.* nie keinen *HG.* 29. Niemā *B.* Eumohte zubrechen *H.* Nicht en mochten gebr. *G.* 30. Durch schiezen *H.* 31—35 in *B* sehr *abgerieben und erloschen.* 31. helne *H.* sant er . . . m . . . e *B.* sant er dir mite *M.*

- sant er im auch da (och dar *G*) mite *HG*. 32. Swo er (So her *G*) *HG*. gienge . . . . . *B*. 33. uf sin haubet hete *H*. 34. in . . . . hte *B*. In enmochte *MH*. En mochte *G*. keyn man vorw. *G*. niman dar inne gewunde *H*. 35. Her wurde o. n. zcagelofs *G*. 36. Vil wol *HG*. man in dar *H*. 37. meistere *B*. 39. Brawn lawther *G*. Praün laüter *M*. ein gras *M*.
- 160, 1. vñ hart *H*. 2. nickein *H*. bezzere *B*. 5. durchslaginame *B*. durchslagē *H*. 6. Alse Volc. *H*. 7. Da *H*. Darinnen *G*. ein rot j. *HG*. jochant *G*. 8. Ein liste *B*. nasebant *GH*. 9. vil fehlt *H*. 11. was wol an *M*. was an deme *H*. 13. Mit keinen (nie keinen *H*) dingen *GH*. 14. ringen *GM*. 15. gütem *BM*. guten gefmiden *G*. 16. sidine *B*. siden *G*. 17. Do mit *BG*. 18. dem ez wart *H*. Do wart her dem herren gesanth *G*. 19. Er was es (sin) vil *GH*. 20. Da mite *H*. Her sante ym ouch eyn gut swert *G*. 21. scharf vñ herte *M*. scherpher vñ herter *H*. 22. Denne deheine ecchesahf *B*. Denne der chüne ecchesahf *M*. Danne der türe hekesas *H*. Den der gute vckesachs *G*. 23. mimninch (*undeutlich*) *B*. Vnd der güte minnichleich (*so*) *M*. Vñ auch der mere mīnenc *H*. Nach dere mere myming *G*. 24. Nach *G*. 25. Noch balihe cleirer noch drundrat (*sehr undeutlich, abgerieben*) *B*. Noch balchech leirer (e oben und unten *punktirt*) noch durndart *M*. Noch haltechlein noch duredart *G*. In *H* fehlt der ganze Vers und es steht dafür: noch der alde cezelriuc. 26. Noch dehein h. w. *M*. So nie kein h. w. *G*. Noch dürer so nie kein h. w. *H*. (Noch dürer sind die unverstandenen Reste von noch duredart, wie in dem, der alde cezelriuc' der Haltecleir oder Halteklein verballhornt steckt. Der Dichter nennt drei Schwerter der deutschen und zwei der kerlingischen Sage). 27. Noch nie dehein *B*. Noch nie kein *HG*. 28. dir vor *G*. bestan *H*. 29. Ez enscriet ez *BM*. Ez enschridez *H*. Ifs en schreiter *G*. 30. Da fur *M*. Dar vor half *G*. Als ez were ein ei *H*. 31. Widder ysen *G*. Da vüre tohte daz ysē noch daz stahel *H*. 32. Iz *B*. Is hatte *G*. guldine *H*. guldene *G*. 33. gesilber (*so*) *M*. silberine *H*. von silber *G*. 35. vñ beslagen *GH*. 37 und 38 kaum lesbar in *B*. 37. der cristen (*oder cristen*) . . . . keinne getrūch (*so*) *B*. Den hersten d. ie crone (*crone* *H*) truch (getrūch *H*) *MH*. 38. . . . ware . . . . lich genūch (*so, abgerieben, vertoschen*) *B*. E. w. herlich gen. *HG*. 39. chnop *B*. knoff *G*. gehilze *HG*. 40. got vñ *B*. golt vñ gut gesmilze *HG*.
- 161, 1 und 2 umgestellt in *BGHM*. 1. Do mit manz *G*. Da man ez mite *H*. gurte *BGHM*. 2. vezel *H*. auzzel *M*. eine *G*. 3. eine *G*. 4. einē helide *BM*. 5. nuzen *B*. nützen *M*. 6. Vñ ein *B*. Vñ einen *GHM*. 7. im dar mite *V. M*. im do *V. G*. ime *V. H*. 8. wolde wizzen *BM*. 9. Do er meistere *H*. Do ern meisterin *BG*. Do er in *M*. 10. nehein *M*. yn neyn man *G*. in nimmer kein *H*. 11. wafene *M*. gewefene *H*. entginnen *G*. gewinnen *H*. 12. binnen *H*. 13. phellen *G*. phellele *H*. 14. getelle *G*. 15. dar ane *H*. 16. Efs wer so *G*. 17. Er *HG*. 21. bezogen *BM*. Vñ vngleichen gebogen *G*. 22. behiutet *B*. gehulet *G*. gebogen *B*. bezogen *M*. vñ gezogen *H*. vñ wol gezogen *G*. 24. schiltgerieme *B*. Der schilt-rieme was (der was *M*) *GHM*. cordvan *BM*. corduan *H*. - 25. was frōwen *GH*. venerē *H*. 29. Kein Absatz in *GH*. wed' grūn oder *BM* widder graue oder *G*. 34. der enwēder *H*. daz der neweder *G*. 35. niht ribe *GH*. 36. Vnd die hut da ganz *G*. Als ime di hut nakkēt bl. *H*. 37. Da was ez allez behūt *H*. 38. buchel *B*.

- bükel *M.* bukele *G.* bockeke *H.* 39. So si (Daz sie *G.*) nit bezzer *GH.* 40. was weifs *G.*
- 162, 1. Geworhte *H.* 3. smarachde *B.* smaragide *M.* 4. thopazie *B.* 5. crisoliten *B.* amatiste *GH.* 6. liste *GH.* 7. dar in mit vuge *G.* Darin gesazt mit füge *H.* 8. ane (an *G.*) genvege *GH.* 9. Granat *HG.* saphire *BMH.* 10. gefrümet *B.* 11. Da *B.* 12. waf al rot *H.* mit alle rot *M.* 13. drane *B.* dranen *M.* dar ane *HG.* 14. vant im *M.* sante sime *H.* eine vane *G.* einen vanē *H.* 16. Di waf geworhte *H.* Der was *G.* 17. was her *G.* Auch sage ich ü wef der vane gut was *H.* 19. worhte in *B.* worhten zv *GH.* worht in ze *M.* 20. aragnien *M.* aragnen *H.* aragnet *G.* 21. vor was *G.* 22. gelobte si *M.* 24. Welhe ir *H.* Welcher *G.* dran *BH.* drane *M.* 25. hete die *GH.* 26. Do *HGH.* sich diu *BM.* sich do *G.* sich ein groz *H.* 27. Zwischen *BGM.* Inzwischen *H.* 28. Aragnes *BGHM.* 32. danne si ir *BM.* 33. Ze der *BM.* 34. waf ein vnh. *H.* sin ef *B.* si ef *M.* siz *H.* 35. ez ir ergienc *H.* idoch *BG.* noch *M:* fehlt *H.* 36. phliget *GHM.* allez ir *MG.* 38. Dar v̄be *H.* verliesen si daz *H.* Dar an sie vlizent ir *G.* 39. gewefene *H.* waffen *M.* gewapene *G.* 40. Do *H.* Das *G.*
- 163, 1. was *H.* warh *G.* 2. der herre *BGHM.* 3. Venús der *G.* 4. hiez ez sie *B.* hiez siz *HG.* hiez si *M.* 5. Do ez *G.* 6. Da *B.* duchte siz *H.* 7. die ez *BMG.* allen den di ez *H.* 8. Von rehte si des jahren *BH* (*offenbar nur geändert, um das nicht oberdeutsche gesagen mit gesähen vertauschen zu können*). 9. nehesten *H.* nachsten *M.* 10. Do er *H.* volbracht *GM.* 11. und fehlt-*G.* 12. Ich endarf (endorf *M*) iv niht sagen *BGHM.* waz siu (si *M*) tet *BM.* 13. Er genietete (geniete *M*) sich *BM.* Er nietet sich *H.* Sich gen. *G.* 15. else *B.* 16. giwan (*von späterer Hand*) *B.* 18. waffen *M.* si sande *H.* sie da sante *G.* 19. do er *M.* 21. ime vil *GH.* 22. Bi dem (Mit deme *HG*) selben boten *BGHM.* si im *BM.* bot *G.* 24. ein fehlt *H.* 25. eime *H.* cyme *G.* 27. fehlt *H.* Spalant *BM.* Zu Spalante *G.* 28. fehlt *H.* D' was turnus (t<sup>nnus</sup> *B*) viant *BM.* Dem was turnus vil geve *G.* Nach *Virg. VIII, 54* (*Pallantis proavi de nomine Pallanteum*) muss man Pallantē statt Spalantē schreiben, zumal da sich 165, 1 in *B* das richtige erhielt. Die Schreiber der Handschriften mochten vielleicht an das venetianische Spalatro (auch Spalato) denken. Uebrigens hat *G.* wie ich meine, zum Theil wenigstens hier das echte; *BM* änderten, um das ungebräuchliche gevē (*agf.* gefäh, inimicus, hostis) zu entfernen. Nur ist hier im Sinne von *BM* die Feindschaft Evanders gegen Turnus, nicht aber die des Turnus gegen Evander (wie *G* thut) hervorzuheben. 29. Wanner *H.* tet ime vil *BGM.* tet turno dikke zorn *H.* 30. sie vil *BGM.* Da mite het' vil verl. *G.* 31. v̄n der *GH.* 32. aevander *B.* 33. ze spalnte *B.* zu Splasäte *H.* spalante *GM.* 34. Da *B.* hiez diu *M.* riet im fr. *G.* 36. V̄n fr̄ntschafft zv ime *H.* 37. an in *HM.* 38. Do her *G.* 39. sorge *M.* irlöst *G.* Da von wrde er erlost *H.*
- 164, 1. Vile *H.* 2. im wol de (?wolde er) senden *G.* 3. sneller *HG.* 4. danne *GM.* 5. do En. *MH.* 6. manen *B.* luten *GH.* 7. der herre *BHM:* fehlt *G.* 9. gewaffen *M.* wafene *H.* gesach *BG.* 12. Ime enmohte *GH.* 13. lieber sein geschehen *G.* lieberf sin gesant *H.* 14. wapen liez er spen *G.* Do l̄ez erz zv vant *H.* 15. Syne lute allen (*so*) *G.* Sine lüte sehen alle *H.* 16. gevalle *H.* 17. waf lobeliche *H.* 18. ritterleich *M.* rittergeliche *H.* maneglich *G.* 19. ez güt were *GH.* 20. fehlt *G.* Do saget er *H.* 21. seyne *G.*

22. ime not *H.* in allen not *G.* 23. Wāne di angest w. i. vil nahe *H.* yn na *G.* 24. was *fehlt M.* Do enwas *H.* 25. alle der *G.* 27. Er vūre do hin *H.* da hyn *GM.* 29. Da *G.* gelufte ef *BM.* gelustez *H.* 32. Da *G.* zwen *M.* 33. Berihten vñ bereiten *H.* 34. Ern *B.* Eren *M.* wolde niht *BMGH.* lenger *G.* 35. scheffen *BM.* hine *H.* 36. wolder bewaren *H.* 37. Sine liebe (liebē *H.*) burc *GH.* zv albane *H.* 39. scheidē *HG.* 40. Mit alle *BG.* tageweidē *GH.*
- 165, 1. Enwas *HG.* palante *B.* spalante *GHM.* 2. ime ez *B.* ez ime *GH.* geriet *H.* 3. lvtē *GH.* 5. Sine *H.* 7. l'ēbe *M.* sprach vornemet lieben *G.* 8. her *BGM.* 9. In unſe *G.* rehte *H.* rech (*so*) *M.* 11. di *H.* dyse *G.* hant *fehlt G.* geben *H.* 12. Alle d. w. die wir *G.* 13. Vahe wirz *H.* So vahet iz *G.* manliche *H.* 14. alle *fehlt H.* alle meyne man *G.* alle mein vñ mane (*so*) *M.* Von 15 bis 22 *fehlt in B* meist der Ausgang der Verse, weil ein Stück Pergament abgerissen ist. 15. sit *fehlt B.* 16. an angest vñ strit *H.* vñ "strit (*so*) *B.* 18. daz diche hat (hāt *H.*) *BH.* Vnd dicke *G.* vernomen *fehlt B.* 19. Eneas *fehlt B.* 20. frome was *fehlt B* bis auf das f. ein luzzel frum' lute was *GH.* 21. ze were *fehlt B.* 22. grozē *BM.* groz bofes *G.* groz blode *H.* here *fehlt B.* 23. sich wol *HG.* erwerte *H.* 24. mit disen sw. *G.* 25. spere *H.* 26. vnde wern *G.* vñ vnser here (here auf einer Rasur) *H.* 27. Denne *BM.* Danne *H.* 31. alſe *BGM.* helde *GH.* 32. uwern selde *G.* 33. niemer *B.* nindert *M.* enphlihen *H.* 34. iwer *BM.* phorten *H.* valphorten *G.* ūziehe *H.* 35. hie inne *H.* her inne *G.* 36. Manliche vñ *BH.* 37. allen *G.* 38. alle wol *BM.* 39. Alhan if so vil zevorn *H.* ichz so vil. z. *G.* 40. ze herre *M.* hant *B.* hat *H.*
- 166, 1. Ich enbin *BHM.* Ich bin *G.* 2. Der *M.* 3. Der in sal *G.* 4. me *BG.* v nu me bevelhen *H.* 5. reichem *G.* 6. iv *BM.* vwer *H.* iegellichem *M.* 7. In-seyns selbes *G.* selbe *H.* 9. das *G.* is *fehlt B.* 10. iht liget *B.* nicht l. *G.* Daz hie nit enligēt *H.* 11. lastere *H.* ſc. . . . (abgerissen, so dass von hier bis 17 einzelne Wörter und Buchstaben noch vorhanden sind, von 18 bis 28 aber alles fort ist) *B.* 12. Denket wol zū . . . *B.* Denket wol zu handē *G.* 13. ir . . . *B.* 14. sſt . . . *B.* 15. Do sp . . . *B.* 16. E . . . *B.* 17. Go ge . . . *B.* 18. Wāne di byrc iſt vil *H.* ist vil *G.* 19. got hat *G.* 21. stvrmen und *G.* 22. Lat iuch *M.* Nv enlāzet vch *H.* erlangen *H.* 24. od' vb' viere *HM.* 25. Z<sup>o</sup> lengesten vber seſe (auf einer Rasur) *H.* Zu langest yn sieben t. *G.* 26. Vw' kein' sol vergezzen *H.* Vwer keinen sal verzcagen *G.* 28. hant gnūc d' sp. *H.* 29. waffenes *M.* wafene vile *H.* 30. Swelich *H.* Swef *M.* manniglich *B.* männichleich *M.* manlich *G.* mōliche *H.* 31. Vñ alles des (das *G.*) *HG.* 32. sullet des alle *HG.* seyn gew. *GM.* 34. daz ez ū *H.* 35. irlose *G.* lose *H.* 36. Myſſtetrost ist *G.* Vntrost d' ist *H.* 38. vil *fehlt H.* 39 und 40 *fehlen G.* 40. behalden *H.*
- 167, 1. sinnen *G.* 2. keiner sol *H.* Vwerer nichein sal *G.* 3. Niht *fehlt H.* an sin gem. *GH.* 4. erf *B.* ers alles *MG.* 7. sune *BM.* 8. bevalch in *BM.* 11. micheler *G.* Er schūf māliche sine gew. *H.* 12. For der (*so*) *B.* Do er von d. b. zu t. r. *H.* 13. tyver *BMG.* tybren *H.* an daz *G.* Von 14 bis 35 ist das Pergament in *B* so zerſtört, dass von 14 bis 21 nur einzelne Wörter vorhanden sind, die Zeilen 22 bis 35 aber ganz fehlen. 14. . . da *B.* an daz *G.* 15. . . . . sinen *B.* 16. . . . . ime *B.* 17. . . . . rre Eneas *B*

18. .... chom̄ B. 19. .... nnen B. 20. ....  
dannen B. 21. .... ne B. si diu schef M. sich die schif  
an G. si di schif abe H. 22. dan GH. 23. ûf zu H. hin zu G.  
25. Schilt sper G. Schilt vñ sper M. 26. sege heten si (so) H. segel  
heten sie G. 27. gienc GM. 28. Zur werte H. Zu der vart G.  
29. stüerten vñ r̄v̄rten M. r̄v̄eten vñ stv̄reten H. vurten vnd stv̄rten G.  
30. Er bat die in da v̄urten GH. 31. si es wæren M. si weren H.  
ernsthaft GHM. 32. f̄v̄ren si (sie G) alle die (di H) naht MGH.  
33. Vñ den andren (andern GM) tach MGH. 35. di sunne solde  
i selide gan H. die sunne wolde under gan G. 36. edile B. edele  
H. edel M. eicle G. 37. barn BGH. barñ M. 38. Spalante B.  
Zû spalante gevaren M. Zu sp. yn varn G. 40. tyber BM. In der  
tyver (tybre H) die (di H) da vor (vore H) get GH.
- 168, 2. Da wurden sie der burg gewar G. Do er der burc wart gew. H.  
4. geran quam (so) G. 5. schefmûde BM. 6. Ze B. Do er dar  
kvm̄e was H. 7. Der k. was u. d. b. H. 8. Als (Also G) wir han  
(wole haben H) vern. HG. 9. grozer vroude uñ spile GH. 10. sagen  
si H. gisahen sië BG. 11. Hütten M. 12. An wesen vnd an  
velde G. 13. siten H. 14. begienc eine hochzite G. er eine hoch-  
gezite B. er eine hozite MH. 18. was ein tach daz (des GH) ercules  
BGHM. antach ist dies anniversarius, dies festus, dies constitutus.  
Vgl. Heelu V. 4033: Dies naestes andages, die gelach na den selven  
sinxen dach. *Dazu führt Willems eine vom grossen Floris von Hol-  
land 1290 »des maendachs op den andach sinte Bonifaes« ausgestellte  
Urkunde an, und erklärt andach als den achten Tag nach dem Feste  
(dies octavus). Diesem antach verwandt ist das ags. antld, tempus  
constitutum (Beov. 436: ðð þæt ymb antld ððres ððgores vunden  
stefna gevaden hæfde, þæt þá lîðende land gesávon, d. i. bis dass zur  
festgesetzten Zeit des andern Tages. [zur selben Stunde, in der sie den  
Tag vorher abgefahren waren] das gewundene Schiff geschwommen  
war, dass die Schiffer das Land sahen). Ein oberdeutsches antac  
kenne ich nicht.* — 19. vreislich tier G. t̄yr ze tode erslûch M.  
20. Daz tet leides genûc H. 21. Daz ez der lûte vil H. 22. Als  
man ez noch H. Als man noch hinte w. M. 33. unreine geboren  
(so) H. 24. eime steine H. 25. Do was s. won. inne hus (so) H.  
26. Daz wunder daz hiez H. Daz tier daz hiez G. caccus BM.  
27. woste ez B. wuste er M. 28. Do ez H. Do es (is G) MG.  
29. Vnd her daz G. da fehlt H. Von 33 bis 169, 2 fehlt in B die  
vordere Hälfte der Verse meist ganz, da Pergament abgerissen ist.  
33. Daz fehlt B. mancher man sach G. 34. l. . . om B. Er chom̄ M.  
chunter BM. wunder H. quam das tyer lach (so) G. 35. ....  
ef ze B. es ze M. ez zu H. iz tu G. 36. .... n note B. von  
nôte M. Und irloste (loste H) uz der note GH. 37. .... von  
B. laut von M. Daz lûte von H. Daz volk von G. 38. ....  
er verbrande B. chunter M. wunder H. tier G. 39. De lobete (so) H.  
man yn sit G. 40. .... ch gezite B. hogizite M. hochzite H.
- 169, 1. .... da B. 2. .... an B. Herleich M. Herliche H.  
4. Dar zu G. 5. Ev. der kunich BGM. 6. allentalben B. gesach  
BHM. 7. Div zelt B. Diu gezelt MG. blichen BHM. blicken G.  
(vgl. 185, 9). 8. sigele G. strichen BHM. stricken G. 9. von dem  
segele (so) H. 10. rûren H. varn G. 11. Er wolde dar nit naher  
k. H. dar naher niht BM. 12. E er hete H. Edan her G. habite  
vern. M. 13. herif H. hères M. 16. Der sach G. 18. was lussam  
BHM. 19. sin wart H. 20. ingegin B. 21. ouch fehlt H.

24. biete *M.* 25. allir ritterliche *HM.* Al ritter gellch *G.* 26. oleis zwich *B.* oliues zwic *H.* Eines ölboumes (lorbovmes *G.*) zwich *MG.* 27. bezeichente *H.* 28. site *BGH.* side *M.* 30. an siner *GH.* 31. Ime schadite *BGH.* Im enschadet *M.* niem̄ nicht *B.* niemen nicht *M.* man niet *H.* 32. heidinsche *B.* heideniffche *GM.* heideniffe *H.* 33. ivncherre *BHM.* Do der j. *G.* 34. Sach daz *G.* 36. wol zam *G.* 37. engegine *B.* in *H.* 38. Minnenlichen *G.* Mit micheln erē er *H.* im *B.* (*im ags. hat onfōn den dativ.*) 39. Mit frawedē vñ mit erē *H.* 40. stivren *B.* stivrtē (stivrtjen?) *M.* sture *G.* sturman *H.* kere *H.*
- 170, 1. balde zu *H.* 2. Doch (*quamquam, vgl. ags. þeah*) *BGHM.* 3. Da *G.* 4. Ouch vragete *G.* Des gnadet ime *E. H.* 5. Er fragetin mere *H.* 8. leite in *H.* 12. der thunich reiche *M.* 14. er quam vñ *H.* vñ wannen er was *B.* 17. geslahte er erchander *B.* er erkande *H.* kante her *G.* geslæhte erkande er *M.* 20. mir *fehlt M.* 22. geslahte *B.* 27. D' solt *H.* wil gew. *H.* 31. In troye yn dem *G.* Zv troie in daz lant (*so*) *H.* 32. Vñ ich vil wol *H.* 34. alden vude *G.* 35. bot ime *B.* 36. michel *M.* 38. Sus sprach *H.* 39. ensol *BM.* Daz sal nu nicht *G.* ensol an ü nit *H.* 40. ein horn *H.*
- 171, 2. Ouch gap *GH.* 3. Einen *BGHM.* brachen *BM.* 4. gistenef *B.* gesteine *M.* mächer marke *G.* 5. boge *G.* 6. Den gab *G.* der herzoge *GH.* 7. stale (*so*) *G.* 8. chochler *M.* 9. rotem *B.* al rotem *M.* 10. ich ez *M.* ich ez *B.* ich enwolde *G.* Vñ hiez mich nemen daz ich ir wolde *H.* 11. mir groz *H.* mir gutes vil *G.* 14. mir wol zu *G.* 15. uhz *G.* wil tun (*tū H*) *GH.* 17. Pallase *G.* Pallasē *H.* sehēt *H.* gesiht *BGM.* 18. Er enist *H.* 19. Ich wil im (*ime B*) *BM.* Ich vil ime nu geben daz *H.* 22. Ion *B.* 23. Des *B.* Dez *M.* Daz *HG.* 24. Vñ wil *BHM.* Ich wil *G.* gebet *G.* 25. iz *H.* dekeinen *H.* 26. volbringen *M.* vorbringen *G.* 27. De sollit *H.* 29. Sament iv *B.* Mit v̄ *HG.* 30. vaterf *HM.* 31. selbe *H.* 32. Vn durch turnufes (turnus *G.*) leide *HG.* 33. wol gan *G.* 34. besten *GH.* 36. giturren *B.* wir wol turren *M.* Die wal yeturren *G.* 37. manlichen dingen *BGH.* 38. Vñ di (der dy *G.*) jung. *HG.* 40. selben *M.*
- 172, 2. mines selbes *H.* meynes ere *G.* 4. spr. abir of. *G.* 6. Ir solt (sullet *H*) mit uns fro (vrolich *G.*) sin *HG.* 8. Here kvmen *H.* komen zu dyser hochzit *G.* 9. ouch ivch *MG.* v̄ auch *H.* 10. Wāne ez *H.* her *BG.* herre *M.* here *H.* 11. wir begen *G.* 12. mvgent *B.* Also ir wol habt *G.* 15. So *G.* froleichen *M.* 16. hieze ime zezene *H.* ze ezzene *M.* 17. Do er die hende getwuc *H.* 18. in allen *G.* in alle *H.* 19 und 20 *fehlen H.* 20. si *fehlt B.* 22. Das — gedanken *G.* 23. die *B.* sie wol zu *G.* si gesazen *H.* 24. Trunken *H.* 25. das *G.* 27. eime sime *G.* spilemanne *H.* 28. frōden *BMG.* frawede *H.* 29. waf er *H.* was her wol *G.* 30. gebot in daz *H.* 32. vnde sere vil *G.* 33. Der man *HG.* 34. horte vñ *H.* sach *G.* 38. den *G.* 40. Die (Di *H*) in des (des helfe *H*) wolden *GH.* Daz sie (si *M*) in helfen solden *BM.*
- 173, 1. Vñ daz sie in gonden (si in gonnen *M*) *BM.* Helfen vñ gunnen *GH.* 3. So seltsane spil *B.* Do seltsæner spil *M.* Sulcher seltsamer (selzener *G.*) spile (spil) *HG.* 7. wol getane *H.* 8. Da *G.* 9. site *B.* iren siten *H.* iren lantsiten *G.* 10. sie *B.* da *G.* 12. Samt im *M.* Samet der junge *H.* Sampt junge *G.* 14. nante *G.* nante mit namen *H.* 15. Evander sinen *H.* (*Er ernannte ihn feierlich zu seinem Gastfreunde.*) 18. do *fehlt BHM.* 20. hete ere *H.* 23. ge-

- winne *G.* troiam gewan (*so*) *H.* 24. so man darinne *H.* 25. Hete *H.* 26. er imz *M.* 27. von erste *M.* wie ez quam *H.* Wa von iz begunde vñ wie iz quam *G.* *Statt* 31 *bis* 34 *hat G.*: Evander der reych Der schuf vrummeleiche 32. sinē *BH.* ansidelen *H.* 33. den heliden *BHM.* 34. seleden *M.* 35. allen gemach *H.* Syner geste gemach *G.* 38. Swas sie *G.* si wolden *H.* *Auf* 37 *folgen in G.*: Das wart allis getan. Her nam den troyan Hobifchlichen bi der hant. Her vurte in da her sein weip vant. Die kuniginne reiche Emphien in minnenliche. — 39. Der (da *G.*) sande *HG.*
- 174, 4. Daz sin *GH.* 7. Giwafine *B.* 8. Swer so *H.* 9. Daz der *M.* 10. Vñ (Vnd da *G.*) von ime *HG.* 11. Ros vñ giwant *B.* Ros wafen (wapen *G.*) *HG.* schaz *BGHM.* *Vgl.* schat : vat, 346, 17. schat : hat, 25, 5. korten : porten, 26, 21. u. s. w. — 12. Do die lute *GH.* 13. quamen *B.* 16. Mit frawdē (grozer vrede *G.*) *GH.* vñ mit *H.* 17. Ze *BM.* 18. zam *G.* 19. volliger *G.* 20. Schaz ros *GH.* 22. Da *GM.* wart vil *H.* 24. Aldaz *M.* rechte *BH.* 25. Des en verdroz in niet *G.* 26. Do in *G.* 27. giwafēne *BM.* wapene *G.* 28. er si *H.* 32. Er gap im *B.* Gab in genuc der *H.* Gap in allen sp. *G.* 33 und 34 *fehlen G.* 33. vile so sie wold *H.* vil so sie (si *M.*) ir w. *BM.* 34. Die da *HM.* 35. zū anderhalbem *B.* anderhalbeme *H.* anderhalben *GM.* jaren *M.* 36. ez *B.* 37. daz der herre en. *G.* 38. In *H.* da *BGHM.* 40. Da *H.* hetes *M.*
- 175, 1. was kvmē daz *H.* 2. Daz Eneas *H.* 3. vil vro *GH.* 5. Als ime *B.* Alsim gesaget *H.* 7. lobmere *G.* offenbere *H.* 9. vorbt *M.* vorchte vnd *G.* 10. al daz gebot *H.* 11. burch bürch (*so*) *B.* 13. Er wande sie (si *M.*) *BM.* 14. inne *H.* enbinnen *G.* 15. werhaft *BHG.* werhafter *M.* 16. daz er sie *BG.* Daz er si *H.* 17 und 18 *fehlen G.* 18. horn *B.* si *M.* Do hiez er di horner bl. *H.* 19. *In H steht* 19 *nach* 20. gerūfe *BM.* 20. Do er sich *H.* Da sich *M.* 22. Vil manl. *H.* 23. er sein dīnch *MG.* 24. Manic herlich vane *H.* 25. dar ane *H.* 28. bezazsach (*zaz ausgestrichen*) *B.* besaze *H.* 29. vaste biz an *G.* 30. Vnd iene schuzzen her abe *GH.* 31. Mit armbrusten vñ mit bogen *HG.* 32. Die brukken heten *GH.* 34. keiner quam *H.* der fur *BM.* dar uz *GH.* 35. Sie besazzen *B.* Si besazzen *M.* dar binnen *H.* 36. Di turne vñ die zinnen *H.* 37. dar (*so*) *B.* 38. uz *GH.* 39. schūf *B.* Si schūfen *H.* ir gewer *G.* 40. Wider deme *H.* Kegen dem *G.* chrestigem *M.*
- 176, 1. liane *B.* 3. warin *B.* So waren *G.* Also waren *H.* gesetzen *B.* 4. helde wol verm. *G.* 7. bedorften *BGHM.* 8. si forhten *H.* sie sich vorchten *GM.* 10. nit enwas *H.* Da nicht bey in was *G.* 13. schaden da gewan *G.* sch. do gew. *H.* 14. Sie (Si *M.*) behielten als (behilden also *G.*) *BGM.* Si behuten als *H.* 16. Da *G.* aschanius *BM.* 17. frūmichleichea zū *M.* frumecliche dar zu *H.* 18. Beide *GH.* 20. Gut lob *G.* Vil gūt lop *H.* *Auf* 20 *folgen in GH.*: Wānerz frumecliche (vromelichen *G.*) ane viēc Swa ez an die not gienc. 23. nicht enmochte *GH.* 24. seben *B.* selber *G.* duhte *GH.* tochte *BM.* 25. groz *H.* 26. drume *B.* drumbe *M.* da vbe *H.* 28. sie schōwen *B.* 31. vast *H.* werehaft *BHM.* vnde werhaft *G.* 32. gedach *G.* 33. niht wesen *B.* 37. Da er in *BM.* E danne ern *H.* 39. Da vorchte her *G.* 40. an einē halse an'ener stat *B.* Wenne an dem halse an einer stat *H.*
- 177, 1. man *fehlt B.* Also man do wol mochte *G.* 3. witen *H.* Tiefen gr. vnd wite *M.* 4. viēf kurzer *G.* vil kurzen ziten *HM.* 6. sief

- B. si ez *HM*. 8. inner grabe was *H*. inner gr. da was *G*. 9. Harte fehlt *H* (8 und 9 auf einer Zeile). 10. dar in *B*. da (dar *G*) zu tal lief *HG*. 11. den *BGHM*. dar nider *BGM*. 12 und 13 fehlen *H*. 12. Das was *G*. 14. Dar uff *H*. 19. Sint her sichz vnder want *G*. 20. nicht vant *G*. Daz er vant ein veste stat (so) *H*. 22. da *G*. 23. si da zu *H*. 27. Zu sturme do tr *G*. 28. Do ir vil *G*. Da vil *B*. 29 und 30 in *B* umgestellt. 29. Wan es enhalf *M*. Wan iz half *G*. Darumbe half ez nit *H*. 30. Wande der *B*. Der *H*. vil vast *H*. der was vast *G*. 31 und 32 in *GH* umgestellt. 31. Do von lac ir vil töt *H*. Do von lagen sie tot *G*. 32. Doch (Do *G*) taten si daz er in geb. (her geb. *G*) *HG*. 33. An ahte vñ *H*. 34. Zv berge vñ zu tal *H*. 35. Vñ in den *H*. In die *M*. graben nider *BHM*. 36. Ir quam *H*. keiner lebende *G*. 37. maist *M*. alle maistic *GH*. 39. da jammers vil *G*. 40. Wande ne mohten da niht *B*. Wanne (Wan *MG*) si mohten nit *HMG*.
- 178, 1. keinen dingen *H*. 4. Di dar in *H*. Alle die da in *G*. gesprungen *B*. 5. wurden des *BGHM*. 6. Wande troi. *B*. (Heinrich schrieb Wantie). Wanne die *H*. Wan die *GM*. 7. Die vñ den *H*. zinnen lagen *BM*. 8. archaren waren *B*. erkeren *M*. erkaren *G*. erkeren w. *H*. 9. Si ensp. *BH*. Sie sparten *GM*. 10. choltten *B*. qualten *M*. 11. Freisliche *H*. Fleizzichleiche *M*. schutzen *BGHM*. 12. iz die *G*. die des *H*. genüzzten *B*. 13. Die zu dem st. *G*. Di da zu st. *H*. 15. gelach *M*. 16. sach *G*. 18. Vñ sin quale groz *H*. 19. Zu vil maniger (mangen *G*) eren *GH*. 21. do zu *GH*. 23. erz *B*. ers e nit *H*. herz nicht e *G*. 24. vnzalehaft *B*. vnzalhaft *HM*. 25. da waren *M*. 26. Si enmohte *H*. Die enwolt *M*. dāne tr. *M*. gitragen *BH*. 27. Si bliiben vnbegeben *HG*. Nach 27 schiebt *H* ein: An dē berge vñ in dē grabē. 28. Sei azen geire *M*. Die azen gra vnde raben *G*. Si azen rabene vñ gire *H*. Hierauf schiebt *H* ein: Vñ andre vngetiere, *G* aber: Wyge vnde gyre vnde andere vntiere. 29. swaz sei ezzen wolten *M*. Di si ezzen wolden *HG*. 30. h. wol verg. *H*. 31. ersten *GMH*. 32. vil manegen wurm *GH*. 34. wart im des (das *G*) *HG*. 35. dan *B*. 36. h. vil groz a. *H*. 37. vil da *H*. 38. was deme h'ren z. *H*. was dem herren vil z. *G*. 40. varen fehlt *H*.
- 179, 1. herberge *HG*. 2. sie div *G*. si die *HM*. halspergen *BM*. 3. sumeleich *M*. 4. sach er *HG*. Eneas schif *G*. 5. dernider *H*. 6. Vil harte *H*. Vil balde *G*. reit her *G*. reit man *H*. da (dar *H*) wider *GH*. dc hin wider (so) *M*. 9. Das stat *G*. was da *BGM*. enwas do *H*. 11. wazzire *B*. zu (zu dem *G*) lande *HG*. 12. Vnd man (vñ daz man *H*) si (sie alle *G*) v'brande *GH*. 13. Kein Absatz in *GH*. 14. sie *G*. 15. Jendert *M*. Irgen *GH*. 17. Verwusten *GM*. Ferwoften *B*. Verbrvnnē *H*. 18. wirt *G*. 19. schelken *HG*. das sie *G*. han *M*. haben *HG*. 20. sie *BG*. pei nacht *M*. 21. Hinne *BHM*. Von h. *G*. intrinnen *B*. varen *H*. 25. vnderkvme *H*. 27. l. noch vng. *H* und fehlt *G*. 28. werden *B*. 29. so ich leben *G*. 30. den lon *H*. 31. sie da habn *G*. 32. Verdienet *BH*. vmbe *BH*. 33. Absatz in *GH*. 34. heten *M*. 37. sinē *B*. sinnen *G*. 38. sach *GH*. 39. Manich groz gez. *BM*. Manic groz gezelde (gezelt *G*) stan *HG*. 40. Vñ manege *GH*. hutte (hütten *H*) wolgetan *GH*.
- 180, 1. Allentalben *B*. 2. Vil fehlt *H*. 3. Do *H*. Da groz her *G*. 4. Swazer der *B*. rittere gesach *G*. ritter gesach *BHM*. 5. da hete *G*. 6. enbot *M*. alle *G*. 7. zū in *BGM*. in zu *H*. 8. haben ir *H*. 9.



- sie ouch *GMM.* ouch sie *B.* 11. wiser lute *H.* 12. h. guter (güte *H.*) sp. *GH.* 13. in alle *M.* in allen (*d. i. für alle*) *B.* Alle gnüc dare *HG.* 14. mitten *H.* zu mitter *G.* 15. Si *fehlt BM.* Trunken sie vñ (si vñ *H.*) *GH.* 17. Sie waren vro vnd *G.* 19. Wachten *G.* 20. Vntz *M.* Vnz *H.* 22. Sie (Si *H.*) enhorten *BH.* 24. hete her *En. H.* 26. porte *BM.* phorten *H.* 27. die der porten *phl. B.* 28. Do di iene (= do dir iene?) *H.* 29. merketen *H.* 31. güte *H.* Das was der helt *G.* evrialus *GH.* Eurialus *M.* evRialus *B.* 32. frume *H.* 33. vil *fehlt M.* 35. geliep *BMH.* gelieben *G.* 36. In so vil *BG.* 37. Vnd sie *G.* 38. Niht wan der n. *B.* Nit mer wanne di n. *H.* Nicht me dan ir n. *G.* 39. Heten (Hete *G.*) si *HG.* 40. si dauchte baiden (*so*) *M.* in d. b. *G.*
- 181, 1. ein liep *M.* 2. Vnde alle den *G.* troianen *B.* 3. Enhete *H.* 5. Zwener kune *G.* Zwene küner *MH.* 6. grozem *GM.* 8. Verne- ment *BH.* Vernemt *M.* Nu v. *G.* waz si *H.* 9. dem edelen *N. G.* 10. frumen *H.* 11. Ein groz *HG.* 14. vñ *B.* vmbe di *H.* 16. Zü *BGHM.* seinem *M.* 18. weiz vñ kan *GH.* 19. kanstu vñ *H.* 23. habe nu *G.* 24. besehe wir *H.* sehn wir *G.* 25. herliute *BM.* 27. schinet *BMH.* wole *H.* 28. sint si bevallen *H.* 29. vñ lasen *B.* vnd enlaffen *G.* 31. in *fehlt HG.* die macht *G.* 33. si *H.* niht enmügen *BH.* 34. Noch si nit me dügen *H.* Vnd zu wapene nicht tvgen *G.* 35. vnder sei *MG.* wolde under sie (si *H.*) gan *BH.* 36. Er *HG.* harte *fehlt H.* 37. dir *fehlt H.* 38. in dirre *G.* nū in dirre *H.* 39. Vnder daz her *BGM.* Vnder si *H.* streichen *M.* wil streiche *G.* 40. vil harte *G.* geweißliche *M.* geweltecliche *H.*
- 182, 2. E ez *BH.* Er iz *G.* 4. lebende *H.* 5. Des antworte evrialus *G.* 6. Her sprach vrunt nifus *G.* 7. Frvnt warumbe *H.* 8. bedenken *GH.* 10. fleis *B.* sein fleisch *M.* s. fl. vñ blūt *H.* 11. lieber *GM.* 13. an *BG.* viengen *GH.* 14. halp *HG.* dar üz *H.* 15. halp *HG.* hir inne *G.* hinne *H.* hie innen *M.* 16. vnminnen *M.* 17. ein lip hat *M.* hat einē *H.* geben *H.* 18. beidiv *B.* ensamt *BM.* sament *H.* 19. Oder entsament *H.* ensamt ersterben *M.* 20. sullen ez *H.* sulen diz *M.* beidiu *B.* das ensampt erwerben *G.* 22. danne also vor- gan *G.* Wir svllen ez also ane vaben *H.* 23. Da *B.* Daz *GM.* venden *G.* vinden *BM.* (venden (*vande*) *tentare, interrogare*). Daz wir ez mit mime jücherren vnder vinden *H.* 24. got den (= dannen) senden *G.* Ob er vns dar wolle sende *H.* 25. minnete *B.* destv *G.* 26. hete gespr. *H.* 29. Er sprach ez ist mir liep daz *B.* Er sprach ich minne daz irz *M.* Er sprach daz (iz *G.*) dunket mich gut *GH.* 30. Vñ ist mir liep daz irz tut *GH.* 31. Vn bin ich ez *B.* Vnd pin es (iz *G.*) *MG.* Nu bin is *H.* 32. Ich meinite (meine *G.*) ez *BG.* Ich enmeinez *H.* 33. ich ez *BH.* ich es *M.* wolde *BGHM.* 34. als ich ez (ich es) *BHM.* also ichz *G.* 36. wils gerne *G.* 37. von dir scheidē *H.* 40. Do *H.* Aschanium *BM.*
- 183, 1. Ir *fehlt H.* Eneas *G.* 2. Si sag. *HG.* 3. in *H* nach 4. 3. sie dar qu. *G.* 4. zu ime *GH.* ze ime *M.* 5. zu irn h. *G.* Daz sageten si den h. *H.* 6. Cleinen *H.* 8. Si enquamen ouch n. *H.* me wider *B.* mer wider *HG.* 9. Wollet *H.* ir nu h. *G.* 10. sagen wir v daz *H.* 11. Wi siz *H.* sis *M.* an *BG.* 13 und 14 *fehlen G.* 14. ieweder *H.* iet- weder *M.* 15. yserinen *H.* Einen isenhut *M.* Ir ieweder nam synen isenhut *G.* 16. Vnd ein swert vil g. *GH.* 17. gare *H.* gen- ren *G.* 18. vnder daz *BGM.* in daz *H.* her *BGM.* 19. Ir enwart *BH.* do *H.* 20. al bar *G.* al bare *H.* 21. in den *M.* in der hant *H.* 24. vnder deme *H.* 26. Si macheten manege *H.* Machten sie

manche. *G.* 26. D. nie keiner *g. H.* D. nie nichein *g. G.* 27. der was *G.* 30. Da *G.* si do *M.* ANES *B.* anes *GHM.* (*bei Virg.* Rhamnes. *Heinrich schrieb* dār ramnes, *woraus* dar amnes, dar ānes, da anes *ward.* 32. in ane (an *G*) sach *GH.* 33. Er was *GH.* 34. vil herliche *BHM.* 35. wyfage *G.* vil wise *BGHM.* 36. erwachte *BM.* erwacket *H.* wackte *G.* 39. hobet *MG.* 40. Daz hete her gewissaget *G.*

184, 2. abindes *B.* 3. des wines *G.* 4. selbez sinnes *M.* selber seyenes *G.* sebe sines libes (*so*) *H.* 5. Al mit alle *G.* 6. Jdoch *BH.* Ydoch *G.* 7. Daz er in *BGHM.* 8. in selber *G.* gehort clagen *GH.* horen chlagen *M.* 10. gezelte *H.* 14. der gesach *G.* gesach wa lach *BM.* 15. Ein helm vil w. *BM.* vil *fehlt H.* 16. Giworht vil lobisam *BM.* Den nam der helt troian *H.* *Nicht des Reimes* (ān: am) *wegen ziehe ich die Lesart von G vor* (*vgt. 77, 1. gram: gestān; 337, 7. sam: getān*), *sondern weil sie an sich besser ist.* 17. Den nam er an *BM.* *H hat nur:* In sin hant. 19. ime zu l. *H.* 21. Do si *HM.* 24. der grave *H.* greve *G.* Volzam *BM.* (*bei Virg.* Volscens). 25. dar zū *BM.* 26. mezlichen *H.* michelen scharn *BGM.* schar *H.* 28. Do sie an *B.* 29. sahen *HG.* 30. grave volzan *H.* sie *fehlt H.* 31. deme *BH.* herren *M.* 32. Vnd ob (Vnd wer *H*) u. d. burg were *GH.* 33. Di troisse *H.* Dev arme troyische *G.* 34. antworten si *BM.* Do wolden (enwolden *H*) sie niet *GH.* *Nach 34 schieben GH ein:* Deme (Denen *G*) herren antworten. Do si (sie *G*) in horten sprechen (spr. horten *G*) *HG.* 36. karten *H.* 37. Vnd wolden *G.* 38. was do *H.* ritte *B.* 39. gnūge *B.* gnūc *H.* die da sageten *G.* 40. Wāne daz *H.* Nicht wan daz *G.*

185, 1. Vñ flehen begonden *B.* 2. In enware (enwere *H*) *BH.* In wære (were *G*) *MG.* 3. vbeles da *G.* 5. Der *fehlt G.* 6. beide *HGM.* 7. *fehlt in H.* 8. Wāne den helm *H.* Niwan (Nicht wen *G*) der helm *GM.* uf *fehlt GH.* 9. blichen *BGHM.* 10. nie geweichen *M.* Her mochte nie dar gewichen *G.* 11. Man sēhe *M.* Man sach *G.* wa er *M.* 12. Da vonē *B.* Ez quam *H.* 13. In deme *G.* Zu den *H.* selbem *M.* malen *H.* 14. Geviengen *GM.* Viengen *H.* evrialen *H.* 16. helt wart *M.* 18. wolde in *BG.* wolde der *H.* 19. In wider *H.* 20. wid'e ne mocht er *M.* nichein *G.* debein *M.* keine *B.* 22. Wan er was geb. *H.* 23. nifs vil *G.* 24. in solde han *H.* in hete *G.* 25. selbū *M.* 27. Sine ruwe *G.* 28. einē *B.* geren *G.* 29. Den einen *B.* mānen *H.* 30. So *fehlt HG.* nimmer mer dannen (dan *G*) *HG.* 31. sinem *B.* enquam *H.* lebene quam *G.* 32. er zu d'stunt nam *H.* 33. *Kein Absatz in H.* 34. habe getan *GH.* 35. hie *fehlt M.* 36. vil ubele *G.* 39. Also *B.* Einen ritter der sin *g. GH.* 40. einē *B.* einem *M.*

186, 1. Er ime daz haubet *H.* 2. Do *GH.* 3. erz *BGHM.* 4. im der leideste tac *H.* 5. er ie gesach *H.* slahen ie *fehlt H.* Den her ie gesach slan *G.* 6. weste *M.* Do enwolde (wolde *G*) er nit mer (me da *G*) stan *GH.* 7. Do enwolde da niht *B.* Ern wolt da nich verholn *M.* Noch nicht da (me da *G*) verholen *GH.* 8. *steht in B nach 9.* Ern wolde ouch niht genesen *B.* Nicht enwolt an in nicht genesen *M.* Noch er enwolde nit gen. *H.* Noch w. n. gen. *G.* 10 und 11 stehen in *B* auf Rasur, so dass noch Spuren früheren

*Textes sichtbar sind.* 10. leibf er sich trost *B.* libes was her getrost *G.* 11. Er envorhtime *H.* Vnd envorht im *M.* Her vorchtes *G.* neheinē *B.* nebein *M.* 12. lie daz *B.* 13. der *fehlt B.* 14. manf. her vor *G.* er da vur *G.* 15. gebolite *M.* 17. scharph vñ *GH.*

18. Er hete eines *H.* einen *G.* leuin *M.* 23. si dô (da *G.*) tot *HG.*  
 24. die andern daz *H.* gesaben *BHM.* 25. vnsinnecliche *G.* 27.  
 Vnd nicht wolde kom. *G.* Er enwolde nit *H.* 32. slügen vñ *H.*  
 slugen in vnd *G.* 33. do *H.* 37 und 38 fehlen *G.* 37. Er sprach  
 ern wolde *H.* 39. Daz sie in die hobt abe slugen *G.* 40. Vñ  
 man si hin zu dem *H.* Vnd sie in daz her *G.*
- 187, 1. hiez tûn *B.* gebot *M.* Volzam *BM.* 2. wart do sch. *G.* 4. Sit  
 enwolder *H.* enwolde herre blißen *G.* 5. Sine *BGHM.* 7. Beide *H.*  
 8. ze der *BM.* reit zu der *GH.* 10. fehlt *B.* 11. sie die livte (si  
 die laute *M.*) namen *BM.* 13. Nu was *G.* so fehlt *H.* verre worden  
 t. *GHM.* 15. Die da *GH.* 16. Do was groz w. *GH.* 18. sin ne-  
 wessen *B.* si enwessen sein niet *M.* Wâne si enweste nit *H.* 19.  
 daz mohte han get. *GHM.* 20. E danne der *M.* Volzam *M:* (fehlt  
*B.* 21. da zû *B.* 22. ervuren *G.* vernamen *H.* 23. ch wil (so)  
*H.* wi daz *G.* 24. evriales *G.* 25. mesapus *BGM.* mesapi *H.* 28.  
 Volzam *BM.* 29. enchande *M.* 30. herzoge *GH.* 31. Ire l. do  
 tychten *G.* l. si dingeten (so) *H.* 32. man e. g. richte *H.* 33. Vor  
 der *G.* do *G.* man in g. *H.* 40. Vnd die hobt *G.* Vñ si di h. *H.*
- 188, 2. was do *GH.* manic *H.* 3. riwe *M.* triwe *B.* 4. Vmb ire *G.*  
 Von iren h. genozen *H.* 6. do fehlt *GH.* 10. Swet sin *H.* sint  
 frivnt *B.* 11. sinner minnen *B.* geruchte *BGHM.* 13. welde f. die  
 grabe *G.* 14. dar aben *M.* dan abe *H.* davor erslagen (durch den  
*Nachbesserer*) *B.* 15. erslagen *B.* 16. wart manch wagen *G.* wart  
 manic st. *H.* wa . . . *B.* 17. al fehlt *BHG.* vnd geladen *G.* 18.  
 Jene wolten in gerne sch. *M.* Genen (Den inren *H.*) wolder gerne  
 sch. *GH.* 20. gesahen *HMG.* 21. schüfen *BGH.* si ir *M.* gewer *G.*  
 23. Wafene *M.* Wefenen *H.* Sich wapen vnde *G.* rwieren (auf *Rasur*)  
*B.* rdren *GHM.* 24. Si sahen da zû *BH.* Vnd sie s. *G.* 25. gi-  
 draft *BH.* gidracht *MG.* 26. E. danne si ez *B.* Als si ez *M.* E.  
 siz *H.* Aliez *G.* in . . . . . *B.* in die graft *H.* chraft *M.* vurten in  
 die graht *G.* 27. E. si ez *B.* E. danne *siz* *MG.* mochten nider  
 gel. *GH.* 28. heten sich hohe dar . . . . . (auf *Rasur*) *B.* ingegen *H.*  
 29. fehlt *B.* Geschaffen *G.* 30. si al ger. *HG.* 31 und 32 fehlen *G.*  
 31. ir gerete *H.* 32. Si namen sweuel unde *H.* 32. gidrach. vñ  
 (auf *Rasur*) *B.* Daz gedraht sie verbranden *GH.* 35. da *B.* 36.  
 si ir *H.* Vnde vil sie ir *G.* 37. Turnum *GM.* bedöchte *B.* bedöch-  
 ten *M.* 38. graben nine mochten *M.* d' grabe enm. *H.* der grabe  
 nichtne mohte *G.* 39. So gefull. *HG.* Also gef. *M.* 40. wolder in  
 mit *H.* wolde hern *G.*
- 189, 2. manigen *H.* 3. vnde spannen *G.* Vñ seilen sine manne *H.*  
 4. ebenhohe *HG.* obene höhe *M.* spanne *H.* langen (für lannen, mit  
*Ketten, Gurten versehen*?) *G.* 5. di *H.* zû *BGMH.* 6. troyeren  
 wonder *H.* 7. haben schiere *G.* schiere habent *M.* töt ist part.  
*præt. von* tóten. 8. Allen den *H.* Alle den *G.* 9. Beide vliehete  
 vnde *G.* 10. Vñ samēte *H.* 12. frumeclichem *H.* 14. der liezen  
*M.* des nit enliezen *H.* 15. Keinen *H.* 16. Di *H.* solden *H.* 17.  
 da zû stvnden ze *M.* 18. alle daz *G.* 20. also *B.* 21. Also wir  
 iw wol *B.* wir wol *G.* sagen *GHM.* 22. dicke sie vlugen *G.* 25.  
 matirelle *B.* 26. Groze *G.* 28. trugen sere *M.* trügen sie sere *B.*  
 Di müten si sere *H.* Sie schuzzen sie sere *G.* 30. Di enmochten *B.*  
 Si enmochten *HM.* drüfe *B.* dar vñe *GH.* niht erwern (erwern durch-  
 strichen) *B.* 31. sei treip *M.* sie tre slüch (tre slüch durchstrichen) *B.*  
 32. ir wenig dar an *G.* 33. sich alle verbèrgen *H.* 34. Niwan *B.*

- Waffe di *H.* halspergen *BGM.* 36. schuzzen *BM.* stachen *GH.* 37. Do wart *BM.* vil gewunt *G.* 38. sie (si *M.*) do ze der *BM.* si (sie *G.*) vil nahe (na *G.*) zu einer *GH.* 39. giwalt *BG.* gewalte *HM.* ingan *BH.* 40. Wande *B.* Wan *GH.* Niewan *M.*
- 190, 2. Die helde *G.* 6. Das sie rum *G.* Dar rüm erwrben vn genesen *H.* 7. *fehlt H.* Vnde also genesen *G.* 8. Di *H.* Die gute *G.* solden *HGM.* 9. Di nanter so mit *H.* so vil namen *B.* 10. begunden alle *G.* alle mohten *H.* 12. gesprach *M.* 13. alten *BM.* 14. her fur *BMH.* sie schiere vor *G.* 15. gene *G.* 20. sie in *fehlen H.* 21. Als *BM.* Also *H.* 22. si in *B.* 24. blicholben *B.* 25. Si enspareten *B.* Si erspareten *M.* 26. laz steinen *GM.* Si queletē si mit st. *H.* 27. Cholten sie sie *B.* Chelten si sie *M.* Der was vil vñ ane *H.* 28. graben zu *G.* 29. walziten *BM.* Walzeten tot *H.* 30. Sie enchomen *BM.* Di enquamen *H.* Der en quam *G.* nichiner wider *G.* nimmer mer wider *H.* niemer da wider *M.* 32. Beidentalben *B.* 33. Beide *HG.* vnd wider *M.* vñ <sup>nider</sup> nīd' (nid' durchstrichen) *B.* vñ nider *GH.* 34. Do *H.* wort vñ nider *B.* uort vnd nider *M.* dort vñ wider *H.* 35. denn ein *H.* wan im *G.* diche denne ein *M.* 37. Troste *HM.* 38. Groze *G.* arbeite *B.* es dez *M.* er gewan *GH.* 39. geschuf *H.* 40. ernerten *M.*
- 191, 2. dacten vol zu den *B.* wol zu den *H.* wol ze h. *MG.* 3. Mit speren sie sie (si sich *H.*) st. *GH.* 4. helse *M.* si in zubr. *H.* Daz in die helze br. *G.* 5. vñ arme vñ rucke *H.* 6. brucken *H.* 7. perfrīt *M.* berfrīt *G.* hohe *BG.* hoch *H.* 8. Daz zwelif *BM.* Der was zw. *GH.* 9. bevolhen was *BM.* 10. — 15. *fehlen in BM.* Der Schreiber sprang von bevolen (10) auf bevolen was (15) über. 11. stvrme *H.* 15. bevolhen *H.* 17. Harte wol *GH.* 18. Lycus *H.* 19. Elenor *BMH.* 20. Deme *H.* hete *BHM.* hate *G.* 22. beide neven *B.* 23 und 24 *fehlen G.* 23. lyche *H.* liche *BM.* Heinrich konnte neben Licus wol Līke sagen, aber nicht Līche; wieder ein Beweis, dass er nicht in mitteldeutscher Mundart dichtete. 26. Si heten *H.* 27. Elenor *HM.* lycus *H.* 28. Di waren *H.* 31. gewaren *G.* 32. leite vil *G.* darn *G.* 33. brucken *G.* burc *H.* einer *BM.* 35. Frivnden vñ *M.* 37. turne *H.* 38. dann wider w. *H.* E daz er danne w. *M.* 40. wart do *GH.*
- 192, 1. sturme *H.* 2. grozeme *H.* 3. vremden *G.* frumigen *M.* 4. vñfē deme *B.* uf den tvrnen *H.* lagen *B.* 5. Si *H.* Sie *G.* liten *BM.* 6. Sie bl. *G.* doch *fehlt H.* 7. suchte ouch m. *GH.* 8. den berfr. *H.* Daz berfrīt gewan man *G.* 9. Daz en was *BM.* Des enwas *H.* dehein *M.* nichein *G.* kein *H.* 10. fivr dar vnder *B.* fiver drunder *M.* 11 und 12 *fehlen H.* 15. flammen *G.* 16. floe *H.* 17. Sie (Si *ME.*) enmohten ez (es *M.*) niht *BHM.* leschen *H.* irleschfsen *G.* 18. blanke *BM.* balken *H.* esken *H.* eschin *B.* eschfsen *G.* 19. Das vil sere br. *G.* Daz ffr vil liechte *H.* brande *BMG.* brante *H.* 21. Nigen *G.* gegen *GH.* 22. Obenen *H.* an ein *H.* an den *M.* an deme *B.* an eynem *G.* 23. Si enmohten nit abe *H.* Si enmochten niender *M.* Sie mochten dar abe nicht k. *G.* 24. was abe (ab *M.*) g. *BM.* in benvnen *H.* 25. sie mite mite (so) *B.* Da mit si ab solten g. *M.* Da si mite nider solden g. *H.* 26. turne *H.* turen *M.* enmohte *H.* mochte *MG.* nicht gestan *G.* nit bestan *H.* gestan *BM.* 27. Do di *H.* 28. her vnd al zu *G.* 30. Wan ir *M.* Wan ich nichiner *G.* Wāne ir keiner *H.* 31. grozen *G.* 36. gesach *H.* 37. ane *H.* 38. karte *H.* dane *H.* 39. Gegen *HG.* phorten *GH.*
- 193, 3. So ez einē (eime *GH.*) *BM.* helede gez. *M.* 4. Lehē *H.* 8.

deme *H.* scharffen *G.* 10. da *BM.* 13. An den *H.* 14. ime ouch *H.* och im *M.* 15. Der *j. M.* 16. in durch *H.* 20. swager *H.* geswien *G.* 23. lief harte (*so*) *H.* 24. an lief *M.* 25. dröte er *M.* spotter *H.* 30. bogin *B.* 31. Do gener *G.* Do iene solden *H.* dane *BM.* dāne *H.* 32. Eine *BM.* Einen *G.* scharffen *MG.* stral *G.* strolen *H.* ane *BMH.* 33. zorn was vil *H.* 35. Der herze *B.* 36. Daz er *H.* me *B.* nie kein wort me spr. *G.* 37 und 38 *fehlen G.* und 37 — 40 in *H.* 37. deweder *M.* 38. orfe *M.* nider *BM.* 39. Alf *B.* wart *G.*

- 194, 1. Das was *G.* 2. so *fehlt GH.* 3. Siner *BGHM.* 4. Einen *G.* Aines starkes *M.* sturm *G.* 5. an drien enden *H.* 6. sie zu gew. *G.* 7. den selben ziten *H.* 8. sturmete *GH.* siten *H.* 10. Vñ Lauf vñ *BM.* Aventius *BG.* 11. in *B* nach 12. 11. anderhalpt *B.* anderhalb *GMMH.* 13. enscwischen *B.* inzuschen *H.* was *fehlt GH.* 17. branden *B.* si verbranden *M.* si da branden *H.* 18. Di bruc *H.* 20. irvorchte *G.* vorhten si do *H.* 22. her des gew. *G.* 25. Zwene *BGHM.* resen *G.* risen mare (mære *M*) *BM.* do da gel. *B.* do gel. *H.* 26. vñ *B.* eime turne (turme *G*) *HG.* auf den turnen *M.* sozen *H.* 27. obersten *GH.* 28. ein *M.* hr. der hiez *B.* 29. Becias *BG.* Betias *M.* hiez Bezias *H.* 30. na so *G.* nahe kvñ *H.* 31. Dez die vorb. *G.* furburge *BM.* solt sin verl. *GM.* vil nach (vil nach *durchstrichen*) *B.* 34. vinde *H.* 35. nahe *H.* 36. halsperge *BM.* 37. ir ze *M.* 38. Mit grozen r. *G.* Von grozen r. vñ von sw. *H.* 39. Freisliche *H.*

- 195, 1. stale *G.* stalen *M.* 2. si sie wol mochten *B.* si mochten si wol *HG.* 3. sie wol schinen *B.* si wole schine *H.* si wol scheine *M.* 4. yfnin *H.* isenine *M.* yserin *G.* 5. Vast *H.* 6. weren gerne in *GH.* 8. turne *BHM.* her *fehlt GH.* grabe *G.* 10. was ir tumph. *G.* was ez ein tumph. *H.* 12. Ir *H.* phorten *GH.* 13. valporten sie liezen *B.* valporten liezen si *M.* liezen si (sie *G*) *HG.* 14. gene *G.* si dar *H.* 16. Grimelichen *HG.* sie enph. *B.* si sie intfiengen *H.* 20. Vor in mochte *G.* in enmohte *BMH.* 21. swaz in *M.* 23. in vil *G.* 24. wolfen *B.* wolben *M.* 25. iseninnen *B.* yserinen *G.* cholben *BM.* 26. Groz di si *H.* 27. herif *H.* 27. ummare *B.* 29. herre *T. B.* her *T. M.* 30. da so vil *G.* do so vil *H.* 31. risen *BMH.* 32. niaman *H.* 33. mohten genefen (*so*) *H.* 34. alle wichen *GH.* 35. dāz *M.* 36. ritter *M.* ritteren *H.* karter dāre *H.* 37. ju zornagen *H.* 38. helde *G.* 39. gedenket *H.* denken *G.* zu den h. *H.* ze h. *MG.* 40. wir disen wiganden *GH.*

- 196, 1. stolzeheit gel. *H.* in *fehlt G.* 2. ir sol *H.* 3. sie slan *G.* 4. mit in in gan *H.* 6. Des wart do *G.* Starke sif beg. *H.* 7. Da wart ein sperwefel *H.* sperwehsel *BMG.* 8. da *fehlt M.* man do sch. *H.* 9. scharphen *GH.* 12. zurzen *H.* 13. Des *fehlt H.* 14. niemer *G.* geachten mach *GM.* enmach *BH.* 15. do *H.* clingen *H.* 16. Do *H.* 17. erchanch *M.* 18. dar vz *HG.* 21. Mit den sw. *BHM.* 23. al belegen *HG.* aller gelegen *M.* aller bileget *B.* 25. dar idoch *H.* 26. sie *fehlt B.* sei ze *M.* 27. Sie mit *B.* in di *H.* in diu *M.* 29. Vor dem thore ane danc *G.* 35. ime do *B.* in zu *G.* sich zu *H.* 36. groze *G.* 37. der vil *M.* 40. wolden *BG.*

- 197, 1. mit in (ime *HG.* im *M*) solden ingan (gan *G*) *BGHM.* 2. phorte *H.* burg *G.* 3. michele *G.* 8. Selbe nah ersf. *G.* 10. die *fehlt H.* 11. da *BM.* uz *H.* 12. Enhete *BM.* Er hete der nit *H.* 14. Wenne *H.* 16. da uze *BM.* dar uz *H.* 17. Mit andern *H.* 18.

- dem tode *BM.* zu dē tore *H.* zu der phorten *G.* 20. wolden in *G.*  
 21. phorten an eine stat *H.* 22 und 23 fehlen *H.* 23. Wider  
 die *B.* Vndet die *M.* phorten *G.* 24. ime nach *G.* trat ime nach  
 (so) *H.* 25. Wan (Wande *B.*, Wāne *H.*) er des libes *MBGH.* 26.  
 einem *BM.* 28. Er irreichete den *B.* Her gereichete den *G.* Ge-  
 reichter den *gygant H.* Erreichte in der weig. *M.* 29. er ime abe  
 slūc (so) *H.* 34. het *M.* hete ovch *G.* pandārus *B.* 35. Tote wun-  
 den *G.* 38. vil ir were *GMH.*
- 198, 2. reit do *H.* T. der gienc hin *G.* 3. dannen *H.* 5. verlazen *H.*  
 6. vzer mazen *HG.* 7. fehlt in *BM.* riewen *G.* in sere *H.* 8.  
 Zwenzic stunt was *GH.* 9. Denne *M.* Dan *H.* der troyaren *G.*  
 10. Die da irslagen (Di da bliiben *H.*) waren *GH.* 11. unrehte daz  
 was *H.* 12. ime wol sch. *H.* 13. der herre *BHG.* chert der herre *M.*  
 14. den sinen von *H.* 15. Zū *BM.* Zu herbergen *G.* Zu der her-  
 berge *H.* 17. gros *M.* vñ not *H.* und in not *G.* 18. Sinem *BM.*  
 Synen marschalken *G.* Sime volke *H.* 21. hulffen *BGHM.* ahte *H.*  
 22. Vmbe *BMH.* di wahte *H.* 23. siez *B:* fehlt *M.* hiez iz also *G.*  
 vahlen *H.* 24. baz fehlt *BH.* es paz wrde *M.* 25. Baz danne des  
 abendes da *H.* Danne (Denne *M.*) des n. *BM.* 26. zorne *H.* 27.  
 di burc *H.* 29. er do spr. *H.* 31. fehlt *H.* rūwiten *B.* rugeten *G.*  
 32. si wole *HMH.* w. ouch sie bed. *G.* 33. Vnd so wol *G.* 34. siz  
 gerne *H.* 35. morgenef *H.* frō *B.* 36. burc giengen sī aber *H.*  
 cherte zū *BM.* 37. al deme *HG.* allem dem *M.* 39. alſin *H.* 40.  
 Da *G.* sahen *H.* wo *H.*
- 199, 1. scheffen *BM.* 3. ime dar *BG.* im ensamt dar *M.* 4. Des fehlt  
*G.* nit engidachte *B.* nicht ne dachte *G.* Turnus des nit ged. *H.*  
 5. Ern wesse *BM.* Er enweste *H.* Her wiste ouch *G.* 6. Niewan *M.*  
 Newene *H.* tummen *H.* 7. burc *H.* burge *BM.* 8. Vñ sie choñ  
 gisahan *B.* Vnd sī in chomen gesahan *MG.* Do si sie kvñ sahen *H.*  
 9. Von *GH.* 10. Si riefen vñ *H.* 11. gimarchte ef *BM.* marktez *G.*  
 merketez *H.* Turnus *M.* 12. der herre Mesapus *M.* 13. scheffe  
 gewar *BM.* die schiffe gewar *G.* 14. di *B.* im die *M.* 15. steht  
 in *B* nach 16. 16. Da *G.* 17. Vnd uz *G.* 21. kuniges *GHM.*  
 Evandris *H.* 22. Er *H.* wolte (wolt *M.*, wolde *H.*) da r. *BHM.*  
 24. sine *H.* 25. Vil fehlt *G.* manliche *BGHM.* da fehlt *H.* ers da *M.*  
 26. Di wilē daz sin *H.* Die weil sein *M.* her fur *B.* heil vur *M.*  
 27. Nu was wol vff der *G.* 28. gesach *GH.* 29. orfe *B.* 30.  
 Drv *H.* 31. Geteilt in dri schar *M.* scharen *G.* Di teilter in dri  
 schar *H.* 32. si dare vare *H.* Da gesahan sie sy zu in varen *G.*  
 34. der kvnic p. *H.* der junge ritter p. *G.* 35. seine *M.* Dar zu  
 sein *G.* 36. Di *H.* 37. do begonden *H.* 38. ane *H.* 39. vane  
*GBM.* vanen *H.* 40. rante sie ane *BGH.* Turnus rante sei ane *M.*
- 200, 3. gel *BM.* halb gehl vnd *G.* 4. Ezen ware *BH.* Des enwäre *MG.*  
 5. Daz iecht chūner *M.* 6. helt der helt *M.* 7. Sinen *BM.* 8.  
 Als gitan *BM.* Getan als der v. *H.* also sine vane *G.* 9. Gel vñ  
 rot *H.* 10. rabit *H.* 12. schare -er dranc *H.* 13. Allen sinen  
 rittern (ritteren *H.*) zu vorn *GH.* 15. gesach *GHM.* 16. fehlt in *H.*  
 gewapent *G.* 17. nie nichein *G.* nie kein *H.* 18. kastellan her *G.*  
 kastel gesaz *H.* 19. Daz man sinē (sime *H.*) *BMH.* Den synem *G.*  
 20. uz eime *H.* Von einem *G.* verren l. *GH.* 21. von *BMGH.*  
 maroch *BMH.* marroch *G.* 22. phellel *H.* wafenroch *BMH.* wapen-  
 roch *G.* 23 und 24 fehlen *H.* 24. Zendal grūn *M.* Grune cin-  
 dal *G.* 25. Sin vane sidin grune *H.* 26. der junge grūme *H.*  
 27. Vnd was *G.* 29. Turnus *G.* gewar *GM.* 30. sprancht er *B.*

- dranc er *H.* schar *BGM.* uz der schare *H.* 31. Vñ vor *BGM.* 33. Si enmohten in nit *H.* 34. liez ez *MG.* Do liez erz *H.* 36. an di hant *B.* an der h. *GH.* 37. Zü dem zöme *BM.* Zu dem brittel *G.* Zu deme brete *H.* (*das Niederländische hat drei Formen dieses Wortes: bridel, bridel und breidel; das Mitteldeutsche zwei: britel u. brittel.*) 38. gisach *BM.* sach *G.* Tvrnǔ saher gegen I kvmē *H.* 39. Er enwolde *H.* 40. senchin *BM.* sinken *GH.*
- 201, 1. Als *BM.* sine *H.* 2. Do *BHG.* dī degenheit *H.* wol schin *GH.* 3. wiganten *G.* 4. ranten *G.* Si ranten zu samene *H.* 5. geluste *BHM.* Also in beiden luste *G.* 6. taten schone juste *H.* ein juste *M.* 8. Die zwene helde (fvrstē *H.*) riche *GH.* 9. An *BGM.* 10. Irn wederer *B.* Irn newederre *M.* Ir niweder *G.* Ir enwedern *H.* enmiste *H.* 11. si so stochen *H.* 12. ir scheffe *M.* die sch. *G.* si di sch. *H.* 13. Die trünzüne *B.* Vñ dī (die *G.*) schiueren (schiuern *G.*) *HG.* ho *G.* hō *M.* 14. Beide si di *H.* si div *M.* In beidenthalben sie czugen *G.* 15. Des si *H.* Die fwert sie nicht vorg. *G.* 16. besazen *M.* 17. ʒf di halfen nider *B.* hēhfen da nider *M.* hazzin dar nider *G.* Vñʒ hasnen nider *H.* 18. Je doch viel *M.* Doch enviel *H.* Idoch ne viel *G.* ne weder *G.* enwed' nider *B.* 20. gemiften *B.* mischete *H.* mischeten *G.* gemischten *M.* scharn *BMG.* schare *H.* 21. Von den beiden *H.* 22. gie *B.* gienc *GH.* 23. beidenhalp *B.* paidenthalp *M.* beidenthalbē *H.* in beiden siten *G.* 24. jdoch *BGH.* da noch *G.* 25. danne ez *BM.* mitte tac *H.* 26. So *HG.* do *GBH.* manic slac *H.* 28. verlazen maniger sin (*so*) *B.* verliez maniger sein *M.* 29. Zu bofeme w. *H.* wider gelte *B.* 30. Vñ deme breiden *G.* Do wart an dem v. *H.* 31. Vil michel *H.* 32. sagene zu lanc *GH.* 33. do stach *H.* 34. wer sein sper da zbrach *G.* wer do sin sp. br. *H.* zesprach *M.* 35. Vnd wer *GH.* do *H.* wer do *H.* wer in slug *G.* 36. des *GH.* was do gen. *H.* 37. Vñ ez was *H.* Vnd was *G.* Ez wære *M.* 38. Wan *GM:* *fehlt B.* do was *H.* ritterschaft *G.* 39. In dem *G.*
- 202, 1 — 8. Diese Zeilen sind in *B* gewaltsam abgerieben und geschabt, von links oben nach rechts unten. 1. Und die *fehlt B.* 2. *fehlt B.* lie *M.* 3. Zw . . . ch . . . . . (*so*) *B.* Zwainzich tausint mere *M.* 4. Danne *H.* der here *fehlt B.* herre *G.* 5. Do . . . te . . . . . *B.* Do quam der herre *E. G.* 6. Do *H.* dicke waf ta (*so*) *B.* diccheft waf *M.* dickeste was *G.* 7. viende *M.* vinde *H.* brach . . . . . *B.* 8. vurch *MGH:* *fehlt B.* 9. Vil *fehlt H.* vallete *H.* valte *BMG.* 10. niemen *BM.* Die nicman *G.* enzalte *BHM.* 11. Die her da nider *G.* dernider *B.* 12. Vnze daz *BM.* Vnz ime *H.* schiff brach *G.* schaft zbrach *H.* 13. kvne man *G.* 14. volcham *B.* im vulcan *M.* 15. Dvr *H.* heti *B.* 16. bar *fehlt GH.* 17. lobeliche *H.* lobleich *M.* 18. Wen sin her da mite *G.* Manigen er da mite erflūc *H.* 19. zu rechme *HG.* slagen *G.* 20. im *BM.* her deme *G.* 21. helm waf *BGM.* helme enwaf *H.* 22. yfnin *H.* 23. der halspʒe *M.* 24. Daz im (Daz er ime *H.*, Daz ez im *M.*) *BG.* mohte gihelfen niht ein *B.* gehelfen ein *H.* geholfen mochte ein *G.* hulfe icht vmb ein *M.* 25. Er hete *M.* 26. Wande si *BM.* Vñ si *H.* Vnd die *G.* 28. andire *BM.* andern *GH.* 31. Die der *GH.* 33. ir herre *GH.* 34 do *H.* 35. Vnder *GH.* vinden *H.* 36. im sanden *M.* 37. helide *B.* 38. uz erwelt *H.* 39. Eine *GH.* gewefente *H.* giwafent *B.* 40. der kune *H.*
- 203, 1. frum lycomite *H.* licomite *B.* Litomite *MG.* 2. chomen *BM.* strite *BGHM.* 3. Eneaf vaht wol *BM.* staten. *BGHM.* 4. ueinden *M.*

- Vñ waren turno zu *H.* 5. beschineten si *H.* 6. herf *BGM.* herif *H.* 10. Da *HM.* 11. da ingegen *HG.* 13. do (da *G*) vil tot *HG.* 14. sturme *H.* wert *BM.* allen den *M.* al einen *H.* 15. endi *B.* 16. Als iz *G.* Do ez *H.* mitten *GH.* 19. Karte (Kerte *G*) zu sluhten *HG.* 20. Die (Do *H*) troste *GH.* zuchten *GH.* 22. ez vil leit *H.* 23. Der herre pall. *H.* Pallase was leide *G.* 24. Dem ez vil leit waf (*so*) *H.* Do her off der heide *G.* 25. Sach daz tr. *G.* 26. Vlihen kegen dem *G.* Flihen sach in daz *H.* 27. erz *B.* erf erste *H.* erf aller erst *GH.* 28. snellechleichen *M.* dare *H.* 29. Da sie hine (hjn *M*) st. m. den vanen *BM.* Do si (sie *G*) sluhen m. dem vane *GH.* 30. *fehlt H.* ane *BGM.* 31. frume *GH.* vñ der *GHM.* 32. Er sprach gewald. *H.* Her sprach gezogentliche *G.* 33. einer *GHM.* stimmen *M.* 34. Woldir zu troien *H.* swimmen *M.* 35. ist ein *G.* 37. muget vil lihte ertrinken *BGM.* 40. Ich enweiz *BMH.* betiute *B.* betaute *M.*
- 204, 1. erahften *H.* fliehet *B.* fliehet *M.* sihet *HG.* 2. zu eime schentlichen *GH.* ziehet *BM.* zihet *GH.* 3. welh *M.* Durch waz tüt *H.* 5. sie iwer *BM.* vleif *B.* ezzent *B.* 6. vil verm. *M.* 7. Danne *BH.* Denne *M.* 8. Hie fze *H.* Hie uz *M.* deme *H.* den gevilden *GM.* 9. War *fehlt B.* 10. Ich *fehlt B.* bewise *BM.* wi *H.* getut *G.* 11. Ir *fehlt B.* müget mit iweren *B.* mugit mit eren *G.* 12. Mit iwern *B.* Mit iwerem *M.* Zv euwerme *G.* Zv uwern *H.* 13. Edilen *H.* 14. ywerme *HG.* 15. enlende *H.* brachte *BGM.* 16. erhafte *BGHM.* 17. Ir ensult *GM.* 18. Ir sult gen. *G.* Ir solt gen. *H.* 19. Di *H.* sneidende *G.* 20. icht *M.* it *H.* iewic (*l.* iewiht) *G.* 21. Und *fehlt GH.* slahent *B.* slat *G.* wellent *BM.* wollen *GH.* slaben *BH.* 22. Daz ist v michel baz *H.* 23. wefent *BH.* 24. ginesent *BH.* 25. erwerbent *B.* 26. Denne *M.* sterbent *B.* 27. Abir spr. do *G.* 28. Wan er ein güt helt *H.* Also ein helt so er w. *G.* 29. Ich enwil *BGH.* Ich wil *M.* 30. her *BGM.* 31. daz *BH.* dez *M.* wils in widder bringen *G.* 32. Mit vbelichen dingen *G.* 33. me *B.* mer *G.* erz nimer mer getüt *H.* ne tu *G.* 34. sculn *B.* sulln *M.* ime *B.* wistersten *M.* E dannez kyve morgē frv *H.* Ich kyve ime noch hute zu *G.* 35. einweder *B.* aintweder *M.* 36. geleet *H.* d'nider *B.* 37. deme *H.* an den *GM.* 38. Da *B.* 39. daz er also spr. *M.* daz hers *G.*
- 205, 1. ummare *B.* swere *G.* 2. in *fehlt H.* 4. wie er gitorste *BMG.* wi er sich torste *H.* 5. Zim *B.* Zü zim *M.* Sich zu ime *G.* Ime so *H.* geebenmafsen *G.* 6. ez lazen *M.* ez gerne lazen *H.* 9. ime vare vil *B.* im were gr. *M.* 10. Vñ er durch *GH.* dar *BMG.* 12. neheine *B.* ander nicheine *G.* 13. vil *BGHM.* 14. Daz *fehlt B.* ors *M.* 16. Daz sin daz *G.* Sin daz *H.* 17. Her wolde *G.* niht wichen *H.* 19. richen *B.* 20. Dachten sich ritterlichen *B.* Si dachten sich *H.* 21 bis 26 *fehlen in BM.* 21. schiltē di si *H.* 22. sporn *G.* 23. iecweder *H.* 24. andren *H.* 26. *fehlt in H.* irvollet *G.* *Statt dieser sechs Verse geben BM: Zwein heliden geliche. 27. steht in BM nach 28, und fehlt in H.; G hat dafür: Das inweters mut gert. 28. Do griffen si zu H. Schiere zugen sie die swert G. 29. helide mit milte M. zwene helide (helde G) milde HG. 30. Zubiwen H. 31. spenen GH. cleine GH. 33. blin was B. bi enwaf H. 34. der herre p. M. 35. sulichen H. 36. nāch fehlt HG. dernider B. da nider M. her nider vor ime l. G. 37. brahten def H. inne G. 38. minne G. 39. nit engerte H. 40. deme GH.*
- 206, 2. helme *H.* 3. der vsen ringe *G.* durch hiwē ime di ringe *H.*



8. was vil not vor ime gilegen *B.* was tot vor im gel. *M.* 10. her da nider *G.* 11. pallaste *G.* pallas *BM.* in den *B.* 12. an der *GH.* 13. Her mohte niht einen *G.* dehein *B.* keinē *H.* 14. stunt er *BM.* kniewen *H.* 15. sich gerne *BGHM.* 16. pallafen *M.* 17. Vnd dem *B.* Vnder der *M.* Vnder den *GH.* halsberc *GH.* 19. me *B:* *fehlt G.* 20. Tot her in da *G.* Do er in dar *H.* er in *BM.* 21. der herre pallas ersl. (da ersl. *B*) *MB.* der herre irsl. (da ersl. *H.*) *GH.* 22. Der *G.* frunt mohten *H.* müßen *BM.* 23. veige *GHM.* 24. chunich *B.* 25. Daz was jamer *GH.* 26. des so vb. *H.* iz so vb. *G.* 27. durch herē enease dar *H.* 29. was im ein ubel *H.* was ein ubeln *G.* 30. sturme *H.* strum *M.* 31. Nie da vore *H.* Nie da bevorn *G.* 32. noch entet nimmer *GH.* 33. Dennoch *M.* ez ime zu *H.* iz. zu *G.* frō *B.* 34. manleichen *M.* dar zu *GH.* 35. vmbesch. *BM.* vngesch. *GH.* 37. bevorn *G.* vore *H.* 39. het *M.* ē *fehlt B.* 40. ritter *H.* man *GH.*
- 207, 1. idoch *GH.* 2. Wāne daz *H.* Niwan daz *G.* 3. jugent *B.* Vñ ime ist do geschriben *H.* 4. tōt *fehlt G.* 7. Vil erhafte sin *BHG.* 8. An alle *GH.* 9. daz ges. *G.* 10. Daz pallas l. *H.* 11. Viel vor im tot an *B.* Vor ime tot *GH.* uff *G;* dem *G.* deme sande *H.* 12. an seiner h. *M.* 14. ime gap *H.* 15. vñ durch liebe (so) *H.* 16. *fehlt H.* 18. Ez endorfte *BM.* Daz niht bezzer dorfte (endorfte *H*) *GH.* 19. Vñ was *H.* nicht cleyne *G.* cecline *B.* 20. eime türen st. *G.* eime güten st. *H.* 21. *Vielleicht hat man grüne zu streichen und 22 umzustellen* (Der kōne helt Turnūs). 23. sin sere dar ane *B.* sich sere dar an (ane *H*) *GH.* 24. E din her. *G.* danne *H.* hin dan *G.* 25. Ab *B.* Von *HG.* 26. zunstaten sit *H.* 27 und 28 *fehlen G.* 29. Vñ sin groz gew. *H.* Her tet seyne gew. *G.* 30. sit vil sere *M.* sere sind entg. *G.* sit vil ubele eng. *H.* 32. geweldig *H.* 33. her wol mocht genesen sin *G.* 34. Niwan durch daz *G.* Wāne durch daz *H.* 35. dar vmbte tot (zu tode *G*) sl. *HG.* 36. mit *BGM.* ouch *fehlt GH.* her iz *G.* 37. mitte *G.* 38. dienc da ane *G.* dinc da mite ane *H.* 39. im *M.* selber *GH.* geviele *H.* 40. Da *G.* stunt *GH.* do bi *H.* uf *GH.* einen *G.* einem *M.* kiele *H.*
- 208, 1. einem *BM.* 3. Durch die h. *G.* halsperge *B.* halberc *H.* 4. Im *BM.* zu unziten *H.* 5. Wan ers *MG.* Wāner *H.* im dem *B.* 7. schiere sich umb *G.* 8. Wāne ime *B.* Wan im *MG.* Wāne in *H.* 10. uf dem *G.* uf ein *H.* 11. mit den *B.* mit dē *H.* 12. Der ez mit hete *B.* Der ime da hete *H.* Der im ez hete *M.* Der ime daz leit hete *G.* 13. Sīt enwas di *H.* Sint enwas niht lanc *G.* 14. E er in daz *H.* 16. vlouch her hin vñ lac *G.* 17. seitinen *M.* sucte *G.* hin nider *H.* hernider *G.* 18. Ein choñ öch *BM.* Er enquam öch *HG.* me *BG.* nummer me *M.* 19. suhtin *H.* 21. abe *fehlt G.* 22. Do *HGM.* an *M:* *fehlt GH.* 24. herzogen *M.* 25. Al was dar *H.* 26. Daz was ein *H.* Do geschach er *M.* 27. Vñ ein groz *H.* 28. losete *H.* ankerseile *H.* 29. Da mite daz schif *H.* 30. vil grozer *H.* 31. Von me *G.* 32. vor (für *M*) sich quam (inam *M*) *GH.* 35. mochte *GM.* 37. das geware *G.* 38. die *HG.* 39. schif kvmen waf *H.* worauf *H* einschiebt: Sere clageter daz. 40. luftsam *G.*
- 209, 1. vngeluckiger *H.* Owi ungeluckych *G.* 4. got dicke *G.* 5. Vz *GHM.* grozen *H.* 6. erden *M.* ich mit eren blißen tot *GH.* 7. Beliben *fehlt GH.* 8. Man wirt spr. *G.* Nu sol man spr. *H.* 9. Vñ fliehe *HG.* Vñ ich fliehe *BM.* mine *BGHM.* 10. vil groze *H.* 11. erliten *BM.* vil dicke erleden *G.* 12. vermiten *BM.* eine dinc

- vermeiden *G.* 14. wart *GH.* 15. Zu grozeme *GH.* 16. diz was zu teile *H.* das was in teile *G.* 17. ir halb (iren halben *H.*) getan *GH.* 18. Vnd ichz nicht *G.* Nu if nit *H.* 21. bin iz *G.* Vñ ich bin ef alles gew. *H.* 22. leit ist *BH.* 24. ir magen den *M.* iren mag den *GH.* 25. ich nv sere *HG.* 26. Chume *B.* Chüm *M.* Queme *G.* Quem *H.* 27. zu *GH.* 28. han ef *M.* 29. Vñ enkvm ich *H.* nit *BH.* nicht *GM.* 30. So enrüche *B.* 33. ff *BH.* disem *BM.* difme *H.* blißen *H.* 34. Diz *G.* allermeist *M.* 36. vbele mer *H.* 38. Alfe ichz *G.* 39. mich von den hant *B.* mich von den han *M.* mich vom lande haben *G.* mich von dem lande hant *H.* get'ben *B.* get'ben *M.* 40. nit enwas blißen *H.*
- 210, 1. Vnd nach *H.* 2. Daz wil ich iemer kl. *G.* 3 und 4 in *G* um- gestellt. 3. Wän ich getruwe niht zu gen. *H.* Daz ich noch solde gen. *G.* 4. jz were ob *G.* Avwe ob *H.* 5. Daz öch ich *M.* 7. nordet *G.* nv drete her zu vert *H.* 8. Avwe waz mir leides waf b. *H.* 9. Daz mich got so erte *G.* Ob mich got so herte *H.* 10. sudret *H.* svdent *G.* 12. chome *B.* chäm *M.* ich zu der e. *H.* ich noch zu der e. *G.* 13. Den troyeren zu *G.* Den troianen zu *H.* 16. gnedechlichen dingen *H.* 17. Do vür *H.* Also fürt *M.* turnus der *H.* 19. freislichem *M.* 20. Vnd den anderen *GH.* 22. Bis der nord wint gel. *G.* Vnz der groze wint gel. *H.* 23. svden *G.* sudret *H.* d' (durchstrichen) cham *M.* 25. ze *BM.* 26. da *HG.* der *M.* erchande *BM.* 27. Da *B.* 28. Fur *B.* einer *H.* do dāpnus *B.* damnus *H.* bei *Virgil* Daunus. 29. her vber *M.* 30. in *M.* ime *HG.* 33. Da *BG.* pallam *G.* pallanten *H.* erslûc *HG.* 34. Daz in *G.* dane *B.* dan *M.* dannen *GH.* 35. En hete in *BM.* Hetin *HG.* niht dane *B.* dānē nit *H.* 36. E. der hēte *M.* 37 — 40 fehlen in *GH.*; *G* giebt dafür: Eneas der mere. Begunde sere. Pallam seynen gesellen clagen. Her hiez in uf die burg tragen; *H* giebt dafür (ohne Absatz): Er hiez pallanten uf di b'c t'gē. Sine gesellē mohtē in wol clagē.
- 211, 1. Eneaf hiez in baren *H.* Sine lute vnd hiez in baren *G.* 2. Alle diē da *G.* 3 und 4 fehlen *G.* 3. Eneaf der herre *H.* 4. Der clagetin vil sere *H.* 5. Clageten syne t. *G.* 7. Eneas der wol g. *G.* 8. Vor— von *B.* Von— vor *M.* Von— von *H.* 9. Ern mohte *B.* En mocht er *MH.* 11. in irfluc *G.* in poslich slûch *M.* 12. schüchter *B.* subte *H.* Auf 12. folgen in *GH.*: Vnde (*l.* Vnder) alle den scharn (In deme. strit vñ in der schar *H.*) Do was her dannen gevarn. Alfe im (Alfime *H.*) selben leit was. Do kerte (kerte der herre *G.*) eneas. 13. Hin wider *GH.* zu dem strite *G.* 14. die (di *H.*) wunden *GHM.* wite *G.* 15. ellenthafter *M.* 16. in dem wege *H.* 17. was *G.* 20. Er was *B.* 21. Vñ waf riwich *B.* 22. Sine *B.* er ersluc *GH.* 23. Vil auzer m. *G.* 24. macht ime eine *H.* 25. En fehlt *H.* durch daz *BHM.* durch den *G.* 26. vber nit lanc *H.* vber vnlanc *G.* 27. Do *B.* Mesentius *B.* Merencius *G.* Mexencius *M.* 28. Er *H.* 29. Do *GH.* herleiche *MH.* erliche *G.* zu vorn *GH.* 33. ritterleichen *M.* dare *H.* 34. wart giwart *B.* geware *H.* 35. k'ne *H.* 38. ime *GH.* sein schaft *G.* der schaft *H.* 39. Mexencio deme helide *H.*
- 212, 2. senchen *BM.* Her (Vnd *G.*) truc sein sper ein teil zu nider *GH.* 3. steht in *GH* nach 4. Das *G.* arme *H.* müde was *HG.* 5. ob dem *BM.* boben dem *G.* kniwe *H.* 6. Stach er in *BHM.* Vnd stach in *H.* rehte fehlt *H.* diech *BH.* 7. Vñ durch daz ros daz in trûch *BM.* Vñ daz ros daz in dare trûc *H.* Vnd daz ros daz in

- truc durch G. 8. siu beidiu B. sie beide GMM. in einē graben  
 (so) H. 9. Vnder einander H. 11. Losten G. Si losten H. 13.  
 Vnde was vil wol bed. G. 14. Vnd het mit im dar (d. m. i. H)  
 br. MH. Her hete ime dar br. G. 16. Die ime BGM. Di ime H.  
 17. Ze herb. M. Zu den herb. H. t'gen B. 18. erzde H. arzet M.  
 im M. twogen B. 20. sie sy ime G. 21. Alfe GH. tun fehlt H.  
 22. v'nam L. HG. vernam ez L. BM. 23. gewunt G. 24. weffe  
 BM. wole H. 25. selbe GM. het M. 26. bestunde er H. bestunt  
 er BMG. 28. Stach ime rit. G. 29. an G. schilt BM. 30. en-  
 war BMH. 31. vergalt ez ime (im M) B. vorgalt iz ime widder G.  
 vergaldez ime r. H. 32. in fehlt H. orse BM. 34. kerte der her  
 E. G. 37. gezogen G. 38. den H. 39. ors B. im B. 40. Daz  
 ez BGHM. niemer mer (me M) satel BMG.
- 213, 5. Vñ Eneas der ture d. M. 6. ernſtliche H. Mit im ernsthaft M.  
 8. grimigem BM. grimēge H. grimmelichem G. 9. Ze sampne M.  
 Da zufamene G. 10. Do gaben si vñ GH. 13. Befamt den G.  
 15. Im vñ sinem BM. Vnde sime GH. vaterē G. 20. Er enliez  
 HM. in nie B. niergen H. behirmen H. 22. leidetime H. leidet  
 im BM. degedinc H. 23. Swi sere er H. Swie wol her G. 26.  
 helm in G. 28. er vor im tot gelach M. 29. schirmenes H. scher-  
 mens M. gar verg. M. 30. er do saz BG. er gesaz H. 31. Laufus  
 BGM. Laufufis H. 32. Do vfe BGM. Da ufte H. 33. Vil schiere  
 GH. 34. laufuf BGM. 35. slahen BH. 36. sie ez B. 37. Do  
 was after G. was ez after H. after B. 39. Meſentius B. Mezen-  
 cius H. Merencius G. War sin G. werere H.
- 214, 8. sagete B. ime H. in GH. her were tot G. daz er wer tot H.  
 10. si da wider H. 11. tot w're H. 12. in selbe eneaf H. 13.  
 Mit sin' hāt hete H. 14. dar G. tragen H. Nach 14 hat G noch:  
 Toten yber daz velt. In seynes vater gezelt. 17. fehlt in M. Vn-  
 sinliche H. 18. der groze zorn H. 19. zornlichen GH. 20. Hier  
 beginnt in H eine andere Hand, dieselbe, die das voranstehende  
 Gedicht (Herborts v. Fristlar liet von Troie) schrieb; sie geht bis zu  
 Ende. 20. Hiez er im sin ros H. 23 und 24 fehlen in G. 25.  
 Also H. Vil kume her uf G. gesaz GHM. 27. idoch BG. doch  
 groz H. 28. Tobileichen M. Grymmelichen G. Doch gelichte im  
 do er reit H. 29. leitte H. leite mit yme d. G. dannen B. 31.  
 karte H. al da BGM. 32. Do H. 34. Vaste er in BM. Vil faste  
 er in H. 35. tem ime B. tet im H. 36. sinē sune H. helt getan M.  
 38. werte BGH. alle den G. 39. Biz (B. daz G) sie die nacht HG.
- 215, 2. in fehlt GH. nam G. 4. karte H. der herre en. G. 5. triare B.  
 t'ryane H. 6. Vfen mont. B. Diess. Vfen ist nicht = uf den (denn  
 es folgt diu darauf), sondern = uf ana, ags. up on. 8. andern HG.  
 11. Die da die ſlachte niet verm. H. nie G. 12. Die berren groz B.  
 Die heten groz G. liten B. erliten M. 13. vil michele G. 14. an-  
 dern HG. 15. Si waren B. Die waren GH. Die lagen M. 17.  
 gerugeten G. 18. Biz sie GH. Vntz si M. ersahen M. 19. Zu-  
 samene sie da q. G. 20. Do sie die G. 21. danne M. 22. Wan  
 (Wēne H) da was GH. nehēin M. baren M. 23. wer da wære M.  
 24. geuie in H. Da geviel in G. 28. Da G. 30. sie BHG.  
 31. Eneaf BM. 32. Dem helde GH. 33. im fride BMG. ime  
 einē fride H. 34. vffe B. Vf eine besch. GH. ri'de H. 36.  
 waren sie BGH. Daz waren si M. 37. bottschaft warf B. pot-  
 schaft warb M. botschaft tet (stet G) GH. aventiof B. avencius G.  
 38. Sie (Si M) enbuten im BMH. 39. Niht enquame B. 40. sie  
 Eneafe wol B.

- 216, 2. Vnd her des *G.* Vnd alles des wilde *H.* *darauf schiebt H ein* Des. da mite gelobet was. Vñ daz der herre eneas. 3. Vnd er mit *BG.* Mit gnaden *H.* mußte *GH.* 4. wal der *H.* 5. Beidenth. *BM.* In beidenth. *H.* In beiden seyten *G.* vñ sworn *H.* 7. do *G.* 9. Als man es do *H.* Als man zu den gezeytē *G.* 11. *Größerer blauer Initial in H.* Do diz *H.* beredet *GH.* 13. Pallantē *H.* Pallam *G.* Pallanten *M.* 14. Da niht lazen erden *G.* Da niht lazen in der erden *H.* 15. verbrinnen *BHG.* verb'nnen *M.* 16. Vō j. vñ vō *H.* Vor j. und vor *GM.* Vor j. noch vor *B.* 17. Sinem *BMH.* er sande *B.* er in sante *H.* 18. zu lante *H.* 21. Der hete ef *H.* Der het def *M.* 23. Wole dar ane *H.* 24. Eine *BMGH.* liez wercken *G.* wirchen *B.* wurchen *M.* 25. die iemen gef. *B.* sach *M.* 28. siu *B.* gimeisteret *B.* 29. vernement *B.* von den barē *M.* 30. linboumin *BM.* lintboyme *G.* sitböme *H.* 31. Gut von elphenb. *H.* Von wizeme elfenb. *G.* 32. Edile gest. *BM.* Vil edeler steine *G.* Geleget mit edelme gesteine *H.* 33. Stunden dar an *G.* Der stunt dar ane *H.* 34. Sidē *H.* Seidein *M.* die *GH.* 35. Da sie mite *GH.* 37. cholter *BM.* Kolten *G.* (ohne Einen), samite *GH.* samit *M.* 39. chülter rote *B.* Kolter rote *MH.* 40. edil *M.* edile *B.*
- 217, 3 und 4 fehlen *H.*; *G.* änderte Was ime gegangen vber den helt langen. *Die Adverbia* breiten langen *gaben Anstoss.* 5. Pallam den j. *G.* Was gegangen vber den j. *H.* 6. Alles *G.* Alfez *H.* d' edelinc *H.* 7. troyrer *H.* 8. Des uij *B.* Des er vil *M.* Der iz vil *G.* 9. helt *fehlt M.* 10. begunder in *B.* 11. E r in sande *danne B.* 14. ez *fehlt GH.* 15. Daz nie dehein *B.* Daz mer dehein *M.* Daz ime nie nicheine *G.* Daz nie me deheine *H.* 16. Sinem *BM.* 17. troiare *B.* 18. Zwe *H.* 19. zū den *BM.* barn *G.* 20. Do sie alle *GH.* warn *G.* 21. Pallas *G.* Pallantis *H.* 22. Vnde dannen solden *G.* Vñ dannē varen solden *H.* 23. bereitet *H.* 25. Dri *H.* 26. Wol gew. *H.* ime dannen *B.* 28. Der *fehlt GH.* 29 und 30 sind in *M.* umgestellt. 29. veltgenoz *M.* wiggenoz *H.* wichgenoz *G.* 30. diu *fehlt GH.* 32. weinende er sprach *GH.* 33. ritte *B.* Edeler ritter *G.* 34. vbel stunde daz was *H.* Eine wie vbele stunde d. w. *G.* 36. Ich enmach dich *BGH.* Ich wil dich *M.* im̄er. 37. wo spr. *B.* 38. En fol ich *BMG.* Ne solde ich *H.* 40. wolde ich *BHM.* wil ich *G.*
- 218, 2. vbel *HM.* 3. verlurest dein *G.* verlorn haft *H.* 4. mir imer gut geben *H.* mir han gut geben *G.* 5. Sie heten *G.* 6. Ioch hete *H.* 8. Die d. d. h. hant *H.* Die d. do her habn *G.* 9. die *GH.* 15. Ich enhete *BM.* Ich hete in gelobet *G.* Ich gelobete in nit *az H.* 16. solde din gehütet han (h. geh. *M.*) baz *BM.* Ich ne solde din hutē baz *H.* Daz ich dein solde hutē baz *G.* 17. sturme *BH.* strife *B.* 18. unzallen *B.* vnd ze allen *M.* In allen ziten *H.* Vnde zu allen gezeyten *G.* 19. Vñ din vil wol phlegen *H.* Dein vil wol solde phl. *G.* 20. Schone *B.* reinre *B.* kvner *GH.* 21. ich an *B.* 23. manheite *H.* 26. herze uñ tat *B.* hertze vñ rat *M.* 27. groz *M.* 29. Milte *B.* Mit *M.* rein müte *BG.* reine müte *H.* rein gemüte *M.* 30. hettes si'te *H.* hete sittn vnd *G.* 32. danne *B.* denne *MH.* da *fehlt H.* 33. Wan iz *G.* Wan daz es *M.* müse *B.* solte *M.* 34. du nich (niet *H.*) soltest genesen *MH.* du soldest nicht gncsen *G.* 35. In *M.* sind 35 und 36 umgestellt. 36. mime *H.* minne *M.* 38. Ia ne wart *G.* Ia nu enwart nie von wibe geborn *H.* 39. Nie dehein *H.* 40. hete *fehlt G.* tuginde *B.*
- 219, 1. Friez *B.* Freies *M.* Hette wan du helt *G.* 2. enwære *MH.* ne

werft noch niht *G.* 3. Wen sib. *GH.* jaren *G.* 5. er sei *M.* her  
*fehlt G.* 6. Veste *G.* er selbe hinc *H.* *Hierauf schiebt H ein:* An  
des herren bare. Stille vñ vffenbare. 7. Vil sere *G.* 8. Vntz *M.*  
wissen *GH.* 9. giwalte der von *B.* gewalt da (dar *G*) von *MG.* dar  
abe *H.* 12. helt *H.* 13. Sine *H.* chintliche *BH.* 14. sulich *H.* sul-  
chen *G.* 16. Alle *B.* Alle die ros die *HG.* 18. bevnnen *H.* 19. Aller  
erist *BGH.* Aller erste *M.* 20. Dez waz *M.* Der wol gemeite *H.*  
21. Vierzic *GH.* oder *HM.* 22. in *fehlt B.* 23. milte *M.* 24. ime  
*BGH.* schilte *BM.* 25. ritter *BGH.* vur tragen *H.* dar tragen *G.*  
26. Die er *BMH.* Die des *G.* 28. Me denne zweiczich d' *B.* Mer  
dan dreysfig der *G.* Mer denne drizzic d' *H.* Mer denne svnczich  
ir *M.* 29 und 30 *fehlen in G.* 29. nine löch *BM.* niht hat ge-  
logen *H.* 30. hiez er *M.* hiz er holen (so) *H.* 31. *folgt in H.*  
*auf 32.* 31. Die er *HM.* Der ritter wapen die her hete gev. *G.*  
32. Hiez her *G.* Die hiez er *MB.* Vñ bi in hangen *G.* 33. allez *H.*  
her das allis *G.* 34. Sime *HG.* 36. sie sich au *G.* sie sich vf *H.*  
37. mit den *M.* 39 und 40 *fehlen in H.* 39. wol glouben *G.*

220, 1. Vnze sie *B.* Vntze si *M.* Do sie *H.* 2. Vñ daz *H.* 4. Do *BG.*  
5. junge kvnic p. *H.* 7. *folgt in G auf 8.* 8. Do was *G.* Was da  
jamer harte gr. *H.* 9. Daz me auf *M.* So nie vñ *G.* 10. Dorfte groz-  
zer *H.* 11. Do daz *H.* do so *G.* 12. wol *fehlt GH.* 14. *fehlt in*  
*H, dafür giebt sie:* Mit grozzer vnsinne. Sie die truwe clageten.  
Die sie zu ime habeten. 15. Zu iren *M.* Vñ sie zu ime tr. *H.*  
16. Ir *H.* 17. sere vnd w. *G.* 18. sie ime b. *H.* 19. Daz er in  
liep *H.* 20. Schone *H.* Lieber *M.* 22. Nu enweiz *HM.* ez nie-  
man *H.* 23. Dan ich *G.* Wenne ich *H.* alter seine *BGM.* alleine *H.*  
24. welichen *H.* triwen *B.* rüwen *MH.* weine (aus meine *gebessert*) *M.*  
ich daz weine *H.* welchen ich die meyne *G.* 25. son *G.* 26. Ez  
enmohte *BMG.* Nu enmag ez mi zunge *H.* 28. Wen du were *H.*  
meinem *M.* mins *H.* meines *G.* ein *fehlt GH.* liecht *HGM.* 29. nu  
gar verloschen *H.* ist *BH.* 30. O wie mocht *M.* Wie mochtēch  
mich getrosten des *G.* Wer mohte mich getrostē i frist *H.* 31. so salt  
*G.* sus soldest *B.* Vñ du mir soldes sus w. *H.* 32. me *BG.* 34. mine *H.*  
ne habe in meinem *G.* 35. Nicheinēn vromen geerben *G.* frunt an  
den. erbe *H.* 36. so wie sterben *G.* stirbe *BM.* Min riche swēn  
ich st'be *H.* 37. mūz *fehlt G.* 38. liebe *H.* mein lieber sun  
meyn *G.* 39. helibet *B.* reich *G.* erbilos *B.* 40. O we *G.*

221, 1. Vñ owe *H.* dich *fehlt H.* 3. unstatelich *BG.* unstætichleich *M.*  
doch vil unmugelich *H.* 4. son *G.* 5. zu vrum *G.* 6. ummaze *B.*  
Ginc die die ummaze zu *H.* 7. Dein tugent vnd dein sin *M.* Die  
tugent vnd die (der *G*) gute sin *HG.* 8 und 9 *fehlen in BM.*  
10. Einiger liebe sun *H.* 12. dich sus han *H.* dich han v. *G.* 13.  
immer balde clagen *H.* 14. brahte *B.* da zū *B.* 15. michelem *G.*  
vil grozzē sereñ *H.* 16. helt meren *H.* 18. vil der *H.* en vn-  
macht *M.* 20. so do tot *G.* 23. siu *B:* *fehlt H.* liebe *H.* 24.  
solde *GH.* 25. Daz ich nach dime tode solde l. *G.* 26. gegeben *HM.*  
30. Her hat *G.* 32. her in quam *G.* er cham *M.* diz *BGHM.* 33.  
mūze er *B.* mūz er *M.* 34. Hete dich *G.* hie lazen *M.* hie gelazen  
*GHM.* 35. Dime vater *H.* Sein vater *M.* alf im ime (so) *B.* ich  
im *M.* 36. So legest du *H.* legestu nu hie *G.* 37. Ich en mochtet  
nie *G.* Ich en mocht es nicht *M.* Ich mohte ez niet *H.* 38. Er  
enwolte *MG.* Er wolde dare dich *H.* 39. nie gut *G.* niet gut *H.*  
40. Ez chāme *M.* quam vil wol an *G.*

222, 1. ichz nu wol han *G.* iz nu han *H.* 2. Du weres *H.* Du enwe-

- rest *G.* 3. ichz dir han *GH.* 7. behutten *H.* 9. niht enphlagen *BM.* niet phlagen *HG.* 10. befasen *B.* Noch niht wol gesahē *H.* noch dich nicht wol bef. *G.* 11. gebet nicht horten (erh. *M.*) *GM.* gibet niht enhorten *B.* gebete niht h. *H.* 12. noch mit *B.* und och mit *M.* vnd mit *G.* 13. Dient (Diente *GM.*) ich *B.* Ich diene *H.* 14. chlage *M.* 15. Sie engewinnent *B.* Sine gewinnēt *MG.* Sie gwinnent *H.* 20. Vnd iemer an in rechen *BM.* 21 und 22 *fehlen in BM.* 21. enea *G.* 22. zu tode liez *H.* 23. dir niht ze helfe cham *M.* dir zu hulfe nicht enquam *H.* *Hierauf schiebt H ein:* Vñ sine kyne man. 24. Da *G.* den lip *H.* 25. da enlafen *BG.* 26. helfen die *H.* 28. her hat *BM.* 30. vnfroher *G.* vnfrower *H.* 31. jungen jugende *G.* jügen tugende *H.* 32. jugende *H.* 33 und 34 *fehlen M.* frumicheite *B.* 34. warheit *G.* 35. Iemer *H.* 36. muze in v. *M.* Daz in got muze v. *GH.* 37. Den selben man der dich sluc *GH.* 39. geclagete gen. *H.* geclageteh gen. *GM.* 40. gegerwe *GH.* gegærwe *M.* dar truc *G.* da fur tr. *M.* dar für tr. *B.* her vure tr. *H.*
- 223, 1. Reichleiche *M.* Rittlich *H.* Herliche *G.* 2. ceptrū *HG.* sceptrū *M.* 3. Vñ guldine *H.* 5. Heben von *GH.* 6. Syne lute da *G.* 9. picmente *B.* picmento *H.* picment *M.* pigmenten *G.* 10. schiere also get. *G.* 12. Balsamum *BH.* Balsamen *G.* 13. Vñ salb. *H.* salbeten in *M.* 14. nach *BHM.* 15. Nach kuninglicheme *G.* kvneclichen *BH.* sctē *G.* 16. Daz geg'we (Der gegerwe *G.*) man im (ime *G.*) an tet mite (an tete *G.*) *HG.* dir mite *M.* 17. Herliche *G.* Ritterliche vñ *H.* 18. Vñ eine *H.* Eine *BG.* 19. Sazt *M.* 20. glöbet *BH.* 21. sceptrū *M.* an die *H.* ceptum in sine *G.* 23. iren *MG.* ern *H.* tempel *G.* 24. Do *G.* unde *fehlt M.* 26. bestate *B.* Da bstatē *G.* in der *M.* in zu der *BGH.* 28. het *M.* 29 und 30 *fehlen M.* 29. grab da geh. *H.* grab heifzen *G.* 31. einem schonen gew. *G.* 33. Wolde han inne gel. *GH.* 36. Vm den *H.* Vmbe den michel clage *G.* 38. dem herren *BHM.* 40. Daz stunt *H.* ich iv sage *M.* ich iv wol gisagen *B.* ich ez vch sagen *H.*
- 224, 1. irre *H.* 2. Sinewel *BM.* hohe *BHM.* 3. gewort *H.* synnen *G.* 4. innen *G.* 5. waf zu male *H.* 6. jnnē waf *H.* das ertrich *G.* 7. lutren *B.* christallen *B.* 8. Von jaspis vnde *G.* vñ von *H.* chorrallen *BM.* 9. marmersteine *B.* mærmelsteine *M.* marmereinē *H.* suln marmelsteinen *G.* 10. Vnd die *G.* w. elphenbeinen *GH.* 11. Da inne *BMH.* 12. dar in nicht sch. *G.* nindert drein sch. *M.* niht drane sch. *H.* 13. deheines *M.* Vñ deheines *H.* 14. Wan da waz vñster inne *MG.* Wēne da was d' venster ane *H.* 15. himiliz *M.* himelitze *H.* 16. lobenne *B.* 17. Gemufet wol mit *G.* 18. Da *BHM.* er *fehlt GH.* 19 nach 20 in *BM.* 19. starche *BM.* 20. Mitten *H.* En mitten *G.* sarche *BM.* 21. ſt *BGM.* 23. gevar *BM.* gevarn *G.* 24. Si warn *BH.* Die waren *G.* vō verre *H.* darn *G.* dar *BM.* 25. Sie warn *B.* Vnd waren *G.* vaste *G.* vñ starch *BM.* 26. dar ſt *BM.* Der in *H.* Der sarck dar in *G.* gelet wart *M.* 27. Dar in Pallas der *BM.* 28. praffin *B.* prafim *M.* prafin *H.* prafem *G.* 30. im *M.* dar inne *GH.* 36. wol balsam *M.* Ez was vol balsamē *H.* Vnd w. balsamen vol *G.* 37. Daz ander *GH.* 40. liebe *H.*
- 225, 2. alees *B.* musches *H.* mustels *G.* 3. zerbencine *B.* terbinzine *G.* 5. nie bezzer ne dorfte *H.* bezer enmōhte *B.* 6. eyne pheyste schuldein *G.* 7. iemederne vazze *B.* iewederme vazze *H.* ietwederem vazze *M.* 8. bi sazte *B.* pei im sazte *M.* bi ime sazte *G.* bi in

- sazze *H.* 9. Dem *BGHM.* helde *GH.* lustsame *HG.* 10. Die im *B.* fehlen *H.* In sinē lichame *H.* lichnam *M.* 11. Daz den ruch *H.* 12. herliche *H.* 13. al fehlt *GM.* alz *H.* 14. amestiste' *H.* 15. da (dar *G.*) uffē *BG.* 16. ane *H.* alle *G.* sach *H.* 23. Schilt vñ wafen *B.* Schilt uñ wappen *H.* Schilt wafen *M.* Schilt wapen *G.* 24. wol *BGM.* wole der eren *H.* 26. Es hete wol *M.* beraten *G.* Vil wol was beraten *H.* 28. Er *H.* 29. ophern sinen apgoten *B.* opherten sinen abgoten *M.* ophern den goten *H.* 30. Da *H.* Das *G.* 31. sie müfen alsame *BM.* Sinen luten daz siz musten tûn *GH.* 34. Eyne lampe hiez her *G.* Eine lampeln hiz er *H.* 35. Dar in vber *H.* pallas *GH.* 36. lieht genûch *BMG.* 37. Sit *BM.* 38. lampe *G.* 39. Siv enwaf *B.* 40. oleṽ *H.*-ol *G.* drinne *BM.*
- 226, 1. balsame vil *B.* balsæm vil *M.* balsamū vil *H.* 2. jaspis *BM.* jachant was *GH.* 3. chetenne *B.* chetene *M.* die was *H.* 6. wichen *B.* wicken *M.* Ein wichen *H.* Ein liniment (oder liminent) *G.* was dar in *H.* 7. Balsame *B.* Balsæme *M.* Seltfame *H.* Selzene *G.* 8. einē *BM.* bestione *H.* 10. niht zu cleine *H.* 11. ist so ture *H.* 12. Vñ brinnet *H.* Nach diesem Verse schieben *GH.* ein: So daz man liecht (man wol *H.*) dar abe gesicht (siet *H.*). Vñ verbrinnet idoch nicht (niet *H.*) 13. Her brinnet liecht iemer *G.* Vñ brente lichte immer *H.* 14. So daz ez (des *H.*) doch nimmer *GH.* 15. enmach *B.* mach *M.* Minner werden mac *H.* Nicht minner werden mac *G.* 16. unz *HM.* gewerte biz *G.* 18. geschach in den *G.* gesch. seit bei den *M.* 19. chaiser *B.* chaiser *M.* Do der keyser *G.* Friderich ist in *H.* von einer Hand des 15. Jahrhunderts durchstrichen; sie schrieb am Rande dafür: Heinrich, der cronick nach sag. 20. fehlt in *GH.*; *G.* giebt dafür (aber vor 19): Das ist genugen wizenlich, *H.* (nach 19): Vñ sin wip herlich. 21. gewizet *B.* 22. Noch *G.* 24. halfperge *BM.* 25. lancparten *B.* lancparten *GM.* lanparten *H.* 26. vant fehlt *G.* 27. Palladem *B.* dem *GHM.* 28. han *GH.* 29. Daz ist *M.* 30. Dennoch so bran *G.* Dennoch brante *H.* 31. Daz im sin *H.* der in *G.* 32. Do er geleet *H.* wart fehlt *B.* 34. da was *B.* 36. Briunnende *GH.* erdē *H.* 38. Als pallas da *H.* Do pallas do *G.* 39. Als wir *H.* fur war *BM.* v'war *H.* 40. Me (Mer *H.*) danne *BH.* Mer denne *M.* Me dan *G.* zwe *H.*
- 227, 1. Biz man *HG.* Palladem *B.* da vant *GH.* 2. Vnd fehlt *G.* danocht *M.* Nach 2 schiebt *G.* ein: In der grufte das liecht. Das en ist gelogen niecht. 4. grûft *B.* kruft *H.* ingrup *GH.* 4. Vnd man den *GH.* 5. drein *M.* dar in *GH.* 6. wizenliche *H.* 7. erlaf ez *B.* erlafsch von *H.* So irlafsch iz *G.* 8. Daz sach man an *G.* 9. den roch vñ die *HG.* 10. Vñ die kolen *H.* Vnd kolen *G.* unerloschen *MG.* unverloschen *B.* 12. Also da *G.* bestætet *M.* 13. iv saget da bi vor *M.* uch sagete e befur *H.* 14. die tur *H.* 15. chalche *BM.* 17. vast *G.* 18. Sint der *H.* mortare *B.* morder *GHM.* trûchen *BM.* troken *G.* dar uf geleet wart *H.* 19. So ne mohte *BG.* So mocht *M.* si niht *B.* sein niht *M.* iz niht *GH.* zubrechen *GH.* 20. horet *B.* horte *GHM.* 22. Da warn da *B.* Do waren da *HM.* Da waren die *G.* 24. im *BM.* ime hete *H.* ime der het *G.* 25. sie *BGH.* 26. sie namen *G.* sie zu ime namen *H.* 27. Sie wolden *B.* Vñ wolden *H.* Wan sie wolden *G.* danne *M.* 28. Zû Eneaf *BG.* Zû Eneafe *MH.* irme herren *GM.* dem herren *H.* 29. Als *H.* Also si *M.* doch *GH.* 30. hete ouch sich *G.* 31. Der ander *BMG.* Vnd' des der kunic *H.* 32. frivnt *B.* frivnde *M.* vnde

- die vrunt *G.* 34. sinen *BGHM.* Von 36 bis 39 ist das Pergament in *B* am Rande abgerissen. 36. Ze fehlt *B.* Zu *GH.* in die ste *G.* 37. Dar fehlt *B.* Do chamen *MG.* si *BM.* also *G.* 38. sein not *M.*
- 228, 1. si *M.* Daz sie wol heten *GH.* 2. turnus och *BM.* 5. Vñ daz er so *H.* 6. das *G.* dez *M.* 8. fehlt *M.* Vñ er dar zu *H.* 10. Vnd mont alb. *M.* 12. Des enwolde *BMG.* Da enwolde *H.* ime licht bistan *G* (ohne aber). aber niht mite bestan *H.* 13. Tyrnvs der *H.* 14. ernestliche *B.* 17. mannen zu *M.* mannen ernstliche zu *H.* 18. ratent *G* ich des tu *G.* 19. Alle die *BGHM.* frivnte *M.* 20. wellent *BG.* getriv wellent *M.* wollen *H.* 21. ir wiez mir *G.* ir wol wie mirs *H.* 23. Nū newil *BG.* Nu wil *MH.* ichz *G.* me *BG.* lang *H.* 24. vch *GH.* 25. es (iz *G*) gerne huten *GH.* 26. jedoch *M.* gutē *H.* 28. Vñ da mit *BM.* Vnde (Vñ *H*) wil in mit *GH.* 29. Vnd wil (w. vil *B*) gerne *MB.* 31. Wan ich *BGM.* Wēne ich im *H.* 32. wol gibrn *B.* 33. Von eime (einem *M*) gūten *BM.* gillahte *B.* 34. sult daz (diz *G*) *HG.* 35. hazzen *GMH.* der in *G.* 36. uns fehlt *H.* vbele *G.* 37. Beide *GH.* wol mügen *BG.* mugen wole *H.* 38. Vñ were *GH.* 39. Ich enwolde *BHM.* im nimmer bi gestan *H.* bey stan *G.* 40. vehtenne *B.* rechtene *G.*
- 229, 1. Wan *BG.* Wēne *H.* des siges *BM.* 2. vch *GH.* was ich *G.* wez ich *M.* 4. ze tuschane *B.* von tuschane *H.* 5. Liebe ob er ez *H.* 7. ich ez *M.* 9. Das *G.* Dez *M.* ich im wol *M.* 10. Wie er ez *H.* wol erbūwen *BGM.* rechte buwen *H.* 12. Chorn *B.* Choren *M.* obiz *M.* ol *G.* 13. Wesset *H.* Wachset *M.* 14. Eht daz manze da gewinne *B.* Eht daz mans gewinne *M.* Ist daz man ez rechte winne *H.* Daz ratent meyne sinne *G.* 15. ich vch v' war *H.* fur war *BM.* 16. wil diz (daz *G*) vrlouge ein jar *HG.* Hierauf schiebt *G* ein: Zwysfchen den herren beyden Vriden mit eyden, und *H:* Zwifchen difē herren fridē Vñ wil daz man ez riden. 17. zu fuge scheidē *H.* Ir idwederm zu leide *G.* 18. Vñ *BMH.* Bis das sie sich beyde *G.* 19. dar binnen *G.* dar inne *H.* dar in binnen *BM.* 20. Ouch nach *M.* Al noch meinem sinne *G.* Vñ ich mich v'sinne *H.* 21. friynde *B.* frivnt *M.* An mine frvnt an mine man *H.* Dunket mich daz gut getan *G.* 22. Meyne vrunt vnd meyne man *G.* 23. sol ef (ez *M*) vnf *BHM.* helfe *H.* 24. han *H.* Ich han *G.* 25. zu fil *H.* 26. wil fehlt *B.* volgen wil *HG.* 27. Enwil *BG.* Vnd wil *M.* Wil *H.* aber des er *M.* er aber des folge *HG.* 28. jebet *B.* giht *GM.* iet *H.* 30. So lufm wir *B.* So sulen wir *M.* mite *H.* 31. hin *G.* hiene *H.* 32. Swar her hin wil *G.* Swa er wolle *H.* 33. sachen *M.* 34. ime *BH.* mache *H.* So wil ich das man ime mache *G.* 35. Niwiv *B.* Niwe *M.* 36. mir wol zu *H.* 37. ime *H.* Als manchs so ime *G.* 38. ime *BG.* 39. also *B.* speife gewen alz *M.* 40. Also her der selber *G.*
- 230, 2. Vnd ich wil *GH.* mit gnadē *H.* 3. irz *BG.* ratent *G.* 4. saget *G.* ez iv (vch *H*) *MH.* 5. rich vñ mere *M.* 6. also offenbere *GH.* 7. Geratfraget *H.* hete *HG.* het *M.* 8. was der (da der *BM*) herre *BGM.* was da einre hiez Dr. *H.* trantes *G.* 9. harte wol geborn *H.* Ein wol gehofft *G.* 10. raten began *H.* begegen *B.* 11. edel vnd *M.* Vil gezogenliche *GH.* 12. Er was wise vñ riche *GH.* 14. Wen daz *H.* 15. hete sein gem. *G.* 17. Daz argeste das her was *G.* Des er was *H.* bezigen *GH.* 18. die and. *BGHM.* 19. fehlt *H.* sprach her *G.* 20. Do sprach Drances *H.* Trantes *G.* 22. hat ir *B.* 23. Die ir *G.* hat *H.* 24. die dy uch *G.* vch *H.* 25. Die sullen vch *GH.* alle raten *H.* da zu *B.* 26. Herre daz *H.*



27. puzzen *MH.* gerne busen *G.* hir nah *G.* 28. zu der *BHM.* Mir ist zu redene alzu gah *G.* 29. zu *GH.* 31. Fur *B.* 32. in niht *G.* 33. Si iz *G.* Alle min vgez. *H.* 34. Ich sage iv die *M.* 35. best *H.* besten *G.* 38. schult *G.* schulde *BHM.* 39. nu wol *H.* nu fehlt *G.* 40. iv doch *G.*
- 231, 2. enhan *BHM.* er han *G.* ime nlet *B.* 3. Ne wedder *G.* 4. endarf *BMG.* Ich darf *G.* ime niht *H.* in zu maze *G.* 5. vber *H.* 6. iht fehlt *H.* 7. Uwer fr. *H.* iwerre eren *B.* iwer eren *M.* uwer ere *GH.* 8. Dar zu *G.* 9. vñ allē (al *G.*) minen *HG.* 10. ivch *M.* mit rechte sch. *H.* des schuld. *G.* 12. ir öch (ivch *MH.*) wider *BMH.* ir widder *G.* 13. Enease den *G.* 14. Mit sinen minnen welt *B.* Mit minnen welt (wollet *H.*) *GMH.* 15. urlöge welt (wollet *H.*) fr. *BH.* urlüuge wellet fr. *M.* 16. riden (aus reden geändert) *H.* 17. irz iemer (immer *M.*) gelazet *BGM.* ir ez lazzet *H.* 18. vurgazzet *H.* 19. duchte *G.* 20. rat ich *B.* daz ir ez tut *H.* daz ir sie nach tut *G.* 22. beegan *B.* 23. Vñ wie ez her zu ist *BHG.* 24. hat *B.* 25. vbel *BMH.* vechlagen *M.* 26. vwerer lute *G.* iwer laute *M.* 27. verbrant *GH.* verbrennet *M.* 29. tochre gifwor *B.* 30. an für *M.* angefür *B.* ane vor *H.* 31. Daz uwer *GH.* nicht (n. ne *G.*) was *MG.* niht enwaf *H.* 32. waiz wol *BM.* 35. troyschē *H.* troisehem *GM.* 36. iv sine *BM.* vch sine *HG.* 37. erliche *H.* erkast *M.* 39. zi gebenne *B.* ze gebine *M.* 40. iwerme lebenne *B.* iwer m lebine *M.*
- 232, 1. Aller uwerer reyche *G.* 3. sieber herre *B.* 4. wellen *G.* wollent *H.* 5. Vmbe *B:* fehlt *H.* 6. Nach dem daz ez *H.* 8. eyne weyse *G.* 9. wol gevallen *M.* 10. herren *H.* 13. Dise zwene alleine *H.* 14. rehte *B.* Vnd got daz recht *GH.* 15. Sweme (Swem *G.*) er der *HG.* 16. sic (sige *G.*) gwunne *HG.* sich gewinne *M.* 17. habe die ere vnd *M.* 18. ietwederre *B.* ietweder *MH.* ieweder *G.* 19. Daz ist vil baz get. *G.* 20. Denne man drumbe laze *MB.* Denne sie dar umbe slan *H.* Dan ir dar vmb liezet slan *G.* 22. redet ir ez ouch hute *H.* 23. dunche *M.* 24. rat ich *BM.* irz *H.* ir es *MG.* 25. enwil mich ea (michz *G.*) *BM.* enwil mirs *H.* niht schaṁ *M.* 26. sprachen si *BM.* alle samen *H.* 27. Arm vnde *HG.* 30. Daz ez *HG.* 31. gesprach trantes *G.* 32. Do volgete der kunic *GH.* 33. Des entwrte *HG.* 35. Goteweiz *BH.* her Drances *M.* her trantes *G.* er Drances *H.* 36. getruwe uch *H.* getreuwe uch vil wol *G.* 38. fehlt *B.* 40. Ich enwil *BM.* mit uch *H.* mit vch niht *G.*
- 233, 1. Weder *BMH.* 2. Bew. selber vw. *G.* Behaltet öt ir iwern *M.* Beradet wol den uw. *H.* 3. unze her *B.* 4. Ich chvnnet *B.* wol hin dane *BMG.* wol dānē *H.* 5. sperwehfel *BM.* sperwessel *H.* 6. mit den sw. *H.* sleht *BG.* 8. Ir tut *H.* ouch leicht *M.* ouch al rechte *GH.* 9. ist ouch schone *H.* gut fehlt *G.* 10. hat ir ouch so *H.* 11. verwertet *BM.* vorwundet *G.* gewunt *H.* 12. ist so va (va *punktirt*) hart *M.* ist also starch *B.* ist ouch so hart *G.* Er ist vngeshourwē vñ vngeschart *H.* 13. er ouch sich *M.* Vñ vō uch sich *H.* 15. waf vch ie *H.* ie fehlt *G.* 16. Swa vil *H.* dar uf sluc *H.* So waz man dar uff gefluc *G.* 17. Vñ mit *G.* giwaft *B.* 18. ouch fehlt *M.* ouch vil sch. *H.* 19. Daz irs an *MG.* g truget (so) *M.* 20. do mite sluget *G.* 21. der nicheiner *G.* der nie dehein *H.* 22. weste *BM.* 23. geit er *M.* 24. niht entüt *M.* irz nicht ne tut *G.* ir ez nimmer ne getut *H.* 25. Vnd sein *M.* Unde sine *G.* lazet lebet *B.* 26. iv (uch *H.*) aber *MH.* 27. lute

aber lichte erflan *H.* 28. orf *BM.* ist so wol getan *H.* 30. den zu vorn. *GH.* 31. sprengent *BM.* sprengē *G.* vch wollen zu sprengen *H.* 33. mag vch *H.* vch wol *G.* 34. Ez kan doch baz *H.* denne *M.* dan *G.* dē *H.* 35. Daz im *M.* Das ime *G.* geschiet *H.* 36. Daz enrede *BMH.* Daz rede *G.* niet *H.* 37. Wizzet wol die *H.* 38. Ich bin des *H.* chanphes *B.* kampfes al bereit *H.* 39. Eneaf *G.* 40. in eine *HG.*

234, 2. ich kvmen mit ime dar zu *H.* 3. Trances *B.* Trantes *G.* 4. spr. *G.* 6. Ir hat *H.* gelougen *H.* 7. mirs vil *H.* hab mich vil *G.* 8. Ouch wil ich durch vveren *G.* Ouch enwil ich niet durch *H.* 9. vnfsnftē *B.* vnfsnften slaf *H.* vnfsnften slac *G.* 10. zu tode erflā *H.* 11. verterben *HG.* din lip *B.* 12. Wan het ir *G.* 13. da *fehlt G.* 14. mich sanfte (also s. *G.*) *BMG.* mich lichte vercl. *H.* 15. andern *HG.* di da *B.* ligen *H.* 16. Ez enist *H.* Es ist *M.* Des ist *G.* dehein *HM.* 17. niet *H.* 19. dankes nvēt sterbe *G.* dankes it *H.* 20. Wollet ir aber *H.* 22. mvst ir *MG.* 23. lat mich *G.* vmbescholten *H.* vnghesolden *G.* 24. enpir *M.* enpere *H.* wol *fehlt G.* iwerre *B.* hulde *BM.* hōlde *H.* 25. Immer zu allen *HG.* ze allent ziten *M.* 27. edeln *GH.* 28. danne it gutef erflā *H.* 29. wirt vch *HG.* danne *BHM.* denne *G.* 30. uch liget *HG.* Swenne ir vor im geliget *M.* 32. Swie daz iv *B.* daz vch *GH.* 34. maget den minnet *H.* 35. ir doch mit *B.* 36. niet *fehlt G.* bescheltē nicht *M.* 39. alse ich was *G.*

235, 2. mine *H.* 3. So ich *HG.* 4. machez *G.* mache ef *H.* 5. Vñ ein tegdenge (ted. *G.*) *HG.* ze tægidingen *M.* 6. ers lñge *H.* Ich enwil daz herz lēge *G.* 7. Niewan vber *M.* Lenger den vber nacht *H.* Nicht wen vber nacht *G.* 8. hab noch sin vn macht *G.* Ob ich den gesunt habē macht *H.* 9. maze *G.* ze der mazen *M.* In *H* *fehlt 9, dafür giebt sie:* Vñ ouch minen lip. Behalde ich niht daz selbe wip. So hat mich got verwazzen. 10. Daz ich mich nicht laze *G.* Ich wil mich nimmer gelazen *H.* 11. Lebende *HG.* 12. e selber *G.* selbe ē *B.* 13. Idoch *BHG.* getruwe *GHM.* triwe *B.* 14. Sol daz *HG.* 17. menliche *H.* Dine rede ist manlich gut *G.* 18. irz *B.* irs *M.* ist recht daz irz (ir ez *H.*) *GH.* Nach 18 *schieben GH ein:* Wir wizzen alle wol daz. Daz man nimer senfter noch baz. 19. Des vrloges machet ende *H.* Das vrloge mac ende *G.* 20. wolde der kvnic boten sende *H.* 22. Eneas enbitten *GH.* 23. Wi die *GH.* rede *fehlt G.* 24. chanpft wolt *M.* 25. Vñ ob ez sin *H.* 27. Vber die burch vber al *B.* 28. fur *BMH.* 30. Waren vor (fur *M.*) *BM.* 31. turnus *BMG.* 32. mit sinen luten (den lauten sin da *M.*) striten *MHG.* 33. ir vil da *M.* 34. da vil m. *G.* 38. tünne *B.* 40. Da *G.*

236, 1. wappentē *HG.* wafent *M.* 2. vnd ðch der *M.* Die jungen vnd die alde *G.* Die jungē mit den alde (*aus aldē geändert*) *H.* 5. sinē vanen *B.* sime vane *H.* seiner vane *M.* seyme van *G.* 6. Ir halbs. *H.* leiten sie ane *B.* heten si (sie *H.*) ane *MH.* 8. Fur die burch *BM.* Vor der burg *H.* 10. trances schilt üz dem gizelt *B.* Drancēs schilt *M.* Do gesach (*auch M gesach*) er Drancesis schelt *H.* (u. d. g. *fehlen GH.*) 11. sinin *B.* Den vurte ein sin knecht *H.* 12. waltes *BM.* walde ef *H.* 13. Beide glucke *G.* 14. der schilt wider kume *H.* dirre sch. wider k. *G.* 16. Hic *fehlt B.* Hute gew. *GH.* ubel *HM.* 17. armen tote lute *G.* armen troyschē lutē *H.* 18. Die ernert (arnent *G.*) ez noch *BG.* Sie erarnen ez noch *H.* Nach 18 *schieben GH ein:* Der sal trantes vil (Die sol Draces so vil *H.*) erflā.

- Ob im (ime *G*) daz swert mac gestan (bestan *H*). 19. Wol *fehlt GH*. wille *HMG*. 20. Chamille *BM*. Camille *GH*. 24. Si *fehlt HG*. scone *B*. 25. sie ez *B*. si es *M*. tages sis *H*. 27. Kchamille *B*. Kamilla *H*. Chamille *M*. Camille *G*. waz f. vil *M*. 28. vermezzenleichen *M*. Si heten *M*. 30. halsperch *B*. 32. inkeine *H*. neheinen *M*. nicheine *G*. 34. iserin *GH*. 35. Ir helm der was *H*. 36. Brun luter *H*. als *BH*. 38. helfenbeinin *B*. elphenbeinen *H*. 39. gesniten *HGM*. vnd gebogen *M*. 40. vngezogen *M*.
- 237, 2. buchel *B*. buckele *GH*. 3. Da inne *H*. 4. diu liechte sunne *BM*. die sunne liecht *G*. 7. Genæt *M*. ein *B*. 8. und *fehlt GH*. 9. Bedecket *GH*. 10. ze dem *BM*. 11. Ir sper menliche vffe *H*. 14. Und ir fr. *H*. 15. dar *BGM*. 17. riefe *G*. rife *H*. 18. Daz was (want *G*) ir lantwise *GH*. 19. gebunden *HM*. 20. Ze den *B*. 21. Do der *H*. 22. Turnus da geriten *G*. Zu der burc geriten *H*. 23. minnekliche *HG*. 24. Es (Iz *G*) ist nu *MG*. Ez enist nû *B*. nu *fehlt H*. 25. hefen *M*. an den *GH*. 26. Ez ist ouch me denne (dan *G*) *HG*. 29. geschafft unse gem. *H*. 30. Turnus aber zû zir *M*. T. zu ir *H*. T. wider zu ir *G*. 34. speher *GH*. 35. hete *BMGH*. 36. Da er Eneafen *H*. 37 und 38 *fehlen in M*. 37. sit erbiten *B*. sint irbiten *G*. sit gebiten *H*. 38. sagete *G*. mir *fehlt H*. 39. An einer *M*. In eine *GH*. ware *H*. 40. taufint ritter *M*. dare *H*.
- 238, 1. Gewafent *BM*. Gewappentē zu disē gezitē *H*. 3. iedert *M*. iergen *HG*. 4. Iz mir *G*. 6. Ir gevorschet *M*. Ir gevreischet *G*. Ir vernemet wole *H*. waz ich tu *GH*. 7. ine ze *BG*. slahe *G*. 8. Eich *B*. E ich *MH*. gevahe *G*. 9. Lebende *H*. 10. Wir ist *B*. 11. phede *H*. diu strazen *M*. 12. wil *fehlt B*. mit *fehlt M*. wil hie mit vch *H*. mit vch hie *G*. 13. Mesapum *HGHM*. 14. Der sal *G*. 15. irz *G*. gewalten *BM*. 16. zwe (zwey *G*) sullet hie beh. *HG*. 17. Zhen *G*. rittere *G*. 20. Ich muz *H*. 21. Engegen *H*. Eneam *BG*. den *G*. 22. wart do schiere *G*. Do wart daz schiere *H*. 24. Engegen *HM*. Enea *G*. Eneam *B*. dem *M*. 25. Do *G*. 26. Sine *BGHM*. her do mande *G*. 28. Des taten sie *BHM*. Sie taten seynen *G*. wille *H*. 30. Da *G*. lac ouch der *GH*. 31. So stille *G*. Also st. *H*. lagen *GH*. 32. Daz sie *GHM*. 33. da er sie ouch *H*. da her ouch ir *G*. 34. lagen si *M*. Also (Also *GH*) lagen sie *BHG*. alle den *G*. 35. In beidentalben *HG*. Beidentalben *B*. 36. sich vrowe cam. *G*. 37. In den selben st. *H*. 38. vil *fehlt G*. Des manic *H*. 40. man erchande *B*. erchande man *M*. wole man erkande *H*. wol man irkos *G*.
- 239, 1. und ir *MBH*. 2. slügen sie *BM*. sluc sie *HG*. 4. wart da *G*. wart eine *H*. 5. sturm vil herte *B*. sturm herte *MHG*. 6. Fraislichen *M*. man do *G*. 7. Ritterlichen *M*. Vil ritterliche *H*. man do *G*. 8. zubrach *H*. brach *G*. zerbrach *M*. 9. da man *G*. 10. Da von bleip (bliben *H*) da *GH*. 11. Wunden *G*. Gewunter *H*. 12. vil verschroten *H*. 13. sarzinge *G*. 14. Ze dem *BM*. 15. fröve *B*. camillen *H*. 16. Eine *BGH*. wille *GM*. 19. Vnd die j. *G*. 20. Man mochte da *H*. 22. Sere sich vorhten *H*. Starke sich da v. *G*. 23. starken *H*. 24. in wane *GH*. 25. Daz sie (D. ez *H*) weren gottinnen *GH*. wæren *M*. 26. merminnen *GH*. 27. Die *BGHM*. sterben *GH*. 28. Vñ sie durch daz vochten *H*. Vnd d. sie so v. *G*. vahten *B*. vachten *M*. 29. mocht enflan *M*. Daz sie nieman mochte *H*. 30. Oriolus *B*. Orilocus *GH*. (bei *Virgil* Orsilochus). 31. Gewapent i. d. strit *GH*. 34. maidt *G*. laureyne *GH*. (bei *Virgil* Larina). 38. sie wol mochte flan *G*. 39. Vñ wunden *BM*. Beide wunden *G*.

- 240, 1. helde *GH*. 4. Ez ensint *BM*. Daz ensint *H*. Daz sint *G*. merminnē *M*. gotinne *GH*. 5. wibher *B*. weip her *M*. 6. Der sich nu hie niet w. *H*. Der sich en niht ir were *G*. nine *BM*. 7. Erne gew. *M*. Er engew. *H*. Der gew. *G*. 8. schemetine *H*. schampten *M*. 9. gevlogen *G*. do bev. *G*. 10. nam sie *B*. namén si *M*. Sie namen die rof *H*. 11. lizzen *H*. dar *BGM*. Nach 11 *schieben BM ein*: heliden gelichen. 12. müfe *B*. müfen *M*. Da muste *G*. vvor *B*. uor *MG*. 13. Kam. die milde *H*. 14. Al yber irn wille *G*. Vber daz gevilde *H*. 15. Zu *G*. Biz zu Leurentē *H*. 16. Do lac *GH*. irs hers vil *H*. da nider *BM*. 17. Erstochen *M*. vñ (vnde *G*) geslagen *GH*. 19. biz an *GH*. wich hus *G*. 20. Mesapuz *BGHM*. 21. zwen *G*. helden *GH*. 23. dannen *GH*. 25. Wenne *H*. Wan *GM*. sich starke *GH*. 26. geschozze *M*. 27. deme *B*. vane *BGHM*. 28. ane *BGHM*. 30. wurden die troyrer gej. *H*. 31. acher *B*. viere acher *M*. 32. vil michel *H*. 33. weitē *M*. 34. zu huven sie *G*. ze hiewen sie *B*. zehawen sie *M*. zuhiewen die sch. *H*. 35. Die helde vil *g*. *H*. 36. Do *G*. 39. warn unzalihaft *B*. 40. Starka *H*. kam. da *BGM*. da *fehlt H*.
- 241, 1. si ez *B*. siz *M*. sie *GH*. wol torste *M*. getorstez wol *GH*. getūn *M*. 2. ritter dar cham *B*. ritter tarcon *M*. Do quam der herre tartun *G*. (*bei Virgil Tarchon oder Tarco*). 3. hobef *B*. hövesch *M*. hobisch *G*. hybisch *H*. 4. Vñ was ein *H*. 5. Vil gutes *G*. 7. smæchliche *M*. smeliche *H*. 8. Tartun *BG*. Tarcon *M*. 9. Her sprach waz meint ir vrowe *G*. 10. so *G*. 11. slahel *B*. slach (*so*) *M*. *In G fehlen 11 und 12*. 12. ir ane gat *HM*. 13. wonet *B*. wænet *M*. wenet *GH*. wi iv daz *B*. daz es iv (ez uch *H*) *MH*. daz vch das *G*. gezeme *GH*. 15. so gerne *G*. 16. Vñ vnstatelichen *B*. Vñ stetelichen *M*. Vnd gewapent *G*. Vñ sus ritterliche *H*. 17. wærliehen *M*. werlichen *G*. 18. zeme *B*. zem *M*. gezeme *GH*. 19–40 *fehlen in H*. 19. irz *GH*. phlæget *M*. 20. ir vil sanfte *G*. ir an einē bette laget *BM*. 21. Vff einem *G*. 22. wære es *M*. 23–29 *fehlen in G*. 23. ymbe *B*. minnen *M*. 24. mohtet *B*. mochtet *M*. 25. mit iv *BM*. 26. Zeinem *B*. Ze einem *M*. male dev (*so*) *B*. 27. næchsten *M*. 28–36 *sind in B sehr ertroschen, abgegriffen*. 28. . . . . mine *B*. 29. . . . . setze *B*. satzt ich *M*. Ich setze vch mein *G*. 30. *In B scheint eher gestanden zu haben: E: nen roten troischen bifant*. 31. . . . . welfe *B*. gelten *B*. wegen *G*. 32. . . . . weiz doch wol niht so starch *B*. Ir dunket mich so starc *G*. 33. . . . . gewinnet *B*. 34. . . . . in waren *B*. 35. . . . . wolde *B*. wolt *M*. 36. . . . . we mich *B*. Es röwe mich *M*. 37. . . . . vil *B*. Al vil *M*. 38. frvm vñ. *B*. 39. Vñ ich het schaden *B*. 40. welfe *B*. weiz *M*. *In G fehlen 33–40, dafür giebt sie: Zu vechtene mit der minne. Do mochtet ir gewinne. Des phlege ich gerne mit v. Vnd rate das dar zu. Daz ir vwer streten laset wesn. Do mochte mir ritter vor vch genesn. (Vgl. dazu die Zeilen 23–26)*.
- 242, 1. Darcon *BM*. Turcun *H*. Tartun *G*. 3. ors *M*. ros selbe mit *B*. 4. Selbe rach si ir *M*. 5. Tarchon *B*. Darchon *M*. Tarcun *H*. Den tartun spr. *G*. 6. leip sein stach *M*. lip sin so stach *H*. 8. nefē *B*. nebe *H*. 9. Clemin *B*. flemēin *M*. elemīn *H*. helmin *G*. 11. Troiæne *M*. Die troyere *G*. Sie warē troyrer *H*. 12. da *fehlt GH*. 13. frōwe sie an *B*. vrowen sie an *GM*. 14. an den *H*. 15. beide sament *H*. baide ensampt *M*. bare *G*. 16. Daz *B*. beide *HMG*. eine *H*. ein *G*. 17 und 18 *in B zerstört, überschrieben; jetzt steht: . . . . t mit irer chrestē . . . . . ritterschēfte. Unter und*

- zwischen* mit irer *steckt* mitperirer *und* *unter* ritterscheste, *wie es scheint*, strite. 17. Carpite *M.* Carpide *H.* hiez vrowe tarpide *G.* 18. strite *GM.* 19. In dem here vil *B.* Ritterschaft *GM.* 20. . . . . ach den *B.* 21. . . . . niht *B.* nimmer wort *H.* niemer me wort *GM.* 22. den (*darunter steckt* en) *B.* anderen *M.* 23. . . . . tot *B.* an daz *HGM.* 25. Zü dem *B.* Ze dem *M.* 26. Sie gruzzet in vnschöne *H.* 27. lige ret' hie (*vom Nachbesserer*) *B.* liege al hie *G.* 18. gitorstet ir *B.* getorst du *M.* getorstes du *H.* mich ic *H.* 29. Dine bose *H.* gebiete *G.* 30. Dū endorfe *B.* Diz (*Daz H*) habe dir (*habe ich dir G*) zu miete (*mietē H*) *GH.* Nach 30 *schieben GH ein*: Diner bosen gruzze. Diz gebe ich dir (*Nu gibe ich dir diz H*) zu buzze. 31—34 *fehlen in H.* 31. chlafferen *M.* cleffere gewern *G.* 32. mac harte wol *GM.* 33. pheninge *M.* Diner minne (*so*) *G.* 34. das gedinge *G.* 35. Engolten *M.* Diz gildes du mit dem lebēne *H.* 36. Nu haftu *BG.* Nu enhaft du *M.* Du enhaft niemer zu gebēne *H.* 37. Weder golt noch schatz *H.* Ne widder rede n. sch. *G.* 38. gevar *G.* haz *BGHM.* 39. chvmen *B.* 40. ein ritt' der *M.* Der ein der hiez *H.* Arras *BGHM.* bei *Virgil* Arruns.
- 243, 1. troyanen *HM.* 2. allis *G.* alze *M.* 3. Vërrens *GH.* 4. marchte *BM.* Daz her gemarkte *G.* gesach *GH.* 6. sper *BGH.* spers brach *M.* 7. Wie sie iu stierte *G.* 8. punierte *H.* 9. ritterliche *B.* wie sie vacht vñ sluc *H.* In *G* *fehlen* 9 und 10. 13. noch enwas *B.* noch eren was so frumen *M.* Manheit so zu fromen *G.* An manh. niht so vil frumen *H.* 14. gegen *H.* gitorste *B.* 15. eren hete es *M.* Ouch hete herz *G.* neheinen *M.* 16. Do ennam *BM.* Do nam *HG.* 17. Deheine ware *H.* Nichein war das *G.* 18. Cores *H.* Choras *G.* (*bei Virgil* Chlorens). 19. prister *BGH.* priester *M.* 20. ir e *G.* ir ewen *H.* meister *BGHM.* 21. ritter gut *G.* 22. menlichen *H.* 23. konde wol rittersch. *H.* 24. Vñ hete groze gesell. *GH.* 25. Reter *B.* Rittere *G.* schuzen *B.* schuzzen *G.* schuzzen *M.* 26. konde *H.* nützen *B.* genuzzen *G.* 27. Beide *GH.* 29. ūfe *B.* 31. Denne iemen die da waren *M.* Den da ieman were *H.* Den ieman were *G.* 32. under al den *B.* allen den *H.* 33. anderre *B.* andere *M.* in der ander *G.* 34. allen deme *BH.* allem dem *M.* 35. Ze den *B.* 36. Er hete *H.* 37. under und licht *GH.* 38. Des ensaget *H.* 39. er mohtē bezzer *M.* her (*er H*) icht bezzer mochte *GH.*
- 244, 1. alle umbe an der listen *B.* al umbe a. d. listen *H.* 2. Smagradē *H.* vñ margarite *B.* vñ ametistē *H.* 3. Vñ vor ain grūn iachant *B.* an deme *H.* Vñ vor an dem *M.* 4. gelber *B.* Ein granate iachant *M.* Ein granat vñ ein iachant *HG.* 5 und 6 *fehlen in G.* 6. durchlauchtet *M.* durchlucht *H.* als ein *H.* 7. *fehlt in GH,* und *steht in M* nach 8. 7. sage *M.* 8. luhtet *B.* lauchte *M.* Der luchte *GH.* dem (*den G*) tach *GH.* Nach 8 *schieben GH ein*: Do in die vrowe gesach. 9. kunigin *M.* 10. was daz ir (*was ir M*) wille *GHM.* 11. erwirben *M.* 12. der gir *M.* dem geren *H.* dem streite *G.* ersturben *M.* 13. gelūfte *B.* Das luste *G.* 14. Das sie den ewarte *G.* 15. Vome rosse stach *G.* 16. ime *BG.* 18. erbeizzete sie an daz *H.* 21. enzwe *H.* sñiden (*vom Nachbesserer*) *B.* 22. Die wāren *G.* gute seiden *M.* seiden (*darunter sidin*) *B.* 23. Vnde *G.* wole *H.* 24. Sie hette ez *H.* Si hetes *M.* gelazen *GH.* 25. dar an *M.* 26. rechte do daz geef. *M.* Do iener daz gef. *G.* 28. da nahē bi was *H.* do bey ir was *G.* 29. forhte er sie *B.* uorcht er sei *M.* 30. scharfen *H.* 32. Das *G.* ubel *H.* 33. benam *G.* 34. zorne *fehlt G.* gegen *H.* im *M.* eme *G.* 35. Ze der *B.* Ze den

- M. zite *BGM.* zeiten *M.* 36. carpite *B.* Carpiten *M.* carpide *H.* tarpide *G.* (bei *Virgil* Tarpeia). 37. Arras si *BG.* Arram si *M.* 38. mit *M.* herz ouch *G.* mite hette er es gnuc *H.*
- 245, 2. geware *H.* 3. riwe *B.* riwen *M.* hetenz groz ruwen *G.* 4. fehlt *GH.* triwe *B.* guten triwen *M.* 5. Sie (Vnd *G.*) klāgeten ir *HG.* 6. fehlt *GH.* mohte man *BM.* 10. erbeizeten an daz *G.* 11. schilt *BGHM.* vilt *M.* gevilt *H.* 13. allerschiereste *B.* allerschirst *H.* 14. Da hete *M.* hete si geflohten *B.* hete gevochten *GH.* Neben 14 steht in *B* am Rande von der Hand des Zeichners, feiner geschrieben und in Linien eingeschlossen, wohl als Hinweisung auf ein Bild: Si lach harte erbarmeclichen. Nach 14 ist in *B* eine Lücke, die sich bis 233, 4 erstreckt. — 15 steht in *GH* nach 16. 15. Ir selbe *M.* 16. kunigin *M.* Camille die riche *GH.* 17. het *M.* 18. Allez daz *GH.* hete fehlt *G.* 19. Erworben hete lob *G.* 20. Sie sere *H.* 23. Zu *GH.* 24. obir *G.* 25. mære *M.* 26. Daz die tyt *G.* wære *M.* 27. die riche maget *H.* 28. sie *GH.* 29. da lac tot *HG.* 30. man ez *GHM.* Biz zu dem abüde *H.* 34. riwich *M.* was der *G.* 36. Zu *L.* *GH.* er vil schiere (her schiere *G.*) quam *GH.*
- 246, 1. gestan *M.* Da von (vone *H.*) *GH.* getorste (torste *H.*) her in *GH.* 3. rōu in vil *MG.* Do rov ez in vil *H.* 4. oder mere *M.* 5. mannen *G.* 6. dannen *G.* 9. Vnde reit zu dem *G.* 15. Vñ er zu *H.* Vñ zu *G.* 19. Zu *GH.* bethus *HM.* 20. Da *G.* wesse er *M.* 21. dir mite *M.* da mite *H.* gesweget *H.* gelezzet *G.* 23. Es was aber ze sp. *M.* was ein teil zu sp. *H.* 24. Turnus wart ze rate *M.* 26. Daz sie die burg wolden *GH.* 27. Besitzen vaste vnz (biz *G.*) an *HG.* grabe *G.* 28. quemen dar abe (aben *H.*) *GH.* draben *M.* 29. E sie (E er *G.*) die burg *HG.* gwüne *H.* (auf geschabtem Grunde). 30. Wan *M:* fehlt *H.* 31. Turnus *GM.* helde und *H.* hulfe unde her *G.* 33. Wenne ouch kam. *H.* 36. wolden *GH.* 37. felt *H.* 40. Do wart sch. *g. G.*
- 247, 1. Liecht *G.* 4. Enease dare br. *H.* hete Eneas dar br. *G.* 5. wite vñ *H.* 6. Daz ime (ime die *G.*) frowe *HG.* 7. Hete gegeben *GH.* 8. mit minne *G.* 10. manz verne *G.* 13. En mochten ez *M.* Die enmochten ez *H.* tragen *G.* 14. berg *HG.* 15. und 16 fehlen in *H.* 17. vile fehlt *G.* 18. snüre *M.* suvre *H.* 19. mit rehte *H.* 20. knoffe *G.* knouf *H.* chnopf *M.* der fehlt *GH.* rot goldin *G.* 22. was vare *M.* zweir (zweine *G.*) vare *HG.* 23. Zweir slachte *H.* 25. alumbe *H.* 26. beuinc *H.* Vmbe vienc *G.* 27. was *GH.* 28. wolestan *H.* 30. Des ennam in dehein t. *H.* 31. Es was *M.* Ez enwas *H.* Iz was nicht vmb das her *G.* 34. Vil manic *H.* 35. Ward *M.* da fehlt *H.* 36. dos *M.* do ez *H.* Dar nach begunder aber tagen *G.* 37 und 38 fehlen in *GH.* 38. becth (von erster Hand, aber doch wol = berch) *M.* 39. Do die das gezelt sagen *G.* Vnd es die gehahen (so) *M.* 40. Die (*D.* do *G.*) uf der *HG.*
- 248, 1. Auf den mauren vñ auf den cinnen *M.* Vf den turmen (Vf turmen *G.*) vñ uf den z. (uf zinnen *G.*) *HG.* inbinnen *MG.* da enbinnen *H.* 4. Do daz *GH.* 5. mauren *M.* maure *G.* vnd gebüren *M.* vñ gebure *HG.* 7. chöfman *M.* 8. wachsen *M.* 9. alle geleiche *MG.* alle gemeine *H.* 10. Arm vnd reyche *G.* Groz vñ cleine *H.* 14. Alle sie (Alse sie *G.*) des wanden *GH.* 15. Vnd si d. g. sahen st. *M.* Do sie d. g. gesehen (das zelt da sahen *G.*) st. *HG.* 16. maur *M.* als ein burg *H.* 17. Als scheinbare *M.* 19. daz enwas *GH.* vñ des enwas niet *H.* 20. Starke *HG.* vorchte *G.* sich die (der *H.*) diet *GH.* 21. noch *G.* 22. troiæne *M.* 23. des gotis kraft *G.* der gotē

- (gotes *M*) kraft *HM*. 24. nach *H*. 25. Eyne fluche (*i. sulche*) *G*. Eine also schone *H*. burg worchten *GH*. 26. Sere sie sich *H*. Wan sie sich sere *G*. 27. tet iv div *M*. Wenne (Wan *G*) ez tet in die *GH*. 29. Enease *H*. Eneas seyme *G*. hulde *GM*. holde (*aus hylde gebessert*) *H*. 30. anders (waz *H*. anders den er *M*. anders das her *G*. 31. seines liebes frivntes *M*. Vñ sines libes fruntfchat (*t aus ft gebessert*) *H*. 32. Minnecliche *H*. 33. Aines *M*. Eines stetigen friden *H*. Daz her im gebe eynen vride *G*. *Hierauf schiebt H ein*: Biz sehs wochen liden (*von lide, leit, gehen, dahin gehen*), *G aber*: Vnd daz der stete blibe. Sint daz siez gerten. Das der sechs wochen werten. 34. *fehlt in GH*. 35. Fierzic *H*. 36. Do was der herre des (herre so *G*) bed. *HG*. 38. Daz ez wart also (also wart *G*) getan *HG*. 40. geschuf *M*.
- 249, 1. er do (die her *G*) sande *HG*. 2. Tot *GH*. 3. was er *H*. 4. wesen (sein *G*) so *HG*. 5. leit so ez *HG* 7 und 8 *fehlen in G*. *In M ist 8 mit a, 7 mit b bezeichnet; es soll also 8 vor 7 stehen.* — 7. herliche *G*. 8. Frawen Chamillen *M*. Schone vnd riche *H*. *Statt 9—27 heisst es in H*: Die boume waren elfenbeinē. Vñ die seil siden. Vñ eime kolter roten. Leite man den toten. Einen pellet groz vñ langē. *In G steht statt 9—14*: Bereiten die was vil gut. Also uns das buch kunt tut. Die boume waren helfinbeynyn. Vnd die seil seidin. 15. diu ie man *M*. 16. Golter dar aufe *M*. 18. *In M könnte man auch timite lesen.* 20. Daz er hete (hete her *G*) vngerñ *MG*. 21—26 *fehlen in G*. 27. Einen phellel langen *G*. 30. Er hete groze (grozen *G*) rowen *HG*. riwen *M*. 31. an sinem *HG*. 34. sie alle gereit *GH*. 35. megede vñ ir holden *H*. 36. sie dannen furen *GH*. 38. der mere *G*. der helt mere *H*. 40. scheiden müsen *M*. sch. muzzen *H*. muzen scheiden *G*.
- 250, 1. ane *M*. an mine wille *G*. 2. O wie *G*. Chamillen *M*. 3. reine *GH*. 4. Dune wirdest *M*. Du enwirdes *H*. 5. Diu *M*. 6. Die unsenfte mich ane get *H*. 8. Ja ne wart (Ja ny enwart *H*) von wib nie *GH*. 9. allen *G*. erter reiche *M*. 10. Deheine *H*. 11. Vnd wirt niemer mere *G*. 13. Nieman daz dez w. nine *M*. Niewan daz das wesn ne mac *G*. Wē daz gewesen niht enmac *H*. 14. sunes tac *H*. 15. Lebites *MH*. Soldest leben koniginne *G*. 17. hettes du *H*. 18. Her (Der *H*) vnsalige (vnselige *H*) der dich *GH*. 19. vil zu schaden *G*. 20. mochtenz *G*. wolden es *H*. 21. verlure *M*. vurlures *H*. 25. dich baz han behut *GH*. 27. dinen *HM*. durch den lobel. *G*. 31. lange *GH*. 32. halbē *H*. 34. kerze *G*. Ein liecht *H*. 35 und 36 *fehlen in G*. 35. Wol brinnende *M*. 36. Des wolt er *M*. Des enwolde enperen *H*. 37. So taten *G*. sie alle *H*. 38. Arm vñ *HG*. 39. ime *GM*. Allde die da waren *H*.
- 251, 2. die da br. *H*. die do liecht br. *G*. 3. erten *GHM*. 4. vñ sin site *H*. 5. füren *M*. furten sie fruwen *H*. vurte her die j. *G*. 6. micheln *H*. 7. iren vrowen dannen *G*. Vnd mit erten danne *H*. 8. Turnus seyner manne *G*. T. nam finer manne *H*. 9. Zwey h. helde gute *G*. Zwene helde gute *H*. 11. die mit in *H*. 13. Ich enweiz *HM*. wie yber *M*. 14. Dez *M*. Daz *HG*. 15. mer *G*. mere *H*. mære *M*. 17. Camilla *H*. Chamille *M*. 19. Si da *M*. Wart sie da (do *G*) *HG*. 20. Daz es ir *M*. Wandez so (ir so *G*) *HG*. 21—28 *fehlen in G*. 21. Wolt *H*. 23. Daz ir sie felden hat *H*. 24. mine *H*. 27. vile schadet *H*. vil enschat *M*. 28. bestat *M*. 30. enboren *M*. Vil ho boben *G*. Hoe boven *H*. 31. tempel *G*. eine *G*. einer *H*. 32. selben *H*. 33. lute daz wol t. *H*. lute die

- iz ouch t. G. 34. Daz sie hete (hete sie G) ber. HG. 35. irme lebēne H. Selber bi ireme G. 36. Do bat sie sich zu legēne H. 37. geworchte vil lustsam G. In ein gewirke luftsam H. 38. sulches niet HG. 39. herliche H.
- 252, 1. Mit vil gutem wille G. 2. Daz lonte ime Camille G. Er tet ez mit gutē wille H. 3—8 *fehlen in G.* 3. Mit daz ers M. er es H. 4. Wan er wol M. Wen er es wole H. 5—8 *fehlen in H.* 5. listen M. geometreien M. 6. horte ich in zeihen M. 7. Dez w. d. an werch M. 8. Es enmochte M. 9. zu erste G: zv erst H. ze allerst M. 11. Wan ez in (ime G) MG. Ez nam in luzzel ture H. 12. mærmere M. Mit marmele G. Von marmore hiez er mure H. 13. seine welle M. Eyne schone syneweile G. schone sinewel H. 15. zirlich H. 16. Von jaspide GH. das ertrich G. 17. fuzze witen H. vuze wit inbinnen G. 18. Da lagen in vier synnen G. Da lagen in den absiten H. 19. gehowen GH. geböwen M. 26. schöwen M. schowen GH. 21 bis 253, 16 *fehlen in G.* 21. für M. vur H. 22. zwene HM. 26. waren HM. höch M. 27. geramen H. 28. Do sie zu samne H. 29. chrauces weis M. cruze wis H. 31. geit M. gibet H. 32. fūchstein in geleit M. simez stein vf geliget H. (gellt = gelidet, von liden [ahd. lidōn] *gliedmässig anfügen*). 33. es purfil M. er purfir H. 38. Vñ dar uffe H. simis stein H. 39. Sinewel vñ siben H.
- 253, 1. Daz man da luzel bedorfte M. bedorfte H. (vgl. zu 87, 40. *Aber was soll das sagen: das man wenig bedurfte? Mir scheint die Stelle in beiden Handschriften verderbt, und ich möchte lesen: Des lutzel sie betürde. Dar uf man dô mürde ff. vgl. 252, 11*). 2. uffe man worchte H. 3. simize M. und fehlt H. 4. gewurke M. werch H. 5. *Mit diesem Vers tritt B wieder ein.* 6. In die lenge vñ in die witen H. 7. iegeliceme B. 8. spainen M. 9. machilcz B. ramte es H. 10. was srrzic H. 11. weit innen M. in binnen BH. 12. Ez was H. 13 und 14 *fehlen in H.* 14. Da vmbe was M. 15. Al fehlt H. 16. Vñ von and's deheinē H. 17. *Mit diesem Verse tritt G wieder ein.* Des endarf BGHM. 18. Ez lobeten HG. di ez gasahen M. 19. Vñ der werchman selbe H. 20. was ein HG. 21. vil ersam H. vil ziersam G. vil lobenesam M. 22. So ez GH. Als es M. frouwē Cam. H. 23. kvneginnē H. 24. sinnen GH. 25. Schoner G. 26. saphire B. 27. smaragen B. und von BGHM. 28. Von cristallen B. 29. Topazie vñ berille MG. vñ von berillen H. 30. het frawen Chamillen M. 32. das werk wart G. 33. al fehlt GH. 34. himelitze H. himilize M. hymelze G. 35. Gemuffet G. 36. Also der G. 37. march BM. 38. Herliche H. sarch BM. 39. turre B. tivre M. tuwer G. Vñ eine ture H. 40. lac ein GH. Dar auf ein sardonie M.
- 254, 1. Den enmohte B. man fehlt M. gefēgen B. 2. Do saz man M. Da bi sazte man zw. was G. Dar in satzete m. zwe glas H. drin BM. 3. Vol GH. balsæme M. balsam G. beide samen GH. 4. Die enliezen BM. Die enliezzen niht den H. 5. stenken H. 6. kunde BGM. 8. drabe B. grozen lob dar ab M. lop dar ane H. 9. under neben B. vnd der niben M. vñ (vnd da G) beneben HG. 10. ir werch vñ ir leben H. 11. gesmilze schone G. gismelze sardonie B. gesmelze vil schone H. 12. deme B. dem M. den stein sardone G. Vf den stein sardone H. 13. vil fehlt HG. scrifte BHM. gutem geschrifte G. 14. geltifte H. 15. habt wille G. es sei iwer (ez sie uwer H) wille MH. 16. Ez sprach hie (hyr G) HG. frowe fehlt G. 20. nie nieman



- vant *H.* envant *M.* 21. noch ensach *M.* noch gesach *HG.* 22. Ne-  
 heines *M.* si plach *HG.* si enphlach *M.* sie niphlach *B.* ubite *B.* übte  
*M.* phlac *G.* 24. Vñ harte grozze *H.* herf chraft *B.* herschaft *GHM.*  
 25. von laurent *M.* 26. mochten sie *GH.* 27. Absatz in *GH.* sie  
*B.* sie daz allez heten *H.* 28. er uz solde *BM.* 29. gengen *B.*  
 gingen *H.* 30. Eine *BHG.* lampaden *M.* lampade *H.* lampe *G.*  
 hingen *H.* 34. Daz ez wol *GH.* 35. Brante vñ gebe *H.* 36. Vnd  
 minnert *M.* Vnd mynnerte *G.* Vñ minrete *H.* idoch niet *H.* iedoch  
 nihet *B.* sich doch niecht *G.* 37 bis 40 fehlen in *G.* 37. d' wieche  
*B.* diu wieche *M.* der wieche *H.* 38. meistere *B.* meistert *M.* Criche  
*H.* 39. Geomtras *BHM.* 40. ein vil *H.*  
 255, 2. chetenne *B.* 3. lampas *M.* lampe *G.* ane hienc *GH.* 4. wie siz  
 ane *B.* 5 bis 34 fehlen in *G.* 5. Den *M.* ef alles *H.* 6. die  
 chetenne hiench *B.* div chetene hielt *M.* die hielt *H.* 7. Die keten  
 in irme munde *H.* 8. Daz ist vns vō dē buchē kunde *H.* 9. hilt *H.*  
 10. einē *B.* 11. Gefüchliche *B.* Gar fucliche gehowen *H.* 12. Siu  
 (Si *M.*) lüchte *BM.* 13. listic rat *H.* vart (so) *B.* 15. diu lamphe *B.*  
 16. Durchluchtig alf ein *H.* 17. gesagen wol *M.* 19. bi einer *H.*  
 20. bougen *H.* an siner *H.* 22. Da was *H.* 23. was fehlt *H.*  
*ane H.* 24. Ez enweich nirgen dane *H.* nindert *M.* 25. nidere *B.*  
 27. so fehlt *BM.* 28. daz er schoz (mit 27 auf einer Linie) *B.*  
 29. Div tube *B.* die da oben saz *H.* 30. enpfiel ir daz lucht vaz *H.*  
 32. enmohtef niem nicht *B.* enkonde ez niecht *H.* 33. Erleschen  
*M.* 35. allez fehlt *B.* 36. vermürete *B.* vermaürt *M.* 37. chufcr  
*B.* kuphere *HG.* chupfer vñ steinen *M.* 38. beste *B.* spiegeln *G.*  
 eine *H.* 39. Den ab *M.* Dar abe *H.* ich gehorte *H.* ich gesagen  
 horte *G.* 40. in einem *BG.* an eime *H.*  
 256, 1. Obinen an *B.* Obene an *HM.* deme gewrche *B.* dem gewerche  
*M.* dem werke *GH.* 2. fehlt *M.* 3. so liecht *H.* 4. spegel *B.*  
 besach *H.* 5 und 6 fehlen in *G.* 5. Als *BM.* Daz man wol war  
 nam *H.* iecht *M.* 6. da zū *B.* Nach 6 schiebt *H* ein: Er mochte  
 wol dar inne sen. Swaz so mochte geschen. 7. Enwendich *M.*  
 Irgen in einer *H.* Wol uber einer mile zil *G.* Nach 7 schiebt *G*  
 ein: Die das lobten der was vil. Beide verie vnde na. 8. Als *B.*  
 bestætet *M.* 10. Alse *G.* Vil h. *M.* Schone vñ h. *H.* 14. si *M.*  
 15. vnd *GHM.* uñ *B.* 16. Latin was *GH.* 17. sinem *BM.* 23. Vñ  
 er warp (Unde warb *G.*) vmb (um *H.*) die *MHG.* vmbe sine sune *B.*  
 24. Do sprach Turnus der *GH.* 25. Ze dem *BM.* 26. mir *G.*  
 27. triwe *BG.* triwen *MH.* minne *G.* 28. Das br. i. m. wol inne *G.*  
 29. ze der not *BG.* mich ze der not *M.* zv not *H.* 30. Das *G.*  
 32. Ich enhan *BM.* Ich han *H.* doch niht *H.* 33. chanphes *B.*  
 chanpfes *M.* der da *GM.* beredet *G.* gegert was *H.* 35. besuchen  
*G.* versüchen *M.* 36. Vnde wil das got *G.* gerüchen *M.* 38. Ir  
 lazzet *H.* Her lest *G.* Ir lat *M.* 39. mich ime erw. *H.*  
 40. troyffes her *H.*  
 257, 1. das lant *G.* 2. Sol ich *M.* 3. Iz aber mir *G.* 4. mir erwert *H.*  
 5. verliuse *BM.* vliese *HG.* 6. Swem ir *BM.* Swenne ir *G.* 8. mir  
 dāne als glich *H.* 11. getrivliche *B.* get'weich *M.* truwelichen *G.*  
 So riete ich vch entruwē *H.* 12. ir öch *B.* ir vch *M.* ir vch *H.*  
 üch fehlt *G.* 13. Bedecket *GHM.* vnde *M.* 14. kanf *B.* kampf *M.*  
 ir kampf bietet *H.* 15. edeln *H.* 16. Daz (Des *G.*) endunchet *BG.*  
 Daz dunchet *MH.* 17. Wan ich *BGM.* Wizzet daz ich vch *H.*  
 18. ein. sig saliger *G.* 19. ir mir ihcn *G.* 20. Wan irz *GM.* Wenne

- ir ez *H.* hat *B.* hant *H.* 21. sturme *BH.* 23. Ingegen *B.* im *M.*  
 24. ir in (*I.* ie) den *G.* 25. Vile *H.* me *B.* den *G.* 26. Vñ òch *B.*  
 uwers hers me was *H.* 27. Dryzicstunt gr. dan *G.* denne *M.* Drizzic  
 stun mer denne sin *H.* 28. das wol *G.* ez wole *H.* 31. daz *B.*  
 ist *B.* if (*aus* ist) *H.* 32. des *BM.* dis *H.* 33. spriche *BM.* *Auf*  
 34 folgen in *GH.*: So behaldet ir (Ich behalde vch *H.*) vwer leben.  
 Ich wil vch al halb (So wil ich v halp *H.*) geben. Min gut vñ minen  
 schaz. Vnde ist vmmē (Vñ tu ez vmbe *H.*) daz. 35. Daz ir *GH.*  
 36. Ir mvget *GHM.* 37. Anderswa wol *GHM.* 39. misliche *G.*  
 40. Ez enist *BHG.* Es nist *M.* dem *M.* mime *H.*
- 258, 1. Dehein *H.* Nichein w. noch nichein m. *G.* 2. Dar *GM.* 5. Die  
 sol vch wesen wil gereit *H.* 6. mere *M.* mer *GH.* 10. deme *B.*  
 zorenchleiche *M.* 11. Ach ach *H.* Och och *G.* 12. iv *BM.* so  
 sere *G.* 13. Des enweiz *BGM.* Des ensage *H.* 14. wol *fehlt* *G.*  
 abwanch *M.* abeganc *H.* 15. muet *M.* Nu ruewet vch *G.* allez  
 ane *H.* 16. der mvz *H.* 17. minen handen *GH.* 18. Older (Oder  
*MH.*) er mûz mich ze dode (tode *MH.*) *BMH.* erlan *H.* 19. stat *H.*  
 hosliche *M.* bosliche *G.* 20. so ez si *GH.* 21. Der *fehlt* *H.*  
 22. wolde ouch e k. (e. selbe k. *H.*) *GH.* 24. Denne mich lebende  
*H.* E dan mich vortribe *G.* 25. troygen *H.* 27. Min lant *HG.*  
 28. Ich enfürhte in *B.* Ich enfurchte in *M.* in ouch nie so *H.*  
 29. ime *BGM.* im daz lant icht *H.* 30. erbaites *MG.* erbeite ef *H.*  
 31. wir zwey *G.* 32. Joch han *H.* Doch han *GM.* 34. ir niht  
 wole tut *GH.* 35. Vñ ouch vwer *H.* 36. Genert aber got mir daz  
 l. *H.* 37. ich *fehlt* *M.* sic *H.* gewinne *H.* 38. lone vch dirre minne  
*G.* minne *H.* 39. Die ir *GHM.* 40. wole *H.*
- 259, 1. hat ir *B.* Ir hat (habt *G.*) daz herze *HG.* 2. Ir hetet iwer *BM.*  
 Ich hete doch uwer *G.* è *fehlt* *GH.* 3. Ez (Er *G.*) ir sie *BHGM.*  
 iemanne geh. *H.* 5. vzerme *B.* vz deme *H.* vz meynem *G.* Auzer  
 difem l. *M.* 6. So ich wil *B.* Ich wil *HG.* 7. behalden *BHM.*  
 8. Des sol glucke *HG.* 9. Ich enverzihe *BM.* Ich verzihe *G.* Ich  
 envurzihef niet noch *H.* michs nicht noch *G.* 10. bekennet *GH.*  
 ir doch *G.* ir mich doch *H.* 12. so chafin *B.* so schæfin *M.* so  
 schafen *G.* so geschaffen *H.* 13. des willen vñ mut *H.* 15. Vil  
 gerne *G.* 16. Inbietet *M.* Enpietez *G.* Nu enbitet *H.* ez ime b.  
*B.* es im b. *M.* ime alb. *G.* vil b. *H.* 18. ist noch *M.* Ir habt  
 (hat *H.*) in doch (in schiere *H.*) her bi *GH.* 19. Geholt vnde *GH.*  
 Er vñ der herre *M.* 20. gevolget *M.* volgete *G.* im *fehlt* *H.*  
 22. vomme *B.* von dem *HM.* 24. troiare *GM.* Dem troyre er  
 enb. *H.* 25. Als daz da *H.* Alsez da *G.* Also daz ger. *M.* Also  
 da *B.* 28. bereitten *H.* beræiten *M.* gereiten *BG.* 29. sworen *B.*  
 die rede *H.* 30. legeten *H.* lengenten *M.* Vnde leiten *G.* fride  
*BHM.* 32. waren beide so *G.* beide des bed. *H.* 34. schiltten *BM.*  
 35. Of *B.* 36. beide sich gerne *M.* 37. irn lip *H.* 39. Also *B.*  
 als *M.* 40. do gisel *G.* den gisel *H.*
- 260, 2. wolden *GH.* 3. So sie *BHM.* So siez *G.* allerbest *H.* 4. Vnd  
 si eine *M.* Vnd sie zwene eine *GH.* vahten *B.* uechten *M.* 5. vier  
 nacht *H.* vierzhen n. *G.* 6. gilobiten si *BH.* Da gelobten si *MG.*  
 7. In *H.* grösserer rother Initial. 8. Daz *BM.* 10. bereiten *GH.*  
 11. manlichen sinnen *B.* 12. diu *fehlt* *B.* gienc die *G.* 14. chemi-  
 nate *M.* In eyne kemenate *G.* 19. michelem *GM.* grozeme *H.*  
 20. Do *fehlt* *G.* 21. Schoniv *M.* 22. Liebe *GH.* 23. magez *G.*  
 liht *B.* 24. benvmen *HG.* 25. vñ manige ere *H.* 26. helt mere  
*GH.* 27. diner minne *MG.* din' mine *H.* sere *H.* 28. rechte wole

- HG.* 29. vil wol *HG.* 30. weres du *H.* wærest du *M.* 31. Alse—  
 also *B.* Als—als *M.* 32. wol *fehlt G.* gerne dinen *H.* 33. Geren *M.*  
 An den helt k. *H.* 34. dir wol alren eren *B.* d. wol a. e. *MG.* dir  
 wol din' eren *H.* 35. Ich wil *HGM.* minnes *G.* du dich vsinnes *H.*  
 36. Vñ du daz bedenchest *B.* Vnd das wol bekenhes *G.* Vñ in wol  
 bekennes *H.* 37. edel *GH.* ist *BH.* 38. warne ich (ich dich *G*)  
 dis *HG.* 39. Vmb den *GH.*
- 261, 1. vngetruwen tr. *H.* 2. den zv tode *GH.* slan *H.* 3. Den *fehlt*  
*GH.* vom *G.* 4. Zu dem h. *G.* 5. ime *BHG.* sit *BGM* und (aus  
 list *gebessert*) *H.* 6. ime *BHG.* deheine *H.* 7. Niemer *G.* entust  
*GM.* Ere noch gut entust *H.* 8. du ez laten *GH.* *Nach 10*  
*schieben GH ein:* Wenet gewinnen (zu gew. *G*). Er ne gert diner  
 minne (minnen *G*). Niewen durch din gut (Durch nichein dinc gut  
*G*). Wen daz erz durch schulde (Niewan daz herz dar umme *G*)  
 tut. 11. Ob her dich mac erw. *GH.* 12. Daz her wil (er danne  
 wil *H*) geerben *GH.* 13. An dines *GH.* 14. Vñ ob *H.* sælichleiche  
*M.* selicliche *H.* 15. Vñ wol *BMG.* wellest *GM.* wolles *H.* 16. so  
 nime tyrnun *B.* *Nach 16 folgt in H roth geschrieben:* Lavina ant-  
 wurte ir do. Vñ sprach ir einvaltliche zu. 17. Muter wa *GH.*  
 18. Tochter mit *GH.* dem *fehlt H.* den *fehlt H.* 19. Muter sol *GH.*  
 im dan (den *H.* denne *M*) min *GHM.* 20. Tochter ja du. Muter  
 wie (wi *H*) *GH.* solte *BH.* sold *G.* sol *M.* ich denne gel. *M.* ich  
 danne selbe gileben *B.* ich dan leben *G.* 21. Tochter du salt *GH.*  
 22. Muter waz *GH.* ob es *MG.* nicht *H.* geschiet *BH.* 23. Tochter  
 vnd waz ob iz tut iht tut (*so*) *G.* 24. Muter wie kund ich *G.* Frowe  
 muter wie mohte *H.* 25. man *fehlt B.* keren *G.* 26. Tochter die  
 minne *GH.* solde *H.* dich (dich ez *H*) leren *BH.* 27. Muter durch  
*GH.* waz ist minne *GH.* 28. Tochter sie ist *G.* Tochter sus *H.*  
 aneenge *BGM.* 29. Gewaltich *B.* 30. iemer me *BG.* imer mer  
*M.* 31. Vnze *B.* Vntz *M.* Albiz *H.* den suntac *G.* den sunes tac  
*H.* 32. niemen enmach *BM.* emmag *H.* 35. man sie enhoret *B.*  
 mans enhort *M.* man sie nehoret *H.* noch ensihit *BMG.* noch ensiet  
*H.* 36. Muter der *G.* bekenne *H.* niet *H.* 37. Tochter du *GH.*  
 solt die *M.* sie wol *GH.* bekennen *H.* 38. meget *B.* Muter so beite  
 wirs idoch *H.* Muter muget ir des erb. *G.* 39. erbeite ef gerne  
*BM.* Tochter ich beite ef (beites *G*) gerne *GH.* mag *H.* 40. Ich  
 gelebete aber lichte den tag *H.*
- 262, 1. minnes *H.* 2. du ef *BH.* du sein *M.* Sw. so du iz *G.* beginnes  
*H.* 4. Muter ich enweiz weder *G.* 5. macht sein wesen *M.* Tochter  
 du macht es wol gewis sin *H.* Tochter du machz wesen vil gewis *G.*  
 6. Muter so *GH.* sage mir waz *H.* saget mir waz *G:* si *H.* 7. Tochter  
 ich enmag sie dir (dir sie *G*) nicht *GH.* 8. beliben *BM.* Muter so  
 sult irz lan bl. *G.* Muter so lazen wir ez bl. *H.* 11. Daz es *M.*  
 Daz sie *H.* 12. Deme gewissen kan *H.* Dem andern (Den anderen  
*M*) gewissen *GM.* 13. Deme *B.* 14. siu (si *M*) drin nine *BM.* sie  
 dar in niet (niht *G*) enget *HG.* 15. Do so *M.* steinleiche *M.*  
 steineclichen *G.* 16. Der ir *HG.* recht *M.* 17. gekeret *H.* Vnd da  
 sie zu kere *G.* 10. in (in daz *G*) geleret *HG.* 19. Des *H.* was e *G.*  
 20. vngesund *GH.* 21. Ez sie *H.* 22. Siu begriffet ime *B.* Si  
 begreifet im *M.* Sie betrubet ime (im *H*) *GH.* herze vñ lip *GH.*  
 23. gare *H.* 24. Sie salwet ime *G.* Vnd swebet im *M.* im *H.*  
 variwe *B.* 25. grofser grofser *G.* 26. Sie tut im *H.* diche vil *B.*  
 27 und 28 *fehlen BM.* 27. schyre so h. *G.* 28. sein selbe rat ne  
 weiz *G.* sines selbes rat niht w. *H.* 29. Svlich *HG.* 30. Sie benemēt

- ime daz *B.* Si benimt im daz *MHG.* slaffen *H.* 31. Ezzen vnd *G.* trinchen *BM.* 32. gidenchen *B.* gedinken *H.* 33. Vil miss. *BMGH.* 34. Niemen *BM.* 35. mege *B.* 36. Oder sein h. *M.* von ir *HG.* 37. enkan—enmach *BGHM.* 38. Dez ist nu vil *M.* 39. Daz ich *BGHM.* me so vil *M.* dar abe nie so vil *G.* drabe *B.* 40. Muter ist dan minne *G.* Frowe muter ist minne *H.* Nach 40 schiebt *H* ein: Liebe tochter nein. Doch salt du wizzen vber ein.
- 263, 1. niwen *B.* Tochter nein si ist doch na da bi *G.* Ez ist vil nahe da bi *H.* 2. Muter ich wene *G.* 3. Denne *MH.* Dan *G.* 4. Ich wene dir were beide l. *H.* Tochter ich wene si were dir beide l. *G.* 5. Wen *H.* noch dem *G.* von deme *H.* 6. Die minne *GH.* kalde vñ *H.* 7. Mer dan (danne *H.*) *GH.* viertauge *H.* Der denne den viertagelichen *B.* 8. Swer so *H.* bestrichet *BM.* 9. des alles *BM.* Der muz sichz alliz *G.* 10. Muter so *GH.* 11. ja ist siu (si *M.*) vil *BM.* sie ist vil *GH.* 12. Muter waz *GH.* meint *BGHM.* daz fehlt *GH.* danne *BH.* dan *G.* daz (da *H.*) sie so we *GH.* 13. Tochter ir *GH.* ungemack *G.* 14. Muter got gebe *H.* Muter gebe *G.* daz sie muze *G.* daz sie mich läge muze *H.* 15. Ferren *B.* Mich lange vormiden *G.* 16. Wie mochte ich *HG.* alle fehlt *H.* geliden *G.* 19. wiech dirs b. *M.* wie ichz b. *G.* wie ich dir b. *H.* 20. Michil *G.* von leide *G.* von ir leide *H.* 21. Rōwe *B.* Rūwe *M.* von ung. *GH.* 22. trostlich *HM.* 23. von fehlt *H.* der fehlt *G.* arbeite *H.* 24. zu lange *H.* ze grozzer *M.* staticheite *B.* stetikeite *H.* stetikeit *GM.* 25. Von riwe *BM.* Von den ruwē *H.* komet wonne *G.* 26. freude *H.* fraude *M.* vrouden *G.* 27. gibet *H.* hoen *G.* 28. Der ang. mach. stete *g.* *H.* Der a. m. das state *g.* *G.* state *M.* 29. ist venus der minne *G.* Diz comet allez von der minne *H.* 30. Liechte *GH.* kumet von bl. *GH.* 31. Diu fehlt *G.* geit *M.* gibt *GH.* 32. deme *BH.* dolen *M.* dolendē *H.* 33. Daz fehlt *G.* tūt *M.* machet *BHG.* 34. difmem *B.* difem *MG.* disen *H.* vbele *G.* vbeln *H.* iesliche *M.* iegeliche *HG.* 35. suliche *H.* bůzze *M.* 36. Muter sie ist aber *H.* von erst *GHM.* 37. senficheit chūme *B.* senficheit muge chūmen *M.* 38. tohter du *BMHG.* du erchenest *BM.* du bekennes *H.* du kennest *G.* ir nit ze frum̄ *M.* sie niht zu frume *GH.* 39. Kein Absatz in *GH.* 40. Muter die qu. *HG.* ist e zu lanc da *H.* ist e groz da *G.* ze groz *BM.*
- 264, 1. Tochter sie *GH.* tut ez *GH.* diche *BM:* fehlt *G.* 2. Daz fehlt *H.* wol die *G.* vil vole die *H.* 3. salbe *G.* 4. Muter die erbeit *GH.* ist e vil *G.* ist vil zu l. *H.* 5. deme gefūche *BM.* 6. gequilt *M.* gequelt *G.* ein stucke *G.* ein lanch stuche *BM.* 7. erbeiten *GH.* 8. man das vng. *G.* 9. dā fehlt *HM.* Von niemen else jch da e spr. *G.* 10. freude vñ vngem. *HGM.* 11. deme *BH.* da (dar *G.*) nach *BG.* 12. es dem h. frumet *M.* gefrūmet *B.* Wie harte ez denne (dan *G.*) dem h. fomet (vrunt *G.*) *GH.* 13. troste wol den *G.* 15. sanfter *G.* semfter *H.* drizech *B.* vierzic *G.* warb *H.* 16. Denne *B.* Dāne *M.* der iz nicht bedarff *G.* Den deme der es niet bedar (aus bedarb) *H.* 17. salt du *H.* 18. vil dicke ges. *H.* 19. Wie amor (Wie her amor *H.*) gemalet stet (stat *H.*) *GH.* 20. temple *M.* gat *H.* 21. Gegen *H.* tur *BMG.* 22. Der b. *GH.* 23. giweltlich *B.* gewaltic *H.* gewaltlich *M.* alle die lant *H.* elliu (alle *G.*) lant *MG.* 24. Eine *BGHM.* bűchsen *M.* busen *H.* 25. An der ander *H.* 26. mit *M.* schiuzet *BM.* schuzzet *H.* her schuzet sere *G.* vil fehlt auch *BH.* 28. Ein gere *G.* Der ain ger *M.* Der eine gere *BH.* 29. phliget *HGM.* zv allen stunden *G.* 30. Swer eine *H.* wunden

- G. 31. gwinnet H. 32. starchliche er *BM*. stetliche der *HG*.  
 33. erbeite H. arbeit G. 34. Deheiner H. 35. Endarf *BMH*. in  
 nicht zihen M. man den zien G. man in zwein H. zihen B. 36. Der  
 andere G. Der eine *BM*. gere *BG*: fehlt H. bliin B. blien H. blien  
 G. von blien M. 37. Swer so da M. wirt gewunt *GH*. 38. An  
*HG*. sein (*aus seinē*) M. innen M. inbinnen B. binnen H. bynne G.  
 40. minne *GH*.
- 265, 1. Immer M. Imer H. 2. hazzest sei vñ M. ist vil gram *GH*.  
 3. Swaz von H. minne G. 4. enlustet *BM*. engelustet *GH*. 5. gillahte  
 B. geslächte M. 7. buchse *BGM*. buße H. betute B. betaüte M.  
 8. Daz enwizent B. Daz wizzent (*aus wizzet*) M. Ez enwizzent *HG*.  
 9. Merkez in G. Merke ez von H. allen talben B. allentalben M.  
 minēthalben H. 10. Die H. 12. semstet H. Si senstet M. alle die  
*GH*. erbeit H. 14. So wen so dye G. gewunt tut H. 16. Er M. gibt  
 ime vnd G. 17. deme H. 19. minne G. uil minnen uil M. 20. Du  
 enbist *BGH*. Du bist M. 21. da zū B. gebarest *BGM*. 22. Vñ  
 ob *GH*. du joch junger G. warest G. wærest M. 23. Zwier B.  
 Drier H. denne *BHM*. wan G. du feis M. du bist G. 24. mochtet  
 des sin wol H. mochtest wol sin *BM*. 25. Dv engelerneft B. Du  
 gelerenst M. Du lerneft *GH*. es M. 26. lip gnūch *BM*. libes gnuc  
 H. 27. Gewaffen H. 28. dirz G. 29. Mit libe vnd G. 30. Daz  
 M. habe *GH*. 31. minne M. 32. Da von minne du den degen H.  
 Da von minne den k. d. G. 33. furste H. T. der ist ein edel  
 vurste H. 34. gitofte B. en mochte noch getorsten M. Muter ich  
 enmac noch enturste G. Frowe muter ich enturste H. 35. muter  
 durch G. erbeit *GH*. 36. Tochter ja *GH*. groz semftikeit H.  
 37. Muter wie *GH*. 38. Goteweiz *BH*. liebiu M. 39. Ja weiz ich  
 wol B. wol fehlt in G. daz fehlt in H. 40. ungerne so duz tuft *HG*.
- 266, 1. Werde G. 2. eneaf G. wil M. 3. entereft *GM*. uneres H.  
 4. dine minne keres H. kereft *GM*. 5. Vnd den G. 6. lazze dich  
 H. zu tode *GH*. ze tode M. erflan H. 7. martiren M. 8. imer  
 werdes H. iemer wurdest G. 9. Ern birt G. Er enbir M. Er  
 enbiret H. suliches H. 10. ensol sich dines *HG*. 11. sich fehlt *GH*.  
 12. Frowe ir H. Muter ir G. meget ez mir B. müget er mir M.  
 mugit mirz G. muget min (=mi in) H. libte *BGH*. 13. Ich engiwan  
 ef *BM*. Wen ich gewan ef H. wille *GH*. 14. die muter *HG*. stillen  
 M. 15. Mit *GH*. zornem mute giuc H. siu (si M) hin dane *BM*.  
 sie dane H. sie von ir dan G. 16. sprach diu t. M. sach ir t. H.  
 an G. 17. vnfrvntliche *HG*. 19. Nū B. ein *GHM*. 20. Zu *GH*.  
 fride *BHM*. 21. Gestatigit B. Gestætiget M. Gestetigit H. Bestetiget  
 G. 22. sage G. hie bevorn *GH*. 23. daz man in *BM*. 24. mohten  
*BGH*. mochte M. 25—28 fehlen in H. 26. Von uz vnd G. bynnen  
 G. 27. Paidiu M. Mochten springen vnd G. 30. Eines *BGHM*.  
 hiz H. hiez Eneaf G. 31. Sin H. Yme sein G. dar *BM*: fehlt G.  
 33. Wolt er *BM*. sich fehlt H. banichen *BM*. banchen G. 35. Sit  
 B. Seit M. 36. vmbe *BG*. vm H. 37. Wider ir tochter luftsam H.  
 38. Fur Laurent er B. Fur Laurente er *MH*. 39. zu der *GH*.  
 40. im M.
- 267, 1. Absatz in *GH*. 2. kvnige H. pallas G. 3 und 4 fehlen in G.  
 3. Beidiu B. 5. Das was schone vnd bo G. 6. gefūchte B. ge-  
 fūgte M. gefugete *GH*. sich so G. 7. hilt uf deme H. grabe G.  
 8. gefach M. Vñ die juncfrowe sach H. heraben M. 9. Vz dem  
 fenster H. da sie vffe lach H. 10. si vil wole H. 11. Dem M.  
 12. Do was er ouch so *HG*. 12. Daz er niht (niemer G) schoner

- mochte (dorste *H*) sin *GH*. 14. megetin *GH*. 15. Da vor vil wol *M*. Da bevor (bevore *H*) wol *GH*. 16. Da (Do *B*) er do dar *MB*. Do her dar *G*. Do er du dare *H*. 18. siu *B*. sie *H*. sich *G*. grozze *H*. 19. dar *BGM*. 21. Da niden *M*. Dar nider *H*. geware *H*. 22. siu ir *B*. sie ir *HG*. karte dare *H*. 23. siu w. út dem *B*. 24. sie *BH*. die *G*. 25. stralen *GH*. 26. ir zu *G*. qualen *GH*. 27. eine *BGM*. Sint in kvrtzē *H*. stunde *G*. 28 — 35 *fehlen in H*. 28. wunde *G*. 29. herzen *GM*. innen *BM*. in binnen *G*. 30. siu (si *M*) müße *BM*. sie m. *G*. 31. Si wolt *M*. 32. Daz si *MG*. Da sie *B*. 33. mitalle vorloz *G*. 34. siu — sie *B*. si — sei *M*. sie brante vnd vroz *G*. 37. von *BGM*. abe *H*. 38. Vil sch. siu *B*. Vil *GHM*. 40. Si *BM*. vmmazzen *H*. vil unmazen *G*.
- 268, 1. schie sal *M*. vil schiere kalt *H*. alzu kalt *G*. 2. Wan *M*. siu vnsanften *B*. Vñ sie quam ef in vngewalt *H*. Sie enhette irs libes nichein gewalt *G*. 3. *steht in GH nach 4*. 3. Siu swizzte (Si swizte *M*) vñ bibite *BM*. be'ete *H*. 4. Vnsænfte *M*. Vnsamfte *H*. 6. wart *H*. 11. selber *BGH*. selben *M*. 12. Nū neweiz *B*. 13. öch enwiz ich *B*. Vnd wais waz *M*. Vñ enweiz waz *H*. Noch ne weiz waz *G*. wirret *BGHM*. 14. so *G*. verirret *BHM*. 15. Mir enwart *BMH*. solthes nie nich *M*. Mir wart nie nicht sulches (nie sulches niht *H*) *GH*. 16. itzunt *H*. 17. vil nach *BM*. fit na *H*. 19. mir sus *H*. mir so *G*. 20. herten in *M*. 21. ledecliche *GH*. 22. daz vngemach si *HG*. 24. Ez ist *HM*. chumen *B*. 25. siu (si *M*) mich ef *BM*. Niewan daz sie michz *G*. Wen daz siz mich *H*. niht (niet *H*) verlez *GH*. 25. si es *M*. sie cz *BG*. 27. siu nande ez *B*. si nande es *M*. 28. erkfane *H*. 29. freiflich *H*. 30. alfe *BG*. müt' *M*. frowe *H*. meyne vrowe *G*. 31. Min mut' die *HG*. 32. Owe *GH*. mirz *G*. ie gewuc *GH*. giwoch *B*. 33. Ich ensoltez *BG*. Ich ensolte es *M*. Ich soldes *H*. ir doch wizzen *H*. niht *B*. 34. Ich en minne *BG*. Ich minne *M*. Wenne ich ne minne *H*. niht also sie mir *G*. da niet sie mir zu geriet *H*. 35. Ich en darf *BGHM*. niet von ire *H*. 36. Iedoch solte si mich ef (solt si mirs *M*) han verdagen *BM*. Alleine hete *H*. 37 und 38 *fehlen in BM*. 37. also *G*. 38. Etwaz *H*. mir dar zu gevromen *G*. 39. nu *fehlt GH*. dar vmbe *HMG*. 40. Des bin ich *BM*. Wen ich bin *HG*.
- 269, 1. An deme (dem dem [so] *M*) libe *BM*. An meynem *G*. binnen *H*. in binnen *G*. innen *BM*. 2. Daz (ez *H*) ist von *BGMH*. 4. Wand sint *B*. Wan sint *GM*. Vnz *H*. das der *G*. 5. dà *fehlt H*. 9. edeln *H*. 10. wart in so *G*. wart er ouch ie so *H*. 11. hobt vnd alle *G*. 12. Ich enweiz *BGHM*. alle die *H*. 13. So *H*. 14. sie *BGHM*. mohte *BGH*. gifchen *BGH*. 15. ich ez *BH*. laze *G*. gelazzen *H*. 17. ichz so *G*. ich es sus *MBH*. 18. Der herre amor *BGM*. 19. guldine *H*. guldeinen *M*. 20. Das *G*. ich *fehlt B*. qualen *G*. 21. Vñ müz ez *BGHM*. chöfen *B*. oböfen *M*. 23. Brinnet *H*. mit frowe *B*. mich frowe *HMG*. 24. Ich enmach *BM*. Ich mac *H*. niht *fehlt M*. lenger *H*. lange *G*. 26. dehein *HM*. meyne *G*. 29. entfepen *B*. entsiben *M*. 30. swizze *B*. swizzen *M*. biben *BM*. 31. churzer *B*. 32. Daz *H*. 34. dà *fehlt H*. mich nu derret *M*. mich sus derret *G*. innē *H*. 35. val *BGM*. 36. wurde (werde *G*) ich schiere vil sal *BG*. wird ich vil schiere sal (sale *H*) *MH*. 37. Wanen *B*. 38. Daz er mir sus *M*. D. ez mir also *H*. D. mirz also *G*. 39 *steht in G nach 40*. 39. swize *G*. 40. sus vnsamft' *JH*. sul vnrechte *G*.

- 270, 1. Vnde so unfanfte *G.* chlade *M.* Wirt mir vnfanfte k. *H.* 2. Selwet vil b. *G.* Daz saltwet m. balde *H.* 3. verterbet *GH.* 6. nu fehlt *HG.* 7. so *G.* vbel *HM.* 8. ich min dinch dene anvan (denne vahñ *M.*) *BM.* 10. So hillt *M.* lovken *GH.* 11. gefehen *GH.* erchennen (*so*) *M.* 12. Ich engitar *BM.* Ich entar *GH.* ez aber *BG.* ab irs *M.* niet jehen *HG.* nicht verjehen *M.* 13. Da von bin *HG.* das *G.* 15. Oder zu male min *H.* 17. Zu vnmazen *HG.* 18. ichz wol' *G.* iz niht wol (niht *übergeschrieben*) *H.* 19. vbele *G.* an *BGM.* 20. der zü *B.* 22. vz dem sinne *GH.* 23. Das *G.* 26. müter *BM.* sein müter *G.* 27. wunt *G.* gewunt *H.* 28. fehlt *B.* 30. ich ein teil von *GH.* 31. sie *BGH.* 32. ich ouch me *G.* me *B.* Vnd ob ich nie hete gespr. *H.* 33. in *H* nach 34. 33. hetez g. entkulden *G.* hete ef gnuc *H.* 34. und fehlt *M.* sie *BGH.* gescholden *G.* 35. Des entet ich *BGHM.* niht *B.* 36. Niewan *M.* Wan *G.* Wen *H.* mir fehlt *BM.* 37. ir fehlt *H.* ir wolde fehlt *G.* ir wern *G.* weren *M.* 38. Ich mac m. vor ir niht *G.* Ich mach mich *M.* niet vō in *H.* 39. troyre also h. *H.*
- 271, 1. lustet *M.* Was luste *G.* ich in (ich in ie *BM.*) gesach *BGM.* 3. daz ez *B.* Niewan deis *M.* müße *BM.* Wan (Wen *H.*) iz muste also *GH.* gifchen *B.* gefchehñ *M.* 6. Do *G.* Daz *H.* zu ime gewan *H.* 7 bis 10 fehlen *GH.* 9. Ich enmohte lib *B.* Entweder leip *M.* Daz were ouch ein vnselich *H.* 13. Ob es *H.* Ob das *G.* 14. die ez (es *M.*) gesaehē *BM.* 15. ich sie *GHM.* 16. des wol verf. *GH.* 17. me denne *B.* mer denne *M.* me den *H.* 18. So *GM.* 19. Ich weiz daz *H.* wol *BGM.* 20. Daz minne *H.* ist so *BM.* ist (enist *H.*) niht so *GH.* 21. man sie teilen *G.* mans icht geteilen *M.* Daz sie ieman geteile *H.* 22. ieman *G.* Daz sie irgen zu tuge *H.* 23. Siu (Sie *GH.* Si *M.*) sprach wanne (wannen *G.* wennē *H.*) *BGHM.* der sin fehlt *M.* 24. so wise *G.* sus wise bin dir *M.* 25. Das *G.* 26. Er *M.* mich der herre *En. BGHM.* 27. mir diz ist *GM.* 28. synem minnen *G.* siner minne *H.* gewunt *H.* 29. michil *GM.* grozze *H.* 31. Die *GH.* solden *M.* 32. geren i. w. wolden *M.* 33. semfte *H.* siz *G.* 34. ein gut m. *HG.* 36. meinem *GM.* 37. vnsænfte *M.* Disen vnsemften *HG.* sweren *H.* swern *G.* 38. geren *M.* Waz ist daz (das das *so* *G.*) ich arme (ich vil arme *H.*) geren (gern *G.*) *GH.* 39. nu fehlt *GH.* mochte *BGH.* 40. mochte mite *M.*
- 272, 1. minne *G.* 2. gewynne *G.* 3. ein groz *H.* groze *M.* 4. Ir furhte *B.* vil ungerreit *G.* Ich mochte aber sin vil ungerreit *H.* 7. mir viel wurden *G.* 8. d' herre *En.* worden (*so*) *B.* d. h. E. gewunt *GH.* 9. bliñ *B.* bliiñ *M.* 11. Allez daz *H.* Daz *G.* minne *GH.* 13. enmag ich niet *H.* 14. Der gelichen *BM.* sullen imer zwe *H.* 15. vnder ein and' minnen *M.* 17. volbringen *H.* vorbringen *G.* 18. gevugelichen d. *G.* 19. Ob ez *BGH.* Ob es *M.* imer me werden *H.* iemer rat wesen *G.* 20. halt mich *M.* diz fehlt *H.* mich geleret dis al *G.* 21. ich es *M.* ez fehlt *H.* 22. ichz doch *G.* ich ef niēñ bigan *B.* ich es e nie beg. *H.* ich es nie enbegan *M.* 23. chvndes *BMG.* konde ef *H.* 24. es so wol *M.* ez siele itzv *H.* Vnd kan iz so wol *G.* 25. herze fehlt *M.* 26. saget *M.* 29. Wol weren *B.* Wol leren *GM.* 30. Das ich *G.* niet tvn wolde (ne w. *G.*) *HG.* 31. noch fehlt *M.* Durch sie noch durch ir (ire *H.*) *GH.* 32. Az ich soh vng. *M.* Daz ich ez do so vngern *H.* 33. mich geliebet *B.* hat ez mir nu gel. *H.* 34. und *HMB.* 35. Vñ ir muter Ven, *H.* 36. ir di schulden quile *B.* ir

- schulde quel *M.* irn sch. quele *GH.* 37. von irn *GH.* 39. al mit alle *G.*
- 273, 1. nu wirt noch *B.* 2. lobe *H.* 3. Nu gesemfte *H.* Minne nu gesenfte *G.* ettewaz *BH.* etefwaz *G.* 4. Daz ich *BGHM.* dir dienen mvge deste baz *H.* dir gediene baz *G.* 5. ich ie lange *M.* ich lange *H.* 7. ettelichem *B.* eteflichen *G.* ettelichen *H.* dinginne *M.* 8. Eya waz *H.* dich minne *H.* 9. *fehlt M.* smilze inne *B.* smilze inbinne *G.* swelle inbinne *H.* 10. *fehlt M.* heizes vil vnr. *H.* heift vnr. *G.* 11. erkenne *GH.* 12. *fehlt G.* quale minne *H.* 13. heriu *BM.* 14. Senfte mir *G.* Nu gesemfte mir *H.* dise minne *BM.* Nach 14 schiebt *H* ein: Vnz ich rechte bekenne. Waz du list minne. 15. Ja sprach *GH.* 16 und 17 *fehlen in H.* 16. bedenchte *B.* bechenne *M.* Zu irkennen die minne *G.* 17. Mit alle meinem sinne *G.* 18 — 20 *fehlen in G.* 18. tragest selbe *M.* truges selbe *H.* 20. genise *BM.* edel *H.* 21. haft dusen michel *M.* Des haft du m. *GH.* 22. quile *BM.* Wan ich quele sere *G.* Wenne ich quele alzu sere *H.* 23. minne *HM.* 25. harte gearnet *M.* sere (ser *G*) erarnet *GH.* 27. quemes *H.* so an quemest *G.* 28. benemes *H.* so schire benemelt *G.* 30. ich nu dienen *H.* 31. burde *M.* 32. ich ich mûz *M.* 33. Wenne oder *G.* wein oder *M.* wem oder *B.* 34. Nu enist verre noch na *G.* 35. Niemen *M.* 36. Swer *H.* luge *BGHM.* 37. betwinges *H.* alle gliche *H.* 38. Arm *G.* 39. man die meist. *G.* meisterschaft iet *H.* 40. Du enhast *MH.*
- 274, 1. alle *H.* 2. wolles *H.* 3. Mit eitel schein *g. B.* Mit ettelichem dinge mûte (dinge *ausgestrichen*) *M.* ettelicher gute *H.* eteflichen gute *G.* 4. ist mir *M.* 5. spreche ich *GH.* alzu vile *H.* 7. bestundes *H.* 10. Der ie leip gew. *M.* werlt ie den lip (d. i. ie *G*) *BG.* 11. hestest *B.* hettes *H.* So hettestu mir *G.* 12. Wiltu mich *G.* Woldes duz ane gan *H.* 13. dus haft *H.* 14. mir aber *g. B.* mir des *g. H.* 15. Daz ich *T. BGHM.* mûfe *BM.* 16. mæzleichem (m *punctirt*) *M.* 17. gunde *BGM.* 18. ôwi *EG.* Ob we *M.* 19. Ich enmochts *M.* Ich nemochtet *G.* 20. den herren *BGHM.* 21. danne *B.* denne *HM.* iecheinen *G.* 22. geminnen *H.* 25. eneas *G.* wille *GH.* 26. ich ab' sw. *H.* stillen *M.* 27. mine (mein *M*) mûter *BM.* miner muter *GH.* furchome *B.* fur chæme *M.* it vorkyme *H.* niht vorkyme *G.* 28. Wen ez *H.* Wan iz *G.* Es gev. *M.* 30. was mir *G.* 32. Daz ich *BGHM.* 33. minne *HM.* 34. Den *BH.* Das ich *G.* 35. werre *H.* 36. daz er mir *B.* daz es (ez *GH*) mir *MGH.* gewere *G.* 37. Als es vil *M.* Als ez doch vil *H.* 38. Ja kvmt schiere (kvmet vil schiere *H*) der *GH.* 40. orffen *B.* rofse vnd zu *G.*
- 275, 1. teidinc ist geliget *G.* 4. mûzen ef *BM.* muzens gewalden *H.* Got muze iz walden *G.* 5. der mere *GH.* 6. Giftatige *B.* Gestetige *H.* Gestæte *M.* Bestetige *G.* 7. behalde *HG.* 8. Des herren turnufes (turnus *G*) wip *GH.* 9. In wil *BG.* En wil *HM.* 10. fîfe der *B.* 11. In wurden *G.* oder noch *H.* 12. Enmohten *HM.* Sie ne mochten *G.* Sie mochten mir den trost niht gegeben *H.* 13. betwingen *GH.* 14. deheinen (nicheinen *G*) dingen *HG.* 15. ouch e *GH.* sterben *H.* 16. E das ieman *G.* 17. mochte *HG.* 18. dermite *BM.* da mite *HG.* 20. Da von spr. *GH.* 21. mir ger. *M.* ez mir ger. *H.* 22. Ja mac *G.* Man nemag die *H.* 23. sô *fehlt H.* Inzwei *H.* Inzwei so *G.* 24. mich noch geheilen *H.* m. n. heilen *G.* 25. Mine vnsamfte *H.* Die myne vnsamfte *G.*



27. trubet *H.* Also betruben *G.* 28. al noch *G.* al *fehlt H.* 29. gibet got *M.* 30. gefenstiget *GH.* 31. Wenne *H.* Wan *M.* Vnde *G.* 32. Offenunge *BM.* vnde gut wan *G.* vñ guten wan *H.* 33. Die *g. m.* beide (*baidiu M.*) *HGM.* 34. werde noch *M.* 35. sie ez *BHG.* si es *M.* 38. Da von wil *GH.* - 39. statecliche *B.* statichleiche *M.* stelliche *H.* 40. Vnde *G.* alz *H.*
- 276, 1. Turnus *G.* Hern Turnuses *H.* Turnus aigen *M.* 2. So ware (*were H.*) ez mir doch v̄mare (*mir v̄mere H.*) *BH.* So wer her mir unmerc *G.* 3 und 4 *fehlen in GH;* dafür geben sie: Wider enease dem troyeren (*dem here H.*). Wie mochte ich gekeren (*Dem edelen troyere.* Wie mochte ich mit erē. *Imer gekeren H.*) 5. an einē and'n man *H.* 7. Ich enwil *BM.* Noch enwil *G.* Noch ich enwil *H.* 8. ich erste gef. *G.* ich zu erst gef. *H.* 10. Do *H.* müße *B.* 11. Sin *BM.* 12. Wef er *B.* Wesse er *M.* im *M.* 13. Alsus innenclichē *h. HG.* 14. menfliche *B.* 15. nie me kvnde *H.* 16. niemer *BG.* so vbele ein *m. G.* so ein vbel *m. H.* 18. das wie *G.* wie des *H.* 19. Daz ich ez (*es M.*) *BHM.* Das ich in *G.* iemer fur bringe *BM.* ime vur br. *H.* inne bringe *G.* 20. Mit deheiner flahtē *d. M.* Mit eteflichem *d. G.* Mit gefuclichē dingē *H.* 22. Vnd sie wunne *G.* Vñ sie leit *H.* 23. trurige *B.* traurigen *M.* trurigeme *H.* 25. Do des *H.* 27. seinem gezelt *M.* widere *B.* 28. Da was *G.* vil *fehlt M.* nach da *BM.* nah da *G.* 29. ir *fehlt H.* 31. schoner *MGH.* vberal *H.* 32. Sie sp̄ch nu enweiz ich waz ich sal *H.* war ir sal *M.* 35. mich ouch an *G.* mich doch niet ane *H.* 36. da enweiz *H.* danne weis *M.* ne da weiz *G.* 38. ōwi *B.* da mir *M.* 39. minne *GM.* so muz *G.* minnen muz *H.* 40. sturbe solde iz ime helen *H.* sturbe schiere solde ichz heln *G.*
- 277, 1. ich ez (*es M.*) *BM.* iz *H.* denne *M.* dan *G.* 2. ich ez in *BH.* ich in es *M.* 3. an *H.* 4. ime *BHG.* 5. Vñ ich im *B.* Vñ im *HM.* im *fehlt G.* 6. und *fehlt G.* denne vbileich enph. *M.* vbele *G.* 7. enmerchet ez *B.* 8. gedenchet *M.* an finem *G.* 9. vbileiche *MH.* vbele *G.* 10. wanet *fehlt H.* im *M.* 11. ich ez ouch a. *B.* ich es ōch a. *M.* ich eime (*ichz eime G.*) a. *HG.* han get. *H.* 12. wi *B.* 13. So enwirt *HM.* So wirt *G.* 14. Vmbe *BGH.* so getane *G.* 15. chv̄m' vñ n. *M.* ich michele n. *GH.* 16. Eine halp *H.* v. in den *G.* 17. vurchte (*forchte H.*) ich *GH.* 18. Miner wertliche *H.* wertlichen *M.* Daz ich mine werlt ere (*wertliche ere H.*) *GH.* 19. Dar vnder (*vmbe H.*) niht (*niht ne H.*) beh. *GH.* 20. hin *M.* hin vil *G.* 22. ime zu mir *GH.* 23. war *BGM.* 24. Ich endarf *BHM.* Ich mac *G.* ouch *fehlt GH.* ruche *H.* wer her var *G.* fare *H.* 25. aber *BGM.* ruche es aber alzu *H.* 26. er nu hinnen *H.* hinne *M.* 27. zv der ferte *H.* zvr varte *G.* zu der vert *M.* gab *M.* ia *G.* 28. trurekliche *H.* trurlichen *G.* nah *M.* na *G.* 29. marchte *BM.* merckte *GH.* hin *BGM.* 30. Mit dem volgite siu im allez mite *B.* Mit den ougen volgete sie (*si im M.*) mite *GHM.* 31. siu allermeiste *B.* si aller verste *M.* sie allerfast *H.* sie allir vastiste *G.* 32. Wan es si *M.* Wen ez sie *HG.* 33. michil *G.* senfticheit *B.* vnfenfticheit *G.* 34. Den wech *BHM.* Der wec *G.* da er *BHG.* hin *BGM.* 35. Der *fehlt H.* Da dūchte sie *M.* 36. edel *HM.* 37. Froleich *M.* welt *B.* felt *H.* 39. siu (*si M.*) vil *BM.* sie alles *GH.* 40. Sie sach *GH.* vil flizzicliche *H.*
- 278, 1. nicht danne *M.* Daz nie ir ouge (*ouge H.*) dane (*dannen G.*) q. *GH.* 2. Biz ir *HG.* liht *M.* 3. zvgangen *H.* irgangen *G.* 4. sie sin niet me sach *H.* sie in nicht ensach *G.* 6. kōm auf *g. M.*

8. dane *BM*. dannen *G*. 9. Vñ sie uber tisch *H*. tif gisaz *B*. 10. Siu (Si *M*) entranch *BM*. 11. Siu (Sie *H*, Si *M*) weste *BMH*. ouch kume *GH*. waz sie spr. *H*. 13. Des ouch n. *H*. niemen *BM*. 14. in das *G*. 15. Vñ sie  $\Omega$ . *H*. 16. oder sie newolde *H*. 17. Siu müfe *B*. alle die *H*. 18. hete *GHM*. gr. kraft *H*. 19. vil si *M*. vnsamft *H*. seré *G*. 20. sei vil *M*. 21. vñ mit nachte *GM*. 23. Also sie *BG*. Als sei *M*. 25. ieweder *H*. 26. in *GH*. 27. Vil misl. *HM*. 28. O wy *G*. 30. Niewan d. du iz *G*. Wan dus *M*. Wenne daz du *H*. wole muft *H*. 31. wider dich niet *H*. ne *fehlt M*. gitün mach *B*. 34. Du hast *HG*. mich ouch nicht *G*. 35. den (dan *G*) vng. *HG*. 36. Daz dein muter *M*. da spr. *H*. das spr. *G*. 37. du semftigen soldes *H*. du mich mitn soldest *G*. 38. Senften ob *M*. Senftigen als du *G*. Als du woldes *H*. 40. ich nicht *M*.
- 279, 2. wene versmilze (versmelzen *H*) *GH*. wane ich versmilze *BM*. alf ein sn. *H*. 3. So in diu (die *H*) *M*. So an in schynt diu *G*. bescheinat haize *M*. ane schinet h. *H*. 4. öwi *B*. ich nv al *G*. 5. Des leides (ubiles *G*) def *HG*. 6. Des gütés *B*. beide Wörter fehlen in *H*. 7. mir *HMG*. iedoch *B*. ie *fehlt GH*. al verh. *G*. 8. Des enmag (Des mac *G*) *HG*. ich nicht me v. *G*. ich dir niet lenger *H*. 9. Da *B*. lauina *GH*. alle die *H*. 10. difsem leide also *G*. gevaht *HM*. 11. diu varwe *M*. die variwe *B*. al benam *G*. die macht alle benam *H*. 14. Do sie *GH*. Vñ sei *M*. gefach *HM*. 15. ubel *BM*. gevare *GH*. 16. vil wol *BM*. des vil wol *H*. des wol *G*. geware *GH*. 18. siu sie *B*. sie sie *HG*. si *M*. beswor *B*. 20. fr. wie sie *H*. 22. erfüft *M*. erfufzete *HG*. 24. Do larte *H*. sei diu *M*. 25. si ir *BM*. sie eine *GH*. rede *H*. 29. Antweder *H*. suht noch der *B*. 30. Daz ich *GH*. bevangen bin *BG*. bin bestricket *H*. da (do *G*) mite *HG*. 32. Goteweiz *H*. 33. Swie du kynnes *H*. Wie wol du kanft *G*. 34. Du enmacht *M*. Du mach *H*. betiegen *B*. 35. *fehlt B*. 36. Dar nach ich nu han *G*. Als iz an dir han *H*. 37. Du endarft *H*. niht *fehlt M*. velschen *MGH*. dine *GH*. 38. suften *M*. sufzen *G*. fichen *H*. 39. ich sie wol *H*. erkenne *MGH*. dechenne *B*. 40. ist die m. *H*.
- 280, 1. mite du *BG*. du mite *H*. 2. entleb's *HG*. 3. des andern tauges *H*. 4. haft doch fusse *G*. 5. ouch *fehlt G*. bevorn *BG*. 6. quilest *B*. quiles *H*. doch *H*. 7. die kuneginne r. *H*. 8. vil vntoll. *H*. 9. Beide *GH*. 10. Muter so *H*. ich niet weiz *H*. 11. edel *M*. megetin *HG*. 12. Gote weiz *H*. sprach sie t. *GH*. merchef *B*. weiz ez *H*. 14. La *BHM*. louginen noch *B*. lougen ienoch *M*. liegen iz en t. *G*. louken ez niet ent. *H*. 15. Ez en verstet *B*. Es enfristet *M*. lz en vorstet *G*. Ez verstat *H*. 16. si *fehlt B*. Si sprach frawe wær ez *M*. spr. sie wizzet war *H*. 17. solde ich ezl iv danne *B*. In *B* steht heln über lougen, welches durchstrichen ist. 18. Mac man *G*. vil vnf. *GH*. 19. Fasten *BH*. 20. Von andern *H*. 21. Also *G*. also von *H*. minnen *B*. 22. Do sprach *GH*. 23. La tohter *B*. allein *H*. 24. nie *fehlt G*. dihein *B*. nehein *M*. 25. Das *G*. 27. minnes *H*. 28. des enmach *BMH*. Muter des mac *G*. 29. weliche *H*. schulde *M*. 30. Muter min *GH*. im vnholde *M*. im niet holt *H*. ime so vnholt *G*. 31. Daz enmach *B*. Daz ich enmach *MGH*. 32. Tochter nu ist (ja ist *H*) *GH*. er öch ein *B*. 33. Muter swie *H*. só *fehlt M*. edel man (er si *fehlt B*). 34. herze *fehlt M*. minnen *B*. 35. imer mer *H*. immer mer *M*. 36. Al gebe *M*. Vnd gebe *GH*. diu welt

- gal (g punctirt) *M.* 38. Dir enwirret *HM.* Dir enwerret *G.* niwan *B.* niet denne *H.* niht wan die *G.* 39. du ez *H.* so du iz *G.* enberes *H.* erbarst *M.* 40. luchunde (loukende *G.*) varft *BG.* lugleichen varft *M.* dich loukende weres *H.*
- 281, 1. minnes *H.* man *fehlt BM.* 2. Des engihe *BM.* Frouwe des enjehen ich niet *H.* Muter des en jehbe ich nicht *G.* nit *M.* 3. Wil du ef *B.* Wil du sein *M.* Al ne soldes du ez *H.* In *G* *fehlen* 3 und 4. 4. ef doch *BM.* Ich kan ez doch w. gefehen *H.* 5. Sie sprach *G.* liebe *G.* vil liebe *H.* 6. La din *GHM.* lovginen *B.* löügen *M.* lovken *G.* loucken nu *H.* 7. Wen du *H.* verluifest *B.* verluses *H.* verliuft *M.* alle dein *MGH.* 9. rechte *M.* 10. Muter spr. *H.* ir ez *H.* 11. sus *fehlt G.* vbel *HM.* gevare *H.* 12. Tochter dar ane (an *G*) *HG.* ane *B.* wirde *BH.* wird *M.* werde ichz *G.* geware *H.* 13. anderen *BM.* dñgen *H.* 14. Du endarft *HM.* es *M.* lingen *H.* 15. Sage alle *B.* Sage mirz also *H.* als (also *G*) du *MG.* 16. du ef *B.* du iz *M.* 17. Das *G.* Es *M.* niemet *H.* hæle *M.* hele *H.* 18. Frowe ist *GH.* sulich *H.* dan fulche *G.* quele *HM.* 22. ez wol *GHM.* 23. bider *M.* 24. Vñ satzete sich tr. *H.* trucheliche *B.* 27. ledeclichen *B.* 29. ef doch vil *H.* 30. Sage mir rēhte wer der is' *H.* wi dir ist *B.* 31. Stat *HM.* ziemanne *BG.* zu manne *H.* ze eim manne *M.* 32. Mutter weiz got ja *G.* Mutter ja ez leider tüt *H.* 34. Ja ist *B.* Ja seit *M.* gestern *GH.* 35. Da ich *G.* sach *G.* 37. niemer *B.* nummer *M.* Noch enmac noch enk. *G.* Vñ al wolde ich muter ich enk. *H.* 39. Frowe weiz got *HG.* ine get. *M.* ich enget. *B.* ich ne turste *H.* ich entorste *G.* 40. So enist *BGM.* Tochter so ist *H.* furste *BHM.*
- 282, 1. da *BMG.* 2. Frōwe nein er ist *H.* her ist sein niet *G.* 3. mir frōwer ez si *B.* mir frawe er sei *M.* mir wer her sei *G.* Tochter nu sage mir wer er si *H.* 4. Mutter ich tete wan owi *H.* 5. mich vurchte vnd schame *G.* vñ mich schame *HM.* 6. so schreib *G.* mir doch s. *H.* name *HM.* 7 und 8 *lauten in H:* Frōwe also muz ez wesen. Kondet ir ez gelesen. 10. tavilen *B.* tævelin *M.* Ir tafeln *HG.* sie do nam *GM.* 11. grifel *M.* 12. Da an siu *B.* Do sie scriben *GH.* solde *M.* 13. planite siu *B.* plante sie *GM.* wahf *BM.* 14. solt si scr. *M.* 15. irs ir *M.* ir die *GH.* 16. Daz é was *BHM.* Ein E was *G.* 17. Vnd dar nach *H.* ein N *G.* 19. ein a *G.* 20. berite *B.* berichte *H.* sich ir m. *H.* 21. Vñ sprach si do *M.* siu in *B.* si in *M.* siz *HG.* 22. stat gescriben *E H.* 23. Ja mûter m. *B.* Ja liebiu frawe min *M.* Ja sprach si muter min *G.* Ja ez vil liebe mûter min *H.* 24. Tochter des *H.* mûft du *M.* 27. einen man keres *H.* 28. Dar (Da *H*) mite du dich *GH.* uneres *H.* vnereft *M.* 29. giflahte *B.* 30. Wan du enweist *BM.* Du enweist *HG.* 31. vmb (um *H*) den selben z. *GH.* stat *H.* 32. gat *H.* von im get *M.* 35. so ein vnr. *G.* 36. ime din nine *BM.* niht engan *H.* dich ime nicht gan *G.* 37. Wan ern h. *B.* Wan er hat *GHM.* einen bosen l. *GH.* 38. geminnet *M.* Her ne geminnete *G.* Er enminnet dehein w. *H.* 40. den mannen *fehlt M.*
- 283, 1. die wiber *G.* 2. wærst ubel (vil ubele *G*) mit im (ime *G*) gew. *GM.* Ouch enist er din niht w't *H.* 3. Wan *BMG.* Wande *H.* liep *fehlt G.* 4. Vnd phlegen alle m. *G.* 5. sites *H.* sites *BM.* 6. Den her vil ho w. *G.* Der in vil unhohe w. *M.* vnhoe *H.* 8. schiore *B.* muste alle zagan *GH.* 9. Innerhalb *BM.* Binnen *H.*

10. Des sagen ich *G.* verwaren *G.* zwaren *H.* 12. So wurde *GH.*  
 So enwurde nimm' *M.* 13. Von w. *GH.* 14. gigenen *B.*  
 Noch minnen begüden *H.* 15. gonde *H.* 16. das (*aus was gebessert*) *M.* 17. vnrechte (vnreyne *G.*) ein lon *GH.* 18. gabe *G.*  
 der *fehlt GH.* fröwe *B.* dydon *HG.* 19. im *B:* *fehlt M.* 20. Si  
 gelach *M.* von seynen schulden tot *G.* Von sinen schulde belep  
 sie tot *H.* 21. im *BM.* chom *M.* ne quam *G.* geschach *H.* 22.  
 ouch *fehlt GH.* entüt *BHM.* 24. ime wurdest ie so hult *G.* 25.  
 vb'sten *H.* 26. frö *M.* muter *G.* 27. ingiltet *B.* engiltet *M.*  
 engeldet *HG.* 28. Wan *BM.* Das ir in so sere (sere nv' *H.*)  
 scheldet *GH.* schiltet *BM.* 30. wider iv' *M.* 31. edel *HGM.*  
 32. reinlich *GM.* rein vñ luffan *B.* 33. besiet *H.* 34. Her gl.  
*G.* einem (eime *G.*) bosen *GBM.* sich einē bosen *H.* 36. in nv  
 durch *H.* 37. also *G.* 38. ime sprechet an *G.* sine *BH.* 39.  
 ir lazen *M.* ir gerne lazen *GH.* 40. müze *M.*
- 284, 2. betrugē *H.* sine sinne (sinne *durchstrichen*) *B.* Seine f. minne  
 (so) *M.* sine minne *GH.* 5. getorftu *G.* getorfles du *H.* in immer  
 gel. *GH.* 6. so frū *GM.* alsus fruwe wilt *H.* woltest als frū *B.*  
 7. gedencen *M.* 8. Wie minnes du *H.* Wan minnell turnum *G.*  
 9. dich nu *m. GH.* 10. Fröwe weiz got ich enm. *H.* 12. Sine  
*HG.* haut *H.* hant *GM.* 14. leit *fehlt M.* Mir ist leit *fehlt H.*  
 daz ich im (ime *HG.*) *BMHG.* Auf 14 folgt in *GH:* Daz tut der  
 (mir der *G.*) minne (minnen *H.*) getwanc. Ich minne in sunder  
 (Daz ist ane *G.*) minen danc. 15. Des bin ich vil vnfro *GH.* 17.  
 der *fehlt G.* enes *GH.* brüder *M.* 18. venus ist *GH.* 20. hat *H.*  
 21. h. wol get. *M.* 22. Daz ich *BMGH.* mag (mac *GM.*) abestan  
 (abstan *M.*) *GHM.* 24. Irre *H.* 25. sie ez wole *H.* Alse siez  
 wol *G.* bescheide *B.* bescheinte *HG.* 26. Lavina *HG.* weinte *HG.*  
 27. dröwet *B.* dreuwet *H.* drot *M.* sere drowt *G.* 28. chom *BM.*  
 ir *fehlt G.* 29. vnmachte *H.* vmmacht *M.* siu (si *M.*) sich legen  
*BM.* sie (sy *G.*) sie ligen *GH.* hiez *M.* 31. siu dane *B.* si danne  
*M.* sie dannen *GH.* 32. Des *H.* Do *G.* 34. Biz *GH.* 36.  
 Owe *H.* 37. Swie *BM.* 38. me *B.* were es (werez *G.*) me *HG.*  
 dennē *M.* dan *G.* 40. imer mac w. *H.*
- 285, 1. So sult irs *H.* irz nu wol b. *G.* 2. Wan *GM.* inbinnen *H.*  
 3. Alzunmazen *B.* Alzu mazzen *H.* Als vnmazzen *M.* Alzu un-  
 mezlichen *G.* 4. der ef niht (es niet *H.*, iz nicht *G.*) enweiz  
 (weiz *G.*) *BHG.* der des nine weiz *M.* 5. vō minne *H.* giwoch  
*BH.* gewuc *G.* 6. doch *fehlt G.* wunderliche *H.* gnoch *H.* 7.  
 Daz ich *BGHM.* das nicht mac ab gestan *G.* des nicht ab mach  
*G. MB.* des abē niet mag *g. H.* 8. ich daz (es *M.*) nū an *BM.*  
 ich nu daz ane *H.* nu *fehlt G.* 9. ich ef in *B.* ich ins *M.* ich  
 das in *G.* ich in des *H.* inne *M.* 10. mit *fehlt B.* gevugelichem *G.*  
 geupgliche dingē *H.* 11. das *G.* 12. so holt *G.* 13. So gar  
 vzer *G.* harte vz der *H.* 14. niht *fehlt G.* zilazen *B.* 15. ich  
 es *M.* ichz *G.* 16. danne ich *B.* denne ich *M.* den ich *H.* 17.  
 Wan ich *BGM.* Wede ich *H.* 18. der hizē *B.* der hize *M.*  
 dirre hize *G.* denne buz *H.* 19. wol *fehlt M.* ovch daz dehein  
*H.* ouch wol das nichein *G.* 20. denne *M.* Sterker ist dan der  
*G.* Ist so groz so der *H.* 21. Swie we mir *G.* Swie we so mir  
*H.* idoch *GH.* 22. stirbe *BM.* 23. lebende *HG.* ich lebende  
 mach *M.* 24. ich *fehlt B.* Ich wene ich muz ez *GH.* 25. Ge-  
 fūchleich *M.* brieb (*aus brijf*) *H.* 26. vnde lief *G.* lieb *H.* lieb *B.*  
 28. ime entb. *G.* 30 Daz er (Daz *punctirt*) *B.* danne *B.* denne

- HM.*, danen *G.* menlichen *H.* 31. dester *M.* 33. enbivt ich *M.* im *BM.* 34. dester *M.* 35. erslet *M.* erslehet *B.* wan iz dar zu irgat *G.* 36. Swenne *HM.* beftet *BM.* Daz her turnum beftat *G.* 37. So daz er sich im erwert *H.* So sol her vor ime wol gefigen *G.* 38. gigert *B.* gert *H.* Her sol vor ime tot ligen *G.* 39. ist ime meyn herze holt *G.* 40. Er ist des *H.* vbele *M.* schult *BG.*
- 286, 1. bezigen *H.* 2. Owe wen *H.* ichz vorfw. *G.* ich gefwigen *H.* 4. In den *B.* munt *G.* 5. riwich *BM.* sal mir iemer leit s. *GH.* 6. Dó zech *B.* Ja enzeich in es niht die *H.* Ja enziehet iz in die *G.* 7. Wen durch *H.* Niewan durch *M.* Nicht wan durch *G.* 9. verlufet *H.* al die a. *G.* a. i. erbeit *H.* 10. weiz wol *G.* 13. alsus getane *H.* so vngetane m. *G.* 14. allen bosen *H.* 16. kem. eine *H.* 17. diu *fehlt GH.* 18. Diu tur si *M.* Die tur siu *B.* 19. cheifers kint *BM.* 20. Tincten *B.* bermint *H.* 22. Wolt *GH.* nu *fehlt G.* wie si scr. *M.* waz sie schr. *HG.* 23. schonen *H.* 24. ez *fehlt BG.* So enbutet *H.* inbiutet *B.* enbiutet *M.* 25. Enee *BM.* Eneas deme *G.* 27. ir ist *GH.* fur *BM.* 28. Wan sie im gútes *M.* Wande siu im b. g. *B.* 29. allen den di siu *B.* aller den si *M.* 30. Vñ siu sin *BGM.* Wenne sie sin niht verg. mach *H.* 32. enbiutet *BM.* ime *G.* 34. Vñ sich wol bedenke dis *H.* gedenchen *M.* dis *G.* 36. ez sie do *H.* 37. Daz siu ez gifcreip *B.* Daz si geschreip *M.* Do siz geschreip *HG.* 38. truhen *B.* truge *G.* getruchēt *M.* 39. Gevugeliche *G.*
- 287, 3. sis *M.* 5. siu abe *B.* gefiedere sie abe *H.* vederseil sie abe *G.* 7 und 8 *fehlen G.* 7. sei diu *M.* 8. Diu schripft *M.* Die scrieft *H.* siu inbinne *B.* si (sie *H.*) inne *MH.* 9. dó *fehlt H.* die vedire *B.* diu vedere *M.* daz geuidere *H.* 10. gevoclliche *H.* widere *BM.* hinwidere *H.* 11. Daz ez *H.* niemen enfach *B.* niemen gesach *MH.* nieman sach *G.* 12. dar under *HGM.* 13. siuz *B.* sis *M.* vinc *H.* 14. Von dem *H.* sie do *G.* sie do wider ginc *H.* 15. mittach *H.* 16. do hin *G.* da hin *M.* 17. Do *G.* daz *fehlt GH.* 18. chom *BM.* 19. dar zu g. *GHM.* da zú g. *B.* 20. vil *fehlt G.* hete *fehlt M.* 22. siu *B.* sie *GH:* *fehlt M.* 23. Do w. *G.* was *H.* ir leip vil *M.* 25. Ir offunge vñ *B.* Ir offenunge vñ *M.* Ir huge vñ *H.* 26. Alf *BMH.* 27. Der sein herzelip *G.* herzenliep *M.* 28. Da von *H.* enwundert *HM.* des *fehlt GH.* 29. Daz siu (si *M.*) in *BM.* do sie in *GH.* sach *G.* 30. länger *M.* Niet lenger *HG.* 31. siu *B.* si do *M.* sie vf *M.* 32. diu banch *M.* 33. entsloz *GHM.* siu (sie *GHM.*) die tur (ture *H.*) *BGHM.* 34. hin für *BM.* hin fure *H.* her vur *G.* 35. wole getan *H.* 36. iunherren *M.* iuncheren sach sie stan *G.* 37. bougen *H.* het er *BM.* Der hete einen bogen *G.* an der h. *H.* 38. lobete ef *H.* lobtes *MG.* 39. mag *H.* 40. wincte *B.* wincht *M.* winkete *H.* wenckte *G.* sach *G.*
- 288, 1. der juncherre des *H.* des der juncherre *G.* giwar *B.* gewar *GM.* 3. Vnd also her zu ir *G.* zu ir *HM.* 4. Du spr. *H.* 6. wil *fehlt G.* wil holt *H.* 7. Alle die *GH.* w. die ich *GM.* 9. Schüz *B.* Schius *M.* Nu schuz *G.* diu str. *M.* die stralen *H.* hin aben *M.* in den graben *G.* 10. Vnder die da halden i. d. gr. *H.* Vnder die da habent an d. gr. *M.* 11. murē *H.* maüre vil na *M.* wol na *BH.* Vf den rossen al den tac *G.* 12. hiute *B.* hiut *M.* hute *H.* Das mich wol verdrieffen mac *G.* 13. Iz ist *G.* let *B.* 14. Wēne siz *H.* Wan sie es *M.* hie *fehlt G.* 15. Al die w. *M.* Alle die w. *H.* Alle diese w. *G.* 16. furchte daz sie *BHM.* daz siez *G.*

- raten *GH*. 17. an sin ere *GH*. 18. Das *G*. 19. Wende sie *H*. bisehin *B*. so besehent *H*. so befehn *G*. 20. Daz sie *BH*. Wan sie *G*. warten *G*. spehen *B*. spehn *G*. 21. Wv die *G*. Wan diu *M*. sie so *H*. 22. Da man *BM*. 23. gat *H*. So nu d. vr. u. *g. G*. 24. wandiz *H*. wan es *M*. sint iz *G*. stat *H*. 25. wirz *BG*. 26. Machtu *G*. Mochtes du *H*. hin vortriben *G*. 27. Das *G*. weiz *fehlt M*. 28. gespreche *GHM*. ist zu lanc *H*. das ist lanc *G*. 29. edel *GHM*. 30. Daz *H*. eingestlich *H*. 31. das ir *G*. dez ir *M*. 32. inbert *B*. 33. sô *fehlt BM*. 34. Daz hie nieman *H*. 35 und 36 *fehlen in G*. 35. gebrochen *H*. 36. Ezenwrde *B*. Es enwurd *M*. Ez wurde *H*. im' errochen *M*. 37. mans an im befunde *M*. manz bevunde *G*. 38. Ern verlu' *BM*. Er verlurr sine *H*. Das man ime zu stunde *G*. *Hierauf schiebt G ein*: Neme sinen gesunt. Mir ist die rede wol kvnt. Wer dan vride zubreche. Das manz an ime reche. 39. Her mochtez nicht genefn *G*. 40. tate ez *B*. tætes *M*. tete ez *H*. ratez *G*. mochte ez *H*.
- 289, 1. Ane *BGH*. 3. Ez enchümet *B*. Es enchumt *M*. Ez kvmt *HG*. ze vustaten *BM*. 4. Du sol *H*. Du salt *G*. niemen saden (*so*) *M*. 5. Nu zu *GH*. 6. Sol du *B*. Dune solt *M*. Du solt ir *GH*. nich-einen *G*. niemen *M*. 7. laüte *M*. 8. Des ingibat *B*. Des ent-bit *G*. dich *fehlt H*. hiute *BM*. 9. machst wol schizen *G*. Doch macht du schiezzen *M*. 10. Daz in deh. *H*. Das niemannes schaden *G*. Sol es iemen schade sei *M*. 11. Schiuz *BM*. Schuz *GH*. da hine verre *H*. 13. Niwan daz *BMG*. Wenne daz *H*. sie *BHG*: *fehlt M*. 14. hab hie laides *M*. des haben leides *G*. daz habē da erleides *H*. 15. Da sie da *B*. Da si hie *M*. Daz sie da *H*. habent *HM*. allen den *H*. Daz sie da halden disen tac *G* (*aber nach* 16). 16. Wan ez *BGM*. Wēne ez *H*. vns lichte schaden *GH*. 17. Des enist *BH*. Des ist *MG*. doch *fehlt GH*. 20. stralē *H*. Den stral *G*. 22. Tur die *BM*. Vur den *H*. an ein *M*. 23. der sach sie *G*. 24. Do Eneas vnder *B*. Do enwas *HM*. 25. Nieman wesse *B*. Niemen der wesse *M*. Niewan der wiste *G*. wannen *BG*. wanne *M*. wennen *H*. 26. stralen *H*. den stral *G*. 27. gab in *G*. an die *H*. 29. vediren *B*. veder *M*. vedern *G*. 30. herze was irwegit *G*. 31. *Absatz in H*. in zwei *B*. 32. er do spr. *H*. 34. uns *fehlt H*. unrecht *GM*. 35. brechent *B*. 36. wol *BGHM*. 39. Er sprach *H*. es wirt *M*. des wirt *GH*. doch vil gut *H*. 40. Vmb so get. *GM*.
- 290, 1. Gewisliche *H*. Gefwaßlige her do dar ab *G*. 2. der im an dem (den *G*) *BGH*. der an dem *M*. 3. *rothes D in HG*. er in do ges. *H*. er gesach *M*. der herre Eneas *G*. 4. Als er geschriben *H*. Den brief gar uber las *G*. 5. Her barg in san vnde *G*. gefweic *H*. 6. er neic *H*. 7 bis 40 *fehlen G*. 7. Zu dem venfter da sie lach *H*. 8. so siu in *B*. Sie was vil fro daz sin gef. *H*. 9. neig im *H*. hinwidere *BM*. her wider *H*. 10. nidere *BM*. 11. Her neic *H*. naich si auf *M*. hin vf *H*. her vf *B*. siu hin abe *B*. sie hin aben *H*. si her abe *M*. 13. holtliche *HM*. dare *H*. 14. geware *H*. 15. Der was *H*. spottære *M*. 17. Vñ sprach durch *H*. 19. heldet *H*. 20. turm also *H*. 21. ane *B*. 22. ez *B*. an *M*. es vnschuldic *H*. sein (*aus mein gebessert*) *M*. 23. er es *H*. misse niuzet *B*. misse *nizzet H*. 24. schiuzet *B*. schuzzet *H*. 25. es *M*. nach *BM*. 26. wipchte *M*. wincte *B*. im *M*: *fehlt H*. 29. sine site *BM*. sinē site *H*. wol erkante *H*. 30. er in dane *BM*. er in dañen sante *H*. 31. Vñ sande bevalch (sande *punctirt*) *M*.

- botschaft *MH*. 33. Aller erst *MH*. 34. Als si seit an beiden *M*.  
 Also sit a. i. b. *B*. Die sint a. i. b. *H*. wol schein *BH*. 38. Idoch  
*H*. enrüpte *B*. enrümpf *M*. verrumete *H*. er sis *H*. niet *BH*. nicht *M*.  
 39. grozze freude *H*.
- 291, 2. im *BM*. ðch was destler *M*. Ouch was (vñ ouch was *H*) ime vil  
 deste *GH*. 3. Vrolich *GM*. 4. Dise *H*. Die *G*. Ist engegen  
 baz *M*. ist hie engegene (engegen vil *H*) baz *BH*. 5. Vnd bezer  
 danne (denne *HM*, dan *G*) si (sie *G*) anderswa (iergen *G*, irgē *H*)  
 si *BGHM*. 8. antlitze *GH*. antlütze *M*. 9. Do iz so m. *G*.  
 Daz ir so *H*. 12. san zu ft. *GH*. 13. Mit einem *BM*. guldinen  
*BHM*. 14. vil fere *GH*. 17. alsē *B*. else der leip *G*. 18. ime  
 weder *H*. ime nie magt *G*. 19. Da bevor *H*. nie tieber wart *G*.  
 nie mer wart *H*. enwart *BM*. 20. geliebet *B*. Daz genoz her der  
 v. *G*. 21. Da *H*. hilt *H*. 22. gie ze *M*. ginc zu *H*. vnder wolde  
 gan *G*. 23. alle sine *B*. alle die sinē *M*. alle sine man *HG*. bi-  
 droz *M*. verdroz *HG*. 24. Sit *BM*. 26. Idoch geschuffen *HM*.  
 Ydoch so schufen *G*. 28. sin azzen *H*. al fehlt *G*. 29. dar  
 waz *G*. 30. Do mohter er *H*. nemohter er *B*. Do enmocht er *M*.  
 31. wider sizzen noch *G*. trenken *H*. 32. Do begunde er ged. *M*.  
 33. sanften tunden *H*. sanftunde *M*. vrolichen *G*. brieb *H*. 34.  
 ime so liep *BH*. ime vil lief *G*. 35. ezzens gar verg. *M*. her das  
 allis vorg. *G*. 36. freude *H*. her saz *G*. 37. geliebert *B*.
- 292, 1. So vil *G*. Also vile so *H*. sie wolden *H*. 2. Die ez *BM*. dar *G*.  
 3. gaben ez *BMH*. vollechleiche *MH*. 5. Er as *M*. 8. Zu bette  
 gerne *GH*. 9. vf genam *G*. 11. dar an *BMH*. dar inne *G*.  
 gelach *MH*. 12. Deheines *H*. slahel *B*. er phlac *H*. her do phlac *G*.  
 14. gedenken *GM*. 15. sinen sinnen *BGM*. allen den sinnen  
 sinen *H*. 16. schonen minne *B*. schone chuniginnen *M*. 17.  
 minnechie siu *B*. minlich sie *H*. minniglich er (so) *M*. 19. drane  
 was liebes enb. *H*. 21. erhitzete *H*. erhaizte *M*. 22. seinen *G*.  
 23. helt mare *BGH*. vil mære *M*. 24. we *BM*. seuche *G*. 25.  
 Sucht biever oder *G*. rite *BMG*. riete *H*. 26. Er bechante er  
 nit *M*. Er enkonde niet *H*. Her irkante nicht *G*. site *BMG*.  
 siete *H*. 28. Albiz daz *H*. Bis her sich *G*. 30. Der zurnde *B*.  
 Do zurnete her (zornete d' h're *H*) enas *GH*. 31. im daz was  
 vng. *BM*. 32. Im zorne her selber zu ime *G*. 33. ist iz *H*.  
 34. hat mir den syn mein *G*. 35. mir fehlt *GH*. 37. minne *GH*.  
 38. nu des *H*. beginne *GH*. 39. Das *G*. me *BGH*. 40. hie bevor  
*BM*. doch ein man *G*.
- 293, 1. hete (het *M*) *HM*. 2. suft vertort *M*. so bethoret *G*. 3. Des  
 bin ich vf mich selber zorn *G*. ist mir an mir selber zorn *H*. 4.  
 dachtes *MB*. dachte ef *H*. gedachtez *G*. 5. Daz es mir *M*. doch  
 fehlt *G*. wart *B*. wære *M*. 6. mære *M*. 7. troiare *B*. 8. mich  
 diz *BM*. mir das *G*. 9. ich sein vil unvro *G*. 13. Von den  
*BMGH*. 14. Sie bescheinen *H*. 15. rehent *B*. 16. mac daz  
 wol *GH*. 17. nie me ne began *H*. ich diz niemande gan *G*. 18.  
 fremeste *H*. vrendeste *G*. 19. den sinen lip *GH*. 20. diz bl. *B*.  
 blodise *M*. brodeste *G*. ðaz aller hoste w. *H*. 21. Die ir muter *G*.  
 Die müter ie *M*. 22. tete sie (tetet ir *H*) mir we genuc *GH*.  
 24. Wan ich enmach (mac *G*) *BMG*. Vñ ich enmac *H*. ioch niet  
 (nicht *G*) gen. *HG*. 25. Ef enwerde *BMH*. jz *G*. mir dēne  
 schiere *H*. 26. nehēt *H*. nahēt *M*. 28. ich vil gerne *GH*.  
 30. Umbe diz *H*. 31. schones *M*. 32. alle die werlt *GH*. 33.  
 So engew. *H*. So gew. *G*. 34. Daz *GH*. *Meine Abschriften von*

*BH* wiederholen diesen Vers, aber wohl nur aus Versehen; doch schrieb der Abschreiber von *B* das erste Mal *Daz*, das andere Mal *Diz* vngemach. 35. cranch *B*. Sch. vil chranch *M*. 37. Beide *GH*. tag *H*. 38. niemen *M*. geleben mag *H*. 39. Ane — ane *BG*. 40. sollt ich *B*. solt ich *M*. mine *GH*. waphen *G*.

294, 1. Ze chafe *B*. chanspfe *M*. Zu dem kampfhe *H*. 2. erbeiten *H*. 3. naht vñ tach *B*. 4. schiere di maht *B*. schiere mine macht *H*. 5. minē lip vñ mine ere (vñ ere *G*) *HG*. 6. ich sprach der here *M*. ich sprach er sere *HG*. 7. spr. do aber *H*. 8. alzwe *B*. also we *H*. 9. Wen daz *H*. irs nit *M*. irz nicht *G*. irs wollet enb. *H*. 10. sol es *M*. sol mir diz *GH*. 11. ez mir (mirz *H*) an daz *BGHM*. 13. martert alfus *GH*. 14. mine *H*. 15 und 16 fehlen in *B*. 15. touc mir *H*. danne *HM*. 16. ja bin *GH*. 17. Hulfez *BM*. Hulfe michz *G*. Hulfe mirz *H*. ict *B*. 18. als daz *H*. mag *H*. 19. hilfēt *BM*. enhilfet *H*. 20. mir alze sw. *B*. 21. Ich enmach *BM*. Ich mag *H*. Ja ne mac ich *G*. lange *HG*. niht lang' tragen *M*. 22. ich engitar *B*. ich getar *M*. ich tar *GH*. von iu nit *BH*. vor uch nicht *G*. vō ir niht *M*. 23. unfante *B*. sō fehlt *GM*. mir nu tut *G*. 24. troste mir *G*. 26. hulfe *BM*. hilfēt *GH*. 27. spr. do en. *GH*. 28. Wie chiere mir *G*. daz was *GH*. 29. bevorn allen minen *G*. vore allē minē *H*. 31. So *G*. vnmezlichen *H*. vnmazech *M*. l. enwart *BM*. liep wart *GH*. 32. was uil ein vnfelich *M*. was ein freislich *G*. was mir ein freislich *H*. Daz ich *BGHM*. zu laur. *G*. ie zu laur. *H*. banichen *BMH*. 34. Da vone *H*. dise grozze *H*. 37. Vie *M*. 38. mir ie vil *M*. mir allis vmmere *G*. mir ummere *H*. 39. enahtite *B*. enacht *M*. en achte *G*.

295, 1. Vnd von sulchem *G*. Von sulicheme *H*. solheme *B*. 2. Daz die vnmezl. *GH*. vnmazechiu *M*. 3. komen mohte *M*. 4. verwandelt *HG*. verwaldet *M*. der sin min *G*. 5. vnfanste *BHG*. 6. geberet *M*. 9. an dem *BM*. tage *B*. 10. si gitūn *BM*. 13. Vnd ich solde *G*. 14. ich wol vor *G*. ich daz wol v'war *H*. fur war *BM*. 16. Niemer gezelen (gezellen *G*) bisunder *HG*. 21. fehlt *MB*. Das ich uch sol *HG*. 22. ich fehlt *G*. 23. Der helfet mir *G*. Der hilf mir edel m. *H*. 25 und 26 fehlen *H*. 25. daz fehlt *G*. 26. so swizze inne *G*. 27. Genade mir *B*. Gefenftet mir *G*. Senfte mir suzze m. *H*. 28. E denne ich *H*. 29. Getroste mich *MB*. Troftet mich *G*. Troste mich frowe m. *H*. 30. Starchiu *B*. starke *H*. Reiche *G*. In *M* steht 30 nach 34 also: Ediliu chvniginne. 31. fehlt *M*. 32. here *H*. 33. Vnde ich dein *G*. Bin ich din sun minne *H*. 34. brinch *BM*. brenge *H*. 36. freisliche *B*. 37. gahens *H*. 38. riwe *B*. ruwe *GH*. Es ist ruowe nicht riwe gemeint. diu minne hat *M*. 39. ē fehlt *BHM*. 40. Wan sit ich *BM*. Wan (wen *H*) sint daz ich *GH*. brief las *H*.

296, 2. dar an ich *G*. ich dar ane *H*. 3. mir Lavine dar an enb. *BM*. mir Lavina enb. *G*. Lavina mir enb. *H*. 4. Westlich *B*. mir fehlt *BM*. min tot *H*. 5. an *GM*. behalden *GH*. 7. arne solde alfus *H*. Das ich in sol irarnen sus *G*. 8. wizzet *H*. frōwe *B*: fehlt *GH*. 9. Das erste und fehlt *G*. 10. wesse *BM*. Nu weiz ich wol *GH*. 11. minne *M*. 13. Were mir do zu-der st. *GH*. Wær mir da zū der selben st. *M*. 14. Zehenteil *M*. Zehin teil *B*. Daz (Des *G*) zehende (zhende *G*) teil *HG*. von minnen so *B*. sō fehlt *GH*. 15. Daz ich *GH*. 16. Ich enware *BHG*. Ich wære *M*. 17. Sie was *GH*. 18. Da vone (von *G*) han *HG*. ich es sunde *H*. ich sunden scholt *M*. 22. Vñ ich der ein m. b. *HG*.



23. *fehlt in G, dafür giebt sie aber:* Von mynnen dar zu bin komen. Vnd mir die mynne hat benomen. Macht synne vnd leip. Das enist nicht wunder vmbe ein weip. Ich entrew nicht genesen.
24. Ich enhan (bab *G*) niht (niet *H*) wan (wen *H*) einen *BHG*. Wan ich han ein br. *M*. 26. Von der mir liep *G*. solde gesch. *GH*.
28. Wen *H*. Mich hat amor gesch. *G*. 30. Als mir wole wirt sch. *HG* Als an mir wirt wol *BM*. 31. Wan wirfser ist mir tus. *G*. dusenftunt *H*. 32. Den ich *H*. Denne ich *M*. were gewunt *GH*.
33. oder mit *HG*. 34. arzete *H*. arzite *M*. arzte *G*. generen *HG*.
35. Mit schoze *H*. gefchuzze *B*. ioch mit *H*. oder mit spifen *G*.
36. des *fehlt H*. 38. mich heilen *HM*. 39. manne geschit (geschiet *H*) *BH*. früm manne geschiht *M*. 40. Zü *BM*. Zu *GH*. diser w. *H*. gehoret *GH*. gehort *M*.
- 297, 1. Salben *G*. plaster *H*. 2. Mine *BGHM*. viende *BM*. 4. sich gerne an mir rechen *GH*. an mir wellent *M*. 5. Vnd denken ich (daz ich *H*) welle (wolle *H*) verz. *GH*. 6. Dez *M*. 7. quam in die (an die *H*) hant *GH*. 8. Wande. hete *M*. Owe wan hette ich *H*. 9. an im *M*. dar an *G*. dar ane *H*. 10. we waz *GH*. 11. anchises sus *B*. 12. mocht *M*. mir getun *G*. 13. diu *fehlt H*. tincte *B*. daz *fehlt H*. pirmint *M*. 15. ich ef den *BM*. ichz den *G*. ich den *H*. bezigen *H*. 16. wol *BMG*. gerne *H*. 18. we ist *M*. Kume her bette (*l*. erbeitte) her den tac *G*. Harte erlangete in nach dē tag *H*. 19. *steht in GH nach* 20. 19. We (*punctirt*) Do in *M*. liginnef *B*. ligens *GHM*. verdroz *HG*. Dan *G*. 21. Her richte sich *G*. 25. Vnd ich lav. *G*. Lavinam *H*. 28. Ne solte *B*. Nu solt *M*. En sal *G*. Sol *H*. des nicht *G*. 29. ist ein *G*. 30. furcht *B*. vurchte *GM*. 34. Ouch daz *H*. Des enist mir nichein vrum *G*. 35. lichte *GH*. 36. Sus *fehlt GH*. 37. Si tüt *B*. 39. Der mit erwerben wil mit *B*. Erwerben wil mit *GH*. 40. vnfern *BH*.
- 298, 2. Owe *GM*. 3. als ich *H*. so ich *G*. 4. chom der *BM*. 5. Den mir der *H*. 6. entrüve *B*. entrüwe *MG*. engetruwe *H*. ich ir niet *G*. kindisch dar *H*. kvndic dar *G*. dar *M*. 9. Alzu edel vñ alzu *GH*. Vñ. ze edel *M*. 11. minne *G*. 12. Ane *BGH*. valsch *GMMH*. vnd an m. *M*. 14. dā *fehlt G*. 17. sō *fehlt G*. also sin *G*. 18. Lavine *G*. 19. Diu engetorstez (-es *M*) *BM*. Getorstes *G*. Entorstē ez *H*. 20. Ne hete *H*. Hete es *M*. 23. minne *GHM*. 24. sie *BGH*. machet also *M*. 26. wesen ein *GH*. 27. herze vnd *G*. 28. Ich enchondef *BM*. Ich enkunde ez *H*. ez *fehlt G*. neheinē *M*. eynem *G*. eime *H*. 29. Niht so wol *H*. Niemer so vil *G*. 30. mich nieten *M*. 32. Den a. vnd den *GM*. Beide abunt vñ m. *H*. 33. Beide n. *G*. Dar zu n. *H*. 34. Biz daz *HG*. 35. sinen minnen *B*. allen den sinnen minen *H*. 36. Daz ich *B*. Wie ich *GHM*. schone *G*. 38. ernstlichem *G*. ernsthaften dingē *H*. 39. Wie ez mir *BGM*. Wie mirz vm ir *H*. ymb die m. *M*. stat *G*. 40. vnfanfte *BH*. so vnfanfte *G*. an *B*. an gat *G*.
- 299, 1. lide ich *GH*. 3. siu mir nine *B*. sie mir niht (nit *M*) 1. *GH*. sie niet ne lovc *H*. 4. Swie der r. sie ne t. *G*. sine touch *BM*. sie niet entovc *H*. 5. Vnd lafs sie beliben *G*. mit alle beliben *M*. 6. die svln *H*. sullen die wiben *G*. 7. So vnmezlicher *GH*. minne *G*. 8. Niet brengen *H*. inne *G*. 9. Wande ez enwäre niv g. *B*. Wan es enwart nie g. *M*. Wenne ez were niht (in niht *H*) g. *GH*. 10. Sie *BGH*. werdent *M*. alze hoch müt *B*. alze hohes müt *M*. alzu hoch gemut *GH*. 12. Her ist wifs der *G*. 13. Swen

- ez im *B.* Swenne ez ime *H.* Swenne ime defs so not *G.* 14. Enbute *B.* Enbiut *M.* Enbiote *HG.* ich ir sein *M.* ich iz (ichz *G.*) ir aber *GH.* 15. sie nine *B.* si nine *M.* Vnd sie des niet w. *H.* Vnd siez nicht enweiz *G.* 16. War von *G.* 18. Da siu *B.* 20. sie entut *H.* sie ne tut *G.* 21. Manlich *G.* sprach do *GH.* 22. ich in gelas *G.* 23. mir *fehlt BM.* 24. ich en ie *G.* 25. ane *H.* 26. Unde *fehlt B.* Vñ got ere die edeln bant *HG.* 27. vñ hielt *H.* vnd in behielt *G.* 28. Vnd die in sn. *G.* vñ sneit *H.* vñ vielt *H.* vnd in gevielt *G.* 29. vñ den *BH.* diu vmb den *M.* die in vmb den *G.* 30. vñ die federn *H.* Vnd die die reiern dar uf *G.* diu diu vedere drauf *M.* dar vf *H.* 31. schonem *HG.* 33. Die ez tichte vñ die ez geriet *H.* Die iz getichte vnd iz geriet *G.* 34. nu turnum *HM.* nu *fehlt G.* 38. Bestat *G.* 39. wirt en vngel. *H.* ein vngleich *G.* chauf *B.* chäpf *M.* camp *H.* kamp *G.* 40. vmb den — vmb daz *BMH.* vmb ein — vmb ein *G.*
- 300, 1. bezate ich *H.* 2. Ob sin ioch weren *H.* Vnd ob seiner weren *G.* 3. benenne *G.* 4. Lavina *GHM.* 5. Macht kvnh. *G.* Macht vñ kvnh. *H.* 6. Das zhenstunt *G.* zehentstunt *B.* 7. denne *M.* dan *G.* den *H.* ich ie *H.* 8. Seit *M.* las *G.* 9. ferstünt *B.* 12. irgangen *G.* zugangen *H.* 13. ho vf den *H.* hohe vf den *G.* 15. biz an *H.* biz an die *G.* 17. Der is (ez *H.*) recht (rechte *H.*) kan *GH.* ware *H.* 18. al gar *G.* alle gare *H.* 19. vber machet *M.* Hette gewacht *G.* 20. Die minne hette gem. *G.* Daz die minne hete gem. *H.* 21. Des slief er deste *H.* 23. Niemen *M.* 25. Sümeliche *M.* Simeliche *H.* 26. sprach wie *M.* tut er so *HG.* 27. Der troyare eneas *G.* 28. vngiwone *BH.* 29. slief *H.* 30. spr. der durch *B.* 31. sich *H.* 32. mac *GH.* 33. daz riche *BGM.* 34. Ouch wolden sumil. *G.* 36. Ouch anders *H.* 39. vil frö *B.*
- 301, 1. D. . . . . vnze (*abgerieben*) *B.* Diu sei müte vntz *M.* Die sie mante nacht vnd tac *GH.* 2. siu lach *B.* si lach *M.* 3. Als siu (*si M*) *BM.* Alda sie gewone (gewon *H*) w. *GH.* 4. wenne En. *M.* wenne er En. *H.* wa der herre En. *G.* 5. Dar zu *GHM.* 6. vnfanft *M.* habite erb. *B.* 9. ez *GH.* die junfrowen *H.* die frawe *M.* verdroz *G.* 12. bin *fehlt M.* O we mir verlorne *GH.* 13. frov *B.* 14. der herre En. *BM.* wizzet mir En. *H.* 15. nu *fehlt H.* nu so mich *G.* 16. ubile *BG.* 17. her *BGM.* 18. Ja vurchte ich *GH.* 19. minne *GM.* die ich *H.* im *BM.* 20. denne *GM.* vore *H.* 22. gewune *G.* chünde *M.* 23 und 24 *fehlen in G.* 23. So endorfte *B.* So dorfte *H.* 24. Wende diz *H.* enmach *BM.* mag *H.* 26. wol *BGM.* 28. Sit ich *B.* Daz ich *M.* Sint daz ich *GH.* mine *H.* 29. verhiuse *B.* verlús *M.* verliese *HG.* ich *fehlt M.* ouch *fehlt BG.* ich ouch *fehlen H.* dar zu *HGM.* 30. Daz in rúche *B.* Daz enrúche *M.* ober ich tú *M.* Doch enruche ich aber waz ich tu *H.* Ich enruch abir weder ich tu *G.* 32. Sint ich so offenb. *GH.* 33. Han missevarn wider *G.* Missevaren mit dem tr. *M.* 34. ich aber *GH.* mit im *M.* wider ime *G.* 35. Niht wan daz *BM.* Wen daz *H.* im *fehlt M.* mine *GHB.* 36. Des twanch *M.* mich so grozze *HG.* 40. ist is der *M.* ist iz von der selben scholt *G.*
- 302, 1. Des in da *BMH.* Die in *G.* ziehet *H.* zoch *G.* 2. ich *fehlt H.* dan sein viant *G.* gesin *HM.* 3. fur *BM.* 4. enmac aber noch enk. *GH.* 5. Ich enmag sin vint *H.* niut *B.* niucht *M.* 6. Sol ich nimmer *M.* Ensolde ich niemer *G.* Vn solde ich ioch nimmer *H.* 7. aber so hölt *H.* 8. Sit er *BM.* Sint daz er *H.* mich vichet *G.*

9. verterbet *HG*. 10. ich noch *B*. 11. Noch: era nie mein *M*.  
 Noch ern wart nie min *B*. Noch:er enwart noch nie min *H*. Her  
 wart ouch nie mein *G*. 12. sin vergezen *BHG*. 13. Lavina *HGM*.  
 14. hete *GH*. 15. ir in dem *G*. was so we *GH*. 16. Doe hüp *M*.  
 Do ws ir ie me vñ me *H*. Do wuchs iz ie me vnd me *G*. mer vnd  
 me *M*. 18. Siu (Sie *HGM*) sprach enas *BGHM*. 20. in teile  
*BGH*. 22. niet enwolde *H*. mich nicht enw. *G*. 23. in aber  
 gem. *BHGM*. 24. Sit des *BM*. Sint er des *H*. 25. Ei schone *G*.  
 26. ie so *G*. 28. Sit *BM*. gelazen *GH*. 29. nine *B*. nie *H*.  
 nicht *G*. gefehen *G*. gefen *H*. 30. Also *HG*. leide *fehlt G*. im *BM*  
 gischen *B*. ist *B*. is (*aus* ist) *H*. ifs *G*. 32. Aldeste *HG*. Dester *M*.  
 dis *MGH*. is *B*. 33. ime *HG*. sint *H*. sin giwar (giwar *punctirt*) *B*.  
 34. gihazze *BM*. iemer sinen *B*. immer seinen *M*. 36. tiufels *B*.  
 tiuvels *M*. an die man *H*. 37. ein groziu b. *M*. 38. Vñ weste  
*HG*. West *M*. 40. vil *fehlt BHG*.
- 303, 2. Er sol *H*. 3. Mit eren *fehlen HG*. Ioch niemer *G*. 4. der  
 wihe *H*. 5. sprach mit z. *HGM*. 7. hie zu *H*. 8. Nu vurcht  
 ich *G*. Ich vurchte *M*. 9. schilte *BM*. 10. ich (ichs *M*) noch  
 engilte *BM*. ich es noch (ich das *G*) engelde *HG*. 11. es aber  
 niet *H*. gelazen *GH*. 12. fzer der *B*. vz ir *G*. vz der *H*. 13. Beide  
*HG*. 14. ie *fehlt M*. 15. ime *H*. in *G*. 16. Siu. *B*. Sie *GH*.  
 17. Also ir *B*. grozz zorn *H*. 18. Do enweste *HM*. Sie ne wiste  
 a. n. *G*. siu (si *M*) niet *BM*. 20. vmbe sie *H*. 21. edele *fehlt*  
*B*. Vñ durch (umb *G*) ir minne *HG*. 22. scharfen sinne *H*.  
 scharfem s. *G*. 24. Vnd hete darzu br. *G*. 25. Do her an *G*.  
 26. wol unze *BM*. Bis an *G*. wol biz after mitten *H*. 27. *Absatz*  
*in GH*. 28. Vnz (Bis *G*) vber die *HG*. 29. werden *G*. 30. wol-  
 der troste *H*. 32. ime reichen sin *HG*. 33. im *B*. es im *M*.  
 Also ime *G*. 35. stolze troyan *GH*. 36. ein ravit wolgetan *M*.  
 ein mule wolgetan *B*. ein schone castelan (kastellan *H*) *GH*. 37. Vnd  
 mit im ein teil *G*. 38. reit sich banichen *HG*. dannen *B*. 39. Zu  
 laurente do (alda *H*) sin *GH*.
- 304, 1. Ze (Zü *M*) lautente reit *BM*. in reit *G*. *Mit diesem Verse bricht*  
*B ab*. 2. also breit *GH*. 3. vnde *G*. 4. Do in gesach *GH*.  
 8. Daz geret hete *M*. also *H*. 9. sie hern eneam sch. *GH*. 10. was  
 ir *G*. 11. riwen *M*. ruwe *G*. vor leide *M*. 12. Ein minne *GH*.  
 13. *Absatz in GH*. 14. mir mer getruwen *GH*. mir nu geträwen *M*.  
 15. Icheiner sl. *G*. 16. Seit *M*. so liches *GH*. solbes *M*. 17. Vñ  
 so vnt. *GH*. 19. Sus (So *G*) vbel han *HG*. 23. wisse alles das  
 ich gesprach *G*. 24. Was was daz ich an ime r. *GH*. 25. Niet  
 wen *H*. daz der herre *GH*. daz herre *M*. 26. bederbe *GH*.  
 29. menlichem *H*. michelme *M*. 31. Meine rede *G*. Alle mein  
 rede *M*. Rede *H*. 32. Das vurchte *G*. Da vone vorchte *H*. di *H*.  
 33. niemer *G*. imer *H*. 34. Vnd darzu *G*. Wen er hat darzu *H*.  
 36. Vnselic *H*. 38. ich hern enease wart *HG*. 39. edeln troyane  
 (e *ausgekratzt*) *H*. 40. Es müze *M*. mi vbel (so) *H*. mir vil  
 vbel *G*.
- 305, 3. Müste ich es im *M*. Muste ich ez ime *H*. 5. Wolt ich *G*.  
 Wolde ich *H*. Ich wolte *M*. seinem gezelte *M*. 6. Duchte ez *HG*.  
 En dauchte es *M*. 7. hæt ich mein selber *MG*. hete mines sel-  
 bes *H*. 9. Weder *MG*. yf *GH*. eis *M*. 10. vngomach tete (tete  
*GH*) *MGH*. 11. Daz es mich *M*. Daz ich mich wolde wider ke-  
 ren *G*. Daz ich mich mochte bekeren *H*. 12. Mocht ich es *MG*.  
 Mochte iz getun mit *H*. 13. aber darnach *GH*. 14. alzu *GH*.

15. ich leider sein *M.* ich sein vil vnyvro *G.* ich leider wol sin vn-  
fro *H.* 18. were vnywipliche *H.* were vil vbele *G.* wære ein vn-  
wæiplich getan *M.* 19. Vnd hettez laster *G.* Vñ michel laster *H.*  
20. es fehlt *GH.* 21. fraisleiche *M.* 22. Da *G.* reit enes dar  
zu *GH.* 24. vorgaz vrowe lav. *G.* 25. gemûte *M.* Alles des  
(das *G.*) ir zu mutē *GH.* 26. Do neic *GH.* 28. frivntleiche *M.*  
29. Engegen *G.* do sie *G.* 30. Mynnenlichen sie in *G.* 31. si  
hin widere *M.* an neic ime: (i. da *G.*) wider *GH.* 32. nidere *M.*  
33. her vnd er *M.* here vñ er dare *H.* her vnd dar *G.* 34. ge-  
ware *H.* 36. Zu eime spotte *GH.* si daz *M.* siez vernamen *G.*  
37. *Absatz in GH.* Lachinde *M.* 38. enes man *GH.* 40. wol *M.*  
Das ir so wunderliche tut *G.*
- 306, 1. Vnd so lange haldet da *G.* 2. deme turme also *HG* 4. grabe  
*MGH.* 6. Denne d. i. ivch *M.* Danne ir uch hie *H.* lazzet *H.*  
7. von der sionē *H.* 8. Da ist *GMM.* etefwer inbinnen *G.* etteswer  
inne *H.* 10. an syner *G.* 11. gewinne *G.* dar in *GMM.* 12. Mich  
triege dan mein *G.* Oder mich entriege mein *M.* Od' mich betruget  
mā sin *H.* 13. lachte enes *G.* lachel der herre En. *M.* 14. marht  
daz *M.* merketē daz *H.* Her wiste wol daz *G.* ir spot *G.* 16. Do  
sach er. o. dare *H.* 17. schade *G.* 18. Er enhetē; aber niet der  
staden (nicht die stade *G.*) *HG.* 19. Er enmocht ir nicht *M.* Daz  
her ir naher (neher *H.*) mochte *GH.* 20. Vnd was im *M.* Idoch  
so was iz ime *G.* 21. Siner swere ein michel t. *GH.* 22. Wan  
iz duchte in ein (ein groz *H.*) heil *GH.* Wan es daucht si ein m.  
h. *M.* 23. so minlich an *H.* so minnelichen an *G.* 24. Vnd  
hielt da alle den *G.* 25. Biz daz *HG.* 26. fehlt *M.* Do hus  
her sich *G.* Do er sich hub *H.* 27. hin fehlt *HG.* 28. Do wus  
(= wuohs) ein *H.* 29. Imē vñ ir in b. *GH.* 30 bis 34 fehlen  
in *G.* 33. Er enwere nie (niht *M.*) *HM.* 37. den zwein guten  
(gūtan *M.*) *HGM.* Chnechten *beginnt in M den folgenden Vers.*  
38. Die do *G.* 39. vnd *HM.* 40. Als da *H.*
- 307, 1. Der auz *M.* kyne uz *H.* 2. Vñ eine *H.* wise *M.* 7. For *H.*  
Fdr *M.* Mit allen synen *G.* 8. Die *GMM.* ime helfen (gehelfen *G.*)  
torsten *HG.* 9. tuwersten vomme *G.* turstan in dem *H.* 10. Mit  
ylens (ysirma *G.*) *g.* *HG.* 11. Mit schilden *G.* 13. Ob iz not *G.*  
14. Vnde *G.* 15. do *G.* mit *M.* 16. alter (r punctirt) *M.* 17. Er  
furte *H.* selber *G.* 18. Er enhet. d. *M.* Er enhetē nichenen *H.*  
19. lieze beruren *G.* 22. Da uffē sie *H.* 23. Die do *G.* 24. Also  
*G.* sie; doch tatan *HG.* getātan *M.* 24. Er habite *M.* Daz hete *H.*  
Do hette daz *G.* beraten *H.* 27. Als verre *M.* So verre danne  
gar *G.* 28. nine: sahen *M.* sis niet gefehen *H.* Das sie das nicht  
wurden gewar *G.* 28. Des da *H.* Do des *G.* geschen *H.* 30. Man  
liaz *sis* niet heran noch sehen *HG.* 31. so es erg. *M.* E denne  
ez erg. *H.* Bidas irg. *G.* 32. hete *GH.* 33. durch eise *g.* *HG.*  
durch sein warheit *M.* 34. gewan ers *H.* Quch gawan her m. *G.*  
Doch gewan er sein m. *M.* 35. gefchaffen *G.* 36. vñ der kyne  
*H.* Do gefchuf der k. *M.* 37. kreix hiez bereiten *HM.* 38. Vnd  
einen teppet *G.* teppich hiaz er breiten *H.* 39. An die wise an  
daz *M.* In der wisen vñ das *G.* 40. phellel *HG.* dar uf *GMM.*  
geleit *M.*
- 308, 1. vnd vil riche *H.* 2. grozichleiche *M.* 4. Sine *GMM.* 5. si  
*M.* Da die herren vñ solden *H.* 6. sich woltē *M.* sich (s. da *H.*)  
beide wolden *GH.* 10. Eine *H.* Einer rede die *G.* 13. Arm  
vnd *G.* 16. Ob es *M.* 17. Geruchet ze horen *MH.* So geruchet

- horen *G.* mine *GH.* 19. her zu *M.* kvmen *H.* 20. hant (hab *G.*)  
 ez ouch niet vernvmen *HG.* 21. daz es (siez *G.*) merchen *MG.*  
 22. Vnd enfulen *M.* Ir ne solt *HG.* 24. ich deinen guten *M.*  
 25. Entherben *H.* vorterbien *G.* hoen mut *G.* 27. Wenne ez *HG.*  
 Wan daz wer ein groz m. *M.* 28. ich (ich es *H.*) geren iwern *MH.*  
 ichz guten rat *G.* 29. Abt *H.* 30. elder ane *H.* Mein one der  
 hiez dardan *G.* 33. Hinnen von *G.* dyfem *G.* difen *H.* 34. Biz  
 in glucke sande *G.* 36. Das gevan der edle w. *G.* 37. troyas *G.*  
 38. deme troyge *H.* genant *GH.* 39. genuge *M.* Daz wizen  
 wir alle verwar *H.* Das was al war *G.* 40. Seit *M.* het er  
 troiam *M.*
- 309, 1. Vil grozen gew. *H.* Groz ere vnd gew. *G.* 2. Biz daz sie *HG.*  
 missetat *G.* 2. tet an *H.* Daz (Die *G.*) paris tet an *MG.* 5. tntz  
 menel. *M.* 6. weste ich *HM.* warlich *G.* 7. ich mich niet  
 (nicht *G.*) mochte *HG.* ichz nit mocht *M.* 10. mit irme geb. *GH.*  
 11. Komen mit arbeite *G.* Cumen vñ mit erbeit *H.* 11. Her uber  
 daz mer breit (breite *G.*) *HG.* 13. rechtez (aus rechtos gebessert) *H.*  
 14. gerne wirbe *M.* ich gerne (g. er *H.*) irwerbe *GH.* 15. Eneas  
 sprach *H.* Do ich in diz lant qu. *G.* 16. als ez wole *H.* 18. ge-  
 lobete mir *G.* 19. zu eime wibe *G.* 20 und 21 fehlen in *G.*  
 20. seinem *M.* 23. Turnus erwenden *H.* Hie behalden Turnus *G.*  
 24. wirs *M.* Nu wil iz got alsus *G.* Hierauf schedt *G.* ein: Schei-  
 den mit den swerten. Ouch sulle wirt beherten. 25. vnsers aines  
*M.* Vnser ein mit dem *I.* *GH.* 26. lebende *H.* 27. sul iz *G.*  
 28. wil iz (= ihz) gerne *HG.* 29. iwer tocht *M.* Von vch sprach  
 er *H.* Do von sprach her *G.* 30. Wil ich gerne uwer *G.* 31. ich  
 wirbe leben *M.* wile wir (wile daz wir *H.*) beide leben *GH.* 32. Was  
*G.* welt *GM.* 33. Dar (Daz *G.*) verdiene ich (ich gerne *G.*) swa  
 (wa *G.*) ich *GH.* 34. Immer naht *H.* Beide nacht *G.* 36. wil  
 mich dez gerne *M.* wil das gerne *G.* Vñ vil des gerne *H.* 36. Von  
 meiner *M.* Durch (D. die *G.*) mine *HG.* 39. verwurthen *M.* ver-  
 wirken *H.* Niemer vorwerken *G.* 40. merchen *M.* mirken (aus  
 merken) *H.*
- 310, 1. Absatz in *GH.* Ist iz aber *G.* also erget *H.* 2. Daz her mich  
*G.* geweldiget *G.* beweldigit *H.* erslet *H.* 4. gedencket daz *G.*  
 min sun Asc. *GH.* 5. sun vñ mit *M.* Mit fride muze hinnen  
 varn *HG.* 6. ir her *G.* 8. wolle *H.* wolde *G.* wil *M.* 10. oder  
 vbet m. *HM.* oder mere *G.* 11 bis 24 fehlen in *M.* 11. Swa  
 ime *H.* Swo iz ime *G.* 12. Daz *G.* 13. Eneas *GH.* 14. go-  
 ben *H.* 16. sic neme *H.* sig geneme *G.* 19. Virzehen t. vñ  
 fierzen *H.* Vierzebn t. vnd nacht *G.* 21. Daz er sint *H.* 22. ge-  
 lerte *G.* 23. Ascanius vnd *G.* het *H.* 24. mer *H.* 28. sie im  
 entruwen *H.* si in triwen *MG.* 29. Kets Absatz in *H.* daz er  
 eneas *H.* das das (so) der herre eneas *G.* 31. syne *GH.* 33. sie  
 itzunt *H.* si iezunt *M.* sie ie zu *G.* 35. selben *HG.* 36. Do  
 wart *G.* 37. zweiger *H.* 39. turnus *GH.* 40. niht enkan *HG.*  
 Den ich *GH.* Des genemen ich niße *M.*
- 311, 4. mögen vns scham betaller *M.* mvgen vn (so) billiche schamen *H.*  
 vns boslichen schamen *G.* 5. vns fehlt *M.* an ein heil *G.* 6. Vnd an  
 das vnrechte *G.* Vñ daz vnrechte *H.* 10. vnheil *GH.* 11. der herre  
 En. *M.* 12. liget *GH.* 13. wir den (denne *H.*) immer *HM.* wir  
 iemer *G.* 14. Schande vnd *G.* 16. ouch fehlt *HG.* verschelchet *M.*  
 17. gehone *GH.* 18. ich envolges *MH.* ich gevolges *G.* 20. wil  
 sagen *H.* 21. Ab iz uch alle dunéke *G.* 22. wir in best. *M.*

23. eneas man *HG.* enekles lütte man (so) *M.* 24. Do *G.* 25. der (den *G.*) scharen *HMG.* 26. auf sei *M.* uff sie *H.* 27. Vñ wir sie (sei *M.*) *HM.* Vnd wir durch sie br. *G.* 28. slahen sie. (sei *M.*) vñ *HM.* slahen vnde *G.* 29. Mit swerten vnd mit sp. *G.* 30. Si enmugent *M.* Sie (S. m. *G.*) enmugen *HG.* vnser *M.* 31. Ze wazen *M.* zu wazen *GH.* Man hat wol zu lesen: Sin sint uns niht ze mätzen. 32. wir es so *M.* wirs solden *I. G.* 33. vil *GHM.* 34. hiev er *H.* rurte her *G.* 35. Niet mer *H.* Nicht mer *GM.* ern spr. *M.* er spr. *H.* 39. gerochen *GH.* 40. Zwene eneafes *H.* Zwene enee *M.*
- 312, 1. sie *GH:* fehlt *M.* 2. sie do *GH.* 3. turnus *GM.* 4. da beg. *H.* 5. hohmüt (der hom. *H.*) vñ der nit *MH.* Do was h. vnd nit. *G.* 6. herte *GHM.* 8. eneas *GM.* 9. sich da v. *G.* 10. den vil sch. *H.* 12. Mit den schilden vñ *H.* Mit schilden vnd mit sp. *G.* 13. Vñ mit den sch. (m. sch. *G.*) *HMG.* 14. Sie machte *H.* machten *G.* 15. Mit irn starken spizze *H.* 16. Sie *GH.* stiezzten *H.* 18. nie wart *GM.* 20. flugen *M.* 21. Schaeffte *H.* Schepfte *M.* 22. Das was *G.* Da (aus *Daz.*) *H.* 23. sturm *GH.* herte *GHM.* 24. werthe *GHM.* 25. was eyn m. *G.* 26. Do (Da *H.*) von lac *GH.* 27. Des enmoch (so) deh. *H.* Des mochte deh. *M.* Des en mochte ander r. *G.* 29. starke *G.* 30. Es daucht in *M.* 31. Er wonde (wande *G.*) sip *HG.* Er want er wäre v. *M.* 32. Vñ drowete in die ez da t. *H.* Er drot den die es (iz *G.*) t. *MG.* 34. liebsten *HG.* 35. ändern er aller *H.* ändern her gar v. *G.* 37. Wen als *H.* also ime seyne *G.* geriet *GH.* 38. Ern trawete *M.* Her truwete sinen goten n. *G.* Er getruwete sime gotē n. *H.* 39. er im (ime *H.*) icht geh. *MH.* sie ime geh. muchten *G.* 40. fluchte *HM.* vluchten *G.*
- 313, 1. her eneas *H.* der herre eneas *G.* 2. Vngewapent *G.* Als vngewapent *H.* 3. Spr. er (Her spr. *G.*) uf ein *HG.* 6. an die *GH.* 7. da si da *H.* do sie *G.* 8. Wen er was vil wol gerieten *H.* 11. Das was *G.* 12. so fehlt *G.* 14. Dānnen kvnden keren *G.* 15. erblach *H.* erzvrnete *G.* 16. Das der *G.* 17. Zuschen ime vñ *H.* Vnder ime vñ *G.* turnūn *M.* 18. Dem er *M.* 19. Aber daz er en. *H.* Wan abir der herre en. *G.* 20. Vngewapent dar *G.* 21. Des nam er *G.* 22. in den arm *GH.* 23. einem *M.* gelupeten *H.* 24. eine vbele *G.* 25. Also ime *G.* vil fehlt *GH.* 26. zesewen *HG.* 27. Den greiff der edele w. *G.* 28. vinstern *GH:* 29. Zuchete *H.* Zucht *M.* 30. Do steckte das *GH.* in daz bein *H.* 31. So veste dar *H.* So vaste dar *G.* innen *M.* 32. er ez niet *H.* gewinne *G.* 33. vor zorne *G.* 34. Do swal ime *H.* Do do geswal ime *G.* 35. büche *M.* buche *G.* buch *H.* alzu der h. *GM.* 36. Des vorchte sich der *HG.* 37. waz dar vmbe tun *GH.* 40. vil fehlt *GH.*
- 314, 2. legeten *GH.* 3. gewunte *H.* 4. Schuf *G.* Der schuf *H.* 5. arzet der hiez (hiz *H.*) jaspis (japis *H.*) *GH.* 6. Ein wizzic man *GH.* vnde wis *G.* in sine wis *H.* 7. büche *M.* Zu wunden an (vñ an *H.*) den buchen *GH.* 8. errefüchte *M.* malhen (malechē *H.*) hiez er ime suchen *GH.* 9. dar inne *H.* 10. Driachil *M.* Tyriaken *H.* Triack *G.* diptam *H.* 11. eyne *GH.* Zange (aus wange geb.) *M.* 12. Chlaine vnd lange *M.* Gevuge vnde nicht lange *G.* Gefuge niet gar lange *H.* 13. Slecht *HG.* 14. her ime uz dem *G.* 15. Das gelupte yfen *G.* 16. ernert *M.* nerte *G.* 17. Kein Absatz in *GH.* konde *H.* 18. Her (Vñ *G.*) twug ime

- die *GH.* wonde *H.* 19. pigment *M.* pigmento *H.* 20. tr. dem herren s. *G.* 21. Den *H.* Her phlac sein ane l. *G.* 22. plaster *H.* 23. ime mite *H.* ime da mite *G.* 24. d' ahfelin *M.* achfeln zu der h. *G.* asseln alzu der h. *H.* 25. Da mite er alzu hant genas *HG.* 26. wafent *M.* wapente *GH.* 28. sit *M.* her do w. *G.* 30. Dar quam *H.* Do chom *MG.* 32. her Turnus *H.* 33. Daz er eneas *H.* 34. Also freistliche *H.* So vreislich *G.* gewunt *GH.* 35. Do wart *HG.* 36. Vnd hub (er h. *H.*) sich vil ho *GH.* 37. sich zu hant *H.* sich san zu hant *G.* 39. tet er ane *H.* yseren hosen tet her an *G.* 40. Selber *HG.* van *G.* vane *H.* Vñ cherten (*so*) mit den vanen dan *M.*
- 315, 1. leitte *H.* eine groze *GH.* 2. Zu dem st. wol g. *G.* Zu st. rechte w. g. *H.* 3. sich harte in *M.* an den *GH.* 4. dare *H.*: fehlt *G.* also *G.* 5. er da zu *H.* hulfe dar q. *G.* 6. Do wart der st. *HG.* 9. die schifern' *H.* die schyfer *G.* die sprindelen *M.* ho (h. vff. *G.*) flugen *HG.* auf stuben *M.* 10. swerte *H.* riltlerlich *G.* zogen *G.* erzugen *H.* Vñ, vaste vb' die (*punktirt*) ir höbet flugen *M.* (*Alles von stuben bis houbet ist Einschleissel, wie daraus folgt, dass 10 in M ebenfalls steht und zwar also: diu swert si riltleiche zugen*). 12. Do sie zu sammene *G.* 13. do vil *G.* 14. Wen da (Wan do *G.*) was groz *HG.* 16. Si zerhawen *M.* Sie zuflugen *H.* Zuflugen sie *G.* 17. von *GHM.* 18. an dem *HG.* 19. Manch (So man. *H.*) buch *GH.* Vil manich böuch an *M.* (*Alle scheinen das niederländische bodech truncus, corpus, mhä. botech, engl. body, missverstanden oder anstössig gefunden zu haben*). 20. Das manz mylich glaubit *G.* 21. Absatz in *GH.* Do gienc (ginc *H.*) ez an daz striten *GH.* 22. Do was an beden (in beiden *G.*) siten *HG.* 25. da vil wol wart sch. *M.* do (da *H.*) vil wol (vole *H.*) schein *GH.* 26. Da enwolde ir dehein *H.* 27. andern *H.* 28. dar *GH.* strëichen *M.* 29. auzer (vlsir *G.*) welde *MG.* 30. Die fehlt *GH.* Turnus *G.* helde *M.* 32. Do *G.* 33. Vil fehlt *G.* barn *GH.* 34. Do *G.* mischeten *H.* scharn *GH.* 35. Do *G.* schar wider schar *GM.* 36. zu sagine zu l. *H.* 37. oder wer *H.* W. do g. vñ w. do tot lac *G.* 38. endarp *H.* Vñ welch lob der da erwarp *M.* Die man alle nicht enmac *G.* 39. Ich endarf si nennen noch enmac *M.* Noch alle genennen niet enmag *H.* Genennen noch gesagen *G.* 40. Wen daz ir da vile (ir vil *G.*) *HG.* *H* scheint das Ursprüngliche erhalten zu haben; der Reim starf: endarf veranlasste die Aenderungen.
- 316, 1. Das waren holde g. *G.* 6. Do *GH.* stotzer *H.* 7. Gegen *H.* 8. Da *H.* von siner *G.* vor siner *H.* 9. Neptabus *G.* 10. spr. er turnus *HG.* 14. Ir hat vnser *H.* 15. an den *G.* 16. vch noch g. *H.* 17. tage noch hute *G.* 18. Ir wenet unser *GH.* 19. van oder sl. *G.* 20. als (allis *G.*) anders *HG.* 21. Ist her eneas gewunt *H.* Ist mein herre eneas nu gewunt *G.* Ist der herre nu wunt *M.* 22. w. noch gef. *H.* 23. ir des *H.* ir komet *G.* 24. wer her ioch tot *G.* were nu joch gare tvt *H.* 25. Eneas vñ sin *H.* Baidiu er vñ *M.* 26. uns gewalt *HG.* Vñ ir uns gewalt tun *M.* 27. frumelichen *HG.* 28. Ir endurfet (end. es *H.*) nimmer *MH.* Ir durfet iz niemer *G.* 29. Er ensei *M.* Ez ensi *HG.* sterbe *G.* 30. ist min erbe *H.* 31. Wære halt *M.* Were joch eneas *H.* Wer ioch mein herre begr. *G.* 32. ichz *H.* 34. Die juncfrowen Lav. *HG.* 38. Ir muget *HG.* 39 nach 40 in *HG.* 40. So lichte so ir *GH.*
- 317, 2. ors hiwen si *M.* Daz ros hiv (hiew *G.*) er *HG.* 3 und 4 fehlen in *GH.* 5. Neptabus *G.* 6. sin schaft br. *HG.* 7. michelme *GM.*

8. In den sch. *HG.* 9. Daz was turno ein chlain gebreste *M.* Daz enwar T. niet *H.* Daz was T. nicht *G.* 10. schilt was *G.* schilt der was veste *M.* 11. Do er von den stiche (*so*) *M.* Vñ Turnus der gesaz *HG.* 12. geltes er nine verg. *M.* 15. gefliffen *H.* geschaffenen *G.* 17. und *fehlt G.* 18. behabe wol min *H.* 19. Vñ ditz k. *HG.* 20. Von dir vil g. *M.* Vor die g. *G.* Vor dir frliche *H.* 21. biz an *GH.* 22. Daz (Wan *G*) du mich lazes ane *HG.* 23. Wen ich *H.* Von dir ich wol irloft *G.* 24. soldes *H.* 25. bescholden-*G.* han der dich verriet *GH.* 26. Ich enbin verreter *H.* Ich bin vorretere *G.* Ich bin ein verræter *M.* 27. gescholden *G.* 28. Daz haftu so v. *HG.* 29. Daz iz *H.* Daz ichez *G.* nimmer me geklaug *H.* geclaget *M.* 30. Ez si *H.* hinne traget *M.* 32. Alhie *H.* 34. Du liges hie au (Du ligest nu *G*) vil eine *HG.* 37. Des han ich dich vil *G.* Die han ich erlost *M.* 38. Eneas der endarf deheinen *H.* Eneas endarf neh. *M.* 39. Wider haben *M.* nimmer mere *H.* 40. Swa so ich hin kere *H.* So war so ich g. *G.*
- 318, 1. Do sich der *GH.* 2. Sich *fehlt G.* An ime gerochen *H.* 4. Vermæzzenleich *M.* dannen *H.* her do r. *G.* 5. Er samente aber *H.* Vnde sammenete syne *G.* 7. sinē (sime *G*) vanc *HMG.* 8. troiane *GM.* troiane *H.* her ane *G.* er aber ane *HM.* 10. Da (Dar *G*) mite niht enwas *HG.* 11. Vñ sie mvde *HG.* Wan sie oûch mvde *M.* 12. Vñ si diu lide *M.* Vñ in die lide *H.* Vñ in die lid' begunden sw. *G.* 13. vñ von flegen *H.* 15. Sie mochten (enmochten *H*) aber ime (im aber *H*) gestr. *GH.* 16. Nicht wole zu den ziten *HG.* 17. Von der *M.* 19. An den En. *M.* An Eneas m. *GH.* 20. fliehen *H.* 21. Absatz in *GH.* mit ir (irme *GH*) vanc *MGH.* 22. dane *MGH.* 23. Wærhaft *M.* 24. Gegen irs *H.* Engegen irs *M.* Engegen Eneas g. *G.* 25. Do *H.* wider vur in *GH.* 27. Er leitte eine vnmæzliche *HG.* 28. Do das *G.* 30. Do entraüwet er sich nit *M.* Do ne truwete (Do truwete *G*) er sich nicht irwern (niet zu erwerben *H*) *GH.* 32. Doch wolde er sinen lip *H.* generen *GH.* 33. Er wolde *GHM.* 34. floch *HM.* idoch *GH.* 35. Des enmocht *M.* Des mochte aber ander rat sin (rat niet sin *H*) *GH.* 36. ime vil wol *HM.* ime wol *G.* 37. kere *H.* 38. schanden vñ niht *MH.* schaden vnd mit vnren *G.* 40. worden was *H.* was worden *G.*
- 319, 2. Do enwas *MH.* Do was *G.* 3. Ettewaz *H.* Eteswaz *G.* 4. Wi gewedli. *H.* 6. ros niet *H.* 7. under *fehlt G.* Turnus manne *G.* 8. Der encham nienchainer (*so*) *M.* Der quam niemer d. *H.* Dar quam nichein von danne *G.* 9. ros do nicht *G.* 11. sines selbes *GH.* 12. Swie es im *M.* Swie (wie *G*) swer ez im were zu *GH.* 13. zû der erde *M.* Wer so zu d. erden qu. *G.* 14. Wie vnfanfte der sein *G.* 15. Welcher *G.* da besnâbete (*so*) *H.* da snabete *G.* 16. Vil *fehlt H.* Wie vnlange der l. *G.* 17. ertreitet *M.* Ime wart dertreitet das leben *G.* 18. gebeitet *M.* Ouch wart ime da so gegeben *G.* 19. immer da lac *HG.* 20. Biz an *HG.* 21. Kein Absatz in *H.* 24. was schire irgangen *G.* 25. Wie *G.* so er *H.* 30. Vil ir da *H.* Harte vil ir do *G.* 31. der mannen *M.* 32. sei dannen *M.* 33. Vntz zû *M.* Biz zu *H.* Zu *G.* in den bruch *G.* 33. straze er durch vñ durch flûh (*so*) *M.* durch yn durch *G.* (ein niederrhetisches inde?). 35. Er flûch sei zu *M.* sie al zu dem burgtor in *G.* 36. Do *G.* Daz *H.* 38. and'e *M.* andern verz. *G.* 39. schilt vnd sper *G.* sper *M.*
- 320, 3. Vñ gingen d. *H.* Wan sie mochten sich nich wider haben (*so*) *G.* 4. Vñ vielen in *HG.* den grabe *H.* die grabe (grabn *G*) *MG.* 5. sie



d. l. generten *HG*. 6. Niht me (mer *G*) sie sich *HG*. 7. was vil vro *G*. 9. Daz er turnus *H*. 10. in habitē gej. *M*. Vñ er (Vnd das her *G*) in dar in hette *HG*. 12. schuf ez *GHM*. der helt b. *GH*. 13. menlichen *H*. michelen *G*. 14. fivr *M*. Daz vur hiez her br. *G*. Daz fur hiez er ime gewinnen *H*. 16. Swaz zwischen (zwischen *H*) der inre (so) muren (den muren *G*) was *HG*. in der inre maür *M*. 17. auzerem *M*. vzern *HG*. grabe *MG*. 18. allen sampt *M*. brante er allez (allis *G*) abe *HG*. 19. es lait *M*. iz liep oder leit *G*. 20. Do der *G*. 21. furburge *M*. vorburge *H*. brinne *H*. 22. vorchten sich (sie sich *G*) dar inne *HG*. 23. miteren *M*. inren *H*. innern *G*. maüren *M*. 24. Chöfman vnd gebouren *M*. Koufmanne vñ gebure *H*. Koufman vnd bure *G*. 25. Ritters *G*. vnd *HM*. herren *GHM*. 26. begunde sich der zorn *M*. Ir vorchte begunde meren *G*. 27. klagelez *GH*. 28. Des *GH*. entwarte *H*. 29. alle den *G*. 32. Getar ez En. *GM*. 33. im an *MH*. in vber sygen *G*. 34. ligen *GH*. 35. E dannen *M*. Edan *G*. E dan *H*. difse sch. *G*. 36. difse *H*. 37 und 38 fehlen *G*. 37. ime zu mitne *H*. 39. Vnd von ime kiefe den *G*.

321, 1. Enee dem *M*. 2. chanf *M*. wolde bestan *GH*. 3. Als er g. *M*. Also do g. *G*. Als er da g. *H*. 4. spr. hier eneas *H*. 6. er ez gerne *H*. 7. nine *M*. nicht enbeite *G*. niet mer beitte *H*. 8. Ze chanffe *M*. Zu dem kampf *GH*. bereitte *H*. 9. Also tet der *G*. Also tet ouch En. *H*. 10. Also *G*. 11. zû dem *M*. Dar kmen (komen *G*) zu dem *GH*. 12. ze der *M*. 13. Niende w. *M*. Nie gewapente *GH*. 14. Wen daz *H*. ein ander ros *GH*. 15. tet *HM*. 19. Als es im *M*. 20. er do nam *HG*. 21. die er *GHM*. da zû *M*. 22. Swelher ir *M*. 23. Oder swer (welcher ir *G*) den sic *HG*. den sich gewünen *M*. 24. des (des andern *H*) man vnd kunne *GH*. 25. vintfcheffe *HM*. vientschaft *G*. sich *fehlt GH*. verziagen *H*. 26. der vehede gefwiegen *H*. der gevehede vorfwigen *G*. 27. Vnd daz verprechen *HG*. 28. si es nimmer gerechen *M*. siz niemer (siez iemer *G*) gerechen *HG*. 30. fride *MG*. 32. Eyne *G*. 33. zwen *G*. 36. Do der kampf gelobet *G*. 37. bescheiden *H*. 40. lauine *M*.

322, 1. eime palase vil *GH*. 2. manz vugete *G*. 5. sie not *H*. 6. da tot *HM*. 7. lutzel vmbe *HG*. 8. O wy *G*. 10. weitze *M*. gedancken vnd *G*. 11. Der gliche *H*. Die gelich *G*. 13. lobeselige *M*. lobeselige *H*. 14. chlainote *M*. Myne clinote *G*. 16. ich es im *M*. ich ez ime *H*. 17. daz were *H*. liep ez mir were *G*. 18. Hette ez *H*. Hete es *M*. Hettetz (hete et ez?) *G*. 19. Vmbe sein hobt *G*. 20. von den *H*. 22. fur die *MH*. 23. Absatz in *HG*. O wi *G*. 27. Daz wäre *MG*. Vñ ez were *H*. an min lafter *GH*. 32. er mine mowe *HG*. er doch meine böge *M*. 33. arm sinen *H*. 34. Daz solde *HG*. Es solte *M*. 35. gotleiden *H*. gotleidem *M*. gote leide *G*. 36. So enmochter *H*. wider ime mer getun *H*. 37. Wan *GM*. were stark *G*. 38. Daz ich ez neme vtusent *H*. Das name ich vor t. *G*. Daz ich es nit næme fur taufint *M*. 39. weren alle *G*. 40. turnus *GM*.

323, 1. her aber spr. sie *G*. 2. solt defter tivrer *M*. solte des kvner *H*. solde deffe kvner *G*. 3. stærcher *M*. 4. Ouch hette her *G*. 5. Des (Daz *G*) were er vil wole *HG*. 6. gloube ich *H*. lobte ich *G*. gelobite ich *M*. 7. sniete *H*. 8. Owe *H*. ich des (das *G*) vergaz *HG*. 9. sei nine *M*. ichz ime nie (niet *H*) sande *GH*. 10. edilen *MH*. edelem *G*. 12. ichz alzu *HG*. 13. zû (zu *H*) dem andern worte (and'ñ worten *M*) *HM*. spr. noch den worten *G*. 14. nu *fehlt G*.

porte *H.* borten *GM.* 15. Da ich mit *G.* gegurtit *MG.* gegurt *H.*  
 17. defter me *M.* deſte me (mer *G.*) *HG.* 18. es nicht (niet *H.*) è  
*MH.* ichz nicht er *G.* 19. Den ez queme dar zu *H.* Edan ich queme  
 dar zu *G.* E danne es. chæme her zû *M.* 20. ſelten *M.* 21. mir  
 von *GH.* 22. habe *G.* ime doch mine *HG.* 23. minen dienſt *HG.*  
 24. Vnd han *GH.* 25. Sunderleichen *M.* Synderlich *H.* Bevolen  
 synderliche *G.* 26. ſie daz *H.* Vnd wiſſen das ſicherliche *G.*  
 27. Sie behalden *HG.* 28. diñſt me getu *H.* Jecbein dienſt tu *G.*  
 29. ſehent *H.* dencken *G.* 32. wil ich *H.* wolde ich *G.* offenlichè  
*M.* 35. diſme turme *HG.* her nider *H.* 36. Da eniſt *MH.* Do iſt  
*G.* deheine *H.* nichein ein rede (so) *G.* 37. Deme ich myne entbot  
*G.* minne bot *H.* 38. Bliebe er noch *H.* Blibet der noch *G.*  
 39. Ich enwerde *H.* Ich enwurde *M.*

324, 1. aber des *H.* sprach aber bin ich des *G.* 2. hubiſch iſt *H.* hobifch  
 iſ *G.* 3. lieb *H.* 4. hat noch minen *HG.* briep *H.* 6. Vñ ſol *H.*  
 deſter ſtærcher *M.* deſte kvner *G.* 7. Vñ ſterker ſyben *G.* warb *H.*  
 8. Des her vil *G.* wole bedarb *H.* Nach 10 ſchiebt *G.* ein: Ime  
 vnd mir vns beiden. Das wir nicht geſcheiden. 11. niet geſcheiden  
 ſo *H.* Werden also vru *G.* 12. ietweders *M.* itweder *H.* ieweder  
*G.* 13. ime lip ſi *G.* 14. veſper zeit *M.* 15. ſie geredete des vile  
*H.* 16. Vnd nicht *G.* 18. wurden *GH.* 19. vnde *G.* 23. Man-  
 lich *G.* Menliche *H.* 26: Geſaz *G.* 27. ritterlich *G.* 28. gnuc *H.*  
 29. rabit *H.* 30. vſſe erhup *H.* vſſe hub *G.* 31. Harte gen. *GH.*  
 32. Der edele vnd der riche *GH.* 34. rabit *H.* hiv er *H.* 36. er  
 Eneas *H.* 37. engegen *GM.* 38. Das ros *G.* 39. fehlt *M.* genanten  
*GH.* 40. ſampne ſi geranten *M.* ſie ranten *G.* Nach 40 ſchiebt *M.*  
 ein: Als in div march uerbñden (oder uerbñcten).

325, 1. ietweder *M.* neweder *G.* wincken *H.* 2. liezen ſi *M.* ſie liezen  
*H.* ſie begonden *G.* ſinken *H.* ſenchen *M.* 4. grimme vñ mit z.  
*GH.* 6. Daz (So daz *H.*) ime der (sein *G.*) ſchaft brach *GH.* 7. Vñ  
 er vil na *H.* da nider *M.* 8. Wole er ime *H.* wac *GH.* 9. behielt  
*G.* 10. Vnd ſtach *G.* 11. furt *M.* 12. veſte *HM.* 13. mochte  
 gewinnen *GH.* 15. Gehutet *HG.* 16. niht fehlt *G.* In enmochte  
 nieman verw. *H.* 17. itweder *H.* iewider *G.* 18. da nider *M.*  
 andern ritterlich nennen (so) *G.* andern ritterliche zu der erdē (so)  
*H.* 19. laute ſahen *M.* 22. den grimmege *H.* den grimmen *GM.*  
 23. Daz *GHM.* 24. Die roſſ ſie *G.* 25. Palde *M.* 27. grimmigem  
*M.* grimmelichem *G.* 28. degen *M.* 32. ſeine vil gut *M.* 33. ge-  
 hieltze *H.* 34. enwedirre *M.* deweder *H.* neweder *G.* 36. dar *GM.*  
 37. ze ſampne chæmen *M.* 39. Die ſlege *GH.* 40. Wære ez --  
 amboz *M.* eime aneboz *H.*

326, 1. Szwifchen zwein *H.* liden (so) *M.* 3. Ez endorſte n. l. ſchellen  
*H.* Iz mochte n. lutere ſchellen *G.* 4. dan fehlt *M.* Den von *H.*  
 Do von *G.* 5. gute fehlt *GM.* 8. lanc gev. *GH.* 9 und 10 fehlten  
*M.* 9. weiſſe halbe *H.* 11. Daz es vil laüte ſach *M.* 13. Vil  
 nach *H.* Biz vil nach in die *G.* 14. genediclichen *G.* 16. Ge-  
 weſſene daz *H.* 17. Helm halsperg vñ *HG.* 18. was wol tuſent *G.*  
 19. Yserine hosen *G.* Ysenine hosen *H.* 20. Wan es im *M.* Wan  
 (wen *H.*) er ſinen lip (lip da mite *H.*) behilt *GH.* 21. ze *M.* 24. ie  
 ſinen lip *GH.* 25. Enmochtes *M.* Mochte ez niet *H.* Der mochtez  
 nicht *G.* 26. Durch ſl. n. durch ſtechen *G.* 22. yurlos *H.*  
 23. wapen hete ime *G.* geweſſene hete eneaſe *G.* *H.* 24. Der gute  
 ſmit *V.* *GH.* Wlcan *M.* 35. Si enſolten niemen *M.* Sie enmuſte  
 (muſte *G.*) nieman *HG.* 36. Wan in *M.* Des (Das *G.*) was in ernt

- HG.** 37. vachten *M.* vachten grimmeliche *H.* vuchten grimmeliche (vgl. 239, 27) *G.* 39. vmb daz *M.* vmb (vm *H.*) ein w. *GH.* 40. Vñ irme ieweder *H.* vmb (vm *H.*) den *MGH.*
- 327, 6. ellenthafte *G.* 7. swert ipna tr. *G.* 8. Enea er sluc *H.* Hern eneam her sluc *G.* Dem h'ren enee er *M.* 13. her nicht ne hovc *G.* er sich nie niet gebouc *H.* 14. fur doch dar uz *HG.* 15. vnd *M.* 16. Des irzurnete Eneas *G.* 18. waz Eneas *M.* was ez enea *H.* Do was ez enea *G.* 19. Wan ern im wol *M.* Der in ime vil wol *G.* Sin ime vil wole (so) *H.* 22. Lavinam in dem *H.* L. in eynem v. *G.* 24. Eynen grimmen hoen m. *G.* Einen stolzen m. *H.* 26. sich enea *G.* sich der herre En. *M.* 27. hoch auf *M.* hoe vf *GH.* 28. auf hobet *M.* vf daz hobit *G.* vf sin houbet *H.* 29. Er misfete *H.* Her en misfe *G.* 30. im ab *M.* ime abe *HG.* 34. der ringe *H.* 36. Des nahete syme vnh. *G.* Do n, sin vnh. *H.* 38. houbet gie *M.* houbete ginc *HG.* 40. Dem sluch *M.*
- 328, 1. halb bin dan *G.* 2. ginc ime michel angeft *H.* 6. Do im (ime *G.*) der *HG.* 7. Vñ der sch. was abe *HG.* 8. Durch daz enwolte er (wolt her *G.*) niet (nicht *G.*) v. *HG.* 10. hete *HG.* 11. Her wolde *G.* 14. habit getan *M.* 15. gerochen *GH.* 16. Wan es was ofte gesprochen *M.* irsprochen *G.* 17. In zwischen in wære g'zer nit *M.* 18. er auf ze der zit *M.* 19. den edelen *G.* den starcken (so) *H.* 20. her kvme mochte *G.* er mochte niht bestan *H.* 21. Er sluch in enbn enebn an (so) *M.* Besiten an daz h. *GH.* 23. der fehtt *H.* 25. Wan es tet im *M.* Wen ez ime tet die n. *H.* Des tet ime vil groze not *G.* 26. were joch *H.* w. idoch *G.* 27. ernerte *M.* 28. vafte *G.* vñ der herte *GHM.* 29. Dem im auf (so) *M.* Des hette er frumen (hete her vrom *G.*) vñ gemacht *HG.* 30. Vñ daz turno *H.* Biz turno *G.* 31. uber fehtt *G.* eine *M.* spanne *G.* einē spangen vor *H.* 32. Do ervorchte (So vorchte *G.*) sich der *HG.* 33. was im ein vag. *M.* 35. in daz *G.* 36. Do sprach *M.* Vf spranc *HG.* 37. Er lief (Vnd lief *G.*) turnum aber ane (an *G.*) *HG.* 38. wichen vor ime dan *G.*
- 329, 1. sein stolzer müt *M.* 2. Mal sol dich sehen fliehñ niet *M.* 3. zu turnum *G.* zu turno *H.* 4. nu fehtt *GH.* vromelichen tvn *G.* frumeliche to *H.* *H* begnügte sich den ursprünglichen Reim Turno: doen, der auch nicht völlig rein ist, mit der möglich mindesten Aenderung dem Oberdeutschen anzunähern, so entstand ihr to, d. i. tuo = tuon. 5. Vnd bliben *GH.* Vñ wil du belibñ *M.* 6. du here k. *H.* saltu wider k. *G.* 7. beberten wilt *HG.* 8. do *GM.* 9. micheln *H.* 10. Do *G.* an *GM.* 11. Nach dem staine graif *M.* Den stein begreif er in dem gr. *H.* Den stein her wiste (*t.* erwischte) her an dem gr. *G.* 14. Mit sulicher krefte (kraft *G.*) er-do warf *HG.* 15. dem *M.* 16. mochte *GH.* stan *G.* bestan *H.* 17. ouch fehtt *G.* Vñ er ein teil *H.* befnabite *MG.* befnabete (so) *H.* 20. Do *M.* manlich *H.* manliche *G.* manleichiv *M.* 21. herzöze (so) *H.* 22. Wen er geweffent *H.* Wol gewapnet was *G.* - 23. Wan er daz *M.* Wen er die waffen hette *H.* Wan her hette wapen vnd kr. *G.* 26. ein halben *M.* 27. ligende *GH.* an dem *H.* vf dem *G.* 28. da bevor sein *M.* da (do *G.*) vor sin *HG.* 29. er herren En. *H.* mite st. *G.* 30. In den schilt *G.* er zerbrach *M.* er brach *HG.* 31. mare fehtt *GH.* 35. wyle daz mochte *G.* wile daz ez mochte *H.* 36. Er mochte *HG.* 38. Er mochte ime niet *HG.* 39. Wan her liez in nie g. *G.* Er liez in ouch niet g. *H.* 40 fehtt *M.* Ouch mochte *G.* Er en mochte sich niet beschirmen *H.*

- 330, 2. Einen schenckel *G.* abfluch *M.* 3. Du *H.* 4. Wende ime nahete der (n. do sein *G.*) *HG.* Wan du nahet *M.* 7. der degen *H.* 8. Do vor ime so was *G.* 9. Daz er niet mer mochte *H.* mochte tun *G.* 10. zu Turnum *H.* Eneas sprach zu turnum *G.* 11. noch fehlt *GH.* das lant *G.* 12. Ja ich sprach *G.* 14. mir ot *H.* lat ouch mir den *M.* lafet mir den *G.* 15. Also *G.* 16. Ir en welt *M.* Ir enwollet *H.* 17. So anmacht ich sein *M.* So mac ichz (ich es *H.*) *GH.* behaben *H.* gehabn *G.* 18. Als *MH.* wole gefiet *H.* 20. ir fehlt *M.* mitalle *H.* 21. ane fehlt *GM.* 23. vil sere *HG.* 24. den lip vñ die *H.* 27. Swie es mir *M.* idoch *HG.* 28. So stirbe (sterbe *G.*) ich *HG.* Ich stirbe vngeren *M.* 31. erbarmet es dem *M.* erbarmete ez dē *H.* erbarmetex den *G.* 33. So gnedicliche spr. *H.* So gegnedicliche her do spr. *G.* 34. Barmehleichen ane sach *M.* Erbermelische (Irbarmedicliche *G.*) er in ane (an *G.*) sach *HG.* ouch was *G.* 38. Zu *GHM.*
- 331, 1. fride fehlt *H.* 2. swas *M.* waz *HG.* wölde *H.* 4. Schatz vñd rich gew. *G.* 5. gnedic *H.* 7. Pallade *M.* pallase *GH.* 8. Das ime *G.* vbel *G.* 9. So edel furste so *HG.* 11. pallase *GH.* hete gegeben *G.* 13. er im das *M.* er ime ouch daz *HG.* 14. sein tot sein *G.* 16. enea *G.* eneae *H.* hend *M.* seyne hende *G.* 18. den man gewan *G.* 19. er in *MHG.* 20. gefach *GH.* 21. guldeine *M.* 22. vil anders *H.* 23. Hie enmach *M.* Hie mag *H.* 24. gefehen *GH.* 25. pallase *HG.* 26. frvmeß *M.* frvmes *H.* vrometest *G.* in sin *G.* in sin *H.* 27. ime tete *GH.* 28. Des eawas *H.* Des was *M.* dehein *H.* 29. truge *M.* truges *HG.* 30. slüge *M.* sluges *GH.* 31. bose *H.* vbel *G.* girshait *M.* 33. dus eng. *H.* mustu des eng. *G.* 34. Ich wil *HG.* 35. niemer zu *G.* 36. Pallantem *H.* Pallase wil ich *G.* 37. tugnt *M.* 39. wart erfl. *GH.* 40. wart weinen vñ klagen *G.* wart da weinen vñ kl. *H.*
- 332, 1. frivntñ *M.* 2. Wan nie nehein sin *M.* Wan nichcin (nie dehein *H.*) vurste sin *GH.* 3. Me tugent *M.* Me (Mer *H.*) tugende gew. *GH.* 4. Als er was ein heiden m. *H.* Al was her ein heidens m. *G.* 5. Swie (Wie *G.*) er were da (do were *G.*) belegen *HG.* 6. libes gar ein *H.* 8. beträchtlich *M.* 9. fehlt *M.* 10. Milte *M.* 11. adilares seines (*so*) *M.* adelarn sines *H.* adeler synes *G.* 13. eckstein *G.* 15. cinen wol getanen *GHM.* 16. Vñd lip waren *G.* 17. Vñd sie waren ime vil h. *GH.* 18. tugent *M.* 19. hette an siner *H.* 20. Der uz erwelten *GH.* 21. zehen seiner *M.* Wol zu seiner gnose *G.* 22. Wen daz erbermelich *H.* Ner were (für Ne wäre oder Näre) daz parliche *G.* 24. der herre en. *GH.* 25. Sinen lip *GHM.* solda dannen *GH.* 26. hete adders erlagen *M.* hete eneam erlagen *GH.* 32. eifch im lavinen *M.* hiez ime geben lav. *G.* 33. was al der (*so*) *G.* was als der *H.* 38. ez (also *G.*) irer manne *MG.* Als ez erre manne *H.* 40. eynen teidinc *G.*
- 333, 1. Ober vierzhen *G.* 2. Wie (Swie *H.*) ime were so *G.* *GH.* 4. Biz *HG.* sich (*s.* wole *H.*) bereite *GH.* 6. Also kunige gezeme *H.* kvninge wol zeme *G.* 7. brute mit (danne mit *G.*) eren *HG.* 8. ir (irer *G.*) leren *HG.* 11. Zu den herb. *H.* 12. Er hette *HG.* 13. Erliften an dem *MH.* 14. Doch liez erz allez *H.* 15. launinā *H.* 18. Vñ her enea *H.* 21. nine *M.* er sie niet gesprach vñ sach *H.* her sie nicht ensach noch ensprach *G.* 23. was (*w.* sin *G.*) vil vñvro *GH.* 24. wie gevugeta sich das so *G.* 25. edel *H.* 26. So vñhobifliche *G.* Sus vñheimeliche *H.* 27. nine *M.* mich niet gesprichet noch siet *H.* mich niht spricht noch enfiht *G.* 29. wol chæme *MH.* so

- queme G. 30. min niet war H. meyn war neme G. 31. got genadite M. gnadete HG. 32. mich vermahete M. mich vermahete H. mich nicht vormahete G. 33. dencket aber lichte an sinen G. sine HM. 34. daz ist dir H. iz ist also gut G. es ist gut M. 35. Vnd laz (la H) dir nicht sin zu gab GH. 36. gefibes sie H. 37. bedenke weider G. wol sinen sin H. 38. imme ummere H. 39. smeher den er H. Vnd vil unmerer den G. 40. daz ist G. niet so H.
- 334, 2. Sines willen vil g. GH. 3. Des liez wol G. 4. fremden HG. 6. sein genade M. Die sine G. 7. ouch fehlt GH. 8. gewert er HM. 10. Beide GH. ross vnd G. 11. Schaz vnd G. waphen G. 12. leite slaphen G. 14. habent M. an mir G. 15. wil mildecliche g. H. mildlichen G. 16. Ich entwe M. Ieh getruwe H. 18. An sin HG. 19. vñ vil g. GH. 20. lip oder GH. 21. alle die H. 25. abundes niet hette H. 28. bosman M. bosesicht GH. 29. Lavinian niet ensach H. 30. Vnd ir nicht zu sprach G. Vñ ich die lieben niet gesprach H. 31 und 32 fehlen GH. 31. helfe do ich gesiget do ich vach (t weggeschnitten) M. 33. irnerte G. 34. Vnd mir ist G. fur elliu M. 35. fur alle MH. 36. Als schier so ich M. Also schiere als ich H. Also schiere ich den gewant G. den sig nam H. 39. Nu sal mich iz iemer G. 40. Sie sal mir missetr. G.
- 335, 1. denket vbel H. denken vbele G. 2. Vñ tut recht H sie daz H. 4. diz leide t. GH. 5. Durch mine man gel. G. iemannen gel. H. 7. ich es ie gemachet so M. ich ez machete so GH. 8. immer fehlt G. 9. vbele hab bed. G. 11. Lenger GH. wan ein G. den ein H. 12. wirt mir vil H. Das bette wirt mir vil G. 13. nu fehlt GH. 14. wizzet HM. Das wizet G. den tach M. 20. mude her were G. m. er des tages w. HM. 22. Biz des HG. 23. nachtegele H. 24. Vñ er ein wenic entfl. HG. 25. Biz daz H. Daz irlichtet was der G. 26. do fehlt G. 27. ime langen sin GH. 28. chlaité M. kleidete GH. sich san zu h. H. 30. giuc H. 31. fur seine M. zu synen G. Dar uz da waren sine H. 32. sprachen G. do began H. 33. er do s. HG. 34. briuen M. 36. do fehlt GH. 37. schiffe H. scheffen M. mit riten G. 38. syner G. hocgeziten H. hochziten G. 39. Lut er (frühe Verwechslung zwischen hladan, blaod, haurire, onerare und ladon, ladota, inoiture) H. 40. in die stat GH.
- 336, 2. al offenbere G. als vffenbere H. 3. brauten M. 4. Der H. 5. Daz der GM. froliche GH. 6. Vñ er so M. Vnde iz so G. 7. es imm' moht gefrūmen M. frumen HG. 8. alle synen G. 10. Sante GH. 11. frivnt M. vrunde G. 13. man es M. man ez wite H. Das man weit G. 14. Michil werlet G. 15. D. n. der herre enecas M. 16. Als do H. 18. er sine boten H. 19. Er enbot dem HG. 24. her willekom G. er ime willecome H. 25. Zu sime eigen h. H. 26. enböt fehlt G. ouche H. 27. tochter sagete dar sie G. 28—30 fehlen in GH, dafür geben sie: Daz der herre (here G) enecas. Dare kvmen (Dar komen G) solde (wolde H). Vñ er sie sehen wolde (solde H). Des gewan sie einen frohen (hoen G) mut. Wen: (Wan G) daz mere duchte sie gut (sie vil gut G). 32. Wan er M. Als ein herre als er (sam her G) was GH. 33. vil fehlt GH. 34. zierthe her G. 35. gewant GHM. daz fehlt G.
- 337, 1. gewant GHM. 2. were ime h. G. were im gewest h. H. 3. mochte ez wol trage H. er enmochtes wol tr. M. 4. dem o. tage H. 5. hochziten GH. 7. Funczich M. Funfhundert ritter wol (wole H) geborn GH. 8. Vz zehen tusenden (twent G) irkorn GH. 9. Mit warheite nicht noch G. Mit der warheit niet nach H. 10. Alle

(Al G) meistlic *HG.* 12. mit dem g. *H.* 13. Vnde (Vñ. ouch *H.*)  
 ritlerl. *GH.* 15. habten state *M.* heten slate *GH.* 16. hawe *G.*  
 dem gemute *G.* 18. wat von phellen *H.* 19. Nuwens geschr. *H.*  
 Allez niwes *M.* 20. Vñ manigen *HG.* 21. grüne *M.* grünen *G.*  
 22. hete die *M.* halide *fehlt GH.* kyne *H.* küne *M.* kynen *G.* 23. als  
 man es do *H.* als iz man do *G.* 25. vone *H.* licht *H.* Aller erst  
 worden liecht: (so) *G.* 26. Fur war waiz ich dez *M.* Vur war enweiz  
 ich es niet. *H.* ichz nicht *G.* 27. gezierde *M.* do was *G.* 28. Do  
 die *GHM.* 29. Da vone irschienen *H.* Do vorschinea varlos *G.* Ir  
 lichte varve verlos *M.* 30. lichten *H.* schin irkos *G.* schin da er  
 erkos (so) *H.* 31. In den manichv. *M.* Vñ manic vare side *H.*  
 32. bosten vñ an gefmide *H.* 33. den *fehlt G.* 34. Man horte mit  
*G.* hoer *G.* hoer *H.* 35. vorderen *M.* hin ritan *GM.* 36. Do zu  
 den ziten *GH.* 37. Do reit *H.* 38. laur. do ime *G.*

338, 1. drummen u. m. saitenspil *M.* trummen u. m. s. *H.* 2. vrouden  
*G.* vreuda (so) do vil *G.* 4. phorten *G.* waren ime *GH.* 5. Da  
 er *H.* 6. in beiden *HG.* 7. vil *fehlt GH.* 8. phellel *H.* phelle  
 wol b. *G.* 10. Manich *M.* 11. minnekliche w. *H.* 12. Die *MHG.*  
*wole H.* 13. nach dē lantsiten *H.* noch dem lantsiten *G.* 14. huf-  
 schære: chaffende *M.* hubischere k. *H.* Die vordersten caffende *G.*  
 15. Beidenthalp *HG.* 16. Ir lejde *H.* 18. Welich (Wilch *G.*) kurze-  
 wile (kurzce wile *G.*) hie were *HG.* 19. den an *H.* denne an den *M.*  
 20. Er sprach wir *M.* haben den vnselde *G.* 21: so manigen *H.*  
 Gebut nu so: manchen *G.* 22. Daz ez uns verdriezen wol *H.*  
 25. böwen *M.* Alles mines (Aller myner *G.*) ruwen *HG.* 26. man  
 wole getruwen *H.* m. m. wol getruwen *G.* 29. ginc da *H.* gie da  
*M.* 32. Der gebot *M.* Der kynic gebot *HG.* 34. Dez sei vil *M.*  
 Des in vil *GH.* wole *H.* 35. in beden *H.* samfte tete *H.* 36. Es  
 h. geren *M.* An (Ane *G.*) des kyniges bete *HG.* 37. Hetten siz  
 gerne (Heten siez doch: *G.*) getan *HG.* 38. Lavina *MG.* Lauinia *H.*  
 39. sie *fehlt HG.*

339, 2. Wan (Wen *H.*) in was wol (wole *H.*) zu m. *GH.* 3. Absatz in *HG.*  
 5. wole gefrauwete *H.* 6. ir hat *H.* 7. Da ich vch imer gerne  
 dienen *H.* 8. ist aber *GM.* ist aber also *H.* 9. iz (= ihz) verd.  
 niet enmag *H.* 10. Biz *GH.* an den j. *G.* Von 12 bis 28  
*raschfolgende Rede und Gegenrede. In allen drei Handschriften findet*  
*sich aber fast in jedem Verse ein sprach er oder sprach si, einige*  
*Mal mit Ueberfüllung des Verses, meist jedoch ohne solche, in welchem*  
*Falle wohl ein frowe, hère oder auch eine Partikel ausgelassen sein*  
*mag.* 12. Wolde got (Wolt golt [so] *M.*) sprach si were ez (weres *G.*)  
 war *GHM.* 13. Ja sprach er ez *GHM.* 14. ich sprach si vil *GHM.*  
 15. Frowe sprach er des (das *G.*) *GHM.* 16. maines *M.* Sie sprach  
 ich meine ez (meynes *G.*) ane spot *GH.* 18. das mir *G.* 20. Daz  
 was mir sprach: si vil leit *MH.* Sie sprach: das was mir vil leit *G.*  
 21. Dez enmach sprach er nehein rat *M.* Des enwas sprach er ander  
 rat *GH.* 22. So vergihe ich iv sprach si die *M.* So vergibe  
 uch sprach sie die *H.* sprach si *fehlt G.* 23. Es (Iz *G.*) enfol (nu)  
 sprach er nit me. *MG.* Des enfol sprach er niht me *H.* 24. Sie  
 sprach daz ist der wille *GHM.* 25. Wir sulñ (sullen *HG.*) uns sprach  
 er dicke *GHM.* 26. muz *GM.* muzze *H.* 27. Er sprach es tüt  
 sulñ wir *M.* Et (Iz *G.*) tut sprach er sullen wir *HG.* 28. Sie sprach  
 das mufe (daz muzze. *H.*) uns got geben *GH.* 29. do was *G.* daz  
 was *M.* 30. kynige *H.* 31. Gesanges vnd seiten spil *G.* Von sange  
 vñ mit setz spite *H.* 32. wafen ritteve (so) *G.* 34. vil froleiche *M.*

Die sazzen froliche *HG.* 36. Die and'en giengen *M.* gingen *H.*  
 37. Die palas v. d. turne *M.* Die palas vñ die zierde *H.* 38. Daz  
 vas (*l. was*) ouch ir gierde *H.* 39. Die *G.* kemēnaten *H.* 40. Her-  
 liche *H.* Harte wol ber. *G.*

340, 1. seideinen vmbhangen *M.* siden vmbh. *H.* 3. Niwe *M.* Nuwen  
 vnd herlich *G.* 4. Nidern was *G.* 5. teppigen *H.* gebreitet *GH.*  
 7. diē ez sahen *M.* 8. den betten i. *GH.* 9. Diu *M.* 10. Die  
 phelle *G.* Von phellet *H.* cimite *G.* timite (*oder cimite*) *M.* dimlte  
*ist das griechische διμτος.* 11. manic fare *H.* manch var. *G.* 12. do  
 lutzel *G.* 13. Vñ ein liechtez bald. *H.* Eines lichtes baldekin *G.*  
 14. uf ein cateblatin *HG.* kateblachin *M.* 15. altez *M.* verblicheniz  
*H.* vorblichen *G.* 16. niwen *M.* man da (do *G.*) so vile *HG.* 17. wole  
 (wol *G.*) vergaz *HG.* 18. zimt *M.* gezam in vil baz *G.* 19. sprach  
 er eneas *H.* sprach der herre entas *G.* 20. vile als ime *H.* 21. Mit  
 vrowen lavinen *G.* Mit der juncfrowen lavinen *H.* 22. Der lieben  
 gemalen sinen *GH.* 23. Des in wole (wol *G.*) gelufte *HG.*  
 24. Minneclich er sie *HG.* Gütleich er sei *M.* 25. guldein *M.*  
 26. hiez sie *HG.* froes *M.* gutes *G.* 27. dreistunt *M.* dreizzic stunt  
*G.* sie aber drizzicstunt *H.* 29. Durch liebe *G.* vñ von minnen *H.*  
 30. Sprach er zir māstrinne *M.* Er spr. zu irre (zu der *G.*) meisterinne  
*HG.* 31. Offenleich *M.* 32. iv ditz magt *M.* Lazzet vch dise  
 maget *H.* Lat vch dyse vrowen *G.* 34. hat noch wole *H.* dar an  
 getan *G.* 35. rat iv daz irs tūt *M.* irs vollstut *H.* 36. iwer *M.*  
 lon dat wirt gut *G.* 37. gruzzet er *H.* 40. Beide megede *H.* Beide  
 vrowen vnde *G.*

341, 1. Wole geclaidet vñ wole geheret *HG.* geeret *M.* 2. Wole gezogen  
 vñ wole geeret (geleret *G.*) *HG.* 4. porten *M.* borten *GH.* 5. do *G.*  
 8. phellelline *H.* 9. Vñ die samide. Vñ ouch uf die side *H.*  
 10. do *G.* 11. Vñ edele gesteine *H.* 12. in ein *G.* ennain *M.* in  
 eine *H.* 13. zu herberge *G.* 14. Ime volgete michel richeit *GH.*  
 16. Zu den h. *H.* 19. dar *M.* do zu ime *HG.* 20. Do sante der  
 (der edele *G.*) troyan *HG.* 21. Nuschen vñ *H.* 22. Daz nie man  
*H.* 23. Bezzerer *G.* gedorfte *M.* mochte *H.* geschowen *H.* beschowen  
*G.* 24. Zu laurente den *HG.* 25. Gurtel vñ vingerlin *HG.* 26. niet  
 bezzer dorsten *H.* bezzer mochten *G.* 27. was in vil h. *G.* 28. sante  
 ir ein *H.* sante in teuwer *G.* 29. meisterinnen *H.* 30. Zu gabe  
 (gaben *H.*) vnd zu minnen (minne *G.*) *HG.* 31. sant *M.* 32. Sine  
*HG.* 33. besunder *MG.* 34. Wan *MG.* Statt 34 giebt *H.*  
 Wen da was eine vader. Der er was von herten holt. Er sante in  
 silber vñ golt. Phellel vñ borten. Allen die da gehbrten. 35. Dar  
 zu kem. *G.* Zu lauinen kemēnaten *H.* 36. Harte wol beraten *G.*  
 38. Das gut gab her vmbte *G.* vm ere *H.* 40. Sine *H.* gesant  
 fehlt *H.*

342, 1. Zu *M.* Zu *GH.* 2. si es *M.* Do siez *G.* schouwe *H.* 3. ez  
 vil lovebere *H.* ez wol lob. *G.* 6. was uz irne *H.* Do was sie uz  
 der sinne *G.* 7. Kymen. durch *H.* 8. hette sie na *H.* hette sie  
 verl. *G.* 10. Ire *G.* zu ir *MH.* sie us gan *G.* 12. dar. *M.* Do  
 sie do zu ir quam *G.* 13. sprarch (*so*) *H.* kvniginne *H.* 14. bist  
 du vbel *G.* 16. Do macht *H.* 18. dich zu tode niht sl. *H.* 19. Also  
*GHM.* do ich *M.* als ich *H.* 20. edel *H.* 21. schuldin *M.* 22. Es  
 mach *M.* muz al die werlt st. *G.* maz wole alle die werlt kl. *H.*  
 23. du ie wurde *MH.* du wurdest ie *G.* 24. Wan durch dich hat  
*G.* 25. vil fehlt *GH.* 26. ich wart dynes *G.* 27. im ie wart *MG.*  
 30. grozme *H.* michelem *G.* 34. grozme zorne *H.* 32. Owe mir

verl. *HG.* Owe ich han verlorne *M.* 35. ime wart *GH.* 36. Ich wil ouch *M.* Ich ensof niht lange mugen leben *H.* Nu sal ich nicht lange lehn *G.* 37. Vñ al mochte ich *H.* 38. Seit *M:* *fehlt H.* Sindt ich das gelehen solde *G.* 40. solt *G.* soltet *HM.*

343, 2. So mochte ich (ich *fehlt G*) vbel (vbele *G*) gen. *HG.* 3. geht mir *G.* ginge mir *H.* harte uz dem *GH.* 4. geben wil *G.* vater Latin wil *H.* 5. Enea *H.* Enease *G.* 6. Bevelen er tut bosl. *H.* 7. mochte in vbele an ges. *G.* 8. vch geschen *H.* muß ime gescheen *G.* 10. entgelde wir *G.* 11. Lawina *MG.* 12. ir her zu uns so vil claget *G.* 13. süchet *M.* Vñ gesuchet *H.* Vnd vns gevluchet *G.* 14. swer es wil *M.* swer (der *G*) ez haben wil *GH.* 16. Des ander rat mac (muge *M*) sein *GM.* 17. Des m. m. sichz getr. *G.* 18. lobes *G.* 22. Wen ez nie wart *H.* 23. siner gliche *H.* sein gliche *G.* 24. Vnd mochtich *G.* 25. einem andern *M.* eime andern *H.* Mit turno gew. *G.* Nach 26 *schiebt G ein:* Ob her lebendic were. Das spreche ich ane swere. 27. wolt é chiesen *M.* wode (so) e kiesen *H.* wolde e kiesen *G.* 28. iv müeh an *M.* Ir muwet uch ane *G.* 29. Wolt *H.* toten *G.* 30. So habt (hat *H*) ir vbele (vbel *H*) verl. *GH.* 31. Iwern lob v. iwern l. *M.* 32. also *G.* 33. vch e haz *H.* vch noch baz *G.* 34. ivch getrweleich *M.* Ich wil vch vrowe raten daz *H.* Das ir durch zorn noch durch haz *G.* 35. nine tüt *M.* niet entut *H.* So vngevuelichen icht tut *G.* 36. nieman dunche güt *M.* nieman mochte danken gut *H.* niemanne duncket gut *G.* 37. frowe müter *HG.* libiv müter *M.* 38. muzzes du vnfellic *HG.* 39. chvnginne *M.* koniginne wider *G.* die frowe wider *H.* 40. vil an *H.*

344, 1. riwen si *M.* manigen ruwen sie *H.* 2. Ich enwaiz *M.* Sint. ich enweiz *H.* 3. Biz *HG.* in daz herze *MH.* an daz herze *G.* 6. Gefreuwē vñ *H.* geert *M.* geeret *GH.* 7. er wol sch. *HG.* 8. sach do (du *H*) Lav. *GH.* 9. Als si baidiv wol luste *M.* Als d. so in l. *H.* in geluste *G.* 10. halfde sei vñ *M.* helfete sie vnde *G.* 11. sie von ime gerne *H.* sie gerne von ime *G.* 12. Bis das teidinc *G.* Biz daz daz tegedinc *H.* 13. Vñ die *HG.* broutlauft *M.* 15. chomen *M.* quamen vil witen *H.* 16. fursten in allen siten *H.* 17. Mit scheffen *M.* vnd in strazen *G.* 18. Vnd rittere *MH.* Die ritter *G.* uz der *H.* 19. die gernde *M.* die varende *GH.* 20. verfürmden *M.* sich ouch niet *H.* 21. werltsiechen *G.* 22. teten *H.* tate noch hivte. *M.* Also teten sie noch *G.* 23. solhich hobgezit *M.* Do sulch *G.* 24. die miere *G.* 25. allen talben *H.* 26. si ouch do *M.* sie do *GH.* 27. heten *MH.* Der Vers *verlangt* heten ouch hāten; *doch dürfte eher ein Wort ausgefallen sein.* 29. Vñ froliche *HG.* Vnde vil fr. *M.* 30. sie wurden riche *H.* sie wurden do riche *G.* 31. Als *MH.* billeich *M.* billiche *H.* 32. wart her eneas *H.* Also wart d. herre *E. G.* 34. was ime gel. *G.* was ime wole gel. *H.* 35. Siner arbeite *HG.* 36. Mit-grozer richteite *GH.* 37. opbert er *MG.* opferten sie *H.* sinen goten *MG.* 38. dare *H.* geboten *GH.* enbuten *M.* 39. lonete den *H.* 40. kronete *H.*

345, 1. kvneginnen *H.* 2. irer minne *G.* irre minnen *H.* 3. liebem *H.* lieben *G.* 4. Anē *G:* 6. gestule daz was wit *GH.* 7. an *M.* Herliche man ez da (manz do *G*) ane *GH.* 8. do *fehlt M.* 10. ir *fehlt HG.* Igelich *H.* gefidile *M.* 12. Vil barte *H.* froliche *HG.* 13. do *G.* 14. Do *G.* 16. herz achten *G.* 18. Ez were *HG.* 19. als ich (ich vch *G*) sagen wil *HG.* 20. ze vil *M.* alles zu vil *G.* 22. nieman chund erdencken *M.* gedanken *G.* 23. des sin h.



- GH. 24. Vil vole (Wie wol G) man in des HG. 25. sie alle vro sazen GH. 26. Vñ trunken vñ gazen (azzen G) HG. 27. wille GH. 28. Da w. chlainen stillen M. Do enwas ez da niet st. HG. 29. als groz M. Da (Do G) was geruffede (gerufte G) so gr. HG. 30. touben H. verdroz GM. 31. Do G. gefanc GH. 32. Vñ behurt HG. vnd dranc G. 33. singen GH. 34. Fidelen HM. Tanczen G. springen GH. 35. Orgelen MH. Tabure G. sæitspil M. seitē spil HG. 37. Absatz in H. Der nuwe kynec HG. 38. broutigēm M. brūtegam H. do brūtegyne G. 39. do fehlt GH. 40. er zv erst selbe H.
- 346, 1 er was (er da was H) aller hereft GH. 2. Da von hub (erhub H) erz allererst GH. zchnigen M. So wol (So ez wole H) kvnige gezam GH. 4. Swer so syne G. 6. wart riche G, wart es riche H. 7. Yemer biz G. Immer sint biz H. 8. half ouch sime kende (synen kinden G) HG. 9. daz sie mochten G. 11. daz grose gut G. 12. witten vñ den mut H. 14. Die gaben H. 15. ieglicher H. ieglich G. 16. Tuwer phellin g. G. Ture phellelline g. H. 17. slachte daz (so) M, offenbar um den Reim auszugleichen. Vñ ros vñ schaz H. Dar ross vnde schaz G. 18. Vnd silber vñ goltvaz H. 19. Matle M. rabite H. ravit G. 20. Phellel vñ samite (samit G) HG. 21. Gewant unvorschroten G. 22. Vñ manigen HG. 24. hærmein M. hermelin G. 26. Die wol (Die ez wole H) geben torsten (tursten H) GH. 27. graben H. 28. den fehlt G. 29. Grozliche vñ H. 30. danne M. sie alle dannen GH. vil fro M. 32. Jegelich (Ir ieg. G) an siuer HG. 34. vñ ritterschaft H. 36. so lutzel H. ir also wenic was G. 38. manot do werten M. mant do werte H. manot das werte G. 39. Die brutlouft vñ die hochzit HG. 40. da (do G) gap wider (in wider H) strit GH.
- 347, 1. Do G. 2. ir selbes H. 3. gaben HG. 4. graben H. 5. Vnd ander M. 6. Die andern gaben grozliche H. 7. weninc G. lutzel H. des schaden H. 8. Die G. sòmære wol geladen GM. 10. Ich in friesch M. Ich engefriesch H. Ich ne. gevreischte G. nie in disme l. H. 11. Nicheine (Deheine H) hochzit zo (so H) groz. GH. 12. Der also manger genoz HG. 13. yone H. wite H. so wite G. 14. Ich vernam MG. Ich envernarn H. hohzeiten M. 15. aller wile GH. 17. Als da (do G) hette HG. 18. Wen die zu magenze (d. do zu menze G) was HG. 19. sahen M. 20. Wir endurften nicht vragen G. Des manige verjshen M. 21. mit alle H. vmezlich H. vnmæzleich M. 22. Do G. fridereich M. 24. dā fehlt G. 25. gegeben GH. 27. Daz si dehein gzer haben gehen (so) M. 28. noch sulle gesehen GH. noch suln geschehen M. 30. swertleite H. 31. werlich G. werliche H. wærlische M. 32. Do so G. 33. mancher slachte G. 34. lebent M. 36. frederiche G. fridereiche M. 40. Biz HG.
- 348, 1. fur (vur H) war MH. 4. ist verholen bliben H. Hie sin die rede nu bliben G. 5. sulle wir G. sullen (sulen M) wir HM. vch vollē sagen me H. 6. Do G. 8. kynec worden was HG. 10. vil schone H. Wan her hete ein schone wip G. 11. fehlt G. 12. fehlt G. stillen M. 13. was fehlt G. 17. Also iz do wol G. 18. des selbin duchte G. dōchte H. Vnd seinen eren tochte M. M änderte, des Reimes wegen den Sinn opfernd. Zu dohte für duhte (gewöhnlich dōhte) 118, 29, 277, 31. 20. in allem MG. in allen H. 21. Nichein vroude ware G. 22. Denna M. Den H. 23. Ein M. In synem herzoen truge G. In sinēs eines herzen truc (so) H. 24. Die werit hete ir genuge G. 25. sie soldē t. H. 26. da mite

- H. 27.** Elliu vnfroiv *M.* Alle vnfro *H.* Alle betrubete *G.* 28. ruwe-  
lichme *H.* truwilichen *G.* 29. Ouch duchte Lavinen *GH.* 30. Der  
*GH.* sinen *GHM.* 33. Vñ in traute haz dāne *M.* Vñ er trute irn  
lip *GH.* 34. Do duchte sie daz alle *GH.* 35. wære *M.* 36. sulicher  
manne *H.* 37. Also sie hete *G.* Als sie in hette alle zit *H.*  
38. ardc nit *GH.*
- 349, 1. Wan d' vnmächtich *M.* 2. alle syne *G.* 3. Lant vñ burge *H.*  
4. do began *H.* 5. niwe *M.* 6. alda ime lip *H.* als ime lip *G.*  
7. vil groz *GM.* 8. Vil wole *H.* an siner *G.* 9. bemurete *H.*  
bemaürte *M.* 10. wie *fehlt HG.* turte *MG.* beturete *H.* 11. er es  
tet *M.* her hete iz *G.* 12. worchte *GH.* hoe l'erne *H* (vgl. 339, 37).  
13. Vaft *G.* wol getan *GH.* 14. hiez man alban *GH.* 15. Als sie  
der kvnic *HG.* 16. hobftat *MG.* 17. Biz latin der kvnic v. *H.*  
Bis das der koning v. *G.* 18. Alsus *H.* Das en ist gelogen niet *G.*  
19. Seit *M.* 20. Elliu italischen *M.* Alle (Al *G*) ytalische *HG.*  
22. Harte gewald. *G.* Harte geweldicl. *H.* 23. Afchanio *MH.* Syme  
sune ascanio *G.* 24. Diu burch die *M.* Syne burg die munt albane  
*G.* 25. *steht nach 26 in M.* 27. nante (hiez *G*) ez ein *HG.* nantes  
ein *M.* 30. Afchanlus *MH.* 31. An den *M.* 32. An den *M.* Julius  
*H.* Julius *M.* hiez er Julius *G.* *Auf 36 folgen in GH:* Willicliche  
er sie begebete (her in gebete *G*). Herliche er (her do *G*) lebete.  
37. Vnd hete ein schone *G.* Wen er hette ein vil schonez *H.* 38. als  
der *HG.* 39. sie brachte *GH.* in innen *GM.* in-wol innē (so) *H.*  
40. triwen *M.* truwe *GH.* vñ guter minnen *H.*
- 350, 1. Als daz gut *M.* Als das reine wip tut iren liben *G.* *H giebt  
statt dieses Verses folgende:* Als daz reine wip tut. Sie was vil samfte  
gemvt. Wider irn lieben man. 2. bi ir *fehlt G.* 4. Vñ (Der *G*)  
wart geborn in *MHG.* deheime *H.* nicheime *G.* 5. eime *HG.* 6. bi-  
vorn *H.* 8. Vnd wart als im *M.* Vnd her wart alse her gebiez *G.*  
Wander er (so) wart alß ime *g. H.* 10. vil *fehlt G.* 17. reht *M.*  
19. An dem hare *MH.* an hute *G.* 23. wol *fehlt G.* 24. *fehlt M.*  
27. Als enea sime *H.* Also Eneas synem *G.* ane *GM.* 28. an *G.*  
29. do quam *HM.* 30. Ein kvning vil *G.* *Nach 30 schiebt G ein:*  
Der was geheysen eneas. Wan iz ouch gewissaget was. Vil manch  
jar bevorn. Von enea wart geborn. 31. edel *H.* 32. meren gute  
*H.* Daz waren güte *M.* 33 und 34 sind zu streichen; da sie jedoch  
sich in meinen drei Handschriften, wenn auch nicht ganz gleichlautend,  
vorfinden, so begnüge ich mich sie einzuklammern. Sollen sie be-  
halten werden, so verdient *G* den Vorzug vor *HM.* 34. Der kvning  
der da wart geborn *G.* 35. Der was geheizen Remus *G.* 38. her-  
liche *GH.* 40. Romam *H.* stiften *GHM.*
- 513, 2. Romulus nante sie in sime (noch syne *G*) namen *GH.* 3. Vñ  
hiez sie *R. H.* Vnd nanten sie *r. G.* rama *M.* 6. Vñ wurden helde  
mere *HG.* 7. so groze *HG.* 8. Daz sie dar machten *HG.* zin-  
schaft *MG.* 9. Andere *GH.* kvnic riche *H.* 11. kvnige Romuli *H.*  
12. Aachanio Julij *MG.* 14. Auz allen *M.* Der aller tugende was  
vz irkoren (was bevorn *H*) *GH.* 15. Allen *H.* Vor allen *G.*  
16. grozzerre erñ *M.* 18. man sagen mac *G.* mac mau wol sagen *H.*  
fur war *M.* vwar *H.* 20. Iz wern zu sägene *G.* 21. Waz wunders  
er *HM.* 22. Vil witen (wit *G*) *HG.* 23. Sine gew. *G.* sine herv.  
*GH.* Vntz er *M.* Biz daz er *HG.* 25. rome vñ verraten *H.*  
rome wart er verr. *M.* 26. Octavianus senator daz taten *M.* Daz  
die senaten (senate *G*) taten *HG.* 28. Zu keiser wart Aug. *H.* Do  
wart zu rome Aug. *G.* 29. Do *H.* Zu keyfern gekorn *G.* 30. wart

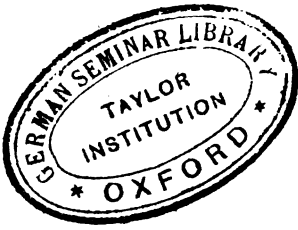
- M.* Der was von syme k. geb. *G.* 34. Ez was in *H.* Iz was zu *G.* 35. stete *HG.* 36. Daz vil *GH.* 38. Von *H.* Vor aller flachte vr. *G.* raifen *M.* 39. Arm *G.* Vñ arme vñ *M.* 40. Do negetorft *M.* Do ent. *H.* Do ne t. *G.*
- 352, 1. tun *G.* 2. geziten *H.* den geziten *G.* des gotes *H.* 3. da zu Bethleem *H.* bethlehem *G.* 4. seit *M.* Der gemartet wart *GH.* ze irl'm *M.* iherusalem *G.* 7. Vz vreislicher *G.* Von der fr. *H.* 9. sterbete *G.* 10. geerbete. 11. Absatz in *GH.* 13. wir es *M.* 14. Sine *G.* muz es *GH.* walde *H.* 15. muzze vns *HG.* sterken *G.* 16. solhen *M.* An (In *G.*) also getanen *HG.* 17. ze (zu *H.*) der seje *MH.* not si *GH.* [352, 19 bis 353, 40 stehen in *G* nach 354, 38, das Ganze schliessend. Ich habe das Stück in Klammern geschlossen, weil es, obwohl von unserem Dichter wahrscheinlich herrührend, doch zum Gedichte eigentlich nicht gehört. 19. ende *H.* das buch *G.* 20. duchte iden (ie den?) meifter *G.* alsus genuch *H.* 21. Der iz uz der walische *G.* Der ez uz dem weleschen *H.* 22. daute *M.* dutziche *G.* er ez uns *H.* her uns *G.* 23. ueldiche *M.* veldiche *H.* veldecken *G.* 24. wiszenlich *H.* ist noch wiszentlich *G.* 25. Daz er tichten *HG.* 26. eine *HG.* 27. merre (mere *G.*) teil *H.* Do er daz mereteil het getichtet *M.* 28. In tiufche het ber. *M.* In duzces ber. *G.* Zu dute vñ ber. *H.* 29. Biz daz er enneas *H.* Rechte do der h. *G.* 30. las *G.* 31. uolbringen *M.* E danne er ez do wolde (Edan herz wolde *G.*) volmachen *HG.* 32. es von einen dingen *M.* Daz irrete ein teil sachen *H.* Das meynete ein sachen *G.* 33. einen chleinen zoren *M.* 34. er hete daz buch verlorn *HG.* 35. Er leich ez *H.* 36. Durch lesen vñ durch schowen *H.* Lesen vnd schouwen *G.* 37. follen scribe *H.* vol schribe *G.* uolfschribe *M.* 38. uō chleve *M.* von clibe *G.* grebinne von .... (so) *H.* 39. milte *M.* 40. reinen *H.* Vnd die mit vrien *G.*
- 33, 1. wol herliche *M.* Wol groz zimt geben *G.* Die wol gut inzimet geben *H.* 2. Vnd wol herliche leben *G.* Vñ vil ersame leben *H.* 3. wol frowen *HG.* 4. lantgrebe *H.* langgreue *G.* 5. chleue *M.* Klefen *H.* Do wart iz zu clive gestoln *G.* 6. juncfrowen der siz hette befolen *HG.* 7. grevinne vil gram *G.* 8. grauen heinrich vō swartzb'g der ez nam *H.* Von swartzburg greve heinrich der iz nam *G.* 9. Vnd er es dannen *M.* 10. Ze duringen zū seinem lande *M.* Zu durngen (duringen *G.*) heim zu lande *HG.* 11. wart me von gefcreben *G.* wart daz buch hinder trieben *H.* 12. And's denne ob ez dem meister wer beliben *M.* Dan ob iz dem meister were bleben *G.* Wen ez meister heinrich niht was blieben *H.* Auf 12 folgt in *H.*: Da von mochte e' ez niet vollenrichten. Vñ nach sinē willen getichten. 13. Absatz in *GH.* Daz man sagen vorw. *G.* sagen dē man sol *H.* 14. Seit *M.* wol nuwen jar *G.* Also was das buch wol *H.* 15. heinrich *M.* Dem m. heinrich genomen *G.* Niun jar meister heinrich benvmen *H.* 16. Daz er niergen darnach konde komen *H.* Da her nirgen mochte k. *G.* Auf 16 folgt in *G.*: Da herz hete vunden. Biz her zu einer stunden. 17. Quam zu doringen in das lant *G.* Biz daz er quam zu durngen lant *H.* Unz her den phanzgraven vant *M.* 18. Da er den pallenzgraven (phaltzgraven *G.*) vant *HG.* do er chom ze Duringen in daz lant *M.* 19. Von fachsen der *MG.* widerliez *G.* 20. voln machen *H.* vol tichen *G.* 21. in bat vnd iz ime *G.* Der es in bat vñ ez ime *H.* 22. Eren hetes *MH.* Her ne hetis ime vol *G.* 23. daz er ez in hiez tun *HG.* 24. lantg'ues (so) Ludwiges *M.* Des lantgraven Ludewiges *HG.*

25. Durch den er ez volmachen began *HG.* 26. phalzgruen *M.* Der pallenzgrave herman *HG.* 27. niwen burch vnstrut (*so*) *M.* nuwen burg bi der vnstrut *HG.* 28. Wan *GM.* Wen *H.* 29. Vñ diz g. *H.* 30. volmachte ez *HG.* 31. bet *M.* şine bete *H.* 32. allen den dienst tet *M.* er im gerne den dinft *H.* 33. chvnden *M.* Dea er mochte vñ den er konde *H.* Wie her mochte vnd kynde *G.* 34. ez (*aus* es) ime vil wole *H.* gunden *M.* 35. Seit *M.* 36. pallenzgrafe *H.* phalzgrve *M.* 37. Ludwiges sun (*so*) *M.* Ludewiges bruder *H.* lantgraven bruder *G.* 38. müter *M.* vater vur von muter *G.* 39. deme grafen *H.*

354, 1. dinte *H.* 2. hab *G.* nv rechte *H.* 3. des *fehlt* *G.* cneas *GH.* 4. kvnne daz von ime quam *HG.* 5. seit *M.* Daz waren (*warn* *G.*) kvnige lobesam *GH.* 9. lebten *M.* Vnd l. keiserliche *GH.* 10. Beide *HG.* junge *M.* 11. Si lebten mit grozir gew. *M.* 12. werlt *M.* 13. geziten *G.* 15. vil michel *M.* 17. sime *H.* sinnen *G.* 18. gnuc kvndeclich *H.* genuc wizzentlich *G.* 19. do *G.* 20. Der auzer *M.* Der ez an (*uz* *G.*) deme welische buchē (*walischen* buche *G.*) *HG.* 21. Da es von (*Das* *uz* *G.*) *MG.* Daz ez uzer *H.* 22. warheit *G.* 23. buch *M.* Das buch *G.* heyyfet *G.* hizzen *H.* eneyde *H.* eneidt *G.* 24. Das *G.* dar vone *H.* 25. Von den *H.* Do von *G.* 26. vor manic *H.* vor manchem *G.* 27. Vñ louc *H.* Vñ enlög *M.* Louc *G.* 28. hat gemachet dar nach *H.* machte dar nah *G.* 29. Im enwaz ze der *M.* Im (*Ime* *G.*) was zu der *HG.* nicht zu joh *G.* 30. schulde *MG.* 31. verterben *H.* 32. Seit *M.* her sichz *G.* er es sis *H.* 33. als es ers da (*so*) *M.* als her do *G.* als er ez gefchr. *H.* 34. Als hat er ez *H.* Als hat hers vns *G.* furgezogen *M.* 35. niet ne gelogen *H.* 36. büchen *M.* her an dem buche *G.* 37. nine *M.* gelougen niet enwas *H.* nicht gelogen was *G.* 39. ist walsch *G.* Also ist ez welisch *H.*

*Auf 354, 38 folgt noch in M, vom Schreiber der Handschrift herrührend:*

Nu wunschet im gütēs Der uil froes mütes Dises buches began  
 Ze schreiben durch einen man Den ich iv wil nennen So mügit ir in  
 erchennen Rüdolf uon Stadekke ist sein nam Er ist an aller flachte  
 scham Ze dirre werlte volbracht An allen tugenden wol bedaht Dez  
 sol man im gutes biten Wan er ie mit uil gantzñ siten Daz beste tet  
 vnd noch tüt Durch daz so wüşchet im güt Dez ist der ualhlose wert  
 Sein müt nicht wan eren gert.













Digitized by Google